Iparragirre

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

Iparragirre

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

IPARRAGIRRE

EUSKALTZAINDIA
Jagon 2

ANDER ARANA BAREÑO / JOSE ANTONIO ARANA MARTIJA / JUSTO GARATE ARRIOLA / ENRIQUE KNÖRR BORRAS / JUAN MARIA LEKUONA BERASATEGI / MANUEL LEKUONA ECHEBEGUREN / FRANCISCO RODRIGUEZ DE CORO / JUAN SAN MARTIN ORTIZ OE ZARATE / JOSE MARIA SATRUSTEGI ZUBELDIA / LUIS VILLASANTE KORTABITARTE / PIARRES XARRITTON ZABALZAGARAI / FEDERICO ZAVALA ALZIBAR-JAUREGUI

IPARRAGIRRE

Jagon - 2

EUSKALTZAINDIA
Bilbo
1987

Liburu hau
IBERDUERO
enpresaren babespean argitaratu da.
Este libro
ha sido publicado gracias a la ayuda de
IBERDUERO

© Euskaltzaindia 1987
Ribera, 6
48005 Bilbo

ISBN: 84-479-43-2

D. L.: BI.-1964-87

Fotokonposaketa/Composición: DIDOT, S. A. Bilbo
Inprimaketa/Impreso por: GRAFO, S. A. - Bilbo

Argazki eta Marrazkiak: Egileak eta «Azkue Biblioteka»
Fotografías y grabados: Autores y «Azkue Biblioteka»

Maketazioa/Maqueta: Jose Antonio Arana Martija

Azaleko irudia/Diseño de portada: Angel Badillo

AURKIBIDEA/INDICE

Or./Pág.

Luis Villasante Kortabitarte. *Ataurrekoa* 9

Francisco Rodríguez de Coro. *La época de Iparraguirre, 1820-1881* 13

Federico de Zabala. *Iparraguirre y su entorno. Los Fueros* 85

José Antonio Arana Martija. *Iparraguirre, cantor de Euskal Herria* 99

Juan Maria Lekuona. *Iparragirre eta bersolaritza* 109

Manuel de Lekuona. *Eskolatik etortzeko ordua* 134
La hora de venir de la escuela 135

Juan San Martin. *Iparragirre literaturan* 143

Justo Garate Arriola. *Iparraguirre en América* 161

Endrike Knörr. *Iparraguirre y Aluva. Notas sueltas* 267

Jose Antonio Arana Martija. *Iparragirre eta Bizkaia* 283

Piarres Xarritton. *Iparragirreri buruz bizpalau xehetasun Iparraldetik* 301

Jose M.ª Satrustegi. *Iparragirre eta Nafarroa* 309

José Antonio Arana Martija. *Melodías de Iparraguirre* 323

Jose Maria Iparragirre Balerdi. *Iparragirreren bertsoak* 339
Bertso argitaragabeak 392

José Antonio Arana Martija. *Bibliografía sobre Iparraguirre* ... 401

Ander Arana Bareño. *Izenen aurkibidea. Indice onomástico* 435

ATAURREKOA

Iparragirre hil zeneko mendeburua orain dela sei urte ospatu zen. Euskaltzaindiak aurrez, eta urte-muga horri begira, bazuen asmoa liburu bat, lankide askoren artean prestatua, egiteko. Gure bertsolariaren bizitza eta lanei buruz zerbait berri edo orain arte aztertu gabekorik ekarriko zuen liburua, alegia. Izan ere, Salaverriak (1) berea egin zuenetik, ia ez do aurrera-pausorik eman Iparragirreri buruzko ikerpenetan. Lehendanik ezagutuak zirenak errepikatu egin dira gehienbat.

Iparragirre hobekiago ezagutzeko urrats berri bat egin nahi zuen, bada, Euskaltzaindiak. Horrenbeste ohore merezi zuela uste du eta. Gainera, haren bizi-denbora ez dago gugandik hain urrun, eta neke pixka bat hartuz, ikerketak egin daitezke, haren literatur-lanen dohainak eta zer-nolakoak orain arte egin den baino gehiago aztertu ere bai, etab.

Damurik, ez ginen mugara mugaz iritsi. Aski goiz, esan nahi dut. Mendeburu hori heldu zen, eta bai igaro ere, eta obra honetan parte hartu behar zuten batzuek beren lanak bukatu gabe zituzten. Geroago, berriz, burutu dituzte.

Zer egin behar genuen? Mendeburua igaro zela eta, liburu hau bazterrerat utzi? Ez dirudi bidezko. Liburu honetan bada, gure ustez, ekarpen berririk eta kontuzkorik Iparragirreri buruz. Gure bertsolaria Ameriketan bizi izan zeneko aldia, esate baterako, zehatz-mehatz eta xeheki aztertu digu Zuzen Garate jaunak —eta aipamen hau egitean ez ditugu besteren lanak den gutiena ere gutiesten—.

Iparragirreren bizi-ingurua, nortasuna eta obra ezagutzeko hain garrantzitsua zen bilduma hau, nahiz eta mendeburua igaroa izan, kaleratu behar zela iruditu zaigu.

Adierazi genion geure asmoa Iherduerori —orain arte euskarazko lanak, guztiz ere Oinarrizko Euskararen mailatakoak, bultzatzen hainbeste lagundu digunari—, eta gogoz onartu eta beretakotu egin du. Ordukoengatik eta oraingo beste honengatik, mila esker berari!

* * *

Iparragirreren izena eta irudia betiko gelditu da euskaldunen bihotzean kokatua.

Aduak edo patuak eta bizitzaren gora-beherek egin zuten gizon hau une jakin batean herri baten arranguren irudi eta bozeramaile bihur zedin.

«Gitarra zartzo bat» besartean zuela ibili zen herriz-herri kantuan, Gernikako Arbola asmatu zuen, bere inguruan nonahi barreiaturik zeuden zantzuak jaso eta adierazi zituen, eta hala gure herriaren bihotzean geldítu da betiko Urretxuarraren izena. Hemen datza hark izan duen harreraren sekretua. Euskarak izan du, seguraski, idazle, olerkari, koblakari eta bertsolari hoberik, baina Euskal Herriak bere kondairaren une larri batean bihotzean zeramazkian kezkak kantatu eta batez ere halako oihartzun ozena altxa duenik, ez da egon. Horregatik Euskal Herriak Iparragirre ez du ahantzi eta ez ahantziko ere. Nolakoa zen gizona: arlote (2), alproja, ezjakina: ez du ardura. Unamunok esan omen zuen lotsagarria ere badela halako gizonari Urre txuko plaza erdian gizairudi bat eraikitzea. Baina zer nahi du gure filosofo bilbotarrak? Herriak bere aukerak egiten ere badaki.

Iparragirreri suertatu zitzaion bizi-aldia ez zen urpitsetan igeri ibiltzeko modukoa. Gizarte-nahasmendu handiak ezagutu zituen. Frantziako Iraultza handiak gizartea kolokarazi zuen. Ordura arteko Estatu-forma azpikoz gora jarri nahi zuen. Eta, jakina, batzuk burubide berrien alde eta beste batzuk aurka jarri ziren, eta ez nolanahi aurka, alajaina, suminki, amorru biziz eta errotikan baizik. Bi Espainia daudelako kontu hori askotan aipatu izan da, eta kontu honek gure egunok arte iraun du. Orduz geroztik anaien arteko gerretan hainbeste odol isuri da. Ikasiko ahal dugu noizbait elkarrekin bizitzen, nahiz eta ikuspuntuetan beti bat ez egon!

Euskal Herrian latzak gertatu ziren orduan. Euskal Herri osoa karlisten alde ibili zelako ustea zabaldurik dago bazterretan, baina hori ez da egia. Euskaldunak ere bi zati egin ziren. Fernández Albaladejo jaunak (3) uste du ekanomi-arrazoiak ere egon zirela azpian. Gipuzkoarako behintzat, hots, langabezia, hainbeste gazte etorkizunik gabe, non bizi, non ezkondu ez zuela, Ameriketarako bideak itxiak, hemengo burdin olen lanak irteerarik gabe, etab. Zalantzarik ez, tartean zegoela, baita ere, erlijio eta sinesmenaren auzia. Eta euskal fueroena ere bai, noski. Jendeak bazekien Frantziako Iraultzak Iparraldeko gure anaiei fueroak kendu zizkiela, eta iraultza horren jarrai tzaileek hemen ere gauza bera egingo ote zuten beldurra zegoen.

Zernahi gisaz, Karlisten aurreneko gerratean Iparragirre Karlistekin ibili zen. Gero, berriz, Europa kurritu ondoren eta gerra haiek Euskal Herriari ekarri zioten hondamendia ikusi ondoren, badirudi lehengo bere fedean hoztu egin zela. Iparragirrerenak dira, behintzat, honako bertso hauek (4):

Zuaz, D. Carlos Zazpigarrena,
Urrun, bai, gure lurretic;
Ez dezu utzi guretzat pena
Eta tristura besteric.
Lutoz negarrez ama gaisoac
ay! ezin consolaturic;
Ez degu nai ez guevago icusi
Zori gaistoco guerraric.

Zilegi izan bedi bertso hauek aipatzea, bortizkeriarako grinak gure herrian dirauen artean. Edo harri berean behar ote dugu behin eta berriz behaztopatu?

* * *

Iparragirre gizaki-aldetik nor zen jakiteko, haren bizitza, haren garia eta mendea ezagutzeko eta haren literatur-lana hobekiago ezagutu eta balioztatzeko, uste dugu liburu honek mesede egin dezakeela. Juan San Martin adiskideak jakin arazi didanez, orain arte Iparragirreren 29 kanta ezagutzen baziren, orain, liburu honi esker, 39raino igo da kopurua. Eta ikuspegi bat zeharo berria ematen zaigu bertan Iparragirreren garaia, pertsona, bizitza eta lanei buruz. Uste dugu, bada, hemendik aurrera ezin utzizkoa gertatuko dela obra hau Iparragirre hurbildik ezagutu nahi duen edozeinentzat. Egile, prestatzaile eta argitalpena bere laguntzaz posible egin duen Mezenas-i, guztioi, esker anitz!

Iparragirre bere mugapen, argi-ilun, dohain eta akatsekin, bere gitarra zahartxoa lagun duela, betiere izango dugu herri honen amets eta nahigabeen mandatari eta bozeramaile.

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua
Arantzazun, 1987, Urriak 30

(1) SALAVERRIA (JOSE M.ª), Iparragirre, el último bardo; *Espasa Calpe, 1932. Zehazkiago mintzatuz, esan behar da Salaverriaren aurretik, Fermin Herrán-ek, Iparragirre hilberri zela, bildu zituela argibide jakingarri asko. Gero, berriz, Belaustegitarrak (Ignacio eta Jon Joseba), Arrillagak (Antonio), Castresanak (Luis), Jakak (Jose Cruz) eta abarrek. Liburu honen amaieran duzu bibliografia osoa.*

(2) Arlote. *Lehen ere erabili izan dut nik hitz hau eta zenbaiti ez zaio ongi iruditu. Ez da nik asmatua; Aita Pedro Aranguren Arantzazuko Guardiana izan zenari —orain Zarauzko komentuan bizi da—, entzuna baitzik. Hark, berriz, bere ama zenari jaso omen zion. Iparragirreren izena Euskal Herrian halako ospez inguraturik zebilen hura Ameriketan zelarik. Lehia bizia zegoen bera gure artean berriz ikusteko. Etorri eta ezagutu zutenean, ordea, zer etsipena!*, arlote *bai zen...*

(3) FERNANDEZ ALBALADEJO (PABLO), La crisis del Antiguo Régimen en Guipúzcoa, 1766-1833; cambio económico e historia; *Madrid, Akal, 1975.*

(4) Obra honetan datoz. Ikus beherago, 353. orrialdean.

LA EPOCA DE IPARRAGUIRRE

(1820-1881)

Francisco Rodríguez de Coro

1. ROMANTICISMO POPULAR

1.1. Guerra de la Independencia, situación romántica

En la actualidad se admite generalmente que, a una determinada actitud vital y cultural, corresponde una actitud vital y cultural anterior, que ya *«está»* en la sociedad. Por lo que se refiere, pues, al fenómeno del Romanticismo es, ante todo, una determinada concepción del mundo y una determinada forma de comportamiento humano que afloran en Occidente desde el último tercio del siglo XVIII, logrando su plenitud precisamente en los años de la adolescencia y juventud del bardo José María de Iparraguirre, es decir, entre los años 1830 a 1848.

De todas formas las opiniones sobre los límites cronológicos del Romanticismo se presentan muy dispares. El fenómeno romántico, como cualquier fenómeno histórico, no se da casi nunca en toda su pureza, y siempre nace y crece mezclado en distintas proporciones con elementos de otras tradiciones y pensamientos. Si tradicionalmente se venía señalando el año 1834 como el jalón inicial del Romanticismo en nuestro país, es evidente que esta fecha había sido seleccionada en virtud de criterios estrictamente literarios. Los pueblos de España vivían ya de acuerdo con patrones románticos desde 1808. Aquella guerra, llamada de la Independencia, se erigía en categoría romántica, por cuanto significaba la afirmación de una personalidad popular, distinta del racionalismo y clasicismo francés. El *levantamiento* frente al invasor supone un estado de ánimo, una situación colectiva afín a lo romántico. La lucha emprendida por el pueblo el 2 de mayo en acciones callejeras contra el primer ejército de la Europa napoleónica corrobora nuestra afirmación.

Sólo una «interpretación milagrosa de la vida» y una pasión desorbitada podían presidir este nuestro comportamiento colectivo. Asimismo la táctica y la estrategia española añaden nnevos ingredientes en la línea del Romanticismo. Estas consistirán en el bloqueo radical a ser posible del plan racional del francés. mediante todo género de *iniciativas individuales* encaminadas a dificultar cualquiera de sus movimientos. Sin articulación en nuestras operaciones, sin planes de conjunto, sin tácticas, sin «intendencia», sin la clásica «disciplina», al fin fuerza cohesiva que viene de arriba abajo, nuestro pueblo resuelve en cada instante como sabe y como puede.

Esta situación, pues, de romanticismo, se vive desde la guerra, no ya como guerra sólo política, de Estado a Estado, sino como guerra popular, de pueblo a pueblo, con connotaciones de espontaneidad, es decir, movilizaciones no racionalmente ordenadas por el Estado, adhesiones al caudillo al que se sigue por sus condiciones personales y hasta con filones de cruzada en el sentido más amplio del término, es decir, identificación del enemigo con el Mal absoluto contra el que se lucha al todo por el todo (1).

1.2. El absolutismo fernandino y el de Urgell, primeros comodines carlistas

Nuestra tesis de que el Romanticismo en España no es sino la expresión, el signo del choque constante entre dos formas de vida, la tradicional y la de otra sociedad, la nueva, que se va haciendo, mercantil e industrial y el crujido de adaptación de nuestros antepasados, cuaja también en otra guerra, la carlista, situación también de guerra civil

El carlismo, como ya se sabe, tampoco surgió de repente: *el primer absolutismo de Fernando VII sería su primer comodín* (2). Un absolutismo originado en parte por la actuación directa de Fernando VII en el proceso de cincuenta y un liberales condenados a distintas penas de destierro y multas, prisión y confiscación de bienes. Como entre los condenados figuraban Argüelles, Canga Argüelles, Martínez de la Rosa, Villanueva y Martínez Torrero, la autoridad real publicaba un decreto *conciliatorio* sin duda de tenor paternalista muy del gusto del todavía

---

(1) JOVER ZAMORA, J.M., *Introducción a la Historia de España*. Barcelona 1970, 560-575. La publicística española de la guerra de la Independencia —concluye el citado profesor— como la publicística rusa de la guerra patria de 1812, identificará a Napoleón con la «Bestia de las Siete Cabezas» de que habla el Apocalipsis 13, 1-10.

(2) Imprescindible para toda la época. ARTOLA M., *La España de Fernando VII* (ØHistoria de España de MENENDEZ PIDAL R., t. XXVI) Madrid 1968, 999 pp.

déspota ilustrado. Se decía así: «Durante mi ausencia de España se suscitaron dos partidos titulados serviles y liberales; la división que reina entre ellos se ha propagado a una gran parte de mis Reinos, y siendo una de mis primeras obligaciones que *como padre* me incumbe, de poner término a estas diferencias, es mi real voluntad que en lo sucesivo los delatores se presenten en los tribunales con las canciones de derecho, que hasta las voces de liberales y serviles desaparezcan del uso común y que en el término de seis meses queden finalizadas todas las causas procedentes de semejante principio, guardando las reglas prescritas por el derecho para la recta administración de la justicia» (3).

Pero la preparada «Conspiración del Triángulo» se interfirió en otros proyectos de indulto o amnistías en favor de afrancesados y liberales, acrecentando el absolutismo del monarca. «Un monarca — añadirá Mesonero Romanos— que, más o menos inconsciente, había conseguido trocar el frenético entusiasmo con que fue aclamado a su advenimiento al trono en el más absoluto desvío, cuando no en enemiga voluntad» (4). Asimismo el marasmo económico y hacendístico, las otras conspiraciones de Lacy y Milans del Bosch en Cataluña en 1817, el ambiente de crisis política, acentuada desde los cambios ministeriales de 1818, produjeron un clima de desconfianza ante Fernando VII, quien a su vez absolutiza cada vez más el ejercicio de su poder. Nada raro que comentara historiador tan poco sospechoso de proclividades revolucionarias como Menéndez Pelayo que «muchas esperanzas hubo de defraudar, muchos desalientos dejó en los ánimos aquel triste gobierno de los seis años, para que en 1820 lo vieran caer, poco menos que sin lágrimas, los mismos que en 1814 habían puesto en él sus más halagüeñas esperanzas» (5).

Por otro lado la regencia realista de Seo de Urgel durante el *trienio liberal* (1820-1823) se constituiría en otro de los primeros brotes de carlismo de la nación. El menudeo de aquellas partidas rurales contra el gobierno constitucional extendía por toda España una situación de guerra civil generalizada, aunque románticamente otra vez más, sin organización. El magnífico historiador Comellas ha comprobado documentalmente la existencia de muchas de las partidas: catorce en Castilla la Vieja, Navarra y País Vasco en 1820; treinta y cinco en esas provincias y además en Andalucía y Cataluña en 1821; hasta cincuenta

(3) PALACIO ATARD V., *El primer proceso de los liberales:* «Hispania» 115 (1970) 327-383.

(4) MESONERO ROMANOS R. de, *Memorias de un setentón*. Madrid 1975, 162.

(5) MENENDEZ PELAYO M., *Historia de los heterodoxos españoles*. t. II. Protestantismo y sectas místicas. Regalismo y Enciclopedia. Heterodoxia en el siglo XIX. Madrid 1967.

y cuatro en 1822. Y añadiendo otros grupos armados un poco más pequeños identifica hasta cuatrocientas partidas insurrectas (6).

Estos movimientos de protesta intentan dotarse de una organización, primero en torno a la Junta de Bayona, después de Toulouse y, por fin, de Urgel. Aquí se organizarían bajo el nombre de Regencia, llegando a reunir contingentes armados de cierta importancia. Estos «realistas» perderían la guerra el día que Mataflorida, jefe político de la Regencia no acepta las onerosas condiciones que la banca Ouvrard le ofrece ante la petición de un empréstito privado. Ciertamente a esta insurrección campesina le faltaron medios económicos, como sus regentes explicaban a su representante oficioso en Roma: «desgraciadamente hemos buscado préstamos y no los hemos conseguido, porque los más de los comerciantes son liberales».

1.3. Tensión romántica entre carlistas y liberales (1833-1839)

Los hechos precedentes y otros más desembocan en un enfrentamiento cruel entre la vieja sociedad señorial, montada sobre una economía agraria y la nueva sociedad liberal, montándose ya sobre una economía comercial e industrial, con cierta movilidad social, a caballo entre una incipiente burguesía moderna y el aburguesamiento de la nobleza progresiva (7). No en vano puede considerarse una casualidad el hecho de que los dos focos principales de la guerra carlista sean Cataluña y el País Vasco. Las dos regiones, como bien señala el mismo Aranguren, en donde la sociedad hacía mayores progresos y donde, por otra parte, el apego a lo tradicional era mayor. Es allí, pues, donde el contraste y la tensión entre las dos formas de vida podían darse con mayor intensidad. Ya Vicens y Vives señaló que la guerra carlista había consistido en la lucha entre la Cataluña litoral y la Cataluña montañosa (8), entre las costas vizcaína y guipuzcoana, con Bilbao y San Sebastián al frente y el-«*hinterland*», especialmente alavés y, sobre todo, navarro. El mismo Vicens y Vives resumió con acierto quiénes eran los carlistas como grupo social por aquellas fechas: «Los carlistas eran los antiguos voluntarios realistas, los realistas puros, los absolutistas del reinado de Fernando VII. Fundamentalmente eran los partidarios de la omnipotencia de la Iglesia, aún en los asuntos políticos, y de la unión indisoluble

(6) COMELLAS J.L., *Los realistas en el Trienio Constitucional (1820-1823)*. Pamplona 1958, 49.

(7) ARANGUREN J.L.L., *Moral y Sociedad*. Introducción a la moral social española del siglo XIX. Madrid 1974, 86.

(8) VICENS Y VIVES J., *Cataluña en el siglo XIX*. Barcelona, 47.

entre la Corona y la Cruz. Aborrecían los progresos técnicos y la uniformidad que imponía la civilización industrial. Aferrados a los usos y costumbres del país, les repugnaba la centralización moderna en nombre de un foralismo caduco, de un tradicionalismo inmóvil. Su provincianismo era puramente negativo, en cuanto acentuaba con fuerza decisiva el papel del absolutismo en el gobierno de la cosa pública. Compuesto por multitud de pequeños propietarios agrícolas, de payeses expulsados de sus masoverías por la desamortización, pusieron en la defensa de su ideología una intolerancia que hacía peligrosa la santidad de la causa que defendían. Su grito de «¡Religión y Carlos V!» resumía todas sus esperanzas, en una atmósfera confusa sin claridades doctrinales» (9).

El carlismo entonces se va configurando en contraposición a la corriente liberal. Se inicia —dice Seco Serrano— como negación de la revolución liberal, y su contenido doctrinal se perfila al ritmo de los fallos del liberalismo (10). «Contra el centralismo a ultranza del sistema liberal, el carlismo aparece al final de la primera guerra carlista (1833-1840) identificado con las reivindicaciones foralistas. Por este camino encontrará sintonías con los nacionalismos históricos impulsados por la oleada romántica. Contra el progresismo a ultranza, el carlismo aspira a la revitalización de las viejas herencias medievales que se entenderán como consustanciales con el ser de España. Contra el federalismo abstracto representado por Pi y Margall (1824-1901), el carlismo propugna la restauración foralista de aquellas entidades nacionales que se confederaron en tiempo de los Reyes Católicos» (11). La inicial, y después, congénita postura oscurantista del carlismo, la ilustra Seco con un texto expresivo de la *Gaceta Oficial Carlista* de 1836: «Desde que la revolución, para poner en movimiento las masas populares y hacerlas el fatal instrumento de sus designios, afectó destruir la sencilla y virtuosa ignorancia de las gentes, ignorancia saludable que las hiciera vivir contentas sin ambicionar destinos de superior jerarquía, desencadenándose cierto género de pasiones que hasta entonces tenía subyugadas. La presunción, la ambiciosa vanidad y el ridículo y pernicioso empeño de censurar las operaciones del gobierno, habrán influido no poco en preparar esta época terrible de conflagración universal. ¡Cuanto más conveniente hubiera sido continuar bajo del pretendido *oscurantismo* y dejarse el pueblo conducir por la voluntad de los reyes» (12).

(9) Ibidem 353-354. El desarrollo de la ideología carlista ha sido estudiada con brillantez por GARMENDIA, V., *La ideología carlista*. San Sebastián 1984, 709 pp.

(10) SECO SERRANO C., *Tríptico carlista*. Barcelona 1973, 9-10.

(11) MARTI C., *Afianzamiento y despliegue del sistema liberal (Ø Revolución burguesa, oligarquía y constitucionalismo (1834-1923)* t. VIII de *Historia de España* dirigida por Manuel Tuñon de Lara) Madrid 1981, 177.

(12) SECO SERRANO C., *Tríptico carlista*. Barcelona 1973, 139-140.

1.4. El romanticismo de los conspiradores

Junto al cruento testimonio que fue la situación bélica de la primera mitad del siglo XIX español, la época romántica nos ha legado una serie de figuras realmente vividas, denominadas bajo el atrayente nombre de «conspiradores». El conspirador, con su existencia clandestina, siempre amenazada e individualista, es un exponente cualificado del tiempo que a Iparraguirre le toca vivir y sufrir.

Pío Baroja ha novelado en grande una figura histórico-romántica de conspirador, la de Eugenio Aviraneta (13). Nacido en Madrid luchó de brazete con el cura guerrillero Merino en la guerra de la Independencia. Después, durante el trienio constitucional, luchó asimismo con el Empecinado contra los ultrarrealistas. Entre 1823 y 1833 exiliado por el poder absolutista vivirá en Alejandría, Grecia, Méjico y Francia, regresando a España el año 1834 y dando su nombre inmediatamente a una sociedad secreta llamada «Confederación Isabelina», por lo que sería encarcelado (13). Los aires victoriosos del liberalismo le lanzarán a arriesgados cargos. Mendizabal le nombrará administrador militar de Cádiz en 1836 y entre 1837 al 1840 se le destinará como agente secreto del gobierno liberal dentro de las filas carlistas en el País Vasco.

Conspiradores desde Toulouse y luego desde Urgel serán Mataflorida, el barón de Eroles y Jaime Creus, arzobispo de Tarragona, miembros de la intrépida Regencia de Urgel, que en el momento de las rendiciones, lamentarán «creímos en un principio que los oficiales del ejército... se desimpresionaran y pasasen en mayor número del que lo han hecho» (14). Los mismos voluntarios realistas, cuyo origen se remontaba tan sólo a las guerrillas del 1821 al 23, se convertirían en una fuerza semiorganizada de conspiración de unos cien mil descontentos (15). Su descontento se centraba en el hecho de que Fernando VII se negaba a desplazar a los liberales de cargos que estos absolutistas podían ocupar con provecho, lo que se consideraba por su parte como «persecución atroz» (16).

La misma situación límite que estalla en Cataluña con el nombre de «revuelta de los Agraviados» (1827) se puede considerar otro eslabón más en el cáncer de la conspiración. La correspondencia privada entre

(13) La novela que nosotros hemos leído, su referencia es como sigue: BAROJA P., *Aviraneta o la vida de un conspirador*. Madrid 1964, 242 pp.

(14) PALACIO ATARD V., *La España del siglo XIX 1808-1898. Madrid 1978, 130.*

(15) CARR R., España 1808-1939. Barcelona 1970, 155.

(16) SECO SERRANO C., *Don Carlos y el carlismo:* «Revista de la Universidad de Madrid 13 (1955) 36-38.

Fernando VII.

Carlos V.

el rey Fernando y su hermano Carlos por aquellos días revela el recelo del rey hacia su mismo hermano como autor de «desunión» y de «partidos» y la alarma de Carlos María Isidro ante las presiones liberales en el ánimo del Deseado. Textualmente le advertía del riesgo de poder dar un paso «tan agigantado contra tu autoridad y soberanía, del cual ya no puedas retroceder, y que lejos de escapar de ser presa de los constitucionales, te entregues en sus manos» (17). El hecho es que ya un año antes se incubaba una confusa agitación realista, que culminaría con el estallido de los *malcontents* o *agraviados* catalanes con manifiestos y proclamas de un simplismo sorprendente como: disolución del ejército liberal y sustitución de éste por un ejército realista; destierro de todos los funcionarios liberales; abolición de «novedades» como la instrucción pública, destitución del gobierno y restauración de la Inquisición (18). Prima, pues, la elemental dicotomía entre «buenos y malos» muy del gusto español, erigiéndose en «buenos» siempre los «nuestros» y en malos los «contrarios». Subraya el profesor Seco al respecto este simplista maniqueísmo en la carta del conspirador Carlos V a su hermano

(17) PIRALA A., *Historia de la guerra civil y de los partidos liberal y carlista*. 1889, 57.

(18) SECO SERRANO C., *Don Carlos y...*, o. c., 39.

el rey: «Te he dicho repetidas veces que el camino que llevabas, contemplando a los malos y poniéndote en sus manos, al mismo tiempo que había una propensión en perseguir a los buenos... llegaría un día en que te vieses ligado de pies y manos» (19).

Dicha revuelta, en la que llegaron a tomar parte hasta treinta mil hombres en armas, a los que se pagaba una peseta y media de soldada al día —muy buen jornal entonces— ¿de dónde salió? ¿De algunos sectores cortesanos de Madrid? ¿De las casas monásticas restauradas en 1823, al anularse la ley de monacales de 1820? (20). Interesante seguir el filo de las conspiraciones a lo largo del XIX, pero exceden los límites del trabajo.

1.5. Aquellos generales románticos del XIX (1820-1870)

Aunque les moviera el interés, como bien observa Carr (21), estos hombres corrían grandes riesgos y estaban inspirados por el ideal del héroe romántico. Su fracaso en la primera parte del siglo XIX significa la muerte y el ingreso en el martirologio liberal. Sus adversarios les consideraban «oficialillos» cuyo rápido ascenso en el tiempo de guerra les incitaba a presentarse como Bonapartes de burda imitación: ellos mismos se sentían «ebrios de gloria». Así, Riego en el 1820, año del nacimiento de nuestro Iparraguirre, apoyándose en el pronunciamiento militar coloca a los liberales en el poder, pudiéndose escribir que «en el seno de la Europa atónita, España se convirtió en faro de la revolución liberal, del que partieron los rayos que encendieron movimientos análogos en Portugal e Italia» (22). Carlos Marx añadirá que la trayectoria liberal se apoyará siempre en estos pronunciamientos hasta 1854, sin que ofrezcan «más signo externo de diferencia entre sus manifestaciones que el grado militar del que partían» (23).

Se ha dicho que don Carlos tuvo una camarilla de ratones y un ejército de gigantes, pero que los ratones acabaron con los gigantes (24). Pero de todas formas entre éstos destaca el hombre que empezó con 800 hombres mal armados, catorce de caballería y un oficial de artillería, y al año tendría 35.000 soldados. Este hombre militar de carrera fue

(19) Interesantísimo sobre el carlismo las páginas dedicadas en LARRONDE J.C., *El nacionalismo vasco. Su origen y su ideología en la obra de Sabino Arana-Goiri*. San Sebastián, 1977, 25-45.

(20) TORRAS ELIAS J., *La guerra de los Agraviados*. Barcelona 1967, 36.

(21) CARR R., *España 1808...*, o.c. 101, 117.

(22) VICENS Y VIVES J., *Aproximación a la historia de España*. Madrid 1970, 140.

(23) MARX C. y ENGELS F., *Revolución en España*. Barcelona 1960, 161.

(24) TRISTAN LA ROSA, *España contemporánea. Siglo XIX*. Barcelona 1972, 147.

Zumalacárregui. Serían «brutos», es decir, los de la camarilla de don Carlos —así se llamaban a sí mismos— los que llevarían al general a entretenerse a Bilbao en vez de a Madrid donde había planeado, encontrando allí la muerte. Y serán también los «brutos», los que habiendo prometido al Pretendiente llevarlo a Madrid, lo tendrían que llevar a la frontera (25).

Entre la única monarquía de alpargata que haya existido en el mundo (26) sobresale otro general de talante también romántico, el primer Cabrera, antiguo seminarista y soldado autodidacta, tan violento como ingenioso, sometería a su autoritarismo, tanto a sus propios mandos como a las localidades en que operaba, por medio del terror. El «tigre», como se le apellidaba antes de su conversión a la política civilizada, daría lugar a un contraterrorismo liberal, que llegaría a ejecutar a su propia madre.

El romanticismo más puro salta a la vista con la invasión liberal del general Torrijos en 1831 y del general Diego de León diez años más tarde. Aquel sin percatarse que el absolutismo, que desembocaría en carlismo, era más bien la rebeldía de todo un pueblo contra la minoría gobernante. No llegaría a saber Torrijos que el mismísimo autor del «Himno a Riego», el radical Evaristo San Miguel, escribiría después: «Nosotros somos un Ejército; ellos un pueblo», concluyendo, que por cada liberal hay en España nueve carlistas (27). Ni tampoco llegaría a conocer al primero que gritó: «¡Viva Carlos V!», que sería el administrador de correos de Talavera, ni que todavía en julio de 1837 sería necesario organizar caravanas con escolta militar para atravesar La Mancha, pues casi toda la región parecía una inmensa partida carlista (28). Ni tampoco llegaría a saber el joven general las peticiones que haría el propio Unamuno mucho más tarde en favor del carlismo para que se le tratara con amor, «aquel desbordamiento popular que trascendía de toda forma», «aquel empuje profundamente laico, democrático y popular, aquella protesta contra todo mandarinato, todo intelectualismo, todo jacobinismo y todo charlamentarismo, contra todo aristocratismo y centralización unificadora» (29).

---

(25) GARCIA ESCUDERO J.M., *Historia política de las dos Españas*. t. I. Madrid 1975, 54.

(26) MARRERO V., *La guerra española y el trust de cerebros*. Madrid 1961, 250.

(27) GARCIA ESCUDERO J.M., *Historia política*... o.c., 53.

(28) Sobre el carlismo posterior por tierras de La Mancha, ver VILAR J. Bta., *Aportación al estudio del Cantón Manchego*: «Cuadernos de Estudios Manchegos» 7 (1977) 161-172; ID., *Apuntes sociológicos en torno al levantamiento carlista en Ciudad Real*: «Anales de la Universidad de Murcia» 34 (1978) 87-109.

(29) UNAMUNO M. de., *En torno al casticismo (1895)* (*Pensamiento político*. Selección de textos y estudio preliminar por DIAZ E.) Madrid 1965, 129.

El general Diego de León al frente de las tropas que atacaron el Palacio Real en octubre de 1841. Museo Municipal (Madrid).

Este, Diego de León, con su contrarrevolución conservadora, trató de hacerse con el Palacio Real y con la joven reina Isabel II, pero sería derrotado por la inesperada resistencia de unos cuantos alabarderos. La noble conducta del general hacia los soldados que le fusilaron entró ya por la puerta ancha de la mitología romántica. Asimismo los cigarros que distribuyera a los miembros de su escolta reposan hoy junto con su uniforme en el Museo Militar de Madrid (30).

Consideración aparte merecerían los generales Espartero, Prim y Serrano, pero sintetizaremos también aquí su situación romántica. Es Galdós quien —comentando su triunfo de Luchana, en la Navidad de 1836, cuando Espartero, enfermo y partido de dolor, salta del lecho y con una temperatura glacial, puesto a la cabeza de sus tropas, gana la batalla— dice: «Desgraciada era entonces España: pero tenía hombres» (31). Balmes, significativo contemporáneo de los hechos, le dedicaría una serie de siete artículos que publicó en «La sociedad» entre el 21 de diciembre de 1843 y el 1 de febrero del año siguiente (32). De allí se

(30) CARR R., *España, 1808...*, o.c., 221.

(31) ARANGUREN J.L.L., *Moral...*, o.c., 88.

(32) Interesante al respecto PAYNE S.G., *Los militares y la política en la España contemporánea*. París 1968, 488 pp.

«El atentado contra el general Prim en la calle madrileña del Turco». Museo Municipal (Madrid).

deduce su carácter inhumano, ambicioso, sin pundonor para comprometerse personalmente, sino haciendo el juego del capitán Araña. Ya antes el mismo Balmes le había encasillado con una comparación feliz —¿ironías de la historia?— «Algún periodico ministerial —escribe— habló de gobierno a caballo; mejor hubiera dicho gobierno en cama» (33).

Por lo que se refiere a Prim y Prats, el hombre clave de la revolución de 1868, sobre todo desde que encierra a Serrano en la jaula de oro de la jefatura del Estado, se alcanzan las cotas románticas más altas. Hasta en Cataluña se convirtió él y los voluntarios en la campaña de Africa, en los exponentes de la «gesta» en la batalla de los Castillejos; lo que prueba que el patriotismo nacional —afirma Carr— aún podía, en los años sesenta, abarcar los amores regionales (34). Conspiraciones, revoluciones, demagogias surcan toda su prestigiosa vida, cargada de intrepidez. Y al final su muerte. Tiroteado a las 7 de la tarde del 27 de diciembre de 1870 en la calle del Turco de Madrid, cerca de la castiza de Alcalá. El amplísimo sumario de 18.000 folios dejará en vía muerta los hilos del atentado, siguiendo la táctica del calamar, en la que testimonios y declaraciones contradictorios, multiplicarán las pistas falsas (35).

(33) CARR E., *España, 1808...*, o.c. 258.

(34) Sigue siendo clásico el libro de PEDROL RIUS A., *Los asesinos del general Prim*. Barcelona 1960. Hay una segunda edición de 1971.

(35) ARANGUREN J.L.L., *Moral...*, o.c. 88.

Y en fin, Serrano, «con todo el prestigio romántico de desflorador de la reina y todo el desprestigio antirromántico de marido publicado como consentido tras la revolución del 68» (36). Isabel II con un matrimonio en quiebra buscaría su compensación en la intriga política, encaminada a guardar lo más posible en la corte a Serrano, su «general bonito». Cuando uno de sus ministros, el duque de Sotomayor, se opusiera a su presencia, la joven reina lo destituiría.

1.6. Los políticos del Romanticismo

Mendizabal. Su apellido pone contorno de acusada personalidad en todo el siglo XIX. Había sido comerciante y banquero antes que político y cuya concepción y ejecución de la política, dotada de prestigios romántico-tecnológicos, fue fundamentalmente económica y hacendística. «Hombre no común, hasta en sus modos», «hombre maravilloso», como le llamaba irónicamente, pero con admiración, a pesar suyo, Alcalá Galiano, ha sido en España el primer político moderno, inclinado a una personalización del poder que le empujaba a gobernar como un 'dictador tribuno' (37). De origen judío e ideología ultraliberal, conocidísimo por sus vinculaciones probritánicas y masónicas, se propuso, con clarividencia, eliminar cuanto antes el cáncer de la guerra civil (38).

Pese a su identidad militar, Ramón Narváez, le recordamos aquí, por ser más conocido por sus victorias políticas hasta románticas, que por sus triunfos militares, donde no podía competir con el general Espartero. Narváez, afirma la Cierva, era el don del mando: la convicción del orden a través del poder. Reunía —prosigue— en grado sumo un conjunto de cualidades políticas que aparecen en diversos caudillos militares de nuestra nación y que se resumen en una palabra: era un gran simplificador. Alternaba su energía con fuertes depresiones que a veces degeneraban en auténticas «espantás».

«Simple, directo, intuitivo» (Comellas), Narváez se mantendría al frente del primer gobierno moderado de Isabel II veintiún meses. Su sombra llegaría a conservar esa romántica estabilidad como en 1847, cuando penetró sable en mano en un consejo de ministros para enviarlos a todos a su casa. «Fue —recuerda Comellas— caso único en la historia, un golpe de Estado dado por un hombre solo». Precisamente con este sablazo comenzó don Ramón su gobierno largo, su etapa personal más

(36) Ibidem 66.

(37) Cf. PALACIO ATARD V., *La España...*, o.c., 203-223.

(38) CIERVA R. de la, *Historia básica de la España actual (1808-1974)*. Barcelona 1974, 66. Por lo que se refiere a nivel de principios en el tema masónico, Cf. FERRER BENIMELI, J.A., *La Masonería como problema histórico-social*: «Sistema» 10 (1975) 51-75.

Ramón María Narváez, con Isabel II, «ministerio relámpago», en 1848. Museo Municipal (Madrid).

característica. En ella —observa la Cierva— sube mucho su papel en Europa por el eficaz sofocamiento del ramalazo revolucionario de 1849 en España, que corrió a cargo de los progresistas; se permitió Narváez incluso el lujo de enviar una primera expedición militar en apoyo del gobierno portugués amenazado, lo mismo que haría el año siguiente en socorro del papa Pío IX, expulsado de Roma por los revolucionarios; pero en este caso Napoleón III se llevó la gloria, mientras el cuerpo español del general Fernández de Córdoba hubo de contentarse con acciones —nada desdeñables por cierto— de flanqueo y cobertura» (39).

Y junto a éstos, Salustiano Olózaga, «capaz en una misma noche de fugarse de la cárcel, montar una nueva conspiración y poseer una nueva mujer» (40). Su nombre y el del partido progresista «son dos cosas tan inseparables —escribió Azcárate— que ni sería posible hacer la historia de Olózaga prescindiendo del partido progresista, ni hacer la historia del partido progresista prescindiendo de Olózaga» (41). Inteligente, pragmático y brillante orador, se convirtió en uno de los políticos

(39) ARANGUREN J.L.L., *Moral...*, o.c. 88. Conviene recordar aquí el conjunto de trabajos recopilados por SECO SERRANO de PABON y SUAREZ DE URBINA, J., *Narváez y su época*. Madrid, 1983, 330 pp.

(40) Sobre su protagonismo, en MARTI, C., *Afianzamiento y despliegue del Sistema liberal* (= *Historia de España* dirigida por TUÑON DE LARA, M., v. VIII, 237, 238.

(41) FERNANDEZ-RUA J.L., *1873. La primera república*. Madrid 1975, 249-250.

más importantes de su tiempo, hasta la revolución de 1868, en que moriría políticamente unido a la suerte de su partido. «Durante el reinado de Isabel II era el único español cuyo nombre traspasaba los Pirineos» (42).

Estos y otros muchos moviéndose en el escenario de la Corte, de cuyo teatro fueron los protagonistas, al lado de reinas románticas como María Cristina, casada secretamente, o Isabel II, crédula y ardiente, que, en romántico contraste, observa Aranguren, de extrema piedad supersticiosa y extrema libertad sexual, inventó un estilo de comportamiento que podríamos llamar «isabelino».

No menos romántica aparece la figura del «rey efímero» Amadeo de Saboya, elegido rey democráticamente por las Cortes españolas el 16 de noviembre de 1870, caso seguramente único, comenta la Cierva, en la historia conflictiva de las monarquías y revoluciones, pero que sucedió en esta España donde todo es posible en política. Obtuvo don Amadeo 191 votos: 63 se declararon por la República, 8 por el ex regente Espartero y 2 para el hijo de doña Isabel, el príncipe Alfonso. Llega a España el nuevo rey, que ya no contará con el general Prim y con su juramento del 2 de enero de 1871 comenzará su triste reinado bienal, resumido de esta forma *«avant la lettre»* por Pi y Margall: «No le querían ni los republicanos ni los carlistas, que eran los dos grandes partidos de España». A la deriva desde el día que desembarcara en Cartagena, Amadeo trató de navegar apoyándose en el partido radical de Ruíz Zorrilla y en el constitucional de Mateo Sagasta. Sin embargo la imposibilidad de orientarse en el corral político español desesperaron, cansaron y aburrieron «al rey que no merecimos» y, al fin, hizo algo insólito y original para un rey de España: dimitir.

Por vía férrea marchó Amadeo y su comitiva hacia Portugal a través del único camino: La Mancha. Al llegar a Alcázar de San Juan, los reyes y su séquito pasaron al comedor, mezclados con los viajeros de los distintos trenes que se habían detenido en aquel nudo ferroviario. No fue posible servir a la reina una taza de caldo como se pretendía. Después, a su paso por la estación de Badajoz unos disparos y unos vivas a la República consumaban el kilometraje del rey por tierras españolas. La prensa italiana comentaría la ausencia de una elemental cortesía debida a quienes habían sido los reyes de España (43). Años más tarde don Amadeo al ser entrevistado por un periodista sobre su estancia en España, comentaría con buen humor que le parecía haber estado en el país de la luna...

(42) Cf. CARR, R., *España. 1808*. o.c., 212, 222-223.

(43) Sigue siendo válido ROMANONES, Conde de, *Amadeo de Saboya*. El rey efímero. Madrid, 1965, 204 pp.

1.7. El desafío romántico de dos reinas

Merecen consideración aparte en estos «flash» del romanticismo español, María Cristina de Nápoles y su hija Isabel II. La infanta Eulalia de Borbón, que conoció a la primera, nos ha dejado en sus *Memorias* el retrato de «una de las mujeres más dulces, más puras y más bellas que he encontrado en mi vida. Todo en ella era suave y amoroso, dulce y discreto» (44). «La infanta —propicia Escudero— no entra en la actuación política, donde María Cristina no acreditó torpeza escandalosa, pero tampoco admite comparación con la otra regente de nuestra historia contemporánea: la discreta, y más que discreta, María Cristina de Habsburgo, viuda de Alfonso XII y madre del penúltimo rey de España».

Sin embargo no ha habido mayores idealizadores de real persona, de la que se llegó a decir: «que eres mi Dios, mi religión, mi todo» (45), aunque también se escribiera de ella que «la trajo el iris y la lanza el trueno» (46), —Baldomero Espartero— cuando consumada su precaria aceptación del progresismo y enfrentada con él, tuviera que abdicar la regencia el 12 de octubre de 1840 y abandonar España.

Había entrado ya 1868. Con él había dimitido González Bravo (47) y la regia confianza de Isabel II se otorgaba al marqués de La Habana para que a su vez formara gobierno. El nuevo presidente del consejo de ministros se trasladaba inmediatamente —el día 20 de septiembre— a Madrid, cuya guarnición no se había sublevado todavía, y donde se encontraban prestigiosos generales muy afectos a la Corona. Como convenía que, según opinión del marqués, la reina Isabel hiciese inmediato acto de presencia en la capital del reino, pero sin que la acompañase su favorito Marfori, intendente de la Casa y Patrimonio Real, doña Isabel decidía marchar a Madrid, pero sin prescindir del favorito. Ante tal decisión real el marqués imponía la suspensión del viaje (48).

Con la venida de la reina a Madrid se pretendía poner sordina al ya entusiasmo general andaluz de la revolución del 68, pero, sin duda, la monarquía isabelina, sin un perfil exacto, presentándose ya ante la villa y corte como un camino sin destino fijo o como una fuerza sin punto de aplicación popular, se hubiera descalificado lo mismo. Además la hija de Fernando VII no había sometido jamás sus caprichos a poda alguna y por vía sentimental perdía un trono, para comenzar un calvario.

---

(44) BORBON E. de, *Memorias (1864-1931)*. Barcelona 1935, 29.
(45) GARCIA ESCUDERO J.M., *Historia política...*, o.c., 59.
(46) BAROJA P., *Desde el principio hasta el fin*. Madrid 1935, 47.
(47) TIMONERA L., *González Bravo y su tiempo*. Barcelona 1941, 254 pp.
(48) FERNANDEZ ALMAGRO M., *Historia política de la España contemporánea*. t. I (1868-1885). Madrid 1972, 15-16.

Isabel II, acompañada de su servidumbre, va a atravesar la frontera.

Castillo de Enrique IV en Pau, refugio de Isabel II al salir de España.

Su biógrafo Pierre de Luz ha resumido así aquella situación: «No se puede decir que Isabel II haya sido derribada, destronada, sino que se ha inhibido ante las dificultades. Es que la Reina de 1868 prefiere perder la corona que separarse de Marfori. Sin embargo, no tiene más que treinta y ocho años. Pero veinticinco años de reinado efectivo pesan sobre sus hombros. Una cuarentena de ministerios. Una guerra civil. Una revolución. Dos atentados. Una cantidad innumerable de pronunciamientos. Una guerra santa. Varias empresas coloniales. Varias reformas, entre ellas un concordato, y, además una lucha constante, durante diez años, especialmente, contra un príncipe incapaz de llenar sus deberes de marido, empeñado en ejercer imaginarios deberes de Rey. Sin hablar de los embarazos. A los treinta y ocho años, Isabel II es una mujer gruesa, fatigada, de rostro fofo y brillante. Sólo le quedan dos encantos: sus ojos claros traslúcidos, cuya mirada, en otro tiempo, podía seducir y todavía intimidar; su ingenio vivo, mordaz, temible, y tan profundamente español, ese ingenio que le ha legado su padre, con su enfermedad de la piel, y que heredaron su hijo Alfonso XII y su nieto Alfonso XIII. Pero hay, en 1868, un hombre que la comprende, un hombre que la satisface, un hombre que tal vez ve en ella otra cosa que la Reina de España, dispensadora de prebendas, y también otra cosa que un monstruo, y ese hombre es Carlos Marfori. Ella lo ha hecho ministro, lo ha hecho conde, lo ha hecho rico (¿qué Carlos no es noble?). Pues bien, yo lo ennoblezco (cualquiera que sea su raza y sea hijo de quien fuere), y todo esto produce un poco de reconocimiento; pero parece —por lo menos Isabel tiene esa impresión— que don Carlos siente por Isabel más que agradecimiento. ¿Habrá encontrado, al fin, un amor desinteresado? Y este amor, en el corazón de un hombre que es el prototipo del *militar* bonito tal como se le representaba en el mundo latino entre el primer Imperio y la guerra de 1914, tipo querido de María Cristina (Muñoz), de su madre la reina de Nápoles y de Isabel misma (Serrano, Mirall, Ruiz de Arana, etc.) y que, además, es muy inteligente. Todo el drama de septiembre de 1868 está ahí. Incertidumbre y, finalmente, capitulación de una mujer enamorada ante el amor. Le basta para salvar su corona, subir en un tren y llegar a Madrid, pero sin Marfori. ¿Es posible la vida sin Marfori? Ella decide que no» (49).

La romántica Isabel jamás había reconocido medida a su pasión, y, por tanto, ni ley, ni jerarquía, ni deber; había pensado siempre que el deseo constituía el supremo bien y ya no podía admitir otros valores superiores. Se tomaba así la justicia por su mano, casi como una forma burocrática, desafiándose a sí misma y desafiando a la historia, para iniciar en Francia el calvario de su destierro (50).

(49) ARANGUREN J.L.L., *Moral...*, o.c., 90.

(50) HOFFMANN L.F., *Romantique Espagne. L'image de l'Espagne, entre 1800 et 1850*. París 1961, 57, 98-116.

Conclusión: España del XIX, escaparate romántico

La España del siglo XIX —al menos en su apariencia, de la que es menester partir, incluso para desmontarla— es enteramente escenográfica. Todo, en la vida, aparece como en la escena, en una sucesión de gestos ampulosos. Hasta cabe establecer —observa muy bien Aranguren— un riguroso paralelismo entre la política y la moral del honor propias de la época. Dividamos, pues, con este autor, la secuencia total en tres partes. La primera consiste en los *hechos*, los que compongan la situación política o privada de que se trate. La segunda es, en el orden político-militar, el Pronunciamiento; en el orden de la moral del honor, la Ofensa. Y como a veces no basta, entramos en la tercera y última parte, que consiste siempre en un *lance de honor:* bien la batalla entre los generales, bien el duelo entre ofensor y ofendido, ordinariamente paladín de la dama. Pero adviértase que lo importante, sigue escribiendo Aranguren, es *el gesto* —sustantivado, objetivado, «retratado»— heróico en el campo de batalla o del honor, retórico en la tribuna de las Cortes y en el púlpito. Gesto, cuyo escenario es siempre, en fin, la Corte. Es decir, Cortes, campo de batalla, pronunciamientos. Escaparate nacional en suma. ¿Por qué? Porque «los escenarios teatrales —subraya el citado autor— eran demasiado reducidos y los cómicos carecían del prestigio social necesario para hacer vibrar al país. La función que hoy desempeñan los artistas de cine y todos los personajes que aparecen en las revistas ilustradas, entonces había de llenarla exclusivamente la Corte con sus Reinas y sus cortejos, con sus generales y sus políticos. Aunque, claro está, entonces como ahora, muy por debajo de eso se veía y brillaba, transcurría la verdadera realidad» (51).

Así pues, mientras Francia, Inglaterra o Alemania, adelantadas en la nueva civilización industrial y mercantil, desembocaban ya en el prosaísmo, la mediocridad y el espíritu burgués, España, aún dentro del moderantismo isabelino, parecía haberse convertido en el ensueño, en la aventura y paraíso siempre barato *de los otros*. España, en el arco de tiempo paralelo a la vida del primer cantor del *«Gernika'ko Arbola»*, vive la proyección del ensueño y a veces también del subconsciente romántico. Por eso se verá convertida por los extranjeros, principalmente franceses, en el país romántico por excelencia. Invención que se comprende bien si se tiene presente que el romanticismo es, ante todo, un estado de ánimo.

Pero ¿por qué, por qué España? Porque España —dejamos concluir en larga pero preciosa cita a Aranguren— próxima y lejana brindaba a

(51) ARANGUREN J.L.L., *Moral...*, o.c. 89-90.

la vez exotismo y estar al mismo tiempo al alcance de la mano. Un viaje difícil, por el mal estado de los caminos, la falta de albergues adecuados, los supuestos bandidos, todo lo cual brindaba la ilusión de vivir una temporada peligrosamente. Pero con una dificultad y peligrosidad exactamente suficientes, de ninguna manera excesivas.

Los ingredientes del exotismo eran, respecto del Antiguo Régimen, cuyos monumentos permanecían, el contraste entre la admiración por la grandeza pasada y el desprecio por la miseria presente: pero miseria llevada con dignidad, una dignidad harapienta; étnicamente, la participación en el prestigio de lo moro *(le mauresque)*, geográficamente la ilusión del desierto y sus oasis, y socialmente el contraste entre los Grandes de España y los Bandidos, entre los Hidalgos y los Pícaros; y, en fin, la mezcla fascinante de la sangre (recuerdo de la Inquisición, espectáculo de los toros, fama de la crueldad española), la pasión (voluptuosidad amorosa en España) y la muerte. Es tal vez, sobre todo, esa capacidad para morir por algo, lo que quiera que sea —la Reina, la Constitución, los Fueros— ese gusto por los grandes gestos, esa contradicción de los valores tradicionales y un liberalismo heróico que imbuido de ellos, lucha sin embargo contra ellos, lo que hace aparecer a España como un país esencialmente no-burgués (según el peyorativo sentido romántico de la palabra «burgués») como el horizonte donde el sueño y el mito descienden hasta la realidad y se juntan con ella.

2. ROMANTICISMO CONSTITUCIONAL

España se pasa el siglo XIX tejiendo y destejiendo constituciones: 1808, 1812, 1834, 1837, 1856, 1869, 1873, 1876, en el nada fácil trance histórico de evolucionar del absolutismo clásico al régimen representativo moderno. Aturde tan sólo la simple enunciación de las fechas, pero nos interesa el considerar algunas hiladas históricas de casi todas ellas, pues constituyen al fin parte de la urdimbre de ese complicado telar, que compone como telón de fondo el arco vital de José María de Iparraguirre, es decir, desde 1820 a 1881.

2.1. La ingenua Constitución de Cádiz (1812)

Descartada la constitución de 1808, llamada de Bayona, por haber sido promulgada por José I Bonaparte en tierra extranjera, más como carta otorgada que otra cosa. Pues en efecto, pese a las pretensiones del Preámbulo, que habla «de un pacto que une a nuestros pueblos con Nos y a Nos con nuestros pueblos», su misma fórmula de promulgación aludía a «habiendo oído a la Junta Nacional congregada en Bayona» (52).

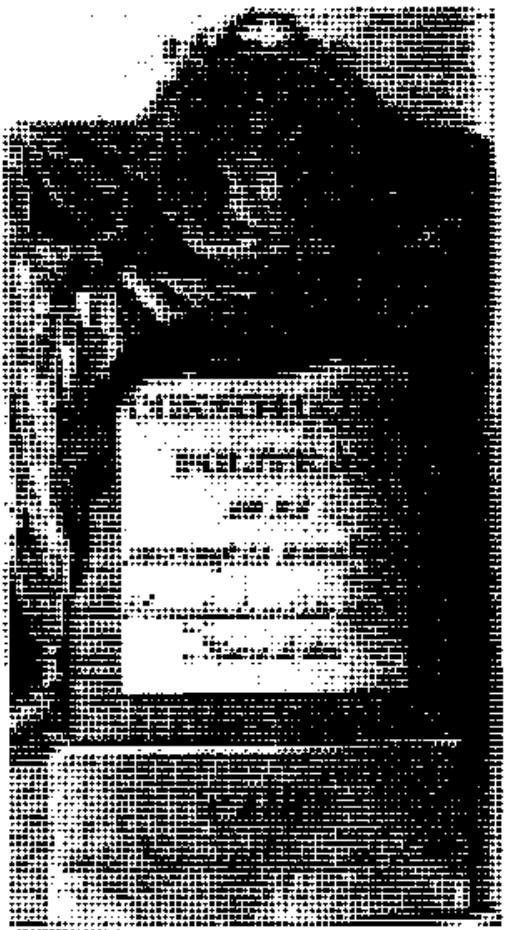
En 1810 España estaba empeñada simultáneamente, como la Francia de 1792, en la doble tarea de hacer frente a la invasión extranjera y a la reforma interior; pero mientras que en Francia el país respaldaba una Constitución laica y republicana, el pueblo español estaba luchando precisamente por su Dios y por su Rey, como lo había hecho en 1793, y sólo en una reducida minoría por reformas, además (53). Se equivoca, pues, Carlos Marx al enjuiciar la realidad española de aquellos años cuando afirma: «España estaba dividida en dos partes. En la isla de León había ideas sin actos; en el resto de España, actos sin ideas» (54).

Por fin se impuso la concepción liberal y las Cortes fueron convocadas y celebradas en Cádiz. No podía ser de otra manera. Sólo en aquella península, tan separada en su nivel de desarrollo, de la gran península española podía darse esta Constitución con notables repercusiones en todo el país durante el XIX. «Sólo en aquel ambiente —y mientras el 'país real' estaba entregado a la cruenta tarea de hacer la guerra o de padecerla— pudo producirse el espejismo de una España

(52) ZAVALA I., *Historia de España y civilización española*, t. I.

(53) ESCUDERO J.M., *Historia política*..., o.c., 47.

(54) MARX C. y ENGELS F., *Escritos sobre España*. Una visión de conjunto de nuestro período constitucional tomando como hilo conductor la trayectoria de los fueros vascos en ESTORNES I., *Carlismo y abolición foral*. San Sebastián 1976, 250 pp.



toda ella, más o menos como Cádiz. Pero ¿qué españoles, salvo un puñado de puros idcólogos, podían estar en aquella época *realmente interesados* en una profunda revolución burguesa, cuando ni existía previamente una burguesía pujante (salvo en Cádiz y Barcelona) ni, por tanto, la forma burguesa de la vida, con su cortejo de virtudes, tan opuestas a las tradicionalmente españolas? (55). En este sentido es en el que se considera la Constitución de 1812 como un gesto romántico, como la primera muestra de romanticismo en la vida. Se trata, pues, de un Romanticismo político que se adelanta aquí casi en treinta años al Romanticismo literario. O, dicho de otro modo, con palabras de Aranguren, «España es romántica, o aparece como romántica *en-sí*, sin sa-

(55) ARANGUREN J.L.L., *Moral*..., o.c. 52-53.

berlo: sólo tardía y escasamente llegará a serlo *para-sí*, con conciencia y voluntad deliberada de romanticismo».

Será, pues, Cádiz el *marco único* que podía brindar España entonces para el «ensayo», «juego» o «representación» de un régimen político constitucional de una España moderna. Porque Cádiz era una ciudad sumamente bella, cuidada y progresista, con un sistema de alcantarillado, alumbrado y limpieza excepcionales en la época. Asimismo su refinamiento en el tenor de vida, costumbres y vivienda, profusión de cafés —los primeros de España— asequibilidad a libros y periódicos extranjeros, la hacían descollar por sobre todas las demás ciudades de España. Su espíritu burgués y comercial rival del de Londres, con la infraestructura y cultura correspondiente, incrementó las bases a un nuevo régimen liberal, hasta en cierto modo «federal» (56).

Frente a estas ideas, se juzga a los hombres de Cádiz, por lo que se convirtieron al volver a España después de la emigración a que los condenó Fernando VII. Al hilo de esta orientación, no sin sorpresa, Marañón nos presenta a estos legisladores como jacobinos, «esto es, la representación de la máxima y de la más funesta superchería del liberalismo», que «se interpoló en la evolución noble del *Aufklärung*, convirtiéndose en revolución y retrasando su eficaz trayectoria». Tan duros juicios se apoyan, sobre todo, más en lo que sucedía o se cantaba en las calles de Cádiz (58), que en lo que representaban en relación con el pueblo al que iban a aplicarse. Pero su gran obra de 384 artículos, discutidos durante trece meses y publicados el día de San José —de ahí su nombre: «La Pepa»— constituirán un momento de grandeza, de ilusión y de ingenuidad, que como programa renovador resucitará a todo lo largo del siglo XIX (59).

2.2. Un dique constitucional: el Estatuto Real de 1834

El absolutismo fernandino, «degradante, personal y sombrío» (60) disparó inevitablemente la réplica de los extremos, por ejemplo en 1820. A su muerte legó a toda la nación no sólo un problema ideológico-dinástico, subdividido en «las tres guerras carlistas que detuvieron, por

(56) SOLIS R., *El Cádiz de las Cortes*. Madrid 1958, 85.

(57) MARAÑON G., *El afrancesamiento de los españoles:* Obras Completas, t. I. Madrid 1968, 911.

(58) Por ejemplo se cantaba así: «Muera quien muera/moderación/y viva siempre.../la exaltación» SOLIS R., *Cara y cruz: la primera Constitución española:* «Revista de Estudios Políticos» 126 (1973) 151.

(59) Desde hace mucho tiempo existe un buen prontuario sobre la trayectoria gaditana. Cf. TIERNO GALVAN, E., *Antología de las Actas de las Cortes de Cádiz*. Madrid 1964, 2 vols.

(60) ARANGUREN, J.L.L., *Moral...*, o.c. 62.

medio siglo, la entrada de España en el mundo moderno» (61), sino un problema político, el de organizar la convivencia nacional de acuerdo con la realidad del país. Para solucionar este último problema la Regente María Cristina de Nápoles, su cuarta esposa, publicó el Estatuto Real.

Obra de Javier de Burgos y Martínez de la Rosa significa, sin duda, el intento por parte de la nobleza de mantener su hegemonía política. O sea convocatoria de Cortes, divididas en dos cámaras: estamento de procuradores elegidos por voto indirecto y estamento de próceres compuesto por grandes de España, títulos, arzobispos y obispos, propietarios con una renta anual superior a 60.000 reales. Así, sobre un total de 18.447 ayuntamientos que había en España, intervenían sólo en la elección 490, es decir, 980 electores (62). La base ideológica de este tipo de sufragio, llamado censitario, se basaba en la convicción burguesa de que sólo los propietarios y más tarde los graduados gozaban de capacidad suficiente para decidir sobre los destinos del país. «La pobreza es signo de estupidez» se pudo afirmar en las Cortes sin extrañeza de nadie. Porque, se argumentaba, «los únicos que han demostrado su valía en la lucha por la vida son los que han llegado a ser ricos» (63).

En la exposición de motivos, redactada por el propio Martínez de la Rosa, intentaba explicar el carácter tradicional del Decreto, abundando en la doctrina del pacto entre la Corona y la representación nacional, en estos términos: «Afianzar juntamente la prerrogativa del trono y las fuerzas de la nación: contrapesar con acierto los varios poderes del Estado, para mantener entre ellos el debido equilibrio». El Estatuto se basaba, pues, nada menos —prosigue Tuñon de Lara— que en una disposición de las «Leyes de Partida» de Alfonso X y en otra resolución del rey Juan II, dada a petición de las Cortes de Castilla, por la que se mandaba que en todos los casos arduos en que se encontrare el reino fuesen consultadas las Cortes.

El 24 de julio de 1834 se celebró, pues, la solemne apertura de estos estamentos, es decir, una semana después del sangriento asalto a los conventos, cuya causa inmediata había sido al parecer la absurda acusación de que los religiosos habían envenenado las fuentes, lo que había producido la epidemia de cólera que por aquellas fechas hacía estragos en Madrid como en otros lugares de Europa. Vicens y Vives comentaba así sobre estos sucesos y conviene traerlo aquí: «Los incendios y matanzas de Madrid, Zaragoza y Barcelona revelan algo más que

(61) CIERVA R. de la, *Francisco Franco. Un siglo de la historia de España*. Madrid 1972-1973, 33.

(62) TUÑON DE LARA M., *La España del siglo XIX*. Barcelona 1974, 75-76.

(63) SANZ DE DIEGO R.M., *La Historia Constitucional de España*: «Razón y Fe» 954-955 (1977) 698.

La Reina Gobernadora abre las Cortes de 1834 en el Estamento de Próceres, el 24 de julio. Litografía del Museo Municipal (Madrid).

el triunfo de los posibles instigadores demagógicos. Revelan que existía un plano de discontinuidad entre el clero regular y el pueblo, y que incluso la burguesía, que poseía el aparato represivo suficiente para evitar los desmanes de la masa, dejaba actuar a ésta con ojos, si no complacientes, por lo menos escépticos» (64).

La eficacia entonces de estas Cortes sería limitada, aunque los procuradores utilizasen con sentido político el derecho de petición. No se le pasa inadvertido al gran Sánchez Agesta este hecho de haber conseguido potenciar al máximo sus posibilidades: «Su fuerza estriba en algo que el cauto Javier de Burgos no había sabido prever: sus deliberaciones eran *públicas* y los procuradores habían aprendido en las Cortes de Cádiz y en las del período constitucional de 1820-1823 a hablar para el público, y a reforzar su eco con la prensa y la algarada callejera. Y así es como las Cortes (del Estatuto) pudieron desplegar una potencia que devoró gobiernos e impuso principios, pese a lo menguado de su competencia, fijada con cuidado erudito» (65).

(64) VICENS Y VIVES J., *Historia de España y América*, t. V.
(65) SANCHEZ AGESTA L., *Historia del constitucionalismo español*. Madrid 1978, 256.

Pero la evolución hacia un sistema constitucional más perfeccionado empujaba de todos lados. Mientras el gobierno Isturiz en julio de 1836 preparaba un proyecto de Constitución, en Málaga, Granada, Sevilla y Córdoba se multiplicaban los motines y conatos de sublevación de la «milicia nacional», en Zaragoza se alzaba en armas el general Evaristo San Miguel y, al fondo de todo, proyectando su sombra protectora y atacante del gobierno inglés de Palmerston y de su embajador en Madrid, George Villiers, «cuya intervención será ya una constante de la política española a favor de los progresistas» (66).

2.3. La nueva Constitución liberal de 1837

Ni duró el gobierno de Cea Bermúdez, que representaba entonces lo que hoy llamaríamos la «tercera fuerza», pues carecía de bases sólidas en que apoyarse, ni duraría tampoco el «Estatuto Real», elaborado por el gobierno posterior de Martínez de la Rosa. Se puede decir que había aparecido demasiado tarde, como para no inspirar otra cosa que su propio epitafio:

> «Aquí yace el Estatuto,
> vivió y murió en un minuto» (67).

Hasta parece que María Cristina —observa García Escudero— había llegado a pactar con don Carlos, espantada ante los progresos de la revolución, y que fiado en ese pacto, el Pretendiente llevará su expedición hasta las mismas puertas de Madrid. En el último momento, María Cristina, recularía en sus decisiones. Pero lo cierto era que, para lograr sus aspiraciones, había tenido que contar con quienes precisamente estaban en guerra contra ella. Consecuencia inmediata será la crónica debilidad ya de la Corona ante los mismos liberales exaltados, llamados progresistas desde que Olózaga introdujera este término en 1834 (68).

Formalmente estranguló la vida entera del Estatuto Real la sublevación de los Sargentos de la Granja el 12 de agosto de 1836. Es decir, los sargentos de tal guarnición obligaron a la reina Regente a firmar la restauración de la Constitución de 1812. Tanto el primer batallón de granaderos provinciales de la Guardia Real y el cuarto batallón de Infantería destacaron a la comisión de sargentos, presidida por Higinio García, que obtuvo directamente la firma real. Hay quien dice que

(66) PALACIO ATARD V., *La España...*, o.c., 56.

(67) GARCIA ESCUDERO J.M., *Historia política...*, o.c., 56.

(68) Así MIRAFLORES, *Memorias para escribir la historia contemporánea*, t. I, Madrid 1945, 212; ANONIMO, *Examen crítico de las Revoluciones de España*, t. II, París 1937, 129; SANCHEZ AGESTA L., *Historia del constitucionalismo...*, o.c., 263-264.

Asesinatos de frailes en 1834, en pleno conflicto por la sucesión dinástica. Museo Municipal (Madrid).

embriagados y sobornados por Mendizabal y Calatrava (69). Consta que sus ideas políticas eran bastante primarias, pues cuando María Cristina preguntó a uno de los sargentos por qué estaba a favor de la Constitución de 1812, éste respondió: «Era mejor que antes» (70). Lo cierto es que —observa Tuñon de Lara— «el acontecimiento de La Granja no era un hecho aislado, 'un pronunciamiento de las clases de tropa', como algunos historiadores lo han presentado, sino que respondía perfectamente a un movimiento popular que había ganado la mayoría de las capitales» (71).

A las diez semanas, pues, María Cristina abría las Cortes, invitándoles a elaborar una Constitución que fuese asombro de Europa. En cincuenta días una comisión prepararía las bases del texto constitucional, que quedaría aprobado en junio de 1837. Esta Constitución expresaría más bien la nueva actitud de hombres de esta generación como Argüelles y Olózaga, flamante y joven secretario del partido progresista, para quienes Bentham y el doctrinarismo francés eran más «modernos» que los principios de la Revolución francesa. «De todas formas —puntualiza Sánchez Agesta— la Constitución de 1837 tiene un interés que rebasa

(69) CARR E., *España 1808...*, o.c., 181.
(70) GARCIA ESCUDERO, J.M., *Historia política...*, o.c. 58.
(71) TUÑON DE LARA M., *La España...*, o.c., 90.

el punto de vista partidista, porque cuajó en fórmulas constitucionales, en aquellos artículos que no representaban la peculiaridad del progresismo, que van a subsistir a lo largo de todo el siglo» (72).

Era una refundición más breve (79 artículos) del código gaditano. También se erigió como un intento de moderar el espíritu de 1812. Junto a destellos de progreso —abolición progresiva de mayorazgos, intentos fracasados todavía de supresión de señoríos jurisdiccionales (73), entronización de la soberanía popular y hasta de la no confesionalidad del Estado— se encuentran frenos al ímpetu liberal; así el mantenimiento de la Cámara Alta, privilegiados poderes a la Corona... Pudo haber sido un intento conciliador entre moderados y progresistas, pero viene a ser considerada como «un fracaso del liberalismo» y como una «fachada constitucional en un régimen efectivamente absoluto» (74), que resultó ecléctica no sólo por ser resultado de un compromiso entre las dos facciones liberales, sino porque la estructura formal del texto y la misma terminología son espigados de constituciones extranjeras (la francesa de 1830, la brasileña, la norteamericana, la inglesa y la belga) (75) que se citan con insistencia como fuentes de autoridad durante el debate en las Cortes Constituyentes (76).

2.4. Moderantismo en la Constitución de 1845

A los trece años Isabel II era declarada mayor de edad. Entregó el poder —nunca mejor dicho: ¿qué iba a hacer la Reina niña?— a los moderados. Estos llegaban al poder tras el período bélico de 1808-1840 y el período agitado y estéril de 1840-1843. Tan larga época de convulsiones produjo, como ocurre siempre, —observa Palacio Atard— una sensación colectiva de fatiga, de necesidad de reposo. El desorden crea el apetito de orden (77). Y en 1844 el país sentía la necesidad de reposo

(72) SANCHEZ AGESTA L., *Historia del constitucionalismo...*, o.c., 265. Un autor ha tenido la curiosidad de cotejar los artículos que sobrevivieron hasta 1876 y cifra su número en medio centenar. GNEUIN, *Studien*. Stuttgart 1905, 62.

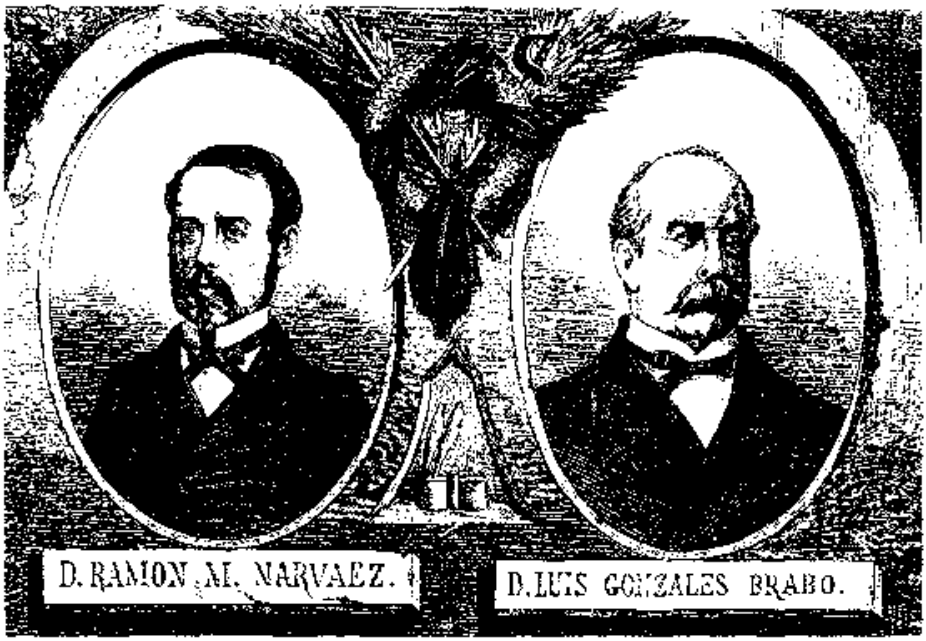
(73) Conviene recordar que, en líneas generales, seguían siendo válidas las palabras de Costa: «A la fecha de la invasión napoleónica, los *Estados* de origen feudal en la Península y archipiélagos adyacentes alcanzaban todavía la cifra de 20.428. De ellos 6.620 eran señoríos, realengos o de la Corona: los 13.808 restantes estaban enajenados de ella formando señoríos seculares, eclesiásticos y de órdenes militares» COSTA J., *Colectivismo Agrario*, en el capítulo *«El pueblo y la propiedad territorial»*.

(74) TERRON E., *Sociedad e ideología en los orígenes de la España contemporánea*. Barcelona 1969, 150, 158.

(75) MARTI C., *Afianzamiento...*, o.c. 212.

(76) SANCHEZ AGESTA L., *Historia del constitucionalismo...*, o.c., 229.

(77) PALACIO ATARD V., *La España...*, o.c., 237.



y orden, quien recuerda el discurso de la Corona en las Cortes del 10 de octubre de 1844, en el que se parte del supuesto, por nadie contradicho entonces, de que los españoles «cansados de alternativas y trastornos, desean con ansia disfrutar de tranquilidad y sosiego bajo el imperio de las leyes y a la sombra tutelar del Trono».

Orden y libertad serán los pilares con los que se han de construir el Estado, además de ocuparse de la recuperación económica. La mentalidad, pues, de la época era ésta: «Se ha consumado —razona en su magistral estudio el profesor Comellas— plenamente la destrucción del Antiguo Régimen y de sus presupuestos, pero ya no se espera el paraíso prometido por la Revolución. Predomina ahora el sentimiento realista y desengañado, una cierta desconfianza en los principios y en las panaceas universales, un ansia de paz y de estabilidad, que desdeña los grandes cambios y las aventuras audaces; sin darnos cuenta de este giro temperamental nos expondríamos a no comprender el sentido o el papel histórico de la década moderada» (78).

Así pues, después de varios gobiernos efímeros, en mayo de 1844, alcanzaba el poder un ministerio presidido por Narváez y compuesto

(78) COMELLAS J.L., *Los moderados*.... o c., 52.

por la más brillante plana mayor del partido moderado – Pidal y Mon, Mayans y Martínez de la Rosa— que van a realizar una de las obras políticas y legislativas más importantes de la historia del siglo XIX. «Que hasta los intereses creados por la Revolución se conviertan en elementos conservadores» –dirá el propio Pidal y Mon (79). El proyecto de ley se convirtió en Constitución en poco menos de tres meses. Pretendía —se lee en el preámbulo—: «regularizar y poner en consonancia con las necesidades actuales del Estado los antiguos fueros y libertades de estos reinos, y la intervención que sus Cortes han tenido en todos los tiempos en los negocios graves de la Monarquía».

Por ello se modificaba, a fondo, la Constitución de 1837, desterrando la soberanía nacional, fortaleciendo la autoridad, minimizando más aún la participación popular y reimplantando la confesionalidad. Por fin se introducía el idcario moderantista del partido gris, que pretendía sobre todo conservar su posición. Asimismo se suprimía el brazo armado del progresismo, la Milicia Nacional, a la que con suma habilidad política se había sustituido previamente con la institución de la Guardia Civil. Esta guardia rural se creaba un poco antes en 1844, como amparadora de una propiedad todavía inestable, por demasiado reciente y discutiblemente adquirida, así como supresora del bandidaje y protectora de la vecindad de las carreteras de mayor circulación y de las líneas ferroviarias. «Un régimen que, como el moderado, —discurre la Cierva— recela constitutivamente del pueblo y de su participación por medio del sufragio restringido en la vida pública, tiene que adulterar el sufragio: durante la década moderada, la corrupción electoral se eleva a sistema y se consagra ya la institución (y aún el nombre) del cacique, que pasa por característico de la Restauración» (80).

Con mucha plasticidad expresa Vicente Llorens la transición existencial de la forma romántica-progresista a la forma moderada: «Atrás quedan, con el romanticismo, la guerra carlista, las reformas de Mendizabal y la regencia de Espartero. Larra se había suicidado, Espronceda había muerto. Se entra en la era isabelina de la moderación y la mediocridad, de la Guardia Civil, los negocios de bolsa y los ferrocarriles con capital extranjero, que tiene a Ventura de la Vega como figura prominente en la literatura dramática y a Fernan Caballero en la novela» (81).

(79) GARCIA ESCUDERO, J.M., *Historia política...*, o.c., 60.

(80) CIERVA R., de la, *Historia básica...*, o.c., 63.

(81) LLORENS V., *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra (1820-1834)*. México 1954, 360-361.

Una junta revolucionaria de barrio, en Madrid, en 1868. Museo Municipal (Madrid).

2.5. Los aires renovadores de la Constitución «Gloriosa»

Se está produciendo una gran coincidencia de apreciaciones en cuanto al carácter de «revolución frustrada» que pudo ser la más grande de nuestras revoluciones del XIX, apellidada de «Gloriosa» (82). En aquella «España con honra» se enroscaban diversas revoluciones. Prim y sus seguidores derribaban al gobierno, los republicanos radicales asestaban una cuchillada despiadada a la monarquía (83), el campesinado andaluz y el proletariado catalán luchaban por estrangular la injusticia

(82) Así TUÑON DE LARA M., *Estudios sobre el siglo XIX español*, Madrid 1973, 87. De tentativo fracaso, simbolizado gráficamente en el lenguaje político, con el pomposo nombre de «Gloriosa», en JUTGLAR A., *Fenomenología social de la Revolución*: «Revista de Occidente» 67 (1968) 116. También CIERVA R. de la, *Historia básica...*, *o.c.*, *88. No piensan de la misma manera, por ejemplo, MARTINEZ CUADRADO M., El horizonte político de la Revolución española de 1868*: «Revista de Occidente» 67 (1968) 33-35.

(83) Ya lo intuía por entonces el polifacético Juan Valera escribiendo a su esposa en estos términos: «Preveo que la lucha va a ser larga, si no vence pronto la revolución (...). Es indudable, por el manifiesto y por todo que la revolución va contra la dinastía». Y en otro lugar: «Por lo poco que yo he podido entrever hasta ahora, la gente me parece inclinada a un pastel. Pero ¿podrá hacerse sin que abdique la Reina? Lo dudo». VALERA J., *Cartas inéditas de D. Juan Valera a su mujer*: «Revista de Occidente» 7 (1968) 4, 6.

El general Juan Prim y Prats (1814-1870).

de la sociedad (84). De todas formas, constituye la «Septembrina», también llamada así, a pesar del desencanto y retroceso en que la coloca Jutglar, el laboratorio de ensayos donde se intentó encontrar la fórmula más idónea para catalizar la manifestación de antagonismos ideológicos. Conviene tener presente al enjuiciar este *«golpe de Estado»* (85), este pulpo de revoluciones, el proceso de incubación de grandes ejes ideológicos entre la Iglesia y el Estado español decimonónico que, en nuestro siglo, deberá contribuir decisivamente a trágicos enfrentamientos, aún actuales, cuya potenciación se encontraba indisolublemente vinculada a realidades concretas y a poderosos condicionamientos de la fenomenología social (86). La revolución de 1868 alimentó pretensiones claramente democráticas con participaciones populares significativas (87).

1868 es precisamente el año-eje que destacados historiadores como Carlos Seco Serrano señalan para el comienzo de nuestra «baja edad contemporánea» (88). Ya aquel ministro de la 1ª República (1873), que enseñaba Geografía e Historia en el Instituto de Valladolid, don José Muro, afirmaba que, a partir de esta fecha, se podía dividir la Historia moderna de nuestra nación en tres períodos: Casa de Austria, Dinastía de Borbón y «España, dueña de sus destinos» (89). Al comentar, en fin, el cúmulo de sucesos introducidos en 1868, Comellas habla de «cambio de ritmo en la historia universal» y resume: «se pasa del liberalismo a la democracia; del romanticismo al realismo; del idealismo al materialismo; de las minorías a las masas; del predominio de la economía agraria al predominio de la economía industrial; del librecambismo al proteccionismo; de la ciencia a la técnica; del nacionalismo al imperialismo. Y de la historia de España a la historia del mundo» (90).

---

(84) Existen diversos criterios al respecto. Artola piensa que hay una revolución liberal de las clases medias. ARTOLA M., *La burguesía revolucionaria (1808-1869)*. Madrid 1973, 434 pp. Sánchez Agesta cree que las clases medias habían accedido al poder en tiempos de Mendizabal. Enfoca entonces el problema 1868 como oposición esencial entre el liberalismo radical y la revolución social en un sutil y aventurado paralelismo con el 1848 europeo. SANCHEZ AGESTA L., *Historia del constitucionalismo*..., o.c. Tal opinión la comparte FERNANDEZ ALMAGRO M., *Historia política*..., o.c., 503 pp. El mismo Tuñon de Lara ha puntualizado al respecto que en algunos casos la confusión se acentuó más todavía por el uso del término equívoco «clase media», según se empleaba en la época. TUÑON DE LARA M., *Estudios sobre*..., o.c., 87.

(85) Así lo definía FONTANA J., *Cambio económico y crisis política. Reflexiones sobre las causas de la revolución de 1868 (¿Cambio económico y actitud política en la España del siglo XIX)* Barcelona 1973, 99-106.

(86) JUTGLAR A., *Fenomenología de*..., o.c., 117.

(87) Ibidem.

(88) SECO SERRANO C., *El reinado de Fernando VII en el primer ciclo de la revolución contemporánea*, prólogo a Miguel Artola, *La España de Fernando VII*..., o.c., IX.

(89) SILIO C., *En torno a una revolución*. Madrid 1933, 40.

(90) COMELLAS J.L., *Historia de España moderna y contemporánea*. Madrid 1968, 483.

LA LIBERTAD,

PERIÓDICO POLÍTICO.

PRECIOS DE SUSCRICION.

En Pamplona, por un mes. . . . 4 rs
Fuera de Pamplona, 50 rs. trimestre, pagados en la parte de fuera donde se hace la suscricion.
Números sueltos, 50 céntimos.

Director: D. Agustin Sardá.

Secretario: D. Cándido Ruiz.

PUNTOS DE SUSCRICION.

En la Redaccion y Administracion, calle de San Agustin, esquina 61, cuarto principal.
En la imprenta de la Viuda de Aoiz, calle de la Curia, núm. 25.
En todas las librerías de la provincia.
La correspondencia para la redaccion del periódico se dirigirá al Director.
La correspondencia y libranzas al Secretario de publicacion.

Verdaderos Defensores de los Borbones
Conocimiento de todas las libertades y derechos individuales.
Libertad absoluta de imprenta sin depósito, fianza, ni otras trabas que las impuestas por la Ley comun para los delitos de injuria y calumnia.
Libertad de cultos, de enseñanza, de reunion, de asociacion, de trabajo y de tráfico.
Abolicion de quintas, sustitucion ó cupo sobre un pié de absoluta igualdad entre todos los españoles que han de proteger un ejército de solidos ciudadanos.
Separacion de la Iglesia y del Estado.
Supresion de los derechos de puertas y consumos.
Desamortizacion civil y eclesiástica.
Descanso de la mitad del tabaco.
Descentralizacion administrativa. Ayuntamientos Electivos y Libres.
Reforma arancelaria gradual hasta llegar á la libertad de comercio.
Sufragio universal.
Abolicion de la pena de muerte. Reforma del sistema penitenciario.
Establecimiento del Jurado para todos los delitos de Imprenta.
Convocacion de una asamblea constituyente por sufragio universal directo.
Abolicion de la esclavitud actual, y de todas las leyes orgánicas que han sido sus consecuencias.

PROSPECTO.

La gloriosa revolucion que acaba de verificarse en nuestro país, ha llenado de admiracion á los estranjeros: ha aterrado á los españoles enemigos de la libertad, y de orgullo á los que despues de medio siglo de heróicos y continuados sacrificios, han visto satisfechas sus legítimas aspiraciones.

Ya era hora de que los pueblos libres se uniesen para echar abajo un trono que nos afrentaba y unos pólipos que oraan nuestra libertad en el mundo civilizado.

Hora era de que recordásemos nuestra condicion de hombres y de que arrancásemos de manos de nuestros verdugos el látigo con que nos azotaban.

A tal estremo habia llegado nuestro envilecimiento, tanto nos habíamos acostumbrado á la degradacion, que parecia increible que entre nuestros escombros se encontrasen los Padillas, los Lanuzas y los Riegos, y si nuestra memoria recordaba los nombres de esos ilustres mártires de un lejano recuerdo de libertad y de gloria, abagaba tan miserable nuestra imaginacion, que ni aun para presentir hacia mas patente á los ojos la vergonzosa condicion de nuestro miserable estado.

Se necesitaba estar poseido de una fé ciega en la marcha progresiva del mundo hácia la perfeccion necesaria para amar de veras la libertad, para abrazarse á esperar que llegaria el momento en que sacudiéramos de nuestra criminal apatía.

Pero *ese deseo de un pueblo, es la profecía de su porvenir*, y ese deseo que existia en el corazon de los buenos españoles—aunque adormecido por la influencia de la desgracia y de la presion atmosférica que respirábamos—no podia ménos de producir sus naturales resultados. Un resto de pudor y de vergüenza vino por fin á herir nuestra dignidad **y á recordarnos nuestros deberes: y los valientes marinos, dignos sucesores de los que tantos dias de gloria dieran un tiempo á la pátria,** fueron los primeros en proclamar nuestros derechos é indagadoramente grito echándose lanzados en Cádiz y repetido en la mayor parte de las demás provincias. Tan enérgico fue, y tan poderoso, que nos dejó estremecidos los carcomidos restos de la afrentosa dinastía que nos oprimia y llevaron la esperanza y el aliento á nuestros abatidos espíritus. Vanos fueron desde entónces los desesperados esfuerzos de nuestros verdugos. Ante la espresion de la voluntad soberana del pueblo y ante el convencimiento de su regeneracion, no quedó más recurso á la ex-Reina Isabel y á su familia que abandonar el teatro de su escandalosa vida, entre las maldiciones de sus antiguos súbditos, despues de haber sido á cual mas abandonada por los mismos instrumentos de su torpe conducta.

El 29 de Setiembre de 1868 es la página más hermosa de nuestra historia. En ella comienza una era de libertad y de gloria que nos pone al nivel de los pueblos más ilustrados y que colocará algun dia nuestros conocimientos científicos, nuestra industria y nuestra riqueza á la altura de las naciones más aventajadas en esos ramos. En ella da principio nuestra regeneracion: y en ella, por fin, hemos patentizado á las naciones civilizadas, que aun podemos estar orgullosos de ser españoles, pues españoles, y digno, el pueblo que perdona las ofensas que durante tanto tiempo sacaron su infortunio y menosprecio.

Acordémonos sin embargo de nuestro pasado envilecimiento—por mas que el rubor cubra nuestros semblantes,—siquiera sea para prevenir en lo sucesivo las causas que lo motivaron y conservar á toda costa la libertad alcanzada despues de tan grandes sacrificios.

A este objeto se encaminarán nuestras tareas, ayudando la obra comenzada por los pocos liberales unidos, inflexibles en la senda de conducta que nos señala el programa estampado á la cabeza de este prospecto.

Tomemos todas las medidas convenientes para que nuestro periódico tenga toda la amenidad posible. Además de publicar con prontitud los acuerdos de la Junta Suprema y de las Corporaciones y Autoridades de la provincia, daremos noticias literarias y científicas, revistas semanales y correspondencias políticas de Madrid y provincias. En una palabra, nos esforzaremos para merecer la confianza del público en general, y muy especialmente del gran partido liberal, al que dedicamos nuestra inteligencia y nuestro corazon.

CONDICIONES DE LA PUBLICACION.

La Libertad verá la luz pública todos los dias, escepto los siguientes á festivos, á contar desde el 1.° de Noviembre próximo.

Su tamaño será igual al del de este prospecto.

Se insertarán anuncios y comunicados á precios convencionales.

Pamplona 10 de Octubre de 1869.

M. P. S. Sr. D. [illegible], se suscribe por [illegible], calle de [illegible], número [illegible].

PAMPLONA: imprenta de la Viuda de Aoiz, calle de la Curia, núm. 25.

Salustiano Olózaga (1805-1873)

Pero, como muy bien señala La Cierva, la «Gloriosa» «había sido ante todo una revolución política, y sus protagonistas se aprestaron a consolidar su obra mediante el único sistema que reconocía, a pesar de tantos fracasos y espejismos, su siglo, es decir, mediante el arbitrio de una nueva, salvadora y definitiva Constitución» (91). Los partidos vencedores se pusieron manos a la obra. Eran los mismos que en 1854: unionistas, progresistas y demócratas. Los unionistas pusieron los generales; los progresistas, las barricadas; los demócratas, las ideas. Fruto de éstas últimas nacería, pues, la Constitución de 1869 «un personaje en la historia de España» (92).

Esta Constitución de 1869, discutida en tres meses sobre un proyecto elaborado por una Comisión en tres semanas, será la más liberal de todo el siglo. Su lista de derechos y libertades se ampliaría notablemente, instituyéndose la máxima representatividad, con el sufragio universal para los varones —recordemos que la mujer fue considerada electora sólo a partir de la Constitución de la II ª República— aunque tan sólo en 1870, sin embargo «es un importante complemento cons-

(91) CIERVA R. de la, *Historia básica*..., o.c., 89.
(92) SEVILLA D., *Historia política de España (1800-1967)*. Madrid 1968, 178.

Proclamación de la República en la Asamblea Nacional (11-2-1873).

titucional que marca el apogeo —según la brillante pluma de la Cierva— de la ilusión democrática de la España hambrienta en una cuarta parte y analfabeta en tres» (93). Asimismo el artículo 22 de dicha Constitución prohibía la restricción de los derechos y libertades, así como el 29 llegaba a reconocer incluso los no consignados en el texto constitucional.

2.6. Una constitución para una Restauración (1876)

Castelar lo había anunciado. «Si ponéis a un pueblo entre la anarquía y la dictadura, elegirá la dictadura» (94). Pero Cánovas del Castillo, el protagonista de la Restauración alfonsina, era demasiado político, para no comprender que las soluciones autoritarias pueden convertirse en armas de dos filos que acaban hiriendo al que las maneja. Por eso, sin perjuicio de reconocer todo lo que la Monarquía podía tener de autoridad, había insistido ya desde el 8 de abril de 1869 en el congreso, en lo que aquélla debía aportar de continuidad, así: «Tengo fe en la institución monárquica, en primer lugar, porque estudiando detenidamente y tal como ha estado a mis alcances la naturaleza del organismo de la humanidad, encuentro una relación incontestable, segura, evidente, entre la Monarquía y sus principios hereditarios y la continuidad del principio social», para definir la Monarquía como «el principio político de una sociedad continua» (95). Pero ¿qué monarquía? De ninguna manera la carlista, ni por principio —el carlismo era «incompatible con la vida de estos tiempos» (96)— ni por sentido político. Los carlistas cuando murió asesinado en Mondragón le replicaron proclamándole: «el más grande hombre del liberalismo español y el mayor enemigo de los católicos tradicionalistas» (97).

Ya Cánovas se había planteado este problema en pleno congreso de la revolución «Gloriosa», cuando se discutía la candidatura de Amadeo de Saboya, y aún considerando necesario «algo o alguien que combata frente a frente con la demagogia», porque «antes aún que Monarquía... antes aún que dinastía, lo que hace falta... es Gobierno»; sin embargo había fundado sus reservas ante la Monarquía electiva en que, por su origen, no podía ser la «Monarquía de ancha base» que consideraba indispensable «para traer y consolidar el orden con la libertad» (98).

(93) CIERVA R. de la, *Historia básica...*, o.c. 89.

(94) CASTELAR E., en LLORCA C., *Emilio Castelar, precursor de la democracia cristiana*. Madrid 1966, 11.

(95) *Diario de Sesiones* 8-IV-1869, 936 y 937.

(96) Id., 3-VII-1886, 807.

(97) *El Siglo Futuro* 9-VIII-1897.

(98) *Diario de Sesiones* 6-VI-1870, 8624, 8625, 8622 y 8628.

Antonio Cánovas (1828-1897).

Emilio Castelar (1832-1899).

A los diez años del régimen restauracionista Alfonso XII moría. «¡Qué conflicto!», dicen que afirmó el Rey antes de morir. «¡Qué problema!», aseguran que exclamó Cánovas junto al lecho de muerte del monarca; añadiendo: «¡y con esta tonta!» (99). La «tonta» —observa Escudero— resultó ser la Regente a la que con toda justicia se aplicó el calificativo de «discreta», suficientemente rico de contenido si se sabe profundizar en él: fue la que consolidó el sistema. Pero esto no debe hacer olvidar que, cuando María Cristina asumió sus funciones, en 1885, el sistema contaba ya con un político, había puesto el rey que necesitó para dar sus primeros pasos y tenía el marco en el que se debía desenvolver: el marco era la Constitución de 1876 (100).

La justificación del nuevo texto constitucional se buscó en el manifiesto de Sandhurst, la teoría de la «Constitución interna» de España (101) y la soberanía compartida. Por eso los artículos referentes al

(99) CORTES CABANILLAS J., *María Cristina de Austria, madre de Alfonso XIII*. Barcelona 1961, 65.

(100) ESCUDERO J.M., *Historia política...*, o.c., 108.

(101) Sobre este concepto de «Constitución interna» y cómo lo asumió Cánovas del Castillo, en SANCHEZ AGESTA L., *Historia del constitucionalismo...*, o.c.

monarca no se sometieron en forma alguna a la discusión de las Constituyentes, bajo el pretexto de que la monarquía era anterior y superior a la Constitución. En definitiva, «el carácter autoritario del régimen, embozado tras una Constitución aparentemente liberal, responde al interés de las clases dominantes en recuperar la iniciativa política y económica, puesta en duda durante el sexenio» (102).

Conclusión: El fracaso constitucional

Debemos ya intentar una síntesis de la trayectoria histórica constitucional. Por debajo del resumen ambiental de los diversos períodos constituyentes de nuestra nación late una realidad política y social muy compleja, una realidad que en parte se expresa a través de los textos constitucionales y sus leyes complementarias, pero que en parte hay que buscar también en los niveles del mismo existir español.

Los escasos apuntes esbozados más arriba nos señalan que el Estado español contemporáneo se ha estructurado y crecido bajo la hegemonía política de un grupo especialmente cerrado. Esta vieja nobleza señorial, que asumió, protagonizó y dirigió el liberalismo, no sólo no perdió su fuerza económica y social, sino que la aumentó y robusteció. Y junto a ella se desarrolló una burguesía, mucho más interesada en la compra de tierras a bajo precio que en la inversión industrial.

Durante el sexenio revolucionario de 1868-75 el proyecto de democratización del Estado centralista no llegó a hacerse realidad. La escasa y periférica burguesía señaló entonces su debilidad, viéndose desbordada por las fuerzas centrífugas republicanas y cantonalistas. Por ello regresó enseguida —afirma Solé Tura— al redil de la oligarquía, aceptó el compromiso que proponía Cánovas, se integró en el bipartidismo de la Restauración y aceptó resignadamente su papel de clase dominante subordinada a la oligarquía.

Un último elemento a considerar es que desde los comienzos del liberalismo hasta la revolución «Gloriosa» no existen verdaderos partidos políticos estructurados. Unos y otros funcionaban como conjuntos mal ensamblados de camarillas civiles y militares que giraban en torno a un número reducido de personalidades. Estas últimas fueron especialmente poderosas y constituyeron el principal instrumento de acceso al poder y de ejercicio del mismo. Así pues, estos seudo-partidos no llegaron a estabilizarse nunca ni a funcionar como tales. Los llamados de la oposición o bien se lanzaron a la conquista del poder por medio de las armas

(102) SOLE TURA J., AJA E., *Constituciones y períodos constituyentes en España (1808-1936)*. Madrid 1978, 74.

Francisco Pi Margal (1824-1901).

Cristino Martos (1830-1893).

—los carlistas, por ejemplo— o se convirtieron en un grupo de conspiradores vinculados a distintas personalidades —los «alfonsinos»—. Con la 1ª República de 1873 el poder transitaría de una facción a otra y finalmente, náufraga esta República con la explosión cantonalista, la Restauración de Cánovas significaría el intento de poner cauces a las clases dominantes por medio de unos partidos a la inglesa.

3. ROMANTICISMO RELIGIOSO

3.1. La época del «Trágala»

El espíritu de guerra civil planteado en estas épocas se hallaba estrechamente ligado con la estructura del clero en su conjunto (103).

Se distinguía por entonces dentro del clero secular, el cuerpo de obispos y clero alto, que vivía con riqueza y lujo, los dignatarios eclesiásticos menos pudientes, aunque con vida desahogada, y el clero bajo de los núcleos urbanos y aldeas, pobre y con frecuencia movedizo e indisciplinado. Por otro lado permanecía el clero regular, dividido en dos clases: la de los mendicantes y la de los monjes residentes en conventos más bien ricos. Aquellos bastante más dados a la vida viciosa e inútil. El vizconde de Martignac habla de esta esterilidad e inutilidad en su obra sobre la intervención francesa en España durante el 1823 (104).

Los liberales peroraban en círculos y cafés, las sociedades más o menos secretas se multiplicaban, las milicias urbanas actuaban atribuyéndose increíbles facultades. «Se pusieron en movimiento —escribía más tarde un absolutista— las armas de la invectiva y la sátira. En el teatro se ridiculizaba a los religiosos, y eran presentados al público como perjudiciales al Estado, como gente mala y perversa, y lo mismo se hacía con respecto al clero secular. Una multitud de canciones infames se esparcieron por todas partes con rapidez, y los cuadernos obscenos se vendían sin hacer de ello el menor misterio» (105).

En un clima de tal agresividad y nerviosismo se enseñó a los madrileños a cantar el «Trágala», canción que se había inventado en Cádiz y que muy pronto correría por toda Andalucía. El mismo Riego y sus ayudantes la entonarían desde un palco del Teatro del Príncipe:

---

(103) CARO BAROJA J., *Introducción a una historia contemporánea del anticlericalismo español*. Madrid 1980, 132. Imprescindible para este período. REVUELTA M., *Política religiosa de los liberales en el siglo XIX. Trienio Constitucional*. Madrid 1973. XIII 513 pp.

(104) «Quand on traverse ses villes, quand on parcourt ses campagnes, on est frappé du nombre des religieux qu'on rencontre, de la quantité d'edifices qui leur appartiennent ou qui leur sont consacrés; et l'etranger qui n'a pas l'habitude de ce spectacle a quelque peine à comprendre, dans le siecle où nous sommes, cette stérile abondance d'hommes voués à l'inutilité» MARTIGNAC M., le Vicomte, *Essai historique sur la revolution d'Espagne et sur l'intervention de 1823*, t. I. París 1823, 131.

(105) J.M. y R., *Memorias para la historia de la última guerra civil de España. Contiene los principales sucesos de Cataluña, desde que se levantaron los primeros realistas hasta el fin de dicha guerra*. Barcelona 1926, 63.

«Señor doctor,
estoy empachado
no me ha sentado
la Constitución.
Pues, amiguito,
traga ese clima,
que no hay más quina
para ese mal»

Y gritar más fuerte:

«Trágala o muere,
tu servilón,
tu que no quieres,
Constitución.
Ya no la arrancas
ni con palanca
de la Nación.

Para aullar al fin:

«Trágala, trágala,
trágala, trágala,
trágala, perro,
tu que no quieres
Constitución» (106).

Estaremos, pues, ante una revolución francesa a la española, sin Terror verdadero, pero con una «Vendée» mucho más extendida. Observa Caro Baroja que allá donde había un convento había un foco de absolutismo. Lo cierto es que durante este trienio parece que salieron voluntariamente de los conventos hasta 7.244 frailes y 867 monjas, mal avenidos con su situación (107). Curas como Amurrio, Palacios y Tobalina se alzaban por tierras de Labastida; curas como Salazar, Vicuña, Luzuriaga, Elguea, Mendizabal y otros se rebelaban y formaban partidas por Salvatierra. Campañas y guerrillas sin cuento llevaban a cabo los beneficiados Gorostidi y Ecciza, a su vez nombrados canónigos más tarde por sus méritos de guerra en Guipúzcoa. Pero de entre todos estos románticos y bravíos personajes el que mayor asombro ha producido fue Fray Antonio Marañón, «El Trapense».

(106) *Memorias de Dn. Antonio Alcalá Galiano, publicada por su hijo*, t. II. Madrid 1886, 118-119. Este y otros himnos debieron circular mucho. «El Trágala» llegó a ponerse de moda en el mismo México diciendo: «Gloria a Iturbide..que con prudencia ha cimentado la independencia. Ya mexicanos libres nos vemos y a los tiranos ya no tememos». ZABALA I.M., *Románticos y socialistas*. Prensa española del XIX. Madrid 1972, 22.

(107) XIMENEZ DE SANDOVAL F., *La comunidad errante*. Madrid 1868, 265.

Sabido es que los monasterios catalanes intervinieron en la fermentación de las ideas absolutistas. Uno de ellos lo era Poblet. El historiador Sandoval escribe: «En la revolución liberal – el año 1820— fueron desterrados a Poblet, unos quince frailes del Convento de Caspe. Allí conspiraban con la contra revolución y la Regencia de Urgel del Barón de Eroles, y la sublevación de Queralt. El 3 de mayo de 1822 se formó en Poblet y en la Espluga una partida realista, y a su cabeza se pusieron el Trapense, Griñón y Mosen Bautista de Prades y un paisano. Los somatenes de Reus, Valls, Barberá y Vimbodí, salieron en su persecución y se apoderaron del monasterio expulsando a los monjes, y vivieron de los recursos monacales, llevándose lo que quisieron. Después abandonáronlo dejándolo sólo e incendiado».

El mismo vizconde de Martignac, que antes hemos citado, le vió en Madrid en 1823 de forma un tanto monstruosa: «Le he visto en Madrid —escribía— en 1823, y aunque fue rápido su paso por allí, no se ha debilitado el recuerdo que me ha dejado. Era por entonces un hombre de alrededor de los cuarenta y cinco años, sin nada digno de señalar en su rostro, pero tenía el aspecto sombrío, la mirada segura y los ojos vivos. Vestido con su hábito de monje, el crucifijo al pecho, un sable y dos pistolas al cinto, y un látigo en la mano derecha, montaba sobre un caballo de poca alzada y galopaba solo en medio de una masa de gente que corría ante él y se arrodillaba a su paso. Miraba de modo frío a la derecha e izquierda, distribuyendo las bendiciones que le pedían con una especie de desdén, o más bien de indiferencia, que me llamó la atención» (108). Como se ve, pocos personajes tan cercanos a nosotros en el tiempo, han sido fajados como él ya por la leyenda (109).

Mesonero Romanos, que, en sus «*Memorias de un setentón*» recuerda todos los excesos liberales, se resistía a recordar los absolutistas del período 1823-27 por considerarlos todavía más lastimosos: saña política, venganzas personales, persecución contra el saber y el patriotismo...; he aquí lo que en general dio la época (110). La juventud era alegre, frívola y descreída. Su impulso romántico la lanzaba a veces a bravas demostraciones de disconformidad. En algunas provincias funcionaban todavía las «Juntas de Fe», que en verdad *funcionaban*. Así

(108) MARTIGNAC Vizconde de, *Essais historique...*, o.c., 138.

(109) Otra muestra más, a fin de no hacernos enojosos: «El Trapense —afirma Fernández de los Ríos, según cita Pío Baroja— seguía empleando el día en saquear e incendiar los pueblos y las noches en rezar el rosario con sus bandidos, con el hábito remangado y el crucifijo sobre el pecho, chocando con el sable y las pistolas galopando en su caballo látigo en mano, bendiciendo y exterminando, recurriendo a revelaciones que llegaban vía recta del cielo, a veces a mediadas del terror más refinado el lego vivía sobre el país» BAROJA P., *Obras Completas* 1330.

(110) MESONERO ROMANOS R. de, *Memorias de un setentón*, Madrid 10.

en 1826 moría a mano de una de ellas el maestro Antonio Ripoll (111). Mientras por un lado, la gente de Madrid quedaba escandalizada a causa de los actos realizados por ciertos frailes, entre los que descollaba el asesinato del prior de San Basilio por su misma comunidad, los pueblos de la banda norte de España se veían constantemente inquietados por las partidas de los «apostólicos» (112).

3.2. La primera matanza de frailes. 1834.

Aún antes de muerto Fernando VII —observa Caro Baroja (113)— las actuaciones del obispo de León, del general de los jesuitas y de otros resultaban claras y violentas. Los vítores a don Carlos iban unidos a vivas a la Inquisición, y las concentraciones de aldeanos aleccionados por gente de Iglesia se daban por doquier, sobre todo en Cataluña, principal teatro de las rebeliones de 1827; el objeto era no reconocer a Isabel II ni la regencia de su madre. Escribía ya Pirala con su prosa trasnochada: «Un año antes de morir el rey, el imponente silencio de la España era interrumpido en los aislados conventos de Castilla la Vieja, convertidos en talleres de cartuchos, en las ferruginosas montañas de las Provincias Vascongadas, donde se desempeñaban el hierro para convertirle en armas fratricidas, y en mil y mil sitios retirados de la Península, donde se fraguaba el plan del sangriento espectáculo que iba a durar tantos años» (114).

Mientras tanto las noticias que llegaban a Madrid y a las demás ciudades de España sobre los éxitos carlistas precisamente durante todo este 1834 irritaban a gran parte de la plebe urbana. Asimismo ya en pleno verano la gran crisis militar y política coincidía con la expansión de la epidemia del cólera. Es cuando surge como principal personaje de la tragedia el populacho. El *populacho* liberal —observa de La Cierva— y no cabe otro apelativo que el acuñado por los propios liberales en el poder contra sus masas urbanas desmandadas, se lanza contra conventos y frailes sintiéndose confusamente apoyado por su propio gobierno, que bajo la dirección de los ministerios Toreno y Mendizabal extremaba en estos primeros años de la guerra carlista su acción anticlerical (115).

---

(111) FERNANDEZ DE LOS RIOS A., *Estudio histórico de los hechos políticos en la España del siglo XIX*. t. I. Madrid 1965. 159-160.

(112) MESONERO ROMANOS R. de, *Memorias*..., o.c., 203-238.

(113) CARO BAROJA J., *Introducción*..., o.c. 147

(114) PIRALA A., *Historia de la guerra civil*..., o.c., VIII.

(115) CIERVA R. de la, *Historia básica*..., o.c. 48

DIAS
17 Y 18
DE
JULIO.

1834.

Relacion del tumulto irreligioso,

acaecido en Madrid en los dias 17 y 18 de Julio de 1834,

alusiva especialmente al Colegio Imperial

de la Compañia de Jesus,

y escrita

por el P. Ignacio Mª Lerdo,

Socio del R. P. Provincial Antonio Moreyra.

Madrid

25 de Agosto 1834.

A. M. D. G.

Lo cierto es que no fueron menos de setenta y cinco los religiosos asesinados en Madrid el 17 de julio de 1834. En San Francisco el Grande, diecisiete padres, cuatro estudiantes, diez legos y diez donados; o sea, cuarenta y un franciscanos. En el Colegio Imperial de San Isidro murieron diecisiete jesuitas: cinco presbíteros, nueve maestros y tres hermanos (En este colegio el año anterior había estudiado el propio José María Iparraguirre). En el convento de Santo Tomás, seis dominicos (cinco de misa y un lego). Por último, en el de la Merced, siete mercedarios calzados, conocidos, y otros cuatro más cuyos nombres se ignoraban en la época.

Ya antes hemos tocado de pasada esta matanza, como anécdota-categoría, representativa de toda una época. Pero a la hora de buscar a los verdaderos responsables del plan de matanza de «uno de los más feos crímenes políticos que —según Galdós— se han cometido en España», cabe hacerse dos preguntas con el propio Revuelta: «¿Surgió el motín, por una especie de generación espontánea a consecuencia de la unión fatal de los elementos que ofuscaron aquellos días al pueblo de Madrid? ¿O hay que pensar en un verdadero agente que, aprovechándose de las circunstancias que estaba viviendo el pueblo, lanzó sobre él con artera habilidad el burdo pretexto del envenenamiento para facilitar y justificar el plan concreto y preciso de la matanza?» (116). Al historiador Revuelta le parece aceptable la segunda hipótesis. Testigos presenciales de los hechos parecen avalar su opinión. Así Francisco García, franciscano que vivió aquella tragedia, concluía su relato en estos términos: «Así se cumplió el decreto fatal de exterminio y de muerte, que dió en sus clubs nocturnos el masónico Herodes». Y don Laureano de Jado, fiscal de la Audiencia Territorial de Madrid en 1834, afirmaba al final de su vida lo que en su momento no le había sido posible insinuar, es decir, que el motín había sido «obra de los exaltados en la política de las sociedades secretas». El propio Martínez de la Rosa afirmaría sin ambages más tarde que «fue público y notorio que aquella catástrofe fue obra de las sociedades secretas para precipitar la revolución y arrojar del mando al partido moderado, aprovechándose del terror que difundió la aparición repentina del cólera, inventando lo del envenenamiento de las aguas como otras cosas absurdas que inventaron en otras capitales» (117).

(116) REVUELTA M., *La exclaustración (1833-1840)*. Madrid 1976, 203. Muy interesante al respecto el manuscrito conservado en el Archivo Histórico de Loyola sobre los hechos, bajo el título de: *«Relación del tumulto irreligioso acaecido en Madrid en los días 17 y 18 de julio de 1834, alusiva especialmente al Colegio Imperial de la Compañía de Jesús por el P. Ignacio Lerdo, socio del R.P. Provincial Antonio Morey»*. Madrid 25 de agosto de 1834. AMDG.

(117) Las afirmaciones de Martínez de la Rosa, en BARRAQUER C., *Los religiosos en Cataluña durante la primera mitad del siglo XIX*. t. II. Barcelona 1915. 53-55.

Y en un último relato escrito pocos días después del atentado, el padre Ignacio Lerdo, testigo de los hechos, afirma lo siguiente: «Pero todas estas maquinaciones ostensibles no eran el mal principal: éste estaba en las artes secretas con que las juntas masónicas iban trabajando muy de antemano por disponer los ánimos a la destrucción de los cuerpos regulares, que son siempre el primer objeto de sus ataques, para llegar después al término último de sus demoliciones o ruinas, única fábrica que saben levantar estos *libres albañiles*. En sus clubs o fraguas de iniquidad es, pues, donde se estuvo largo tiempo meditando el modo de aquella destrucción y donde se inventó la bárbara idea de realizarla por el asesinato de todos los religiosos». Concluye, en fin, Revuelta, juzgando un hecho más representativo de toda esta época, que: «la forma misma como se desarrolló el tumulto hace patente que no se trató de una casualidad espontánea, o de una ciega fatalidad, sino que había una cabeza organizadora. De allí partió días antes el rumor, allí se fijó la fecha, el plan, el orden de ataque, la organización, las consignas, los jefes mismos que decidían a dónde y cuándo debía dirigirse el furor de la plebe» (118).

3.3. La religiosidad de los gestos retóricos del período isabelino (1843-1868)

Por un lado España entera se entregaba con rebozo a la lectura del folletín o folletón. Benito Hortelano, impresor y editor progresista, escribía al respecto sobre lo que ocurría en Madrid hacia 1845-1846: «Bien pronto fue invadido de autores proponiéndose obras para que se las comprase. Entre ellos vino un exdominico llamado don Joaquín Rodríguez, trayendo un manuscrito de una novela titulada *«Misterios de los jesuitas»*... Como en aquella época estaba haciendo furor la novela que Eugenio Sué acababa de dar a luz, *El judío errante*, se había despertado la curiosidad de saber las iniquidades que a los jesuitas se les aplican, y todo cuanto llevaba nombre de la Compañía de Jesús era devorado por la curiosidad, deseosa de saber las reglas secretas de aquella institución» (119). El folletín de Sué —propicia Caro Baroja— fue prohibido en 1848..., pero al día siguiente de que se prohibiera su lectura, junto con la de *«Los misterios de París»*, doña Isabel II encargaba a su camarista que le buscara unos ejemplares de las dos obras, que, a lo que parece, leyó con gusto (120).

(118) REVUELTA M., *La exclaustración*..., o.c., 205.
(119) *Memorias de Benito Hortelano*. Madrid 1936, 99.
(120) CARO BAROJA J., *Introducción*..., o.c., 183.

La Reina Isabel II.

Por otro lado, durante todo este período de cerca de treinta años hubo muchos cambios, dividiéndose y subdividiéndose las fuerzas liberales por obra decisiva siempre de algún militar, dentro de un marco de desmoralización profunda. «Desmoralización —observa Aranguren— cuidadosamente cubierta por la gazmoñería que, como se ha hecho notar, fue concienzudamente practicada por la «gente seria» que rigió la sociedad, entre 1843 y 1868 (...). La falta total de un catolicismo liberal y la precariedad de un catolicismo a la vez conservador y relativamente moderno —apenas representado más que por Balmes— hicieron imposible que la religión informara de verdad, la existencia entera. Por eso encontramos durante esta época moderados que, por supuesto, predican *políticamente* la Alianza del Trono y el Altar y son, sin embargo, personal, *privadamente*, por completo escépticos: liberales públicamente, anticlericales furibundos que, pese a ello, conservan más o menos, la fe católica; grandes damas, la Reina a la cabeza, sumamente devotas y aún supersticiosas, cuya moral privada, en materia sexual, no tenía nada que ver con lo predicado por el cristianismo; y asimismo caballeros cuya respetable y aún solemne religiosidad aparencial se aliaba fácilmente con la corrupción de los *mores* político financieros» (121).

Valle-Inclán, en un diálogo ficticio naturalmente, ha juntado con maestría la disociación entre la vida pública y privada, típica del liberalismo del siglo XIX. Hablan Isabel II y la dama de su confianza, Pepita Rúa. Manifestando aquella en voz alta sus remordimientos por las licencias de su conducta privada, ésta le observaba:

—«Vuestra Majestad no ha de salvarse como mujer, sino como Reina de España.

—¡Esto es verdad! —respondía ella— Yo seré juzgada por los méritos que contraiga en el gobierno de la nación española. Como Reina Católica recibiré mi premio o mi castigo, pues no me parece natural que se me juzgue por fragilidades que son propias de la naturaleza humana.

—¡Claramente!

—En este respecto me hallo perfectamente tranquila. Mis flaquezas de mujer son independientes de mis actos como Reina» (122).

La religión, pues, se vivirá como *«gesto retórico»*, en expresión de Aranguren, como «apologética», como defensa de los Estados Pontificios y de los intereses del Vaticano, como unión de la Iglesia y el Estado (123); es decir, mucho más como una actitud pública que como

(121) ARANGUREN J.L.L., *Moral...*, o.c., 114.

(122) VALLE INCLAN R., *La Corte de los Milagros*, del Ruedo Ibérico. Madrid 1968, 23.

(123) Para este tema el precioso libro de PABON J., *España y la cuestión romana*. Madrid 1972, 189 pp.

una auténtica disposición espiritual. De ahí el contraste entre esa religiosidad de relumbrón, con sus peroratas religiosas-patrióticas, discursos, procesiones, pero que, en el fondo, no informa, o aparece a duras penas, la vida y la coherencia moral personal (124).

3.4. Al hilo del sexenio democrático (1868-1875)

Los hombres de la revolución de 1868 se empeñaron en hacerla anticatólica (125). Por ello el bufido de los hombres de iglesia iba a librar la mayor de sus batallas. El *Semanario Católico Vasco-Navarro* del canónigo donostiarra Manterola «afligido» denunciaba el 4 de diciembre cinismo tan escándaloso en la proclamación de las leyes. El problema, pues, surgía a la hora de arbitrar el cómo era posible organizar la vida ciudadana con un Estado aconfesional que disentía de la política concreta del «establishment» de Isabel II. Y la respuesta, sin razones y sin dudas, se tomaba de las leyes eclesiásticas así:

> «...y les recordamos que los que escriben y reproducen, los que imprimen y publican, los que leen y retienen esas producciones heréticas cometen un enorme pecado, castigado por la Iglesia con la pena de excomunión mayor» (126).

Pero había que pagar de persona y el vasco Manterola estaba dispuesto a hacerlo. Elegido por Guipúzcoa para las Constituyentes del 1869, con tono vibrante e impositivo a poco de serle concedida la palabra en la cámara exclamaría: «*Vengo a decir la verdad, toda la verdad*» (127). Ni que decir tiene que el magistral de Vitoria iba a hacer tal alarde hasta de su energía vital, que se pudo decir por parte de los periodistas del momento que dio «estocadas y mandobles en lugar de bendiciones» (128). Si el cardenal de Compostela, García y Cuesta, en sus *Cartas* al periódico liberal *La Iberia* había llegado a afirmar que tenía más certeza de las verdades católicas que los geómetras de sus teoremas, el canónigo de Vitoria, llegaba a exclamar ante el mismísimo

---

(124) ARANGUREN J.L.L., *Moral*... o.c. 114-115.

(125) SANZ DE DIEGO, R.M., *La legislación eclesiástica del sexenio revolucionario (1868-74)*: «Revista de Estudios Políticos» 200-201 (1975) 195-223. Sobre este período el extraordinario trabajo de CARCEL ORTI V., *Iglesia y revolución en España*. Pamplona 1979. 682 pp. También muy ricos en noticias ID., *La Santa Sede y la revolución de 1868*: «Anales levantinos» 5 (1977) 55-113; ID., *El archivo de la nunciatura de Madrid desde 1868 hasta 1875*: «Archivum Historiae Pontificiae» 15 (1977) 363-376.

(126) *Semanario Católico Vasco-Navarro* 4-XII-1868, 368.

(127) *Diario de Sesiones* 12-IV-1879, t. II, 977, 2ª col.

(128) CUELLAR D.F., *Antología de las Cortes Constituyentes de 1868 y 1870*. Madrid 1913, 538.

Caricatura del canónigo Vicente Manterola (1833-1891).

congreso de diputados: «A Dios se le demuestra, y la razón natural tiene pruebas robustas convincentísimas, para demostrar hasta la última evidencia la existencia de Dios» (129). Para Manterola la verdad era Dios y sólo Dios. A El se debía acudir para solventar cualquier parcela de la vida o del devenir humano. Por su propia naturaleza ésta corría paralela a la opinión de sus opositores marginándolos o discriminándolos. Por consiguiente, el enjuiciamiento de la verdad dependía de su acogida en sus principios invariables. Así, llegaba a conclusiones, como las que siguen: «El hombre no tiene derechos contra los derechos de Dios». El hombre «tiene el deber de adorar a Dios según quiere ser adorado». Axiomas tan perogrullescos —tan representativos de una época— no podían ser puestos en duda por su misma naturaleza, pero en realidad fusilaban la caricia de cualquier otro comportamiento religioso. De todas formas la hojarasca de sus argumentos, nada tenían que ver con los problemas reales de la época, al mantenerse siempre apoyados en la idea de que el error no gozaba de derechos; sí, sin embargo la verdad. Y la verdad —según la ideología dominante del País Vasco y de un sector notable de población en toda España— era el catolicismo, y este catolicismo.

(129) *Diario de Sesiones* 14-IV-1869, t. II, 1041, 2ª col.

Identificado con él gran parte del clero y aún del pueblo, le consideraban «más profundo que Santo Tomás, más sabio que San Agustín y más elocuente que Bossuet» (130). El periódico *La Regeneración* no le regatearía alabanzas al afirmar más tarde que en sus discursos en las Constituyentes de 1869 había respondido digna y cumplidamente a lo que de él podía esperar el pueblo español. Unamuno evocando los efectos de sus palabras en las tertulias carlistas de Bilbao, señalaría en su novela *«Paz en la guerra»*:

> «Comentaban la cháchara de las cotorras de Madrid, que no sabían sino perder el tiempo, y celebraban la paliza que decían había dado Manterola al piquito de oro (es decir, Castelar), de quien se burlaba el cura, así como de su Sinaí, su cúpula de Santa Sofía, su cosmos y sus tópicos todos» (131).

Su actuación fue aplaudida desde muchos municipios vascos que le enviaron telegramas de felicitación. Las mismas Juntas Liberales de Fuenterrabía de 1869 —tan anticlericales— llegaron a hacer problema provincial ante el envío o no de una adhesión escrita al discurso del canónigo en favor de la unidad religiosa (132).

Blindado con el *«Syllabus»* y la *«Quanta Cura»* de Pío IX, Manterola se colocaba muy lejos del espíritu del siglo, cerrando este otro «lugar teológico», que es el tiempo, para distanciarse definitivamente de él.

3.5. La aventura del protestantismo en el XIX

El ministro de Gracia y Justicia, Romero Ortiz, en unión a todo el gobierno revolucionario de Serrano y Prim, había amparado la libertad de cultos en 1869. Casi inmediatamente en Madrid se abría una capilla protestante. ¡Lagarto, lagarto! En un Madrid pimpante, donde tantas cosas suprimía la revolución liberal del 68: templos, capillas, conventos, colegios religiosos, comunidades, asociaciones piadosas... se abría ahora un templo protestante.

Al parecer se había arrendado una habitación, ocultando sus intenciones de convertirla en capilla protestante. Apenas tuvo noticias el dueño del inmueble —ausente en esas fechas— del destino dado a sus

(130) CAÑAMAQUE F., *Los oradores de 1869*. Madrid 1887, 141.

(131) UNAMUNO M. de, *Paz en la guerra*. Madrid 1964, 55.

(132) Una de las felicitaciones más calurosas fue enviada por la Diputación foral de Alava que, según el sentir del Semanario Católico, «en ninguna otra cosa puede interpretar con más fidelidad los sentimientos del pueblo alavés». *Semanario Católico Vasco-Navarro* 23-IV-1869, 265.

locales, corrió a Madrid para evitar su arriendo, después de haber publicado un manifiesto relatando el hecho. La tendenciosa editorial del *Semanario Católico* de Manterola del 12 de febrero de 1869 se expresaba así:

> «Si el dueño de la casa se alarmó y se indignó al conocer lo que pasaba, lo propio sucedió a las demás familias que vivían en las otras habitaciones de la casa capilla (...). Lo mismo hicieron los habitantes de las casas circunvecinas: todos huyen de las cercanías de la capilla protestante como de la peste, y si la emigración continúa el barrio quedará despoblado» (133)

Después de haber echado un vistazo a los legajos del archivo del ayuntamiento de Madrid, nos encontramos con el funcionamiento penoso, pero esperanzado de cuatro capillas en el cogollo del Madrid fachendoso: calles de Lavapies, Madera Baja, Calatrava y La Libertad. En dichas capillas se administraban los sacramentos propios, como bautismo, matrimonios... tratando de ayudar a que el hombre de esta nación encontrase en otro comportamiento religioso un sentido a su vida, es decir, una coherencia armoniosa con la opción de su conciencia, tanto de la personal como de la colectiva. Sin embargo la tecnología desbocada de la revolución de 1868 quizás no había llegado más que al hambre de poder, relegando la organización de las nuevas confesiones a una vida marginada.

En efecto, los pastores de la Congregación Evangélica *«De la paz»*, establecida en la calle *«Libertad»* n.° 29, solicitaban del alcalde popular de Madrid los impresos de nacimiento, boda, defunción para sus fieles como se hacía con los de la religión católica. La primera petición es del 7 de marzo de 1870, para volver a reiterarla ocho días más tarde, logrando la contestación el 22 del mismo mes, «sin permiso de que hasta tanto que las Cortes determinen la forma en que se ha de plantear el registro civil en general, se limitará a disponer la inscripción en registro separado» (134).

Tras una etapa de zigzagueos y rectificaciones explicables, entre una onda de tensiones y reajustes, el número de creyentes protestantes madrileños, aumentaba considerablemente como el pastor Francisco de Paula Ruet comunicaba al alcalde (135). Según de la Fuente hacia 1872 alcanzarían la cifra de 3.623, repartidos en nueve capillas, siete con escuela y dos sin ella, situadas en las calles de la Madera Baja, Calatrava,

(133) Ibidem 12-II 1869, 90.

(134) *Minuta de respuesta del alcalde de Madrid a los pastores Gould y Condó*, 22-II-1870, Archivo Municipal de Madrid, Sec. 6, leg. 61, n.° 32.

(135) *Carta del pastor Ruet al alcalde*, 17 III-1870, Archivo Municipal de Madrid, sec. 6, leg. 61, n.° 33. Sobre el hecho protestante hemos publicado: *Protestantismo y País Vasco en el siglo XIX:* «Muga» 32 (1984) 70-81; 33 (1984) 66-77.

Lavapiés, Válgame Dios, Limón, Peñuelas, Vallehermoso y Cuatro Caminos (136). Menéndez Pelayo, después de tratar con su proverbial mano dura a los tránsfugas religiosos (137), concluiría afirmando que «el número de las capillas ha disminuido mucho, y el de los concurrentes también» (138).

Además la apisonadora antiprotestante de la jerarquía católica ochocentista bombardearía las conciencias de los fieles, que no podían permitirse el lujo de moverse como las ardillas en estos temas. No había horizonte para el flirteo con el protestantismo, pues la misma palabra «protesta» significaba «intolerancia» (139). La Iglesia, pues, con su complejo de «agredida» después de las desamortizaciones, incrementado con los eufemismos librecultistas de la Constitución de 1869 no sabría abrir las compuertas de la tolerancia hasta el Vaticano II. El catolicismo, como bien apostilla Carr, seguía siendo no sólo una fe individual, sino el signo formal de pertenencia a la sociedad española (140). El que creyentes protestantes vendiesen la Biblia de puerta en puerta, hasta se consideraba una amenaza a la sociedad misma (141).

3.6. Por fin, la secularización de los cementerios

Los muros del «*Syllabus*» y de la «*Quanta Cura*» de Pío IX habían cercado las salidas de un protestantismo que se iba abriendo paso hacia el futuro cada vez con más dificultades (142). La Iglesia poseía sus propios cementerios, que el canon 1154 declaraba «lugar sagrado» alejado del uso profano y protegido por la ley (143). Entonces y ahora el rito solemne de la bendición del cementerio confería a la tierra su con-

(136) FUENTE V. de la, *Historia eclesiástica de España*, t. VI. Madrid 1875, 252.

(137) MENENDEZ PELAYO M., *Historia de los heterodoxos...*, o.c., 1153.

(138) Sobre todos estos problemas en el País Vasco sobre todo, RODRIGUEZ DE CORO F. *País Vasco. Iglesia y revolución liberal*. Vitoria 1978, 422 pp. ID., *Intolerancia religiosa en Vascongadas en torno al sexenio revolucionario*: «Lumen» 24 (1975) 439-451; ID., *Reacciones vascongadas ante un nuevo comportamiento religioso en España (1868-1869)*: «Scriptorium Victoriense» 24 (1977) 65-100. ID., *Vicente Manterola y algunos presupuestos de su intolerancia religiosa (1866)*: «Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián» 10 (1976) 209-234. Hicimos una síntesis en Bilbao: *La Iglesia vasca en la época liberal (IX Congreso de Estudios Vascos)*. San Sebastián 1983, 196-216.

(139) TUÑON DE LARA M., *Estudios sobre el XIX...*, o.c., 124.

(140) CARR R., *España 1808...*, o.c., 58.

(141) Por ejemplo se pueden consultar las alarmas entre las autoridades vitorianas por la presencia de pastores protestantes, en *Archivo Municipal Vitoria* Sec. 45, legajo 1, n.º 7.

(142) Sobre el particular el precioso libro del pastor LOPEZ RODRIGUEZ M., *La España protestante*. Crónica de una minoría marginada (1937-1975). Prólogo de José María Díez-Alegría. Madrid 1976, 267 pp.

(143) Sobre la discriminación espiritual española en este campo, GOMEZ MARIN J.A., *Cementerio civil, un reflejo de las dos Españas*: «Tiempo de Historia» 5 (1974) 35-40.

dición de sagrada. De los cánones 1154 al 1160 (144) se establecía con todo rigor: sobre el campo se abrían de plantar cinco cruces sin crucifijo, una de ellas en el centro; se cantarían después las oraciones y las letanías de los santos; a continuación se procedería a la aspersión e incensación del lugar, recorriéndolo en procesión solemne; se entonarían asimismo los salmos penitenciales; además se encenderían tres velas, colocadas respectivamente, una en la parte superior, una en el extremo de cada brazo de la cruz para terminar con la bendición eucarística. A partir de este momento el «camposanto» quedaba segregado de todos los demás, para constituirse en lugar de paz, esperanza y reconciliación.

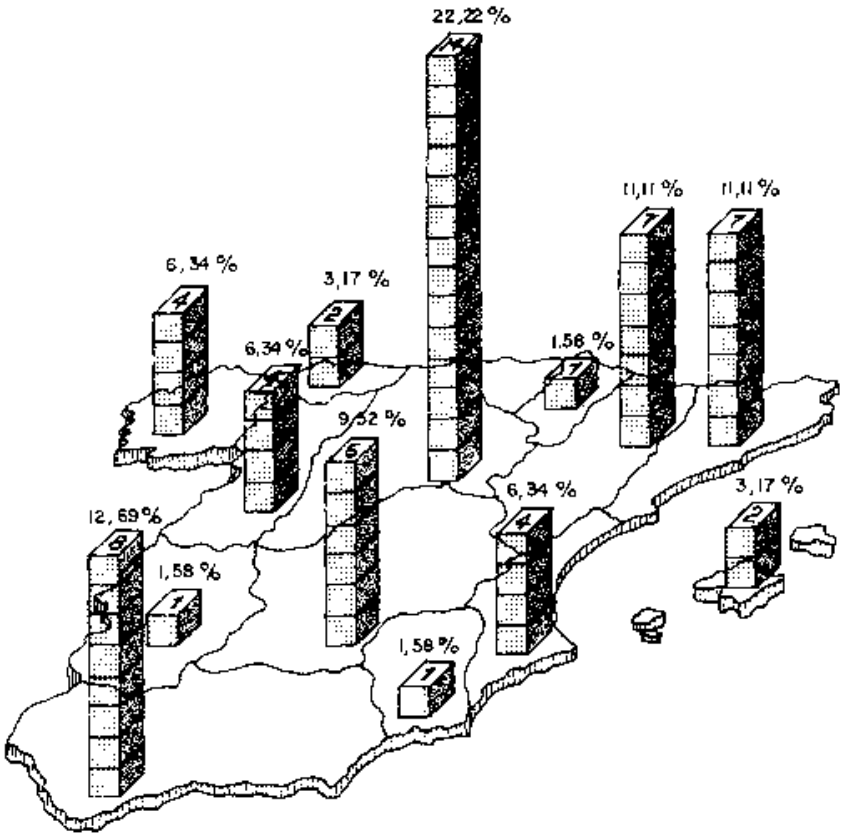
El hecho tan significativo del fallecimiento de un solo protestante en Vitoria durante el ocaso isabelino no se nos puede pasar desapercibido como hecho caracterizador de toda una época. En efecto, el 31 de agosto de 1865 fallecía en Vitoria la señora Eleanor Hudson, natural de Liverpool, esposa del director de la fábrica de gas, de religión protestante. Denegado por la autoridad eclesiástica el permiso de inhumación del cadáver en el cementerio de la ciudad, precisamente por su religión, se procedía a darle tierra en el mismo cercado de la fábrica. Cabildeos y cansancios tenían consumidos los sentimientos patrios en toda la España católica. Ni siquiera el grito desgarrador —o el silencio patético— de un solo cadáver protestante levantaba la tensión de la reconciliación en Vitoria. Ni siquiera la muerte era capaz de reducir la segregación de los otros creyentes.

En el siglo XIX hubo en España curiosas asociaciones, propagandistas del entierro civil, con lo que se elevaba al rango de protesta autónoma aquella especie de ofensa promovida por la discriminación eclesiástica. En Madrid producía vergüenza verse enfrentados los dos cementerios sobre el pétreo pedestal de la rigidez en los planteamientos religiosos e ideológicos. Allí, amplio y soberbio, *Santa María de la Almudena*. Enfrente, el *Cementerio Civil*. Espíritus sensibles como el de Gerardo Diego, se quejarían más tarde con alaridos de plañidera:

«Cementerio civil, qué pena
tapia por medio del camposanto
de María de la Almudena»

En cualquier caso, en Madrid se asistía a la misma discusión funeraria de unos mármoles, llevando más allá de la frontera de la muerte, una nómina imponente de intelectuales, de políticos de primera fila, de escritores, de soñadores. En Vitoria, un solo caso en 1865 para una

(144) *Código de Derecho Canónigo*, comentarios de MIGUELEZ L., ALONSO S., CABREROS M., Madrid 1952, 432-434, 449-465, 840.



Origen de los Obispos protagonistas del «Sexenio».

extranjera. Algunos más —escasos— de suicidas, años más tarde (145). Las exigencias revolucionarias de la revolución «Gloriosa» y de su Constitución subsiguiente buscarían y hallarían la manera de romper las discusiones de «ultratumba», legalizando de alguna forma el «apartheid» de los muertos acatólicos. El ordenamiento canónico de la Iglesia tenía mucho que ver todavía en las circunstancias del siglo XIX. Con cierta remolonería se irían moviendo los ayuntamientos de las capitales de provincia por dar cauce al deseo, hecho ley desde 1869, de enterrar «al margen, pero sin voluntad segregacionista a los protestantes, librepensadores extranjeros y desesperados suicidas».

(145) *Diligencia e inhumación del cadáver de Dña. Eleonor Hudson, de Religión protestante*, 31-VIII-1865 Archivo Municipal de Vitoria, Sec. 41, leg. 8, n.° 64. Las actividades de los protestantes en la capital de la diócesis se reducían casi exclusivamente a una escuela incipiente, abierta en la misma ciudad de Vitoria. Lo afirma Manterola en el *Semanario Católico Vasco-Navarro* 22-X-1869, 249.

No sorprende, pues, la resistencia o morosidad del ayuntamiento de Vitoria en hacer efectivas las disposiciones gubernativas al respecto. De todas formas en la encuesta promovida por el gobierno ya en 1880 sobre los cementerios para acatólicos, nos consta la existencia de uno solo en toda Alava. Situado a 420 metros de la ciudad de Vitoria, era un reducido apéndice del de Santa Isabel. Su extensión: 144 metros cuadrados, mientras que el católico medía 30.989 metros cuadrados. La posesión y administración eran de competencia del municipio vitoriano. Aparecen asimismo atentas notas pastorales a los párrocos vascos del primer obispo de Vitoria, Alguacil y Rodríguez (146) sobre la vigilancia y custodia de los camposantos católicos y la constitución de los otros, dotando ese pequeño cisma de razones transcendentales subterráneas, apoyadas por las prescripciones canónicas.

La desconsideración justificada de 1865 con la fe cristiana de la familia Hudson, proyectadas sobre un trasfondo de intolerancia, no acababan ni en el País Vasco ni en España, ni siquiera con la muerte.

3.7. Restauración alfonsina e Iglesia española

Si las veleidades y, sobre todo, las personales de Isabel II habían hecho su caída fatal e irreversible (147), la falta de un programa político unitario (148) y la falta de preparación popular democrática (149) dejaron en vía muerta la revolución de 1868 y la «Gloriosa» se quedó en una revolución pequeñoburguesa (150).

Los nuevos hombres de la Restauración, como católicos y conservadores, creían en la eficacia de la religión y de la Iglesia para conseguir

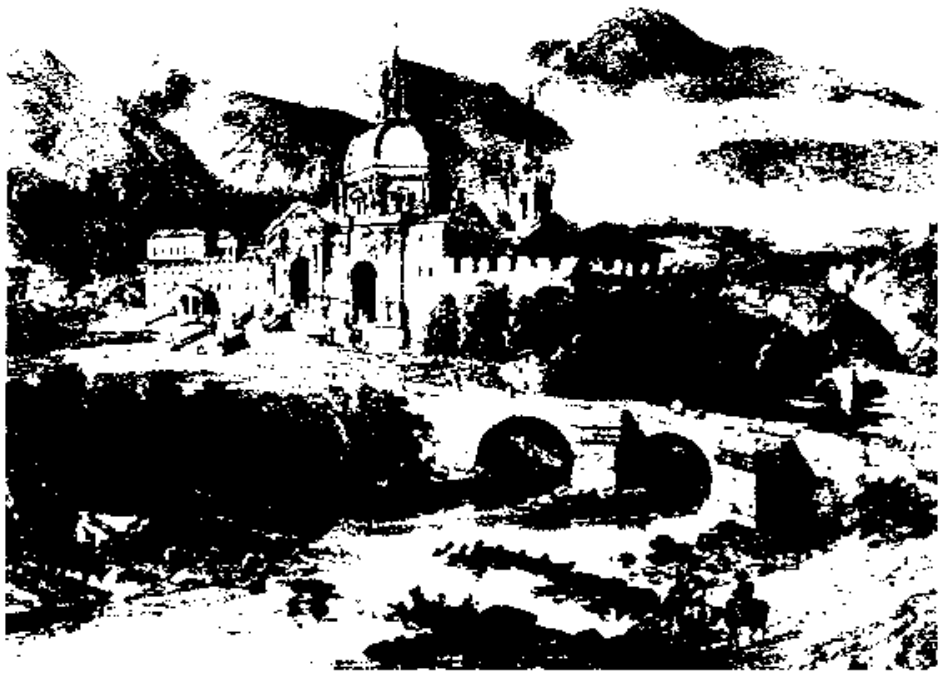
(146) Sobre el primer obispo de la diócesis vasca hay algunos datos en DIEZ CASSOU P., *Serie de los obispos de Cartagena. Sus hechos y su tiempo*. Madrid 1895, 242-243, 322 326. Algunas catas monográficas en RODRIGUEZ DE CORO F., *El obispado de Vitoria durante el sexenio revolucionario*. Vitoria 1976, 382 pp.; ID., *El primer obispo de Vitoria y las concepcionistas de Azpeitia durante el sexenio revolucionario* «Scriptorium Victoriensee 22 (1975) 187-229; ID., *El primer obispo de Vitoria y el vicario de Tolosa, Luciano Mendizábal:* «Boletín Sancho el Sabio» 19 (1975) 321-361; ID., *El primer obispo de Vitoria y la villa de Zumaya en torno a la revolución de 1868;* «*Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*» 32 (1976) 121-155. Superando estos trabajos con la incorporación de nuevos datos, ID., *Revolución burguesa e ideología dominante en el País Vasco (1866-1872)*. Vitoria 1985, 328 pp.; ID. *San Sebastián: Revolución liberal y II.ª Guerra Carlista (1868-1876)*. San Sebastián 1986, 472 pp.

(147) VICENS Y VIVES J., *Historia social y económica*..., o.c., 373.

(148) GONZALEZ M., *Análisis, concepción y alcance de la revolución de 1868: «Razón y Fe» 178 (1968) 341-343*.

(149) *GARCIA NIETO M.C., DONEZAR J., y PUERTA LOPEZ L., Bases documentales de la España contemporánea. t. IV. Madrid 35-42*.

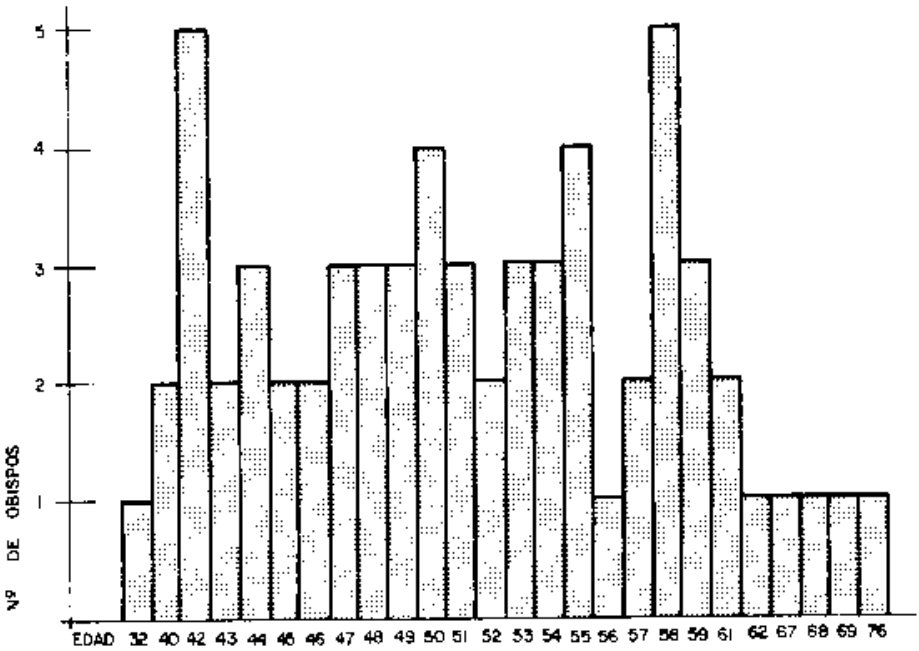
(150) *CIERVA R. de la, Historia básica*..., o.c., 87.



El Santuario de Loyola se terminó de construir en 1888.

el orden social (151), por lo que se apresuraron en crear un nuevo clima en las relaciones entre ambas sociedades. Cánovas del Castillo, deseando rehacer la historia española tan probada, planeaba una estrategia política basada en dos principios fundamentales: corregir los errores del moderantismo isabelino y del sexenio democrático y aprovechar en segundo lugar lo salvable de éstos para ampliar el cauce de convivencia entre los españoles. Este talante ocuparía un primer lugar en relación con la Iglesia, en gestos y realidades. Así, a principios de enero de 1875 se le devolvían los bienes incautados y el 9 de febrero se volvía a reconocer la validez civil del matrimonio canónico (152). También se restablecían en abril las Conferencias de San Vicente de Paul y se permitía a los religiosos admitir novicios y emitir profesiones (153). Pese a las dificultades económicas propias de toda la nación, se guardaron ciertas consideraciones con los hombres de iglesia. Asimismo se sancionaron —con suspensión menor—, los ataques de la Prensa a las personas y a las cosas eclesiásticas, se eximió a los actos de culto del necesario

(151) *La Cruz* (1875) 263-265, 471-472.
(152) Ibidem., 507-626.
(153) Ibidem (1875) 2, 283; (1876) 1, 743.



Edad de los 63 Obispos al iniciarse el «Sexenio».

permiso gubernativo y se volvió a reconocer el derecho de los prelados a intervenir en cuestiones de enseñanza, por medio de las desafortunadas medidas de Orovio que suprimieron la libertad de cátedra (154). Otros problemas pendientes de las épocas anteriores se fueron paulatinamente solucionando: se erigió, por fin, el obispado de Ciudad Real, que esperaba su creación desde 1851, y se empezaron a proveer las sedes episcopales, que entre el 5 de julio y el 17 y 23 de septiembre de 1875, completaron el cuadro total de la nación (155).

No todo, sin embargo, era concordia. Prescindiendo de episodios aislados, pero no exentos de significación —Caixal y Estradé, obispo de Urgel, seguía encarcelado, acusado de partidismo carlista; el arzobispo de Granada tenía dificultades para volver a España por no haber

(154) Sobre el tema NUNEZ M.F., *La Iglesia y la Restauración*. Santa Cruz de Tenerife 1976, 359 pp.

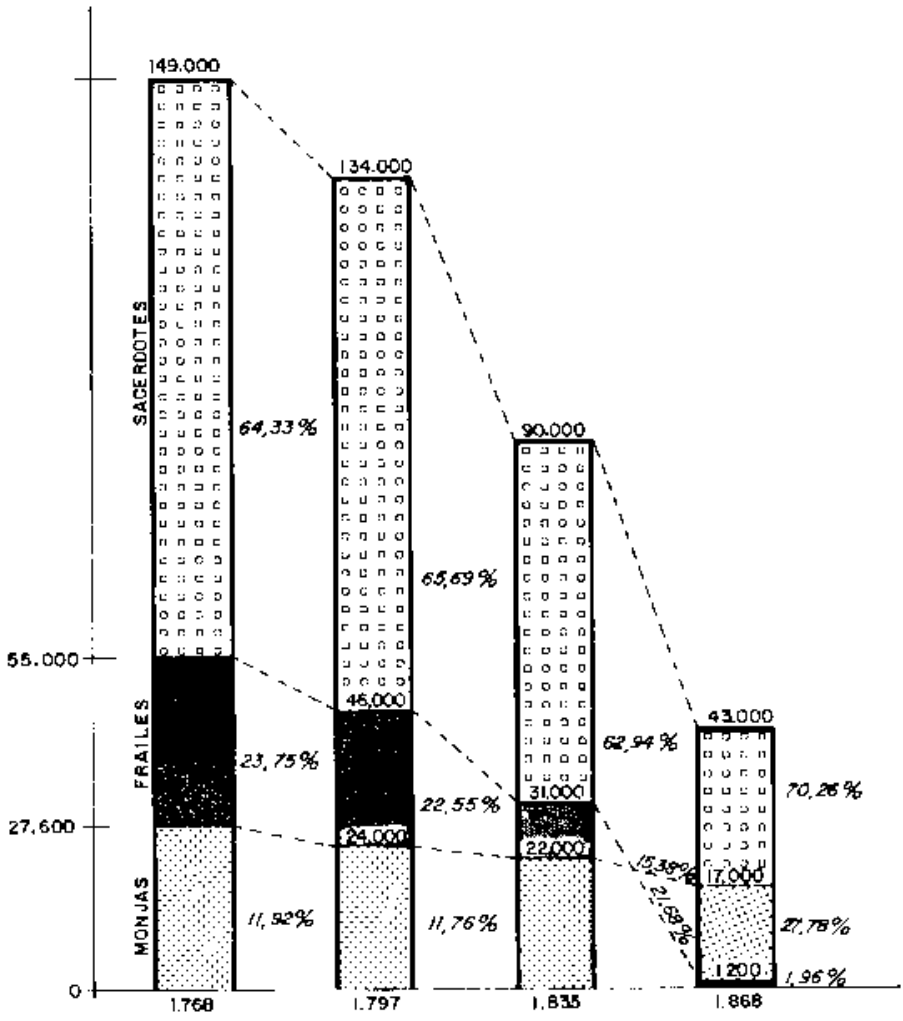
(155) Este período es tratado con acierto por CUENCA TORIBIO J.M., *El catolicismo español en la Restauración (1875-1931)* (*Historia de la Iglesia en España* de Ricardo García Villoslada) Madrid 1979, 277-326.

El Obispo catalán José Caixal Estradé (1803-1879), consagrado Obispo de Urgel en 1852 y Vicario General Castrense del ejército carlista, encarcelado en 1876.

cumplimentado en Roma al embajador español ante el reino de Italia— constituiría escollo fundamental, que dificultaría las relaciones Iglesia-Estado en los primeros años de la Restauración, la cuestión de la libertad religiosa (156).

La discusión sobre esta libertad —observa Sanz de Diego— a lo largo del siglo XIX fue siempre un termómetro fiel que señalaba el estado de las relaciones entre ambas potestades. El problema afectaba al núcleo de valores que cada una de ellas defendía: la libertad y la fe. Para el Estado además, la libertad de cultos, o al menos la tolerancia, era una meta significativa; resaltaba su autonomía en el ámbito del quehacer político, sin tutela alguna de la Iglesia. Para ésta la libertad y la tolerancia eran también una lesión del Concordato, el único entonces

(156) También la falsificación electoral sistemática, reconocida por todos los observadores de la vida política española de la Restauración, será otra de sus contradicciones. Algunas anécdotas demuestran que se llegaba a límites inimaginables: «Hasta los muertos eran conjurados en sus tumbas, y en una ocasión, un cementerio entero, setecientos muertos en total, dió su voto, resultando edificante el ver que, aunque en vida estos setecientos votantes habían sido absolutamente analfabetos, todos ellos habían aprendido a leer y a escribir después de muertos». BRENAN G., *El laberinto español. Antecedentes sociales y políticos de la guerra civil*. París 1962, 6.



Decrecimiento de los cuadros eclesiásticos (F. Garrido).

a su disposición para salvaguardar una efectiva independencia respecto al poder civil. Nada raro, pues, que recién inaugurada la Restauración se replantease el problema (157).

Abanderado en el restablecimiento de la unidad católica fue el obispo de Jaen, Antolín Monescillo y Viso. En reverente exposición

(157) SANZ DE DIEGO R.M., *La iglesia española ante la Restauración de los Borbones (1874)*: Razón y Fe» 936 (1976) 31-42.

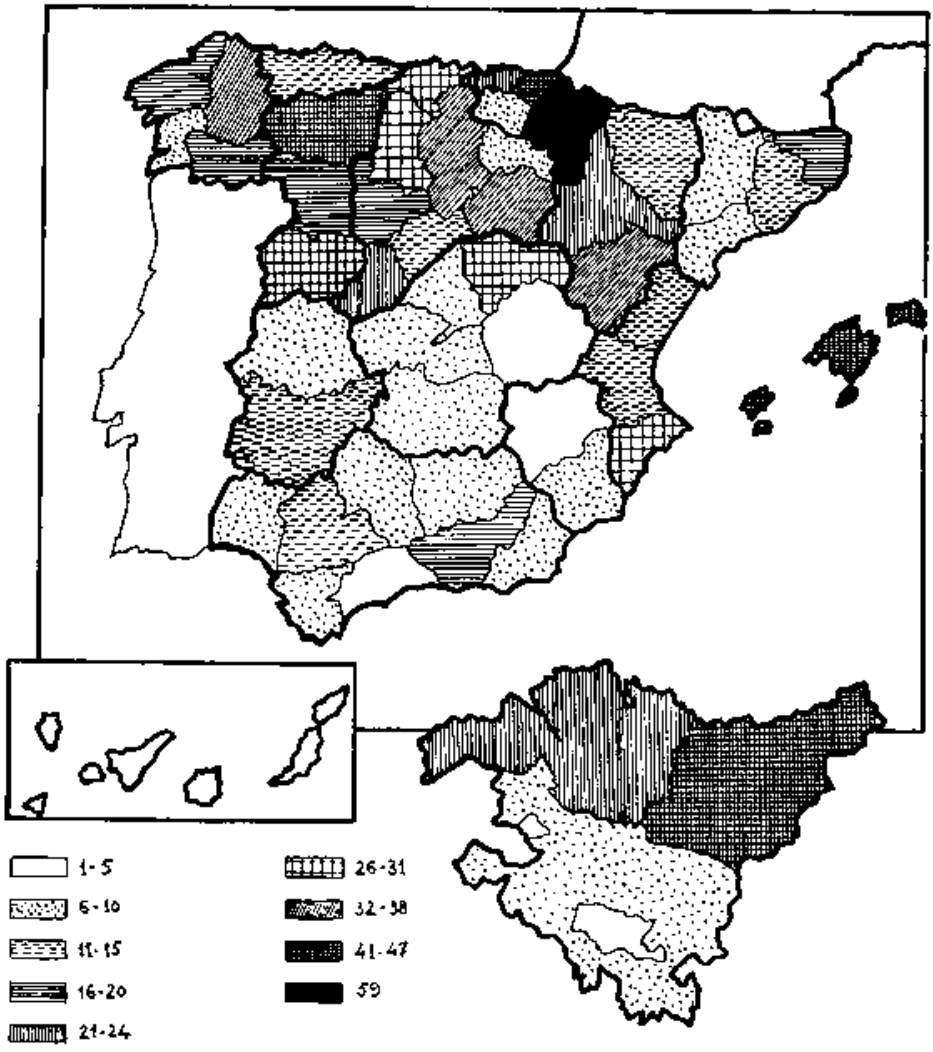
pedía con firmeza al rey Alfonso XII, que volviese a poner en vigor el concordato de 1851, enumerando entre otras razones, el descontento que causaría en la población católica el retraso de esta determinación. Y señalando además que el paso del descontento a la oposición era muy corto, y que la monarquía, todavía no enraizada, no debía despreciar este dato.

La tormenta en las esferas gubernamentales no se haría esperar. Se suspendió el periódico que se había hecho eco de ella, se vigilaron los escritos y predicaciones de Monescillo, se habló de deportarle, y, más tarde, se le secuestró una pastoral tras un intercambio de notas entre gobernador civil y prelado, que tuvo, como consecuencia el que éste suspendiese durante un año la publicación de su boletín diocesano. Contribuyeron, observa el biógrafo de Monescillo, Sanz de Diego, dos factores: el uso que un grupo carlista hiciera de la exposición dando a entender que Alfonso XII no actuaba como católico —y el carlismo mantenía por aquellos meses su ejército en armas— y la falta de adecuación de las autoridades provinciales a los nuevos aires de la Restauración. Este escarceo previo, que no fue, el último, aunque sí el más significativo, demostró bien a las claras que ni la Iglesia podía pedir al Rey lo que estaba fuera de su alcance —la abrogación de un artículo constitucional— ni el Estado debía emplear métodos de fuerza con la Iglesia. A la postre ambos salían perdiendo.

Sin ignorar las sombras de este período, las luces son innegables (158). Transcurridos los primeros años, pues, de la Restauración, y asegurada su estructura, pudo producirse un renacimiento cultural y educativo, plasmado en figuras e instituciones como Poveda, Manjón, Urraburu, Mendive, Universidad de Comillas. A nivel político el Estado se vió ayudado incluso por tradicionalistas católicos, como los de Unión Católica. Pidal y Mon, aunque algo enturbiado por el movimiento integrista. Y a nivel popular la misma Iglesia se entregó con mayor ardor a las tareas educativas.

Prendida con alfileres la monarquía de Alfonso XII con su muerte, pues dependía de la tenue esperanza encerrada en el seno de María Cristina, los obispos españoles, con su presencia en los funerales, con su mensaje al Papa, con su actitud claramente antiintegrista, robustecieron a la Regente, olvidando con generosidad los problemas pendientes y creyendo que ésa era mejor solución, que una eventual intentona carlista, republicana y socialista.

(158) ID., *La Iglesia española ante el reto de la industrialización* (*Historia de la Iglesia en España* de Ricardo García Villoslada) Madrid 1979, 575-707.



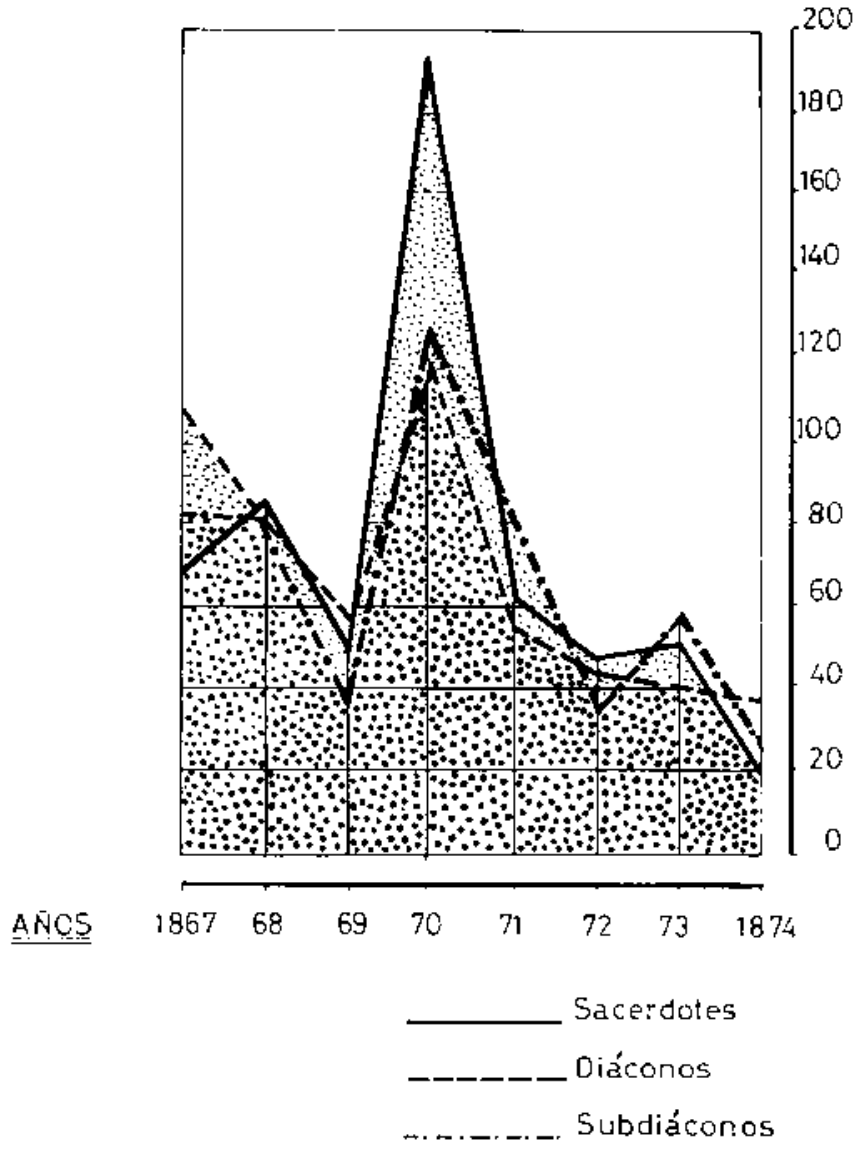
FIRMAS EN FAVOR DE LA UNIDAD RELIGIOSA EN LAS CONSTITUYENTES DE 1869.

Conclusión: La Iglesia, duelo a muerte contra el liberalismo

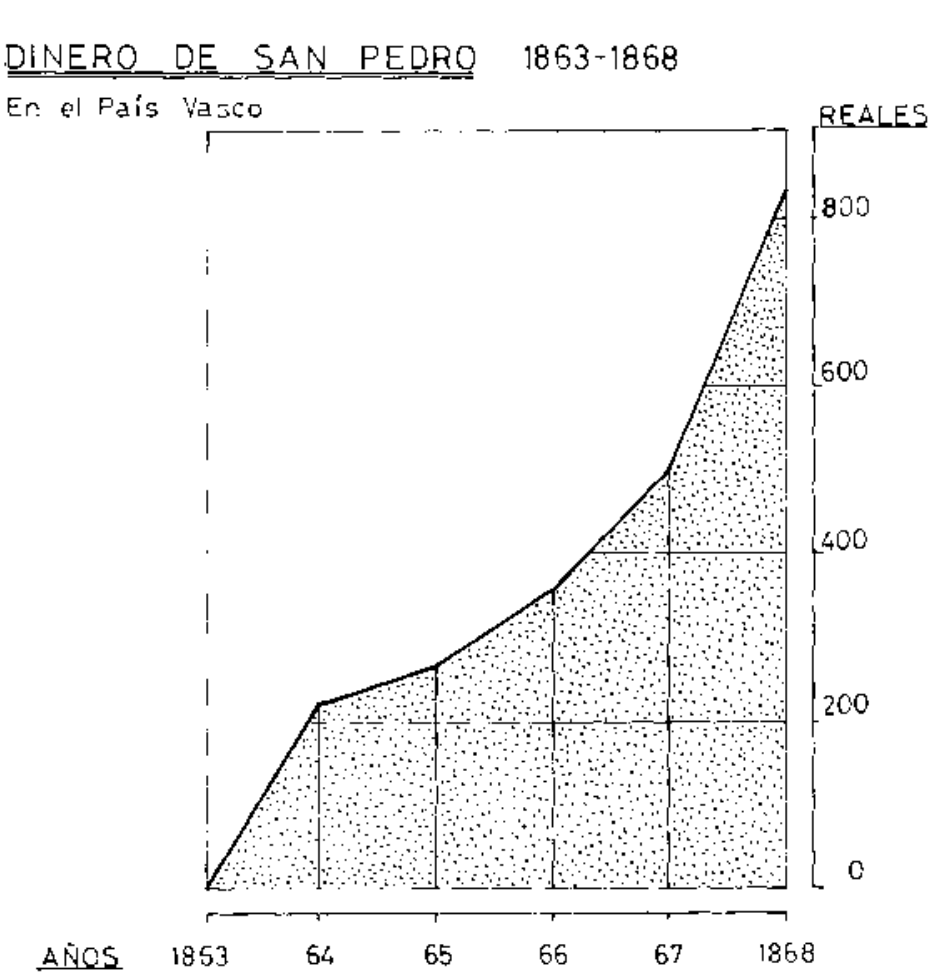
La oposición entre la Iglesia católica y las libertades modernas venía sucediéndose a todo lo largo del siglo XIX. Durante el trienio constitucional (1820-1823) y el bienio progresista (1854-1856) en sus formas más resistentes, durante los interminables ensayos legislativos de cada gobierno liberal después. Estos enfoques se habían asomado tan desafortunadamente a la opinión y sensibilidad nacional que los hombres de iglesia sintieron de una u otra forma la desdicha del cautiverio del crimen o de la expoliación. Piénsese en las matanzas de 1834, en la desamortización de 1836 sin ir más lejos. Desde principios de siglo las intentonas libertarias, concretas y tangibles, se habían agotado en los absolutismos que las criara. Mariano José de Larra escribiría en 1814: «Desde que tenemos una racional libertad de imprenta, apenas hay cosa racional que podamos racionalmente escribir». Ciertamente el discurrir del siglo no había hecho nada amable a la Iglesia el ejercicio de las libertades, para que ésta las asimilara.

Prácticamente todos los gobiernos liberales, nacidos de golpes de Estado, revoluciones, elecciones o no amañadas, habían tenido mucha prisa en proclamar, de golpe, todas las libertades formales sin formar o configurar antes un condicionamiento real que las hiciera posible. ¿A dónde caminaban las libertades políticas sin una base económica, o las de cultos sin el refrendo o la anuencia de los sentimientos de la población católica, la mayoría, que las garantizase o impulsase? La inhábil introducción de las leyes librecultistas introducían, como era lógico, un verdadero desorden, que desembocaría tantas veces en derramamiento de sangre. Había que poner los bueyes delante del carro para que tirasen de la carga. Canonizar legalmente el despotismo anticlerical, más que la libertad de cultos o de asociación suponía, en definitiva, tratar de protagonizar la defensa de unos intereses contra los del despotismo en el régimen precedente de alianza Trono-Altar. De hecho las fuerzas verdaderas de la vida social se iban a mover peor que en el siglo anterior, al encontrarse tantas veces el techo gubernativo vacío o desmigado de poder.

Las diatribas que lanzara Fernando Garrido en las Constituyentes de 1869, largamente reiteradas a lo largo del siglo, contra la Iglesia, de «terrible culebra», «organización terrible que como una araña de mil patas tiene dominado el mundo entero católico, con una pata en cada país y el vientre y la cabeza en Roma», hacía que el catolicismo de la nación y su episcopado se arrojaran en brazos de la contrarrevolución sin dudarlo, invocando Restauración. Las libertades propuestas por la España liberal merecían el mayor reconocimiento, al inserirse en el

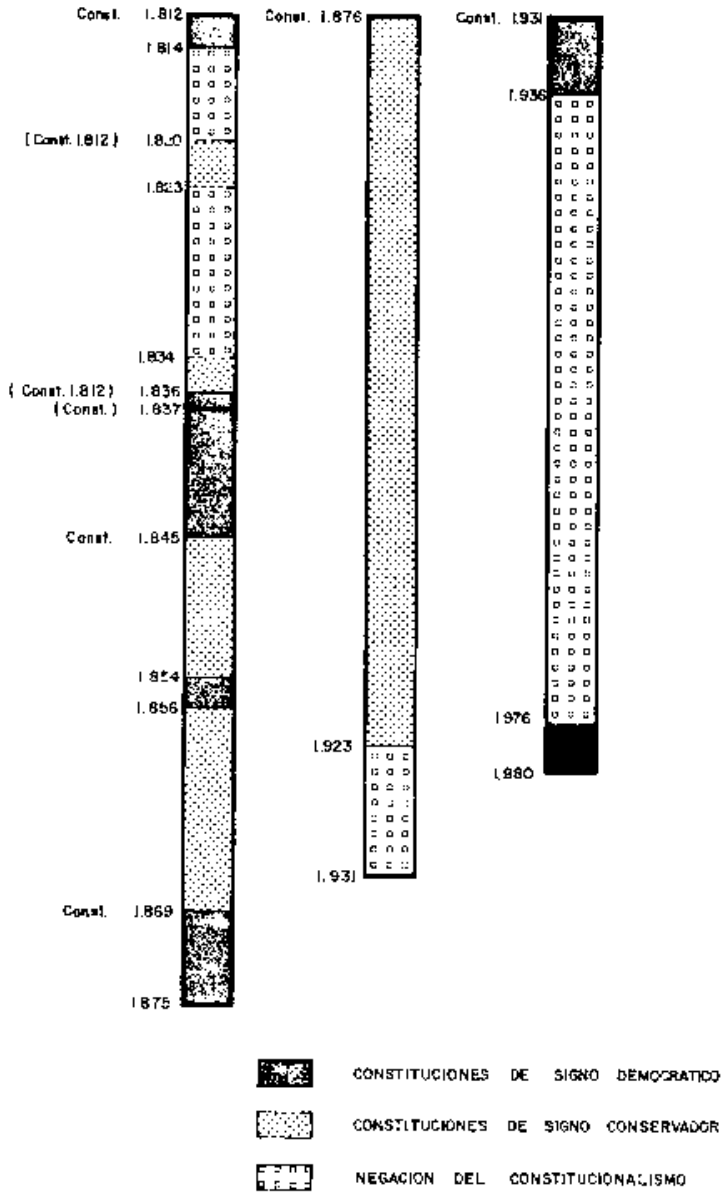


Ordenaciones en el País Vasco en el Sexenio.



catálogo de los derechos humanos. Pero era lógico que la iglesia quisiese compartirlas también so pena de sentir nostalgia de otros pasados o de otros futuros liberadores. Porque entonces resultaba que las conquistas liberales servían tan sólo para colocar a sus representantes, cómodamente sentados, en las peanas del mando, mientras los católicos lo único que podían hacer era llevarles en hombros. Naturalmente la agresividad clerical del siglo no lo permitiría. El Trapense, el cura Santa Cruz, el canónigo Manterola, el obispo Caixal, el párroco de Azpeitia Jáuregui y otros mil, se agarrarían públicamente al reaccionarismo, produciendo una grave involución o retroceso en las formas de creer y vivir el catolicismo. Nada de actitudes de espera, inhibición o miedo. La suerte estaba echada: irreconciliación con las libertades liberales. «*El liberalismo*, —se aullaría desde púlpitos y escritos con Sardá y Salvany al final del siglo— *el liberalismo es pecado*».

VIGENCIA DE LAS CONSTITUCIONES ESPAÑOLAS

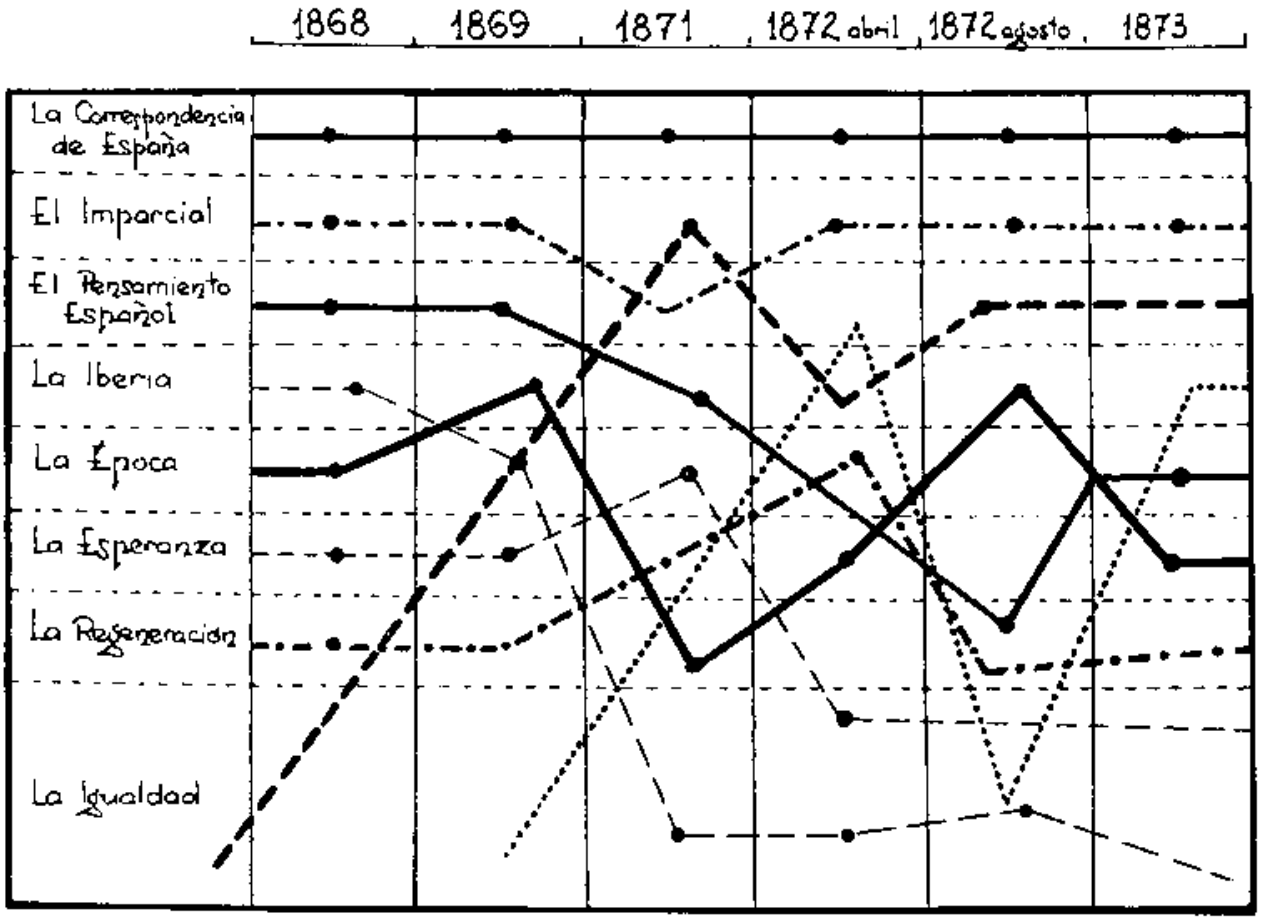


Conclusión general

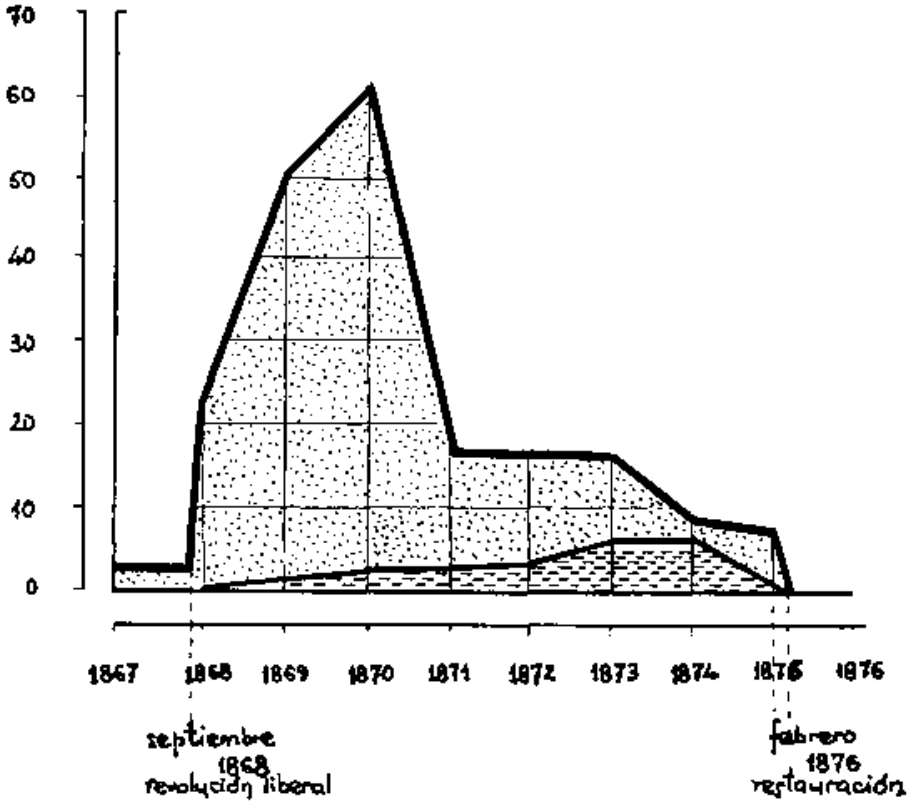
La época, pues, de Iparraguirre, es una época de tensiones y de alumbramientos: pintoresca y multicolor, exasperada por el binomio Romanticismo y política, sacudida por las guerras carlistas y crispada por las leyes y libertades liberales. El diluido telón de fondo que hemos considerado con algunas de sus anécdotas y otras tantas más que podríamos adosar se deben tener en cuenta a la hora de juzgar a cualquiera de sus personajes.

De 1820 a 1881 la humanidad entera cruza un puente de enormes resonancias políticas, literarias, artísticas y científicas. Se abre el canal de Suez, se inunda media Europa con el delirio del *Hernani*, sin olvidar el «Lucrecia Borgia» de 1833, se suceden guerras de enormes repercusiones —la de secesión en Estados Unidos, la misma de este joven país contra México, la misma austroprusiana—, se publica el Manifiesto Comunista de Marx y Engels en 1848...

1820 será el año del pronunciamiento de Riego en Cabezas de San Juan y el de la fundación del Ateneo Científico y Literario de Madrid. En 1823 cuando Iparraguirre cumple tres años, Riego es ejecutado y Beethoven estrena su *Novena Sinfonía*. Por su parte 1881 es el año del gabinete Sagasta en la Restauración alfonsina, nace Pablo Ruiz Picasso y muere Disraeli, nace también Alexander Fleming y camina con dos años escasos el Partido Socialista Obrero español. Y por en medio de esas tres fechas, en el hueco de esos sesenta y pico de años que conducen a Iparraguirre de la cuna a la tumba se suceden los gobiernos, —Isidoro de Fagoaga dice que «los ministros subían y bajaban cual cangilones de noria, merced a una intriga palatina, a una revuelta popular o a un golpe militar— - los destierros, las intrigas, los pronunciamientos, las guerras carlistas. Madrid, capital y pulso de la nación, quedaba retratado por Zorrilla como «mal empedrado, peor arenado y alumbrado sólo por algunos faroles de gas». En sus calles escribiría Larra pululaban «enjambres de mozos y sirvientes que viven de las propinas y en quienes consiste que ninguna cosa cueste realmente lo que cuesta, sino mucho más». George Borrow en su «*The Bible in Spain*» escribe que «No existe población en el mundo compuesta de tan variados elementos: aguadores de Asturias, sentados en grupo cerca de las fuentes o llenando en ellas sus vasijas; caleseros de Valencia, apoyados perezosamente en los coches, picando tabaco para sus cigarros de papel a la espera de un viaje; mendigos de La Mancha, hombres y mujeres, abrigados en burdas mantas y pidiendo con indiferencia a la puerta de los palacios o de las cárceles; ayudas de cámara de la Montaña, mayordomos y secretarios



Difusión de la prensa política española durante el Sexenio democrático.



Desarrollo comparado de la prensa carlista en España y en el País Vasco.

de Vizcaya o de Guipúzcoa; toreros de Andalucía, traficantes gallegos, tenderos catalanes...».

En aquella villa y corte que Salaverría llama «de generales de fortuna y sargentos revolucionarios» y en todo el país: capas y desafíos, saraos y tertulias literarias, pistoletazos suicidas y evocaciones en pliegos de cordel o en romances de ciego a bandidos y políticos, mentideros tensos y revueltos y cafes de conspiradores y soñadores. En fin, 1820-1881, un vivir romántico, muchas ferias constitucionales y de libertades, innecesaria agresividad hacia el catolicismo.

IPARRAGUIRRE Y SU ENTORNO LOS FUEROS

Federico de Zabala

A la muerte de Fernando VII, se polarizan en nuestro País dos corrientes de opinión: la de la élite, liberal; la del pueblo, carlista.

Como es natural, esta polarización no surge momentáneamente, sino que su gestación viene de muchos años atrás. A lo largo de la historia se producen choques y tensiones entre ambas corrientes, como son muestra de ello, la Machinada (1766), la Zamacolada (1804), el Levantamiento Realista (1821), en el trienio constitucional... y el enfrentamiento de los comerciantes de San Sebastián y la provincia (1831), que es inmediatamente anterior al Levantamiento Carlista y que no se había solucionado en el momento de iniciarse la guerra.

El bloque liberal no era un bloque compacto. Por un lado, los grandes comerciantes, cuyos intereses, son más bien mobiliarios y mercantiles, son antifueristas y liberales progresistas.

Por otro lado, una parte de los liberales formada por familias de abolengo que funda su riqueza en la tierra, terratenientes poseedores de varios mayorazgos, son liberales por su cultura, pero fueristas por sus intereses económicos y políticos.

Los labradores, en su mayoría arrendatarios, los artesanos, los pequeños comerciantes, la mayoría del clero secular y regular, son fueristas y carlistas.

Nos parece evidente que los fueros jugaban en esta sociedad un papel decisivo, pues se hallaban ligados a los intereses de las clases sociales.

Los grandes comerciantes eran antifueristas por dos causas principales:

— Económica: por el sistema de libre comercio.

— Política: por el régimen político municipal.

La no existencia de aduanas en las fronteras, y sí en el Ebro, perjudicaba su comercio con la Península, por no ser competitivos, debido al elevado arancel de las aduanas del Ebro.

Políticamente no podían acceder a los cargos públicos, por no ser su capital inmobiliario.

En cambio, los grandes terratenientes eran fueristas, por las mismas causas; ellos eran los principales consumidores y al no haber aduanas, el precio de las mercancías era bajo.

Políticamente eran los detentadores del poder.

Los carlistas eran fueristas. Se ha dicho, que la masa carlista no sabía lo que eran los Fueros. Pero ellos sabían cómo vivían, y sabían cómo habían vivido en el trienio liberal, cuando los Fueros fueron suprimidos.

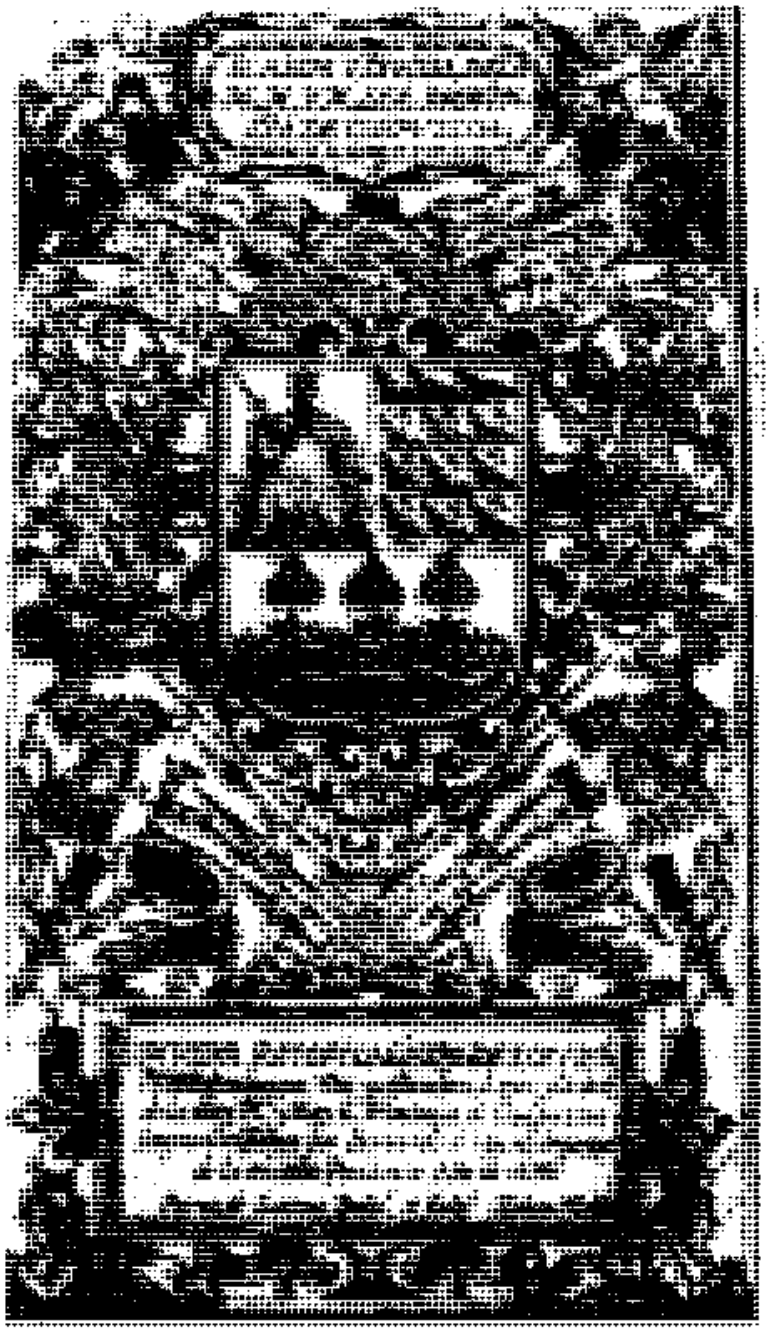
El pueblo vasco defendía sus condiciones de vida, y estas condiciones se las daban los Fueros.

No luchaban por los Fueros como algo teórico y abstracto, sino como algo concreto que se llevaba a la práctica diaria, en una forma de vida; sin más impuestos que el repartimiento foral, sin quintas, sin aduanas, y por consiguiente, con unos precios más bajos, sin personas extrañas que les gobernasen...

Los liberales moderados, ya en 1835, ven claramente que es imposible una victoria militar del ejército liberal, y que se hace preciso otros medios distintos a la mera fuerza; estos medios son los Fueros. Así surge el movimiento de Paz y Fueros de Muñagorri, apoyado por el Gobierno de Madrid, que forma en Bayona una junta de apoyo a Muñagorri, formada por Uhagón por Vizcaya, el Marqués de la Alameda por Alava, Vidarte por Navarra y Villafuertes por Guipúzcoa, todos ellos liberales moderados y exdiputados generales.

Los liberales moderados, estaban convencidos de que la paz, con reconocimiento de los Fueros, solamente se lograría cuando se consiguiera que algún general carlista de decisiva influencia se separase de Don Carlos. Al fin lo consiguieron cuando el general en jefe del Ejército carlista del Norte, el General Maroto, y los generales Iturbe, De la Torre y Urbiztondo aceptaron la paz bajo la condición del restablecimiento de los Fueros, y que dio lugar al Convenio de Vergara, en cuyo artículo 1.º se dice:

> «El Capitán General Don Baldomero Espartero recomendará con interés al Gobierno el cumplimiento de su oferta de comprometerse formalmente a proponer a las Cortes la concesión o modificación de los Fueros».



La Ley de 25 de octubre de 1839 es una consecuencia del artículo 1.º del Convenio de Vergara.

Las primeras palabras del artículo de dicha ley, «se confirman los Fueros de las Provincias Vascongadas y de Navarra» y el Real Decreto del 16 de noviembre de 1839, restableciendo el sistema foral, llenaron de alegría a los vascos. Así el acta de la sesión 17 de las Juntas Generales de Deva, de ese mismo año, manifiesta el contento y la satisfacción de los Junteros por la confirmación de los Fueros. Indudablemente, no habían caído en la cuenta de la segunda parte de dicho artículo: «Sin perjuicio de la unidad constitucional de la Monarquía».

El simple hecho de que los Fueros fueran objeto de discusión en las Cortes e incluso que fueran confirmados, suponía una modificación radical, en su raíz, de los Fueros. Hasta entonces, los Fueros nunca habían sido confirmados por las Cortes, sino que eran jurados por el rey o señor, acto indispensable para que fuera reconocido como rey de Navarra, Guipúzcoa y Alava o señor de Vizcaya.

Ya en 1837, cuando las Cortes aprueban la ley de 16 de setiembre de dicho año, por la que se suprimen las Juntas Generales y las Diputaciones Forales, la Diputación de Vizcaya, liberal, protestó contra dicho ley, por entender que ni las Cortes, ni poder alguno del Estado, tienen facultad de destruir ni modificar las instituciones fundamentales de Vizcaya, sin asentimiento de su Junta General legítimamente convocada.

¿Qué significación tienen las palabras «sin perjuicio de la unidad constitucional de la Monarquía»?

Para el ministro Arrázola, autor de la ley, la unidad constitucional consiste: un mismo rey, un mismo poder legislativo y una misma representación nacional.

Espartero va mucho más lejos. Para él, la unidad constitucional consiste en que los municipios y las provincias se rijan por unas mismas leyes, por lo que suprime el régimen foral de los municipios, las Juntas Generales, las Diputaciones Forales; en que la administración de justicia se extienda uniformemente por todas las regiones del Estado, por lo que se suprimen los juzgados y tribunales forales; que las aduanas se instalen en la frontera; y sobre todo, el que las leyes no pueden tener limitaciones, por lo que suprime el pase o uso foral, por ser todo ello incompatible con la unidad constitucional en la ley de 25 de octubre de 1839.

De las manos de Espartero se salvan el servicio militar y el sistema tributario; pero en años más tarde, Cánovas del Castillo considera que ambos fueros son contrarios al principio de la unidad constitucional de la Monarquía, establecida en el artículo 6 de la Constitución de 1837, que dice:

¶ El fuero privilegios fran-
quezas y libertades delos Cavalleros hijos
dalgo del señorio de Guipuzcoa: confirmados
por el emperador y Rey [illegible]
Reyes sus predecessores.

«Todo español está obligado a defender la patria con las armas cuando sea llamado por la Ley y a contribuir en proporción a sus haberes a los gastos del Estado».

Como consecuencia de ello, las Cortes aprueban la Ley de 21 de julio de 1876, por la que ambos fueros, los postreros, son suprimidos.

De esta forma, mediante una ley cuyas primeras palabras confirman los fueros, al cabo de 37 años, y fundándose en esta ley confirmatoria, hemos visto que los fueros son suprimidos.

El artículo 2.º de la ley de 25 de octubre de 1839, establecía que el gobierno oyendo antes a las provincias vascongadas, propondría a las Cortes la modificación de los Fueros.

El Real Decreto de 16 de noviembre de 1839, autorizaba a las Diputaciones para que pudieran nombrar comisionados para tratar con el gobierno la modificación de los Fueros.

En 1840, las tres provincias vascongadas nombraron comisionados conforme al Real Decreto de 16 de noviembre de 1839 para tratar con el gobierno la modificación de los Fueros.

No se llegó a ningún acuerdo. Fueron llamados igualmente en 1844, 1846 y 1852, el gobierno había formulado un proyecto que nunca se convirtió en ley.

Uno de los comisionados por Guipúzcoa en 1840, fue D. Valentín de Olano, él expresó el sentir de los comisionados con estas palabras:

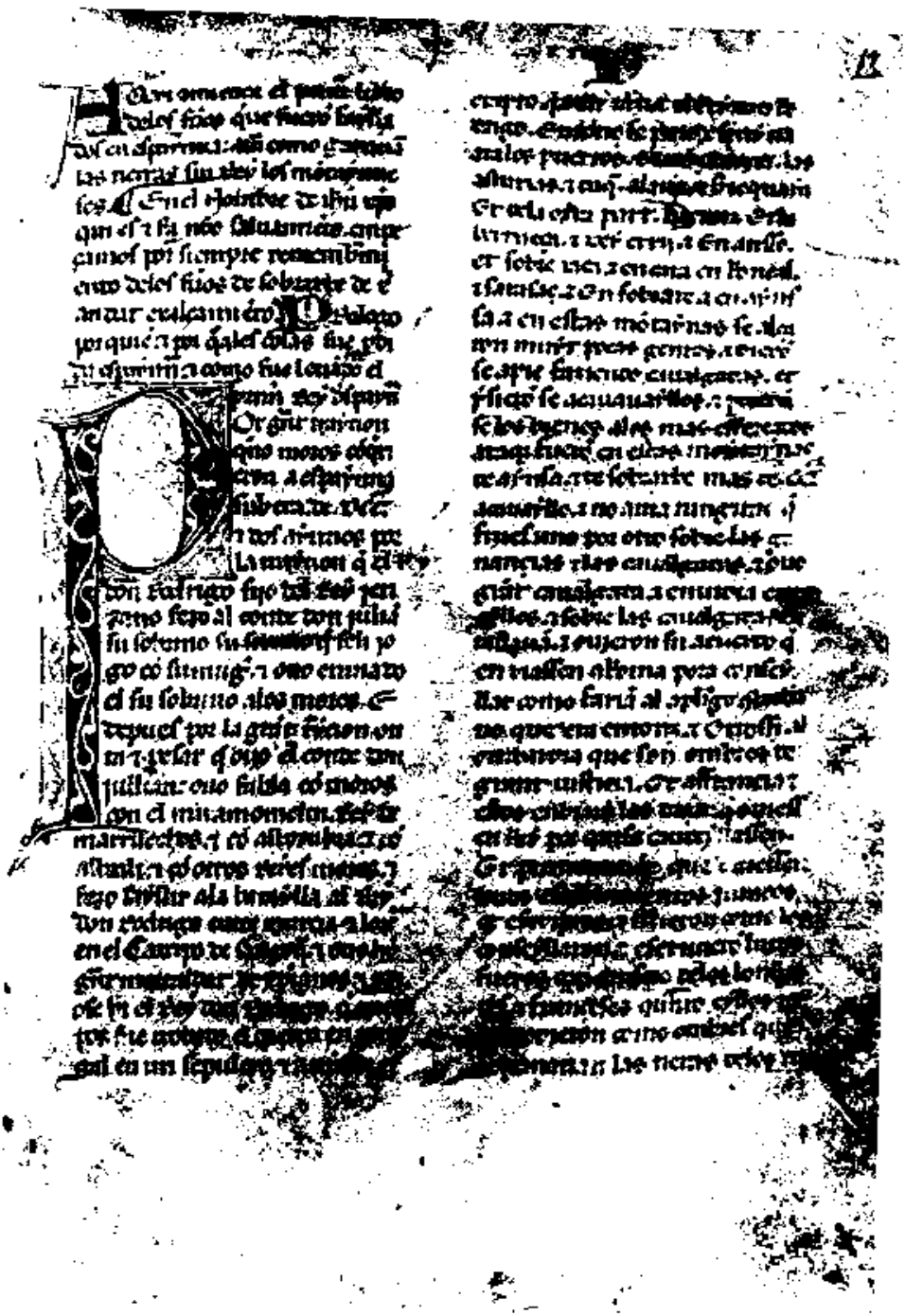
«Deber es de todos trabajar sin descanso a fin de lograr que nuestros Fueros se afiancen para siempre íntegros y sin menoscabo».

Olano representaba la auténtica doctrina foral, pero ésta chocaba con la ley y por consiguiente con el gobierno.

Creemos que aquí está la razón de que no se llegara a un convenio o pacto en la modificación de los Fueros, pues este pacto había de reflejar necesariamente el espíritu de la ley de 25 de octubre de 1839 y por consiguiente, nunca podrían afianzarse los Fueros en toda su integridad como deseaban D. Valentín de Olano y los comisionados vascongados.

Los comisionados vascongados chocaron con el gobierno. Este quería negociar por separado con cada una de las provincias vascas.

Formaba parte de la comisión del gobierno, que presidía el exministro D. Agustín Fernández de Gamboa, D. Claudio Antón de Luzuriaga: éste, que era amigo de D. Valentín de Olano, le dice, que dentro de su comisión, él es el más favorable a los vascos. «¡Cómo cambian



Fuero General de Navarra. Siglo XIV

los tiempos —responde Olano—, quién habría de decir que habríamos de tener a Vd. por defensor!». Luzuriaga que con los comerciantes de San Sebastián, Ferrer, Collado, etc., era uno de los principales enemigos de los Fueros.

Ante la actitud del gobierno, los comisionados guipuzcoanos, deciden no acudir a la reunión con aquél. Olano dice, «que cumple con un deber no asistiendo»; otro de los comisionados, D. Ladislao de Zavala, «no quiere mezclar su nombre en un asunto que va a ser la ruina del país» y se marcha a Régil. Los vizcaínos son recibidos por la comisión del gobierno; la acogida por el presidente del Gobierno fue poco satisfactoria, escriben, ya el primer contacto fue desagradable. Luzuriaga discute con ellos con pasión. Al comisionado por Alava, D. Pedro de Egaña, el gobierno no le quiere recibir.

Para Irizar, la actitud del gobierno obedece a que los comisionados vascongados son moderados y, como tales, partidarios de la Reina Gobernadora y enemigos de Espartero, progresista como Luzuriaga, Ferrer, Collado, etc.

Estos intrigan cerca del gobierno en contra de los representantes vascos.

Estos hechos produjeron una profunda impresión en el pueblo vasco. Se preveía el peligro en que se hallaban los Fueros, su régimen de vida, su sistema político de gobierno, su libertad concreta; «era la pérdida de los derechos seculares del pueblo vasco».

Un malestar, un descontento, una inquietud, una inestabilidad, quizás algo vaga y difusa, unido todo ello al recuerdo de su felicidad bajo el régimen foral, hizo que la adhesión, el amor a los fueros se hiciera más vivo, más fuerte.

He aquí como describe esta situación el Senador Don Pedro de Egaña en su discurso pronunciado el 16 de junio de 1864 en el Senado:

> «Los Fueros —decía Egaña— son allí una religión; que la cuestión de los Fueros es en nuestras montañas no sólo popular, sino santa; porque los Fueros están encarnados en la sangre, en los hábitos, en las costumbres y hasta en la organización moral de todos aquellos naturales; organización sin la cual no pueden vivir».

En esta situación, en estas circunstancias llega a Bilbao Iparraguirre. Al pueblo le faltaba una voz que fuera la intérprete de los sentimientos más nobles; faltaba esa voz musical semejante al ritmo del corazón de todo un pueblo, y eso fue Iparraguirre.

Fue el poeta precursor del despertar vasco.

QVADERNO

DE LAS LEYES Y ORDENAN-

EN MEDINA DEL CAMPO,

M. D. L V.

Portada de la primera edición de los Fueros de Alava. Año 1555

Su figura bíblica, su hermosa voz, la vehemencia y el sentimiento con que se expresaba, producían irresistible entusiasmo en cuantos le oían.

Hay en Iparraguirre un aire, un álito romántico y por consiguiente, idealista, alimentado por viejas nostalgias históricas de un mundo feliz de libertad, de un paraíso perdido que enlaza con Rousseau, con Ossian y con las corrientes románticas de la Europa de aquel entonces, tan unida con el despertar del naciente nacionalismo hasta formar una misma y sola idea.

Iparraguirre, despertaba en villas, anteiglesias y aldeas el entusiasmo más frenético cuando entonaba «con todo vigor las estrofas de su himno, que electrizaba y subyugaba a las multitudes al cantar el verso:

«jarri gaitezen danok laster belauniko».

el vate se postergaba y con él como un solo hombre, su auditorio, el mismo que lanzaba al aire sus boinas en señal de patriótica decisión... (Francisque Michel, en su obra «Le Pays Basque», citado por I. Fagoaga, pág. 348 de la obra de Arrillaga Arriola «Lo que se ha dicho de Iparraguirre»).

Herrán en un brindis a Iparraguirre ve en él «al trasunto fiel y exacto de los antiguos koblakaris, de aquellos hombres de fe, de entusiasmo, de amor sin límites a la tierra que los sustentaba. Nuevos enviados de Dios, como apóstoles de la religión, de la patria y de la familia, cantaron sus glorias, sus virtudes, sus constumbres, su envidiable felicidad, su libertad y su independencia... ellos formaron nuestro carácter, nuestra independencia y nuestra historia... ellos han dicho cómo los vascos han sido siempre libres, siempre leales, siempre fieles, siendo los primeros soldados de la nación a quienes les unían pactos amistosos... Cuando a su pueblo consideraron fuerte, poderoso y feliz, colgaron sus laúdes de los robles añosos y de las viejas encinas o en la campana de la antigua chimenea del hogar...» (Herrán... en *Euskalerria*, 1908, V. I, pág. 203).

Iparraguirre cantando el «Gernikako Arbola» lloraba.

«No había llegado a sus últimos versos —escribe Herrán— y sus ojos eran dos hilos de lágrimas y todos nosotros llorábamos sin poderlo remediar... todo aquello que tan admirablemente expresaba Iparraguirre era paz, era amor, era fraternidad...».

Como el poeta de la Polonia irredenta, Mickiewicz, Iparraguirre fue el portavoz de ese sentimiento quizás algo difuso pero ciertamente real de su patriotismo.

LOS FORS ET COSTVMAS DEV ROYAVME DE NAVARRE, DE CA-PORTS.

AVEC L'ESTIL ET ARANZEL
Dudit Royaume.

A PAV

Par IEAN DESBARATS, Imp[illegible] M[illegible]
braire du Roy, & du College Roy[illegible]

Esto fue Iparraguirre y esto es lo que representa en este momento crítico de la Historia vasca.

El encuentro con su país fue para Iparraguirre «el encontrarse a sí mismo» —escribe José M.ª Salaverría— «Iparraguirre, el último Bardo», e hizo que los vascos se encontraran también a sí mismos.

El supremo canto de Iparraguirre, el «Gernikako Arbola» es un canto a la libertad, representada por el roble sagrado.

El árbol de Gernika que cantó el poeta lakista Wordsworth como el emblema de la libertad, que para Rousseau era el amparo de los hombres libres, se convirtió para todos los vascos en eso mismo.

Si en el siglo XVIII los Amigos del País llegaron al «Irurak bat», uniendo las tres manos, Iparraguirre hizo del árbol de Gernika el árbol de todos los vascos.

A la terminación de la segunda guerra carlista, se inicia un renacimiento vasquista en las cuatro provincias vascas.

En Navarra florece la Sociedad Euskalerria, fundada por Iturralde y Suit, Arturo Campión... y otros, movimiento que enlaza con la Sociedad Euskalerria fundada en Bilbao por Fidel de Sagarminaga, mientras en Vitoria florecían, Herrán, Mantelli, Becerro de Bengoa y en San Sebastián, Manterola, Arzak..., fundaban la revista Euskalerria.

A esta misma época corresponden, los certámenes poéticos, los juegos florales, cuyo iniciador y propulsor principal fue Monsieur D'Abadie.

Todo este movimiento, para mi modo de ver, se halla profundamente influido por Iparraguirre. Este hizo que el sentimiento por lo vasco, herido por la desaparición de los Fueros, despertase a nuevos impulsos y a altas cotas.

Hemos citado antes a Herrán; éste, como Becerro de Bengoa, como Martín Garmendia y Pedro de Egaña (ambos parlamentarios defensores de los Fueros), Trueba, el de los Cantares, o el General Lersundi, Manterola, Arzak o Iturralde, como el tenor Julián Gayarre, fueron amigos y protectores en la última etapa de la vida de Iparraguirre.

Todos ellos eran admiradores y en algún aspecto deudores de Iparraguirre.

Gayarre, al final de sus temporadas teatrales, en Barcelona y en Madrid, se despedía del público cantando el «Gernikako Arbola». En Roma al dar por terminada su campaña artística, invitó a los críticos musicales, con un vino de honor y previas unas palabras aclaratorias, les cantó varias estrofas del himno vasco y la canción «Nere amak baleki» (I. Fagoaga «Un arquetipo romántico» en el libro de Arrillaga).

La imagen tópica de Iparraguirre es la de un bardo, la de un arlote («el gran arlote»), pero la personalidad de Iparraguirre es más compleja, si en las romerías arrastraba al pueblo, en las sesiones privadas con sus amigos intelectuales influidos, los arrastrados eran éstos.

José de Arteche, en su libro «Siluetas y recuerdos» nos habla de un zortziko compuesto por Iparraguirre en homenaje a aquel sabio azcoitiano que fue Aizkibel:

Españian da gizon bat
bear deguna maita
Francisco Aizkibel Jauna
Euskaldunen aita.
Chit da gizon prestuba
eta jakintsua
errespeta dezagun
bai, gure maisua...

IPARRAGUIRRE, CANTOR DE EUSKAL HERRIA

José Antonio Arana Martija

José María Iparraguirre Balerdi, en el Centenario de su muerte, ha vuelto a hacer vibrar los corazones de todos los vascos. Quien durante su vida, y cien años después, ha mantenido vivas de boca en boca sus originales canciones, ha sido objeto en conferencias, exposiciones, monumentos, conciertos y otros actos, del homenaje de este pueblo, Euskalerria, al que tanto amó y cantó.

¿Qué fuerza espiritual tuvo este aventurero romántico y qué fue lo que nos dejó en su obra para que al hablar de él el comentario trascienda de lo puramente analítico o anecdótico para entrar en ese mundo de resonancias patrióticas? Moraza y Egaña tuvieron su foro para defender retóricamente los Fueros pero su alegato parlamentario, aun siendo portador del calor responsable de un pueblo herido, quedó ahogado en un Congreso y en sus Actas y enterrado por un Decreto. Iparraguirre tuvo un foro menos circunstancial pero más amplio y duradero: la plaza del pueblo, las plazas de los pueblos que hacen el Pueblo con mayúscula, que hacen esa Euskalerria que no ahoga ni entierra ese proyecto trascendente y espectante de su libertad. Y si unos sones de trompetas derribaron las murallas bíblicas, unos acordes de guitarra, más incisivos que cien orquestas, fueron capaces de electrizar a un pueblo entero y catalizar el concepto y el sentimiento —y esto es lo importante— de su nacionalidad.

Iparraguirre no fue el mejor de nuestros músicos ni el mejor de nuestros poetas, ni uniendo ambas facetas, tampoco fue el mejor de nuestros bertsolaris. Me refiero naturalmente a la forma literaria y musical, a los preceptos de sus respectivas artes. Sin embargo, supo ser no sólo testigo de su momento, sino motor de esperanzas en circuns-

tancias históricas de adverso signo. Para ello no bastaba con ser vivaz, audaz y locuaz bertsolari, ocurrente y gracioso, inspirado y mordaz. Se exigía algo más que la facilidad versificadora en alas de las tonadas populares. Se exigía algo más que la respuesta improvisada atada a la melodía precantada. En realidad el tema estaba desde hacía tiempo propuesto y hacía falta una respuesta más pensada que improvisada y con carga de originalidad. Las improvisaciones pueden ser ocurrentes y meritorias pero intrascendentes. Y había que cantar algo que fuese perfectamente inteligible por las vía del bertso tradicional pero, a la vez, con contenido original grabado para siempre en el memoria del pueblo con el estilete de nuevas melodías. Vino nuevo en odres viejos.

Veamos. Veamos a José Mari Iparraguirre realizándose a sí mismo en este novedoso personaje. Es curioso que Iparraguirre en ningún momento se autodenomine bertsolari; en ninguna de las obras que de él conservamos aparece esta mención, cuando es corriente en labios de los bertsolaris de su época. Solamente Xenpelar llama bertsolari a Iparraguirre, si bien advierte las diferencias de este nuevo valor llegado en forma extraña al campo del bertsolarismo. Iparraguirre, que en algún momento se siente poeta, cuando en «Nere etorrera» habla de *itz neurtuak*, se considera *Kantari*. En el himno «Gernikako Arbola» dice

orain kanta ditzagun
lau hat bertso berri

El bertsolari, sin dar relevancia a la melodía, preferirá decir *bertsoak jarri*. Iparraguirre dirá *bertso berriak kanta*. Esta autodenominación de cantor, kantari, está condensada en el título de una de sus bellas canciones: Kantari euskalduna. Es también curioso observar el uso de este adjetivo. El bertsolari no necesita decir «bertsolari euskalduna» porque lo es siempre. Iparraguirre kantari, que ha asimilado bastante de la escuela del «bel canto» italiano y que ha cantado hasta en francés La Marsellesa, quiere definirse y sin abandonar el «título» de *kantari* que le ha costado tantos años de estudio, desde que despidió a su madre para ir a la escuela, quiere concretar su personalidad en *kantari euskalduna*. Algo así como si dijera: voy a crear una figura nueva; voy a aplicar todos los conocimientos de las escuelas de canto a la interpretación de la canción vasca. Esto ya lo había hecho Garat algunos años antes y lo estaba haciendo por entonces Gayarre en plena efervescencia romántica. Este además, cantando muchas veces el Gernikako Arbola. Pero Iparraguirre iba más lejos en esa autodefinición. No se limitaría a cantar canción popular vasca con técnica de canto; cantaría sus propias creacions con una mirada fija: Euskalerria. Iparraguirre es el gran cantor de Euskalerria.

José Maria Iparraguirre

Euskalerria no sólo sentimental, sino profundamente problemática, es una obsesión para José Mari Iparraguirre. Veinte veces, al menos, a lo largo de quince de sus obras, canta Iparraguirre a Euskalerria. Excepto en sus canciones amorosas, en todas las demás, sea cual sea el motivo, le sale del corazón a borbotones Euskalerria. Y aun en una amorosa, en «Nere maitearentzat», pone fronteras a su amor con las de Euskalerria:

Amoriodun biotz oberik
Euskalerrian ez dago.

Limitación de campo de amores definitivos que ya se había fijado a sí mismo cuando al cantar a su *gitarra zartzoa* en Francia había dicho:

emen ba det frantsesa
interesaduna
baina nik naiago det
utsik euskalduna.

Como fueron Francisca Manuela Zubiaurre, la protagonsita de «Zugana Manuela» y Angela Kerexeta, la protagonsita de su matrimonio en Uruguay.

¿Y cómo no iban a enraizarse en Euskalerria sus amores, cuando no tenía otros amores que cantar que su hermosa y querida Euskalerria? Unos amores «il arteraino», hasta la muerte, como, al menos poéticamente cantó:

O Euskalerri, eder maitea,
ara emen zure semea,
bere lurrari mun egitera
beste gabe etorria.
Zuregatikan emango nuke
pozik bai nere bizia,
beti zuretzat il arteraino
gorpuz ta arima guztia.

Y no sólo poéticamente, sino en la realidad lo demostró a lo largo de su vida en tantas y tantas circunstancias arriesgadas.

Si hiciéramos un recuento estadístico de los días en que Iparraguirre pisó tierra vasca, quedaríamos verdaderamente asombrados de los pocos que fueron. Al menos vivió en ella los primeros y los últimos, en total unos diez años. El medio siglo restante lo pasó entre estudios, exilios y emigración, situaciones vitales que encienden todavía más su amor patrio. La circunstancia del nacimiento le ata, por supuesto, a Euskalerria y no sólo está él convencido, sino que trata de convencer a otros; así a la Condesa de Lersundi le canta:

Iparraguirren lehen hilobia.

emen azia zera
emen zure aita
lur au berak bezala
bear dezu maita.

Y desde joven, en su primera aventura francesa, cuando ha escapado de tantos peligros mortales en la primera guerra carlista, se despide de su patria pidiendo la gracia de poder descansar sus huesos en su querida tierra:

Agur Euskalerria
baina ez betiko
bost edo sei urtetan
ez det ikusiko.
Jaunari eskatzen diot
grazia emateko
nere lur maite onetan
ezurrak uzteko.

En su querida tierra que no es ciertamente un paraíso. Así lo reconoce en «Euskalerria eta Amerika» cuando dice:

Egia, emen ere
joan den aspaldian
gauza onik ez degu
Euskalerrian.

En efecto, la Ley Paccionada de 1841 empieza a ensanchar la grieta geo-política que ha convertido el Laurak bat en Irurak bat, con la hermana disidente. Un par de veces en su obra, una en el Gernikako Arbola, cantará Iparraguirre este ideal del Laurak bat o reunión de territorios euskaldunes. Porque en definitiva lo que a Iparraguirre preocupa es la situación del euskara como signo de identidad nacional.

En el canto «Arren ez bedi galdu euskara» en que nos da muestra de erudición poco común al mencionar a Larramendi, Astarloa, Erro Aizkibel y el Príncipe Bonaparte, lanza el lamento socio-político de la pérdida del euskara:

Gure euskera eder maitea
galtzen gaur degu ikusten;
euskaldun onak arritzeko da
nola ez diran lotsatzen!

Y advierte Iparraguirre, en dos apostillas, que no se trata de una pérdida accidental, sino irreparable y sustancial, de forma que desaparecido el idioma no tendrá razón de ser Euskalèrria:

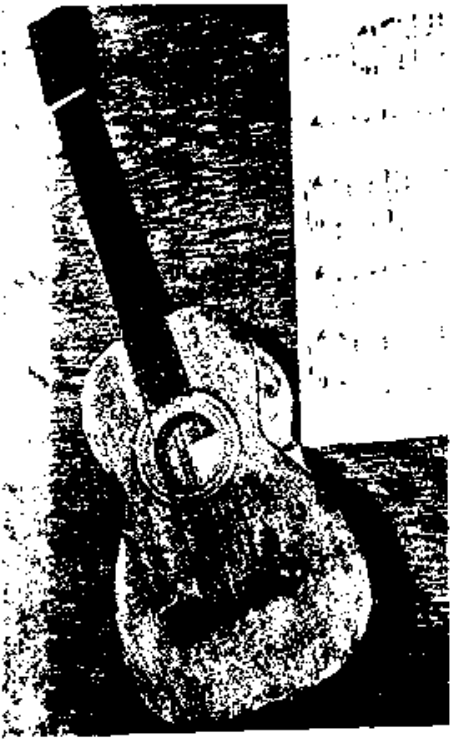
Gure euskara, ai, galtzen bada
gu euskaldunak ez gara.

y más adelante:

Arren, ez bada galdu euskera
nere anaia maiteak
galtzen badegu galduak gera
gu eta gure semeak.

La Euskalerria que ama y canta Iparraguirre es pues la patria de los euskaldunes, propugnando, pues, el lema trascedente de «Euskalerria euskaldunen herria da». Sólo así tiene sentido como símbolo de unión el:

Templete ó pedrusco dó se juran los Fueros só el Arbol de Guernica



Gernikako Arbola
da bedeinkatua
euskaldunen artean
guztiz maitatua.

Noraino maitatzen dugu gaurko euskaldunok Gernikako Arbola? Noraino, Iparragirrek maitatu zuen bezala, euskaldunon Euskalerria? Lau aizpak bananduta daude eta gu, anaiok, urrunduta. Ez ote da denontzat helburu berdina, Euskalerriarenganako maitasuna?

Atoz, Jose Mari! Har zazu berriz besopean gitarra!

Kanpotik desterruan zinela sufritu zenuen hezurretarainoko herrimina. Baina azkenean lortu zenuen zure hezur minduak hemen, zure eta gure lur sakratuan, atsedentzen uztea. Ba ote dira guretzat maitasunaren hazia?

Atoz, Jose Mari! Har zazu berriz besopean gitarra!

Kantariaren gitarra. Zuk biztu zenuen sua bizirik dago gure bihotzetan eta gure Herri txikiarentzat markatu zenuen jarraibidea zure kantuetan aspalditik dago finkatua. Atoz berriz kantari gure moteltasunari sua emanaz Euskalerriaren zorionerako.

Euskalerria izan zen zuk kantatu zenuen hitza eta hitz honekin maitatu zenuen herria. Danok ez bada, askok dakigu hitz honen mezua eta berriz behar dugu gidari Euskalerriaren kantaria.

Atoz ba, Jose Mari! Har zazu berriz besopean gitarra!

Zure gitarraren notak izan bitez gu iratzartzeko hala zorrotzak eta zure zortzikoen erritmo bizkorra gure etengabeko lana eta burruka mantentzeko eragingarria. Gu ere zuk kantatu zenuen Euskalerria bait gara.

Eta zu ezara gorazarreetan geratzen zaren hildako gizona, zu hilezkorra bait zara eta zuk kantatutako Euskalerria hilezina.

Baina esaiguzu arren Jose Mari, zein zen zuk kantatutako mezua. Endaian zoraturikan kantatutako Euskalerri polit eta ederra zen txikitatik maitatu zenuena; baina sakonagoa zen zure kantuetan nahi zenuen Euskalerria: zinezko euskaldunen herria. Eta hau da gero eta zailago ikusten dugun herria, gero eta urrunago ikusten dugun Euskalerria. Beharko ditugu bertsolariak, beharko ditugu olerkariak, beharko ditugu kantariak, gure Euskalerriaren izpirituak, euskal gogoak, sutsu iraun dadin.

Atoz, ba, Jose Mari! Har zazu berriz besopean gitarra!

Iparragirre abila dela
da askotan entzun duguna,
horrez gainera, Euskalerria,
zuk duzu seme kutuna.
Amorioz beterik
ez zuen nahi besterik,
zuganako maitasuna.
Horregatik goratu dezagun
gure KANTARI EUSKALDUNA.

Donostian, 1981, Abuztuak 29

IPARRAGIRRE ETA BERSOLARITZA

Juan María Lekuona

Ekitera noakion gai honek bi galdera multzo nagusi sorr ditzake: bata, Iparragirre bera bertsolaria zen ala ez, eta arlo honi buruzko beste gainerako galderak; eta bestea, berriz, Iparragirrek bertsolaritzan utzi duen zantzua edo arrastoa, eta zantzu honen inguru sortzen diren gainerako itaunketak.

Begiratu batean, lehen multzoko galderak nahiko diskutigarriak gerta daitezke, alegia, Iparragirre bertsolaria den ala ez, bertsolari ona den ala ez, eta abar. Bestalde, bigarren multzoko galderak hartuz gero, zenbait ez dira hain diskutigarri, alegia, eragina izan zuela Iparragirrek bertsolaritzan, nahiz eta eragin hau zertan dagoen eta zenbaterainokoa den finkatzea hain erraza ez den.

Galdera-multzo bakoitzak bere iturriak ditu, noski, azterketarako. Lehenengo multzoan, bere garaikoen aipamenak eta batez ere utzi dizkigun testuak hartu beharko genituzke oinarri. Bigarrengoan, bestalde, geroko bertsolarietan eduki duen eragina aztertzeko, zabalagoko irizpide historiko-kulturalak aipatu beharko genituzke, xehetasun finkagaitzagoak pilatuz.

Lan hau zehatz egiteak nire gaurko mugak gainditzen dituenez gero, egungo arloaren neurriko aurkezpen bat egin dezagun, alderdi hauek harrotuz: 1. Garaikoen aitormena; 2. Gaiak eta bertsogintzaren bilakabidea; 3. «Gernikako Arbola»: literatur azterketa; 4. Iparragirrek bertsolaritzan utzi duen eragina; 5. Iritzi zabala.

1. GARAIKOEN AITORPENA

1.1. Iparragirre eta Xenpelar

Denen gogoan dago, topiko eginik egon ere, gai honi buruz Xenpelarrek Iparragirreri eskaini zion bertso-saio sonatua. Giro bateko bertsozaleek urrutxuarrari bertsolari bezala dioten iritzia dirudi. Lan honen lehen urrats bezala, aurkez eta azter dezagun.

A. Zavalak dioenez, Iparragirrek eta Xenpelarrek elkarrekin topo egin zuten batetan, errenterriarrak urretxuarrari bertsoak kantatu zizkiola edozein bertsozalek omen daki (1).

Pasadizu hau bi eratan kontatzen da. Bata, M. Lekuonak bildu zuenaren arabera; eta bestea, L. Jauregi, «Jautarkol»-ek, jasotakoaren haritik.

a) M. Lekuonaren emankizuna

Gertatutakoaren berri bi alditan ematen zaigu. Bata, bertsolariek ahotik/ahora izaten dituzten eztabaida zorrotzak adierazten dituenean (2), eta bestea, Bilintx eta Xenpelar elkarrekin konparatzekoan (3). Testua bera beste gehiagotan ere ba dakar (4). Laburki demagun:

> «Donostiarrak jakin nai luteke beren Bilintx aundia ainbat ba ote den Errenteriko Xenpelar famatua. Beren artean egindako saioan Xenpelar nagusitu zen nunbait. Orduan donostiarrak esan omen zuten ba zala irugarren bat Xenpelar baño obea: Iparragirre. Errenteriarrak beti doiñu berean kantatzen zuela, baiña Iparragirrek solfaz baliaturik. «Iparragirre diozue? Eta doiñu berrian?» esan omen zuen Xenpelarrek. «Orain aotan dabillen ori? Entzun!». Eta «Iparragirre abilla dela» izeneko bertsoak kantatu omen zituan» (5).

b) L. Jauregi, «Jautarkol»-en emankizuna

Honek ez du egiten ez Bilintxen ez donostiarraren aipamenik. Iparragirre eta Xenpelar aurrez-aurre jartzen dizkigu. Dakarrena laburturik:

---

(1) A. ZAVALA, *Xenpelar bertsolaria*, «Auspoa», 88-89-90 zen., Donostia, 1969, 118 or.
(2) M. LEKUONA, *La poesía popular vasca*, in «Idaz-lan guztiak», I t., «Kardaberaz bilduma», 22 zen., Gasteiz, 1978, 230-232 or.
(3) ID., *Bilintx eta Xenpelar*, ibid., 89 eta 99-100 or.
(4) ID., *Literatura oral vasca*, ibid., 384 or.
(5) ID., 2 eta 3 oharrak, goian.

Juan Francisco Petrirena «Xenpelar» (1835-1869).

«Donostian, sagardotegian, Iparragirrek errenterriarrari: «Etorri nai al dek nerekin? Nik soiñua jo eta ik bertsoak kantatu, ederki biziko gaituk». Eta ezezkoa Xenpelarrek. Orduan urretxuarrak: «Ez izan gauza nere doiñu berriaz bertsoak egiteko. Argatik ez dek nerekin etorri nai». Xenpelarren erantzuna auxe izan zen: Iparragirreren doiñu berria artu eta kantatuz adierazi gauza zela doiñu berrietan ere abesteko» (6).

Gure helbururako, kontakizun honatako xehetasunez eta Xenpelarrek esandakoez baliatzen bagara, ondorio hauek atera ditzakegu:

— Donostiarrek, hiritar eta kaletarrek, maitea zutela Iparragirre; agian Xenpelar eta usariozko bertsolariak baino maiteago.

— Iparragirre baserritarrentzat ere «abilla dala»: «eskola ona eta musika/bertsolaria gaiñera».

— Baina baserritar legera, errenterriarrak ez diola amore ematen urretxuarrari. Hau da, ahotik ahora, bapateko bertsotan Xenpelarrek ba daki gehiago dena; eta desapio modukoa egiten dio, orduko bertsolariartean oraindik egiten zenez (7).

(6) L. JAUREGI, «JAUTARKOI.», *Xenpelar bertsolaria*, «Kuliska sorta». 25-26 zen., Zarautz, 1958, 34-35 or.

(7) Bertso-desafioak direla-ta, ikus A. ZAVALA, *Bosquejo de historia del bertsolarismo*, «Auñamendi», 37 zen., Zarautz, 1964, 83 or. J.M. LEKUONA, *Jendaurreko bertsolaritza*, in «Jakin», 14-15 (1980), 107-108 or. J. DORRONSORO, *Bertsotan 1789-1936*, GIE, Bilbo, 1981, 85-87 or.

— Hori bai, aitormena egiten zaio eskola onari eta musikari; «gu ere zerbait izango gera/orla ornitzen bagera».

— Hala ere, Xenpelar ez dator bat Iparragirreren bertsoak emateko moduarekin: «ni enauzu ibiltzen/kantuz dirua biltzen/komediante moduan». Izan ere, aulki gainetik eta sagardotegian, debalde kantatzen omen zuen Xenpelarrek (8).

Hemen-honetan, bi bertsogintza-sistema kontrajartzen edo dira: batetik dago, Xenpelarrek bapatean asmatzen dituela bertso guztiak, ofizio sendoz, eta Iparragirrek, berriz, lehen prestatuak oinarri, zenbait bertso bapatean ere kantatzen zuela. Bestetik dago, errenterriarrak usariozko herri-giro xumean kantatzen duela, eta urretxuarrak, bestalde, areto eta kafetegietan ere bai. Baita ere ikus daiteke, Xenpelarrek debalde jarriko duela festa, edota bertso-paperak salduz aterako duela etekina, eta Iparragirrek berriz, jaialdiak emanez aterako du dirua (9). Gero, errenterriarak saioaren indar berezia testugintza bizi-bizian jarriko du, eta urretxuarrak, aldiz, astiro engidako testugintza arloteagoan, eta gitarran, eta armonizazioan, eta ahots landuan.

Beraz, orduko anekdota honek eta Xenpelarren bertsoen edukinak, bi bertso-sistema kontrajarriz, lehen hurbilketa bat ematen diote gaur guretzat markatu dugun gaiari.

1.2. Manterolaren aipamena

Egiten al zuen, ordea, Iparragirrek bapateko bertsogintzan? Xenpelarren desafiotik zerbait horrelako pentsa daiteke, baina gauza zehatzik ez. Bertso horietan garbi dagoena da errenteriarrak Iparragirrerekin bertso-lanean neurtzeko zuen gogoa. Baina ezkutuan gelditzen zaigu Xenpelarrek urretxuarrari bapateko bertsogintzan aitortzen dion gaitasuna. Egin dugun galderari argibide bat emateko, Manterolagana jo dezagun:

> «Iparraguirre, que ha tenido siempre una facilidad asombrosa para improvisar en lengua euskara, introducía en este canto («Gernikako Arbola»), como en casi todos los suyos, variantes más o menos notables cada vez que cantaba» (10).
>
> «Recorrió... los pueblos del país vascongado, acompañado de su inseparable guitarra, cantando versos en los teatros, improvisando en las plazas y romerías» (11).

(8) A. ZAVALA, *Xenpelar bertsolaria*, 45 or.

(9) R. GARAI, *Iparragirre bertsolaria*, in «Anaitasuna», 410 (1981), 35 or.

(10) J. MANTEROLA, *Cancionero vasco*, 2 s., III t., «Juan Osés», Donostia, 1877, 79 or.

(11) ID., ibid., 1 s., 1 t., 5 or.

José Manterola (1849-1884).

Manterolak dioenaren arabera, «erraztasun ikaragarria zuen bertsoak bapatean asmatzeko» eta «kantuz ari zenean estrofa berriak sartzen zituen tartean, testu jatorra asko edo gutxi. Egiaztatze hau nahiko jakingarria da guretzat. Baina Iparragirre ahotik/ahora parra-parra bertsotan aritzekoa ote zen, plazako beste bertsolarien antzera? Manterolaren aipamen bakarretik ez daiteke gauza garbirik atera, berdin ez direnez kantu bati estrofa berriak erasteko bertsolari-dohaia edukitzea eta ofiziozko bertsolari trebatua izatea.

2. GAIAK ETA BERTSOGINTZAREN BILAKABIDEA

Nire asmoetan ez da sartzen poemagintzaren historia zehaztea. Beste bidetik doa nire xedea. Kantutegi ezagunetan oinarrituz, eta hango eta hemengo xehetasunez baliaturik, gaien sailkapen bat egin nahi nuke; eta, baita ere, gai garrantzitsu batzuren urtea eta garaia kontuan hartuz, ohar batzu egin, egilearen ibilbide poetikoa zerbait markatu asmoz. Horrela, garbi ikus daiteke, nola ezbeharrak eraginak diren Iparragirreren bertsogintzako pausu desberdinak: trebe batzuetan, baldar besteetan. Politika-arazoek eta bizi-beharrak erabat isilarazten ez badute ere eta mozten, asko asko itotzen dute bere ahotsa eta bere etorria.

Gaiak era askotara sailka daitezke, eta egin ere hala egin izan dira (12). Dauden sailkapenak daudela, multzo nabarienak bereizi asmoz, honela egingo nuke nik neurea:

2.1. Gai multzoak

a) Euskal Herria eta beronen bizikizuna

Bere sinboloa: «Gernikako Arbola».
Borrokaren antzua: «Nere amak baleki».
Herritik kanpora: «Kantari euskalduna».
«Agur Euskalerriari».
«Nere erorrera».
Jaioterria: «Amerikatatik Urretxuko semeei».
Euskal Herria eta Amerika.
Etorkizuna: «Jainkoa eta arbola».
«Gu gera».
Lurra: «Nere oldozmena».

b) Emakumearen ikusmolde erromantikoa

«Nere maitearentzat».
«Zugana, Manuela».
«Nere izarra».
«Beltzerana».

c) Farza modura eginak

Jan-edanak: «Glu, glu, glu».
Gosea: «Errukarria».
Andrearen parodia: «Ezkongaietan».

(12) J. I. BASTERRETXEA, *Iparragirreren lana laukitan*, in «Anaitasuna», 410 (1981), 37 or.: «Maitasuna, Euskara, Euskalerriaren egoera, Erbestetik-ra, Kristautasuna, Pertsonaiak eta abar».

d) Konpromisozko bertsoak

«Gora Euskera».
«Nere ongille maitearri».
«Antzuolako Batzarrari».
«Nabarrako Euzko Bazkuna».
«Elizondoko Batzarra».
«Oroitza».
«Galdu genuen Moraza».
«Obian».
«Okendori».
«Bezerro Bengoa, Arrese, Erran eta Manteleri».
«Lersundi Gudalburuari».
«Aloñamendiri».
«Karlos VII garrenari».
«Sistema metrikoaren aurka» (13).

2.2. Multzo bakoitzaren inpresio orokorra

Euskal Herriari buruzko gaiek ba dute zerikusirik egilearen bizitzarekin gehienetan. Bere bizikizun eta bidentziak ditu kantagai: borrokak, erbeste-aldiak, itzulerak, herriaren harrera eta abar. Hauek dira sonatuenak, eta onenak ere bai, noski. Eta denen gainetik «Gernikako Arbola»: luzeena, landuena, sakonena, garrantzizkoena.

Emakumearen ikusmolde erromantikoa dakarten maite-kantuak ez dira hain gabeak. Bilintxen bertsogintzaren kidekoak dira, bai garaiz, bai egiteko moldez. Hauen artean J. Manterolak asko goratzen du «Nere maitearentzat», «Ume eder bat» hitzekin hasten dena. Bere kantu-bildumaren lehenengo saioa bezala argitaratzen du, ateburukoa bezala (14). Eta beste kantuek ere ba dute edertasunik, desberdinagoak diren arren.

Farza modukoak ere bere neurri batean aipagarriak dira. Gaiak oso herrikoiak izanik, egokiak gertatzen dira teknikaren aldetik. Neurkera

---

(13) J. J. BELAUSTEGI, *Iparragirreren olerki-eresien bilduma ta erti-iritzi laburra*. «K. Rodríguez», Oñati, 1933. A. ARRIBILLAGA, *Lo que se ha dicho de Iparragirre, autor del himno Gernikako Arbola*, Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbo, 1967. Sistema metrikoaz ikus J. URQUIJO, *Notas de Bibliografía vasca. Sobre algunos escritos de D. Joaquín Irizar y Moya*, in RIEV, 13 (1922), 99-101 or.

(14) J. MANTEROLA, ibid., I s., I t., 5 eta 8-10 or.

errazean landuak, baina puntuz aberatsak, zuzen eramanak. Bataz, beste, Iparragirrek teknika ona agertzen du poema hauetan, nahiz eta poema oso laburrak eta tradizionalak diren, teatro zaharraren oihartzuna dakarten pusketa bizi-biziak.

Iparragirrek euskal pertsonaien eta erakundeen inguru kantatutako bertsoei konpromisozko bertsoak esan diegu. Hau da, barneko etorriari baino gehiago, kanpoko eskabideari erantzuteko sortuak. Poema hauetan, pertsonaien eta erakundeen laudorioak hotsegin ondoren, bere betiko adore-utz sutsua egiten du, ohizko gaiak harrotuz: euskaltasuna, bakea, batasuna, arbola, fedea, eta abar. Behar bada sailik arruntena dugu berau poemagintzaren aldetik, topikoz josia, gauza berak beti errepikatzen dituela: salba Euskal Herria, ez gal euskara, maita fueroak, egin bakea eta batasuna... Baina sailik arruntena izanik ere, ondo agertzen dizkigu urretxuarraren nortasuna eta beroni herriak eskatzen ziona. Eta gai hauetaz mintzatuz, ba dirudi plazako eta jendaurreko bertsolaritzan indartsuago sartzen duela euskaltasunaren gaia, lehen mailako kantagai bihurtuz izaera baten kontzientzia eta jokabide batzuren funtsezko arrazoia. Iparragirrek indartsu sartzen du euskal gaia jendaurreko bertsolaritzan: herriko jaietan, kultur bilkuretan, bertsolari egunetan.

2.3. Bertsogintzaren bilakabidea

Gai hauei gainbegiratu bat ematen badiegu, beste zertxo bat era konstata dezakegu: Iparragirreren bertsogintzak eraman zuen bilakabidea. Halako eten bat nabari da Iparragirreren bertso-lanean. Eta, behar bada, Ameriketako ibilaldiak ezarria dateke mozketa eta beherakada hori.

Euskal Herriaren bizikizuna dakarten bertsoak Ameriketara joan aurretikoak ditugu ia denak: «Artista euskalduna» («su primera composición», dio Manterolak) (15), «Gernikako Arbola» (1853), «Nere amak baleki» (1855), «Agur Euskalerriari» (1857), nahiz eta «Ara nun diran» (1877), azken fasekoa dugun, Ameriketatik zetorrenean abestua. Esan dugu hauek direla bertso-saiorik onenak eta garrantzizkoenak.

Bestalde, konpromisozko bertsoak, asko behintzat, Ameriketatik etorritakoan eginak ditu, edota handik hona abiatzeko orduan moldatuak. Batzu eskerrak emateko dira, zenbait dirudun edo laguntzaile aipatuz; eta besteak, berriz, hango eta hemengo ospakizunetan —euskal giroko jaietan— herri-kontzientziaren interpretari bezala kantatu zituen bertsoak, Iparragirre jendetza oldartzeko palanka gisa horrelako jaietara deitzen zutenez.

---

(15) J. MANTEROLA, ibid., 1 s., 1 t., 3 or., 1 oharra. «Con este título escribió Iparragirre su primera composición, letra y música del mismo».

Bertso hauen balioari begiratzen badiogu, badirudi urteek eta erbesteko giroak makaldu egin dutela bere etorria eta jarioa, trakestu teknika, antzutu emankortasuna, kaxkartu hizkuntza. Herritik kanpora bizi behar duenaren zama da, eta pagu gaiztoa ere bai. Eta maite-kantuak eta farzak alde batera utziz, autobiografikoak ez direnez (edota ez behintzat kokaleku historiko jakin bat eskatzen dutenak), beste bi multzoen bidez ikus daiteke erbesteak moztutako poesigintza dela Iparragirrerena, emankizun ugari eta indartsua topikozko bertso baldarretara bihurtzen duela.

3. GERNIKAKO ARBOLA: LITERATUR AZTERKETA

Ikuspegi orokorra eman ondoren, testugintza zehatzagora jo dezagun. Eta testu guztiak hartu ordez, bakarra aztertuko dugu: «Gernikako Arbola». Poemarik onena eta luzeena ezezik, poema giltza da, bai gaiaren eta formaren aldetik, bai garrantzi soziologikoaren aldetik. Poema hau ezagutzearekin ongi jaso daitezke egilearen ezaugarririk aipagarrienak. Beraz, poema baten astiroko azterketak konpreni araziko digu Iparragirreren jeinu poetikoa, bere txiki-handien gorabehera zehatzagoa.

3.1. Testuari buruzko oharra

Iparragirreren testuetaz ari garelarik, A. Zavalak egiten duen ohar orokorra ez dugu ahaztu behar: «Pero confieso que es un trabajo extremadamente arduo (urretxuarraren kantu guztiak bildu eta argitaratzea, alegia) por el estado de disgregación en que se encuentran las composiciones de Iparragirre» (16). Beste zailtasunen artean gorago J. Manterolak esan digu bertso berriak bapatean sortzen zituela bere kanturen bat abesten ari zenean; eta ugaritasun honek, bistan da, ez diezaiokeela mesederik egin zehaztasunari (17).

Hango eta hemengo bertso-bildumetan «Gernikako Arbola»-ren ikusten badugu, zera aurkituko dugu: batzuetan 12 estrofa datozela, besteetan 8, eta 4 estrofakorik ere ba dela tartean. Adibidez:

— Hamabi estrofa dakartzatenak: J.J. Belaustegi, A. Arribillaga, «Bertsolariya» (18).

---

(16) A. ZAVALA, *Bosquejo de historia del bertsolarismo...*, 77 or.

(17) Ikus gorago 10. oharkizuna.

(18) J. J. BELAUSTEGI, *Iparragirreren olerki-eresien bilduma...*, 9-11 or. A. ARRILLAGA, *Lo que se ha dicho de Iparragirre...*, 621-622 or. *Bertsolariya*, «Makazaga», Renteria, octubre 1931-octubre 1932, 8 or.

— Zortzi estrofa dakartzatenak, hamabiko bertsioaren lehenengo zortziak: L. Dassance-P. Lafitte, S. Onaindia, A. Trueba (erdarazko itzulpenean), J.J. Makazaga eta kantutegi gehienetan (19).

— Laukorik ere ba da, hamabiko eta zortziko bertsioen lehenengo laurak dakartzatenak: Michel, P. Etchemendi-P. Lafitte (20).

Desberdintasun honen zergatia hau izan daiteke: erabilgarritasunaren amorez laburtu egin duela liburugileak bertso-saioa. Hala ere ikusten dugu bertsoak ez dituela han eta hemen saltatuz aukeratzen, multzo osoka baizik: lehenengo laurak, zortziak edota hamabiak. Eta honek garrantzia izan dezake poemaren egitura aztertzerakoan, gero ikusiko dugunez.

Bestalde, hamabiko bertsioan argi eta garbi dago eraskin moduko bat hasten dela bederatzigarren estrofan: «Orain kanta ditzagun/lau bat bertso berri». Eraskina dirudi inolako moduz. Behar bada bertso-papera osatzeko egina, hauek dozena-inguruko saioak izaten zirenek, eta «bertso berri» formulak berak zerbait horrelako aditzera ematen duenez.

Zoko-une hau zerbait argitzeko, laguntza ona izan daiteke J. Manterolak esaten diguna:

> «Chaho, Michel, Trueba y otros escritores sólo ofrecen cuatro únicas estrofas...: la edición hecha por el señor Santesteban consta a su vez hasta de doce estrofas.
>
> Por mi parte he aceptado esta última versión, que es la más conocida, pero... suprimiendo sus cuatro últimas estrofas que nada añaden de esencial a la composición y que en cambio perjudican, en mi sentir, de una manera notable a su robustez y vigor, haciéndola un tanto pesada y monótona» (21).

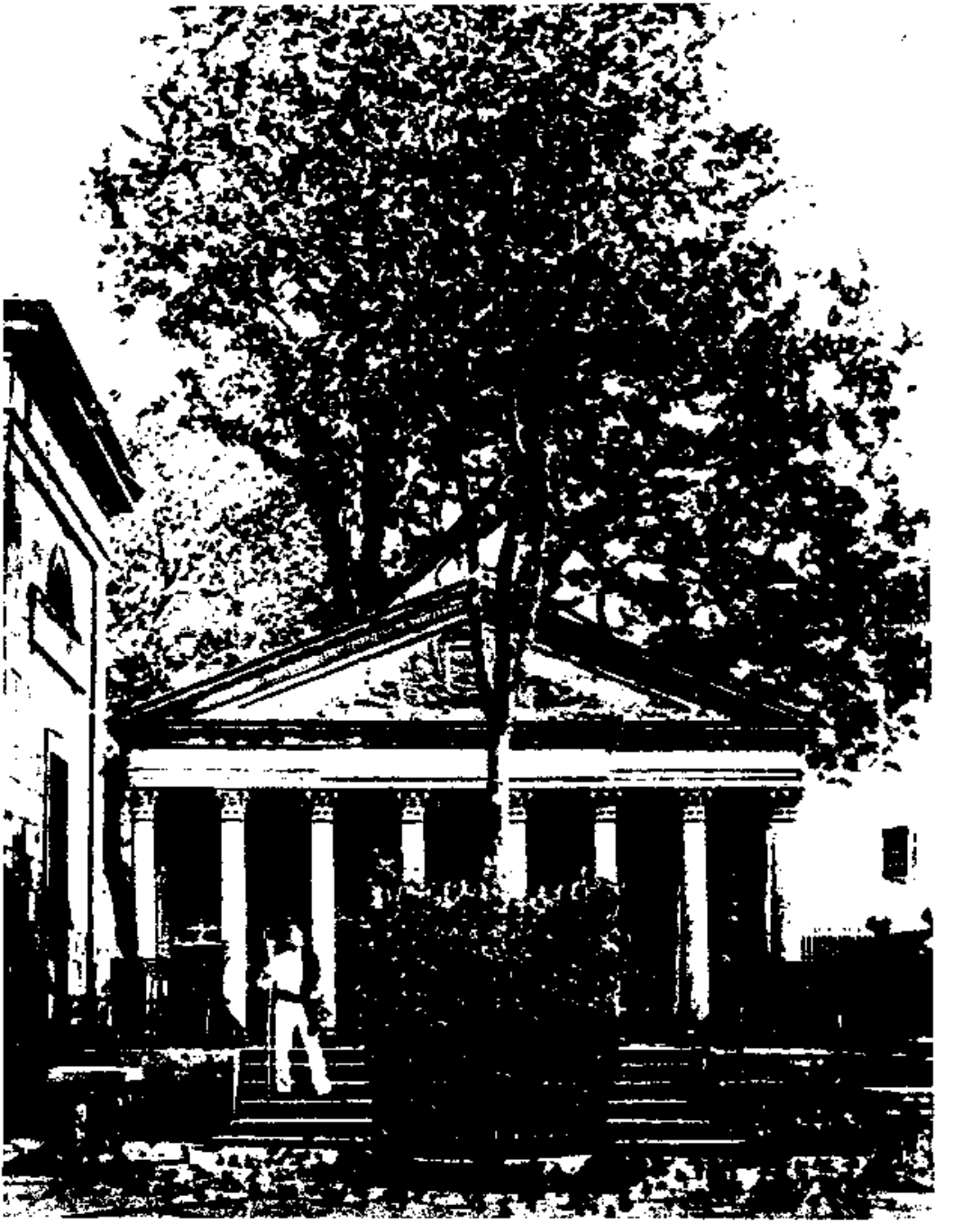
Beraz, esan dezakegu Satestebanen bertsioa zela ezagunena eta honek hamabi estrofa zekarkiela. Gero, Manterolak poema zortzigarren estrofan bukatzen duela, azkeneko laurak kalte besterik egiten ez diotelako poemari. Eta behar bada, Manterolaren jokabideak zerikusirik ba du poema zortzi estrofetan finkatzean. Azkenik desagun, lau estrofetako bertsioak erabilgarritasunari begira diezaiokeela eta, dena den, multzo bat osatzen duela.

---

(19) L. DASSANCE-P. LAFITTE, *Kantu, kanta, khantore*, «Kordelierren irarkolan», Baiona, 1967, 5 or. S. ONAINDIA, *Milla euskal-olerki eder*, «Karmeldar Idaztiak», Zarauz, 1954, 348-349 or. A. TRUEBA, *El árbol de Guernica*, in J.J. Belaustegi, «Iparragirreren olerkieresien bilduma»... 623 or. J.J. MAKAZAGA, *Euskalerriko kanta zarrak*, «Makazaga», Rentería, s.d., 5-8 or.

(20) F. MICHEL-A. IRIGARAY, *Poesías populares de los vascos*, «Auñamendi», 22 zen., Zarauz, 1963, 85-87 or. P. ETCHEMENDY-P. LAFITTE, *Kantuz*, «Euskal-Herria», Bayonne, s.d., 8-9 or.

(21) J. MANTEROLA, ibid., 2 s., III t., 79-80 or.



Gernikako Arbola 1876 inguruan.

3.2. Neurkera

Iparragirrek zortziko txikian eginik dauzka bertso-lanik preziagarrienak: «Gernikako Arbola», «Nere amak baleki», «Kantari euskalduna», «Adio Euskalerriari». Eta zortziko nagusian, berriz, gutxiago ditu: «Nere maitearentzat», «Nere etorrera», «Glu, glu, glu» eta abar.

a) Xehetasun beti berdinak

Etenaldi eta puntua:	7 —
	6 A
	7 —
	6 A
	7 —
	6 A
	7 —
	6 A

Oinen tinkaldiak:	-, -, - 3
	-, -, - 3
	-, -, - 3
	-, -, - 3
	-, -, - 3
	-, -, - 3
	-, -, - 3
	-, -, - 3

b) Xehetasun libreak

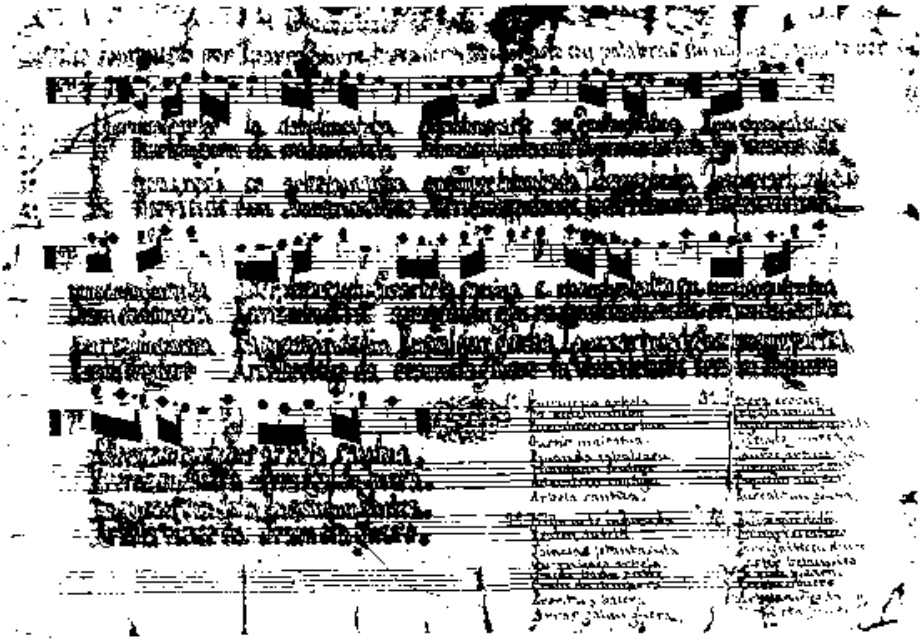
Tinkaldiak non ezar:	«Gernika/koar/bola	3, 2, 2
	dabedein/katu/a	3, 2, 1
	euskaldun/enar/tean	3, 2, 2
	guztizmai/tatu/a	3, 2, 1
	emanda/zabal/zazu	3, 2, 2
	munduan/fruitu/a	3, 2, 1
	adora/tzezai/tugu	3, 2, 2
	arbola/santu/a	3, 2, 1

Ikusten dugunez, etenaldiak 7/6 silabetan egiten ditu, neurri zehatza markatuz. Eta egon daitezkeen hitz-luzpenak ere sinalefen bidez egoki daitezke, hitzen ahoskatzea eskema horretara bilduz. Gero, bestalde, oinen kontua aipatu dugu. Honetan ere usariozko joera jarraitzen duela dirudi. Garbi daude hiru tinkaldi, multzo bakoitzaren hasieran, tripodioa egiten dutelarik bertso-lerroa. Eta tinkapen honen lekua aldagarri gertatu ohi da, konpasari, edota azentuari, edota euskalkiaren ahoskatzeari amore eman nahi bazaio. Hau da, letro hori doinu batekin edo beste batekin abestu nahi balitz, edota errezitatzean euskaldi batetako edo beste batetako azentua eta ahoskatzea erabiliz esaten bada. Baina, hori bai, hiru tinkaldi beti.

Puntuak nahiko aberatsak dira izan. Ez da beti horrela Iparragirreren bertsogintzan. Ba daki hiru puntu aberats hartu eta hirugarrena asonante egiten. Ba daki hirugarren eta laugarren puntua aldatzen ere. Baina «Gernikako Arbola»-n zehatza da izan Iparragirreren eskola-legea. Ba dirudi bere garaiko bertsolariei baino herri-kantutegi zaharreko puntuei gehiago begiratzen ote dion. Ez da Xenpelar eta Bilintx bezain zehatza. Baina puntuko kontsonantziak ezezik, maiteak ditu aurreko silabetan nabari diren asonantziak ere. Adibidez:

1. bede l nk ATUA
   ma I t ATUA
   fru (I) TUA
   s ANTUA
2. d U tELA
   ar BOLA
   den BORA
   d U gERA
3. berr I KUA
   gab E KUA
   gur E KUA
   fru I tUA

Ikus daitekeenez, kontsonanteetan, hauen erabilkeran, Iparragirrek ez du Xenpelarren eta Bilintxen eskakizunik. Baina, belarriaren hots-kidetasunari jarraituz, azken eta azken-aurreko silaba ezezik, aurreragoko bokalen kidetasuna era nabari da. Ez da, behar bada, nahita ekarria, senaz eta ohituraz baizik, kantutegi zaharretako hots-kidetasunari jarraituz, alegia. Ez da eskolatua kontsonantzi kontuan: ez du errima betearen zaletasunik, estilistika eskakizunik. Sena du gidari.



«Gernikako Arbola»ren partiturarik zaharrena.

3.3. Egitura

Testua hiru eratan emanik dagoenez, ez da hain desbideratua poemari ere hiru zati ezartzea: lehen zatia (I-IV), bigarrena (V-VIII), hirugarrena (IX-XII).

Egitura formalari bagagozkio, zera da nabari lehen partean: Euskal Herria antzinatean, eta orainaldian eta etorkizunean. Zuhaitza sakratua da, gaur eror daiteke, kezkak eta itxaropenak dakarzkigu geroari begira. Eta aurrerakuntza hau darama poemaren hariak: 1. *Egoerazko hasera* (I); 2. *Ez daiteke eror:* a) Jainkoak jarri duelako; b) Bizkaiko Juntiak eta lau probintziak nahiko ez dutelako (II-III); 3. *Otoitza* Jaunari (IV).

Bigarren partean ere gauza beratsua, simetriaz egina: 1. *Egoerazko hasera* (V); 2. *Zuhaitza eta herria elkarrizketan* (VI-VII); loreak eta fruitua, bakea eta lege zuzenak, sinboloa zehaztuz; 3. *Otoitza* (VIII).

Hirugarren partean berriro ere eskema bera, simetriaz emana: 1. *Egoerazko hasera* (IX); 2. *Probintziak eta arbola mintzo* (IX-XI): eutsiko diat nik, zure sendogarria ni, diotela Arabak eta Gipuzkoak; 3. *Otoitza* Ama Birjinari (XII). Ikus daitekeenez, simetriaz eihoriko poema dugu hau.

Gero, simetria ezezik, dramatizazio haundia duela ere esan behar. Arbolari mintzo zaio bertsolaria; eta zuhaitza bera ere hiztun dugu. Eta berdin lau probintziak, batez ere Araba eta Gipuzkoa pertsonifikatzen dituela. Eta dimentsio sakoneko ikuspegia ere ba da, alegorizatzen duenez arbolaren bizitzaren inguru Euskal Herriaren bizitza: kinka, kezkak eta itxaropenak, udaberriko itxura berdea, erortzeak lekarkeen hondamendia eta abar.

3.4. Zuhaitzaren sinbologia

Aztertzen ari garen poemaren baliabiderik nagusienetakoa sinbologian datza, noski. Arbola aukeratzen du ikurtzat. Baina arbola bere alderdi aberatsekin hautemana: teluria, historia, kultura, soziologia eta abarrekin.

Nolerebait, subkonszientean bederen, zuhaitzaren mito zaharra hautematen du. Mitologia zaharra P. Lafitteren hitzekin demagun:

> «Ez da beraz harritzeko lehengo gizonek ospe ekartzen baitzioten *zuhaitzeri*. Jadanik trego-harrietan maiz badira arbolak edo bederen adar hostotsuak itxuraturik. Geroztik ere luzaz atxiki dute gure aiten aitek arbolen errespetua. Zenbaiten orhoitzapena ez dea oraino bizi gutartean? «Pago-bakotxa», «Pagobakotxaga», «Pago benedikatua» asko tokitan aipatuak dira. Zenbait oihan eta xara ez dira Uztaritzeko «Kapito-harri» famatua bezainbertze ohoratuak? Eta nola ez oroz gainetik izenda «Gernikako Arbola»? (22).

Herriaren sentipen teluriko honi forma erlijiosoa ematen dio, mitoaren berpizte estetiko-sentimentala oso indartsua lortuz; mitoa berpiztuz eta eraberrituz. Jatorri erlijiozkoa du zuhaitzak: «Jainkoak jarri zuen/Gernikako Arbola» (II). Eta adjektibo kualifikatzaileak ere sakratumailakoak ezartzen dizkio arbolari, kategoria ahaltsu bat ezarriz: «Bedeinkatua», «santua» (I), «guztiz maitatua» («gauza guztien gainetik» hura dakarkit gogora) (I), «mantxa gabekua» (VI).

Kristau aurreko eta kristau garaiko konnotazioak dituen sinbolo hau herri-bizitzaren ikur egiten du. Sorrera sakratua izanez gainera, zuhaitzak zutik iraun behar du: «Eroritzen bazera/arras galdu gera» (II). Eta arbola bota nahi dutenak, hauek dira etsaiak; eta gure garaipena da arbolari zutik iraun araztea: egon dadin «udaberrikoa», «lore antziñekoa», «emanik fruitua» (VI); «ostoa berdia ta/zañak ere fresko» (XI)... Gainera, euskaldunen ikurra dugu: «Euskaldunen artean/guztiz maitatua» (I);

(22) P. LAFITTE, *Atlantika-Pirene-etako sinheste zaharrak*, in «Gure Herria», 31 (1965), 13 or.

«laurok artuko degu/zurekin partia» (III), «Arabak eutsiko dio» (IX), «Gipuzkoa ere sendogarri eskaintzen da» (X)... Eta azkenik, arbolak herriarentzat nahi duena, herriari opa diona: bakea (VII, VIII), «gerraik gabe» (VII, XII), «indarra» (VIII), «bendiziyua» (VIII).

Sinbologia honen erabilkerak nolako arrakasta izan zuen herrian jakiteko, hor daukagu Urkiolako gertakatia. Sei mila gizonen aurrean, 1845ean, santutegi aurreko zelaian abesten du. «Adoratzen zaitugu» kantatu zuenean belaunbikotu omen ziren entzuleak, txapelak erantziz. Zirrara erlijioso baten pareko eragina nabaritu zuten nonbait. Eta «erori gabetanik/iruki biagu» abestutakoan, besoak gora jasotzen omen zituzten, aditzera emanez fueroen alde emango zutela beren bizia (23). Iparragirrek kontzientzia indar bat lortzen du; konpromezu bat sorterazten du; eta mamitze bat ere bai euskaltasunaren sakona, eta esperantza, eta garai berrietako borrokaren izateko arrazoia.

Sinbologia oso sakonetik hartzen du, dimentsio azpikoenak gaineratuz. Eta ikusmolde bat gertatzen da. Sentiera bat. Jokabide bat. Herri osoaren batasun-eginkaria. Benetako iraultza, usmo berrien hezurberritzea.

3.5. Bertsoen dinamika

Iparragirrek Euskal Herriari eskainitako gorazarre honek ba du beste gauza baliotsurik literaturaren aldetik. Bertsoaren dinamika esango diogu alderdi honi. Musikaren egiturak eta kantatzeko erak ezarria dirudi. Hau da jakingarria: ahapaldi gehienen lehen partea indikatiboan dator, hirugarren pertsonan; eta bigarren partea, aldiz, subjuntiboan eta bigarren pertsonan. Beraz, lehen partea epikoa da; eta bigarrena dramatikoa. Lehen partean gauzak nola diren aipatzen da, historia edo; eta bigarrenean, nahikundetan dabil egilea, herria gogo-berotu asmoz.

Estrofen dinamika hau musikak ezarria ote den dirudi. Ahapaldi, estrofa bakoitzak, errepika modukoa darama, azkeneko lau bertso-lerroak birrabesten direla, eta doinua «txikitik» «handira» pasatuz. Eta honek, errepikatze honek, gauza bortitza eskatzen du, indartsua, bihotzera doana. Epikotik dramatiko iragotze hau oso figura ederra da, egile bortitzaren ezaugarri. Adibiderik egokienak aipa ditzagun, estrofen arabera.

---

(23) B. VIZCARRA, *Reseña histórica del multisecular Santuario de los Santos Antonios de Urquiola*. «Montepío Diocesano», Vitoria, 1932, 23-24 or. P. EGAÑA, *Del discurso sobre los Fueros de las Provincias Vascongadas*. A. Arrillagak dakarrenez, «Lo que se ha dicho de Iparragirre»..., 245-247 or.

Lehenengoa: Hasteko, konstatazioak doaz: «da bedeinkatua», «guztiz maitatua». Gero eskabide bat egiten hasten da, «eman da zabal zazu». Eta azkenik, esklamaketa: «adoratzen zaitugu». Gaia gero eta gehiagoan darama, progresio batean. Eta beti, estrofaren bi denborak markatuz.

Bigarrena: Lehenik konstatazioak hemen ere: «esaten dutela», «jarri zubela». Gero, eskabideak: «zaude zutik». Eta bukatzeko, arbolaren erortzeak egin arazten dion esklamaketa: «bestela galdu gera». Estrofen bi zatiak hemen ere markaturik daude. Progresioa ere ikus daiteke.

Hirugarrena: Hasteko, konstatazioak: «etzera eroriko»; eta promesekin jarraitzen du: «laurok artuko degu»...»; eta bukatzeko, helburua: «pakian bizi dedin/euskaldun jendia». Hemen ere aipatzekoak dira, bai estrofaren bi zatiak, bai bigarren partearen bikoiztasuna.

Bostgarrena: Teknika bera: konstatazioz hasi: «Arbola botatzia/ dutela pentsatu». Gero, esklamaketa: «ea bada, jendia». Eta azkenik, helburu kolektiboa: «erori gabetanik/iruki biagu». Bi errimoak nahiko garbi daude hor ere. Eta bikoitza du bigarren partea.

Zazpigarrena: Lehen aldean arbolak zer dioen esaten du. Bigarrenean, herriak zer nabi duen: «ez gerrarik, pakea, lege zuzenak». Aipatu estrofen joera darama: bi zati, bigarren partea bikoitza.

Bederatzigarrena: Idaztunca aipatzen du: «orain kanta ditzagun» hasiz. Gero, konstatazioa: «Arabak zer dion». Eta azkenik, dramatizaziorako joera; «eutsiko diat nik».

Estrofa nabarienak bakarrik aipatu ditugu. Beste estrofetan ere zerbait horrelatsu gertatzen dela gauza nabaria da. Teknika bat dirudi, musikak berak ezarria: bi zatiak ongi bereziak, eta zati bakoitzean beste bi azpi-sailkapen, kantuaren ederrez. Abila dela esan behar urretxuarraren bertsogintza alderdi honetatik begiratuta.

3.6. Epifonemak eta esaera giltza

Neurkera, egitura, sinbologia eta estrofen dinamika miatu ondoren, bertsogintzaren azterketa aurreratzako, beharrezkoa dugu, baita ere, esaeren taxutzeaz zerbait esatea. Esaera hauek markarriak ditugu bapateko bertsogintza balioztatzekoan. Eta bertso idatziak bertso kanta-

tuaren teknikari jarraitzen dionez perpaus nagusienen lerrozkatzea demagun.

1. «Adoratzen zaitugu/arbola santua»: mailakatze baten ondorio dugu, azken urrats. Erlijio sentipenaren esklamaketa.

2. «eroritzen bazera/arras galdu gera». Lehengoaren teknika bera: progresio moduko baten azken urrats. Sinboloaren galera Euskal Herriaren galera dakar.

3. «pakian bizi dedin/euskaldun jentia»; bakearen oihukatzea. «Slogan» baten modura egiten du aipamen.

4. «arbola biziko da/orain eta gero»: deiadar itxaropentsua. Dramatismoa sortuz.

5. «erori gabetanik/eruki biagu»: programaketa sinbolikoa, oihukatze bihoztia, dramatismoa berriro.

6. «denbora galdu gabe/emanik frutua»: deiadar sinbolikoa, baina lehengo ideia errepikatuz, ezer berririk gabe.

7. «gure lege zuzenak/emen maitatzeko»: «slogan» modura, «pakea eta lege zuzenak» eskatuz.

8. «eta bendiziyua/Euskalerriari»: progresio baten azkena, bakea, indarra eta bendiziyua, errenko, eskatzen dituenez. «Slogan» baten bidetik.

9. «nere biotzekua/eutsiko diat nik»: deiadarra berriro, sinboloaren haritik «eutsiko diat nik» esanez.

10. «zure sendogarriya/emen naukazu ni»: lehengoaren haritik.

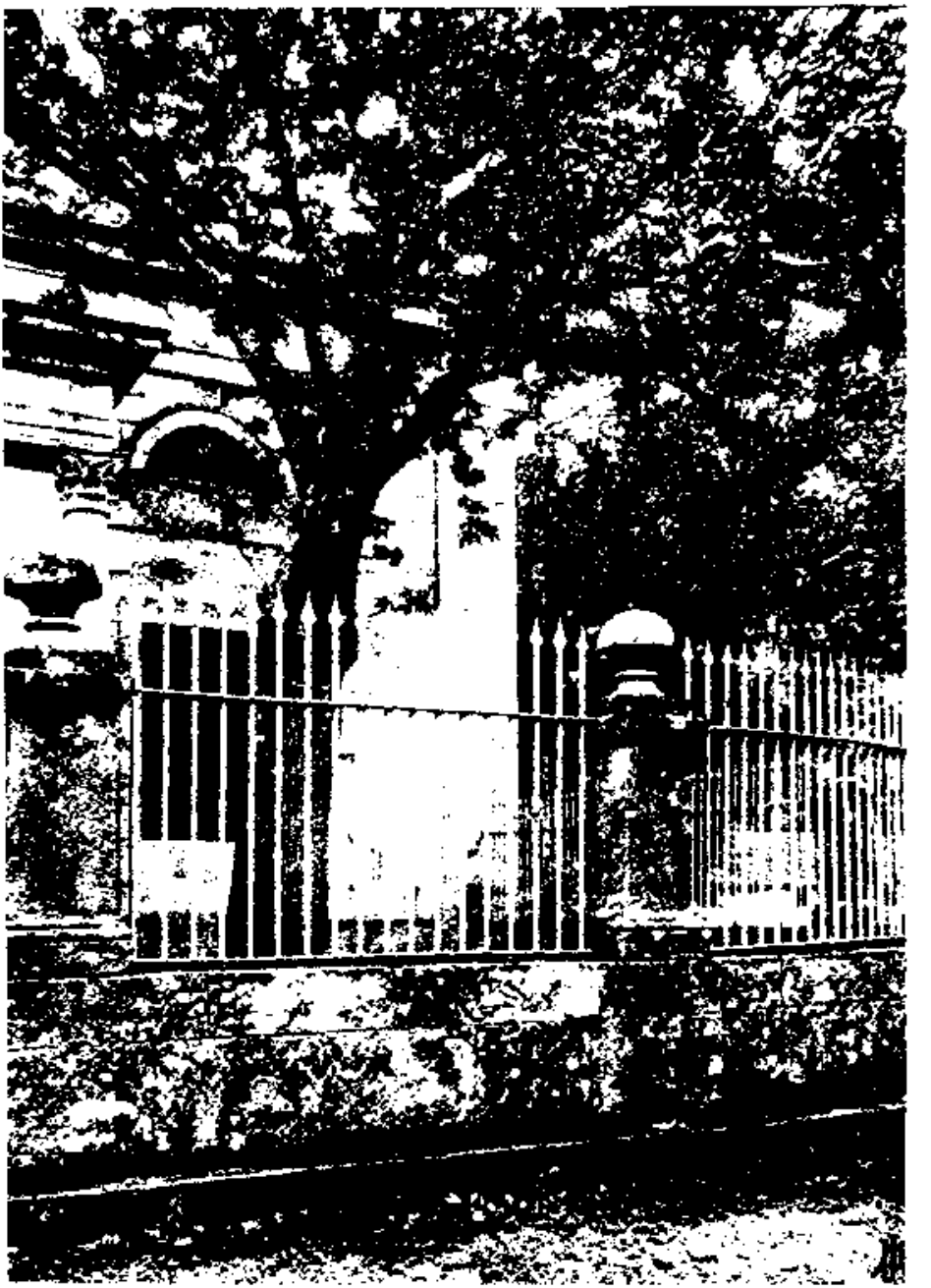
11. «nigandikan etsaiak/itzuliratzeko»: arbola bera mintzo zaigu. Lirismorako joera. Etsaien aipamena.

12. «oraindaño izan degu/gurctzako diña»: oldozmen apurra dakar noski bakea izanez gero, moldatuko gineteke. Historia eta uste ona.

Oso programatikoa azaltzen zaigu, oso «slogan»-zalea. Esaerak ez dira biribilak, eraginkorrak baizik. Ihes egiten die usariozko expresaerei, hala nola kontrasteei (ez, behar bada, progresioei), ihes ironiari, eta errepikatzeari (24).

Usariazko prozedurak ez zaizkio hain gogozko; eta ez du oldozmendik Xenpelarrek edo Xalbadorrek edo Bilintxek bezala. Bere mezua sinboloak markatzen digu, herriaren barne-biziera oihukatuz eta hotseginez.

(24) C. BOUSONO, *Teoría de la expresión poética*, «Gredos». Madrid. 1976, II t., 573-597 or.



Gernikako Arbola zaharra 1885an.

3.7. Poeta bitalista dugu urretxuarra

Iparragirreren talantea aipatzekoan, Paulo Sorozabalek bere musikaz esan zuena datorkit gogora:

> «En estas canciones, como en toda mi música vasca... he procurado hacer una música verdaderamente del pueblo y para el pueblo, en la que se canta borracho de vino, de amor, de tristeza, de burla, de ternura: borracho, en una palabra, de Vida» (25).

Zerbait horrela esan daiteke Iparragirreren poemagintza ikuskatzerakoan, eta zer esanik ez bere poema nagusiaren kinka aztertzerakoan.

Euskal Herriari gerora egindako gorazarreekin konparatuz gero, adibidez Ademaren eta Otañoren kantuekin, ez zaio nabari probintziak zehazki aipatzeko beharrik («zazpiak bat») nahiz eta «laurok» aipatzen dituen orokorki, eta Bizkaia, Gipuzkoa eta Araba zehazki. Bestalde, ez dakar Iparragirrek bere gorazarrean Euskal historiaren aipamenik, Ademak eta egiten duten eran, euskaldunen handitasuna, garaipenaldiak, bere Espania eta Frantziarekiko bere harreman aipagarriak eta abar (26).

Ez du irudi landurik, arbolaren sinboloa salbu, bertsogintzaren barruan. Honetan ez zaio ikusten Ademaren eta Otañoren goitasunik. Eta hizkuntza bera ere gutxiago landua du urretxuarrak. Esaera bortitzik aski badu ere, urri antzean dabil esaeren formulaketan. Errimak errazak ditu; eta esaera berri eta ez-usteko gutxi du, sorkuntza apala gertatzen delarik.

Hala ere, biziaren indarrez abesten duela dirudi. Bizia indartsu sentitzen du. Indartsua da bere kantua ere: ahots ederrekoa, musika erromantikoa, gitarraren armonizazio sarkorra, hitzen aukeratze indartsua, bortitza, deiadar eraginkorra, giza dimentsio dardaratiak.

4. BERTSOLARITZAN IZAN ZUEN ERAGINA

Zailtasunak daude alderdi hau zehazteko: gaia zabala da eta azterketa luzea eskatzen du. Hala ere, denok gogoan ditugunak jasoz, xehetasun jakingarriak aurki ditzakegu Iparragirrek bertsolaritzan izan zuen eragina mami dezagun. Beraz, atalmutur honetan puntu hauek aipa daitezke, besteak beste: 1. Gaiak; 2. Topiko bihurturiko esaerak; 3. Musika.

---

(25) P. SOROZABAL, *Guernica* (aurkezpena), «Columbia», Donostia, 1968.

(26) G. ADEMA, «ZALDUBY», *Agur eta ohore Euskal-Herriari*, in «Kantu, Kanta, Khantore», Baiona, 1967, 7 or. P. M. OTAÑO, *Zazpiak bat*, in «Milla euskal-olerki eder», Zarauz, 1954, 413 or.

4.1. Gaiak

Bi saihets daude hemen. Bata, «Gernikako Arbola» sinbolo bezala. Bestea, gerora erabiliko diren beste zenbait gai: hala nola, Euslak Herria, urrutiko herri-mina, lurra, gudari eta emigrante izandakoaren bizikizuna eta abar.

«Gernikako Arbola»-ren kideko beste zenbait gorazarre gogoratzekoan, Orixeren «Euskaldunak» poemara jo dut. Bidezko zen. Hor daude, «Denok bat» kantuan, eta ikazkileen ahotan jarriak, P.M. Otañoren «Zazpiak bat», F. Arrese Beitiaren «Arbola bat zan Paradisuan», eta G. Adema, «Zalduby»-ren «Agur eta ohore Eskual-Herriari» (27). Baina ez dator Iparragirreren gorazarre sonatua. Egiaz, hemen-honetan ez zaigu ardura xehetasun honen zergatia. Bakar-bakarrik esan dezakegu, lehenagokoa eta kantatuagoa dela urretxuarraren kantua; eta zerikusi handia duela Iparragirrerenak Orixek aipatzen dituen beste gorazarreetan. Hala esan daiteke poema horiek «arbola»-ri ematen dioten garrantzia ikusita.

Hori bai, Iparragirreren poema sonatua ez balego ere, Gernikak ba du heldulekurik aski «herria» kantatua izan dadin eta «arbola» aipatua. Gainera, azkenaldi honetan politiko historiak eta gudu zibileko erreketak areagotu egin dute Gernikaren sinbologia eta arbolaren irudia. Dena den, indartsu dirau Iparragirreren eraginak sinbolo honen erabilkeran. Adibidez, asko eta asko badaude ere, bi aipa ditzagun: Txirritak «Gernikako Arbola» goraltzen duen bertso-saioa (28), eta Basarrik Gernikako erreketaz diharduenean zuhaitzari buruz dagien aipamena: «Gernika erre diguten baiña/zutiñik dago arbola» (29). Ikur hau sinbolo bat gertatu zaigu, topiko bat ere bai, hala bertsolari saiotan, nola gizarte-mailako hitzalditan. Eta ukaezina da Iparragirren eragina erabilkera honetan.

Beste zenbait gai ere aipa daitezke Iparragirrek oso gogoko zituenak eta geroko bertsolaritzan agertzen direnak. Nagusienik hauek bereiz ditzakegu: 1. Euskal Herria, fueroetan mamitua; 2. herri-mina, erbesteratuen sentipenetan mamitua, P.M. Otañoren bertsoetan nabari daitekoenez; 3. eta azkenik, lurra, hezurrak uzteko leku, berau ere emigranteen ikuspegitik emana. Behar bada, Otaño dugu gai hauetan urretxuarrari hurbilenik jarraitu ziona, bera ere atzerriratzearen zauriak

(27) N. ORMAETXEA, «ORIXE'. *Euskaldunak*, «Auñamendi», 100 z., Zarauz, 1976, 175-181 or.

(28) A. ZAVALA, *Txirritaren bertsoak (I)*, «Auspoa», 101-102 z., Donostia, 1971, 49-53 or. «Bertso auek diputazioko eskaill-buru batean egon omen ziran, kuadro batean jarrita. Txirritak ala esaten zuan» (47-48).

(29) I. EIZMENDI, «BASARRI». *Gernikako txikiketa*, in «Goiz-Argi», (1977-V-28), 23 or. Izenburua gulz ezarria.

haragi bizitan jasana zenez. Herri-mina oinarrizko bizikizuna da zizurkildarraren bertsogintza ederrean. Gai hauek guztiak berriak bizi zituen; eta sentipenak kantatzeko eurrez erabilia izan zen Iparragirreren kantuzko espresaera.

4.2. Topiko bihurturiko esaerak

Edonork daki Iparragirre baino askoz gehiago direla esaerak biribiltzerakoan Xenpelar, Bilintx edo Etchahun, bere garaikoak aipatzekotan. Baina ba dira Urretxukoaren zenbait esaera herriaren ahotan gelditu direnak; tropo bihurtu ditugun esaldi languntzaileak. Batzuk aipatzearekin ikus daiteke diogunaren funtsa. Hala nola:

— «eman da zabal zazu/munduan fruitua»
— «bañan biotzak dio/zoaz Euskalherrira»
— «negar egingo luke/bere arnak baleki»
— «bañan naiago det nik/utsik euskalduna»
— «ara nun diran mendi maiteak»
— «nere lur maite ontan/ezurrak uzteko»
— «ama zertarako da/negar egitea»
— «zuregatikan emango nuke/pozik, bai, nere bizia»
— «etzera eroriko/arbola matiea»...

Tropo eta esaldi hauek noizean-behin agertzen dira bertsolarietan; baina batez ere hizlarien ihardunalditan eta gehiago agertzen zaizkigu. Oso jakina da hitz hauek erabiltzeko dagoen joera. Eta esaera bihurtu izanaren kategoria hau asko kantatu izanak ematen du, noski, baina, baita ere, esaeraren espresaera biziak, erabatekoak. Eta guzti hau Iparragirreri zor zaion asmakizun ona dugula esan behar.

4.3. Musika

Hirugarrenez, musikaren alderdia legoke, egilearen ekarriaren lekuko. Baina xehetasun hau bertsolaritzaren aldetik ikuskatzea dagokit neri; eta zehazki bertsogintzaren aldetik. Beraz, alderdi sozio-kulturala da aipatu nahi nukeena.

Hemeretzigarrenaren azkenaldiko euskal gizartearen joerari jarraituz, bertsolaritzak ere kaletartu beharra zeukan, kultur giroz berriagotu beharra. Eta Iparragirrek, bere musika berriarekin markatu zuen (neurri batean, jakina), musika aldetik ere bertsolariak zeukan berritu beharra, eta bultzatu zuen doinu berrien joera. Bertsolaritza gaurko jendarte me-

Gernikako Arbola zaharra duela ehun urte.

tatuetan sartzeko, herri-mugimenduen eragile bihurtzeko, garaiko modaren ahogozora egokitzeko, ezin-ukatuzkoa da musika berriaren eragina, eta konkretuki Iparragirrek langintza honetan izan zuen ekarria.

Eta ez dugu esan nahi Iparragirreren doinuak bertsolariek erabili zituztenik, hau noizbait gertatu bazen ere, eta gure egunotan ere bai. Iparragirre musika-mailan berritzailea da. Berak bideratu zuen kaleko kantarien ahogozoa. Eta ondorioz, berak markatu zuen hogeigarren gizaldiko kantari eta bertsolaien doinu-berri premia, neurri egoki batean.

5. IRITZI ZABALA

Gauza onartua da, bertsolaritzaren barruan urretxuarrari, leku bat ematea: bertsolari izena opa dio Xenpelarrek. Bere bapateko saiorik ez dugu. Baina Manterolak esaten digunez, erraztasun ikaragarria zuen bertsoak bapatean asmatzeko; baina ez dakigu ahotik ahora parra-parra bertsotan aritzeko gauza zen, plazako beste bertsolarien antzera.

Bertso-jartzaile bezala, ordea, aipamen bat ezin-ukatuzkoa du bertsolaritzaren histori barruan. Bere «Gernikako Arbola» bertso-papera modura argitaraturik dago, hamabi estrofako emanaldian. Bestalde, bai gorazarre hau eta bai Iparragirreren beste saio famatuenak, hor datoz «Bertsolariya» astekarian, eta gainerako bertso-bilduma herrikoietan, erraz ikus daitekeenez.

Bertso-bilduma laburra du, eta gaiak ere ez dira ugariak. Euskal Herriaren bizikizuna du bere ekarririk handiena, joera herrikoiak eta erromantikoak ere barne dituela. Bere ekarrian eten bat ikusten da, erbesteratu beharrak eragina. Gorabehera politikoek adarrak moztu dizkioten zuhaitza da bere bertsozko landarea.

«Gernikako Arbola» poeman ikus daitekeenez, usariozko bertsolaritzari jarraitzen dio neurkeran, estilistikako eskakizun handirik gabe kantutegi zaharreko senari jarraituz. Egitura simetrikoa agertzen du: ondo landua, noski. Benetan aipagarriak, bai zuhaitzaren sinbologia, bai bertsoaren dinamika, bai esaeren eitte idartsua. Bitalismo indartsutik gehiago du estilistikazko eskakizunetik baino.

Jartzaile bezala bertsolarien artean leku bat baldin badu ere, etendura bat nabari zaio bertso-jartzaileen eskola eta cittearekin. Ez da tekniko zehatza, ez da hitz-jario landukoa. Ez du puntu aberatsetara joera bizirik. Ez du erabiltzen herri-literaturaren baliabide ezagun eta jakinik: ez kontrasterik, ez ironiarik, ez mailaketa oharturik, ez hitz trukaketarik. Dena arraia, biziaren amorez kantatua, barne-indarrez sortua.

Bertsolaritzan ukan duen eraginari bagagozkio. Iparragirrek era askotariko bulkoa eman diola esan behar bertsolaritzari. Hor utzi digu

«Gernikako Arbola»-ren sinbologia, hor zenbait gaitarako sentiberatasuna —herria, urruti-mina, lurra—, hor zenbait esaera zizelkaturen altxorra, topikotasunera hurbiltzeraino, hor musika berrirako eskakizuna, hor kaletar joera berriagoa.

Ez dira behar bada, txikienak, Urretxukoak sozio-kultura aldetik bertsolaritzari utzi dizkion joera oraintsuagoak. Nolerebait bil dezagun hau: aretoetan kantatzea, saioak laburrago egitea memori zama arinduz; eta gitarra bat lagun jendaurrean kantari ihardun izana; bera hitzen eta musikaren sortzaile agertzea. Orduko eta horrelako «kantari euskaldunen» arteko bat da Iparragirre; baina bere nortasunari esker katea maila da, hemeretzigarren gizaldiko kantautoretza lotua gel dadin hogeigarreneko bertsolaritza kaletartuarekin.

Herri-poeta bezala nortasun handikoa diogu. Bera eta Etchaun jarri izan dira XIX garren gizaldiko herri poeten eredu, bat mugaz-harako, bestea mugaz-honako. Biak bizitza arriskutsu eta ibiltaria eramanak, biek kanta herrikoien sortzaile, biak oso gizon herritarrak. Etchaun pertsona ez-behartua, Iparragirre bere herriaren kinkak zapaldua.

Hitz batean, eta bertsolari erromantikoei atxikiz, Xenpelarrek usariozko bertsolaritza xumea bertso-paperetara jasotzen du, tradizioari idazmaila herrikoi bat emanez; Bilintxek erromantikoen garaiko bertsogintza landua eta teknikoa dakar, batez ere maite-kantuetan hots-joa gozatuz; Etchaunek sentipen hautsiak eta satira garratzak dakartza Zuberoako tradizio azkarrean; eta Iparragirrek euskaltasunaren bizikizun eta bibentzia finkatzen dizkigu zortziko berrian.

ESKOLATIK ETORTZEKO ORDUA

Manuel de Lekuona

Iparragirre'ren bizitzan ba da pasadizu bat, oraindik bear bezela explikatu ez dana: amak Madrid'en semeari, gerratik etorri zanean egin zion arrera eta esan zizkion itzak: *«Joxe Mari, Joxe Mari: au al da eskolatik etortzeko ordua?»*.

Itz oiek ez dira iñoiz bear bezela sakondu, itz oien esan-naia guztia, ez da bear bezela xulatu. Gerran urte asko eginda datorren semeari amak bapatean esandako itzak; itz gazi-gezak, itz xumeak, itz xinpleak...

Itz konprendi-gaitzak, itxuraz konprendi-gaitzak; bañan gauza ondo sakondu ezkero, errez konprenditzen diranak, eta ordu artako amaren sikolojian ondo egokitzen diranak, euskaldunen sikoloji jatorrean ondo egokitzen diranak... Gure inguruko beste jendeen sikolojiarekin «xok» egiten dutenak, bañan ez ainbeste gure sikolojia jatorrarerekin...

Joxe Mari'ren amaren itzak, lenengo aldiz entzuten diranean, «Emakumearen freskura!» esanerazten digute; eta itz oien komentaristaren bati baño geiagori okurrituko zitzaion ori pentsatzea, itz oiek entzutean: «emakumearen freskura»; sentimen gutxiko emakume baten mintzaera dirala, alegia, alako egoera batean: urte batzuen buruan gerratik datorren semearen etorreran alegia; negarrez leertu-bearreko ordu estu artan, bai seme etor-berriarentzat, bai semea, urteen buruan lenengo aldiz ikusten duan amarentzat...

Ez dakigu, semeak zer esan zuan ordu garratz artan; bañan historiak jasota dauzka, amak esan zizkion itzak: ez lantuzko alaraurik bat-ere; itz-erditxo bi bakarrik, semeari, joan zaneko pasadizua oroitarazteko; Eskolara dijoan mutiko baten despedida egin bait zuan ordu artan: ordupare baterako eskolara zijoan mutillaren despedida; bañan ordu-pare ura urte-illara biurtu bait zen; Madrid'etik urruti, Euskalerrietako mendietan gerran igarotako urte-illara, Karlisten Lenengo Gerratean igarotako urte-illara, eta mutillak gerra-ondoan Europa'n barrena, boemio bezela egindako urte-salla. Europa'ko errirk aundienetan itzulipurdika bezela igarotako urteak...

LA HORA DE VENIR DE LA ESCUELA

Manuel de Lekuona

En la vida de Iparraguirre, hay un episodio que quizás no se ha analizado suficientemente: el episodio del encuentro con su madre en Madrid, después de varios años de ausencia. El encuentro, más las palabras que ella le dirigió en la primera entrevista: «*Joxe Mari, Joxe Mari: au al da eskolatik etortzeko ordua*» («Joxe Mari, Joxe Mari: es esta la hora de venir de la escuela?»).

Frase desconcertante a todas luces, a una primera impresión. Pero que, sin embargo, tiene una explicacón dentro de una típica sicología vasca, si se examina la cosa a la luz de un examen cuidadosamente hecho. Un caso de sicología muy nuestra y nada rebajante; extraña, si se quiere y desconcertante a una comparación con sicologías diferentes de la nuestra; pero nada aberrante, como quizás se ha querido presentar, sin hacer previamente un estudio sereno y bien observado del caso.

La primera impresión ante el recibimiento de la madre a Joxe Mari y ante la frase que ella le dirige, es impresión de lo que se dice «frescura de carácter»; y habrá habido más de uno que haya calificado la frase con tal calificativo de frescura, en el sentido de poca sensibilidad dentro del ambiente sentimental del momento que se está viviendo.

El momento, normalmente es de gran emoción, tanto para el hijo redeunte, como para la madre recipiente. No nos consta qué dijo el hijo al presentarse ante la madre. La historia, sin embargo, nos ha conservado las palabras textuales de la madre. Nada de llantos aparatosos, ni frases emotivas; sino un pequeño reproche, recordando al hijo la hora y el modo con que se ausentó de su madre, como si se despidiese para su diaria asistencia a la escuela, para volver al de un par de horas, después de asistir a la lección diaria... ausencia de un par de horas, que se había convertido en varios años, transcurridos en las campañas guerreras de la Primera Guerra Carlista que se debatió en las montañas de las Provincias Vascongadas y Navarra.

Egiazki, negarrez leertzeko ordua zan uraxe....

Mutillak amari ez dakigu zer esan zion; amak mutillari itz-erditxo bat: *au al da eskolatik etortzeko ordua?* Ez otz, ez bero dan itz bat, ateraldi xume-xume bat...

Sentimenturik gabeko emakumea al zan emakume ura?

Ala zirudikean, gaurko zenbait nobelagillek olako eretietan beren nobeletan ipiñi oi dituzten sentimentuzko paragrafo sentimentalen aldean. Bañan euskaldunon sikolojia ondo ezagutzen duan beste nobelagilleak korapillo ori beste era batean askatuko bait zukean. Gure artean oso gauza oitua da, ordu emozionaletan, eztarrian leertu bearrean dabilkigun negarra itotzeko, itz-erdi utsal batera jotzea; disimulatu egin bear, alegia, sentimentua; euskaldunok sentimentu-kontuan oso lotsatiak gera; sentimentua ezkutatu nai; eta ezkutatzeko, esaera xinple bat bota, uxkeri bat esan: «Au al da, eskolatik etortzeko ordua?». Oso euskalduna bait da guzti ori...

Gauza oni buruz, guk gogoan degu, Kanpion batek nola askatzen duan olako korapillo bat, bere «Yanpier» deritzan nobela laburrean.

Europa'ko lenengo Gerrate Aundian zan. Donibane'ko Tren-gelara gerrateko zaurituak zetozen; Frantzia'ko Ifarraldetik zetozen. «Yanpier» zeritzan mutil bat zan eritu aietako bat. Donibane Loitzun-inguruko erri bateko mutilla.

Zaurituaren etxetik alaba zaarrena dator anai eritua jasotzera... Yanpier itsu dator; «gases asfixiantes» diralakoak erre dizkiote bi begiak; eta bonba batek eraman dio, gañera, osorik anka bat.

Arrebak bereala ezagutu du anaia. Kamilleroak trenetik eraxten duten bezain laister, neskatxa indartsuak bere sorbaldan artu du anaiaren gorputz elbarritua. Eta etxetik ekarri duan karroxara darama berealako batean. Eta itz bi esan dizkio belarrira, eta ba dijoaz biok ixil-ixillik, karroxako xaldikoaren trotean.

Yanpier'en aita baserriko ateondoan dago zai. Biotzak eztanda egin bear. Eta itz bi datozkio berari ere ezpañetara: betiko itz xume xinpleak: «Ontsa in duzia bidaia?». Itz-erdiak, uskeri bat. Iparragirre'ren amak bezelaxe; ordu artan daukaten trajediaren aldean uskeria bat; barruko negar-gurea disimulatu egin bear. Yanpier'en aitari etzaio gustatzen iñoren aurrean negar egiterik. Gure sikolojiaren izaera bat... Uskeria bat: «Ontsa in duzia bidaia?». Donibanerako merkatura joan-etorri bat izan balitz bezela...

Oien antzeko beste pasadizu geiago ere ezagutu ditugu.

Gipuzkoa'n erri koxkor bateko tranportista bat zan, bere zaldizko kamionean. Aldapa biurri batean turismo azkar batek jotzen du saietsetik

El momento, en efecto, era de lo más emocionante.

El hijo no sabemos cómo se pronunció. La madre reaccionó con una frase que bien se podría calificar de frase «anodina», desconcertadamente anodina.

¿Era insensible aquella mujer?

Tal podría parecer a la luz de... ¿cómo lo diremos?... a la luz de la novelística al uso, cuando se describen situaciones similares a ésta. Pero para una novelística de observación sicológica vasca, quizás la reacción es de una muy exquisita sicología, que encaja perfectamente en nuestro carácter bien observado. Entre nosotros es muy normal que en tales momentos emocionales o emocionables, quizás para mejor estrangular en la garganta el llanto que nos quiere ahogar, reaccionamos en una frase insignificante de éstas.

Nosotros recordamos un pasaje de una novela breve de Campión, en el que el sagaz novelista que era D. Arturo, resuelve el momento trágico, lo resuelve muy vascamente, con una frase parecida, anodina totalmente.

Se trataba de una escena de la Primera Guerra Europea. Van llegando a la estación ferroviaria de San Juan de Luz los primeros heridos del frente del Norte de Francia, atacado brutalmente por el ejército alemán.

La novela se llama «Yanpier». Yanpier es el nombre de uno de los heridos que llegan a la estación donibandarra. El tren trae un centenar de ellos que vienen directamente del frente.

De las casas donde se ha recibido noticia de la llegada de algún herido, se ha destacado alguna persona a hacerse cargo de él. Del caserío de Yanpier se ha presentado la hermana mayor del herido. La chica lo descubre bien pronto entre los heridos que los camilleros van descargando de los coches. Yanpier viene ciego y le falta una pierna. Lo descargan los camilleros como un bulto inerte. La chica —recia muchacha pirenaica— carga a hombros con el herido, y lo transporta a una karruxa casera que aguarda allí tirada airosamente por una yegua; karruxa con que ha venido ella, del caserío nativo; y sin casi decir nada, al trote de la caballería, se dirigen hermana y hermano al caserío.

En la puerta del caserío espera el padre de Yanpier, para recibir al hijo que viene hecho una piltrafa de hombre, ciego y sin una pierna. La frase que el novelista navarro —con gran sentido— pone en boca del dolorido padre en aquel momento, es sencillamente: *«Ontsa in duzia bidaia?»*. Igual que la madre de Iparraguirre: «Qué tal habéis hecho el viaje?»... Algo había que decir, para no estallar en llanto. El padre de Yanpier no quiere llorar a la vista de los demás. Es muy vasco recatar

kamiona, eta irauli-antzean utzi. Kolpean erortzen da transportista peskantetik lurrera. Illa. Kamino-erdian.

Etortzen dira transportistaren semeak. Leertzeko zorian. Bañan berealako batean an ere disimuloko itzak: «Eta zaldiak? —Zaldiak, bizi».

Orren antzeko beste pasadizu bat. Ez kamiñuko akzidentezkoa; gerrateko zerbait baizik; Franko'ren gerrateko zerbait.

Taller bateko nagusi abertzale bat kartzelatu dute. Urte batzuetako kartzela.

Urteak betetakoan, etxera. Agurtzen ditu etxekoak, eta an ere bereala uskerizko itz-erdia: «Eta tallerra ondo al dabil?».

Beti ere itz-erdi bera. Barruko sentimentua disimulatu-beharrezko itzerdi utsala. Barruko irakiña disimulatu egin bear. Iñoren aurrean negarrik ez iñola ere...

Orra or, Iparragirre'ren amaren ateraldiaren iturria. Disimulatu: «Au alda eskolatik etortzeko ordua?».

Bañan izan diteke gauza onen beste iturri esplikazio bat ere, Iparragirre'ren kasuan. Amaren eta semearen bion arteko sikolojia berezia. Joxe Mari, mutil «ama-zulo» oietakoa izatea. Mutil mimosoa. Amari, nai duan pikardi guzia egiten diona, eta amak beti barkatu. Txitianpitian bazkaltzera berandu etorri. Aldian bein zerbait geiago egin ere bai: «piper egin» eskolara gabe gelditu... Eta amak amenazu bat egin, bai, bañan barkatu, musu baten truka barkatu; «ume barkatua» bear bada, ez; bañan «mutil mimosoa» bai. Ola oituą dauka mutil mimosoak bere ama; noiznai pikardi, eta beti barka. «Nun ibilli zera, Joxe Mari, pikaru ori? Ez didazu geiagoren geiago olakorik egingo, gero?». —«Ez, ama, ez». Olaxe beti... Arik-eta alako batean, beste piper aundiagoko bat egitea gogoak ematen dion arte: bere amalau amasei urterekin, Madrid'etik Gipuzkoarako bidea artzen duan arte, lenengo karlistatean soldado, gerran ibilli-eta urte batzuen buruan Paris edo Londres'tik berriz ere Madrid'era etorri arte... Piper berriz ere. «Au al da eskolatik etortzeko ordua?». Eta musu bat, eta barkatua.

Ola engañatzen zuan Joxe Mari'k, bere ama maite-maitea. Ola engañatu zuan beste bein ere.

Eta maite ere, orrela maite zuan, betiko alproja txiki ark, bere «amatxo maitea». Orregatik kantatzen zion ain maiz:

> Agur, nere biotzeko
> amatxo maitea;
> laister etorriko naiz,
> kontsola zitea.

los sentimientos; disimularlos con una frase «anodina», insignificante. «Cómo habéis hecho el viaje?». Como si se tratase de una ida y venida a San Juan de Luz, a la feria semanal...

Conocemos otros casos parecidos.

Era un camión tirado por caballos. En el pescante del camión va el transportista de oficio de Andoain. En una cuesta, choca con el camión un turismo veloz, que en el choque hace zozobrar al pesado vehículo y mata al conductor. Llegan luego los hijos del muerto. Ven el cadáver del padre tendido en medio de la carretara. Emoción silenciosa. Pero inmediatamente la consabida frase «de disimulo»: «Los caballos, ¿qué?». —Los caballos bien...

Caso análogo, si bien no de accidente de carretera, sino de peripecias desagradables de la guerra de Franco.

Un abertzale, dueño de un taller, es condenado a algunos años de cárcel. Al cabo de ellos sale del presidio; llega a casa; saluda a todos... Y para disimular la emoción, una vez más, la frase de disimulo: «*Eta tallerra ondo al dabil?*. «¿Y el taller marcha bien?».

El recurso de la frase anodina, insignificante, pero gran recurso para disimular la emoción del momento. Al vasco no le gusta emocionarse en público. Recata, disimula su emoción. He aquí una explicación de la frase de la madre de Iparraguirre: «*Joxe Mari: au al da eskolatik etortzeko ordua?*».

Pero cabe también otra explicación, no sé si profunda, pero sí más personal en el caso concreto del urretxuano. La explicación del «Iparraguirre *amazulo* —nosotros en Oyarzun decimos «amazorro»— Joxe Maria Iparraguirre desde pequeño hubo de ser un *mutil mimoso*, de esos que en el argot casero se llaman *amazulo*, de los que continuamente juegan tretas a la madre; tretas, que la madre perdona de todas todas, y él se las juega siempre que se le antoja. Tretas que de ordinario consisten en llegar tarde a casa; alguna vez, algo más; eso que en castellano dicen «hacer novillos» y en vasco decimos «piper-egin», dejando de ir a la escuela una tarde de sol tentador, para entretenerse en buscar nidos de pájaros, etc. La madre hace como que no se entera, o si se entera, perdona generosa al chico la travesura.

Lo de la Guerra Carlista fue un «piper» más; largo piper de varios años, que la madre perdona también generosamente, igual que los de cuando el chico iba a la escuela... Psicología doméstica de los Iparraguirre de Urretxua.

Por lo demás para aquello de que el Iparraguirre de siempre fue un mimoso mutilón —un empedernido *amazulo*— basta recordar la frecuencia con que aun de mayor canta mimosamente a su adorada «ama».

Giltzapian sartu naute
poliki-poliki:
nagar egingo luke
nere amak balekí.

Jaungoikoak nai badu
ni urez joatea;
ama, zertarako da
negar egitea.

Emen gelditzen dira
ama ta erria...

Itz bitan: olakoxea zan Iparragirre'ren etxeko sikolojia. Eta sikolojia orretan ere konprenditzen bait da, gaur gogorazten ari geran arako amaren ateraldi arrigarri ura:

Joxe Mari, Joxe Mari: au al da eskolatik etortzeko ordua?».

Irun, 1981-XI-24

Agur nere biotzeko
amatxo maitea;
laister etorriko naiz,
kontsola zaitea.

Giltzapian sartu naute
poliki-poliki:
negar egingo luke
nere amak baleki.

Jaungoikoak nai badu
ni urez joatea;
ama, zertarako da
negar egitea?

Emen gelditzen dira
ama ta erria...

Tres documentales, de categoría, del «amazulismo» iparraguirriano de siempre. La explicación quizás más profunda de la famosa frase que hemos tratado de explicar: *«Joxe Mari, Joxe Mari: au al da eskolatik etortzeko ordua?»*...

Irún, 24-XI-1981

IPARRAGIRRE LITERATURAN

Juan San Martin

I. IPARRAGIRRE ETA EUSKAL HERRIA

Europako kultur mugimenduak euskal literaturan izan duten influentziaz eta horiek nolabait mugatuz agertu nituen zenbait saio *Literaturaren inguruan* (1980) deritzan liburuan. Bertako hirugarren atalean Iztueta jartzen nuen erromantikoen artean aintzindari, Etxahun zaharra, Chaho, Paulo Astarloa eta beste ukatu gabe. Ikus, liburuaren 68-83 orrialdeetan. Baina erromantikoen gailurrean inor jarri behar banu, hor izango luke bere toki berezia Iparragirrek.

XVIII. mendearen azkenalditik hasi zen Erromantikoen garaia. Pentsa molde klasiko motel haiek hausteaz eta idealismoetara idekiaz. Era berean, subjetibitateetara joaz. Orduan, sentipenezko eta gogozko ideiak indartu ziren.

Mugimendu honek gizarteko azpimailetarainoko eragina izango zuen; herria, populua, bultzatu zuen beraien nortasunaren alde. Horren ondorioz, oroi, Austro-hungaro inperioa erori zela eta bazter guzietan naziotasunak piztu.

Jakina, gauzak ez dira bat batean sortzen. Mugimendu bakoitzak baditu bere aintzinlariak, beste herrietan bezala gurean ere, gizon bakoitzak badakar bere mezua, ideak metatuaz, goraka indartuaz, heldutasunera arte. Honegatik, erromantikoen gailurrean, Iparragirre izan zen gure literaturan lehen aldiz Euskalerri izena zentzu politikoz hartuko zuena.

Adibidez, Larramendik (1690-1766) ere noizbait holako ideak erabili zituen haina hein batean bere abertzaletasuna Gipuzkoan mugatzen zuen, probintzia denen gainetik goraipatuz. Oihenarte (1592-1667) eta Larramendi izan ziren lehen folklore zatien biltzaile. Kantabria eta Euskaldunak ere erabiliko zituen Larramadik, Pirineko mendebaldeko he-

rrien liga edo federazio gisako elkartasuna ere proposatu zuen, probintzia mitifikatuz. Azkoitiko zalduntxoek ordea, beti haruntzago joanaz, Irurak Bat goretsi zuten. Chaho (1811-1858) berak ere, bere abertzaletasun guziz, Euskaldunak (Los Vascos), Euskaros (Vascones), baina behar bada lehenengoetarik erabiliko zuen *Pays*, euskaldunen lurraldeak aipatzean. Iztueta (1767-1845) ordea, Gipuzkoa-zaletasunez, Probintziaren alde jardun zen. Iztueta eta bere garaikoentzat, «Viva Probintzia!» dehadarra, oraingo Gora Euskadi! bezala zen. Bere lanetan inoiz ez zuen erabiltzen Euskalerri. Euskara goratu eta cdertuko zuen, baina Euskal Herriaren kontzeptu orokorra falta zitzaion. Gipuzkoaz gainerako euskaldunak hizkuntzazko anaitzat zituen, baina erakunde politiko desberdinekotzat. «Gernikako Arbola» eta Hiribarrenen *Eskaldunac* poema urte berekoak dira eta horietan agertzen da lehen aldiz Euskalerri izenaren erabilkera hau ideen eboluzioari loturik doa eta gauzok kontutan hartu behar genituzke historian zehar euskaldunon jokabideak ezagutzeko. Gaur egungo gure itsutsatun asko ezjakintasunaren ondorioak dira. Eta aurrerantzean gauzonik egingo badugu, lehenari ere begiratu beharrean gara. Atzeak erakusten bai du aurrea nola dantzatu.

Jose Maria Iparragirre (1820-1881) urretxuarra izango zen Euskalerri bere kantetan lehen aldiz erabiliko zuena. Kanta baten titulua bera era hala dugu, «Agur, Euskalerriari». Beraz, lehenbizikoz agertzen zaigu euskal literaturan gure herriaren zentzu orokorra, probintzien eta eskualdeen gainetik. Bestalde, 1878an Nafarroako Asociación Euskara zeritzan elkarteari bere kanta bat eskaintzean ere, hala erabiliko zuen hirugarren bertso hartan. Beraz, garai hartan behintzat, Iparragirrerentzat ez zen zalantzan jartzeko gauza, Nafarroa Euskal Herria zen ala ez.

Ideia aurreratuak ziren denbora hartarako. Zalantzarik gabe, erromantiko mugimenduaren eragina zen. Idea aurreratua diot, zeren kontuan izan behar dugu, urte asko geroago, Sabino Aranak lehen abertzale alderdia sortzean «Bizkaitarra» zela, geroago Euskal Herri guzirako zabalduko zuena. Baina, lehenengoz, bere ideiak ez zituen hain argi eta hasierako lanak Bizkaiaren alde soilik izan ziren.

Arestian esan bezala, Iparragirregan maiz aurkituko dugu Euskalerri hitza, euskaldun herria orokorki begiratzean. Obian deritzanean, Ameriketatik Urretxuarrei eskainitakoetan, Becerro Bengoa, Arrese, Herran eta Manteli-ri eskainitako poesian eta abar. Honegatik, ez bakarrik Euskalerri izena hartu, baizik maizenik erabili ere bai.

Bidenabar esan dezadan hitzak eta izenak zer nolako garrantzia duten, hauek ideeri loturik doazelako. Garaiko usteak, kezkak, ideak, kontzeptuak... aztertzean premiazkoa zaigu zer nola erabili zuten jakitea. Honegatik hain zuzen, ez zait ongi iduritzen «Nere etorrera» deritzan kanta hartan «Ara España...»-ren ordez «Ara Euskalerri» jartzerik ere,

Juan Ignacio Iztueta (1767-1845).

neurria puskatzez aparte, gezurra sartzea delako. Guri tokatzen zaigu errespetatzea, ezen gure ondokoek eskubide osoa dute lehengoena den bezala jasotzeko. Horrela, kanta berean ikus dezakegu, Hendaiatik begiratzen zuena beste Estadu batekoa zela, mugaz bestalde zegoela, eta, era berean, Estadu hori ukatu gabe, bere hirugarren bertsoan agertzen denez, «Oh, Euskalerri eder maitea» azalduko zuela. Beraz, zergatik ez errespetatu egileak berak egin zuen bezala?

Hara hemen beste adibide bat. Inoiz zalantzan jarri da ia «Gernikako Arbola» Iparragirrerena den. Gainerako doinuak kontutan harturik, argi ikusten da Iparragirrek antzerakoak ez ezik doinu hobeak ere badituela. Baina, bestalde, letraren aldetik ez dago zalantzarik, kanta horren bosgarren bertsoan, argi ta argi agertzen zaigu Euskalerri, garai hartan gure literaturan beste inork ez bezala, eta horrek ere Iparragirre erakusten du kantaren gurasotzat:

Arbola botatzia
Dutela pentsatu
Euskalerri guzian
Denok badakigu.

1853. urtea zen, Hiribarrenen poema argitaratu zen urte bera, erromantiko mugimenduaren eraginez euskaldunon batasunaren aldeko ideia, eta bere zabalkunde kartsua Iparragirreri zor diogu.

II. IPARRAGIRRE ERROMANTIKOA

Iparragirre ez zen bat batean kasualitatez sortu zen gizona, erromantiko mugimenduaren gurpilean sarturik zeuden Iztueta, Ulibarri, Etxahun eta Hiribarren, besteak beste. Baina, Iparragirre, gaztetxo zela, lehen karlista gerratean partaide izan zen eta Bergaran konponketa egin zutenean, bertan erabakitakoaren kontra agertu zen. Orduan, etsipendurik hartu zuen herbesterako bidea.

Atzerrian, bizimodua nolabait atera beharrez, Carolina Duprez zeritzan emakume batekin ibili zen antzerki eta kantu ikasten. Gero, gitarra zahartxo bat lagun harturik buhame gisa.

Bere bizitzari buruz asko idatzi da, aspalditik ezer berririk guti eman bada ere. Neronek ere biografia labur bat agertu nuen *Gogoz* liburuaren 247-256 orrialdeetan, eta etzait ongi induritzen orain gauza bera berriz esaterik. Honegatik, gaurkoan, erromantikoen arteko literaturan toki berezi bat emanaz kokatu nahi nuke, bere poesiari buruzko zenbait zertzelada ondorenerako utziaz.

Herriminak itzularazi zuen eta itzultzeaz bat, 1853an, Madrid-en, Montera kaleko San Luis kafetegian «Gernikako arbola» kantatu zuen eta gero Euskal Herrian zehar. Orduan hartu zuen fama geroztik ez zen itzaliko.

Libertatearen sinbolo egingo zuen Gernikak arbola. Ez Euskal Herrikoa bakarrik, baizik mundu guziko herriena. Hori zen bere asmoa «eman da zabal zazu» agertzeaz. Ideia berriak sortarazi zituen. Lehen lehenago, Axularrengandik Etxahunera erabilia zen Euskal Herriaren izena, baina ez Iparragirrek agertuko zuen zentzu politikoz. Euskal Herriak, euskaraz mintzatzen zirenez gainera anaikide elkarte bateratua oihukatzen zuen Iparragirrek, batasunezko nortasun berezi batekin. Baina era berean, ez zuen ukatzen gainerako herriekin beharrezko genuen harreman ona. Hau zen beretzat nazioen liga edo aleanza, bere bertso batean ongi dionez:

Gertatutzen da eguna
nazioen liga edo aleanza
da, ikusiko deguna.

Hasiera hortan argi dago «Gertatutzen ari da» behar zuela nonbait, baina neurri gora beherak hortaratu zuen.

Sentipenak hain sakon agertze eran argi nabari da erromantikotasuna, eta jaso dudan poesi atal horren ingurua bera, lehenagoko arkadia. Iberia barne dela, goresten du. Bestalde, Euskal Herriak ez ezik euskarak berak ere tratamendu berezia du Iparragirreren poesietan. Aizkibeli eskainitakoez aparte, «arren, ez bedi galdu euskera» deritzanean, zeren

Joseph Augustin Chaho (1811-1858).

garbi agertu bai zigun, «Galtzen badegu galduak gera». Etsi gabe jardun zen foruen aldeko borrokan, Euskal Herriaren interesen alde; baina hala ere ez zuen azaltzen Espainiaganako gorrotorik eta bai bakearen alde deihadar.

Iparragirreren ondokoek ezagutu zuten bere eragina. Baina, literaturan beste ekintzarik ere izan zen euskararen aldeko joera zuzpertzen. Erromantikoen hasieran G. Humboldt izan zen bezala, mugimenduaren heldutasunean L.L. Bonaparte Printzearen lanak eta holako gizon bat gure hizkuntzaz arduratzeak berak ekarri zigun prestijioa Antoine D'Abbadie eta Klaudio Otaegi izan ziren Bonaparte printzea Euskal Herrira ekartzen ahalegindu zirenak. Hala ere, olerkigintzaren alorretan ez zen sartu L.L. Bonaparte, eta honetan bai Iparragirrek ideki zuela bide berria. Bere ondotik Grazian Adema «Zaldubi» kalongeak (1828-1907), hots egin zuen: «Zazpi Euskal Herriek bat egin dezagun, guziek beti-beti gauden gu euskaldun», haritz ederraren sinboloa altxatuz.

K. Otaegi bera, Eusebio M.ª Azkue, Elizanburu, Bilintx, Dibarrart eta bestek hartu zuten urretxuarraren zenbait kutsu edo joera. Izan ere, erromantikoen giroa sendotu zuen Jose Manterolak *Cancionero vasco* eta *Euskal Erria* aldizkariarekin burutzeko.

Gaur ere bere oihua berbiztu beharra ez ote dugu? Batasun, anaitasun, euskara eta bakearen alde? Orduan zion ber-bera ez ote orain ere?

Egia, emen ere
joan dan aspaldian
gauza onik ez degu
Euskal-errian;
oraindaino bezala
bagabiltza auzian,
emen biziko gera
beti miserian.

Bakoitza sar bedi bere gogoetan.

Menéndez y Pałeyo-k, inoiz euskaldunon alde gogo onik agertu ez zuenak, «honrada poesía vascongada» esan omen zuen Samaniego eta Trueba oroituz, eta esaldi hori ahotan hartuz agertu zuen Unamunok Bilbon «que era menester deshonrar a nuestra poesía y a nuestra literatura» (M. de Unamuno, *Obras completas*, tomo V, p. 554). Batez ere Antonio de Truebaren poesien aurka, gure baserritarkeriak eta «bizkaitarkeria» salatuz, 1907 eta 1908. urteetakoa zen ateraldi hori. Ideen funtsean ez zuen ezer berririk argitzen. Rakuk Bilbora *jiu-jitsu* ekarri zuen garaia zen eta gure Unamuno liberala aztoraturik zebilena loratzera etor ziteken abertzaletasunak itsumustuan etxezuloratuko ginduzten beldur. Raku ere aitzaki hutsa zitzaion kritika egiteko eta kritika horietan neurriz harat joaten zen inolako bereizketarik gabe. Oroi Menéndez y Pelayok «honrada poesía vascongada» eta Unamunok «que era menester des-

honrarla» esaten zutenean hemen gazteleraz idatzitakoaz ari zirela. Baina testuak zuzen irakurrigabe ahoberoak bolo-bolo zabaldua besterik gertatu zen. Gure egunokarte, askoren ustez, Unamunok esana euskal poesiagatik omen. Ez da harritzekoa Amado Nervo bezalako poetak ere uste hoiri agertu zuelarik. «¡Abajo la coitadez!» eta «El jiu-jitsu en Bilbao» Gaztelaren alde agertu ziren Euskal Herriko semeak goresteko, baina denak ez ziren idazleak. Unamunok argitu ez zuena, zera zen, Gaztelaren alde ala Gaztelako erregeren alde. Eta, Foruak ez ote zeuden bitarte? Aipatzen zituen pertsonaia haien garaian bai noski. Baina hor ere ez zuen jakin bereizkuntza egokirik egiten. Itsutasuna jabe. Okerrena, zera da, ospetsu bategandik datorrena berez indartzen dela. Ondorioz, A. Nervo haruntzago joan zen, San Francisco Jabierrek ere gazteleraz idatzi zuela esateaz. Guk, gutiago dakigunok, euskaraz zekien edo ez zalantzan jartzen badugu ere, gauza ziurtzat daukagu gazteleraz ez zuela idatzi, bai ordea portugesez, eta zer esanik ere ez latina zein frantsesa ondo zehizkiela. Ondorioak urrutiago joan ziren Hego-Amerikak zehar, Jorge Luis Borges berak ere muturra sartzeraino, euskaldunok esne zaltzaileak baizik ez ditugula eman eta. Eta Zuzen Garate arrazoi zuzenez aritu bada ere, Nobel Sarigaiaren itzala falta zaio

Unamunoren hodeietatik libratzen den idazlea Iparragirre da. Eta arestian agertu dudan guzian kontutan hartzen baldin badugu, ez da guti gure urretxuarraren alde.

Unamunok, gaztaroan Alcalá de Henares-tik Bilbora Juan Jose Lekandari Gaztela eta Bizkaiaren konparaketazko gogoetaz idazten zionean eta una berean, gure idazleen balioa ez ezik, beraien maila mugatua ere aipatzen zion Egia esan, artean Unamuno bizkaizaletasunagoz agertzen zen, edo sentitzen zen.

Hara hemen 1889ko azaroaren 18ko *El Noticiero Bilbaíno*-ren literatura orrian agertutako aburua: «La rudeza tosca de Iparraguirre, la ligera gracia de Vilinch, el donaire del platero de Durango, gustarán siempre más que esas soporíferas leyenda, muy buenas, sin duda, muy bien hechas, pero que no cuadran a nuestro carácter».

III. IPARRAGIRREREN KANTAK

Ba ote da euskaldunik Iparragirreren zerbait kantatu ez duenik? Ez dut uste. Gainera, orain hain modan den egile-kantari (cantautor) horietakoen guraso zen.

Iparragirreren kantetan, era askotakoak dira, bere herriaren zaletasunezkoak, herri ororen askatasun deihadarrezkoak, buhame ibilerazkoak, amoriozkoak, ardo kantak, euskaltzaletasunezkoak eta abar.

Bere poesiagintza, gehienbat bertsolaritza eskolakoa da, baserritar legezkoa ez zelako, Xenpelarri hain egokia ez bazeritzaion ere kalekume

bertsolaria ez zenik, ezin esan; errenderiarrak berak desafio famatu hartan aitortuko zuen bezala: «Eskola ona eta musika,/bertsolaria gaiñera...». Bere funtsean bertsolari era zuen, bertsogintza, maiz, trakets xamarra zuenarren. Bere kantetan gora-behera handiak nabari dira. Puntu aberatsik guti erabili zuen eta puntu batetik bestera neurtzean doinua ondo eroateko ohi den eten-unea bera ere beti etzuen errespetatzen. Hala ere, hoiek gaitz erdi ziren. Abots oneko gizona zen eta bertsoak musikaz ondo hornitzen zekiena.

Bere ibileraz zortziko txikian egindakoek dute bertsolari taxurarik gehien. Hoiek nonbait, publikoan maiz kantatzen zituelako, erabiliaz hobetuak zituen noski. Horietakoa dugu bere buhame bizitza eta beti bihotzean zeroan herrimina hain ongi adierazten duten «kantari euskalduna»ren lau bertso haiek. Hara hemen lehenengo biak:

Gitarra zartxo bat da
neretzat laguna;
onela ibiltzen da
artista euskalduna;
egun batean pobre
beste batez jauna,
kantari pasatzen dut
nik beti eguna.

Naiz dala Italia,
orobat Frantzia,
bietan bilatu dut
anitz malizia.
Ikusten badut ere
nik mundu guzia,
beti maitatuko dut
Euskal Erria.

Bi bertso hauek erakusten digute gizonaren irudia. Eraz eta esaldiz antzerakoa dugu Ameriketara irtetzean kantatu zuena ere. Azken bertsoaren esaldiak, ezin uka, bertsolari on baten mailakoak direla. Hara hemen, «Gazte gaztetatikan herritik kanpora...» haseraz duen horren bukaerakoa; adibidez:

Agur nere biotzeko
amatxo maitea!
Laster etorriko naiz
kontsola zaitea.
Jaungoikoak nai badu
ni urez joatea;
ama, zertarako da
negar egitea?

Baina, gitarra zahartxoz zebilen honen gogoan zegoen gure lur maite hontan hezurrak uztea. Hala gertatu ere duela ehun urte.

Esan beharrik ezta ospe handia eman zioten kantak abertzaletasunez beterikoak direla. Baina beste gai batzutan ere badu pitxi gogoangarririk. Hauen artean, amoriozkoak.

Garai hartan emakume azal zuriak maitagarriago ziren nonbait. Modaren kontuak. Baina, Iparragirrerentzat beltzeranak ere maitagarriak ziren. Hala aitortzen dute «Beltzerana» izenburutzat duten bertso politak.

Amoriozkoetan aipatuenak, «Nere maitearentzat» jarri zituenak dira, «Ume eder bat ikusi nuen/Donostiako kalean...» hasten direnak. Doinua bera ere oso polita jarri zion eta Euskal Herriko kantari taldeak amaika aldiz erabili dute. Nor ote zen kanta sortzeko etorria eman zion ume eder hori? Ezta erraz jakitekoa.

Iparragirrek kortejatzaile onaren fama zeraman eta bat baino gehiagokin izan zituen amoriozko harreman onak. Hala ere, abaraskara hurbiltzean, erlauntza guzia ez zen ezti, eta sufrikariorik ere izan zuen nonbait, «Zugana, Manuela» direlako bertsoetan ageri denez:

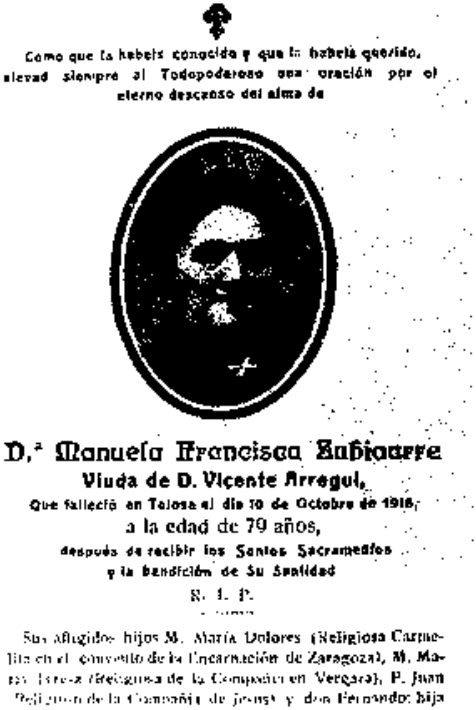
Amorioz beterik
esperantza gabe,
zergatik egin ziñan
biotz onen jabe?

Manuela hori ote zen «Ume eder bat»? Bordari zenagandik jakin nuenez, kanta hortako emakumea, Manuela Franziska Zubiaurre zen, 79 urte beteta Tolosan 1916an hila.

«Nere izarra» deritzana gutiago ezagutzen da. Gainera, luzeagoa izan zitekean, zeren bukaeraz duen hirugarren bertsoak jarraipena izan ziteken itxura du. Lehen bertsoan osatzen duen irudi ederrari nekez dagokio holako amaiera.

«Ezkongaietan» delakoa ordea, berea ote den, dudan jarriko nuke. Beste estilo bat du. Bertsolari moldeaz hobeto egina da, bertso biribilagoak ditu; baina, bestalde, Iparragirre emakumezale borrokatua zen eta, holako izateari dagokionez, emakumezkoak goresten ditu, biziki maitatzen ditu, lirioz beteriko hitz eztiminduak eskainiz. Hala dire bere amoriozko kanta guziak, hauxe ez ezik. Hemen, ezkontzearen damuz, emakumezkoak despresiatzen dira eta hori nekez zetorren Jose Mariren izatez. Baina, sarkasmoa ere gustatzen zitzaion eta, hala izanik, broma pasa egina dirudi.

Esan bezala, era askotakoak dira Iparragirreren kantak, aberkoiak, buhame ibilerazkoak, amoriozkoak eta abar. Ardo kantetan aski zabalduak daude gure egunok arte herriak kantatu duen «Glu, glu, glu...». Kronika aldetik ere badu baliagarririk, besteak beste, «Euskalerria eta


Como que la habeis conocido y que la habeis querido, elevad siempre al Todopoderoso una oración por el eterno descanso del alma de

D.ª Manuela Francisca Zubiaurre

Viuda de D. Vicente Arregui,

Que falleció en Tolosa el día 10 de Octubre de 1918,

a la edad de 79 años,

después de recibir los Santos Sacramentos y la bendición de Su Santidad

R. I. P.

Sus afligidos hijos M. María Dolores (Religiosa Carmelita en el convento de la Encarnación de Zaragoza), M. Mercedes (Religiosa de la Compañía en Vergara), P. Juan (Religioso de la Compañía de Jesús) y don Fernando; hija

Amerika» deritzanak. Seme leial batek bezala kantatu zuen bere Urretxu sorterriaren alde. Baina, euskaltzale mailan ere badu bertso ederrik.

Euskara maite zuen eta hizkuntza honen alde ari zirenak goraipatzen zituen. Hara nola Aizkibeli eskainitako «Biba Euskara!» deritzan bertsoetan:

Pakean bizitzeko
gure mendietan,
euskera itz agin bear da
batzarre danetan;
ta euskaldunen izena
geroko eunkietan
famatua izango da
alde guztietan.

Zoritxarrez, ehun urte geroago, abertzaleen batzarrik gehienetan erdaraz mintzo dira. Ibon Sarasolak ongi zion bezala, euskaldunok, gauzarik garrantzitsuena gerorako uzten bai dugu. Gero ordea, ez dakit milagroz salbatzeko esperantza edo duten; baina, gaur egun, nork si-

nesten du holako milagrorik? Mirakulorik baldin bada, hori gure baitan dago, euskaldunei euskaraz mintzatuz. Zein aspaldikoa den Iparragirren «Arren, ez bedi galdu euskara» deitzen den bertso saila, hizkuntzaren euskarri. Ohartua zen gure urretxuarra hizkuntza gabe ez genuela nortasunik, «galtzen badegu... galduak gara», kartsuki azalduz.

Gaztetxo ibili zen lehen karlisten gerratean. Bergarako komenioaz ez zetorren ados eta bere kabuz atzerriratu zen. Frantzian hasi zen kantari eta Marsellesa kantatuz herriak asaldatzen zituelako desterratua izan zen. Italia, Suiza, Alemania eta Inglaterran ibili zen buhame kantari. 1853an etorri zen Espainara eta Madrid-eko San Luis kafetegian kantatu zuen «Gernikako arbola», orain hain ezaguna eta hain hedatua duguna:

Gernikako arbola
da bedeinkatua,
euskaldunen artean
guztiz maitatua.
Eman da zabal zazu
munduan frutua,
adoratzen zaitugu,
arbola santua.

Geroztik esan daiteke euskaldunon kanta nagusia dela. Gainera, tendentziarik gehienekoek onartzen dutenez, anaitasunera biltzen gaitu.

Geroago anitz eztabaidatu da kanta hau beste norbaitek egina ote zen eta Iparragirrek bere ahoz kanta. Letraz eta bertso estiloz, nik neuk ez daukat dudarik berea denik. Bere beste kanta batzuetan agertzen diren klixe, errejistro, era edo molde, hor daude garbi asko. Bestalde, erabiltzen duen euskara mota ere ber bera da. Musikarena, musikologoak aztertu beharko dute, baina «Ume eder bat» eta «Hara nun diran» egiteko gauza zenak ez dut ikusten «Gernikako arbola»rena beste baten esku uzteko arrazoirik.

«Gernikako arbola» Euskal Herrian zehar kantatzeari eman zionean, hemen bai asaldatzen zituela bazterrak. Horregatik, preso sartu zuten eta Tolosan epaitu ondorean deserritua izan zen. Hortik sortu zen beste kanta ezagun hura:

Zibilak esan dute
biziro egoki,
Tolosan bear dela
gauza au erabaki;
giltzapean sartu naute
poliki poliki,
negar egingo luke
nere amak baleki.

Gaztaroko kantok ditu bizienak, baina Ameriketatik itzultzean, bere etorreraz Hendaian kantatu zuena ere ez zen izan txarra:

Ara, nun diran mendi maiteak,
ara, nun diran zelaiak,
baserri eder zuri zuriak,
iturri eta ibaiak.
Hendaian nago zoraturikan,
zabal zabalik begiak;
ara, España, lur oberikan
ez da Europa guztian!

O!, Euskal Erri, eder maitea,
ara emen zure semea,
bere lurrari muin ematera
beste gabe etorria.
Zuregatikan emango nuke
pozik bai nere bizia,
beti zuretzat, il arteraino,
gorputz ta arima guzia.

Nornahi ohartuko da naturaltasun handiz egindako bertsoak direla, eta diren bezala errespetatzea merezi dutela. Lehen bertsoan España kentzeko ohitura sartu da eta ez deritzagu ondo egina, zeren garai hartako politikak bere kontestu berezia zuen eta aldaketak ez dio onik egiten artigasunari. Norbaitek esango du, nik neuk ere ortografia aldatu dudala, baina hau berez dator aldakor, harek eta euskara idatzi finkatu bat lortu arte. Honegatik, gaur inork ez bai du idazten Iparragirre ber berak jarri zuen ortografiarekin. Baina, testu aldatzea beste gauza bat da. Oroi Iparragirre, bere etorreran Bidasoako mugaren aurrez aurre agertu zela eta ibaiaren bestalde Estadu desberdin baten lurraldeak zirela eta horren barne bere sorterriaren partea. Beraz, garai hartan, gauzarik naturalena zen era hortan kantatzea.

Iparragirrek ordurako bazekien gauzak bereizten, gaurko askok baino hobeto. «Ley Paccionada» (1841) geroztik Nafarroa bereizten ari zen eta Gipuzkoako Batzar nagusia Antzuolan biltzen zelarik, bara Jose Marik bidalitako bertsoak:

Esan, adiskideak
orduan bezala,
Nafarroakin gaur ere
anaiak gerala;
bat da gure izarra,
bot gure bandera:
esan beti Laurak bat
izan nai degula.

RESUMEN

El movimiento romántico trajo consigo el concepto unitario del País Vasco, introduciendo el nombre Euskalerria. Cronológicamente, la canción «Gernikako Arbola» coincide con la publicación del libro de poemas *Eskaldunac* de J.M. Hiribarren que utilizan frecuentemente Euskalerri, en lugar de otros nombres similares de mayor uso hasta entonces, como Vasconia, Euskaros, Cantabria, etc. Para Iztueta por ejemplo, exclamar «¡Viva la Provincia!» era como gritar hoy «Gora Euskadi!». Porque antaño en España no había más que una provincia y ésta era la poseedora, la provista, de un derecho foral, un privilegio que no gozaban otros territorios, siguiendo una antigua costumbre romana en esa denominación. De manera que para Larramendi, Iztueta y otros, la provincia tenía connotación política patriótica. Lo que pasa es que a partir de la Constitución de Cádiz y al reestructurar la organización territorial se formaron las demás provincias y hoy tenemos otro concepto de lo que es una provincia, pero no hay razón histórica para despreciarla, sino todo lo contrario. Hasta navarros y vizcaínos nos han llamado provincianos y nuestros antepasados se jactaban orgullosamente de dicha denominación.

Euskalerria florece a mediados del siglo pasado bajo el impulso del romanticismo que viene a valorar las nacionalidades y las culturas populares y con ello una fuerte concienciación en favor de la lengua y literatura. Si habría que fijar alguna fecha en nuestra literatura para el comienzo del uso general del término Euskalerria, habría que señalar el año de 1853, fecha del libro de poemas de Hiribarren, y de la canción «Gernikako arbola» de Iparraguirre, donde aparece *Euskal Herria* y *Euskalerri*, pero sin duda la canción del bardo guipuzcoano tuvo mayor difusión. En fecha ya próxima le seguiría Xenpelar. En éste, todavía aparece con alguna duda, «Gu gera iru probintzi» (Nosotros somos tres provincias) comienzan unos versos muy conocidos, donde a continuación afirmaría, «gu gera Euskalerriak» (nosotros somos los países vascos), y en otra ocasión diría, «Gipuzkoako Euskalerrietan» (en traducción literal, en los países vascos de Guipúzcoa). Pues no estaba muy seguro en su utilización. Sin embargo, Iparraguirre empleó con gran frecuencia en sus canciones, Euskalerria, siempre bajo el concepto de País Vasco.

Téngase en cuenta que, aún en el nacimiento del movimiento nacionalista vasco, antes de inventar Euskadi o Euzkadi, el primer partido creado por Sabino Arana fue «Bizkaitarra» (vizcaíno), movimiento que más tarde él mismo haría extensivo a todo el País Vasco. Razón de más para considerar a Iparraguirre entre los precursores de las ideas patrióticas que se desarrollaron con el romanticismo.

* * *

Como es sabido, Iparraguirre, expatriado por el descontento que le produjo el convenio de Vergara, marchó errante por diversos países europeos y al retornar trajo consigo ideas renovadoras. En el presente resumo el movimiento romántico en la literatura vasca, con citas a los precursores y el lugar que le corresponde al bardo urrechuarra, su personalidad y sus ideas y la repercusión en las siguientes generaciones.

Iparraguirre, partícipe y expositor de los sentimientos de su pueblo, supo calar hondo, y de su obra poética hay partes que aún mantienen vigencia y el pueblo sigue cantando con similar aspiración en lo patriótico, en la fraternidad universal, en el amor y en la defensa del vascuence. Con anhelo de paz, concordia y libertad entre los pueblos.

En el movimiento romántico vasco hay poetas de lenguaje más depurado, más ricos en matizaciones, más elegantes en los decires, pero no con el brío que supo conjugar y dar vida y belleza a las melodías como en el caso de Iparraguirre.

Unamuno, aún cuando consideraba en Iparraguirre su calidad musical superior a la poética, no descartaba la valía del bardo, porque sus ideas le resultaban renovadoras. Creía que ganó mérito por la época en que llegó, que fue un poeta de ocasión. Poeta con más sentido que imaginación, es verdad. Pero para otros también hubo la misma oportunidad, y, sin embargo, Iparraguirre fue único. Por eso aquella estrofa de

Eman da zabal zazu
Munduan frutua:
Adoratzen zaitugu,
Arbola santua.

Le haría exclamar a Don Miguel: «Extiende y propaga tu fruto por el mundo; nosotros te adoramos, árbol santo». «¡Por el mundo, señores, por el mundo quería que se extendiera el fruto del árbol de libertad! ¡Luego dirán que somos exclusivistas!». (M. de Unamuno, *Obras completas*, tomo VI, p. 208).

Justamente no era ésta la poesía vascongada la que era menester deshonrarla, como algunos han pretendido. En aquella ocasión que quiso mostrar el valor literario de José María Salaverría con el artículo titulado «Otro escritor vasco», la intención era muy otra, al abrir el escrito con aquel hiriente párrafo: «En cierta ocasión, Menéndez y Pelayo, que nunca ha sentido predilección por los vascos, habló de la «honrada poesía vascongada», recordando a Samaniego y a Trueba, y yo, comentando esa frase, cuyo sentido íntimo creo que no se me escapa, dije en Bilbao que era menester deshonrar a nuestra poesía y a nuestra literatura». Y Antonio Trueba se convierte en el principal blanco de sus iras, hasta aborrecerle, pues «En derredor de la estatua de Antón, el de los Cantares, aquel espíritu sencillo y bueno que tanto daño nos hizo con sus aldeanitos

CONVENIO

... general D. Baldomero Espartero, y el Teniente General D. Rafael Maroto.

El Capitan general D. Baldomero Espartero, recomendará con interés al Gobierno ... de ofertas, de comprometerse Cristinos á proponer á las Cortes la concesion ó ... de los fueros.

Art. 2.º Serán reconocidos los empleos, grados y condecoraciones de los generales, gefes, oficiales ... graduados dependientes del ejército del mando del Teniente general D. Rafael Maroto, que ... presentan las relaciones, con espresion de las armas á que pertenecen, quedando en ... de continuar sirviendo, defendiendo la Constitucion de 1837, el Trono de ISABEL 2.ª y la ... Augusta Madre, ó bien de retirarse á sus casas los que no quieran seguir con las armas en la mano.

Art. 3.º Los que adopten el primer caso de continuar sirviendo, quedan colocados en los cuerpos del ejército, ya de activos, ya de supernumerarios, segun el órden que ocupen en la lista de las inspecciones, á cuya arma correspondan.

Art. 4.º Los que prefieran retirarse á sus casas, siendo generales y brigadieres, elegirán el punto para donde la pidan, con el sueldo que por reglamento les corresponda: los gefes y oficiales ... sueldo íntegro ilimitado, ó se retire segun reglamento. El abono de estos haberes quedará ... la solicitud por el conducto del inspector de su arma respectiva; y la pará ... concedida, ... para el estranjero; y en este caso hecha la solicitud por el conducto del Capitan general D. Baldomero Espartero, este les dará el pasaporte correspondiente, el mismo ... la madre, recomendando la aprobacion de S. M.

... pedir la licencia temporal para el estranjero, cuando no pueda pedirse con ... segun. Reales órdenes, el Capitan general D. Baldomero Espartero les ... para los sueldos de [illegible] que le están señalados, facilitándose en una ... general hasta espirar dicho plazo inclusive.

... presentados comprendidos á todos los empleados del ejército, facultativos ... que se presenten á los doce dias de ratificado este convenio.

... Navarras y Alavesa, se prestarán en la misma forma que los divisionarios ... y Guipuzcoanos, disfrutarán de las concesiones que se espresan en los artículos ...

... á disposicion del Capitan general D. Baldomero Espartero; los parques de ... depósitos de armas, de víveres y de víveres, que estén bajo la dominacion ... del Teniente general D. Rafael Maroto.

Art. 9.º Los prisioneros pertenecientes á los cuerpos de las provincias de Vizcaya, y Guipuzcoa, y los de los cuerpos de la division Castellana que se reunieron en un todo con los artículos del presente convenio quedarán en libertad, disfrutando de las ventajas que en el mismo se espresan para los demas. Los que no se convinieren militarán en clase de prisioneros.

Art. 10. El Capitan general D. Baldomero Espartero, hará presente al Gobierno, para que este lo haga á las Cortes, las consideraciones que se merecen las viudas y huérfanos de los que han muerto en la presente guerra, equiparándolas á los cuerpos á quienes comprende este convenio.

Dado este convenio en el Cuartel general de Vergara á 31 de Agosto de 1839.

El Duque de la Victoria. *Rafael Maroto.*

de nacimiento de cartón y sus *chocolatadas»*, (M. de Unamuno, *Obras completas*, tomo V, págs. 554 y 563). Extralimitándose en lo lingüístico, con achaques contra un poeta que nunca escribió en vascuence.

Anteriormente, en su conferencia «Espíritu de la raza», de entre los poetas vascos haría alguna excepción con los euskéricos y de entre los mismos en la figura de Iparraguirre, en un gracioso comentario de calificaciones y descalificaciones, del tenor siguiente: «Decía un crítico español que en España tenemos dos poetas y medio, los poetas Núñez de Arce y Campoamor; el medio poeta, Manuel del Palacio. También nosotros podemos decir que tenemos dos poetas y medio: los poetas Iparraguirre y Vilinch; el medio poeta, uno que vive y por eso no le nombro». (M. de Unamuno, *Obras completas*, tomo VI, pág. 207).

* * *

Iparraguirre fue un precursor de lo que hoy se viene a llamar cantautor. Siendo a la vez un gran innovador de música y letra. Su hermosa voz y su grave contenido, con sentidas canciones patrióticas —circunscribiendo al mismo tiempo la libertad y fraternidad entre todos los pueblos del mundo—, son las que le dieron fama al bardo vascongado.

Pero él, también desarrolló otros temas. Su repertorio temático es muy variado y las composiciones de su vida errante son magníficas estampas autobiográficas.

Utilizó el estilo del bersolarismo. No con la perfección de dicha modalidad tradicional, pero sí con briosa expresividad e ideas renovadoras, tocando los problemas candentes que afectaban directamente a la problemática del pueblo enardecido por el riesgo de la abolición de los fueros.

En esta primera parte recojo, como ejemplo, estrofas o retazos del buen decir poético de su bohemia y de sus amoríos.

En Iparraguirre no faltan repertorios de canciones báquicas como «Glu, glu,...» y «Errukarria», asimismo, destacan otras en defensa del idioma eúskaro; pero, queda dicho, que sobresalen las patrióticas. En las mismas ahondó con naturalidad el fondo de la cuestión a debate. Por esto hacía decir a Antonio Trueba: «Estas canciones gustan al que las siente, no al que las oye».

Tras recorrer con su vida bohemia algunos países europeos, en exilio voluntario, por disconformidad con aquel abrazo entre Espartero y Maroto, regresó para cantar el «Gernikako arbola» (1853), primero en Madrid y luego por las plazas del País Vasco, donde soliviantó a sus

habitantes y el capitán general ordenó su destierro. De ahí su «Nere amak baleki» (Si lo supiera mi madre...). A su vuelta se quiso casar con Angela Querejeta, pero tuvo sus dificultades por informes sobre un casamiento anterior, durante su exilio voluntario, y en su empeño de contraer matrimonio con Angela, emigró a Buenos Aires, para pasar más tarde a Uruguay. Al dictarse la ley abolitaria de los fueros, en 1876, sus paisanos reclamaron su retorno. Es cuando cantó el «Ara nun diran...». Sus canciones aún son cantadas por el pueblo que no alcanzó sus aspiraciones de libertad y autogobierno que le ofrecían los fueros.

IPARRAGUIRRE EN AMERICA

Justo Gárate Arriola

A mis amigos Uruguayos, «hidalgos de la naturaleza» como los llamó William Henry Hudson, a mi modo de ver el mejor escritor argentino y uno de los grandes en Inglaterra.

A. INTRODUCCION

Nunca pensé ocuparme en la vida de Iparraguirre, el inmortal bardo euskariano, tan conocido por estas tierras rioplatenses. Estaba yo metido en diversos trabajos de Filología e Historia, de Etnografía y Medicina, pero sobre todo en la redacción definitiva de mi «Sexta Humboldtiana», a la que voy a llamar *Nueva Biografía de Guillermo Von Humboldt*.

Pero a un llamado de la Real Academia de la Lengua Vasca, no podía dejar de contestar con mi aceptación, agradeciendo además la honrosa designación, continuación de dos anteriores.

Hallamos un defecto generalizado en quienes por conocer el euskera actual de la conversación, creen estar autorizados a traducir el viejísimo de la toponimia, olvidando que las lenguas evolucionan muchísimo, sobre todo si —como sucede en este caso— se han escrito poco. Por eso vierten al vocablo IPAR como Norte. Pero ello es demasiado para los 26 caseríos guipuzcoanos que así se llaman según Linazasoro y, —añado yo— para las 38 personas que con ese apellido figuran en la Guía de Teléfonos de Buenos Aires. En Vasconia se usa sólo actualmente en Geografía para el Iparr-alde transpirenaico o francés, en Deba para la Ifar-kale o calle del cierzo o Norte referido al viento y poco más. En el extranjero tampoco abunda fuera de Siberia (de Sibir, Norte), los ingleses Norfolk, Norwich, etc. y varios apellidos suecos. Y ello es de interés por el frecuente paralelismo psicológico.

Más hacedero y verosímil es el interpretar a IPAR como Ibar e Ibarra que significa ribera u orilla de río o de arroyo ya que hay una inmensidad de ellos en Guipúzcoa, provincia cuyo nombre he traducido como «comarca de vados» en la revista navarra *Fontes linguae vasconum*.

Pasemos al segundo término o sea a AGUIRRE, que no es campo o pradera como algunos sostienen. Tiene que ver con el proceso del desmonte o desbosque tan común en el Saltum Vasconum (selva vasca) a causa de las ferrerías y que es de tanta importancia que vamos a dar sus nombres en diversas lenguas. En latín es *artire*, y en castellano es artiga, roza, rozado, rotura, noval, claro, desmonte y desbosque. En francés es *essart* y *èchardonnage* y en la Alemania de los terribles bosques de Menéndez Pelayo: *Rath, Reut, Rode, Reute, Ausreute* y *Durchhau*. En inglés *clearing, cleared land, grubbing* y *stubbing*. En euskera actual es *Lanberri* en Elgóibar y *Mendiberri* en el Baztán. La *Iasnaio Poliana* de Tolstoi es un «desmonte claro».

Luego Iparraguirre designa «desmonte de la ribera». *Aizager* me parece que designa «expuesto al viento» o sea *ventoso*.

Vamos a disfrutar en este Centenario de un curioso pasatiempo o hobby de un colega de la Medicina y me complace el hecho.

El Sr. Antonio Arrillaga Arriola era un médico de Elgóibar al que conocí *de visu* y ha compilado una especie de Enciclopedia de Iparraguirre que nos ha resultado utilísima.

El libro de Arrillaga es una rica cantera de datos útiles para su elaboración. Se lo presté en Bilbao a la sobrina del general alemán Rommel, casada con el Dr. Bustamante, neurólogo destacado. Le gustó mucho y me lo devolvió cuidadosamente.

El padre del Dr. Arrillaga era el famoso curandero apodado «Arronabate», traumatólogo (como su hijo) de mucha fama en las comarcas de los ríos Deba, Urola y Artibay, así como en el Duranguesado.

Quizá fuera lejano pariente mío, pues tenemos en común el segundo apellido y mis padres eran de Elgóibar.

En Arrillaga encontramos la muerte de Iparraguirre en las págs. 71, 161 y 189, su boda en la 241, y su nacimiento en las 157 y 159. El recolector siguió sólo el inicio alfabético de los apellidos de los autores de artículos diversos sobre el gran bardo. Siguió el expediente o medio más sencillo para él.

Lástima que su libro carece de un index de materias, que sería lo más importante en esa obra para ser utilizada.

Tampoco aporta el Dr. Arrillaga un *índice de fotografías*. Puedo yo ahora darlo.

El Dr. D. Antonio Arrillaga junto al Arbol de Gernika, en julio de 1958 (Foto: Juan San Martín).

pág.

Iparraguirre viejo 3
Autógrafo de Iparraguirre a Lersundi 5
Dr. Arrillaga 7
Casa natal en Urrechua 15
Casa de Juntas en Guernica 23
Iparraguirre según Bringas 47
El Iparraguirre más conocido 95
Iparraguirre por Europa 159
Iparraguirre anciano 208
Iparraguirre y su familia 289
Monumento a Iparraguirre 481
Casería Zozabarro de Ichaso 535

Tomándolo de *La Vasconia*, proporciono una foto obtenida a su llegada a Buenos Aires que no aportan Arrillaga ni Belaustegui. También presento *una nueva foto* del viejo bardo, que encontró dentro de una enorme colección de un atelier fotográfico desierto de Mercedes, el Profesor don Manuel Santos Pirez y me la regaló en tamaño reducido. En la misma se le ve con bigote negro y barba blanca, igual que en la foto familiar de la página 289. Probablemente vivía ya en Dacá, muy cerca de Mercedes. Ahí se relacionaron sus hijas con sus novios para casarse luego. Es muy parecida a la que nos presenta Belaustegui.

En los trabajos de Arrillaga, y en otros sobre Iparraguirre, hay mucho periodismo, alguno acertadísimo como el de Grandmontagne, bastante ensayismo y glosas en las que destacaré las brillantes de Isidoro Fagoaga, Pelay Orozco e Iñaki Linazasoro, y una investigación relativamente reducida de los tolosanos I.L. Mendizabal y Labayen.

Y sobre todo me ha gustado Yon Etxaide con su hondo sentimiento y su muy rico euskera.

Como pasa con el argentino D. F. Sarmiento, hay muchos glosadores y comentaristas de Iparraguirre pero pocos investigadores.

Mi trabajo constará de diversas secciones que irán entreveradas en el tiempo de su acción, como sucede en modernas novelas norteamericanas.

No trato de agotar el asunto, sino de acotar bien cada uno de sus temas parciales. Recuérdese que Belaustegui en 1920 sólo le dedicó diez páginas, que yo multiplico por varias veces.

I. ENTRADA EN AMERICA

B. VIAJE A LA ARGENTINA

Cuando se vio obligado a emigrar a América, compuso la poesía *Adio Euskalerriari*, según don Ricardo Becerro (Pág. 146 de Arrillaga). *Agur Euskalerria* fue su patética y sentida despedida, como la llama don Luis Alonso Abaitua (pág. 21). Véase la versión castellana de la poesía de despedida en Belaustegui (76) o Arrillaga (527).

Temiendo que, al menor pretexto, se le prendiera otra vez como peligroso agitador de las masas, decidió atravesar los mares, y fue así que el 29 de agosto de 1858, embarcó en Bayona para Buenos Aires (pág. 272).

En la Argentina de 1858 mandaba en Paraná el general Urquiza, y en Buenos Aires Bartolomé Mitre, ambos estaban en malas relaciones y llegaron a luchar entre sí por lo que en Cepeda tuvo lugar la victoria de Urquiza contra Mitre; siete días antes del desembarco americano de Iparraguirre.

El 29 de octubre de 1858 no marcha a América como escribe Castresana (pág. 89) sino que llega a ella.

Ahora recordaremos lo que Angela contó en 1897 a Grandmontagne:

> —Le conocí en Tolosa, después que volvió de su viaje por Inglaterra, Francia y otras tierras. Yo iba todos los sábados a Tolosa para ayudar a una prima que estaba sirviendo en una fonda. Joshe Mari pasaba por allí cantando y...
>
> —¿Le gustó a usted...?
>
> —¡Cómo no! Buen mozo era, sí, ya lo creo; alegre también. ¡Ay, ene! Pretender me hizo en verso. ¡Hágame usted el favor...!
>
> —¡Loco lindo era el viejo! —exclamó el herrero.
>
> La viejecita continuó:
>
> —Pues... nos «arreglemos». Mis padres no querían dejarme casar con él, pero yo escamotada (enamorada) estaba, y... ya sabe usted... las mujeres, en enamorando... el corazón terco es y...
>
> —Ya, ya. ¿Pero qué era lo que más le llamaba a usted la atención en él? Vamos, ¿qué era lo que más le gustaba?
>
> —Gustarme... todo me gustaba, de pies a cabeza. Porque, hermoso hombre ya era. Barba linda también. Corazón bueno tenía aquél. Y hablar en vasco como nadie hacía. Versos lindos cantaba. ¿Ya se acuerda usted de «Gitarra zartxo bat»?
>
> Y la buena viejecita me cantó el zortziko con una voz muy fina y con mal disimulada emoción. De todos los zortzikos de su marido era el que ella prefería.

—Pues, cuando ya nos «arreglemos» —prosiguió—, él se mandó mudar de Tolosa, a cantar por otros pueblos; y a los pocos días no más de haberse ido, me escribió una carta desde San Sebastián, mandándome ir allí, para «estarme viendo»—decía— durante las fiestas de agosto. Yo fui no más a pie. ¿Qué había de hacer...?

—Es claro. Había que dar gusto al novio.

¡Ay, ene! Me tuvo en casa de una prima suya durante las fiestas, y cuando se acabaron, me dijo a ver si quería ir con él a la América, y que en Buenos Aires casarnos haríamos, porque en las Provincias Vascongadas los curas le pedían muchos papeles para casarnos, pues los padres no podían saber si ya se habría casado antes en las tierras extranjeras que habían andado (1). No conocían a Joshe Mari. ¿Casarse aquél con una que no fuera vasca? Antes, «mutil zarra» toda la vida. Rabia me hizo dar la desconfianza, y entonces yo le dije que a la fin del mundo también le acompañaría. A él le entró entonces una cosa... ¿Sabe usted esa cosa, como una bola en la garganta?

—Sí, vamos, se conmovió el hombre.

—Llorar y todo hizo. Yo era una chiquilla lo más iñosente, pero fe siega tenía en Joshe Mari.

—¿Qué edad tenía usted entonces?

—No había cumplido diez y siete años. Joshe Mari tenía treinta y seis; pero menos parecía. Estaba guapo, sí, sí, en aquel tiempo.

—¿Y se embarcaron?

—Verá usted: como él era así, vamos, un poco «farrista» (juerguista), pues... claro... lo de siempre..., se quedó, en víspera de embarcarnos sin dinero y sin alojamiento. ¡Ay, ene! Buscarle tuve que hacer un cuarto en San Sebastián para que durmiera aquellos días, pagándolo con lo que yo había ahorrado sirviendo en Tolosa.

—¿Y cómo se arregló después para pagar el pasaje hasta Buenos Aires?

— Dio unos conciertos por los pueblos de Guipúzcoa, y con lo poquito que sacó, algo que le dieron los amigos y lo que yo tenía ahorrado, juntar todo hicimos, y antes que lo gastara..., porque usted no sabe cómo era el finado... le obligué a que nos fuéramos a Bayona, donde nos embarquemos el día 29 de agosto de 1859... bien me acuerdo... (2), en un bergantín que se llamaba como yo, «Angelita». Joshe Mari se puso lo más contento, porque el barco se llamaba así. Hágame el favor, ¡qué simplesa!...

—¿Por qué? Todo lo contrario. ¿A quién no le gusta navegar en un buque que se llama «Angelita» y tener otra Angelita por compañera de viaje? Su esposo era muy dado a lo simbólico.

—Era muy buen hombre, señor —me respondió por si lo de «simbólico» encerraba algo contra las condiciones morales de Iparraguirre.

—¿Y cómo les fue en la travesía?

---

(1) Excusatio non petita, accusatio manifesta. Léase lo que cuenta Bengoechea como sucedido a Iparraguirre en Ermua. Añadiré que «ex abundantia cordis, loquitur os». (pág. 183).

(2) Fue en 1858. Se casaron el 26 de febrero de 1859.

Iparraguirre al llegar a América a los 38 años (Foto de Grandmontagne).

—Lo más bien hasta las costas del Brasil, donde casi naufragamos a causa de un temporal.

—¿Y no tenía miedo Iparraguirre?

—¡Ca, no, señor! Me sujetaba pa que no me cayera y me decía, al oír el ruido de las olas: «¡Hermoso, hermoso! ¡El mar siempre es joven. El mar es mozo!».

—¡Bravo el viejo! —exclamó el herrero.

—Aparte los días de tormenta, cantando fuimos todo el viaje. ¡Ay, ene! Pobres éramos; pero la juventud alegre es siempre y...

Mucho más andando en amoríos...

—Ya nos queríamos, sí, sí, de firme.

—Perdón, señora. Guárdenos orden en la narración. Hicieron el viaje muy contentos.

—Lo más alegre, señor. Usted no sabe los zortzikos que cantemos en todo el camino de la mar: el «Gitarra zarcho bat», el «Ume eder bat», el «Adiyo» (cantando:) «Agur nere biotzeco...», el «Gernicaco...». ¡Ay, ene! ¡Qué sé yo cuántas veces lo cantaríamos.

Desembarquemos a los sesenta y dos días de viaje. El «Angelita», el bergantín, se quedó en medio del Río de la Plata, porque entonces entoavía no había puerto en Buenos Aires. Bajemos a una lancha. En el muelle nos esperaban muchos vascos..., es decir..., le esperaban a él, porque a mí... claro..., a mí no me esperaba nadie. Joshe Mari se puso de pie en la lancha. ¡Viera usted, señor, cuando los vascos le reconocieron! Todos echaban las boinas al aire, gritando: «¡Iparraguirre! ¡Viva Iparraguirre!». Entonces él me hizo poner de pie también, y allí no más, en la lancha, empecemos a cantar el «Gernikako», haciéndonos coro todos los vascos que estaban en el muelle. Locos, o así, parecía que estaban.

—Cuando atraquemos al muelle —prosiguió Angela Querejeta— todos abrazaron a Joshe Mari, los que le conocían y los que no le conocían también. Luego, todos juntos, a la ciudad fuimos. Entremos en la fonda, en la calle Moreno, y el patrón, cuando le vio entrar, como loco se volvió: «¡Joshe Mari! ¡Alajaincua! ¿De dónde salís vos?». ¡Más contentos los dos!... Iparraguirre pronto reconoció al fondero, a Pachicu. Se llamaba Francisco Mendía, y juntos habían andado en la guerra carlista. Capitán había sido Pachicu del batallón de Joshe Mari, en los carlistas. ¡Oh, aquellos buenos carlistas, defender los Fueros hacían! Sí, sí, mejor si hubieran triunfado. Fueros tendríamos. Hablaron de Zumalacárregui y de todas las cosas de la guerra. Ya recordaron muchas cosas, sí, sí...: batallas, heridos, compañeros muertos... ¡Qué sé yo!

—¿Y a todo esto usted?

—Callando, y como aturdida entre tantos hombres cantando y gritando. Después de un rato grande, Joshe Mari, agarrarme hizo de la mano y me presentó en vascuence a Pachicu: «Nescacha au andregaya dut, eta uste det esconduco naizela onekin». ¡Oh, aquel fino era, sí, sí, ya lo creo! Pachicu le dijo: «Ni eta nere emaztia padrinoak izango giñake». Y fueron no más: Mendía el padrino y su señora la madrina. Nos casemos en la iglesia de San Ignacio, en Buenos Aires, a los pocos días de llegar. Joshe Mari buscó un cura vasco para que nos echara la bendición.

—¿En vasco se casaron? —preguntó el herrero con extrañeza.

—No, hijo, en castilla. Vamos, la metá en castilla y la otra metá en latín. En latín lo que lee el Padre en el libro, y lo otro, lo hablado, en castilla. Nos quedemos unos cuantos días en la fonda de Pachicu.

Los novios no se conocieron en el barco, a pesar de que así lo declaró su hermana o sobrina Cipriana (pág. 299), sino en Tolosa, por supuesto antes de viajar a América (pág. 375).

Castresana se refiere a dos mujeres anteriores de la vida de Iparraguirre. Una vasca llamada Manuela y otra francesa, quizá la cantante Caroline Duprez. Sophie Adèle Picquart le dio un hijo —Fernando José— en Vesoul (Haute Saone) en el antiguo Franco Condado, según Angel Cruz de Jaka Legorburu.

Los novios se conocieron en Tolosa y ella quedó encantada del estupendo euskera que él hablaba (pág. 375). Angela tenía 16 años y él 30. Fue el caso de que las mujeres se enamoran por el oído y los hombres por la vista (pág. 371).

Viajaron en un barco curiosamente llamado *Angelita*, y la navegación duró 62 días. Durante todos los cuales vinieron cantando (págs. 377-378).

Sacando la cuenta, llegaron a Buenos Aires el 30 de octubre de 1858.

C. BUENOS AIRES Y SU BODA

La Argentina sólo tiene relativa importancia frente al Uruguay, en la vida de Iparraguirre. Y la que tiene, lo es por sus navegaciones, por su boda, y por la función benéfica en Buenos Aires.

Patxiku Mendía, que había sido su capitán en la guerra carlista, fue su padrino de boda y su fondero hospitalario en Buenos Aires, a su llegada y en meses posteriores. Así que en su casa se alojó la novel pareja (pág. 357).

Por cierto que Angela dice que estaba situada en la calle Moreno (pág. 379). Pero estimo se trata de una confusión extraña, de la que luego hablaré.

Respecto a las relaciones amorosas de Iparraguirre con Angela, me parece que existe una pequeña conspiración, como se ve primeramente en el falso aserto de su hermana o prima o sobrina Cipriana, de que se conocieron en el barco *Angelita*. En segundo lugar, en la diversa habitación que declaran en su boda y que puede ser sólo la supresión de la primera cifra del número 144, para el 44 de Angela, (¿?) para así dar diversos domicilios. En tercer lugar, hay que tener en cuenta las dificultades que los párrocos vascos oponían a quienes habían andado en el extranjero como Iparraguirre. Debido a las mismas, justifica ella su partida con el novio (376). Y en cuarto, la *Versprechung* o equivocación oral de Angela, al citar calle Moreno en lugar de la calle Belgrano a Francisco Grandmontagne.

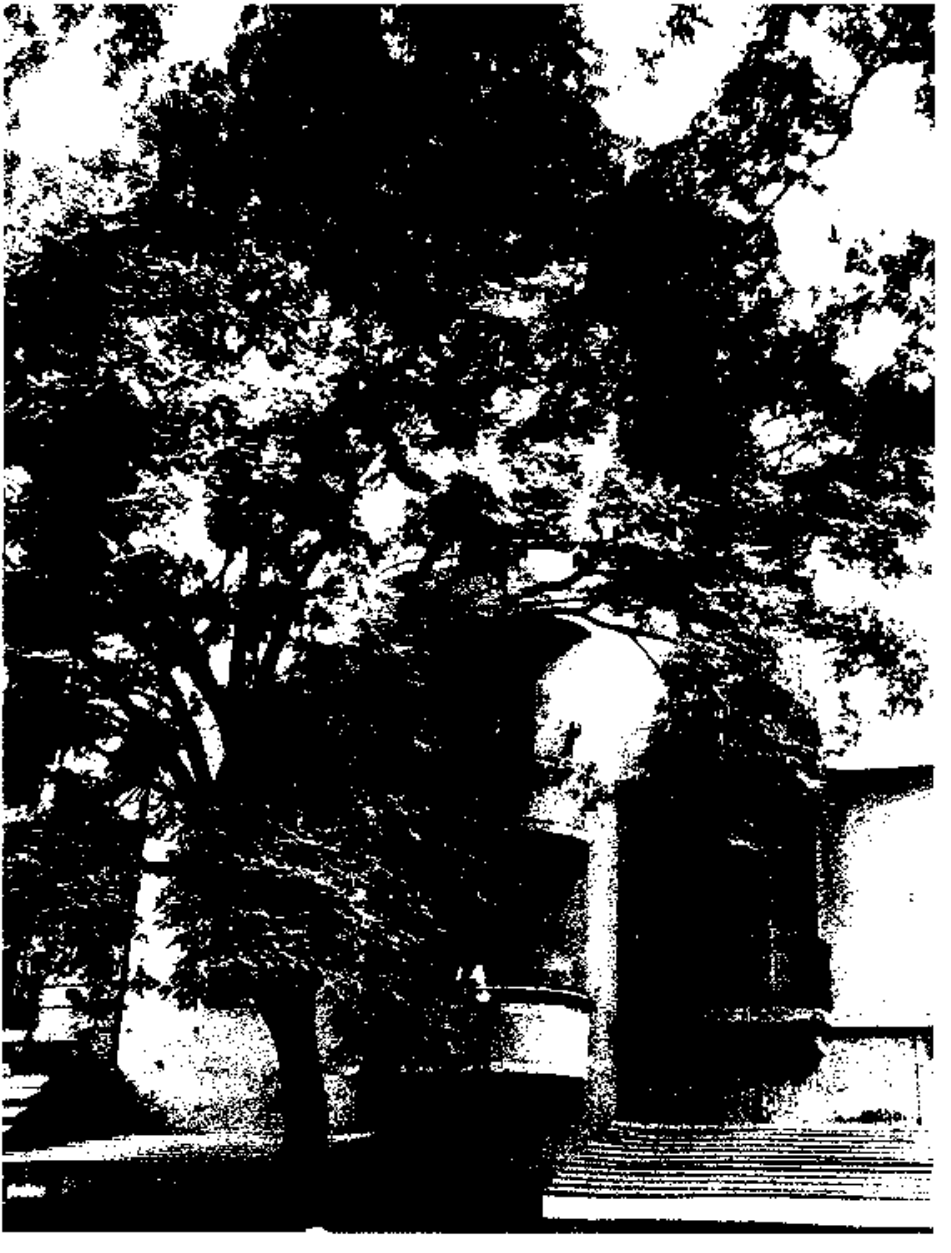
Estimo que esas rarezas se debieron a que en el Goyerri guipuzcoano no fue bien vista la convivencia en el barco de los dos novios.

Mi padre tuvo una dificultad por haber sido padrino de bautizo de su futura novia y esposa: Benito y Benita eran sus nombres.

La parroquia de San Ignacio en que se casaron Iparraguirre y Angela está situada en la calle Bolivar 255 de la ciudad de Buenos Aires.

Un dato interesante es que en Hispano América, en las partidas registradas de los europeos residentes, al referirse a su nacimiento, no anotaban el nombre de su villa o aldea natal, sino el de su provincia. Y por ello ignoramos con certeza la procedencia de los padres de los ilustres argentinos Juan Bautista Alberdi y Esteban Echevarría, lo que constituye una verdadera lástima.

Es raro que Iparraguirre dejara en seguida a su reciente desposada y ello indicaría su prisa por conseguir trabajo en Uruguay. Por eso dudo que si pasó en Buenos Aires cuatro meses o cinco.



Edificio moderno en el lugar de la Fonda de Patxiku Mendia.

Seguramente Iparraguirre amenizaba las tardecitas de la fonda de Mendía, mientras Angela ayudaba en las labores domésticas y quizá en el bar. Así pagarían el sustento y la habitación.

La boda se realizó en la Iglesia de San Ignacio y no en la de San José que leemos en Belaustegui (pág. 27).

Insertamos a continuación el documento que atestigua el casamiento de Iparraguirre copiado a tiempo por el P. Antonio Egaña S.J. y publicado por el Dr. Arrillaga (pág. 241).

De Angela nos dan como segundo apellido Aizpurua en la boda y en la defunción de Iparraguirre (181) y Arizpuru en su propia defunción quizá por contagio con los Harispuru de las Maulas y Montevideo. Creo que el verdadero sería el primero de ellos y que significan lo mismo: cabezo de robles.

> En 26 de febrero de 1859, despachoyolos (sic) por la Curia eclesiástica según el boleto número setenta y siete, leídas las tres conciliares proclamas, sin que de su lectura hubiese resultado impedimento alguno, con mi licencia el Presbítero Don Francisco Javier Lardizábal, desposó y veló por palabra de presente que hacen verdadero legítimo matrimonio según el rito de Nuestra Santa Madre Iglesia, a Don José María Iparraguirre, natural de España, de treinta y un años de edad, domiciliado en la calle Belgrano, número ciento cuarenta y cuatro, hijo legítimo del finado Don José Agustín Iparraguirre y de doña Francisca Valerdi, natural de España, de setenta años de edad, domiciliada en España; con doña María Angela Querejeta, natural también de España, de veintitrés años de edad, soltera, domiciliada en la calle de Belgrano, número cuarenta y cuatro, hija legítima de don Bartolomé Querejeta, de cincuenta años de edad, y de doña Manuela Aizpurúa, de cuarenta y nueve años, ambos naturales y domiciliados en España. Fueron testigos don José Francisco Mendía, natural de España, de cuarenta y cinco años de edad, domiciliado en la calle de Belgrano, número ciento cuarenta y cuatro, y doña María Villar de Mendía, también natural de España, de treinta años de edad y domiciliada en la misma casa por verdad lo firmo. El Cura de la Parroquia Apolinario del Carmen Heredia. José Francisco Mendía. María Villar de Mendía.
>
> Archivo de la Parroquia de S. Ignacio (Buenos Aires).
> Libro de Matrimonios 3 (1858-64) fol, 7. Al margen, un sello.
> Abajo:
> Don José María Iparraguirre con doña Angela Querejeta.
> *(Remitida desde Buenos Aires por el R. P. Antonio Egaña, S. J.)*

Creo en la cronología de Angela cuando dice que a los *pocos días* tras la boda, Iparraguirre la dejó para pasar al Uruguay.

Tras la boda Iparraguirre dejó a su esposa para pasar él al Uruguay. Angela se quedó en Buenos Aires con los tíos de Iparraguirre. Ignoro quiénes fueran, ello queda para un futuro investigador que allá resida, pues yo vivo en Mendoza a 1.100 kilómetros de distancia, algo así como de Bilbao a Cádiz.

D. NUESTRA VISITA A BUENOS AIRES

Por casualidad, justamente en el centenario de la muerte de Iparraguirre, el lunes 6 de abril, a las 19 horas partimos mi esposa Iziar y yo en el tren de Mendoza para Buenos Aires, llegando a las 9 de la mañana del día 7 martes. La ferrovía es simple y sin balasto. Ya he mencionado la distancia que separa a ambas ciudades, y por eso tiene gracia el que me den desde Euskalerria algunos encargos para esa Capital Federal, creyéndola muchísimo más cercana.

Mi esposa iba a hacerse un tratamiento de celuloterapia contra su artrosis dolorosa.

El sábado día 11 con mi hermano Elías y mi cuñado Vicente Lizarralde, —este último óptico de profesión y fotógrafo de afición— nos dirigimos a la parroquia de San Ignacio en la Capital Federal, pues queríamos obtener una fotografía del documento de la boda de Iparraguirre con Angela Querejeta. Pero como dicen por acá, «no hubo caso», pues el párroco nos informó que a causa de un incendio por las turbas peronistas en el año 1955, se quemó y perdió el archivo parroquial.

Otras parroquias y conventos siguieron igual suerte, y también bibliotecas como la de la Casa del Pueblo y la riquísima del Jockey Club, que yo había utilizado algunas veces, debido a mi amistad con su director, el ensayista e historiógrafo Rivero Astengo.

A nuestro regreso a Buenos Aires desde el Uruguay, —para proseguir la celuloterapia—, oímos una información proporcionada por nuestro amigo Andrés Irujo. Según ella el Padre Demetrio Sánchez Gamarra, sacerdote alavés, para la restauración de esos archivos parroquiales, —por encargo de la Curia (que también había sido incendiada por los peronianos)—, debió utilizar las citas que de San Ignacio hacían los otros archivos de la ciudad.

Fuimos a la moderna e inmensa Curia Eclesiástica en la Plaza de Mayo, pero el joven sacerdote esloveno, encargado de la Oficina Notarial, nos informó que era imposible el cumplir nuestro deseo, por la destrucción total del archivo de San Ignacio.

Volvamos ahora a nuestro relato anterior. Tras la declaración del párroco, Lizarralde obtuvo varias fotografías del exterior de dicha parroquia y aquí damos alguna. Lo mismo de la nueva casa que sustituyó a la antigua en que vivieron en la Avenida Belgrano los esposos Iparraguirre tras su boda, y probablemente antes de la misma. Y damos su fotografía. Un *aguaribay* o árbol de la pimienta estorba la visión del hermoso edificio.

Parroquia de San Ignacio, de Buenos Aires, donde José María Iparraguirre contrajo matrimonio con Angela Querejeta, el 26 de febrero de 1859.

E. EL URUGUAY Y SU SITUACION EN 1860

En la Argentina viviría Iparraguirre, como vimos ya, sólo entre cuatro y cinco meses, y en cambio en el Uruguay habitó durante 18 años y un tercio, o sea cuatro meses más. Es pues muchísimo más importante estudiar su estadía en la Banda Oriental que en la República Argentina.

Aquel país tenía entonces 250.000 habitantes, muchos menos que la mitad del Gran Mendoza actual que tiene 600.000.

La Banda Oriental del río de la Plata y del río Uruguay, es un nombre antiguo de la República Oriental del Uruguay, antes de su independencia.

Banda se refiere casi siempre a la otra orilla, como sucede con la Banda de Tucumán y con la Banda de Santiago del Estero. Viene a ser como *l'autre bande* y el apellido *Dautrebande*, que se usan en la lengua francesa.

En vascuence toponímico equivale a nuestro *ute* de Mugaute, Amute, Urrutia, Arkaute, etc.

El Uruguay tiene 180.000 kms. cuadrados y contiene 19 departamentos que son parecidos en tamaño a las provincias españolas, y mucho más reducidos que las argentinas.

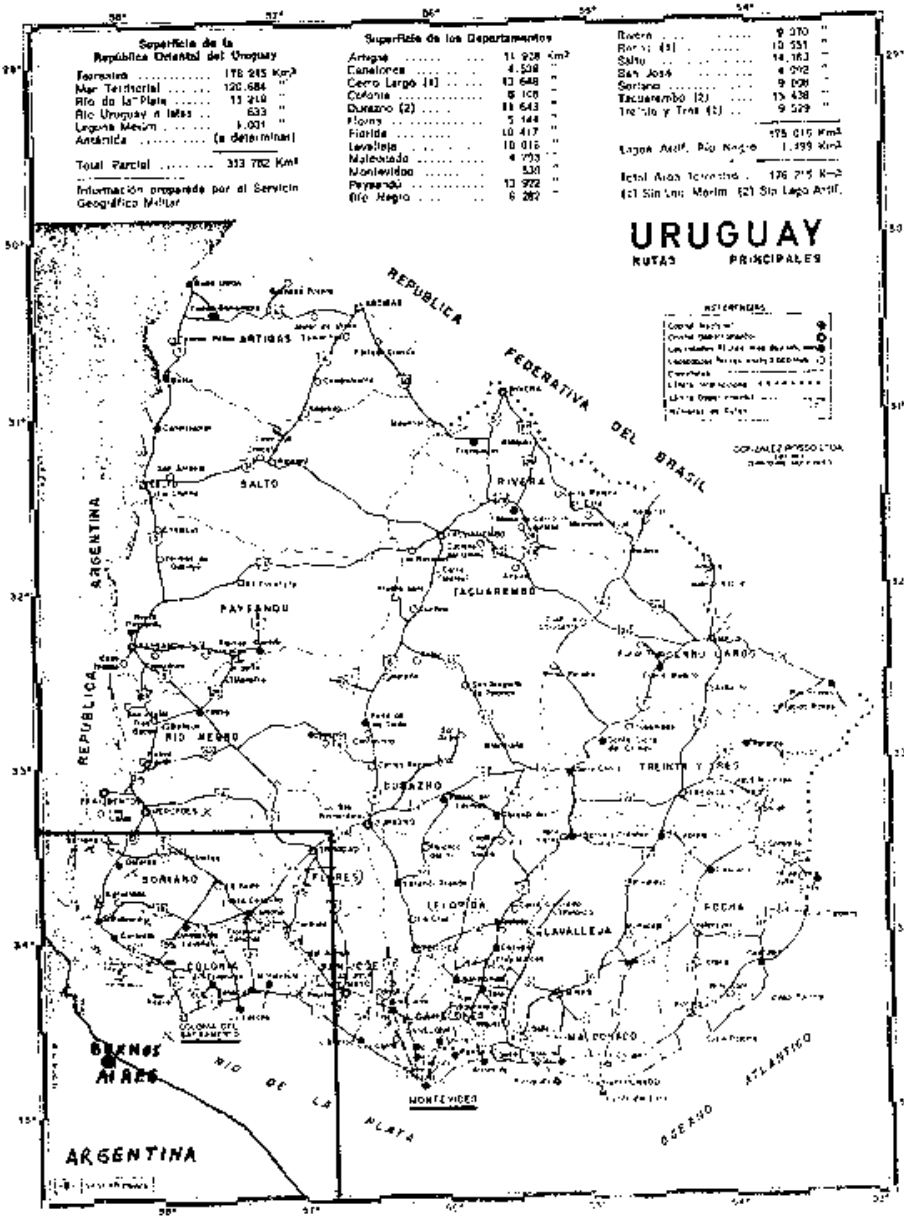
En cierta época de comienzos del siglo XIX se llamó República Cisplatina, por la gran influencia portuguesa y luego brasileña.

En este siglo XX se le designaba elogiosamente como la «Suiza americana» por su culto espíritu y su conducta democrática. Nosotros hemos podido apreciar la difusión de su cultura en ese país y somos testigos de su regia amabilidad.

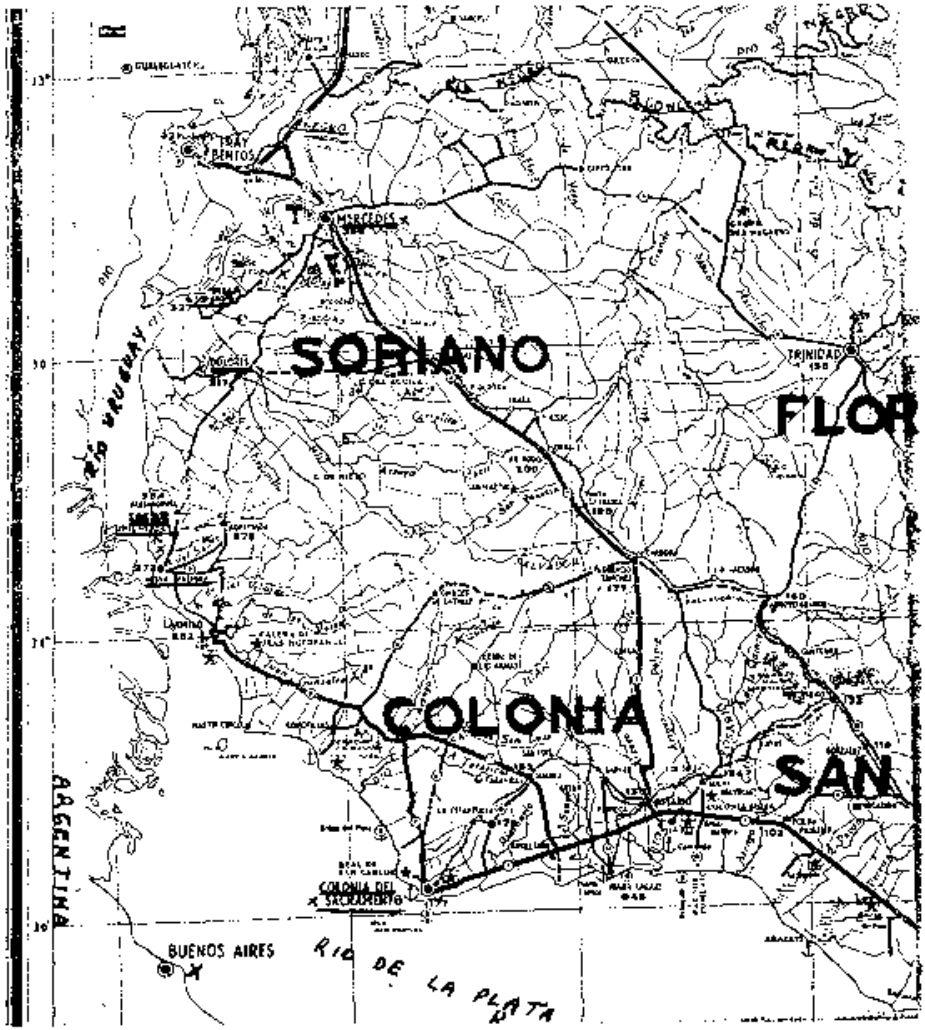
Como descripción geográfica y psicológica prefiero ir de la mano del escritor Guillermo Enrique Hudson, hijo de yankees, nacido en Quilmes (provincia de Buenos Aires) el 4 de agosto de 1841 y fallecido en Londres en 1923. Hudson, que fue arriero o resero, marchó a Inglaterra en 1874, escribió muchas y maravillosas obras inmortales, pero sólo en idioma inglés, a pesar de lo cual, a mi juicio es el mejor escritor argentino.

John Galsworthy califica a Hudson como el «escritor de más valer en los últimos tiempos». Todos los escritores le han elogiado.

Publicó *The Purple Land* en 1885. Ha sido traducido al castellano acriollado por Eduardo Hilman, y Unamuno la llama *soberbia* obra en 1927, estando en Hendaya, en su breve y hermoso epílogo. Yo la leí primero en inglés y ahora, 26 años más tarde la he releído en castellano, y ambas veces me ha encantado. La editó la Agencia General de Librería, de Buenos Aires.



República de Uruguay. Ver en página siguiente la ampliación de la zona encuadrada.



Richard Lamb —o sea G.E. Hudson— (pág. 57) tenía según el autor, entre 24 y 30 años al peregrinar por el Uruguay, y como nació en 1841, debió ser su acción entre los años 1865 y 1871, cuando Ipamaguirre estaba en las Maulas.

Este autor me recuerda mucho a Thoreau, de quien traduje para Espasa Austral el estupendo libro *Walden*, por lo que soy Life Member of the Thoreau Society y por ende, thoreauviano.

Richard Lamb se escapó de la Pampa con Paquita para casarse, y se fueron a Montevideo contra la voluntad del padre de ella.

Aparte de los departamentos que Hudson hace recorrer a Lamb, su héroe postizo, hay que añadir los de Maldonado y Soriano pues pasó unos días, cerca de Mercedes, en la estancia de Mr. George Keen.

Encontró muchas vinchucas en la casa vieja del departamento de Durazno: son las chinches voladoras que transmiten la dolencia de Chagas, que es una endemia sudamericana.

En su página 241, leemos: «Uruguay es un país de verdura siempre viva, regado por innumerables y hermosos arroyos».

Y en la pág. 12: «El Uruguay es una de las más hermosas moradas que Dios haya preparado para los hombres».

Pues, en ese país muchas noches durmió al raso Richard Lamb, y era época de uvas en los racimos de un parral (pág. 181). Es que la excursión tuvo lugar en el verano (pág. 14), como también se deduce del calor sofocante del que habla.

Van ahora varias frases de Hudson que ilustran sobre las guerras civiles del Uruguay. «Los tristes intervalos de una revolución a otra» (pág. 68). «Luchaban por el trono de cráneos humanos, que irónicamente se llama la *silla presidencial*» (pág. 13).

«Rivera asoló los campos de la Banda Oriental durante diez años» (pág. 228). «Los Colorados suyos son los infames pensionados del imperio de esclavos o sea el Brasil», decía Santa Coloma (pág. 235).

Rivera gobernó en 1830-34 y luego en 1838-1843. En 1854 murió a poco de regresar del Brasil a gobernar en un terceto.

En el Uruguay existieron blancos y colorados (rojos) al igual que en la historia medieval inglesa en la guerra de las Dos Rosas. En Euskalerria se usa la palabra *colorado* para designar por los corredores de apuestas a un bando de pelotaris, opuesto al azul. Quizá sea ella de origen río-platense.

Rivera era colorado y actuaba de acuerdo con los Unitarios argentinos.

«Todos los ríos y arroyos del Uruguay han corrido purpúreos con la sangre de los Colorados» (pág. 305). De ese pensamiento viene el título del libro y no de las flores purpúreas, como parecería creer su heredero Cunninghame Graham (pág. XIII).

Pues dicho título no procede de las florecitas purpúreas que sólo una vez mienta (pág. 211), ni de las ojeras de Demetria (pág. 370), ni de los labios de Cleta de igual color (pág. 346), ni de ningún cardenal —pájaro que jamás cita—, ni de otro eclesial que no aparece por parte alguna con su sobretodo y medias moradas. Pero *purple* según Appleton, es sangriento en sentido poético, como lo es púrpura en castellano.

Que El País Sangrante sería la justa versión de «The Purple Land» le parece claro a un médico como yo por los otros cardenales, o sea los moretones o equímosis, que aparecen en la piel por contusiones o por las enfermedades llamadas *púrpura* y *porfiria*, ambas palabras que etimológicamente se relacionan, así como también la del *pórfido* mineral.

Ya Hudson añade «¿qué nombre más a propósito podría hallarse que el de LA TIERRA PURPUREA para un país tan manchado de *sangre* de sus hijos?» (369). El original inglés que he consultado fue impreso por Duckworth en Londres en 1930. En el prefacio escribe que «Hay unas tierras *sangrantes* en casi todas las regiones del globo. Saldremos ganando si tomamos buena nota de ello».

Ha escrito *purple*, pero es como si hubiera escrito *bloody*, aunque mucho más fino, pero el concepto está claro.

Por otra parte es muy escaso el número de lectores que hayan identificado la púrpura con la sangre, porque ello sólo sucede en Medicina y en lengua poética tanto inglesa como castellana. Yo he hecho la prueba y obtenido ese resultado.

Lo que Hudson describe *ensangrentado* no es *la tierra*, sino los ríos y arroyos. Y *land* se vierte mejor por *país* que como *tierra* y ello se puede ver al traducir los vocablos England, Deutschland, Baskenland, Russland, Scotland, Finnland, etc.

La población actual del Uruguay es de 2.886.000 habitantes y de ellos, su capital —Montevideo—, alberga 1.300.000.

Hudson dice «Los uruguayos son los hidalgos de la naturaleza» (pág. 388).

F. EL DEPARTAMENTO DE COLONIA

Iparraguirre estuvo varias veces en Colonia del Sacramento:

1.° Viaje desde Buenos Aires al Departamento de Soriano.
2.° Viaje de vuelta a recoger a su esposa.
3.° Viaje con Angela a la Casa Blanca.
4.° Viaje a Montevideo.
5.° Viaje del Dacá al homenaje del Teatro Colón en Buenos Aires.
6.° Vuelta al Dacá.
7.° Viaje final para embarcarse hacia Europa.

Todas estas veces hubo de detenerse en Colonia, por ser el puerto de acceso desde Buenos Aires, del que dista 51 kilómetros.

Con lo que no estoy de acuerdo es con los tres años que dice que pasó Iparraguirre en Nueva Palmira (pág. 262 de Arrillaga). Se trata evidentemente de un error. Sólo dos años los pasó, pero fue en la Casa Blanca de la Agraciada. Nueva Palmira está en el departamento de Colonia, y la Casa Blanca en el de Soriano. Los separan el arroyo Sauce (pág. 262) y cinco kilómetros más.

Tras su boda, Iparraguirre fue sólo a Nueva Palmira, donde nunca colonizó ni vivió, como tampoco en todo su departamento de Colonia. En esa ocasión pasó pronto el inmediato arroyo del Sauce y se encontró en la Casa Blanca de Ordoñana.

Es dudoso que Iparraguirre llegara hacia el Norte ni siquiera a Fray Bentos, tan cercano a sus lugares de residencia. En la actualidad Fray Bentos, dispone de un moderno puente sobre el río Uruguay que lo une con Puerto Unzué, que pertenece a Gualeguaychú en la provincia argentina de Entre Ríos, dotada de iguales cuchillas, arroyos y llanuras que el Uruguay. Fernández Saldaña tiene pues razón al negar esta posibilidad (pág. 258).

Los dos últimos días, 19 y 20 de nuestra amena excursión uruguaya, los pasamos en la bonita ciudad de Colonia que además del puerto, posee una fortaleza portuguesa, tres museos históricos, una linda bahía a su Oeste que termina en una pequeña punta con una plaza de toros y un magnífico frontón descubierto para cesta a punta, etc. inaugurado en 1910, en el que se jugaron partidos de todo el campeonato mundial de pelota en 1980. Estos dos últimos contaban con un muelle propio (hoy) recortado) perpendicular a la costa que avanza hacia el Río de Plata con su pequeño ferrocarril para los turistas de esos deportes, procedentes de Buenos Aires.

Esto último es de este siglo y por lo tanto no lo pudo conocer nuestro Iparraguirre. Hoy, prohibida la muerte violenta de los cornúpetos, todo eso está en receso.

G. NUESTRO VIAJE A COLONIA Y MONTEVIDEO

Surcamos el llamado Río de la Plata, al que Hudson mencionaba como «el feo Mar del Plata» (pág. 394). Este nombre fue usurpado por la gran ciudad balnearia argentina que tiene por otros nombres, General Pueyrredón, la «Perla del Atlántico» y «la Ciudad Feliz».

Por cierto que Hudson encuentra color de ladrillo al Río de la Plata, pero la *laterita* misionera, bien rojiza como los fosfatos del sedimento urinario (lateritium) me parece muchísimo más colorada que esas aguas. Sin duda que en época de Hudson los ladrillos fueron menos rojizos que

en la actualidad. En la Argentina serían por lo visto, del sucio color que tienen los de algunos viejos edificios que aun hoy día percibimos. El color de los escritores rioplatenses para el Río de la Plata es casi siempre el *leonado*.

El día lunes 13 de abril a las 8 de la mañana habíamos zarpado de la dársena sur, embarcadero 3, en un barco de la Cía. Mihanovich que hacía la carrera en tres horas, —a la par de un aliscafo—, a Colonia del Sacramento. Esta ciudad uruguaya, fue antigua fortaleza lusitana, muy conocida por los tratados entre España y Portugal en el período colonial.

Está situada a 51 kilómetros casi enfrente de Buenos Aires en la ribera Norte o izquierda del anchuroso Río de la Plata, que por ser el más ancho del mundo, confundió a los conquistadores españoles, por lo que le llamaron Mar Dulce.

Desembarcamos en Colonia, y a las 12 y cuarto salimos en un autobús para Montevideo, atravesando un bello paisaje con arroyos y suaves cuchillas o lomadas frecuentes, todo verde y bastante bien arbolado.

Pasamos por el departamento de San José, llegando a la capital uruguaya en tres horas.

Prueba de mi interés por el Uruguay, es que —además de los médicos que son legión aparte— había leído a Rodó y Vaz Ferreira, a Herrera Reissig y Amorim, a Acevedo Díaz, Florencio Sánchez, Reyles, Juana de Ibarburu y a Félix Etchegoyen, entre los escritores uruguayos.

Incluso colaboré a menudo en Montevideo en una *Revista Suiza* dirigida por el cónsul honorario de Suiza, José Oria Arbide... Este uruguayo, periodista y escritor, era pariente de mi madre política doña Jenara Arbide, y prestó su homenaje a Iparraguirre desde la pág. 495 de Arrillaga. Falleció hace varios años.

Quisimos examinar los diarios de la época en las bibliotecas Nacional y del Poder Legislativo, así como en la librería de la Universidad, pero las tres estaban cerradas como todos los edificios públicos de la Banda Oriental. Es que la Semana Santa y la Semana de Carnaval les son pagadas las vacaciones en todo el país, donde todo el mundo se mueve, siendo por lo tanto difícil hallar sitios en los hoteles y en los autobuses, estos últimos mucho más utilizados y rápidos que los trenes. En ninguno de éstos hemos montado en el Uruguay, y ésto da buena idea de la situación, cuando, si es bueno, el ferrocarril es siempre preferido por nosotros dos.

En vista del fracaso, a las 5 de la tarde, nos dirigimos a la sociedad vasca *Euskalerria*, situada en calle San José 1168, a pocos pasos de

nuestro hotel Lancaster, y allí conocimos a la secretaria Srta. Aurora Ezcurra Donazar.

A nuestras preguntas la Srta. Ezcurra nos contó que la semana anterior había pronunciado en ese local una conferencia sobre Iparraguirre un profesor jubilado que vivió en Mercedes (Uruguay) llamado don Gregorio Cardoso Loyarte. Nos dijo que el presidente de Euskalerria, *volvería a la tardecita*, que es como llaman tanto en Uruguay como en Argentina al anochecer, pues esa hora tiene aquí más clara denominación que en España.

Es un centro vasco de varios pisos, con restaurante y trinquete muy lindo, todo muy bien dispuesto y en buena situación económica, con 600 socios, pues en el Uruguay abundan muchísimo los apellidos vascos.

El presidente estuvo a las 7, nosotros fuimos algo más tarde y aunque nos dijeron que retornaría, no volvió el Sr. Miguel Rethen Retegui y por ende no pudimos verle, tras larga espera.

Por eso el día siguiente martes 14, fuimos a Punta del Este, balneario de fama internacional situado en una estrecha y puntiaguda península con el puerto a la derecha u Oeste en las aguas dulces del Río de la Plata y la playa al Este en las salobres del Océano Atlántico, o Mar del Norte de los marinos conquistadores. Habíamos pasado por el departamento de Canelones, llegando al de Maldonado.

Nos llamó la atención la carencia de hoteles y lo hermoso del barrio hacia Maldonado, verdadera ciudad jardín. Pero el viento era impetuoso y poco agradable el caminar. Supongo que el verano será una brisa fresca la que allí dominará y habrá contribuido a darle su buena fama. No seguiremos la actual costumbre norteamericana que nos llevaría a contar lo que comimos en *El Cacique*, pues no interesa ello a nadie absolutamente.

Me recuerda ello a *París abandonada*, novela de Tellagorri en la que de unos 30 capítulos aproximadamente, 24 están destinados a contar lo que comía dicho diabético escritor en Francia.

Volvimos tarde a nuestro Hotel Lancaster y por ello no retornamos a la sociedad Euskalerría.

El día 15 miércoles, fuimos a una librería donde adquirimos dos volúmenes de *Historia Uruguaya*, que junto a otros dos que nos había regalado el tipógrafo Sr. Descalzzi —y 2 más del Prof. Santos Pírez— nos prepararon el terreno histórico en que se desarrolló la precaria vida de Iparraguirre en la Banda Oriental. Trabamos conocimiento con el Sr. Descalzzi mediante la gestión de nuestro servicial y buen amigo don Liberto Palmada, cónsul del Uruguay en Mendoza.

A la nochecida retornamos a la Sociedad Euskalerria, donde conocimos a su presidente don Miguel Rethen Retegui, con quien tuvimos una larga conversación que duró aún más tarde en plena calle, por la cercanía de nuestro hotel.

Es persona de prestigio, presidente de un frigorífico de carnes, que nos recomendó a dos pelotaris en Mercedes y en Dolores respectivamente, pues era presidente también de la Sociedad Internacional de Pelota Vasca, uno de cuyos campeonatos se celebró en el Uruguay, a mediados de noviembre de 1980.

Su padre procedía de Sare (Laburdi) y su madre de Erasun (Navarra), donde tiene como parientes cercanos, nada menos que a los famosos pelotaris Retegui, uno de los cuales es campeón a mano en Vasconia, al que logramos ver jugar muy bien en Bermeo y Bergara, en nuestro viaje de 1977-78.

Reside en el cercano Pocitos, —barrio de la capital hacia el Este— que conocimos (así como a Montevideo y Carrasco, su aeródromo) en diciembre de 1937, cuando llegamos aquí como exiliados políticos en el petrolero holandés *Alcyone* que provenía de Rotterdam. Y ahí fue recibimos Tomás Arostegui, mi gran cuñado que falleció en septiembre de 1980. Goian bego!

Quiso el Sr. Rethen llevarnos a Pocitos a casa de su vecino el profesor Cardoso Loyarte (cuyo abuelo materno era de Arano en Navarra), pero le dijimos que la Sta. Ezcurra no había logrado comunicarse por teléfono con él, por lo que temíamos que —como todo buen uruguayo— hubiera tomado el portante esa semana.

El 16 de abril, día de Jueves Santo, la ciudad aparecía aún más tranquila con todos los comercios cerrados. Como conseguimos los billetes (*boletos* en estos dos países) del autobús para Mercedes hacia el Noroeste, nos encaminamos a la vereda o acera de la concurridísima boletería del mismo. Es que allí no existe Estación Terminal, lo que es una notable falta en mi sentir, cuando por ejemplo en Mendoza y Córdoba las tenemos muy hermosas y espaciosas. Dichas estaciones liberan las calles de tantos autobús y ómnibus o colectivos, estacionados en plena calzada.

El tren a Mercedes tarda varias horas más y llega además a hora intempestiva.

Salimos hacia mediodía y llegamos hacia las cinco de la tarde a Mercedes.

H. DEPARTAMENTO DE SORIANO

Historia

Chanás eran los indígenas aborígenes de Mercedes y su zona. Por eso un articulista, con muchos errores a su cuenta, firmaba así en la pág. 292 de Arrillaga.

«Aquí nació la Patria en 1620», leí en la parroquia de Villa Soriano.

El grito de Asensio contra los Españoles fue el 28 de febrero de 1811.

Villa Soriano fue bombardeada tras él, por el capitán Michelena, venezolano. El barco de la escuadrilla de cinco que comandaba Michelena se llamaba Cisne.

«La Acción de Soriano» de 23 de abril de 1825 está descrita por Washington Lockhart.

Villa Soriano fue capital del departamento (especie de provincia) hasta 1857. Luego pasó Mercedes a presidir el departamento de Soriano, que conservó su nombre.

Es probable que alguna vez Iparraguirre visitara Villa Soriano durante sus últimas habilitaciones, pues le caía cerca. Pero no nos consta ello de forma segura.

Santo Domingo no era de Soria, sino de Sora, pues su apellido procedería sin duda de ese pueblo cercano a Caserta en Italia. Pero él nació en Foligno (Umbría) al S.E. de Perugia en 951 y murió en 1031, por lo que en religión hubo de ser benedictino.

El departamento de Soriano tiene un mapa en el Espasa y es el más rico del Uruguay en ganadería. Como reducción de amerindos Chanás fue el más antiguo núcleo de población permanente del Uruguay y se fundó en 1624 en la isla del Vizcaino y en 1708 en el lugar actual. Dista Villa Soriano de Mercedes sólo 35 kilómetros.

Soriano se fundó con los Chanás aborígenes del territorio uruguayo del Río Negro.

Río Negro se llamaba Hum, que algunos identifican con el *olor* y otros de manera diversa.

Se creía que el Río Negro gozaba de propiedades salutíferas porque lleva aguas sulfhídricas, que producen ese olor a SH2.

Sus fronteras las defendió en forma política don Domingo Ordoñana, respecto a los departamentos vecinos.

Geografía

Villa Soriano está a 15 kms. de la confluencia de los ríos Negro y Uruguay.

De su muelle se embarcaba madera, pues la zona —idílica podría decirse— es muy rica en árboles.

El departamento de Soriano tiene 9.008 kms. cuadrados de extensión.

Nuestra visita a Villa Soriano

Fue el *Sábado Santo*, día 18 de abril, breve y en camino indirecto a Dolores, ciudad de la que luego hablaremos y nuestro objetivo principal por Iparraguirre.

Villa Soriano hoy nos da la sensación de villa muerta —como Aigues Mortes en Francia que visitamos con el Profesor Manuel Usandizaga y su esposa en 1964—. Ello a pesar de su embarcadero o muelle y de su Aduana Vieja, emplazada en el antiguo Casino. Tiene una iglesia parroquial de Santo Domingo Soriano, enclavada dentro de la plaza principal (o de Artigas) el 4 de abril de 1811.

Su último párroco fue don Agustín Urruzuno (1835-1887).

Contiene la parroquia un Cristo con articulaciones escápulo-humerales móviles.

Visitamos la casa del coronel Marfetan, de origen francés, hoy deshabitada, pero bien conservada, y quizá apta para ser un museo provincial.

Por doquier se encuentran conchillas como las que Voltaire atribuía a restos de las comidas de los peregrinos que iban a Roma, Jerusalén y Santiago de Compostela. Con las conchillas se refuerzan ahora los pavimentos de los caminos, calles y plazas en esa región. Y constituyen el material para la fábrica cementera de Pipinas en la Argentina. Hasta hay un pueblo Conchillas en el Departamento de Colonia.

En Villa Soriano, Asensio y Dolores, hay gacelas, traídas de la India que se han multiplicado, y por eso es permitido cazarlas en el campo.

En la farmacia del Sr. Pagés vimos una bomba maciza que cayó en su pozo de agua en el bombardeo fluvial precitado, que fuera hallada mucho más tarde. Pesaría unos 14 kilogramos.

I. NUESTRO VIAJE A MERCEDES

Antes que nosotros llegó a Mercedes con seguridad el etnógrafo donostiarra José Aguirre. Es dudoso que lo hiciera el alavés Julián Becerro de Bengoa el 17 de agosto de 1877. Pasamos por los departamentos de San José y Flores el 16 de abril, fiesta de *Jueves Santo* y llegamos a Mercedes, (cuyo antiguo nombre fue Nueva Capilla). Fuimos a dos hoteles recomendados desde Montevideo, de nombres Brisas del Hum y Marini, ocupados por el gran tráfico de la Semana Santa uruguaya, toda ella de vacaciones, más 20.000 turistas argentinos. Pedimos en la cercana oficina de Turismo direcciones de casas particulares, y en el taxi de Mencebo nos dirigimos a casa del Sr. Humberto Igenes Schmidt, en Artigas 685, dejando allí las valijas. Seguimos con el taxi a casa del señor Bosco, pelotari amigo de Rethen Retegui que nos lo había recomendado. Es juez de paz del cercano Chispas, y frente a su casa está el trinquete cubierto. No estaba en casa y en vista de ello, fuimos a la Policía donde pudimos ver un mapa del departamento de Soriano, en el que vimos el arroyo Dacá que rodea a Mercedes por el Oeste, y el arroyo Maulas (no Mulas) y nos indicaron una ubicación errónea del Rincón de San Ginés. No la doy, por falsa.

Recorrimos la orilla del hermoso y caudaloso río Negro, viendo al pasar desde su orilla sur la arbolada isla del Puerto y llegando a la confluencia del Dacá con el Negro, en un *parque*.

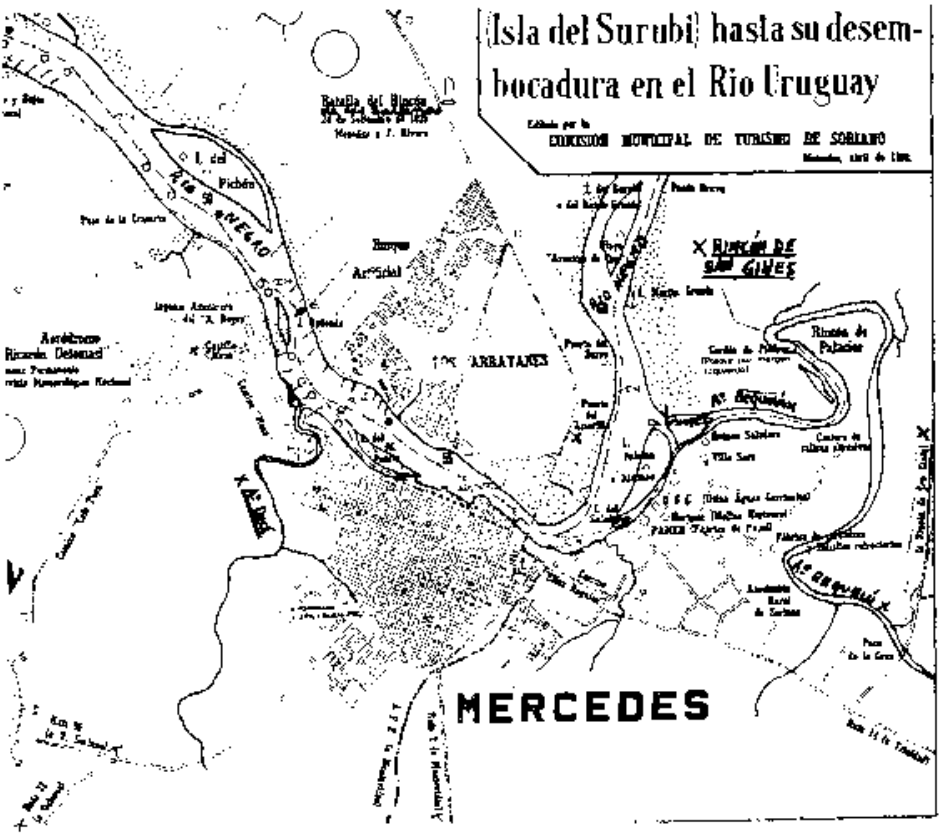
Regresamos a nuestro hospedaje y expuestos nuestros propósitos y deseos al dueño, nos dice que tiene cómo ayudarnos en la pesquisa. En efecto, va a Turismo y de allá nos trae un precioso plano del «Río Negro por Mercedes» que damos al público lector, en la parte que aquí interesa.

Y fue a ver a su antiguo profesor don Washington Lockhart, quien en vista de nuestro gran interés, nos envía con el Sr. Igenes, tres artículos publicados acerca de Iparraguirre, dos de ellos escritos por él mismo.

Luego se comunicó Igenes con otro exprofesor suyo, el Sr. Manuel Santos Pírez, y concertó una conferencia para los tres a las diez de la mañana siguiente en casa del Sr. Lockhart.

El *Viernes Santo*, día 17 de abril, a la mañana, *saqué* los dos últimos billetes con asientos que había hasta Colonia para el sábado a las 10 de la noche, pues no quedaba ya ninguno para el domingo. Visitamos la catedral cuya cúpula sería la mejor del Uruguay. Mercedes está a 320 kms. de Montevideo.

Compramos, antes de la conferencia tripartita, un rollo de fotos y nos sacó varias el Sr. Igenes en casa del profesor Lockhart. Ahí van numeradas todas las que aquí interesan.



Don Manuel Santos Pírez, profesor de Historia y Geografía es de ascendencia orensana y lusitana por parte de padre y madre respectivamente.

Nos reunimos los tres, a las 10 de la mañana y se determinó con toda seguridad el Rincón de San Ginés.

Parece que su clima es de lo más extremado en el Uruguay, aunque siempre dentro de la mesura o moderación.

Ignoran el nombre de Ubalde, dueño de los Cancheros, supuesto último rancho de Iparraguirre. Quedaron en buscarlo en el Archivo Municipal.

Devuelvo al prof. Lockhart los tres artículos prestados, de los que saqué xerografías.

En casa del Profesor Lockhart. Sentados: el mismo, Iziar, esposa de Justo Gárate, y éste. De pie: el Profesor Manuel Santos Pírez y señora de Lockhart.

El prof. Pírez extrajo de una revista el plano de la Colonia Agraciada que también doy en este trabajo.

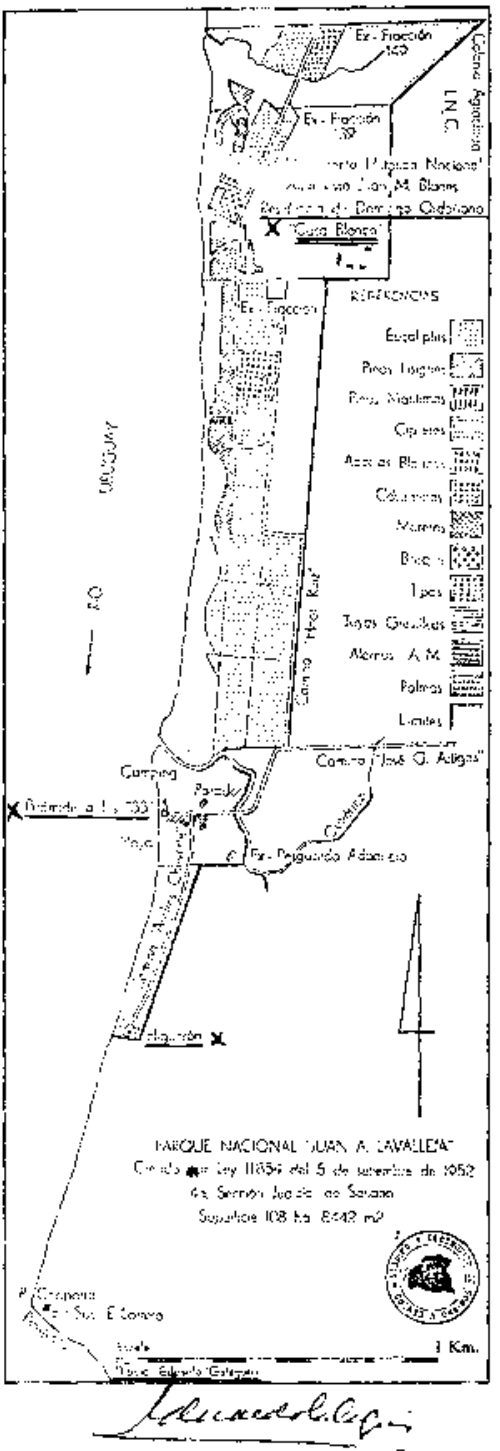
Entre tanto, mi esposa Iziar, quedó con la dueña de casa, que le contó sus cuitas y le mostró la reproducción del cuadro famoso de Picasso sobre Guernica, colgado en una pared.

El Sr. Lockhart dice que Iparraguirre vivió a orillas del arroyo Dacá a unas dos leguas al Sur de Mercedes, cerca del actual molino de Chelle.

El prof. Lockhart, que es jubilado, nos mostró el escudo de su apellido que mostraba un corazón (heart en inglés) y un letrero que rezaba en latín *Corda serrata pando* que él traducía como «Abro los corazones cerrados».

A este respecto pude recordar que de ese *pando* proceden los verbos castellano *expandir* y el francés *répandre*.

El Profesor Galagorri, autor del plano contiguo del Parque Nacional Lavalleja, donde se sitúa la colonia Agraciada.



El nombre completo de este profesor es Washington Lockhart, Haurie, Campistous, Michelena y Mac Intosh.

«El poder congeniar con aquéllos con quienes uno se encuentra, en eso es Vd. un puro oriental (uruguayo)», le decía Lucero en Florida (27) a Lamb, el personaje de Hudson.

El profesor Santos Pírez me regaló el número 19 de la *Revista Histórica de Soriano* con muy buen contenido, y la siguiente dedicatoria: «Para el Dr. Gárate, como recuerdo de su simpática visita a Mercedes, en compañía de su esposa, con el afecto de este mercedario, admirador del sin igual vasco José María Iparraguirre». «Manuel Santos Pírez, 17 de abril de 1981»

Para la tarde nos propuso nuestro huésped una excursión al castillo del banquero brasileño barón de Mauá, situado en las cercanías.

Se pasa frente al cementerio para llegar a Mauá que está rodeado por un paisaje idílico con mucha forestación, pues el barón tenía muy buen gusto.

El Sr. Igenes, en la tarde, nos llevó en su auto —atravesando el famoso arroyo Dacá (o *De acá*, por lo cercano según me dijeron)— al hermoso lugar del barón de Mauá, cuya biografía poseo desde mi estada en Tandil. Se producía ahí el vino y el aceite que bebíamos en la casa hospedaje y cerca hay una azucarera.

Había una gran cantidad de gente así como autos, motos y bicicletas, con carpas y tenderetes para asados, paradores municipales o puestos de comidas y bebidas. Eran varios centenares de personas. Vimos un hermoso parque y un pequeño muelle de amarre de lanchas y barquitos. Es muelle corto y de madera y está defendido por una escollera artificial río arriba. Se veían bastantes olivos tras el castillo.

Después de Mauá estuvimos en el Parque Gernica, dedicado a esa ilustre villa con ocasión de su feroz bombardeo por los teutones fieros el 26 de abril de 1937. Hay allí un monolito dedicado a Guernica cuya inscripción aún se trasunta, pero la placa de bronce fue robada por algún delincuente necesitado.

Luego visitamos el pueblo de Mercedes y la isla concurrida por pescadores abundantes y otras gentes.

Pasamos el hermoso puente para Fray Bentos sobre el Río Negro, inaugurado en 1968, y divisamos al Sur la confluencia del arroyo Bequelú con el río Negro, que tiene un kilómetro de ancho.

Al regresar a casa, nos dijo el Sr. Igenes que también nos podría ayudar el Profesor Eduardo Galagorri, autor del plano también citado, en el cap. J; y le trajo a casa «no más» como aquí se dice. Era algo pariente de Paulino Garagorri, director de la *Revista de Occidente* de Madrid.

El autor de este trabajo Dr. D. Justo Gárate y su esposa Iziar en el Parque Gernika. A la izquierda, junto al monolito dedicado a la villa mártir, y a la derecha, en la confluencia del río Negro y el arroyo Dacá.

Le explique la traducción de buena parte de sus numerosos apellidos vascos; y los apuntó cuidadosamente.

Al hablar de la Agraciada, me dijo que era necesario que visitáramos al antiguo encargado de la misma, Sr. Epimenio Bacchini y a la Srta. Hilda Morales que habían vivido allí muchos años. Tuvimos una larga charla con ellos y luego otra con el Sr. Galagorri, en su auto tras el regreso, que prometió enviarme una fotografía de los tres últimos, que aún no ha llegado.

El Prof. Galagorri no ha oído hablar de los Cancheros de Ubalde ni del Puesto del Trovador en la Casa Blanca. Regresamos a casa y cenamos a las diez y media de la noche.

La esposa de Igenes es muy servicial, se apellida Acebedo y tienen un par de niños gemelos de cuatro años y una niña que en esos días estaba acompañando a su abuela y por lo tanto no la vimos. Nos dio una comida de arroz con porotos y pescadilla; un dorado a la parrilla; mejor que el que comimos el pasado junio en Posadas (Misiones), con ensalada de patatas o papas; y arroz con leche de postre. Luego la clásica siesta. Demasiado detalle en contra de lo dicho más arriba, en el cap. G., pero lo doy porque fue en una casa privada y muestra la cabal hospitalidad uruguaya.

II. SU VIDA URUGUAYA

J. CASA BLANCA. I HABILITACION POR EL DOCTOR ORDOÑANA, SU PRIMO

Nueva Palmira está en el departamento de Colonia del Sacramento y está separada del cercano departamento de Soriano, y por ende de la Agraciada de Ordoñana, por el arroyo del Sauce y un trecho de 5 kilómetros.

A su ingreso en el departamento de Soriano efectuó Iparraguirre dos rápidas visitas a las ciudades de Mercedes y Dolores a las que habría de visitar tan a menudo con posterioridad.

BUENA VISTA

La Agraciada de González Moreno, el español propietario anterior de la estancia, daba grandes fiestas en su casa y recuerdo de ellas son algunas anécdotas que en Mercedes me han contado. Pero no vienen aquí a cuento. Hubo un general de sus mismos apellidos que en Fuengirola (Málaga) mandó fusilar al atrapado Torrijos, en la época absolutista fernandina de Mariana Pineda. Dicho general no era querido por sus tropas carlistas y por ello, ya casi en la frontera de Francia, fue fusilado por sus soldados en 1839.

El Espasa trae el artículo Agraciada que en 1910 tendría unos 900 habitantes y añade que es un distrito judicial. Ordoñana regaló la columna conmemorativa del desembarco de los 33 Orientales al Uruguay. La Casa Blanca tenía 80 kms. cuadrados de extensión, predominando el sentido Norte-Sur.

Estancia Buena Vista y Colonia Agraciada se llama un folleto publicado por Enrique Almeida Onetto cuya fotocopia parcial, así como un plano, me los ha regalado el Prof. Santos Pírez, amablemente. Los nombres fueron cambiándose; primero era Establecimiento La Agraciada, luego Estancia San Carlos y hacia 1829, aparece la denominación de Estancia de Buena Vista.

LOS 33 ORIENTALES

Cerca de la costa del río Uruguay está el monumento a los 33 Orientales, en la Playa de la Agraciada. Los 33 Orientales desembarcaron en la playa de la Agraciada a 25 kms. del pueblo del mismo nombre, el 19 de abril de 1836. El profesor Manuel Santos Pírez, ha escrito *Quiénes fueron los 33 Orientales*, un largo artículo con biografías de los mismos.

Ordoñana determinó el punto en el que desembarcaron los 33 orientales utilizando en 1864 la memoria de los sobrevivientes de entre ellos. Labró un acta y señaló para ello a la Agraciada. Parece que este nombre procede de La Graseada, lugar de un matadero de vacunos, en la estancia de ARENALES.

Se habían sostenido otros dos puntos con anterioridad que fueron los de Punta Amarilla y Vizcaino, pero prevaleció el actual. La tradición cuenta que pernoctaron los 33 bajo el Higuerón la primera noche. Véase el hermoso plano de la Casa Blanca del profesor E. Galagorri, que vino en los números 16 y 17 de la *Revista Histórica de Soriano*.

El presidente uruguayo que creó el Parque y Museo Nacional de la Agraciada fue, en 1952, don Andrés Martínez Trueba.

CASA BLANCA DE ORDOÑANA

Le llaman la *Nueva Palmira* con error en diversos lugares del Arrillaga. Formaba parte del gran campo Buena Vista de González Moreno, a quien Ordoñana le arrendó la tierra.

Hay dos diccionarios biográficos uruguayos: de Fernández Saldaña y de Arturo Scarone. Según ellos, Domingo Ordoñana e *Iparraguirre* nació en Vitoria (Alava) el 23 de diciembre de 1829 y era hijo de Andrés y Juana. Llegó a Montevideo en 1842, a los 13 años de edad. Arrebatado por la leva, intervino en la Guerra Grande del Uruguay en la que fue herido varias veces. A su fin, se trasladó a Buenos Aires donde estudió y se licenció en Medicina.

Casi diez años después del fin de aquella guerra, regresó al Uruguay y fue estanciero en la Casa Blanca. Se asoció a su tío Juan Antonio Porras, en el departamento de Soriano y aparece como estanciero en 1860, aunque recibió el año anterior 1859 como aparcero a su primo carnal José M.ª Iparraguirre. Primeramente tío y sobrino explotaron un campo, que hoy es parte de la Colonia Agraciada y luego, hasta su muerte, encontramos a Domingo Ordoñana como dueño exclusivo del establecimiento.

Fue de los fundadores de la Asociación Rural Uruguaya y llegó a ser su secretario perpetuo. Integró la comisión que redactó el Código Rural de 1875, escribió asiduamente en la «Revista de la Asociación Rural», introdujo mejoras en el medio agropecuario, escribió profusamente y realizó viajes por los Estados Unidos y Europa.

Hallándose en viaje por Europa, falleció en Barcelona el día 22 de enero de 1897. Dando cumplimiento a su voluntad, sus restos fueron traídos al Uruguay y actualmente se encuentran en el cementerio de Nueva Palmira, departamento de Colonia.

En la propiedad de la estancia, le sucedió su esposa Alejandrina de la Sierra, quien falleció en 1906. Hoy Casa Blanca es propiedad de la esposa de don Benjamín Viana. En 1920, se llama ya Casa Blanca (299).

Ordoñana era Doctor como alguien le llama. En el tomo de *Los euskaro-uruguayos*, por Domingo Aranburu (Tomo I, *La Vasconia*, 1893, pág. 113 a 115) podemos leer:

«Algunas páginas interesantes, relativas a la conclusión de la Guerra Grande, ha escrito el señor Dr. don Domingo Ordoñana, uno de los caballeros que más honran en Montevideo a la raza Vascongada, y uno de los obreros incansables de nuestro progreso rural, que le debe tantos y tan señalados servicios».

«Algunas cosas de que nosotros hablamos, siguiendo el eco de la tradición, puede él tratarlas como testigo presencial, pues figuró en el sitio de Montevideo como médico o cirujano, de uno de los cuerpos del ejército. Y él nos dirá la verdad en sus páginas históricas, pues sabe muy bien que, como dijo un célebre monarca, «la historia es un testigo, no un adulador».

Domingo Ordoñana e Iparraguirre, primo del bardo (págs. 299 y 352) poseía fortuna y grandes campos y llamó a Iparraguirre a su estancia. Tras la boda, Ordoñana se proponía *habilitar* (y no *habitar* como imprimen en la carta a Becerro de Bengoa) de puestero a Iparraguirre. Conchabar lo llamaba Angela con acierto (379). Habilitado es como mediero, conchabado, aparcero, *partenaire* en francés o *rabassaire*, en catalán.

Estimo que Iparraguirre se había comprometido con su primo, quizá desde España, pero más seguramente, mediante su tío de Buenos Aires y que por eso volvió a él, a pesar de la oferta que le hicieron en Mercedes y Dolores donde le trataron muy bien por algunas recomendaciones que desde Buenos Aires llevaría, por su buena fama.

Ordoñana le mandó llamar para que volviese a la Casa Blanca, cuando supo que el Dr. Durañona y Arrizabalo le colocaban cerca de Mercedes, en San Ginés o en Las Maulas (pág. 380).

Pero Ordoñana le pagaba sólo 1/4 y le dejaba sólo 200 ovejas, mientras el Dr. Durañonn le dejaba mil ovejas a pagar cuando pudiera. ¿Lo hizo porque eran primos? Por eso Angela lo llamaba *zonzo* para los negocios, lo que en Euskalerría se llamaba un *gixajo* (cuitado). En ese rancho o choza pasaron dos años: 1859-1861 (pág. 381). Angela dijo a Grandmontagne que Ordoñana no le dio a cuidar la mayoría de las ovejas (380). Me imagino que como Ordoñana era inteligente y práctico, dudó de la idoneidad pastoril de su primo.

No congeniaron los dos primos, pero el bardo anidó al fondo del campo levantando un rancho.

Pero Ordoñana debió de ser la imagen opuesta de Iparraguirre. Fue un vencedor en la batalla de la vida (struggle for life). Llegó a ser amigo del Presidente de la República. Ordoñana e Iparraguirre forman una pareja de caracteres muy opuestos. El irlandés Leakey en su *History of European Morals* los definió como el aventurero y el secretario, que yo veía en Alemania como el hombre de acción por una parte y el idealista músico o filósofo por la otra y en Euskalerría al empresario (antiguo militar) y el poeta-músico que son, como vascos, los que corresponden a Ordoñana y a Iparraguirre.

Ramiro de Macztu tomó esa definición de Leakey y la publicó sin citarlo y para cosas parecidas léase a Ramón de la Sota y Aburto en Martín Ugalde y su libro *Hablando con los vascos*, cuando nos cuenta que en Londres, durante la I guerra mundial lo llamaban «el copista». Gómez de la Serna nos lo presenta a Ramiro incongruente y epiléptico, lo que en verdad era, como lo presenció Iturribarría en un ataque en el café Lion D'Or de Bilbao.

Algún colono español, cercano al rancho de Iparraguirre, aquí o mejor en las Maulas debió asignarle el nombre de *Puesto del trovador*, cuya primera parte (puesto) se usa mucho en estos países, pero no así la segunda, que se ha olvidado totalmente y es una lástima. En cambio si le hubieran llamado del *Payador*, es probable que hubiese subsistido. Angela confirma esa denominación. No creo fuera Iparraguirre el bautizante como decía Angela (357).

Lo de *Puesto* estaría bien, pues Iparraguirre fue un puestero. Estaba a *tres* leguas de la pulpería (págs. 29, 557, 358).

En nuestro viaje conocí a dos personas de mayor excepción:

Epidemio Bacchini fue durante muchos años administrador de la Agraciada y plantó los árboles que señala el plano. La Srta. Hilda Morales nació en esa finca. Pero ninguno de los dos recuerda haber oído jamás el nombre de *El puesto del trovador* que recoge Angela en su narración.

Me llevó a ellos el Sr. Eduardo Galagorri que dibujó el plano y es profesor de Geografía en la Escuela Normal de Mercedes.

Con alguna frecuencia, iría Iparraguirre a Nueva Palmira a aprovisionarse del mate que en el Uruguay se toma hasta en la calle, lo que no se ve en la Argentina. Y también de azúcar, cachamay u otras hierbas para hacer tisanas y quizá de vino para algunas fiestas. Tendría un horno casero para elaborar pan ya de trigo, ya de maíz. Y quizá fariña de mandioca. Cedo la palabra a Angela:

«Luego me llevó Joshe Mari a casa de un tío suyo, que era maestro de escuela, aquí, en Buenos Aires, y él se fue a Nueva Palmira (República del Uruguay) a ver a un primo llamado Ordoñana, que le había prometido conchabarle con un puesto de ovejas. Cuando llegó allí resultó que no había nada de lo prometido, que no le daba a cuidar la majada y entonces se fue a Dolores, y después a Mercedes (Uruguay), buscando trabajo de puestero (pastor de ovejas). En Mercedes le quisieron dar plata para comprar mil ovejas entre el «dotor» Durañona (argentino), y el boticario Zubeldia (navarro) y don Santiago Arizabalo, que era de Pasajes. Querían que cuidáramos las mil ovejas Joshe Mari y yo, y se las fuéramos pagando poco a poco, según fueran pariendo. Cuando Ordoñana supo que otras personas ayudarnos querían, yo no sé si le dio vergüenza o qué... El caso es que le mandó llamar a Joshe Mari para que fuera a la estancia «La Buena Vista», de los hermanos González Moreno, donde Ordoñana había establecido una pulpería que se llamaba «La Casa Blanca», y además arrendaba campo a los González Moreno y tenía unas cuantas majadas. Fue Joshe Mari, y Ordoñana le ofreció doscientas ovejas, ¡una miseria, señor!, para cuidar, a la cuarta parte de las utilidades para nosotros. Y Joshe Mari aceptó. Fíjese, señor: los otros le daban mil ovejas a pagar cuando pudiéramos y prefirió las doscientas de Ordoñana, dándole a él tres cuartas partes del producto. ¡Pobre Joshe Mari: era un sonso para los negocios!

—¡Pero, amigo, que había sido amarrete (tacaño) el señor Ordoñana! —exclamó el herrero dirigiéndose a mí—. Y volviéndose hacia su madre, añadió: ¿Y por qué no se mandaron mudar pa otro campo?

—Porque aitacho... Vea, señor: Joshe Mari aceptó guardar las ovejas de Ordoñana para que no pudiera decir que siendo parientes no queríamos estar con él. ¡Una pavada! Y vino a buscarme a Buenos Aires, y nos fuimos a la estancia de Ordoñana. Nos entregó las doscientas ovejas y nos mandó al extremo del campo, a tres leguas de «La Casa Blanca», de la pulpería, un despoblado completo. Tuvimos que hacer el rancho (choza) entre los dos solitos, con barro, bardas y unas estacas. ¡Pasemos más miseria!...

—¿Y que tal pastor era Iparraguirre?

—¡Ay, ene! Muy malo, señor: se le perdían las ovejas, se las dejaba robar y se le entreveraban con las de otras estancias, porque entonces no había alambrados. Yo me desesperaba, y él... ¡viera usted, señor..., se quedaba lo más tranquilo! «¿Pero no ves Joshe Mari, que faltan quince?». «Si no vuelven es porque estarán mejor en otra parte. Ellas también aman la libertad y yo quiero que hasta las ovejas tengan Fueros». ¿Cómo íbamos a prosperar con un hombre así? ¡Ay, Jesús, cuanto lloré! Pero no me hacía caso. Entraba en el rancho, tomaba la guitarra y me decía: «Ven, Angelita, deja las ovejas y vamos a cantar el «Gernikako». Nos poníamos a cantar y así pasábamos la vida, cantando zortzicos y contando las ovejas.

Por la mañana temprano, él salía a rodearlas, mientras yo me quedaba haciendo el almuerzo; pero ni las rodeaba, ni caso hacía de ellas: se tumbaba en el campo y se pasaba las horas muertas haciendo versos entre la hierba.

Y por las noches lo mismo. Después de estar los dos un gran rato mira que te mira al cielo desde la puerta del rancho, yo me iba a la cama, y él se quedaba haciendo versos, sentado en la calavera de vaca. Desde entonces se llama ese sitio donde nosotros estuvimos el «Puesto del Trovador». Todos los uruguayos lo conocen por ese nombre.

—¿Y cuánto tiempo pasaron allí?

—Tres años. Salimos del campo disgustados, porque verá, señor: Ordoñana tenía en la pulpería un socio gallego, el cual había colocado allí, con otro puesto de ovejas, a un sobrino llamado Cándido García. Un día se mezclaron las ovejas de éste con las nuestras, las del gallego con las del vasco, y al ir a separarlas, se pelearon Joshe Mari y García. Lo supo Ordoñana, y por no disgustarse con su socio, le dio la razón al sobrino. Joshe Mari se puso furioso, fue a «La Casa Blanca» y le dijo a Ordoñana que nos íbamos de su campo. Arreglemos las cuentas y...

—¿No habrían ganado nada?

—¡Ay, ene! Nada, señor: salimos con una mano atrás y la otra adelante; lo más pobres, y con un hijito, Benigno, que habíamos tenido pocos meses antes.

—¿Y no protestó Iparraguirre contra las cuentas que le presentó Ordoñana?

—¡Ca, no, señor! ¿Aquél, pelearse por plata? ¡Qué esperanza! Dejar hacía a los demás que arreglaran las cuentas como ellos quisieran. Yo me desesperaba y él me decía: «Calla, Angelita; ya ganaremos otra vez: y si no, lo mismo da tener que no tener. Los pájaros nada tienen tampoco y viven alegres volando entre el sol». ¡Era loco, señor, era loco el pobre!...

Y la infeliz rompió a llorar al evocar aquellas penurias... y las presentes. La consolé como pude».

Pocos meses antes de la salida, habían tenido un hijo llamado Benigno. Su partida de bautismo, supuse que estaría en Nueva Palmira. En efecto, nació el 13 de febrero y se bautizó el 15 de marzo en N. Sra. de los Remedios de Nueva Palmira (F. Saldaña, La Prensa, 15 de noviembre de 1936).

K. EL CAFE DE MONTEVIDEO. II HABILITACION POR MARTIN DIAZ

No creo en la cronología de Angela cuando dijo que habían estado *tres años* en la finca de Ordoñana. Ya que llegaron a Montevideo, en abril de 1861 y no de 1862 como Angela señala.

Hudson se refirió a esta capital de la siguiente manera: « *A Montevideo la llaman la Reina del Plata*» (pág. 10). «Hace apenas medio siglo la ciudad de Montevideo era de los Británicos» (pág. 14). Fue la

Troya moderna como la calificó y describió por su sitio de 9 años (pág. 1 y 9 de Arrillaga) Alejandro Dumas (1).

«El gran cerro que da su nombre a la ciudad de Montevideo es llamado *The Mount* por los ingleses (2) (pág. 393).

Llegan allí en abril de 1861 con su hijo mayor, Benigno. El navarro Martín Díaz les facilitó dinero para establecerse con el café (382), que estaría para Fernández-Saldaña (pág. 358) en la Plaza Cagancha, Rincón N.O. y tenía el número 288 de la calle 18 de julio. Un lugar tan magnífico, que me parecía imposible por lo caro. Tampoco lo cree el historiador uruguayo don Gregorio Cardoso, profesor de Historia y estudioso de Iparraguirre, por varias razones que no conozco. Pero se establece allá en 1861 con el café *El Arbol de Guernica* que pronto se fundió (págs. 262 y 358). Hay un documento policial de 11 de agosto de 1861 núm. 1034, Archivo General de la Nación, que autoriza la apertura de dicho café, como lo publicó Fernández Saldaña en *La Prensa* de Buenos Aires el día 15 de noviembre de 1936.

Matías Gamboa, presidente que fue de la Sociedad Euskal Erria de Montevideo en 1920, decía haber tratado al bardo, según me contó el actual presidente don Miguel Rethen Retegui.

En Montevideo pudo nacer una hija —pero ello es dudoso— llamada Francisca, que fue bautizada en la parroquia de Mercedes.

Para irse a Montevideo, pensó quizá Iparraguirre que tenía ya alguna práctica o entrenamiento por sus labores en la fonda de Mendía en la calle Belgrano, 144, de Buenos Aires. Pero no fue así.

Veamos cómo cuenta Angela esta estada montevideana al gran periodista Grandmontagne:

> —¿Y a dónde fueron ustedes después? —le pregunté.
>
> —Yo, con el niño en brazos, y Joshe Mari, con la guitarra, salimos de Nueva Palmira para Montevideo, cantando el «Gernikako» por el camino. Aquél, pasara lo que pasara, cantar hacía siempre. En Montevideo, un navarro, don Martín Díaz —buen hombre, sí, sí, y entusiasmo grande ya tenía por canciones vascas—, dar un poco de plata nos hizo para poner un café. Alquilemos una casa para establecer el negocio, y lo primero que hizo Joshe Mari fue mandar pintar en las paredes, adentro y fuera, el Roble de Guernica: por todas partes no se veía más que el Arbol, y en la fachada puso un gran letrero que decía: «Café del Gernikako Arbola».
>
> —¡Siempre tan vasco el viejo! —exclamó el herrero, orgulloso de su estirpe.

(1) En esa guerra tomó parte Garibaldi así como en la república riograndense o *farroupilha* del Piratiní, en 1835.

(2) Como el hogar inglés (en el Shropshire), de Charles Darwin, que fue también un viajero famoso por el Uruguay.

—¿Iría mucha gente al café? —pregunté a la viuda.

—Muchísima, señor; siempre estaba llena la casa.

—¿Harían ustedes un gran negocio?

—¡Calle usted, por Dios! Usted ya sabe cómo era el finado. ¡Ay, ene! Venían al café ocho o diez marchantes (clientes) juntos, le convidaban a Joshe Mari a tomar la copa, y él, para corresponder, les convidaba luego a todos. Se corrió la voz de cómo el pulpero, y... ¡cómo iba a faltar gente en el café! Allí no pagaba más que el que quería pagar, y querían muy pocos. Y los pocos que querían, tampoco pagaban, porque Joshe Mari no les quería cobrar. ¡Figúrese, señor, cómo andaría todo aquello! Yo me desesperaba; pero, ¡qué!, ni caso me hacía. Toda la noche era el cafetín una pura farra; déle cantar con todos los marchantes, y sin cobrar a ninguno. Hasta los compadritos (jaques) del Paso del Molino aprendieron a cantar el «Gernikako», el «Iru damacho», el «Guitarra zarcho bat» y todos los zortzikos. ¡Claro! le fundimos la platita a don Martín y cerramos el café..., bueno..., nos lo hicieron cerrar, porque lo que es por Joshe Mari hubiera seguido abierto hasta el fin del mundo.

—¿Se quedarían en la calle?

—Siempre estuvimos en la calle, señor; siempre, siempre. ¿Cree usted que tuvimos algo nuestro alguna vez? ¡Qué esperanza!

—Pero ¡que había sido loco el viejo! —exclamó el herrero con cierto orgullo por las locuras de su padre».

L. RINCON DE SAN GINES. III HABILITACION POR SANTIAGO ARIZABALO

Hemos contado ya antes, en el capítulo letra J que ya en marzo de 1859, varios habitantes de Mercedes (el boticario navarro Zubeldia, el Dr. Durañona y el pasaitar Santiago Arizabalo) quisieron dejarle mil ovejas como aparcero para que las cuidara «habilitado» en el Rincón de San Ginés (pág. 357), pero el bardo no aceptó.

Probablemente viajaría con su familia en la diligencia de San José en 1862, cuando finalmente tuvo que aceptar esa oferta de San Ginés. Esa diligencia venía desde Montevideo y pasaba por San José de Mayo, Rosario, Cardona y Rodó en la carretera antigua para esas diligencias, cerca de la actual para los autos, colectivos y ómnibus, por donde entramos nosotros, en Mercedes.

San Ginés está al Norte de Mercedes, un poquito inclinado hacia el Nordeste y se va por la carretera a Vera, rodeando a los diversos meandros del arroyo Baquelú.

Otros llaman Rincón del Río Negro al Rincón de San Ginés que estaba en un meandro del arroyo Bequelú, afluente por el Sur o izquierda del Río Negro. Vimos esa confluencia desde la ribera derecha del her-

moso Río Negro, capítulo letra I. El arroyo Bequelú, está citado en el Espasa (T. 57, pág. 552) en los artículos *Mercedes* y *Soriano*.

Bequelu o *Baquelu* o Rincón del Río Negro se lee en Arrillaga (301). Rincón en la toponimia uruguaya designa casi siempre lo que el vasco *Ur-Arte, Ugarte*, Huarte o Uhart. O sea confluencia o entreríos cerca de su unión. Equivale al Conflans francés, el Coblenz alemán, al Conflent catalán y al Cofrentes valenciano. Nunca significó *isla* en euskera toponímico.

Refiriéndose a ello, la revista Euskalerría de Montevideo escribe (pág. 299): «De aquí (Montevideo) pasó a cuidar otro rebaño, a Rincón de San Ginés, campo que fue de doña Filomena Aboal de Rivas, esposa de don Martín Mariano Haedo y padre del dentista del mismo nombre. La esposa de Mariano Haedo padre era Guadalupe Arrizabalo.

Entraron los Iparraguirre en San Ginés, ya con dos hijos. Benigno y Francisca.

Uno se pregunta si en Iparraguirre no se oculta algún aspecto de su coetáneo Thoreau y se lo imagina en arroyos, junto a los cuales tuvo sus cuatro habilitaciones pastorales o poéticas, dotado de anzuelos y aparejos de pesca, dedicado a la captura de los variados peces fluviales del departamento de Soriano. En efecto, ahí se encuentran doradas, surubí, pacú, tararira, pejerrey, sábalo, raya, batí, mojarra y bagre.

Su hidrofilia es patente porque vivió por lo menos al lado de dos ríos grandes y seis arroyos y los utilizaba como bebedero de los animales y para higiene familiar. Habitó cerca de los ríos Uruguay y Negro y de los arroyos Arenal, Bequelú, Maulas, Dacá, Biscocho, etc.

Pero Thoreau es un genio fenomenal y práctico, mientras que nuestro Iparraguirre dudo mucho de que supiera pescar siquiera.

CARTA DE IPARRAGUIRRE AL GENERAL LERSUNDI EN DEBA

Principios de enero de 1865

«Excelentísimo Sr. General Don Francisco de Lersundi: la afectuosa y para mí, honrosa acogida que obtuve en su casa, en Arechavaleta, y el oportuno consejo que Vd. me dió para sacarme de las astas del bicho que corrieron en la plaza, teniendo el honor más tarde de hablar con Vd. en Deva y luego en San Sebastián, me autoriza para tomarme la libertad de mandarle unos versos patrióticos que tendrán sus defectos, pero mi corazón los ha dictado y nunca he sentido tanto amor a mi patria, como ahora que me hallo lejos de ella y vivo hace años en el campo, habilitado *con un rebaño de mil ovejas.*

Mi vida es a caballo de día, en estos inmensos y despoblados campos, y de noche, como si fuera tiempo de guerra, con un par de pistolas a la cabecera de mi cama, siendo de advertir que mi mujer también está dispuesta a hacer fuego en caso necesario, pues las mujeres peligran más que los hombres, pues hay en estos países hombres que a los unos llaman nativos *(3) y a otros* matreros, *estos últimos son desertores de uno y otro partido. Hace año y medio que estamos en medio de una guerra civil, en la cual hace poco que el Brasil ho tomado parte. Dios sabe cuándo esto tendrá final. Yo no abandono mi puesto, pues quisiera tener algunos recursos, antes de volver a España.*

Tengo dos hijos *en esta República y los quiero llevar a esa, antes que me digan: «Soy oriental, viva el Perú, mueran los españoles». Quién sabe si en los tiempos venideros no sucederá esto, que los hijos den mueras a sus padres! Yo, iré a morir a un rincón de España con ellos.*

Mi carta se va haciendo algo pesada. Allá van los versos.

Si Vd. honra con una contestación, las señas son: República Oriental del Uruguay, por Montevideo, Mercedes.

Con el más profundo respeto soy su affmo. servidor,

José María Iparraguirre».

Al escribir su carta en Mercedes, nos señala Iparraguirre al Rincón de San Ginés sin duda alguna, por la fecha.

La carta a Lersundi es transcrita por Ignacio Bclaustegui quien da como fecha enero de 1865. Arrillaga señala que por los matasellos es de enero de 1865, pues el Brasil había participado en la guerra civil, no oficialmente hasta la Triple Alianza contra Paraguay que se firmó el 1 de mayo de 1865. Los incidentes antiespañoles del Perú serían de 1864.

Sabido es que hubo incidentes contra súbditos españoles en Perú y Chile. Tras ellos se efectuó el bombardeo de Valparaíso, ciudad chilena abierta, por el almirante español Méndez Núñez el 1 de abril de 1866 y el de la fortaleza de Callao, que fue mucho más reñido naturalmente, el 2 de mayo de 1866. La escuadra española del Pacífico tuvo una confrontación con Chile y Perú que duró desde 1862 a 1872.

Como entonces sólo tenían *dos hijos*, creo se refieren a incidentes antihispanos en el Perú y no al bombardeo.

(3) Los gauchos.

Un trozo de la respuesta del general Lersundi, copia Belaustegui (pág. 29) pero no aparece en el Arrillaga.

Gran impresión debió producir en el ánimo del general Lersundi la triste situación de Iparraguirre, por lo que en febrero del mismo año, le contestaba: «Si en nuestro país hubiera habido buenos hijos, no debieron consentir que usted se alejara de la tierra vascongada; debieron señalarle una pensión anual con que viviera usted desahogadamente a cambio de un número de composiciones que usted entregaría a la Diputación. De este modo hubiera usted legado a las generaciones venideras un Cancionero vascongado que hubiera honrado a usted y al país».

Tiene lugar entonces en el Uruguay la sublevación de Flores contra Berro (385), cuyos soldados comieron las ovejas, a esta familia.

En Rincón de San Ginés, nació Angelita y probablemente Felisa también.

Remitió al General Lersundi dos poesías acompañantes. Una euskérica que comienza así:

«Asia, Europa eta Africa (pág. 200).

Y otra breve castellana que reza: Para el General Lersundi:

Oigo el balido
de mis ovejas,
habrán sentido
tal vez mis quejas.
Ellas me excitan
y ¡a España! gritan
has de volver
has de volver.

En América escribía y cantaba Iparraguirre:

Jaunari eskatzen diot
Graziya emateko
Lur txit maite orretan
Biziya utzitzeko.

como nos lo dice Mercedes de E. Garay (pág. 223).

Txoriburu (pág. 256) lo llama su esposa: designa cabeza de pájaro.

Antonio Pagoaga escribe (Arrillaga, 517): «Baña berak onera Amerika'tik bialdu zuan abesti batean esaten zuan bezela, beti begiak zabalzabalik zituela, itxas aldera begira, noiz ikusiko ote zuan, bere Euskalerri maitea».

Extraigo estos párrafos de Grandmontagne:

«—¿Y qué hicieron después?

—Nos volvimos al campo; él con la guitarra en la mano y yo con dos nenes en los brazos, porque ya habíamos tenido otro. Cuando supo don Santiago Arizabalo, el de Pasajes, que andábamos por la campaña, nos llamó a su estancia y nos dio el puesto del «Rincón de San Ginés», con mil ovejas a medias. ¡Fue lo más bueno don Santiago con nosotros!

—Ahora sí que les iría bien...

—¡Qué esperanza, señor! Tan mal como antes. Joshe Mari seguía haciendo versos, tumbado entre el pasto. Además empezó a recibir «pedióricos» de las Provincias Vascongadas, y siempre estaba leyendo las cosas que decían de los Fueros. Las ovejas se le escapaban, y él las dejaba que se fueran no más adonde ellas querían. En la majada, entre las mil blancas, había siete negras, y en estando éstas, de las demás no le importaba. ¡Vea que locura, señor! «¡Por Dios, Joshe Mari, que nos vamos quedando sin ovejas! —le decía yo al notar la falta—; y él me contestaba: «No hagas caso, Angelita, porque las siete negras siempre estarán con nosotros». ¡Loco, señor, loco! A la más pequeña de las negras le hizo unos versos lo más lindos. Le venía a decir a la oveja que no estuviera triste por ser débil y fea, porque su desgracia le inspiraba a él aquellos versos, y ya con eso se volvía ella bonita y fuerte.

¿En vasco hablarían los dos siempre? —preguntó el herrero.

—Sí, hijo, siempre en vascuence. Yo no sabía entonces decir nada en castilla.

—¿De manera que la majada de Arizabalo también desapareció?

—¡Ay, ene! Todos los días se le perdían ocho o diez ovejas, y las poquitas que al fin nos quedaron las carnearon y se las comieron los revolucionarios de la guerra del general Flores contra el gobierno de Berro. Nos quedamos con sólo las siete negras, porque José Mari dijo a los revolucionarios que comieran si querían todas las blancas, pero que no le tocaran las siete negras.

«Contales», viejita —dijo el herrero —, aquel verso en vasco que tata (padre) le compuso a la *oveja negra* en el rancho de San Ginés.

—¡Ay, Jesús! ¡Tenía unas cosas Joshe Mari...! Era una oveja que...».

En 1862 va pues la familia del bardo al Rincón de San Ginés, habilita do por su amigo mexicano Santiago Arizabalo con más de mil ovejas a la cuarta parte de los beneficios. Y antes de finiquitar la habilitación, sólo tenían 7 ovejas, negras todas ellas, a las que dedicó unos versos (pág. 359) que recordaba su hijo menor Juan (págs. 378 y 383), el hércules oriental.

M. MERCEDES. INTERMEZZO PATOLOGICO

Seguimos de nuevo con Grandmontagne.

> Al poco tiempo, muy enfermo se puso el pobre. Hinchar, hinchar se hizo por beber malas aguas. Yo entonces, corriendo fui a Mercedes a buscar un carrito para llevarle al pueblo, a la fonda de Zumastre que era tío de Idiarte Borda, futuro presidente de la República de Uruguay. El «dotor» Durañona, ¡ay, Jesús, que hombre más bueno!, nos sacó de la fonda, y que a su casa teníamos que ir. Fuimos. En su mismo escritorio poner hizo una cama para Joshe Mari, y él mismo le asistió hasta que curó. Le quería mucho y siempre estaba hablando en francés con Joshe Mari, pues el «dotor» había andado a la escuela en Francia. Le hacía cantar «La Marsellesa», que la cantaba lo más bien. Ya sabe usted que el Gobierno francés le echó de Francia porque, cuando Joshe Mari la cantaba, la gente del pueblo se iba detrás de él, dando gritos revolucionarios. El rey de los franceses no le podía ver. Y la reina, que era una española, aunque no vasca, tampoco».

Había llegado el bardo a la fonda de Zumastre para tratarse. Padecía de edemas grandes por lo que yo creo que estaba afectado de glomérulonefritis o bien de nefrosis (pág. 262) pues con una insuficiencia cardíaca congestiva, sería difícil que viviera 16 años más.

Mateo Durañona, doctor en Medicina, había estudiado en París, (384) por lo que hablaba el francés con nuestro bardo. Cuando enfermó en el Rincón de San Ginés, lo alojó en su propia casa, le trató y curó y luego lo llevó a Las Maulas.

Mateo Durañona y del Arca nació en Buenos Aires el 21 de septiembre de 1821, se casó en Mercedes (Uruguay) el 21 de diciembre de 1853 y falleció en Buenos Aires el 30 de agosto de 1894. Descendiente suyo es el Dr. Jorge Durañona y Vedia, quien reside en la calle Pueyrredón, 2339-3° H. de Buenos Aires. Debo estos datos a la exquisita amabilidad del Prof. M. Santos Pírez.

Jerónimo Amilibia era carlista y amigo del bardo y párroco de Mercedes (Arrillaga, pág. 292).

«Desde Mercedes» es la única seña que da en su carta al general Lersundi. Seguramente recibía cartas en esa ciudad (págs. 199, 201, 261), cuando residió tanto en el Arroyo Dacá como en el Rincón de San Ginés y en Las Maulas.

Lasso de la Vega fue un biógrafo del bardo en Mercedes (pág. 292 de Arrillaga) según un anónimo Chaná.

Belaustegui sitúa a los dos ingenieros franceses que cita Becerro de Bengoa en Venta de Baños (42 de Belaustegui y 137 de Arrillaga). No dicen que Iparraguirre hablara bien el francés, sino que tenía gran

capacidad para arengar. Sí lo hace en cambio Ricardo Becerro de Bengoa.

Don Ricardo nos cuenta que cantaba bien en francés e italiano (Arrillaga, 187) pero Telesforo Aranzadi escribe (Arrillaga, pág. 36), «con la excepción de aquel ridículo francés en *quien* alguna vez había tenido ocasión de cantar;

Zibillak esan naute
biziro egoki»

Estará *quien* por un *que*, sin duda.

Es lamentable que Aranzadi no nos hubiera dado la fecha en que sucedió la función de la Estudiantina en el Real de Madrid con Gayarre y nuestro gran Iparraguirre.

N. LAS MAULAS. IV HABILITACION POR EL DOCTOR DURAÑONA

«No se detuvo el noble médico Dr. Mateo Durañona en el solo cuidado del enfermo, sino que, luego de que éste se repusiera, lo instaló en su campo de Las Maulas, con un nuevo rebaño para trabajar».

Escribe Fernández Saldaña lo que sigue (pág. 359) y le creo porque cita una testigo y el relato es verosímil. «Pero Dolores estaba cerca y allá estaba la pulpería, fonda y trinquete de su paisano Carlos Erramouspe que tenía un altillo y en el fondo una lagunita con una salceda. Era hacia el número 1843 de las calles Aguila y República. Algunos escriben Ramospé». Sin duda aquí compuso Iparraguirre sus versos al caballo que le llevaba a Dolores (pág. 299) deteniéndose en una pulpería con rejas que se colocaban como defensa contra los malevos, situada en el camino y fotografiada por nosotros.

Donde se conserva la tradición de que el bardo cantaba y tocaba la guitarra, bajo unas higueras, no es en la Casa Blanca (como nos lo dice Angela, quizá equivocadamente), sino en Las Maulas. Así me lo comunica el Prof. don Manuel Santos Pírez. Ahí pasó 5 años y en ellos sufrió varios años de sequía.

Sigamos ahora con Fernández Saldaña:

«De Rincón de San Ginés pasó Iparraguirre a trabajar, como socio de don Mateo Durañona, en campo de éste, situado en Las Maulas, en esta propiedad, que hasta hace poco fue de don Carlos Layman, —hoy de don Francisco Bortaburu—. Gustaba mucho de ser pastor de ovejas, a las cuales dedicaba sus cantos, que repetía con frecuencia en el pueblo o en casa de los vecinos, a pedido de los mismos» (pág. 299).

Justo Gárate, Raúl Pessi y Manuel Santos Pírez frente a la actual Casa Saizar en cuyo solar debió de estar la Fonda Erramouspe, en Dolores, a la que acudía Iparraguirre desde Las Maulas.

«Tanto del Rincón de San Ginés como de Las Maulas, parajes cercanos a la ciudad de Mercedes, venía a la misma con frecuencia, en donde era recibido en muchas casas para que cantara sus versos de pastor, «Gernikako Arbola», otros cantos al arroyo de Las Maulas y sus lugares pintorescos, *un verso* «a mi noble amigo *el caballo*», que lo acompañaba en los arreos de los rebaños bajo temporales furiosos, en aquellos tiempos en que iban (los rebaños) tan lejos de las casas, porque los campos eran sin cercos, ni potreros. Entre otras muchas familias, era requerido para cantar por las del Alcalde Ordinario de la época, en esa ciudad, escribano don Avelino N. Delgado y por la del doctor Serafín Rivas Rodríguez, padre del actual consejero de Estado don Santiago Rivas» (pág. 299).

«Ubicada la estancia a mitad de camino entre la ciudad de Mercedes y la villa de Dolores, fue ésta la localidad preferida por el puestero, que

encontró en la pulpería, fonda y cancha de pelota de su coterráneo Carlos Ramospe, dueño de aquel comercio (el más importante de Dolores), sitio a gusto para sus expansiones y sus «ruedas».

«Subsistía, hasta hace poco, en Dolores, la casa primitiva, con su altillo en la esquina de las antiguas calles Aguila y República».

«En el fondo, rodeada de sauces, había una especie de laguna conocida por el *charco de Ramospe*.

«Era allí donde, en verano, bebiendo rico vino *navarro*, (?) formábase y crecía en torno de Iparraguirre —alma y centro de ella— una tertulia heterogénea y multicolor, pendiente y como hipnotizada con sus acentos».

«Principiaba a juntarse gente, con sólo aparecer el alegre vasco a caballo, en el portón de hierro de la cancha».

«Desmontado, mientras el pingo marchaba sólo por entre una familiar calle de árboles, rumbo al pesebre, el jinete estaba ya como en su casa».

«Y bajo los sauces o, en invierno, recostado al mostrador, el bardo, sustrayéndose al auditorio, parecía descifrar el corazón, ofreciéndolo entero en sus canciones...».

—«¿Qué cantaba?».

«—Cantaba de todo —me dijeron don Francisco Olivieri, amigo estimadísimo, y su señora—, que muchas veces lo oyeron en Dolores».

«Doña María Ramospé de Olivieri vive todavía (1947) en nuestra capital, nonagenaria, y conserva memoria luminosa de aquellas escenas».

«De todo, sin responder a concierto ni a pedido, zortzicos nativos, canciones napolitanas, coplas del bulevar, aires criollos y también perdida la filiación, la música, haciéndose indefinible, «era la música extraña de su vida».

Y ahora otro relato:

«El salesiano Padre Harispuru, rector de los Salesianos de Montevideo, quien conoció de chico a Iparraguirre, *le contó* que doña Angela era mujer de armas tomar que, en muchas ocasiones, dejó a su marido que tomara el sereno relente fresco durante toda la noche, pues llegando a deshora no le abría la puerta y el padre del P. Harispuru, compadecido, le llevaba a su casa a pasar la noche» (José Aguirre en Arrillaga, págs. 11 y 12). Supongo que esto sucedió en Las Maulas a donde llegaría tarde tras las farras de Dolores.

Con referencia al campo donde trabajó Iparraguirre, campo ubicado a unos 30 kilómetros de Mercedes y donde existieron viejas higueras, junto a una tapera, debajo de las cuales —según tradición— cantaba el insigne bardo.

Estando en Las Maulas escribió Iparraguirre una carta al Ayuntamiento de su pueblo natal —Villarreal de Urrechua— hablando de *un hijo suyo* llamado Fernando José, residente en París.

Esta carta extractada por Belaustegui (pág. 30) sería de 1869 — durante el sexenio revolucionario de España— y en ella aconseja a los Vascos *que se dejen de pronunciamientos, sea en sentido carlista o republicano*, alegrándose de paso de que el *árbol* estuviese dando sus frutos.

Y dice en la carta textualmente:

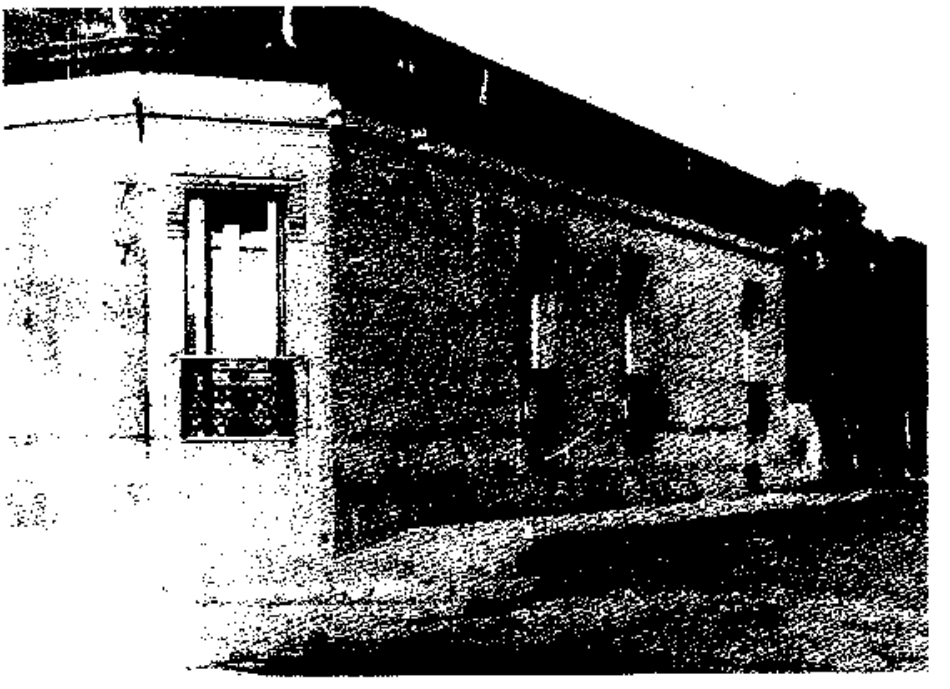
«Tampoco a mi me disgustaría *la federal de Laurak Bat* que estoy cierto que sería el modelo, sin perder en nada nuestra sagrada fe católica y nuestras patriarcales costumbres. El gran acontecimiento no tardará». Casi al mismo tiempo escribió una poesía dedicada a los hijos de Villarreal de Urrechua, en la que expresa su cariño hacia el pueblo que le vio nacer, a la vez que les da varios consejos sobre la emigración, tan desarrollada entonces. «Villarreal de Urrechua, mi pueblo querido, dice, aquí tienes a un hijo lleno de amor. Quiero verte, pero cómo será? ¡Qué terrible suerte! Para ti quiero vivir, Urrechu mío!». Luego les aconseja que no vayan a América, exhortándoles a que en todo caso se dirijan a La Habana, honor de España. Termina con estas sentidas palabras: «Adiós amigos, hasta que os vea; me uniré a vosotros algún día».

En la poesía a los hijos de Urrechua, que acompaña a la carta, dice en euskera lo que vertemos al castellano; «Además también aquí hemos tenido guerra, para nuestra dicha se ha logrado la paz... Pero después de la guerra, ha llegado la dictadura y tenemos de amo a don Lorenzo Latorre» (Belaustegui, 99).

NUESTRA VISITA A DOLORES

Sábado Santo, 18 de abril. Iziar y yo fuimos en el auto del Sr. Igenes primeramente a Villa Soriano —como ya lo hemos dicho antes en el cap. H— y luego seguimos a Dolores. El fue el fotógrafo de la excursión.

Se entra en Dolores por el Norte, pasando sobre el río San Salvador que fue el primitivo nombre de esa ciudad y es navegable desde el río



La casa Saizar, probable sucesora de la Fonda Erramouspe.

Uruguay, para lanchas y chalupas, hasta el casado de la población. Tiene 13.000 habitantes.

El Sr. Raúl Pessi, es un comerciante afecto de una doble afección de Dupuytren (tenosinovitis retráctil) de ambas manos para el dedo anular. En su vida ha topado con ocho personas que padecían su mismo mal. Era antes pelotari y fui dirigido a él por el Sr. Rethen Retegui, presidente de Euskalerria de Montevideo.

Quien nos señaló la primera casa de las diversiones de Iparraguirre fue Ofelio Ribero, de 86 años y buena memoria. La casa era antes de Saizar y más tarde de su yerno Alberto Ubiría y actualmente está en sucesión. Creí que había pasado demasiado tiempo desde 1870 hasta ahora para la certeza de esos datos.

La casa que nos indicó estaba situada en la esquina S.E. de 18 de Julio y Rodó, y tenía en la primera el número 1504.

Tenía una puerta y tres balcones en 18 de Julio, tres balcones en Rodó y un balcón en el chaflán u ochava.

Ahí serían las farras o francachelas lírico-báquicas de Iparraguirre con sus amigos.

Pero la casa era demasiado nueva, hermosa y grande, casi enorme, para un boliche o taberna, y yo me inclinaba a creer que sería más exacta la versión de F. Saldaña, recordada por Jesús Zabala, sobre Erramouspe que se explicará más adelante en el cap. N.

A mis ruegos, Raúl Pessi, pudo consultar para Erramouspe a la Sra. de Gorostiaga y Ahuntzaina y a don Joaquín Barrenechea.

La gran afición juvenil del pelotari Raúl Pessi le ha llevado a hacer estas investigaciones que me ha transmitido en carta de 17 de mayo de 1981, que le agradezco en el alma.

Con gran amabilidad me comunica lo siguiente: «El actual trinquete del Club Frontón Progreso está sobre la entonces calle República, y la vieja cancha de pelota ahí existente parece que hubiera sido la única construida en el siglo pasado, pero no hay fecha ni datos concretos sobre su construcción».

«En la esquina de calles República y Aguila, de aquél entonces, parece que no había ninguna «fonda» ni tampoco cancha de pelota. La casa de Ubiría sí fue, en cambio, fonda y boliche, y está en calle Aguila. También sé de parte de sus familiares, que fue ampliada y refaccionada en *varias* oportunidades». Al tratar de las Maulas, en el apartado N., volvemos al artículo de Fernández Saldaña, hermoso en verdad (359 de Arrillaga).

La carta a Urrechua estará dirigida sin duda desde Mercedes, villa cercana a su campo de Las Maulas que me asegura el profesor Manuel Santos Pírez que estaba más al Sur, limitando con el arroyo Bizcocho, afluente del río San Salvador que perteneció luego al Sr. Francisco Bortaburu, a 30 kms. de Dolores. Su estafeta radicaba en Mercedes.

Como asuntos bélicos recogeremos dos. El primero fue la sublevación de Timoteo Aparicio contra Flores en Salto en febrero de 1868.

Y el segundo, la derrota final del Paraguay, tras su heróica defensa en Cerro Corá con la muerte de su mariscal Francisco Solano López el 1° de mayo de 1870.

Durante su estadía en Las Maulas, nacerían Feliciana y Miguel.

Sigamos con Grandmontagne:

> «—Y después de curarse, ¿qué hicieron?
>
> —Nos fuimos a «Las Maulas», a la estancia del «dotor». Estuvimos cinco años, y también nos fue muy mal. Claro, en ninguna parte podía irnos bien, porque ¡ya sabe usted cómo era el finado!

La «pulpería», entre Dolores y Las Maulas, donde se detendría a menudo Iparraguirre.

Encontramos en el camino de regreso, un edificio abandonado que fue «Una pulpería con reja de fierro que le daba la apariencia de una jaula de fieras», según escribe de otra Hudson (56), defensa contra matreros y malevos. Pensamos que sería una estación de Iparraguirre cuando viajaba a caballo a Dolores.

El arroyo del Maulas lo hemos cruzado tres veces; 1° al ir el Viernes Santo hacia Villa Soriano; 2° el Viernes Santo al volver de Dolores a Mercedes, y 3° al viajar hacia Colonia el Sábado Santo, pasando por Dolores, Alejandrina, muy cerca a 3 kms. y Casa Blanca, Nueva Palmira y Carmelo. A la derecha de este camino se halla la isla argentina de Martín García.

CARTA DE IPARRAGUIRRE AL AYUNTAMIENTO DE URRETXU

Debo su xerografía al Sr. Angel Cruz de Jaka Legorburu por la amistosa mediación de José Ma. Busca Isusi que con ello me han prestado un señalado servicio que mucho les agradezco.

«República Oriental de Uruguai»

«Mercedes 1.° de setiembre (4) de 1869»

«A los Señores del Ayuntamiento».

En esa noble y privilegiada Villa, cuna de tantos ilustres varones es donde nació el que os dirige estos renglones a los Señores del Ayuntamiento de la muy noble Villa suplicando encarecidamente: que si reciben algún aviso del Consulado de Francia, o de un hijo mío que nació en Alsacia (5) frontera de Alemania, y que en el día es residente en París; teniendo en su poder los debidos documentos que justifican su reconocimiento; y si llega el caso de pedir mi fe de bautismo no le pongan dificultad alguna, a mí es difícil de mandársela por estar muy distante del Consulado como yo lo quiero.

«Tengo en mi poder la fe de Bautismo expedida el año cincuenta y uno en el tenor siguiente: «Don Jose Maria de Sasieta Pro. Beneficiado y Vicario interino de la Iglesia Parroquia de la Villa de *Villa Real de Guipuzcoa Obispado de Pamplona, certifico, que en el libro corriente de Bautizados de la misma que dió principio con diez y siete de enero de mil setecientos y noventa al folio cincuenta y cuatro, se halla una partida del tenor siguiente» —una producción (6) de esto es lo que ha de precisar mi hijo Fernando Jose de Yparraguirre...» (7).*

---

(4) Obsérvese que Iparraguirre, al igual que el historiador guipuzcoano Nicolás Soraluze, se le anticiparon a Unamuno en la supresión de la *p* de septiembre, lo que al bilbaíno le parecía trascendental y a mí una nimiedad. Como él partía de la voz *siete*, parece que debiera haber deducido un *sietembre*.

(5) En realidad no fue en Alsacia sino en el Condado Franco o Libre (Freigrafschaft) o Alto Borgoña que perteneció a la Corona Española desde Carlos V hasta la paz de Nimega en 1679, con alguna interrupción. Fernando José nació en Vesoul, capital del departamento de Haute Saône, según el documento de reconocimiento paternal que publicó el Sr. Jaka. El Espasa trae Garona en lugar de Saône.

(6) El bardo se saltó la sílaba inicial *re*.

(7) Subrayo las palabras o trozos que he encontrado diferentes en mi lectura, respecto a la parcial que hasta este punto, he recibido de Zumárraga.

Aprovecho esta oportunidad para felicitar a los habitantes todos de nuestro antiguo y querido Urrechu, de los adelantos que según tengo noticias, se han verificado pronosticando un feliz y venturoso porvenir. No permita Dios que alguna lucha sangrienta venga a enlutar nuestras pintorescas montañas, absténgase todo buen Español de pronunciamiento sea en sentido Carlista o sea en el Republicano (8).

Eman da zabal zazu munduan frutua.

Parece que han comprendido nuestros hermanos de allende del Ebro; que también proclaman los Fueros; el árbol está dando su fruto y la semilla que se ha esparcido, brota.

Tampoco a mí me gustaría la federal de Laurac Bat que estoy cierto sería el modelo; sin perder en nada nuestra sagrada Fe Católica y nuestras patriarcales costumbres. Este día el gran acontecimiento no tardará, pero por ahora doi este consejo a la juventud.

Hoy los que a su país aman
no emprendan nada nada
hasta ver en lo que paran
los sucesos de la Habana.
Republicano o Carlista
No será buen Español
El que en perder persista
Noble herencia de Colón

Disimulen la demasiada franqueza y acuérdense del apasionado y amante de su pueblo natal y si alguno de mis amigos tiene la amabilidad de escribirme, ponga el sobre como está el encabezamiento de esta carta.

Adiós mis queridos paisanos y amigos.

Jose M.ª de Yparraguirre

(Reproducimos en las páginas siguientes el original manuscrito de esta carta).

(8) Era el sexenio revolucionario tras el derrocamiento de Isabel II en septiembre de 1868.

N.º 4.

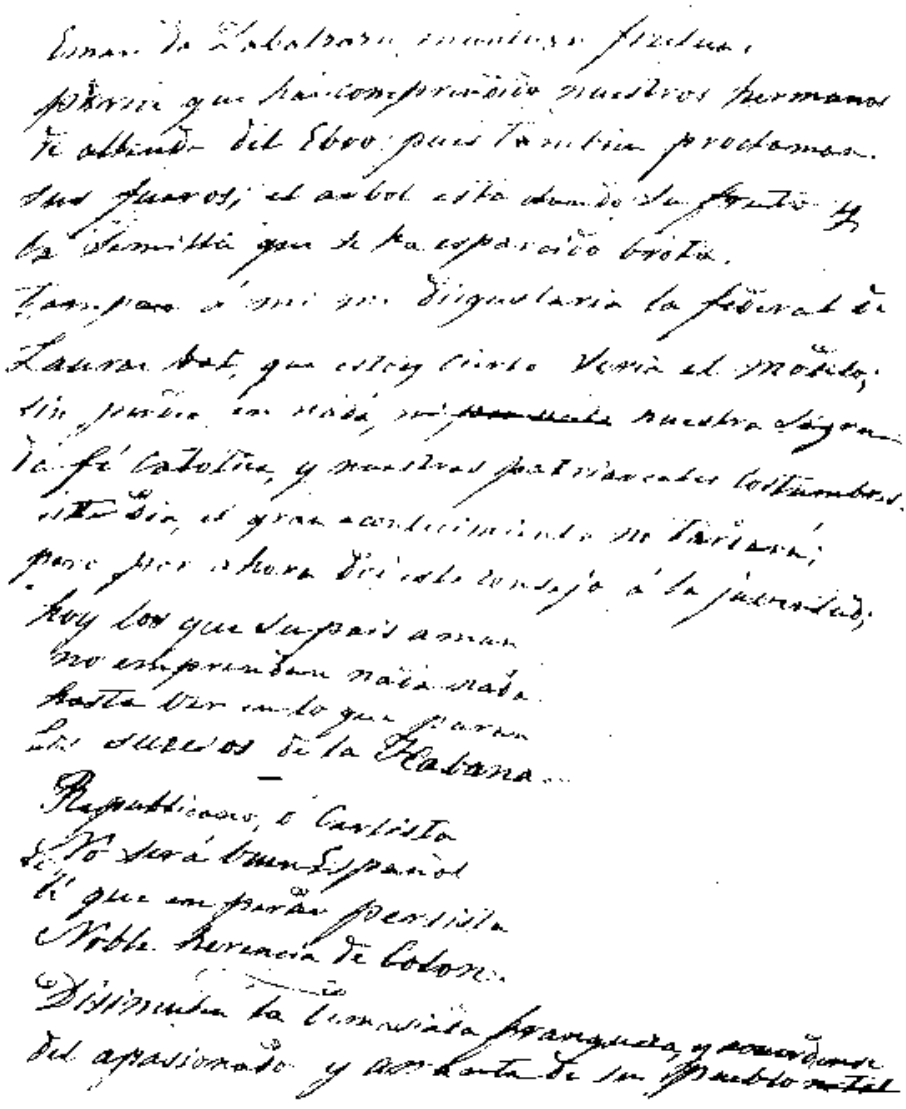
República Oriental del Uruguay

Mercedes 1.º de Setiembre 1869.

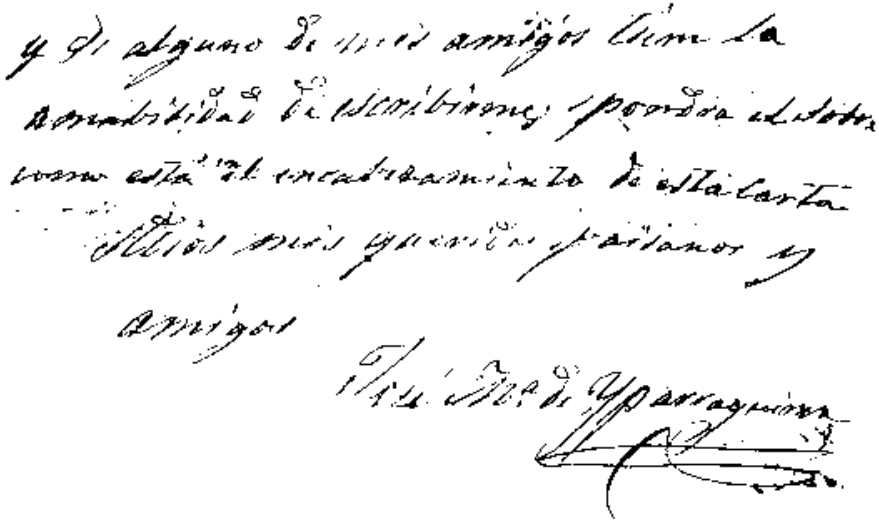
A los Señores del ayuntamiento:

En esa noble y privilegiada villa, cuna de tantos ilustres varones; es donde nació el que os dirige estos renglones á los Señores del ayuntamiento de la muy noble villa suplicando encarecidamente, que si reciben algun aviso del consulado de Francia, ó de un hijo mio que nació en Alsacia frontera de Alemania, y que en el dia es residente en Paris; teniendo en su poder los debidos documentos que justifican su reconocimiento, y si llega el caso de pedir mi fé de Bautismo no se pongan dificultad alguna á mi me es dificil de mandarsela, por estar muy distante del Consulado (como 90 leguas) tengo en mi poder la fé de Bautismo espedido el año cincuenta y uno, en el tiempo siguiente

D.n José M.a de Sasiete Pro. Beneficiado
y Vicario interino de la Yglesia parroquial
de San Martin de la Villa de Villa Real de
Guipuzcoa obispado de Pamplona, certifico:
que en el libro corriente de Bautizados de la
misma que dió principio en diez y siete de
Enero de mil setecientos y noventa al folio ciento
y cincuenta y cuatro, se halla una partida del
tenor siguiente &c una produccion de esto, es lo
que ha de precisar, mi hijo Fernando José
de Yparraguirre. Aprovecho esta oportu-
nidad para felizitar á los habitantes todos
de nuestro antiguo y querido Vrrecha de los adela-
tos, que segun tengo noticias se han verificado;
prometiendo un feliz y venturoso porvenir,
no permita Dios que alguna lucha sangrienta
venga á enlutar nuestras pintorescas Monta-
ñas; abstengase todo buen Español de pronun-
ciamientos; sea en sentido carlista, ó sea en
el Republicano; á lo menos hasta que se sofoque
la insurreccion de la Havana.



Eman de Zabalzazu, mantuan fiestas,
parece que han comprendido nuestros hermanos
de allende del Ebro: pues tambien proclaman
sus fueros; el arbol está dando su fruto y
la semilla que se ha esparcido brota.
Tampoco á mi me disgustaria la federal de
Laurac bat, que estoy cierto seria el modelo;
sin perder en nada, ni ~~[illegible]~~ nuestra sagra-
da fé catolica, y nuestras patriarcales costumbres.
este dia, el gran acontecimiento no tardará;
pero por ahora doi este consejo á la juventud;
hoy los que su pais aman
no emprendan nada nada
hasta ver en lo que paran
los sucesos de la Habana...
—
Republicano, ó Carlista
No será buen Español
el que en perder persista
Noble herencia de Colon.
Disimulen la demasiada franqueza, y acuerdense
del apasionado y amante de su pueblo natal



Ñ. ARROYO DACÁ. V HABILITACION EN LOS CANCHEROS DE UBALDE

Arroyo *de Dacá* es una redundancia por repetir la preposición *de*, como sucede en la palabra *consigo* que es *cum se cum* y en la locución *se suicidó* porque el *sui* latino, es igual al *se*, castellano. Como es muy próximo a la ciudad de Mercedes, se le llamó arroyo *de acá* y luego arroyo *Dacá*.

El arroyo Dacá está citado por el Espasa en el artículo *Mercedes*.

Al recorrer el camino entre Palmitas y Mercedes tuvimos a la altura del cerro Alegre, a la izquierda u Oeste al Ferrocarril y un poco más al Oeste el Arroyo Dacá del que tratamos ya en el capítulo I de Mercedes.

Lo he visto bien el atardecer del Jueves Santo en su confluencia con el Negro, y hasta lo costeé un buen trecho. El Viernes Santo lo atravesamos a la ida y a la vuelta del castillo de Mauá. El Sábado Santo en el viaje a Villa Soriano y en el regreso desde Dolores y por fin en el viaje a Colonia del Sacramento por Dolores.

Este arroyo está a la izquierda u Oeste de la ciudad de Mercedes, a la que contornea y es corto, pero bastante caudaloso.

Como Iparraguirre aludía a la orilla del Dacá llamándolo Costa Arroyo, varias personas y entre ellas Fernando Artola creyeron que había un pueblo denominado Costa Arroyo. Pura fantasía a fe mía (82) pues, «Costa de Arroyo» no es una denominación toponímica, sino un accidente geofísico. No es como la Costa de Araujo en Mendoza, ni la Côte d'Or de Borgoña ni la Côte 304, en la comarca de Verdun.

Creo que éste sea el lugar del que hablamos al que Becerro Bengoa traslada «a orillas del Río Negro», a pesar de que no es el más cercano a ese río, ya que su Dacá estaba a unas dos leguas al sur de Mercedes. Mucho más cerca del mismo vivió en San Ginés.

El profesor Washington Lockhart me ha dibujado un croquis del terreno que perteneció al Sr. Domingo Elutchauz, en donde vivió Angela Querejeta con su segundo esposo y donde nacería Andrés, hijo de ambos.

El molino de Basilio Chelle según W. Lockhart perteneció a Elutchauz. Iparraguirre en 1870 se estableció en las orillas o costa del arroyo Dacá, en el campo de los Cancheros de Ubalde (Arrillaga, págs. 263, 82). De que fuera el mismo, no estoy convencido. En todo caso sería muy cercano, pues así se comprende que se trataran mucho ambas familias, lo que llevó a la segunda boda de Angela con el vasco francés.

Y en este emplazamiento le hubiera encontrado Julián Becerro... de haber llegado al lugar. Si don Julián hubiera llegado a Mercedes, fácilmente hubiera hallado algún guía que le llevara a la casa de Iparraguirre en el arroyo Dacá, escasamente a 8 kilómetros de la ciudad.

El encuentro por casualidad de Julián Becerro con Iparraguirre, que relatan Belaustegui (31) y F. Saldaña (361), en una casita en la campaña uruguaya, raya en lo inverosímil y en lo innecesario por lo que acabo de contar. Y mucho menos hallándose de visita de Instrucción Pública por los pueblos del Uruguay, porque Iparraguirre no vivía en ningún pueblo, sino en pleno campo.

Probablemente en 1876, Julián Becerro de Bengoa estuvo viviendo en Montevideo, donde enseñó Filosofía, pero no consta que se aproximara a Mercedes, sino que «*podía* aproximarse a Mercedes», (pág. 124). Sin duda no lo hizo, pues no visitó a Iparraguirre sino que le envió una cariñosa carta. Iparraguirre llama «apreciable y atentísima carta» a la que recibió la víspera.

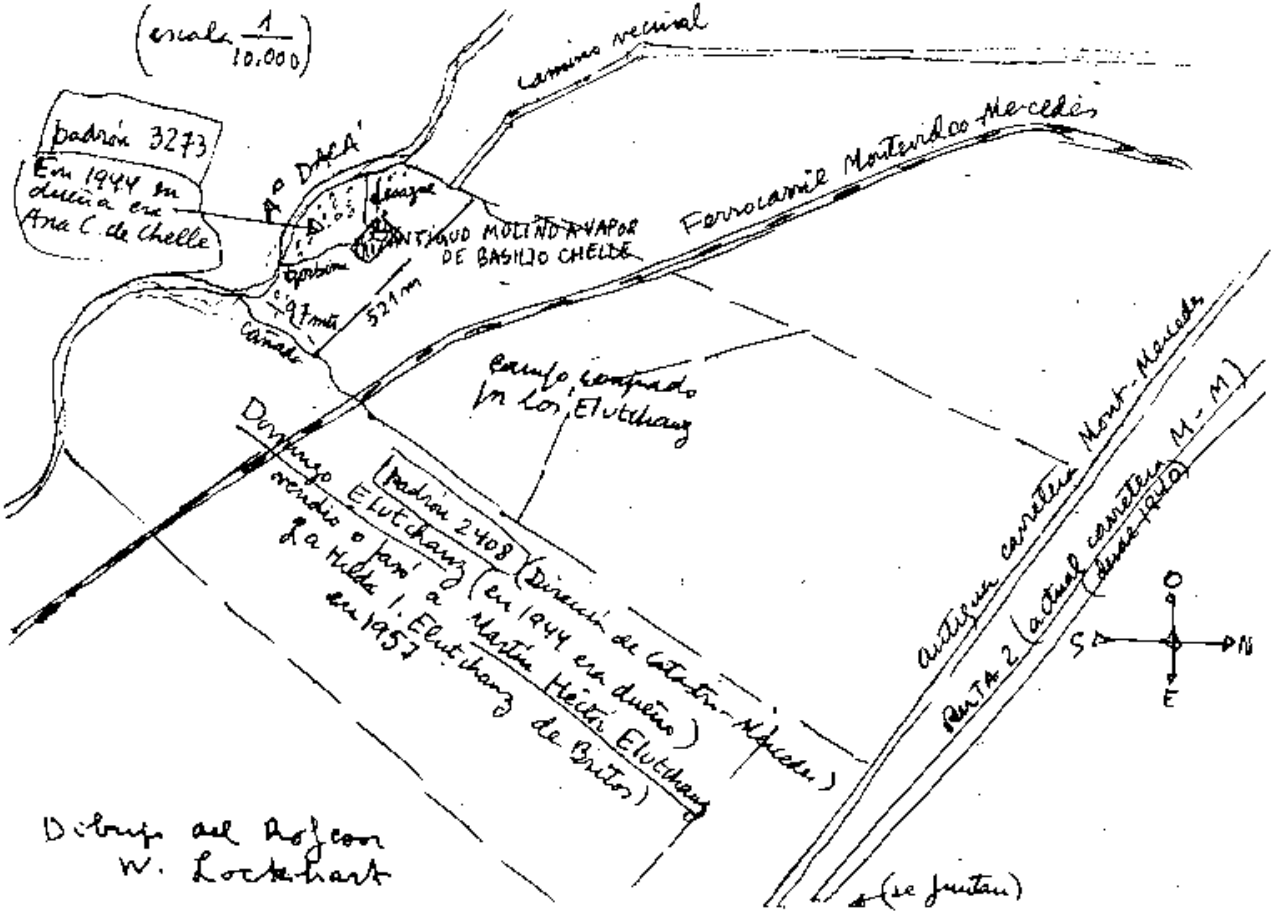
En la carta de Julián a su hermano Ricardo Becerro de Bengoa, catedrático del Instituto de Palencia, le habla de «las selváticas orillas del Río Negro», *no* de la *fausta noticia* de su encuentro con Iparraguirre por casualidad en un rancho pobre.

Don Ricardo opone al encuentro personal de Iparraguirre con su hermano Julián, maestro de escuela, un categórico y taxativo «no en persona» en mayo de 1877. Mas en el artículo de Fernández Saldaña en el diario *La Prensa* viene un retrato del bardo a cuyo pie se lee «Retrato que el bardo vascongado obsequió al Sr. Julián Becerro de Bengoa, en Mercedes, Uruguay, el 17 de agosto de 1877». No sabemos con qué letra está escrito ese trozo, pues si fuera auténtico del bardo, sería el único dato en favor de su entrevista personal, pero con posterioridad a lo citado.

«En una pobre vivienda de paja y barro» escribía Julián Becerro a su hermano Ricardo (121), lo que será sin duda cierto, aunque en aquel entonces *no* lo hubiera visto.

Su casa podría ser una pobre vivienda de paja y barro, pero don Julián no la vió, sino que escribió por la posible semejanza con otras que él conocía en el mismo Uruguay. «Casi en la miseria y lleno de privaciones» es sin duda incierto (pág. 12). «Se encuentra en la mayor miseria» (pág. 30) me parece exagerado.

El barro no es tan mísero como en Europa puede suponerse. Es sólo *un moyen de fortune* y si lo traducimos en broma, «la fortuna del medio» donde abundan el barro y la paja, las que forman una masa que luego de seca se llama adobe. Estas casitas son muy aislantes para el


(escala 1/10.000)
camino vecinal
Padrón 3273
En 1944 su dueña era Ana C. de Chelle
a DAKÁ
Linaza
ANTIGUO MOLINO A VAPOR DE BASILIO CHELLE
Ferrocarril Montevideo Mercedes
Cañada
521 m
Campo comprado por los Elutcharay
Padrón 2408 (Dirección de Catastro - Mercedes)
Domingo Elutcharay (en 1944 era dueño)
Arnoldo o Juan a Martín Heitor Elutcharay
de la Hilda I. Elutcharay de Britos)
en 1957
antiguo camino Mont. - Merced
RUTA 2 (actual carretera M - M)
(desde 1940)
O
S
N
E
(se juntan)
Dibujo del Rafeon
W. Lockhart

frío y el calor y en ellas vive mucha gente que dista mucho de ser pobre. Lo que sí es cierto es que en las zonas andinas sujetas a temblores, nada tienen de antisísmicas.

Recuerdo que visité en su casa de Quillota (Chile) al muy destacado escritor alemán y muy amigo mío Udo Rukser, en cuya casa de gruesos adobones aparecía hendida por un sismo una pared interna, siendo su situación financiera muy acomodada.

«Oso arlote bizi gera ezin osaturik, zenbat aldiz eguardian oraindik baraurik» escribe Arrue (Arrillaga, pág. 63).

Paso a traducirlo; «Vivimos en forma muy precaria, sin podernos restaurar (al sentido francés de comer), algunas veces al mediodía todavía en ayunas».

Romero Jiménez narra en su periódico del 29 de septiembre de 1877 que le encontró en la mayor pobreza y situación lamentable. Fue cinco días tras el embarque y partida de Iparraguirre hacia Burdeos.

CARTA DE LOS VITORIANOS. El mayoral de la diligencia de San José de Mayo, al Norte de Montevideo, dejó recomendada en alguna pulpería la carta que Ricardo y Julián Becerro, Manteli, Herrán y Daniel Arrese enviaron a Iparraguirre.

Dicha pulpería debía estar bastante lejos del camino o de la parada a posta del camino, pues los *angelitos* (9) trotaron diez leguas para dejarlo en casa de un discípulo de Iparraguirre hijo de vascos. ¿No podría ser el mismo Harispuru del capítulo anterior?

De leña abundante para el hogar y para los habituales asados río platenses disponía Iparraguirre en los frecuentes bosques y sotos de árboles indígenas que describe el gran botánico Arechavaleta con el profesor Cardoso y en los nuevos rodales de eucaliptos.

Salaverría habla de seis leguas trotadas por los angelistos y no diez (91). Así reza el original de la carta.

Las diez leguas parecen una exageración, aun cuando se *sumen* las de cada uno de los jinetes o se cuenten las del regreso.

Así resolví yo el problema de la longitud de los paseos de Wordsworth con su esposa que para Azorín eran un enigma indescifrable o sea una aporía.

---

(9) Niños jinetes.

Ricardo Becerro de Bengoa (1845-1902).

LA CARTA A RICARDO BECERRO DE BENGOA

Carta de Iparraguirre desde Dacá.

«Al cabo de muchos meses», de recibir la carta de don Julián Becerro, recibe éste la contestación de Iparraguirre a los Vitorianos de mayo de 1877, según ha confirmado mi hermano Elías; porque había cumplido cuatro meses y medio de prisión Romero Jiménez su benefactor y periodista, ya que tardaría Iparraguirre bastantes días en saber de dicha prisión.

La poesía uruguaya dedicada a la Tertulia Vitoriana va en la pág. 128 de Arrillaga.

En prueba de agradecimiento al interés que habían mostrado tener Becerro de Bengoa, Arrese, Manteli y Herrán para hacerle volver a su tierra, envióles una poesía adjunta dedicada a los mismos titulada *Recuerdo* (Oroitza) en la que manifestaba los vivos deseos que tenía de

conocerles, añadiendo: «Como vosotros amo a *Dios y a los Fueros*. Tengo mis ojos abiertos de par en par, mirando hacia el mar, ¡Oh, Dios amado!, que lejos están las montañas de Euskalerría! Allí está una nave — vayamos— venid, mis caros hijitos. Idos sin miedo, pues nos ama mucho Dios y en el mundo viejo como en el nuevo, seamos hombres preclaros. Para los hombres hizo Dios el mar y la tierra. Ensanchad siempre la hermandad, pues el árbol santo tiene para todos hermoso canto de amor y benéfica sombra».

Su nostalgia se ve en aquellos versos (Belaustegui, 42).

En la playa extranjera
qué triste es vivir.
Ay patria, dulce amiga,
Qué es la vida sin tí?

* * *

Va la carta en cuestión:

Mis queridos e inolvidables paisanos D. Julián y D. Ricardo Becerro de Bengoa, D. Sotero Manteli, D. Daniel de Arrese y D. Fermín Herrán.

Costa del Arroyo. El Dacá (cerca de Mercedes), 4 de mayo *de 1877.*

Siempre he creído en los ángeles de la tierra, y la manera misteriosa y peregrina de cómo ha llegado esta apreciable y atentísima carta me fortalece en esta creencia.

Parece que el mayoral de la diligencia de San José dejó recomendada la carta en una casa de negocios de la campaña, y dos angelitos (10), que el mayor apenas tendrá diez años, han troteado seis *leguas con sus caballitos y la han entregado a un discípulo mío, hijo de bascongados, y éste con su caballo brioso, a rienda suelta, ha venido a traérmela.*

Ayer *ha sido un día de fiesta para mí, para mi familia y para mis amigos.*

Principiaré por darles a ustedes algunos cortos detalles biográficos de mi juventud.

El año 1832 mis padres me llevaron a Vitoria a estudiar gramática latina en el Campillo, siendo rector el severo Sr. Izaga; a principios del 33 pasé a Madrid y estudié algunos meses en San Isidro el Real, regentado por los reverendos Padres Jesuitas.

(10) Niños jinetes.

A la muerte de Fernando VII, tomé las de Villadiego, y como Dios quiso, llegué a las montañas euskaras, y sin más opinión que el amor a mis paisanos, senté plaza de voluntario primero con Iturriza, aunque *después pasé al batallón de D. Joaquín de Alzáa; más tarde fui guardia de honor de D. Carlos, hasta la conclusión de la guerra.*

Cuando emigré a Francia estaba en la flor de mi edad (tenía diecinueve años).

Por recomendación de una señora noble y distinguida, pasé un año en casa de un señor, noble también, pero con ideas liberales; *en su compañía aprendí el francés y leí algunos libros de poesías de Lamartine, Chateaubriand, Lamennais, etc., a lo que se redujo mi poco saber.*

Después, el afán de viajar me llevó a París y a Lyon, y continué mi peregrinación, pasando y repasando los Alpes, por el monte Cenis, el San Gotardo, el Tyrol *y otros puntos; tuve también la curiosidad de subir al famoso panorama de Righi (11), que, según los turistas, es la vista más pintoresca de Europa.*

Creerán ustedes que el amor a mi país me hacía soliloquear en nuestra noeniana (12) lengua euskera?

Pues sólo así se comprende el que no haya olvidado nuestro filosófico lenguaje...

No tengo gramática ni diccionario; no tengo la historia de España, sólo tengo una Geografía Universal de Letronne y unos números de «La Paz» redactada por mis queridos hermanos los «Girondinos Bascongados» (sic) (13).

Me dicen ustedes que les pinte mi verdadera situación: hace dieciocho años me casé en la ciudad de Buenos Aires, en la Iglesia de San Ignacio; a los pocos meses *vine a esta República, y me agradó más por ser más pintoresca, y sobre todo, más montuosa.*

Siempre me han gustado las montañas!

Tengo seis hermosas niñas y dos varones; el mayor tiene dieciséis años, y el menor un mes... ¡no se asusten!; de las niñas, la mayor tiene doce años.

En todo este tiempo he presenciado siete u ocho revoluciones, sin mezclarme a los disturbios del país, suspirando siempre por mi amadísima patria!

---

(11) En Lucerna (Suiza).
(12) De Noé, Tubal y Tharsis.
(13) Los republicanos federales como Becerro de Bengoa.

He tenido buenas habilitaciones, que para nada me han servido porque no tenemos un año bueno, pudiendo decirse que hemos sufrido las siete plagas, de modo que tengo muy cortísima fortuna, recoletada en Buenos Aires y en el Paraguay (14).

El Sr. Romero Giménez, director del Correo Español, *que hace cuatro meses y medio está preso en un buque de guerra (15) por cuestiones políticas, fue el noble y generoso iniciador de la suscripción en mi favor, que me produjo algún dinero.*

Pobre amigo y compatriota! Qué no haría yo por él! Impulsos he sentido muchas veces de correr a su lado para consolarle en sus infortunios y acompañarle en su cautiverio!

Y quién de ustedes fue el inspirado amigo que publicó mis humildes versitos en «La Paz»?

Tengo mucho empeño en saberlo, porque no fue inspiración humana, sino divina, pues todo el Río de la Plata se puso en movimiento para socorrerme, y esto en una época de calamidades para este desgraciado país.

Lo más gracioso es que los ingleses, franceses, italianos y portugueses han dado su óbolo, suscribiéndose, según sus medios y facultades.

Esto es admirable y me han hecho decir en nuestru querida lengua lo siguiente:

Gure anayac dira Españolac,
Gure anayac Francesac,
Adizquideac Italianoac,
Alemanac eta Inglesac.
Oro bat dira Lusitanoac
Beti onguille guretzat;
Mundu guzian zabaltzen dira
Euscaldunentzat biotzac.

Y esto es cierto; por todas partes se buscan trabajadores bascongados, y de ahí el afán de estos gobiernos en poblar el país con familias euskaras.

Es curioso ver a nuestros paisanos fraternizar con los gauchos, negros, pardos y mulatos, enlazando toros en las yerbas y echando cada lekaioak *(16) que vale un imperio.*

---

(14) Errata por Uruguay.
(15) Lekayo, irrintzi, jantso o ijujú, es un grito de júbilo o de aviso.
(16) El Correo Español, 29 de noviembre, 1876.

Iparraguirre, aún con bigote negro. Hallazgo del Profesor Santos Pírez en Mercedes.

No son así los de las demás naciones, porque no les quieren bien.

A qué se debe esta preferencia por los bascongados?.

Cuestión es digna de estudio; «pero no por eso aconsejo yo a mis queridos paisanos que abandonen sus hogares para venir a estas playas en busca de mejor suerte: lo que encontrarán serán pesares y desengaños.

Esos brazos de tantos emigrantes hacen muchísima falta (más) en España, nuestru querida patria.

Temo molestar a ustedes, ¡tengo tanto que recordar!

Los momentos son supremos para mi afligido corazón... que suspira por la bendita tierra euskara.

Hace veinticinco años que, acompañado por la benemérita guardia civil, iba a cumplir mi destierro; pasaba por Güeñes, y el ilustre bizcaino Sr. Arrieta Mascarua, me dio hospitalidad en su casa, donde pasé una noche.

Como recuerdo me obsequió con una hermosa composición que conservo como santa reliquia; quisiera copiarla toda, pero es lorga para mandarla en esta carta.

Espero, queridos y distinguidos paisanos, que me honrarán en su contestación, porque todo cuanto me pone en contacto con nuestro amado país, llena de inefable consuelo mi alma.

Soy de ustedes el más entusiasta paisano y amigo q.b.s.m.

Jose Maria de Iparraguirre.

* * *

Desde Dacá Iparraguirre publicó artículos en defensa del mandatario Latorre, luego presidente en los últimos años suyos en el Uruguay (Aguirre, pág. 14).

Según relata José Aguirre, «El presidente uruguayo Latorre llamó agradecido a Iparraguirre para darle lo que pidiera (pág. 14 de Arrillaga) porque viéndose tenazmente acometido por sus adversarios, salió Iparraguirre en su defensa con algunos artículos que escribió».

«Pudo pues el bardo haber aprovechado la ocasión que se le brindaba para haber echado los cimientos de una fortuna, pero él estuvo quedo y debió apreciar más su pobre independencia. Curioso sería conocer esos artículos».

Vamos a recoger ahora el trozo correspondiente de la famosa entrevista de Grandmontagne con Angela Querejeta y su hijo Juan:

Recurramos de nuevo al relato de Angela:

> «De allí pasamos a la estancia «Los Chancheros», en la costa del río Dacá, donde un señor Ubalde, vasco francés nos dio a cuidar otras mil ovejas. Allí nos agarró la revolución de Aparicio contra Flores. ¡Ay, Jesús! Primero Flores contra Berro; luego Aparicio contra Flores. No se podía vivir.
>
> —Yo soy blanco, vieja! —exclamó el herrero, con esa energía que los uruguayos ponen en sus pasiones políticas.
>
> —Bueno, hijo. El caso es que entre blancos y colorados nos carnearon las ovejas y se las comieron.
>
> —Serían los colorados, que se han carneado todo el «país» —afirmó el muchacho un poco colérico.
>
> —Estando allí —prosiguió Angelita Querejeta— tuvimos noticia de que habían quitado los Fueros a las Provincias Vascongadas. ¡Una canallada, señor! Desde entonces ya no hizo Joshe Mari cosa de provecho.

Como loco se volvió. Se pasaba los días llorando de rabia y tenía un humor de todos los demontres.

—¡Con razón, el pobre viejo! —exclamó el uruguayo—. Después que él hizo el himno, amigo, van y le quitan los Fueros. Todos los políticos son unos canallas, sobre todo los colorados.

—Vea, señor —siguió la viejecita—; entre los revolucionarios de Aparicio, unos años de sequía que abrasaron los campos, y luego los Fueros, nos dejaron sin una oveja».

En Dacá nacerían Eustaquio, Cirila y Juan.

1876 fue el año de la pérdida de los FUEROS (P.385).

Será necesario revisar los archivos de protocolo notariales para elucidar la sucesión de Erramuspe en Dolores y la de Ubalde en Mercedes.

O. CRONOLOGIA PERSONAL Y PRESIDENCIAL DEL URUGUAY

Marzo, 1859. Iparraguirre va a la Casa Blanca de Ordoñana en la costa del río Uruguay a cuyo interior queda el pueblo de La Agraciada. Pero no se arregla con su primo. Ella se queda con el maestro de escuela, tío de Iparraguirre en Buenos Aires.

Abril, 1859. Iparraguirre sigue a Dolores y Mercedes más al Norte. Ahí Durañona, Zubeldia, boticario navarro y Santiago Arizabalo le dejaban mil ovejas, pero Ordoñana lo llamó y se volvió a la Casa Blanca.

Abril, 1859. Recoge a Angela en Buenos Aires. Van a la Casa Blanca y se quedan a tres leguas de la pulpería de ese nombre. Lo dejan por la riña con un puestero gallego. 1859 a 1861.

Abril, 1861. Van a Montevideo con el tendero navarro Martín Díaz. Ahí vivieron pocos meses, pues tenía una especial capacidad para arruinarse (358).

1862. Rincón de San Ginés, con Santiago Arrizabalo. Leía periódicos vascos sobre los Fueros. Versos a la oveja negra, por ser pequeña y fea, algo así como el patito feo de Andersen. Lo conocería? Lo dudo mucho. Le comen las ovejas los soldados de Flores, sublevados contra Berro. Probable nefritis, pues tenía edemas.

1865. Le llevaron a la fonda de Zamastre en Mercedes. El Dr. Durañona lo llevó a su escritorio donde le instaló cama y hablaban ambos en francés. La guerra contra el Paraguay empezó en 1865 y terminó en 1870.

1865-1870. Viven en Las Maulas del Dr. Durañona, durante *cinco años;* estos años y los que siguen son sólo tentativos o hipotéticos, pero sirven.

1870-1877. Luego fueron a los Cancheros de Ubalde en el arroyo Dacá: Canchero es ladrillero. Revolución de Aparicio contra Flores (385). Les carnearon y comieron las ovejas los revolucionarios.

1876. Se entera de que Cánovas había suprimido los Fueros Vascos. Iparraguirre se volvió medio loco y quería pelear en favor de los Fueros.

1877. Suscripción para el regreso dirigida por Enrique Romero Jiménez. Parece que Angela asistió a la velada en el viejo Teatro Colón.

En 1877 gobernaban en el Uruguay, Latorre y Avellaneda en la Argentina.

Euskalerria el 30 de septiembre de 1920 escribe (pág. 286) que Iparraguirre «residió en especial en Paysandú y Minas, lugar este último en donde contó con la amistad del general blanco, vasco de origen, don Jerónimo de Amilibia».

Todo esto me parece fantástico e inventado, porque no se apoya en nada publicado con seriedad.

Ignoro si Iparraguirre logró visitar Minas, pero pudo hacerlo antes de lo atareado y ajetreado que anduvo en Montevideo. Tal vez oyó hablar de sus bellos cerros y colinas y ello le atraería por las remembranzas vascas, de sus *mendi maiteak*.

El Paysandú seguramente se ha originado porque algún escritor, probablemente uruguayo, ha confundido la Casa Blanca en la Agraciada de Ordoñana, con el pueblo de Casa Blanca, situado cerca y al Sud-Oeste de Paysandú.

Iparraguirre no creo que alterara la cronología de sus estudios infantiles y creo menos en la cronología proporcionada por el semanario irunés *El Bidasoa* (pág. 261 de Arrillaga).

El Paraguay mencionado en una carta de Iparraguirre es un error, pues nunca estuvo allí.

En efecto, como ya ha observado alguien, Paraguay en una carta de Iparraguirre es el sonsonete de la famosa guerra del Paraguay, en que este pueblo heróicamente luchó contra fuerzas infinitamente superiores del Brasil, la Argentina y el Uruguay, obteniendo a veces grandes y sangrientas victorias. Ella duró desde 1865 a 1871.

* * *

He leído seis folletos de historia uruguaya de la época y había redactado un resumen de las presidencias y revoluciones más importantes en los 18 años en que vivió Iparraguirre en dicho país. Pero sigo el resumen que me ha confeccionado, con gran amabilidad, el profesor don Gregorio Cardoso Loyarte, cuya madre procedía de Arano en Navarra, pues él ha reflexionado muchos años sobre esos temas y bueno será acogerse a su autoridad.

Gabriel Antonio Pereira - 1856-1860

Iparraguirre llegó a Uruguay en febrero de 1859 —Puerto Higueritas—, hoy Nueva Palmira, inmediato a Casa Blanca, de Ordoñana.

Bernardo Prudencio Berro - 1860-1864

Revolución en su contra de Venancio Flores —19-IV-1863— llamada «Cruzada Libertadora».

Atanasio C. Aguirre - 1864-1865

Ocupa interinamente la Presidencia.

D. Tomás Villalba, como Presidente del Senado ocupa la Presidencia brevemente.

General Venancio Flores, revolucionario triunfante, ejerce la Dictadura iniciando la etapa llamada «El Caudillismo», 1865-1868. Uruguay integra la Triple Alianza contra *Paraguay*.

General Lorenzo Batlle - 1868-1872, etapa llamada «El Principismo». Revolución de Timoteo Aparicio (1870-1872).

Don Tomás Gomensoro - Interino 1-III-72 a 1-III-73.

Don José E. Ellauri - Presidente 1873-1875. 1875 Motín apoyado por militares - Renuncia Ellauri.

Pedro Varela 1875-1876. Gbo. Provisorio. Su ministro de Guerra: Latorre. La Revolución Tricolor - 1875. Fue rápidamente vencida. El 10 de mayo de 1876 renuncia Varela. Lo sustituye:

Coronel Lorenzo Latorre - 1876-1879.

P. PROFESION CONTRA EDUCACION Y VOCACION

El *Espasa*, en la biografía de Iparraguirre cita a un fantástico Ceán en vez de Cerain, lugar en donde estudió las primeras letras con un tío suyo, maestro de escuela local. De este sitio proceden el gran pintor Goya, el peruano Pablo Olabide y la señorita Arsuaga que se casó con don Francisco Pi y Margall.

Iparraguirre no halló en librería alguna, textos de gramática o diccionario vascos impresos porque entonces no existían. Sí en cambio algunos, por desgracia sólo en manuscrito. Y de ellos hay bastos ejemplos en la hermosa *Historia de la Literatura Vasca* del padre Villasante, lo que revela la pobreza y el despego hacia lo cultural propio, que existía en épocas pasadas en el País Vasco.

Iparraguirre fue un autodidacta, no en el acúmulo de cultura, sino en la profundización de sus dotes naturales.

De haber sido mejor instruido en Bachillerato y Latín, hubiera podido ser un poeta de corte clásico en mi opinión y hubiera despejado su idioma de muchos erderismos, totalmente innecesarios, pues su léxico euskérico no era escogido.

Hay que tener en cuenta que él, sólo y aislado, no podía hacer un renacimiento filológico, pero recuérdese lo que hicieron Vilinch, Elizanburu y sobre todo el suletino Etchahun. Iparraguirre y Vilinch son dos grandes poetas populares de Vasconia. Vilinch ha sido biografiado con esmero y cuidado sumo por Miguel Pelay Orozco. Etchahun ha sido hondamente estudiado por Haritschelhar y traducido por Etxaide. Labayen se ha aplicado con cariño a Elizanburu.

Toda la poesía de Iparraguirre está llena de amor y carente en absoluto de odios, por lo que es de benéfico efecto.

José Arteche, el afectuoso escritor de hondos y nobles sentimientos, escribe que Iparraguirre se pasaba días enteros a la sombra de un ombu (Arrillaga, 73). Es curioso que también Julio Verne coloque un ombú gigantesco, donde los hijos del capitán escocés Grant pudieron sobrevivir a una inundación cerca de Tandil. Pero en la Pampa argentina no hay ombúes, sólo existen a las orillas del Paraná, del río Uruguay y del Río de la Plata, donde se depositan y germinan procedentes del Norte. También son autóctonos en la Banda Oriental.

¿Cuándo componía sus versos nuestro gran Iparraguirre? Pienso que lo hacía en los atardeceres. Es la *sera* italiana, cuya especial atmósfera parece presentarse menos en la España genuina con sus fuertes claros obscuros y temperamento radical. En vascuence podría ser *arratsea*, o *illunabarra*. Esta atmósfera está captada por ejemplo en *El*

atardecer de Schumann en Alemania, donde la primavera es mucho más larga que en España, y menos súbita su aparición (Evering y Abend).

Me pregunto si Iparraguirre en sus intervalos musicales, jugaría a la baraja o bien a la pelota, ya que la difusión de este último juego es enorme en el Uruguay.

A la guitarra del bardo, le dedicó una poesía María Luisa Zulaica (pág. 613). Iparraguirre adquirió su última guitarra argentina en la fábrica *El progreso argentino* de Salvador Ramírez, calle Rivadavia 486 de Buenos Aires.

Iñaki Linazasoro anota que Iparraguirre tuvo siempre aversión a la azada que sin embargo, el escultor cataláu Font hizo aparecer a su lado en su estatua (39). «La tarea de ovejero o borreguero sería menos penosa, pues «las ovejas parecían cuidarse de sí mismas» (pág. 69).

El cordero tiene un sólo nombre en castellano y tres en vasco; *bildotsa* y de ahí Bildosola, choza de corderos; *arkumea* que viene de *ardikumea* (o sea cría de oveja) y por fin, *axuria*, de los vascos franceses del Iparralde o Norte transpirenaico.

El apellido del protagonista de la obra de Hudson, era el inglés *Lamb* que equivale en castellano a *cordero* y representa un homenaje del autor a los borregueros o *ardi-zañak* del Uruguay, vascos en su mayoría.

Iparraguirre satisfizo su gusto con la proximidad a los ríos Uruguay y Negro, a los arroyos Bequelú, Maulas, Bizcocho y Dacá. Esto le permitía regular el metabolismo del agua y la producción de energía en sus ovinos, durante los cálidos veranos de Soriano, los más extremados del Uruguay. Servirían de abrevadero, lavandería, baños, etc. Lo que Unamuno llamó ovejas eran *bovinos* de cortos cuernos (shorthorn). Y su adjetivo *toruno* no es lo que a primera vista parece, sino que designa a un toro monórquido o sea la mitad de un toro normal o entero, en lo sexual.

Una observación análoga es que *muchachada* no es acá una fiesta de los muchachos o un acto digno de ellos, sino su numeroso conjunto, lo que se le escapó a Pío Baroja.

Borreguero u ovejero fue mi padre, pero había hecho labores fuertes y le fue bien, así como a otros muchos en el Plata y en el Far West norteamericano. Ahora admiramos la labor vascológica y vascófila de los herederos de los últimos en Nevada, etc.

¿Por qué vino Iparraguirre a América? Mi padre lo hizo en 1880, seguramente para no prestar el servicio militar.

Iparraguirre era un *kale-umia* o villero, hijo de confiteros modestos, y a los 9 años iría a Vitoria a estudiar latinidad y luego a Madrid hasta los 13; nunca había cuidado una oveja y no tenía la menor idea de ello.

Sin duda en Buenos Aires, como buen vasco, le tomaban por borreguero u ovejero y le ofrecían ese oficio que él tomó por bien dado, pues su primo Ordoñana tenía un campo de pastoreo en el Uruguay. Era lo menos posible un pastor del Pirineo, al contrario del general liberal Jáuregui, a quen llamaban *Artzaya* o *Ardi-zaña*, quien por su juventud de ovejero conservaba el nombre vasco de su oficio. Ambos eran de Urrechua que quiere decir *La Avellaneda*. Iparraguirre era carlista trovador o payador o copiero o *bertsolari* o bardo o *lekokari*, como se le quiera llamar.

No hay noticia de que hubiera servido de *morroi* o rabadán chico en algún caserío, lo que no permitirían sus padres, dada su tendencia bien expresada de proporcionarle cultura, tanto en Cerain y Vitoria como en Madrid. Y a los 13 años fue al frente carlista donde tendría poca ocasión de cuidar moruecos, carneros, ovejas, y corderos, es decir, ovinos en general.

En estos países americanos se llama carnero al capón castellano. Al macho se denomina morueco en España.

Pero él ha vencido en la tradición al famoso general Jáuregui, es decir, la paz y el arte han triunfado sobre las faenas bélicas.

De su salud se ocupa *El Correo Español* del 20 al 30 de agosto, y 7 de septiembre de 1877.

Q. SUS POESIAS AMERICANAS

De las poesías en sí mismas no trataré porque son materia reservada a varios colaboradores de esta obra, como lo he visto en su reparto inicial. Sólo mencionaré las *poesías americanas* publicadas en el Diario *La Paz* de Madrid, según Becerro de Bengoa (pág. 123). Ellas son:

Tres poesías que compuso Iparraguirre en el Uruguay que señala Fernandez Saldaña.

Una al caballo de Las Maulas.

Unos versos que Iparraguirre escribió al emigrado en general (pág. 321).

La poesía *Amerikatik Urretxuako semiei*, es muy elogiada por Juan José Belaustegui (Arrillaga, págs. 166 y 173) quien la coloca en el estrato superior de la poesía euskérica. Traducida reza: «A los hijos de Urrechua desde América».

Nere ongille maitientzat, dedicada a sus protectores de la República Argentina (págs. 173 y 632).

A la oveja negra, chica y fea, parecida al patito feo de Andersen.

Oroitza que no dice cuánto tiempo le llevó en redactar.

Veamos algo referente a poesías europeas.

Nere etorrera lur maitera, que es una poesía preciosa de Iparraguirre (498).

Respecto al famoso *Gernikako arbola* observaré que *Aritza* (roble) es la palabra que debió haber usado en su célebre himno el bardo, en lugar del castellano *arbola*. En *Fontes linguae vasconum* de Pamplona di yo como equivalente del último, *dieciséis voces vascas* seguras para árbol y dos dudosas, más el *aba* recogido antes por Juan Antonio Moguel. Vinson y Unamuno no creían a los vascos capaces de esa abstracción. ¡Qué juicio tan miope e infantil!

Así también le sucede a Iparraguirre con otras palabras, pues era muy popular en su léxico.

La fama de Guernica se debe a él en primer lugar por su himno, luego al poeta inglés Wordsworth y sobre todo a Picasso.

La persona de Iparraguirre se ha convertido en un mito de tanta profundidad como extensión. Para explicar su génesis, vienen bien las siguientes reflexiones de Rainer Werner Fassbinder: «Me fascinó la idea del *mito* que se sobrepone al ser humano hasta el punto de borrarlo totalmente. Naturalmente, este pensamiento entraña otro peor; a nadie (?) le interesa el individuo como ser único y aislado, como ser original y diferenciado, como ejemplar autopensante y excéntrico».

«La masa se interesa sólo por aquellas exaltaciones que le permiten identificarse con ellas. Las otras emociones, por más dolorosas y profundas que hubieran sido, no son siquiera tenidas en cuenta. El tiempo obra como una especie de sutil inquisidor que no deja el mínimo rastro de la persona y sin embargo rescata, misteriosamente, hasta el mínimo detalle del personaje».

El lector observará que he *colocado* una interrogación para una afirmación, categórica en demasía.

Vamos a ocuparnos ahora del lugar en el que lanzó su famoso himno al gran público en España, si bien parece que ya con anterioridad lo había cantado en Francia. Fue en el madrileño café de San Luis en la esquina de Gran Vía y Montera.

Recuerdo que en 1923, cuando me licencié en junio y aprobé en septiembre las cuatro materias del Doctorado de Medicina, nos reuníamos muchos paisanos en el piso primero de dicho café.

Allí estaban Hernandorena, Olaso y Olarquiaga. El primero oriundo de Zizurkil decía que era de Villabona, por tratarse de población mayor.

El segundo, nacido en Villabona, proclamaba ser de Tolosa, cabeza del distrito, y el tercero decía que era donostiarra o sea de San Sebastián, por ser la capital de la provincia de Guipúzcoa, cuando en realidad era tolosano.

Di su poesía a Aizkibel en mi trabajo biográfico en *Eusko Jakintza* que publiqué los años 1947 y 48. Me la había dado a conocer el tolosano don Manuel Olarra, gerente general de Espasa Calpe, primero en Buenos Aires y luego en Madrid, quien era un buen amigo mío (Arrillaga, pág. 628).

Iparraguirre quizá por casualidad y por su parentesco con Ordoñana, logró lo que Sarmiento en Concord (Mass) por su intuición de Horace Mann; llegó a la cuna de la Patria Uruguaya y al lugar de desembarco de los 33 Orientales es decir, al cogollito del Uruguay.

No creo que la miseria de Iparraguirre fuera muy grande. No la expresó hasta su última habilitación en Dacá. Estimo que las causas de su desánimo fueron el saber que *no* merecía su pobreza y la gran nostalgia, morriña o *errimin* en euskera que corresponde exactamente al *Heimweh* alemán o al *home-sick* británico. Añádase a eso la terrible impresión que la supresión de los Fueros Vascos produjo en «el mendigo del arte» como lo llama Linazaroso (22). El dolor que sintió cuando hacia agosto del 76, supo la noticia de la funesta derogación canovista de los Fueros Vascos, le agravó muchísimo la nostalgia, de la que él siempre debió padecer.

«La agonía lenta y larga añoranza durante los 20 años de su estancia en aquellas soledades de la *Pampa*» escribe José M.ª Donosty en lugar del *Uruguay* (pág. 218). S.O.S. de Iparraguirre llama con acierto Linazasoro a la carta del mismo a la Tertulia Vitoriana. Yo estimo que él sentía que su talento y preparación, aun siendo ésta tan breve, eran muy superiores al medio en que trabajaba.

En realidad siempre vivió (aun fuera del departamento de Montevideo) cerca de ciudades o villas crecidas como Nueva Palmira, Mercedes y Dolores, con fácil acceso a caballo.

De su guitarra se ocupa Carrandi y el instrumento está en Guernica en la Sala de Juntas (23).

Hay una poesía vasca de Cayetano Sánchez Irure que es digna de mención (pág. 575).

En las páginas 131 y 132 habla Rodríguez Ferrer de la escuela poética vasca formada en Montevideo (¿?) y extracta una poesía, muy sentida por cierto, que fue escrita en esa ciudad, el día de San Juan en 1853.

El gran argentino Lugones dedicó una poesía al poeta Enbeita del siglo XX.

R. EL ARREPENTIMIENTO CARLISTA DE IPARRAGUIRRE

Incluyo un artículo que contiene una poesía política de Iparraguirre que ha despertado gran interés.

El arrepentimiento de Iparraguirre

Nuevamente los acontecimientos o, mejor dicho, las efemérides de los acontecimientos, ponen de actualidad la figura de Iparraguirre. Esta vez el motivo es trascendente: conmemorar el centenario del *Gernikako Arbola*, «el himno —como dice muy bien Isidoro de Fagoaga— de los vascos y de todos los hombres que aman la libertad».

Lector asiduo de la revista GERNIKA desde que tuve el honor de conocer a uno de sus colaboradores —el culto magistrado doctor don Rafael Ynsausti—, deseo, como argentino descendiente del solar de Aitor, aportar mi modesta contribución al homenaje que, a todo lo largo del año, rinde al inmortal Bardo esta revista, la mejor sin duda que sobre materias vascas se publica en la actualidad.

He titulado mi artículo *El arrepentimiento de Iparraguirre* y acaso algún lector encuentre exagerado el enunciado. Voy a probar que no es así y por ello exhumaré un documento, viejo de tres cuartos de siglo, y que seguramente muy pocas personas poseen. Se trata de la composición poética, en lengua vasca, titulada *Jaungoicoa eta Arbola*, que Iparraguirre leyó en el viejo Teatro Colón de Buenos Aires, el 29 de julio de 1877, pocos días antes de embarcarse para Europa.

Este documento me lo legó mi abuelo materno D. Carlos M. de Egozcue, que formó parte como vocal del Jurado organizador de la Conferencia literaria que se celebró, a beneficio del Hospital Español, en la fecha señalada. Iparraguirre, que a la sazón se hallaba en el Uruguay, fue invitado por mi abuelo y por el Sr. Martín Berraondo, presidente de dicho jurado, para que se trasladara a Buenos Aires y leyera en persona su poema. Así lo hizo. la composición consta de siete estrofas y por lo que me contaba mi madre (que niña aún asistió a la velada) todas ellas fueron muy aplaudidas por el numeroso público que llenaba el enorme coliseo bonaerense.

Como tanto se ha repetido que Iparraguirre fue carlista, estos versos prueban que, si lo fue, bien arrepentido se hallaba de ello. La tercera estrofa, p. e., es un duro apóstrofe contra el *pretendiente*, dice así:

Zuaz, D. Carlos zazpigarrena,
Urrun bai gure lurretic;
Ez dezu utzi guretzat pena
Eta tristura bestetic;
Lutoz negarrez ama gaisoac
¡Ay! ezin consolaturic;
Ez degu nai ez gueyago icusi
Zori gaiztoco guerraric

En la siguiente estrofa es latente su nostalgia por la patria perdida:

Euscaldun onac biar du eriotza
Billa bere sorlecuan.
—Lurra da ama...

Sigue luego la que podía definirse la obsesión del Bardo: su amor a la libertad:

Gure izatea ondasunac
Dira arbola maitean.
Libertadea maite dutenac
Betoz gurequin batean.

El poeta vasco presentía que llegaría a lucir un día la buena estrella en el cielo de la patria, y canta así con acento profético:

Egunen batez aguertuco da
Gure goizeco izarra...
Bere odoietan inguru dela
Jaun Zuriaren itzala...

Ese acento profético, propio de todo gran poeta, se condensa hasta convertirse casi en realidad final del poema. Su predicción nos deja perplejos. Adelantándose de casi un siglo, preconiza para el mundo («si el mundo ha de salvarse») la Liga o Alianza de las Naciones:

Guertutatzen da eguna
Nacionen liga edo aleanza
Da icusico deguna...

Esta composición, poco menos que inédita, demuestra que José María de Iparraguirre fue algo más que un bardo de feria o un payador de pulpería. Fue —digámoslo sin remilgos— el poeta de clara visión profética que anunció lo que muchos hombres (incluso entre sus compatriotas) se empeñan todavía en no ver: la federación de los pueblos continentales —de todos los continentes— como caución y garantía de la paz universal.

Córdoba, agosto de 1953.

Raúl L. BERRO EGOZCUE

Entre mi hermano Elías y yo hemos efectuado *doce gestiones* para poder ver el «Album de la Caridad del Hospital Español» de 1877 con resultado negativo. Ello me lleva a sospechar que ha existido una conspiración de carlistas para destruir u ocultar ese documento de la poesía completa que interesaba mucho, tanto a Euskaltzaindia como a mi dilecto amigo Juan San Martín y Ortiz de Zárate. Pero creo que conocida la

postura de Iparraguirre respecto a los republicanos federales, debida sin duda a su amistad con Enrique Romero Jiménez no perdemos mucho con esa ocultación, en lo que respecta a sus sentimientos sobre el pretendiente Carlos VII.

Becerro de Bengoa en el tomo II de Fermín Herrán, nos da diez estrofas copiadas por él (pág. 634 de Arrillaga).

Don Ricardo Becerro de Bengoa nos dice (144) —como Berro Egozcue— que se oyó en el Teatro Colón la canción *Jaungoicoa eta Arbola*, pero Romero Jiménez, quien la recibió, nos dice que *no* se leyó la poesía en cuestión en la Conferencia Literaria Española del 29 de julio, por haber recibido una carta anónima que decía: «Los Vascongados nos honramos más con que en la Conferencia de Colón se hable en español puro y neto, que no en dialecto de nuestra provincia, por más que éste sea el estilo de aquel país».

En cambio se leyó un trabajo en gallego *(El Correo Español*, del 1 de agosto de 1877).

¡Qué tiempos aquéllos del Canovismo! Porque de aquellos polvos proceden los actuales lodos.

En su carta a don Ricardo de 1877, escribe Iparraguirre que en la primera guerra carlista, quería ayudar a sus paisanos y para nada cita al Pretendiente Carlos V, a pesar de haber formado parte de su guardia de honor, según Zumalde.

Ni Belaustegui, ni Arrillaga publican nada acerca de la despedida por Iparraguirre a la causa carlista.

A los urrechuarras escribía en 1869 que se dejaran de pronunciamientos (Belaustegui, 30) a los vitorianos les hablaba de Dios y los Fueros (pág. 33), o sea *Jaungoikoa eta Lege zarra*. Y ambas expresiones son de 1877, lo que prueba su evolución política, una especie de integrismo precoz que no le ataba a ninguna monarquía o república.

También en *Oroitza* habla de *«Jaungoicoa eta Arbola»*, idea que se ve llevaba ya hacía tiempo en su mente.

Mi hermano Elías me ha remitido hoy 19 de septiembre de 1981 la xerografía de la famosa poesía de Iparraguirre que con tanto ahinco buscábamos, obtenida de la biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, donde la había encontrado el Sr. Goyén Aguado, activo publicista y director de *La Baskonia*, mensuario de la capital argentina, quien debe ser elogiado justamente por dicho hallazgo.

Ahí va el poema que comienza justamente con una confusión de la J manuscrita de Iparraguirre con una S, que debe corregirse en esa imprenta.

Saungoicoa eta Arbola

I

Fueristac guera, eta izangó,
Mundua mundu dan artean;
Sentimentu au biciric dago
Betico Euscal errian.
Naiz eri izan gure anima,
Gauden soseguz baquean;
Icusicó da gure arbola
Zutic egunen batean.

II

Mendietaco raza noblea
Gaur burn macur beguira:
Beti izanda fueroen leguea
Escaldunen anima.
Arguitasunic ez da agueric;
Cerua dago illuna;
Libertadea esan cantarí
Il larte maita degula.

III

Zuaz, D. Carlos zazpigarrena,
Urrun bai gure lurretic;
Ez dezu utzi guretzat pena
Eta tristura besterie:
Lutoz nagarrez ama gaisoac
¡Ay! ezin consolaturic;
Ez degu nai ez gueyngo icusi
Zori gaiztoco guerraric.

IV

Euscaldun onac beardu eriotza
Billa bere sor lecuan;
Lurra da ama: maitatzen bada,
Sartuco guera ceruan;
Siniestu, maita, izan fedea
Gure libru santuan,
Eta arbola viva orain eta
Eriotzaco orduan.

V

Amoriosco legue santuaquin,
Gorroto gabe biotzean,
Iberiaco gure anayaquin
Bitzi oai degu baquean.
Gure izatea ondasunac
Dirá arbola maitean.
Libertadea maita dutenac;
Betoz gurequin batean.

VI

Egunen batez aguertuco de
Gure goitzeco izarra...
Bere odoéetan inguru dela
Jann Zuriaren itzala,
Eta orduan zainetan bada
Ibern zarran odola,
Bitziac eman esanez viva
Jaungoicoa ta arbola.

VII

Arren! ez bada galdu esperanza
Guerturatzen da eguna
Nacionen liga edo alianza
Da ieusico deguna.
Orduan gora Cristoren leguea
Errespetazén degula,
Bai, Euscaldunen borondatea
Da errien anaitasuna.

José M. de Iparraguirre.

La traducción de esta poesía al castellano hecha por el P. Bonifacio de Ataun en 1981 dice así:

I

Somos fueristas, y los seremos,
mientras el mundo sea mundo.
Este sentimiento está vivo
para siempre en Euskalerria.
Aunque neustra alma está enferma,
estemos con sosiego en paz.
Se verá nuestro árbol
de pie algún día.

II

La noble raza de los montes
vedla hoy con la cabeza inclinada:
siempre ha sido la de los fueros
el alma de los vascos.
No aparece la claridad;
el cielo está oscuro;
decid cantando que la libertad
hasta la muerte amamos.

III

Váyase, Don Carlos séptimo,
lejos, sí, de nuestra tierra;
no ha dejado usted para nosotros
sino penas y tristezas:
de luto lloran las pobres madres,
¡ay!, sin poderse consolar;
no queremos, no, ver más
ninguna desdichada guerra.

IV

El buen vasco debe buscar la muerte
en el lugar de su nacimiento;
la tierra es madre; y si la amamos,
entraremos en el cielo
Creamos, amemos, tengamos fe
en nuestro libro santo
y ¡Viva Arbol! ahora y
en la hora de la muerte.

V

Con las santas leyes del amor,
sin odio en el corazón,
con nuestros hermanos de Iberia
queremos vivir en paz.
Nuestro ser y bienes
están en el querido árbol,
los que aman la libertad
vengan a una con nosotros.

VI

Algún día aparecerá
nuestra estrella de la mañana....
estando alrededor de su halo
la sombra de Jaun Zuria.
Y entonces, si hay en las venas
sangre de los viejos iberos,
dad la vida gritando «¡Viva
Dios y el Arbol».

VII

¡Por favor! no perdamos la esperanza;
está acercándose el día:
la liga o alianza de las naciones
es lo que veremos.
Entonces arriba la ley de Cristo,
respetando, sí.
La voluntad de los Vascos
y la hermandad de los pueblos.

Aunque en el Indice del *Album de la Caridad* que doy a continuación aparece mencionada la poesía *Jaungoikoa eta Arbola* de Iparraguirre, es seguro que no la leyera personalmente en el acto de homenaje del Teatro Colón, ni que otro la leyera.

El señor Berro Egozcue, de apellidos navarros, publicó lo más interesante y definitivo de la poesía de Iparraguirre en cuestión. Se trasladó luego desde Córdoba a Bahía Blanca donde no pudo localizarla.

La poesía completa fue hallada de nuevo por el navarro y distinguido espeleólogo don Julio Goyen Aguado, quien entregó una fotocopia perfecta de sus tres páginas al Padre Bonifacio de Ataun y otro lote, con la tercera página casi ilegible, a mi hermano Elías. Goyen Aguado es natural de Beire, cerca de Tafalla.

También tiene mérito mi finado amigo Isidoro Fagoaga, fundador y director de la revista *Gernika*, e ilustre en el canto y en la literatura y honra de Navarra, al comprender la importancia histórica de esta publicación.

La publicación aquí del original impreso probará su verdadera realidad después de 76 años de ocultación.

INDICE

de las producciones que se contienen en el presente

ALBUM

	Página
Dedicatoria, por Enrique Romero Jimenez	13
Discurso inaugural, por Miguel Puiggari	17
Al busto de Lope de Vega, por L. Garcia	25
Las Obras de Misericordia, por L. Garcia	29
Las catedrales de Sevilla y Córdoba, por Enrique Molina y Sanchez	33
D. Juan de Padilla, por M. Lopez Lorenzo	41
L'Union des peuples, por J. L. Jammes	49
La Charité et le dévouement chez la femme, por Lucia Alu de Torrejon	51
¡Viva España! por Cipriano Torrejon	55
A La Caridad, *Fragmentos* por Salvador Mario	63
Fraternidad y Caridad, por Félix M. Calvo	67
Lembranzas e Soedades, por M. Barros	73
A la Caridad, *Soneto*	77
Paz y Caridad, por Arturo de Aced	79
Saungoicoa eta Arbola, por José M. de Iparraguirre	85
La Idea, por M. Barros	89
La Nueva Era, por J. M. Oller	93
Un recuerdo y una esperanza, por J. Hidalgo	97
Los náufragos del mundo, por Gervasio Mendez	101
Justicia á la virtud, por Manuel Alonso	105
Al plata, por César Cisneros Lucos	109
La caridad, por Casimiro Prieto	111
El poeta, por Rafael Calzada	113
España en américa, por Cárlos M. de Egozcue	117
Canto, por Pablo Tarnassi, Vice-presidente del Hospital Italiano	127
Hochgeehrte Damen und Herren, por E. Fachmann, redactor del «Heimath»	131
Lo ideal y lo cierto por J. M. de Alcántara	137

S. PARALELO CON W.H. HUDSON

Presento a mis lectores *La tierra purpúrea* de Hudson para que la lean, porque Iparraguirre es muy escueto en sus cartas y poemas y Hudson nos presenta el ambiente y la vida emocional de la época. Seguimos así a Hugo Manning, cuando afirma: «Debemos experimentar cierta necesidad compulsiva de alcanzar contactos *emocionales* con el Uruguay, antes de pretender que sintamos su existencia real».

Hudson pasó diez años en una pulpería situada, según alguien, cerca de Chascomús en la provincia de Buenos Aires. Su viaje por Uruguay tuvo lugar en 1868.

Guillermo de Torre le llama primer novelista argentino.

Aparte de la geografía e historia del Uruguay, hay otros puntos de contacto muy grandes entre Iparraguirre y Hudson. Su amor por la Naturaleza y sobre todo, como escribe Alicia Jurado, porque el último «era un desprovisto de sentido práctico (pág. 77) en casi todo momento, incapaz de cálculo, además de tener una naturaleza romántica y considerablemente desapegada de los bienes materiales» (81).

Creo de interés el transcribir varios párrafos de Alicia Jurado (pág. 91) sobre esta novela:

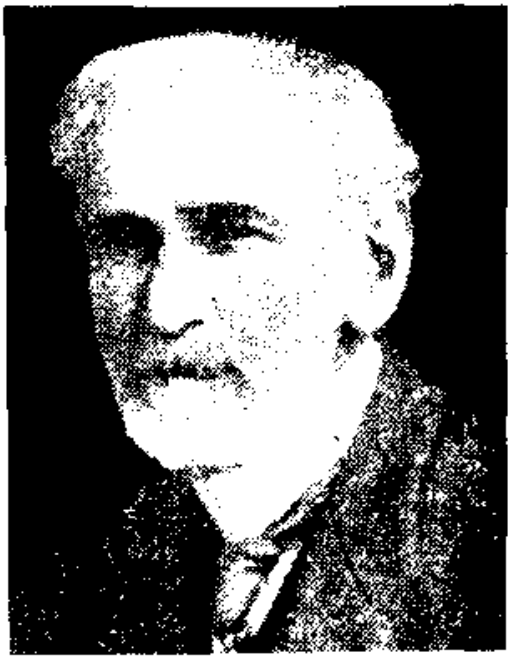
«Richard Lamb es una persona puramente imaginaria; su historiador no está hecho a su semejanza. Aquellas aventuras del libro que son verdaderas, en todo o en parte, les sucedieron a diferentes personas. Richard era sólo el hilo en que fueron ensartadas».

«Más importante es pensar que escribe, tal vez, las aventuras que le hubiese gustado vivir entre aquellas paisanas idealizadas por la distancia y la literatura».

Según Costa Molina, la hora del ocaso es una de las favoritas de Hudson.

W. H. Hudson halla tanto vasco en el Uruguay que una vez nos habla de «los Madariaga, Olascoaga, Saldariaga y otros terminados en *-aga*».

Su pretendido recorrido por el territorio uruguayo ha sido graficado por Luis Costa Herrera en «Un viaje por la Tierra Purpúrea», pero no ha captado su estadía segura en Soriano. Sus biógrafos más penetrantes aceptan esa excursión, pues Hudson en carta de junio de 1895 a Cunninghame Graham, escribe: «Yo realmente conozco menos que Vd. ese país (Uruguay) que describo, como podrá comprobarlo, al leer el libro». Los errores geográficos son frecuentes en los relatos de viaje vascos de muchos autores como lo he comprobado muchas veces en mis traduc-



William Henry Hudson
(1841-1922)

ciones del alemán, francés, inglés, italiano, latín y danés, y no bastan para excluir la existencia real de un viaje.

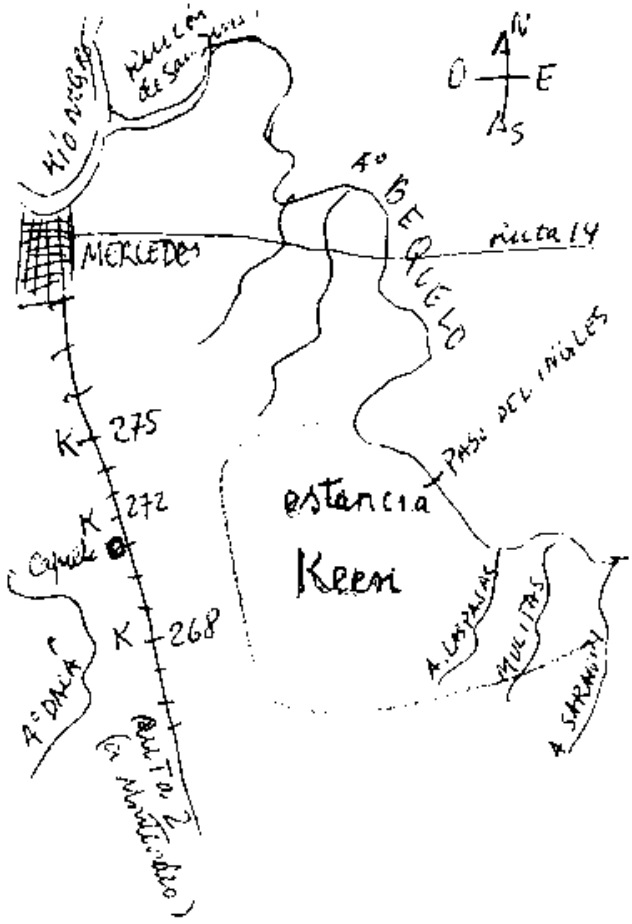
Hudson dispuso en su hogar de una seria biblioteca británica, pero limitada al siglo XVIII. En cambio, los pocos libros que Iparraguirre declara haber leído o poseído, aparecen en Arrillaga, pág. 125 y en mi capítulo Ñ en su carta a R. Becerro de Bengoa.

Coincido con lo que asienta Alicia Jurado en la página 69 de su estudio hudsoniano; «Es indudable que cuando dejó la Pampa, concluyó para Hudson la vida libre y vagabunda, la hospitalidad gratuita en cada rancho, la despreocupación con respecto al trabajo y al dinero, el contacto diario con la naturaleza y la soledad. Estas cosas tienen su encanto y no nos puede sorprender que un hombre condenado a la sordidez de la pobreza urbana, eche de menos el relativo desahogo de la pobreza rural en un medio primitivo».

En 1868 permanece Hudson en Soriano, en Mercedes del Uruguay, en la estancia de *La Virgen de los Dolores* de George Keen, (17) probablemente coleccionando aves (Alicia Jurado, pág. 56). Hudson zarpó en el Ebro el 1 de abril de 1874 a los 33 años para Inglaterra y nunca volvió. Y publicó *The purple land* en Londres el año 1885.

Tres años más tarde partió Iparraguirre para Burdeos, en 1877.

(17) Véase el plano del profesor Washington Lockhart en la página siguiente.



(Por ahí cerca estaba el Molino (Relle)
(junto al Dacá)

Y al norte indigné el
Rincón de S. Juné

Dibujo del
Profesor W. Lockhart

«En él (Hudson), se notará siempre *la falta* de aquellas cosas que sólo se adquieren con una formación científica disciplinada: el método, la experimentación, la cautela antes de afirmar cosa alguna, la integración de los conocimientos en un esquema sólido» (Alicia Jurado).

No le veo arrestos de guerrero ni motivo para ser un banderizo en el Uruguay. El era un coleccionista profesional de aves y un recolector de historias ajenas de amores y combates. No buscaba trabajo porque ya lo tenía previamente.

En 1868 pudo Hudson oír hablar del bardo vasco e ir a visitarlo a su cercano puesto de Las Maulas, desde la estancia La Virgen de los Dolores de George Keen donde se hallaba según Alicia Jurado (pág. 56). También Darwin visitó esa estancia (como me comunica el Prof. Lockhart) en 1833.

Empecé con un romántico y he terminado con dos. Pero debemos tener mucho cuidado al juzgarlos, pues quien quiera que *sea algo*, ¿no ha sido alguna vez romántico?

Luis Horacio Velázquez escribe: «Todo hombre que se desarraiga y se trasplanta *definitivamente*, sufre una muerte, aunque luego renazca». Eso sucedió a Hudson y a nuestro Iparraguirre pero no a mí, quizá por los cinco años de mi niñez, pasados en el campo de Tandil, cuando cabalgaba en mi *malacara*, aunque unido a mi tierra natal por fuertes lazos afectivos y culturales, no económicos ni políticos. Me hice ciudadano argentino ya en junio de 1941.

Por proyección de mi primera niñez, el gran fracaso de mi vida ha sido el de no haber podido ser buen jinete, en mi segunda vida argentina, por falta de tiempo libre en Tandil.

Yo sólo he disparado un tiro de escopeta y con él maté a un pájaro. Me causó tanta pena que nunca más he disparado otro tiro.

Para terminar este trabajo señalaré que de vez en cuando se celebran en el Uruguay homenajes a Iparraguirre con motivo de sus aniversarios.

III. REGRESO A EUSKALERRIA

T. PREPARACION PARA EL REGRESO Y SU PROTECTOR E. ROMERO JIMENEZ

Volvamos a la entrevista de Angela con Grandmontagne:

> «Todo el empeño de Joshe Mari era marcharse a nuestras provincias. Creía que se haría una guerra para volver a tener los Fueros, y él quería ir a pelear. Como estaba tan empeñado en marcharse, la Sociedad «Laurakbat», de Buenos Aires, suscripción hizo para juntar plata para el viaje. Joshe Mari dio un concierto en un teatro de ópera donde cantaban los gringos (italianos). Fueron muchos vascos. Los ricos estaban en palcos con hijos criollos que eran «dotores». Al cantar el «Guemikako», los viejos vascos de los palcos lloraban. Emoción grande tenían; pero los hijos, los «dotores», reír hacían, porque, claro, «ellos no comprender en vascuence, ni saber tampoco por qué los viejos, los aitachos de los «dotores», las lágrimas saltar les hacían de los ojos al oír a Joshe Mari. Cuando le dieron la plata, unos dos mil pesos, o así, yo le dije: «No te vayas, Joshe Mari. Con esa plata poner haremos una majada nuestra». Pero él ni caso me hizo. «No, no, Angelita; yo tengo que ir a defender los Fueros». Y se fue, no más, dejándome con ocho hijos, el mayor de quince años. ¡Ay, ene! Nos despedimos en Mercedes, y ya no le volví a ver».

El señor Belaustegui en la pág. 83 traduce así a Iparraguirre:

«Han sido siempre mis sueños dorados y mis convencimientos, amar tres cosas, a Dios, la tierra y la familia. Pero hay qué lucha!... Mi corazón palpita por la tierra querida; y tengo el presentimiento de que pronto entregaré mis huesos a la tierra».

Uno de los que más se interesaron en ayudar a Iparraguirre fue el señor Enrique Romero Jiménez, director de *El Correo Español*, de Buenos Aires. Fue este periódico el que inició la suscripción que produjo algún dinero.

Agradecido el bardo a sus bondades, le dedicó una poesía, lamentándose de la suerte que había corrido el escritor citado con motivo de la guerra —(estado de sitio)—, en estas sentidas palabras: «Hace cuatro meses que está preso en un buque de guerra por cuestiones políticas. ¡Pobre amigo y compatriota! ¡Qué no haría yo por él! ¡Impulsos he sentido muchas veces de correr a su lado para consolarle en sus infortunios y acompañarle en su cautiverio!».

¡Qué gran corazón el de Iparraguirre!

La poesía citada es otra demostración de sus tiernos sentimientos. Lleva por título «A mi querido bienhechor» (18). «No sé», escribe, «cómo»

(18) Nere onguille maitcari, en el original. EL CORREO ESPAÑOL, 10 mayo 1877.

dar las gracias, oh, mi querido bienhechor; a mi tierra me ha de llevar tu generosa bondad. Pobres y ricos, habéis hecho una obra buena, cumpliendo lo que la ley de Cristo manda. Para mi bien se han hermanado los pueblos en Buenos Aires, por mediación de *El Correo Español*, al que noblemente se le ha secundado. Asombra cómo los pueblos han procedido; ciertamente, el hombre pacífico, tiene amigos. Hay gentes de buen corazón que aparecen en la lista. Oh, cómo honráis mi ancianidad! Si en el mundo hay felicidad, se lo da en parte *una mujer buena;* (19) los hombres en esas estrellas vemos el cielo. Oh, tú triste alma; ciertos son mis sueños de ir a las montañas. Adiós a ti también, señor de Olaso, noble vizcaíno; para siempre tu nombre lo guardo en mi corazón! Desde joven me ha gustado el aire de las montañas. Adiós, me voy, quiero ver a mi querida Euskalerría». Belaustegui (34 y 35) nos presenta la carta de Iparraguirre a Romero que acompaña a su poesía *Nere onguille maiteari*.

El Correo Español da la fecha de la detención de Romero el 26 de noviembre de 1876, según ha encontrado mi hermano Elías en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires. El buque de guerra donde estuvo preso Romero Jiménez se llamaba pontón *Coronel Paz*, en el que estuvo seis meses y siete días.

El Correo Español no se editaba en Montevideo como dice Castresana, sino en Buenos Aires.

Refiriéndose al año 1877, tanto Angela Querejeta como Castresana hablan de la sociedad vasca de Buenos Aires *Laurak-Bat* (pág. 117) que se fundó el 13 de marzo de 1877 del mismo año.

En 1877 era presidente de la República Argentina, Nicolás Avellaneda (en vascuence Urrechu) y ministro de Guerra era Alsina, que falleció poco después.

En la función benéfica para el Hospital Español en el viejo Teatro Colón, en los palcos, estaban los vascos ricos que lloraban, cerca de sus hijos doctores que se reían, oyendo cantar a Iparraguirre y a los gringos italianos.

Obtuvo mil pesos como para una majada propia (pág. 386) en una suscripción popular posterior a dicho acto. En realidad 108 pesos oro con 15 centavos. *El Correo Español*, de 28 Septiembre de 1877.

R. Becerro y Enrique Romero eran *republicanos federales*, como se ve en la biografía del primero en el Espasa, donde convierten a *federal* en *general*. Y cuando Romero partió para la Argentina, sin duda Becerro

(19) No abrigo la menor duda de que esa *mujer buena*, fue Angela Querejeta, su ejemplar esposa, que además tuvo que actuar muchos años como padre de sus hijos.

le recomendó la persona de Iparraguirre y de ahí la simpatía de éste ante los republicanos.

La relación de Iparraguirre con Romero Jiménez se me antoja que partió de que era suscriptor de *El Correo Español*. Y quizá colaborador en sus artículos a favor del Presidente uruguayo Latorre (*El Correo Español*, 26 septiembre de 1877) quien era amigo de su primo Ordoñana. Romero era republicano federal e Iparraguirre en 1865 se declara imparcial en la lucha entre republicanos y carlistas y hasta se proclama federal del *Laurak-bat* vasco.

No se comprende de qué otra manera pudieron hacerse amigos verdaderos, como se ve en la gestión de Romero en la suscripción a favor de Iparraguirre y en la poesía de gratitud del vasco para el andaluz.

Para mayor ilustración de mis lectores, paso a copiar de la *Gran Enciclopedia Argentina*, de Diego Abad de Santillán, Ed. Ediar, Buenos Aires, 1961:

«ROMERO JIMENEZ, Enrique. Biogr. Periodista y político español. Se había ordenado de sacerdote y dirigió en Málaga el movimiento republicano de 1868 contra Isabel II. De tendencias *federalistas*, mantuvo la resistencia contra la centralización impuesta por Madrid y el movimiento fue aplastado por el general Caballero de Rodas en enero de 1869; el cura Romero fue detenido y condenado a muerte; ayudado por sus amigos, pudo escapar de la prisión y llegar a Gibraltar y luego a Francia. Todavía intervino en algunas tentativas *federales* en compañía de José Paúl y Angulo, pero en 1872 llegó a Buenos Aires y el 29 de julio del mismo año comenzó a publicar el *Correo Español*. Había abandonado los hábitos y se sumó a la vida civil común. Mitrista entusiasta, sostuvo su causa en la revolución de 1874 y tuvo que emigrar a Montevideo después del desastre de La Verde; después de la conciliación con Avellaneda, regresó a Buenos Aires y continuó publicando su *Correo Español*. Fue muerto en duelo por Paúl y Angulo el 22 de agosto de 1880».

Arrillaga lo recoge muy lacónicamente (pág. 135), pero nos dice que fue en Montevideo.

Vide *El Correo Español* de 14 agosto de 1880 y *La Prensa* del 17, 21, 22, 24, 25 y 27 de agosto de 1880.

El vesánico Paúl y Angulo fue un conspirador jerezano (al estilo de Aviraneta) que observo que ha atraído la pluma de Benito Pérez Galdós y Valle Inclán. Su biografía se puede leer resumida en Espasa, en el Diccionario de Historia de España, segunda edición. Y en la Gran Enciclopedia Argentina de Abad de Santillán, en los cuales es fácil hallarla por su orden alfabético, así como en la Enciclopedia Universal Ilustrada, tomo 47, página 398.

Siendo yo adolescente, me contó mi padre que Paúl y Angulo había sido el instigador del asesinato del general Prim en la calle del Turco de Madrid el año 1870. El padre Coloma en *Pequeñeces* lo atribuye a los masones. Lo más probable es que el gran instigador fuera el duque de Montpensier, cuñado de Isabel II.

En el *Ensayo de un censo de personajes galdosianos* preparado por Federico Carlos Sáinz de Robles en noviembre de 1941, que aparece al final del tomo IV de las Obras Completas de Pérez Galdós, hallamos una pequeña caracterización de Paúl y Angulo, José, fallecido en 1892. Trata del mismo en los *Episodios Nacionales* de sus Obras Completas, tomo IV. «La de los tristes destinos», 709; en *Cánovas* y en *España trágica*, donde habla de él en la página 960 y siguientes y del asesinato de Prim en la 970 y sig.

«También atrajo a Valle Inclán, el gran clásico moderno de la lengua castellana, en *Baza de espadas* que escribió en México en su mocedad y en cinco artículos curiosísimos que le sacó el diario *Ahora* de Madrid el 2, 13, 16 y 28 de agosto y el 20 de septiembre de 1935» y ha señalado Hebe N. Campanella en *La Prensa* de Buenos Aires.

En *El Correo Español* de Buenos Aires, Romero Jiménez cuenta las peripecias peligrosas de Paúl y Angulo en Quito y Caracas y le trata de *amigo*. Y ¡había de morir a sus manos! (15 de septiembre de 1877).

U. SU VIDA EN VASCONIA

Volviendo a Iparraguirre, el Dr. Durañona, Francisco Aranguren y Carlos Egozcue le favorecieron y despidieron en el muelle de Buenos Aires (pág. 195).

Embarcó en Buenos Aires el 24 de septiembre de 1877 y no en octubre como escribe Salaverría. Lo hizo en el vapor francés *Gironde*, dato que debo a mi hermano Elías. *El Correo Español* del 24 y 25 de septiembre de 1877.

Rodríguez Ferrer le hace sufrir naufragios de los que no tenemos nosotros la menor noticia. También le hace nacer en Idiazábal (pág. 187).

Regresó a Burdeos el 20 de octubre de 1877 y no a Bayona. Total 19 años menos 36 días de estada americana.

Su poesía *Nere etorrera* (págs. 328 y 361 de Fagoaga), que alude a su regreso, es muy sentida.

Cuando ya desde San Juan de Luz divisó el paisaje, el gran bohemio y arlote cantó aquello de:

Ara nun dira, baso ta mendi
Ara nun diran zelayak.

Al llegar al aeropuerto de Francfurt por octubre de 1965, sentí por vez primera el mal *circadiano*, por el *cambio brusco* de meridianos y hemisferios que obliga, a los que van al Japón, a hacer varias escalas previas. Pero en igual mes de 1977, lo sentí en grado mayor en el aeropuerto madrileño de Barajas, quedando obnubilado un buen rato. Pero pude telefonear a mi gran amigo Juan Viar (q.e.p.d.), para decirle que iba a llegar esa misma tarde a Sondica.

A Sondica (Asu-ondiaga) acudió mi gran amigo para darnos un gran abrazo. Ya nos habíamos visto, así como con otros buenos amigos, varias veces en la Vasconia francesa, adonde durante mi destierro, había llegado yo tres veces, en 1959 una y dos en 1964.

Mi regreso fue a raíz de una invitación galante del Rector de la Universidad de Bilbao, profesor Martín Mateo, un perfecto gentleman. Fue, por varias circunstancias, muy distinto al de Iparraguirre.

Estuve exiliado de Euskalerría española durante 40 años y tres meses. Volví en 1977, en octubre, a los cien años justos que Iparraguirre con *poca* diferencia de días.

Las amadas montañas (mendi maiteak) siguen igual en Vasconia, pero los bosques han sido cambiados desde robledos, hayedos y castañares a puros pinares para obtener su celulosa. Mi padre fue uno de sus introductores en Bergara, en el término de Gorosabel Erreka.

En cuanto a los prados (zelaiak) muchos han sido convertidos en talleres, lo que sorprendió mucho a un amerindo de los Estados Unidos, aunque teníamos en euskera pastoril hasta una docena larga de nombres para prados.

Los padres de Iparraguirre estaban en Madrid en una confitería según leemos en Arrillaga (pág. 300).

No entiendo bien lo que Aranzadi quería decir y he citado en el capítulo L. La nota de Telesforo Aranzadi (35) debe referirse al año 1878. En octubre fue afectuosamente felicitado y abrazado por Alfonso XII (pág. 263) por un concierto en Madrid, de La Estudiantina de Madrid, en el Teatro Real. La terrible galerna de abril de 1878, fue la causa de este benéfico acto.

Cuenta Linazaroso que Iparraguirre, el emperador del *zortziko* (como) lo llama), solicitó a los suyos que vivían cerca de Mercedes, que dos de sus hijas, fueran a Euskalerría a hacerle compañía. Pero obtuvo la callada por respuesta (pág. 36).

En su última carta dirigida a Herrán cuenta que ha recibido de América doce mil reales que estaban en el Banco de Caravaca.

SU MUERTE EN ICHASO

En marzo de 1878 escribía al vitoriano Herrán «daré el último adiós a esta... tierra y volveré a embarcarme e iré a morir en lejanos países» (pág. 39 de Belaustegui).

Cerca de Urretxu, al Este, se encuentra Ichaso que en euskera de la conversación designa mar. Pero Humboldt paró en su homónimo Itxassou regado por el alto río Nive y en el ferrocarril que va a Donibane Garazi. Ambos y sus derivados nada tienen que ver con el *mar*, sino con la *retama* o *genêt*. Así Isasondo regado por el alto río Oria al Sur de Tolosa e Isasmendi en Bergara en plena montaña.

Parece que Garibay tuvo la humorada de añadir el adjetivo *legor*, osea, seco, al pueblo en el que falleció nuestro Iparraguirre. Isasa, Isasi y por fin Isasti designan también *retamares*.

En el Pirineo Aragonés se conserva la vieja palabra vasca *ibón* para el concepto de laguna.

Se creyó en el Uruguay, y aún hay quienes conservan esa idea, que Iparraguirre murió envenenado con setas tóxicas. Pero aunque era hombre que creció en una villa (no quiero escribir villano como en la Edad Media) no dudo de que Iparraguirre pudiera conocer y distinguir las tóxicas de las comestibles, lo que aprendería ya muy temprano, como yo lo hice, en Elgóibar en los meses de septiembre, que pasábamos toda la familia, en una casita anexa al caserío *Galburusoro*.

En ese caserío nació mi muy querida madre, que murió en la flor de sus 45 años.

De ahí recordaba que *urdin* había sido antes *verde*, por los *gibel-urdiñak* que yo sabía recoger. Algún lingüista conocido quería que yo repitiera en una contribución o complemento mío, todo lo que Azkue había escrito sobre dicha palabra en su estupendo *Diccionario*. Qué idea disparatada!

Mi maestro Telesforo Aranzadi escribía que sólo conocía un caso de intoxicación por setas tóxicas que sucedió en Eibar a una familia castellana, pero mi esposa conoció otro caso en Irura, sucedido a vascos. Ahora quizá su frecuencia sea mayor por la mucha mayor inmigración en Vasconia.

Aunque viviese en una villa, subiría Iparraguirre de niño a las faldas del Irimo y del Iz-azpi que, en mi opinión, designa *Sopeña*.

Falleció Iparraguirre el 6 de abril de 1881 y yo partí con mi esposa Iziar desde Mendoza el 6 de abril de 1981 hacia Buenos Aires para comenzar esta investigación, justamente en su centenario. Falleció a

Casería de Zozobarro, en la que murió Iparraguirre. Dibujo de López-Alen en EE, 15 de enero de 1909.

cinco kilómetros de Urrechua, en Ichaso y no en Gabiria como algunos escriben.

Para nuestros días era bastante joven a los 60 años con que murió. Pero no había antibióticos en aquella época.

Pasemos de nuevo al relato de Angela en 1897:

> «que le habían envenenado.
>
> – ¡Cómo! ¿Dice usted que...?
>
> —Sí, señor, le envenenaron los enemigos de los Fueros —afirmó Angela Querejeta con firmeza y muy conmovida.
>
> Traté inútilmente de sacarla de su error, diciéndola que, según mis noticias, había muerto de una indigestión de setas.
>
> —¡Envenenado, señor, envenenado!
>
> —Bueno.... pero nadie puso el veneno. Si lo había, lo tendrían las setas.
>
> —¡Lo pusieron, señor, lo pusieron! —repitió muy convencida.
>
> —¡Pobre tata! – exclamó el muchacho—. Ni los colorados hacen esas cosas...»

Iparraguirre falleció de pulmonía doble, según atestiguaron los tres médicos que le asistieron. José Ignacio Tellechea Idigoras ha explicado magníficamente cómo adquirió su última enfermedad.

V. SU ESTATUA

Belaustegui, sacerdote de Urrechua, el biógrafo que más veces contempló la estatua de Iparraguirre en Villarreal de Urrechua, no cita la *azada* como componente de la misma estatua.

La estatua no la talló Benlliure como escriben Jesús Zabala y Linazasoro, sino Font como nos lo recuerdan en euskera Antonio Arzac y Ramón y José Artola.

En la última página del folleto *Divagations sur le Chant de L'Altabiscar et sur son auteur* de Camille Pitollet (1933, pág. 26, Dax, imprenta Pradeu) encontramos un dato curioso que la bibliografía de Iparraguirre no ha recogido.

Traduzco como sigue: «¿No pudo haber tenido también, un Eugène Garay (20) su estatua en Bayona? La última vez que estuve en el País Vasco Español, volví a Zumárraga. En Villarreal, a la ribera izquierda del río Urola, me quedé meditando ante la estatua de Iparraguirre».

«En las altas montañas, las rocas abruptas y del mismo color rojo que el santuario, ascendían en un cielo azul pálido».

«La iglesia era de un color moreno rojizo, gastado por el tiempo».

«Una gran plaza cuadrada, rodeada de casas viejas, con techos salientes sobre los balcones esculpidos (sic) y blasones en los muros».

«En esta plaza hay una fuente de mármol donde las muchachas vienen a obtener agua».

«El cantor del Guernikako Arbola es un viejo con cara de iluminación, que sostiene una guitarra y se destaca muy blanco, sobre el sombrío fondo del arcaico ambiente. Una inscripción en esa lengua milenaria que los extranjeros nunca llegan a comprender bien, indica que es el homenaje que el País Vasco dedica al último de sus bardos».

«No le hubiera hecho falta al *Canto de Altabiscar*, sino un poco menos de mala suerte para alcanzar una gloria igual a la del canto de *Guernica*. Y quién sabe si a Garay de Monglave se hubiera erigido una estatua hace ya mucho tiempo en las riberas del Adour».

---

(20) Famoso falsificador de una supuesta canción del siglo octavo que narra la derrota de Carlo Magno en Roncesvalles. De no haberse descubierto la farsa, su fama de investigador podría haberle brindado una estatua, según Pitollet. Vide FONTES LINGUAE VASCONUM, de Pamplona, los números de 1981.

X. LA VIUDA DE IPARRAGUIRRE EN VIDA Y MUERTE

En euskera se denomina «bizi-alargun» o sea «viuda en vida» a la esposa que vive aparte de su marido, como le sucedió a Angela, tras la partida de su esposo hacia Burdeos.

Dado lo breve del plazo o término de este encargo mío y lo múltiple de los datos que he obtenido, comprenderá el lector que no tengo tiempo para redactar una exposición literaria del mismo, debiendo por ello limitarme a presentarlos con orden y claridad.

«Como vivían en la mayor miseria infeliz... tuvo que hacerse comadrona, por eso la llamaban Angela la partera» (pág. 291).

Angela era opuesta al viaje de regreso a la patria de su marido (361). Tras el mismo, sólo recibió dos o tres cartas de Iparraguirre escritas desde Vasconia por quien en 1878 no quería volver a América.

Angela Querejeta enviudó a los 42 años y entonces la Diputación de Guipúzcoa le envió su pésame y se propuso costearle el viaje a España (209). En la proposición de ayuda a la viuda del bardo, presentada por Alfredo Laffitte, se dice que ella «se encuentra en la mayor miseria y sin lo más indispensable para vivir» (pág. 209) y añade «procure V.E. (la Diputación de Guipúzcoa) si aún es tiempo, costearle el regreso a la madre patria y señalarle una módica pensión» (210).

Fue Angela esposa abnegada a la que ayudó en 1895 el vasco Enbeita de Mercedes (Soriano) para unas gestiones con Duclos cerca de la Diputación de Guipúzcoa (Arrillaga, pág. 374).

Leamos ahora lo que la misma contó a Grandmontagne:

> «Me contó luego cómo vivía: lavando, cosiendo, ayudando a las vecinas del pueblo en los casos de aumento de familia, etc. Como buena vasca era laboriosa y valiente para apechugar con los azares de la vida, habiendo sacado ella sola adelante —no muy adelante— a toda la familia «porque usted sabe —me dijo con triste sonrisa— cómo era el finado...». Ahora, imagínese, señor, lo que habré pasado con ocho niños pequeños.
>
> —Pero el viejo tenía que defender los Fueros —afirmó el uruguayo, como justificando la conducta de su padre.
>
> —Sí, sí; pero yo sola me quedé para defenderos a todos. ¡Qué iba a hacer yo, pobre de mí! Vivir de milagro, sí, sí, ya se puede decir.
>
> —¡Pobre, mi vieja! —exclamó el muchacho con ternura—. Y agregó: «Pero el viejo hizo bien; primero es la patria». Después preguntó: ¿Y cortaron el Roble?...
>
> —¿Y no tuvo usted noticias de él? —pregunté.
>
> —Me escribió dos o tres cartas no más, y ya no volví a saber nada, hasta que recibí la noticia de que se había muerto».

Debo un documento a la exquisita bondad del Prof. Washington Lockhart quien lo obtuvo del archivo del templo.

Angela Querejeta, esposa y viuda de Iparraguirre.

«Y ahora un documento de interés que se encuentra en la catedral de Mercedes, libro V. matriz folio 168: «Domingo Eluchanz con Angela Querejeta el 29 de diciembre de 1883 por mí el infrascrito cura. Rufino Aranguren autorizó el matrimonio que contrajo con Domingo Elutchanz, francés, viudo de doña Dominga Uhaco con doña Angela Querejeta, española, viuda de José M.ª Iparraguirre, hija legítima de los finados Bartolomé Querejeta y doña Manuela Arispuru, siendo testigos Andrés Lisaut y Josefa Alzuaga de Querejeta.

Firma: José Antonio Usabiaga».

Domingo Elutchauz fue el esposo segundo de Angela Querejeta, viuda de Iparraguirre. Lo han cambiado ahí por Elutchans por confusión de la *u* con la *n*.

Andrés Elutxauz escribe José Aguirre (Arrillaga, pág. 12).

Elustxauz se lee en la pág. 263.

Etulain es una errata grave por Elutchauz, una deformación.

Eluchauz vendría a su vez de *Elu*, espino-albar, majuelo o endrino que en Mendoza (Argentina) sólo conocen por su nombre Linneano *Crataegus Oxyacantha*, o sea de «espinas agudas» en griego. Y de Etchauz ilustre apellido benabarro que quiere decir «casa del vado» por el castillo de su nombre (21). *Schanz* significa en alemán trinchera y no tiene el menor aspecto vasco.

Hijo de este segundo matrimonio fue Andrés que se casó con una sobrina suya, nieta del bardo y vivían en Mercedes (293 y 305). José Aguirre conoció a este medio hermano (anai erdi) de los hijos de Iparraguirre.

Cipriana era *prima* de *Angela* y tenía la fonda de su nombre en Mercedes, luego Hotel París según W. Lockhart. Cipriana se casó con Irastorza y luego con Lisaud, miembro de una familia amiga del bardo en Mercedes. Aparece como *cuñada* del bardo en Arrillaga (299).

El profesor Washington Lockhart me comunica la siguiente nota con su habitual amabilidad.

«En la Catedral de Mercedes encontré la partida que me pide. Y buen trabajo me dió, pues no figuraba en 1920, sino en 1921, año en que la encontré por una corazonada y la búsqueda consiguiente. Dice así: «20 de junio de 1921. El presbítero Arturo Ma. Arrivillaga, Cura

(21) W. Von Humboldt que pasó por ahí en 1801 escribe erróneamente *Ichos*.

Vicario de esta Parroquia, dio sepultura eclesiástica al cadáver de Angela Querejeta de Elutchanz, española de 83 años, viuda de Domingo Elutchanz. Falleció a las 12 h. 30 del día de hoy. Firmado: Arturo Ma. Arrivillaga»

(folio 190 del Libro 7° de Defunciones. 1900-1932)

Y. LOS HIJOS

Sus hijos y nombres respectivos aparecen en las págs. 282, 288 de Arrillaga. Eran dos varones y seis chicas y una de ellas murió de niña (pág. 375), según declaración de Angela.

Juan Iparraguirre era el menor de sus hijos y fue llamado «el oriental forzudo» como nos lo cuenta José Aguirre. Era herrero y de su fuerza y hazañas legendarias ha quedado memoria actual tanto en Mercedes (donde las hemos oído) como en Jujuy (Argentina).

El Prof. Santos Pírez me hace llegar amablemente este extracto de documentos de la Parroquia.

«En Mercedes (Soriano) nacieron ocho hijos de Iparraguirre, los que fueron bautizados en la Parroquia nuestra Señora de las Mercedes, encontrándose asentadas las partidas bautismales en los libros de la Parroquia, custodiados en el archivo de la misma. Los hijos son: 1) *Francisca Antonia* (nacida el 30 de septiembre de 1864); 2) *María Angela* (el 18 de febrero de 1867); 3) *Felipa Lucía* (el 26 de marzo de 1869); 4) *Feliciana* (el 3 de febrero de 1871); 5) *Miguel* (el 18 de agosto de 1872); 6) *Eustaquia* (el 20 de septiembre de 1873); 7) *María Cirila* (el 9 de julio de 1875); 8) *Juan José Ruperto* (el 27 de marzo de 1877)».

La declaración de Angela Querejeta a Grandmontagne en 1897 reza así: «Tuvimos ocho hijos; vivos están siete: Benigno, casado en Bragado (República Argentina); Francisca, de mucama (sirvienta), anda en Tacuarembó (Uruguay); Angela, en seguida de casar, murió la pobre; el marido, un vasco, se marchó y no hemos vuelto a saber nada; Lucía, casada con Edelmiro Correa, argentino, empleado está aquél en la Gobernación de la Tierra de Fuego (Argentina); Felisa, soltera, sirviendo está en Chascomús, provincia de Buenos Aires; Dominga, soltera, de mucama está en una fonda, en Mercedes también; y éste, terminó, señalando al herrero de Barracas que la acompañaba. Era Juan» (Arrillaga, pág. 375).

Si comparamos ambas listas, observaremos algunos detalles curiosos: Miguel y Cirila no figuran en la segunda lista.

Iparraguirre y su esposa Angela Querejeta rodeados de sus ocho hijos. A juzgar por los seis meses que puede tener el pequeño Juan, la fotografía fue obtenida con ocasión de la despedida de Iparaguirre al partir hacia el País Vasco en septiembre de 1877. Tenía, pues, éste 57 años.

En cambio en la primera lista falta Dominga. Podríamos suponer que fuera por otro nombre usado por Cirila. Pero la viuda habla de ocho hijos y nos da sólo siete.

Benigno nació durante la estadía en la Casa Blanca en el campo y en Nueva Palmira se halla su partida de Bautismo.

Sorprende que nos diga Angela que salieron con dos hijos desde Montevideo y la segunda hija, o sea Francisca, se bautizara en Mercedes en 1864. ¿Será un bautismo retrasado?

Hablan de dos varones y en la primera lista figura un tercero, Miguel, junto a los conocidos Benigno y Juan el forzudo.

Si recordamos que la familia de Iparraguirre constaba al final de nueve o diez miembros debemos pensar en sus medios de subsistencia y alimentación. Sería natural que poseyeran una huertita para legumbres y leguminosas, algún gallinero, alguna pequeña heredad de maíz, para amenizar su comida y vida, aunque es dudoso que el mismo Iparraguirre las cultivara, a pesar de la azada de su estatua que le endilgó el escultor catalán Font, en Urrechua. Quizá lo hicieran su mujer y sus hijos, a medida que crecían, pues no se lee ni se oye nada en Mercedes de que padecieran de enfermedades por carencia alimentaria. Uno de ellos llegó a ser un Hércules y le llamaron el Oriental forzudo en la provincia argentina de Jujuy. Alguna vaca lechera y varios porcinos también podrían pertenecer a su hacienda propia.

Volvamos ahora de nuevo a la entrevista de Angela con Grandmontagne:

> «—Soy la viuda del finado Iparraguirre; sí, señor, de Joshe Mari, del que llamaban el trovador, ya sabe usted?
>
> —¡Pues no he de saber, señora!
>
> —Este es un hijo mío —agregó, señalando al fornido mozo—; es el menor y trabaja de herrero en Barracas, porque nunca anduvo a la escuela y... claro... trabajar tiene que hacer ahora de herrero.
>
> El muchacho me saludó con un «¿Cómo le va, señor?» dicho con cortedad y un acento muy criollo».

De estos hijos se ocupa también José Aguirre el año 1921 en la página 13 de Arrillaga, de esta forma: «Viven hoy; Lucía en Buenos Aires; Felisa en Los Toldos (Argentina); Dominga en Mercedes (Uruguay) y Juan en Jujuy (Argentina), quien enviudó hace poco y tiene dos criaturas». Lo hace también Fernández Saldaña el año 1936 en *La Prensa*, —magnífico diario de Buenos Aires de altura internacional—, y anota que dos hijas casadas vivían en la Argentina.

José Cabanelas, librero y amigo de Iparraguirre se casó con su hija María (Arrillaga, pág. 292) y vivía en Mercedes.

No figura en la lista de sus hijos (pág. 375 de Arrillaga) un hijo suyo (?) llamado Fernando José que vivía en París (pág. 30 de Belaustegui).

ADDENDA

Mi buen amigo Andrés de Irujo me comunica la siguiente nota:

«El 13 de marzo de 1877 se fundó el Laurak Bat, con Daniel Lizarralde, José Antonio Lasarte, Juan Sebastián Jaca Gomendio, Canuto Lasaga, Juan M. Elgarresta, Ramón Sorondo, Vicente Ganuza, José María Berasategui y Pablo Larburu».

* * *

«La Cadena de Plata de Iparraguirre».

Una reliquia del bardo José María Iparraguirre, su cadena de plata que llevó durante su vida, ha sido donada y llevada por un delegado del Centro Euskaro-Español de Montevideo, don José María Larrañaga, a Guernica para engrandecer el Museo de la Casa de Juntas. Con esa reliquia del célebre bardo se hizo entrega de un pergamino firmado por la directiva del Centro. La cadena de plata procede del hijo menor de Iparraguirre, que recibió el objeto como donación el día que su padre dispuso su propio regreso al País Vasco. A su vez, el hijo de Iparraguirre hizo donación de la cadena al Centro, que ahora se encuentra en la Casa de Juntas de Guernica junto con la guitarra del bardo, la partitura del «Gernikako Arbola» y un retrato del mismo, merced al acuerdo del Centro uruguayo».

(Tomado del Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos, año XIX, Vol. XIX - nº 73, abril-mayo-junio 1968, pág. 88).

Z. LABURPENA

Aipatu ditut billatu ditugun gauza berri eta xehetasunak eman diaten gaiari buruz. Ematen dugu Done Enekoren eleizaren argazkia, bertan ezkondu bai ziren gure olerkari ospetsuena eta Anjela Kerejeta 1859 urteko Otsaillean Buenos Airesetan. Zertzelada batzuk agertzen dire eztei oieri buruz, argi etzirenak lenago.

Uruguay aztertzen degu geien, bertan bizi izan zirelako 18 urte ta laurden. Egitan Iparragirre juan zan Arjentinako hiriburua bertan osaba bat zeukalako, irakaslea erri-ikastoletan.

Patxi Mendiaren ostatuan bizi ziren, Anjelak laguntzen zuala neskame bezela eta Iparragirrek soñua jotzen eta abesten, bezeroak poztu zitezen. Ikusirik etzala egokia txiribogan edo dendetan lan egiteko.

Bere osabak pentsatu zuan obe izango zitzaiola Iparragirreri lengusu bategana lortzea. Ordoñana eta Iparragirre deitzen zen eta gasteiztar sendagillea zan bere lengusua. Ortarako juan ziren bere lurretara *La Agraciada* errira, baño urruti, Uruguay erreka aldera, Casa Blanca izendunara. An egon ziren pare bat urte eta nola etziren biak ongi konpontzen Iparragirre olerkari eta soñularia zelakotz eta lengusua, oso bere ardien zalea, utzi bear egin zioten aren artzaintzari. Or zeudela jaio zan seme nagusia: Benigno. Bi urte pasatu ziren or eta ez iru Anjelak dion lez.

Orduan juan ziren bertako hiriburua, Montevideora, bertan Martin Diaz napar batek dirua aurreratu baitzion kafe bat, oso toki onean idekitzeko. Baño an etzegoan Patxi Mendiarik lan ura ongi erabiltzeko. Iñork ere etzuan ezer ordaintzen eta laister ondatu ziren. Emen jaio zan alaba zarrena, Franziska edo Pantxika.

Pasaitar batek, Mexikon urte batzuetan egonak, Arizabalo izenez, eskeiñi zion lan bat ardi zaintzen eta arkume, bildots edo axuriak orobat. San Ginesko Rincon deitzen zan lekua; ugarte bat, bi ibaien erdian.

Erri burruka, ardi eritasunak eta Iparragirre etzelako lan ortarako egokia, jota utsera zeramaten ango diru kontua. Andik idatzi zion Lersundi jeneralari. Baño Iparragirre gaixotu zen, agian gintxurdiñetatik eta joan ziren Mercedes, alboko errira, eta an Doktor Mateo Durañonak bere etxera eraman zuan, sendatu eta gero bere lur batzuetara igorri zitun Iparragirre, bere emaztea, eta lau seme-alabarekin, azkenengo biak, an jaioak.

Toki au deitzen zen Las Maulas eta Doloresetarako bidean zegoan. Erri au erosoago zeukatela, bertara sarri juaten zan eta bertan sekulako jaiak eta jolasketak zerabiltzen. Erramusperen txiribogan gitarra jotzen

eta bere soñu ederrak abesten. ainbeste euskaldun lagunekin. Anjelak diño an bost urte iraun zituztela, baño itz oiek ez dire seguruak. Andik idatzi zuan Urretxuko udaletxera.

Andik aldatu ziren gero Mercedes ondoko erreka baten ibarrera, Dacá deitzen zana. Mercedestik 8 kilometroa gutxi gora bera. Lenagokoan bezela, emen ere jaio ziren beste neskatxa eta seme gaztena, au oso indartsua eta perratzallea.

Emen ere erri burrukak garbitzen zituzten eren ardiak eta diru gabe zebiltzen beti. Irakurri zuan Madrilleko euskaldunen egunkari baten *La Paz* deitzen zena nola Canovasek gure Lege Zarrak triskatu zituan eta oso asarre zegoan ortzaz.

Naiz eta sei etxe aldera egin zituzten Iparragirre eta bere sendiak sartateko ugari artuak, beti txiro-txiro gelditu ziran.

Lagun egin zitun Buenos Airesetako *El Correo Español* egunkaria eta bere zuzendari Romero Jiménez zelakoa. Au federala zan eta gure Iparragirrek karlista izateari utzi zion eta, beste olerkien erara, *Jaungoicoa eta Arbola*'ren alde jarri zan.

Romero ori sartu zan bere ataletan Sarmiento arjentino andi bateren aurka eta orregatik erreka-ontzi (pontón) batera eraman zuten, *Coronel Paz* izenduna. Ala ere lagundu zion gure urretxuarrari eta diru eskabide batekin bildu zuan laguntza Iparragirrek, errimiñakin josia orduan, bere Euskalerri maitera bialtzeko.

Sasoi berean iragan zitun bertan beste batek 1868'ko udaran bizpairu illabete. idazle izugarri ona, baño dana engeleraz. Soriano erkian egin zuan egonaldi bat txoriak arrapatzen, gero txoriak huntsa gertaturik, England eta Ipar-Amerikara igortzeko asmoan.

Gutxi da Iparragirrek sakon Uruguay'taz idazten duana eta orregatik erabagi dut bere parean Arjentinako idazlerik nonena jartzea eta orrela irakurleak aunitz geiago atzemango du bertako xehetasun eta izaeri buruz. Oso ona litzake ortarako inglesez edo erderaz bere *The purple land* irakurtzea. Gutxi gora-bera izen orren itzulpena litzake *Erri odoltsua*, zeren burruka artean iragan zituzten ainbat eta ainbat urte juan dan mendean.

Azkenean Iparragirre atera za Arjentinatik *Gironde* itsasontzian Irailleko 24'n 1877'an. Gerokoa, lenagokoa lez, argituko dizute biziki eta sakon liburu onen beste idazleak.

Iziar nere emazte eta lankide maitearekin aste bete igaro giñuen Uruguayen eta ala bertan ezagutu genituen lau jaun idazle argiak eta Iparragirre zaleak. Eren izenak lan onen azkenean agertzen dire, eskerrak emanik.

Emaztearen ikusmirak ez zitun bete iñola ere, baño bai bere gogoak, zeren Iparragirreren izena ez da erraz ahantziko euskaldunen artean.

Bizi-alargun utzi zuan gure olerkari ospetsuak bere emazte Anjela eta senarra il zitzaionean, ezkondu zan berriz, oraingoan Iparraldeko euskaldun batekin: Txomin Elutchauz izenduna. Garbitasun ori eta Anjelaren eriotzarena dakarzkiten eskribuak ematen ditugu, Mercedes erritik lortuak.

ZUZEN GARATE ARRIOLA
Argentinako Mendozatik, Uztaillako 23'an 1981.

AGRADECIMIENTOS:

En el Uruguay a Gregorio Cardoso Loyarte, profesor de Montevideo, a Eduardo Galagorri, Washington Lockhart y Manuel Santos Pírez, profesores de Mercedes (Soriano) y a Raúl Pessi de Dolores (Soriano).

En Euskalerría a Gurutzi Arregui de Durango, José M.ª Busca Isusi y Angel Cruz Jaka Legorburu de Zumárraga.

En la Argentina a Hebe N. Campanella, Elías Gárate Arriola, Julio Goyén Aguado y Andrés Irujo de Buenos Aires y Vicente Lizarralde de Lomas de Zamora, and last but not least, a mi esposa Iziar Arostegi Arbide y mis hijos Nere y Xabier.

Y para terminar, mi gratitud a Susana Martínez Puig por removerme el último obstáculo del Album de la Caridad.

15 de agosto de 1981
MENDOZA (Argentina)

IPARRAGUIRRE Y ALAVA. NOTAS SUELTAS

Enrique Knörr

Como todos los biógrafos señalan, Iparraguirre fue enviado a Vitoria a los once años, para que aprendiese latín. Era el año 1832. Y, a la espera de que alguien más afortunado pueda descubrir más noticias, bien poco es lo que sabemos del fugaz paso, de apenas un año, del futuro cantor por la capital alavesa. ¿Tenía Iparraguirre intención de estudiar la carrera de cura? Realmente lo único que sabemos es que estudiaba gramática latina con el «severo Sr. Izaga», según confesión propia (1), en la plaza de Santa María, en el Campillo, y que solía cantar en la Colegiata.

Este Izaga era, al parecer, bien conocido como profesor de latín. Procedía de Zuia y entre sus discípulos tuvo a personas tales como Mateo de Moraza y Ramón Ortiz de Zarate.

Naturalmente, además de latín, hay que suponer que Iparragirre comenzaría a aprender la lengua castellana.

La relación del bardo con Alava, que sepamos, no se reinicia hasta 1864, en que el senador Pedro de Egaña (2), en un discurso pronunciado los días 13 y 21 de junio en las sesiones sobre los fueros, menciona a Iparragirre, con una breve biografía y referencia a su obra más conocida. Es digno de destacarse el recuerdo de Iparragirre, por una parte, y la suposición —sin duda general— de que el poeta habría fallecido:

«El pobre hombre ha debido morir en Montevideo» (3).

(1) Herrán y otros, *Iparraguirre y el Arbol de Guernica*, Bilbao 1896, página 57.

(2) Egaña había nacido en Vitoria en 1804 y murió en Cestona en 1885. Senador, ministro y periodista.

(3) Herrán, *o. cit.*, 203. Arrillaga, en su obra *Lo que se ha dicho de Iparraguirre*, Bilbao 1967, recoge el discurso y en la frase mencionada se observa que dice «joven» y no «hombre».

Dieciséis años después, el 16 de setiembre de 1876, Ricardo cerro de Bengoa, catedrático del Instituto de Palencia (4), comunica en el diario *La Paz*, «órgano oficioso en Madrid de las Diputaciones forales», como lo denomina Elorza (5), que Iparraguirre vive. El hermano de Ricardo, Julián, emigrado a América, había dado con él haciendo una visita de instrucción pública en Río Negro (Uruguay). Julián envió a su hermano una carta, fechada el 4 de marzo de 1877, que contenía una especie de autobiografía, más la poesía «Oroitza», en cuyos primeros versos se nombra a Herrán, Manteli, Arrese y Becerro de Bengoa (6).

Como era de esperar, enseguida surgió la idea de que Iparragirre debería volver a Vasconia. Julián Becerro de Bengoa ya la había propuesto en la carta antes mencionada:

«Vosotros, los que, por medio de la prensa, habláis a la opinión de nuestros pueblos, debéis emprender la generosa tarea de mejorar la suerte del ilustre cantor popular. Redimiéndole, y no se le redimirá, sino devolviéndole a su país amado. Los entusiastas guipuzcoanos, los heroicos hijos de Bilbao, los cultos y severos alaveses, deben, unánimes, solicitar que las respectivas Diputaciones concedan al mejor y más inspirado de los bardo éuskaros una pequeña renta, una modesta pensión...» (7).

Esta idea contó inmediatamente con el apoyo necesario, y principalmente gracias a la suscripción abierta por Romero Jiménez, director

---

(4) Ricardo Becerro de Bengoa nació en Vitoria en 1845 y murió en Madrid en 1902. Fue Catedrático de Física y Química en los Institutos de Palencia y Vitoria. Diputado y senador, de ideas liberales, colaboró en numerosas revistas y periódicos. Es autor de *El libro de Alava* y *Descripciones de Alava*, por un lado, y *El libro de Palencia*, por otro.

(5) Antonio Elorza, *Ideologías del nacionalismo vasco*, S. Sebastián 1978, pág. 18. En esta misma obra se indica el período de publicación de *La Paz*: el primer número apareció el 7 de mayo de 1876 y el último el 28 de agosto de 1878.

(6) La poesía dice por error «Herranz», en lugar de «Herrán». Por otro lado, Ricardo Becerro de Bengoa firmaba habitualmente así, si bien Bengoa es el apellido de su madre; Iparragirre dice «Becerro Bengoa». Fermín Herrán (Salinas de Añana 1852-Bilbao 1908), gran animador de empresas culturales, fundó en Madrid la revista *Las Provincias* y en Vitoria *Revista de las Provincias Euskaras*. Dirigió la *Biblioteca Vascongada* que lleva su nombre y que publicó 62 volúmenes entre 1896 y 1901. Políticamente, Herrán perteneció a la Asociación Liberal Fuerista, creada en 1889 con la presidencia de Ladislado de Velasco, siendo miembros Gabriel Mz. de Aragón, Jesús Velasco, Ricardo Becerro de Bengoa, Fermín Odón Apraiz y el mismo Herrán. Esta Asociación había tenido un antecedente: la Junta Fuerista Liberal, constituida también en Vitoria en 1876 bajo la presidencia de Manuel Ciorraga.

Manteli, otro de los mencionados en «Oroitza» por Iparragirre, es Sotero Manteli (1820-1885), impresor y él mismo escritor (*Aranzazu, La dama de Amboto*), cuya imprenta era el «parnasillo local», según Gregorio de Altube, citado por Santoyo, *Hombres de letras vitorianos*, Vitoria, 1981, págs. 14-15.

Finalmente, Arrese es Daniel Ramón Arrese (?-1891), fundador del periódico *El Alavés* y Catedrático de árabe en la Universidad de Sevilla.

(7) Herrán, *o. cit.*, 65.

Lápida en recuerdo de Iparraguirre, descubierta a los cien años de su vuelta al país. Se encuentra en la actual Plaza de los Fueros, en la casa que fue el Hotel Pallarés.

de *El Correo Español*, de Montevideo, y el poeta volvió, llegando a Hendaia el 20 de octubre de 1877. El recibimiento en Vitoria no tendría lugar hasta febrero de 1878, siendo lo más destacado un gran discurso pronunciado por Fermín Herrán en los brindis del banquete celebrado en el Hotel Pallarés, discurso recogido en la bibliografía más temprana (8).

Pocos días después, de paso para Madrid, Iparraguirre se detiene en Venta de Baños, para abrazar a Ricardo Becerro de Bengoa, quien tras la entrevista escribe para *La Paz* sus impresiones, con una referencia a las andazas del poeta por Europa y haciéndose eco de la propuesta de pensión por *las cuatro Diputaciones*. El artículo apareció en *La Paz* el 16 de febrero de 1878 y está igualmente recogido por Herrán y Arrillaga (9).

Lo que parecía fácil, la consecución de una renta para el poeta, anciano un tanto prematuro, habría de demostrarse empresa larga y trabajosa, y en ella también tuvieron los alaveses un papel relevante.

(8) Herrán, *o. cit.*, 70.
(9) Herrán, *o. cit.*, 79. Arriltaga, *o. cit.*, 135.

Ya a fines de 1878, por ejemplo, tenemos la carta dirigida por Ricardo Becerro de Bengoa a Martín de Garmendia, diputado a Cortes por Tolosa (10), en solicitud de una pensión de la Diputación de Guipúzcoa para el poeta, independientemente de la ayuda que habría de derivarse de la suscripción abierta por *La Paz* el 5 de junio del mismo año.

Existe, asimismo, un frecuente intercambio de cartas entre Iparragirre y Herrán, insistiendo en la pensión que no llega y en los procedimientos para allegar fondos al autor del himno vasco. El 15 de noviembre de 1878, Fermín Herrán hace publicar en varios periódicos un artículo, precedido de un párrafo de una carta de Iparragirre alusiva a su «desventurada suerte» (11). Herrán vuelve a hablar del proyecto de que las cuatro Diputaciones concedan una pensión, proyecto fracasado, en parte, dice, por «la penuria de las cajas provinciales», y presenta una nueva idea: la recogida de fondos por medio de la organización de funciones teatrales con participación del propio Iparraguirre. Con postdata, Herrán incluye una carta de Berrero de Bengoa, muy oportuna:

> «El pobre Iparraguirre me ha escrito y no sé qué hacer en este asunto... De aquí a ocho o diez días se va a encontrar Iparraguirre sin un céntimo, y sin tener a quién volver la cara. Mis excitaciones a los hombres distinguidos del país no han hecho efecto. ¡Pobre Iparraguirre! Yo vivo en Palencia, lejos de esas provincias, en las que algo podía trabajar en su favor, y de Madrid, desde donde podría ayudarle no poco...
>
> ... Tal vez muy pronto, se embarque de nuevo el poeta para América, y... en nuestras provincias se seguirá hablando mucho del patriotismo y del vascuence y de la música y de los zortzicos de Iparraguirre, mientras le dejamos morir de hambre y fuera de su tierra adorada».

La idea de Herrán es aceptada por Iparraguirre, en carta escrita por éste desde Ordizia el 3 de diciembre de 1878 (12). Pero la situación económica de Iparraguirre no mejora y el poeta sigue escribiendo a Herrán en tono desesperado. El 19 de mayo de 1879 anuncia a su amigo alavés:

> «Sí, querido Fermín, es preciso hablar claro; yo agradeceré con toda mi alma si se organiza una función en Vitoria y otra en San Sebastián, y entonces diré el último adiós a esta degenerada e ingrata tierra, y con un abrazo a mis fieles amigos, volveré a embarcarme e iré a morir en lejanos países lleno de desesperación y vergüenza» (13).

---

(10) Herrán, *o. cit.*, 98.
(11) Herrán, *o. cit.*, 116. Textos de cartas, *ibidem*, *passim*.
(12) Herrán, *o. cit.*, 130.
(13) Herrán, *o. cit.*, 132.

Los buenos propósitos de estos fieles amigos se estrellaban contra la incomprensión y, entretanto, Iparraguirre daba funciones con su amigo navarro Zubiria.

Egaña volvería a tomar parte en este coro de voces solicitando una pensión, y escribe desde Cestona, donde solía residir, un artículo que vio la luz el 4 de noviembre de 1879 en *El Noticiario Bilbaino*, y titulado «Date obolum Belisario». Bajo la comparación con el general de Justiniano caído en desgracia según la leyenda, Egaña se pregunta por qué no es posible dar a Iparraguirre un puesto en la Diputación, tal como se había dado al anciano Iztueta, o una beca, como se había concedido a un tal Trabadelo, estudiante de música en Italia. Y el ex-senador termina proponiendo que, mientras llega la pensión,

> «... se abra en las cuatro provincias una suscripción, sea popular, sea limitada a las personas más pudientes de ellas, para asegurar al Sr. Iparraguirre un recurso mensual decoroso...». (14).

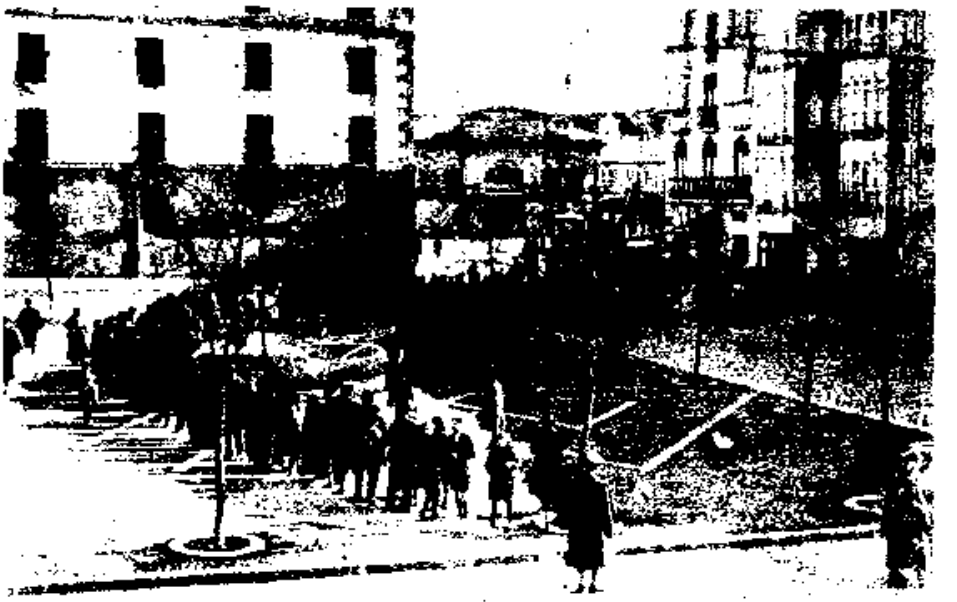
La pensión, al final, llegaría. Iparraguirre comunica la buena noticia a Fermín Herrán en carta del 3 de julio de 1880:

> «... me han señalado las Diputaciones pensión: Guipúzcoa, 40 pesetas; Vizcaya, 40 pesetas; Alava, 30 pesetas, que suman 22 duros; no es mucho; pero, en fin, está asegurada mi existencia» (15).

Fuera de este lamentable asunto, debemos a Fermín Herrán un cuadro muy vívido de una tarde en compañía de Iparragirre en Eskalmendi, en las cercanías de Vitoria, junto con otros amigos. Estas líneas pertenecen a la descripción de Herrán:

> «Yo he contemplado con una admiración religiosa a Iparraguirre, cantando, acompañado de su guitarra, el inspirado zortzico [es decir, el *Gernikako Arbola*]. Nos hallábamos en la fábrica de Escalmendi, a orillas de las hermosas márgenes del río Zadorra; reunidos Ricardo Becerro, cuyo nombre será imposible separar del mío siempre que se vaya a hablar de la literatura alavesa de este siglo; Sotero Manteli, hombre niño, mártir cuya vida y cuyo genio hemos de dejar consignada [sic] en los tomos de esta Biblioteca...; Roque Unzueta, que pudo llegar a ser el más digno émulo y sucesor de Iparraguirre, y que murió víctima de la amistad, con tales dotes y condiciones de ingenio y gracia, que Dios hará que yo no muera sin publicar un libro retratándole, como recuerdo del amigo cariñoso. Estos, y más, estábamos al anochecer de un hermoso día que habíamos consagrado a la vida del campo, escuchando y oyendo a Iparraguirre la larga historia de su

(14) Herrán, *o. cit.*, 126.
(15) Herrán, *o. cit.*, 135.



Fotografía del Día del Arbol de 1910. Se aprecian en ella los escolares y los adultos pasando ante la verja que protege al retoño del Arbol de Gernika. En un balcón puede leerse «Hotel Pallarés», donde tuvo lugar el banquete de recibimiento de Iparraguirre en febrero de 1878. También puede apreciarse la Plaza de Abastos, lamentablemente demolida en 1975.

> vida de aventuras, venturas y desventuras, unas veces relatando y otras entonando cánticos. Era ya como la despedida aquel último momento: Iparraguirre entonó *El Guernica* [sic]; su voz no tenía el timbre ni el vigor de pasados tiempos, pero ¡cómo sentía! No había llegado a los últimos versos de *El Guernica* y sus ojos eran dos hilos de lágrimas, y todos nosotros llorábamos sin poderlo remediar; tal era la emoción que experimentábamos. Todo aquello que tan admirablemente expresaba Iparraguirre era paz, era amor, era fraternidad; parecía que en los símbolos más queridos de los vascongados se encerraba sólo el amor a los semejantes...» (16).

Dígamos finalmente que Iparraguirre colaboró en la *Revista de las Provincias Euskaras* que dirigía Herrán, con la composición *Galdu guenduan geure Moraza!*, publicada al poco de morir éste, en el tomo I (1878), pág. 227.

(16) Herrán, *o. cit.*, 207.

ECOS DE LA MUERTE DE IPARRAGIRRE

Sabido es que Iparraguirre tenía un sobrino en Vitoria, Julián Quiroga e Iparraguirre, que era a la sazón diputado provincial. Al ser avisado de la muerte de su tío, tomó el tren para asistir a los funerales, dándose la circunstancia de que por un retraso de cuatro horas del expreso, el sobrino no pudo estar presente en las honras fúnebres (17).

La prensa vitoriana no dejó de recoger la noticia de la muerte del poeta. Así, por ejemplo, en *El Anunciador Vitoriano* del 12 de abril de 1881, bajo el título «Iparraguirre», se lee lo siguiente:

> «*El Anunciador Vitoriano* se honra sobremanera y cumple un gratísimo y patriótico deber, al unirse al duelo general que siente en estos momentos la tierra vascongada por la muerte del insigne y popular autor del *Guernicaco Arbola* JOSE MARIA IPARRAGUIRRE, acaecida hace pocos días en un solitario caserío de Villarreal de Urrechu (Guipúzcoa)».

Y a continuación se inserta un artículo de Becerro de Bengoa referente a las primeras referencias de que Iparragirre vivía en América y a su vuelta. Pocos días después, en el número correspondiente al 14 de abril, se reproduce el discurso pronunciado por Herrán a la llegada de Iparragirre a Vitoria, al que hemos hecho mención antes. Ecos sueltos pueden encontrase después, como un soneto dedicado por «Un Vitoriano» a Zubiria, «compañero inseparable de Iparraguirre», en el mismo periódico, 24 de noviembre de 1881 (18).

LA GUITARRA DE IPARRAGUIRRE

Es conocido que la guitarra de Iparraguirre, que se muestra en la Casa de Juntas, fue una donación hecha por Egaña a la Diputación de Vizcaya. El propio Egaña, según refiere Florencio Amador Carrandi (19), explicaba sus razones en carta a Trueba que éste abrió después de fallecer Egaña. En esta carta se consideraba que el «precioso mueble que desde 1850 acá ha hecho vibrar tantos corazones no debe ser guardado en una casa particular, sino en el histórico rincón donde hace siglos extiende sus frondosas ramas el magnífico roble de ambos bardos [es decir, Iparraguirre y Zubiria]». Y añadía que la guitarra, «es un monumento arqueológico de inapreciable valor moral para la tierra euskara, que sólo debe guardar Vizcaya».

(17) Herrán, *o. cit.*, 159.

(18) Este periódico puede consultarse en el Archivo de la Diputación de Alava.

(19) En artículo aparecido en el *Diario Vasco* del 23 de julio de 1953 y lo reproduce Arrillaga, *o. cit.*, 25.

Amador Carrandi dice en su artículo que la guitarra fue a manos de Egaña procedente de Joaquín Castañeda, la única persona, además del cura, que estaba presente en el momento de morir Iparraguirre. Cuando Quiroga, con el retraso que hemos dicho, llegó a Urretxu, dispuso que la guitarra se la quedase Castañeda. Este, a su vez, se la entregó a Zubiria, quien le había rogado se la diese para así poder llamar más la atención del público y «sacar más dinero en su manera de vivir». Castañeda accedió con dos condiciones: que el navarro dejara en su poder la guitarra propia y que a su muerte le devolviera la guitarra de Iparragirre. Zubiria murió en Durango en mayo de 1884, «dejando pequeñas deudas y encomendado el envío de la guitarra a don Pedro de Egaña». Sigue Amador Carrandi:

> «Poco después de su fallecimiento llegan a Durango dos reclamaciones de la guitarra de Iparraguirre: un propio dependiente de su casa, que envía el señor Castañeda, y el señor Quiroga Iparraguirre.
>
> Entre el ilustre viejo de Cestona, donde Pedro de Egaña, y don Joaquín de Castañeda se cruzan varias cartas con este motivo. Todas son correctas y cordiales, de caballeros que desean entenderse y que se respetan por sus propios méritos. Llegan pronto a un acuerdo, pues ambos creen que la guitarra debe ser conservada en la Casa de Juntas. Y en cumplimiento de este convenio, el señor Egaña hizo el envío en la forma descrita al comienzo de estas líneas». Es decir, vía Trueba.

LA FIESTA DEL ARBOL DE VITORIA: 13 DE MARZO DE 1910

Mucho que ver con Iparraguirre y el *Gernikako Arbola* tiene la Fiesta del Arbol que se celebró en Vitoria el año 1910 y merece se le dediquen unas líneas.

El Ayuntamiento de Vitoria preparaba para febrero de ese año la Fiesta del Arbol, habiendo decidido se plantaría también un retoño del Arbol de Gernika. El expediente no carece de interés y se guarda en el Archivo Municipal (20). Por él vemos un intercambio de cartas entre la Alcaldía de Vitoria y la Diputación de Vizcaya. En una de ellas, el alcalde accidental hace petición al presidente de la Diputación de Vizcaya de «un vástago del árbol de Guernica, símbolo de aquellas veneradas tradiciones vascas».

---

(20) Sección 38, legajo 26, número 16. Para *La Libertad*, también en el Archivo de la Diputación de Alava. El Alcalde, Eulogio Serdán (1853-1929), lo fue entre 1910 y 1912. Escribió diversas obras sobre historia de Alava y Vitoria.

Alcalde y concejales con los escolares en la Plaza de Bilbao, Vitoria, 13 de marzo de 1910.

En el número correspondiente al 3 de febrero de 1910, *La Libertad*, bajo el título «Plantación foral. El árbol de Guernica», se queja de que un periódico carlista de Navarra le ha pisado la noticia, culpando de ello al Sr. Muñezcan, primer teniente de alcalde, «carlista él». Habla de «la idea, por nosotros recibida con amabilísimo agrado, encarnación de nuestros ideales democráticos: del árbol de Guernica, de esa joya preciada de libertades». E informa:

> «La plantación del retoño foral tendrá lugar en la Plaza de Bilbao, porque según decía nuestro primer teniente de alcalde, nada más a propósito para un *nene* vizcaíno que germinar en el propio suelo de su nativa tierra.
>
> Nosotros, bromas aparte, nos complacemos en enviar un entusiasta aplauso al señor Muñezcan, como nos complaceremos en venerar al hijo de aquel padre que sembró esta tierra querida de semillas fructíferas cual lo son las que encarnan el más sumo principio de libertad y democracia.
>
> ¡Ay! qué tiempos los pasados...
>
> Lo que hace falta es que cuando se plante el retoño, se rodee de cañones y minas de dinamita, porque... ¡hay por ahí cada bruto!
>
> ¡Ya veremos cuánto dura!».

En la sesión del 23 de febrero, se aprueba una solicitud del regidor en cargos de alguacil y montero mayor, el cual pedía se le autorizase para colocar «un retoño del sacrosanto árbol de Guernica, símbolo de nuestras venerandas tradiciones, en el centro de la Plaza de Bilbao».

Al día siguiente, el diario *La Libertad* escribe:

> «Todo preparado para que canten el domingo 6 de marzo los chicos el *Arbola santura*».

En efecto, aunque la Fiesta se había retrasado, los preparativos seguían a buen ritmo. Pero a *La Libertad* le había llegado la noticia de la autorización al montero mayor para plantar el retoño, e inserta este suelto el 12 de marzo:

> «Por ahí se ha dicho que el retoño del árbol santo lo plantará el montero mayor, y, salvando todos los respetos al cargo, y a quien lo ejerce, creemos que ese honor corresponde *precisamente al Alcalde*.
>
> ¡Se cae de su peso!».

Llega el día 13 de marzo, y a las 4 de la tarde empieza el acto. Los niños de las escuelas municipales, acompañados de sus profesores, entonan el *Gernikako Arbola*, y se interpreta la Marcha Real, izándose la Bandera de España. El alcalde, Eulogio Serdán, al plantar el retoño, pronuncia un discurso, algunos de cuyos pasajes son éstos:

> «Aquí tenéis a este retoño; es un árbol más que en presencia de todos va a plantar el Alcalde de Vitoria, pero este arbolito, similar a los de su especie, tiene para nosotros una significación colosal. Es el emblema de nuestras aspiraciones como vascongados; es el símbolo de nuestras libertades como pueblo autónomo.
>
> Desgajado del roble de Guernica, sucesor del que fue secular como lo son nuestras tradiciones, hiciéronlo sagrado y venerando primero la vetusta encina que cobijó bajo su copa frondosa a nuestros prístinos y sabios legisladores; más tarde, un bardo ilustre y genial, gloria de Vasconia, que padeciendo, en país extranjero, la inenarrable nostalgia de la patria, logró, con su inspiración trovadoresca, hacer inmortal la enseña de aquellos fueros, buenos usos y costumbres que todavía, los viejos, recordamos con fruición.
>
> ¡Loor al santo árbol de Guernica! ¡Loor a Iparraguirre, cantor inspiradísimo que en la poesía y en la música vascongadas supo incrustar la savia de profundo sentimentalismo que ha dado extraordinario relieve a las manifestaciones artísticas de nuestro país!
>
> El *Guernicaco arbola* nos debe recordar siempre que el Arbol de Guernica es bendito y queridísimo entre todo euskaro. Es un árbol que da y extiende su fruto por todo el mundo, pero ese fruto no es otro que el de la

La antigua Plaza de Bilbao con los árboles plantados el Día del Arbol de 1910. En medio, el retoño del Arbol de Gernika, con su verja. Haciendo esquina, el Hotel Pallarés. A la izquierda, los antiguos cuarteles de Caballería, hoy edificio de la Caja de Ahorros Municipal de Vitoria y la calle de la Independencia.
(Las cuatro fotografías de la plaza han sido tomadas del libro En el centenario de su muerte. Iparragirre, *de Angel Cruz Jaka, San Sebastián 1982. Fueron facilitadas por Santiago Albina y reproducidas por José Luis Barroso, según se explica en la obra citada).*

> libertad que hace a los pueblos fuertes cuando conviven mancomunados con la patria, con la tierra de nuestros padres y de nuestros antepasados, con el suelo de nuestros amores, en el que inscribieron con sangre, todos los españoles, las más legendarias proezas, los hechos más estupendos, acaso, que registra ninguna historia.
>
> Crecerás, pues, arbusto, glorificando a la egregia estirpe de tu altísima nombradía y te harás digno del respeto y de la consideración de todos siempre y cuando presida tu desarrollo y crecimiento la ondulación bienhechora de la bandera de España.
>
> Yo te planto, y como español y como vascongado, quiero que al besar la tierra te alienten y estimulen los melódicos acordes del himno erigido en tu honor».

Además de estos conceptos referidos al Arbol de Gernika y a Iparraguirre, el alcalde se había referido a los beneficios que reporta el bosque para traer la lluvia y como dique para las aguas.

Hubo, como se ve, en las palabras de Serdán una referencia a la vinculación de Vasconia a España. Indudablemente, el retoño era punto de fricción política. Que esto es así lo corrobora una poesía, firmada por «Un Español», e impresa sobre los colores de la bandera de España, que fue distribuida entonces y que dice así:

«El Arbol de Guernica
en los tiempos forales
fue el símbolo precioso
de nuestras libertades.

Pero ahora, cuatro... seres
(no sé como llamarles)
del Arbol venerando,
hacen escaparate,
donde exponen ideas
en extremo irritantes.

Denigran a la Patria,
cosa santa y muy grande;
la Patria somos todos:
España es nuestra Madre;
y el hijo que reniega
del que le dio su sangre
no merece tal nombre
sino el de monstruo infame.

¡Oh Arbol benditísimo!
si has de ser estandarte
que indique esas ideas,
que son abominables,
pido a la Providencia
que te seques cuanto antes!» (21).

Si hemos de creer a *La Libertad*, este pobre panfleto versificado fue distribuido por el aguacil y montero mayor Estanislao Ruiz de Zuazo entre los maestros (22). Por otro lado, testimonios fidedignos de entonces nos informan de que Rafael Santaolalla, capitán del Ejército, que fue primer alcalde de Vitoria tras el triunfo de la sublevación de 1936, comentaba por los días de la plantación:

Haré mear a mis hijos en el Arbol de Guernica (23).

El retoño se convirtió, pues, en *árbol de la discordia*.

Digamos, finalmente, que toda la plaza cambió, quitándose los árboles, al construirse en 1921 el edificio de Correos y Telégrafos.

(21) Los versos antinacionalistas que se mencionan figuran también en el expediente del Archivo Municipal.

(22) *La Libertad*, 14 de marzo de 1910.

(23) Referido por Odón de Apraiz. Afortunadamente, Santaolalla no tuvo hijos. El ambiente crispado en torno a Iparraguirre y su significación se refleja bien en otra anécdota que debemos a Apraiz: por los días de la plantación del retoño, Pío Cerrada, aragonés, casado con una alavesa, en conversación con otros catedráticos del Instituto de Vitoria, se permitió criticar al poeta, tratándole de «borrachín». Esto indignó a un contertulio, Eulogio Serdán, el alcalde, quien se lanzó violentamente sobre Cerrada, no causándole daño por haberlo impedido algunos presentes. Uno de ellos, Pablo Guilarte, profesor de caligrafía, fue quien se lo contó a Apraiz bastantes años después de sucedido.

GUERNIKAKO ARBOLA

Vascuence

I

Guernikako arbola
da bedeinkatua
euskaldunen artean
gurtza maitatua.
Eman ta zabaltzaric
munduban fruitzaba.
Adoratzen zaitugu
arbola santua.

II

Milla urte ingurutan
sastien dutela,
jaiocoac jarraitzabela
Guernikako arbola.
Zaude bada eutsican,
orain da dembora,
ororitzen bazera,
aitta galduguera.

III

Etzera ezorioz,
arbola maitea,
baldin portaitzen bada
yrizcaico juabia.
Lagaroc artuco degu
zuregan parte,
gabian bai dediñ
euskaldun guztia.

IV

Betico bari dediñ
zuhaitz escatzeco
arts gaitzetan daroc
lagun beharrinco,
eta biotzetican
escatu ezkero,
arbola bizirik da
orain eta guero

V

Arbola botatzia
dutela pentsatu
euskal-erriggatiyan
oenac badaiguran
ez bada gendia
dembora oraindegu,
erdian gabetanic
irtiri biagu.

VI

Beti egongaitzera
uda berriña,
lore anzifietasco
muncha gabecua
Errukitzaitez bada
biots gurecua,
dembora galdu gabe
eitanic laztua.

VII

Arbolac emantzan ditu
contus biribilleco
eta biotzetican
jaunari escatzeco.
Guerrarik ez degu
palea betico
gure legue zuzenac
emen maitatzeco.

VIII

Errepuita diogun
jaungoico jaunari
jaquiñes ezinetico
orain eta beti.
Ina eta indartetic
sedorren lurrari,
eta bendiziyua
escuai errayari.

Castellano

I

El árbol de Guernica
es símbolo bendito
que ama todo euskalduna
con entrañable amor.
Arbol santo, propaga
tu fruto por el mundo
mientras te tributamos
ferviente adoración.

II

Segun la historia dice
el árbol de Guernica
hace más de mil años
por Dios plantado fué.
Arbol santo, no caigas,
que aun tu dulce sombra,
completa, irresistible
nuestra perdición es.

III

No caerás, noble arbusto,
si cumple sus deberes
Vizcaya reunida
en junta general,
porque las cuatro hermanas
le prestarán su apoyo,
para que el euskalduna
viva libre y en paz.

IV

Para que nunca caiga
ese sagrado símbolo,
doblemos la rodilla
é invoquemos á Dios,
que el árbol sacrosanto
vivirá eternamente
si á Dios se lo pedimos
de todo corazón.

V

Como todos sabemos,
en la tierra euskalduna
derribar se ha intentado
nuestro árbol secular.
Aunemos nuestras fuerzas
para prestarle apoyo,
y en pié seguirá el símbolo
de nuestra libertad.

VI

Roble antiguo y sin mancha
permanece lozano
y en primavera eterna
como en tiempo mejor.
Ten piedad de nosotros
y préstanos tu sombra
porque todos te amamos
de todo corazón.

VII

El árbol nos responde:
«Vivid apercibidos,
y que yo nunca caiga
á Dios siempre pedid.»
No deseamos guerra,
que en paz, con nuestras leyes
sabias, libres y amadas
deseamos vivir.

VIII

Fidamos á Dios todos
que con la paz fecunde
la tierra que sustenta
el árbol secular,
y su bendicion santa
derrame generosa
sobre el pueblo euskalduna
que apoyo á este árbol da.

BILBAO.—Imprenta y Librería de José de Ugalde, Hermani, 8 y Lamana, 6

Hoja suelta con el Gernikako Arbola, *con la traducción castellana que hizo Trueba. La hoja no tiene fecha. Perteneció a Fermín Odón Sáenz del Burgo (1851-1919), publicista, alcalde de Vitoria, fuerista liberal.*

EPILOGO

Hoy cuenta Gasteiz con una calle dedicada a Iparraguirre y otra al *Gernikako Arbola*. Hay, además, plantados varios retoños del Árbol de Gernika, uno de ellos junto a la ermita de Arriaga. Existe, asimismo, una placa colocada por el Ayuntamiento a los 100 años de la llegada al país del poeta, y precisamente en el edificio que fue Hotel Pallarés, donde se celebró el banquete de recibimiento. Con tal motivo, al descubrirse la placa, hubo el 20 de octubre de 1977 un acto en el Teatro Principal, con asistencia de representaciones de los Ayuntamientos de Vitoria y Urretxu, actuación de la Coral Manuel Iradier y una charla a cargo de Iñaki Linazasoro.

Invocando el *Debile principium*, confiemos en que otros trabajos sobre el tema arrojen un grado mayor de nuevos datos. Los estudios acerca del poeta de Urretxu han estado aquejados como pocos del mal del *refrito*, del que por desgracia no están exentas estas líneas, y a ampliar las relaciones de Iparraguirre con Alava, así como el resto de los aspectos del autor del himno vasco.

Merecería la pena, por ejemplo, recoger la sugerencia de Odón de Apraiz, profundizando en la pesquisa de las huellas de Iparragirre en Lille. Según el viejo vascólogo e historiador, buscando en el Archivo Municipal de esa ciudad el texto o alguna referencia del Manifiesto en euskara del cura Santa Cruz, en que se desentendía de las divergencias que surgieron en el campo carlista con ocasión del cambio obrado en el famoso guerrillero y conde Ramón Cabrera, allí se encuentran entre las listas de emigrados de las guerras de España un *Joseph Iparraguirre*, que indudablemente es el poeta. También figuran, según Apraiz, el mismo Cabrera y un tal Sopelana que, aunque de apellido vizcaíno, fue el jefe de la División Alavesa que avanzó hasta Madrid, juntamente con las de Navarra, Aragón y Castilla en la famosa «expedición real» del pretendiente D. Carlos M.ª Isidro en 1837.

IPARRAGIRRE ETA ARABA ZENBAIT ZERTZELADA

Lantxo honetan Arabari buruzko berriak hautatzen dira Iparragirreren bizitzatik. Berri gehienak, haatik, ez dira berriak: liburuetan daude idatziak aspaldian. Zoritxarrez, egileak ezin izan ditu deus ezezagunik aurkitu Iparragirrek Gasteizen eman zuen urtebeteaz ez Euskal Herrira itzuliz geroko urteez. Merezimendurik egozten bazait, hautaze hutsa litzateke.

Interesgarria da, bestalde, 1910ean egin zen Zuhaitz Eguna, Gasteizen, eta horren inguruko gorabeherak. Ageri-agerian dago noraino zen Iparragirre eztabaidagai.

MERE ADISKIDE MAITE ETA ERNAIAR!

FERMIN HERRANI.

¡GALDU GUENDUAN GURE MORAZA!

(Vascuence.)

I.

Zan Mateo Benigno
Moraza on Janna
Euscal-Erri guciac
Maita guendnana:
Prestua jakinsua
¡Ah! ¡cer biotz ona!
Jaungoicoa cerura
Eraman ciguna!

II.

Victoriaco semeac
Ernai ta nobleac
Guztiz maita cituan
Fuerocu legneac:
Galdu ciradenean
Cer naigabeac
Bicia galdu arte
Moraza maiteac.

III.

Guc ere bear de gu
Morazac becela
Esan beti... ill arte
Vedea deguta:
Gure Jaungoico-onac
Laguntien digula
Noiz-bat... Euscal-erria
Salvatuco dala.

¡OBIAN!

Euscal-erria maita zuanaren
Orra, nun de gun obia!
Lur santu ori, jartura goacen
Lore coroez betia:
Igozan, igo cernetara
Vitoriar prestu noblean
Beri siena, gure bietzetan
Izan betico gordea.

Galdu guenduan gure Moraza
Baña luci da siena.
Laurac-datenzat zan esperanza
Biotz noblero guizona:
Gorde dezagun bere aroitza
Euscaldun onac baguera
Lur onegatic gure biotza
Eman Moraza becela.

Amoriozco chit bide ona
Berac lur oni emana.
Da euscaldunac beticoeran
Murieatu bear dana:
Egun obe bat ezda urruti,
Alcar maitacen degula
Gure mendietan bicico guera
Anay maitiac becela.

JOSÉ MARIA IPARRAGUIRRE.

Poesía de Iparraguirre a la muerte de Moraza, dedicada a Fermín Herrán y publicada en la Revista de las Provincias Euskaras, *Vitoria, tomo I (1878).*

IPARRAGIRRE ETA BIZKAIA

Jose Antonio Arana Martija

Jose Maria Iparragirre Balerdik baditu Bizkaiarekin loturak bere bizitzan:

— Bere ibilaldietan sarri askotan hemendik ibili zelako.

— Bere zortzikoetan makina bat bider Bizkaia eta bere herriak aipatzen dituelako.

— Bereziki herri baten izena munduan zehar zabaldu zuelako: Gernika.

Gernikarra naiz, eta Gernikako Arbola ezin badut ahaztu, ez dira ahaztutzekoak Bizkaiaz beste aipamen batzu bere.

Emiliano Arriagak dioskunez, 1854an Iparragirrek, Oñatin jarri zituen «Aloña Mendi» bertsoetan, zera kantatu zuen:

Bergara ta Markina
Mondragoi ta Oñati,
gaztedi eder liña
han bait zan galanki
Bizkaian ta Probintzian
daude pelotari onak,
hoberik ez Españian;
Gora gora euskaldunak.

Ezezaguna da, bestalde, Jose Ignacio Arana josulagunak ematen digun bertso hau. Euskaltzaindiaren artxiboan gordetzen den eskuizkribu batetan agertzen da, hots, *Arte Métrica Bascongada* delakoaren 44. orrialdean, idazkera errespetatuz ematen dudana:

Andic pisca batera
eguzki argiak
«Begira, esan zigun
Bizkaiko mendiak»
Nere mendi maiteak
zuek ikustean
pil-pil nik sentitzen det
nere biotzean

Eta Ameriketatik bere herrira itzultzean, 1877an, Hendaian begiak zabalik eta bihotza urduri zegoelarik, mendi maiteak eta zelaiak, baserri eder eta zuriak, iturri eta ibaiak bakarrik ez zituen malkoz beterik ikusi. Bilbo ere bihotzean zeukan. Eta hala abestu zuen mugaz handik:

Agur agur bai, Donostiako
nere anai maiteak
*Bilbao*tikan izango dira
aita zarraren berriak
Eta gainera itz neurtuetan
garbi esanez egiak
Sud-Amerikan zer pasatzen dan
jakin dezaten herriak

Iparragirrerentzat gure Bilbo, Bilbao da; orain ere giputz askorentzat hala da. Lehen, «Aloña Meudi»n Bizkaia izan da herrialde bat eta Gipuzkoa, ostera, Probintzia. Ademarentzat ere, «bagera zazpi probintzi» izan ziran, nahiz eta Iparraldean probintzirik ez izan.

Baina goazen harira. Zergaitik maite izan zuen Iparragirrek gure Bizkaia? Bere ibilaldietan, guda denporan, behintzat, ez zituen hemendik zauriak baino atera. Baina Bizkaian zegoen «bere» Gernikako Arbola eta Txahok urte batzu lehenago kantatu zuen «askatasunaren sinboloa», beste erromantiko bat bezala gogoratuz, beharrezkoa zen gure kantariarentzat Arbolak zeuzkan sustraien lurra goraipatzea.

Eskerroneko gizona zen, bai, gure Jose Mari. Eta gogoan zeukan bizirik Bilbon, «estranjeri aldetik» txiro etorri zenean hartu zuen laguntza. Eta Lekeition eman zioten ostatua. Eta Ondarrun hanka egiteko eskaini zioten txalupa. Eta Bringas eta Lekuonak egindako irudiak, eta abar.

Baina guazen, berriz, harira.

Gaztea zen benetan Iparragirre Fernando VII.a 1833.eko Irailaren 29an hil zenean. Hamairu urte, hile bete lehenago, bete zituen. Oporretan bete zituen Jose Marik bere 13 urteak eta seme bakarra zenez gero, eguna ospatzeko kolinetaren bat egingo zuen aita konfiteruak. Erregea hil ondóren, ikastaro berri bat hasi zuen Jose Marik Jesuiten Kolejioan.

Bilboko planoa, lehen karlistaldian, A. Goikoetxeak iruditua.

Zumalakarregi zauritua izan zen tokia Bilbo alboko Begoñan.

Kalean, edo etxean, entzungo zuen Urriaren 3an Karlos Erregearen alde altxatu zela Bilbo, eta Ormaiztegiko Zumalakarregi gudarostearen buruzagi hautatu zutela Karlosen aldekoek. Eta nola zebiltzan bere Euskal Herriko jendeak bertako legeak tiroka defendatzen. Gazte odola pil-pilka jarri zitzaion eta bazkalondo batetan, 1834ko Ekaina baino lehen, hau da, ikastaroa amaitu orduko:

Ama, eskolara noa!

Eta handik aurrera soldadutza izan zen bere eskola. Balzacek dio Zumalakarregi 800 gizon eta kañoi batekin hasi zala gudan. Asko gehiago ez ziran izango Iparragirre Madridetik Gipuzkoara itzuli zenean. Gipuzkoako Batailoiak 850 gizonekin osatzen zirela diosku Lichnowsky Printzeak bere *Recuerdos de las Guerras Carlistas* liburuan. Eta Iparragirrek lehenbizi karabina bat hartu zuenean, Gipuzkoako lehenengo Batailoian sartu zuten. Gehiago ez zegoelako? Dena dela, hor doakigu Iparragirre mendirik mendi tiroka. Eta urte berean, 1834an, sartzen da lehenengoz Bizkaian.

Birritan zauritua izan zela Bizkaian esaten dute biografoek: Arrigorriagan eta Kastrejanan. Baina inork ez diona da noiz izan ziren gudaekintza horiek.

Pazientzi apur batekin irakurri ditut:

— Del Burgoren *Bibliografía del siglo XIX. Guerras Carlistas*

— Ignacio Zumalderen *Notas sobre la Primera Guerra Carlistas*

— Idoia Estornesen Auñamendi Enziklopediako artikulua

eta beste bizpahiru gauza. Guda-ekintzetan soldadu mailakoa zelarik ibili zen Iparragirre haseran. Gero, Alabarderu Taldekoa egin zutenean, Erregearen inguruan ibiliko zen zauritzeko arrisku gutxiagorekin eta gerra postu hau lortu orduko izango zen segurki zauritua.

Iparragirrek berak dio Sagastibeltza hil baino aste bete lehenago izendatu zutela alabarderu. Sagastibeltza 1836ko Maiatzaren 5ean hil zen. Beraz, 1836ko Apirilaren azken egunetan, soldadu karabina utzirik, alabarderuen soinekoekin jantzi zen Iparragirre.

Alabarderuen Taldea ehun gaztek osatzen zuten eta beraien betebehar bakarra Erregea inguratzea zen. Bizkaiak, Arabak eta Gipuzkoak 20 alabarderu bakoitzak aurkezten zituzten eta Nafarroak 40. Hamasei urte zituen Iparragirrek, hurrengo Abuztuan betetzeko, eta gaztea zenez, dotore ibiliko zen bere uniforme berriarekin: galtza gorriak, txake zeruurdina eta txapel urdina zilarrezko borlarekin.

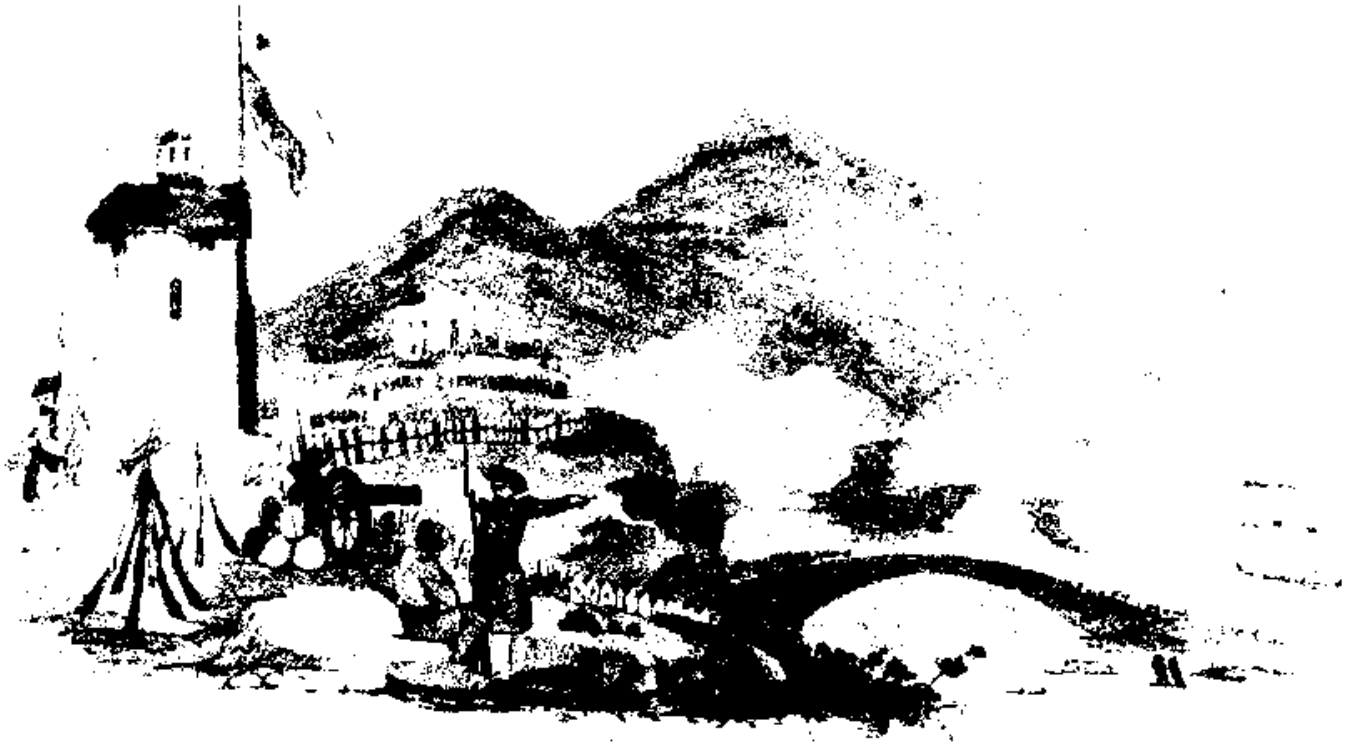
Baina Arrigorriaga eta Kastrejanako ekintzak eta zauriak gainean zituen ordurako Jose Marik. Biografo guztiek lehenengo Arrigorriagako ekintza jartzen dute eta gero Kastrejanakoa. Denak, ene ustez, Mañe y Flaquer-en *El Oasis* (1879) liburutik hartzen dituzte datuak. Ordena horretan izan baziren bi ekintzak, data hauetan gertatuak izan beharko ziren, derrigorrez:

> ARRIGORRIAGAkoa, 1834ko Abenduaren 6an. Gabon bezperetan hartu zuen Iparragirrek zango batean tiroa eta egun batzuetarako zauria.
>
> KASTREJANAkoa, 1835koa Ekainaren 24an, San Juan egunean. Hemen bere karabinak, tiro batek bultzatuz, jo zion eta zauritu arpegia.

Bigarren ekintza eta zauri hau Karlistek lehenengoz Bilbo inguratuz zebiltzelarik gertatu zen. Bertan hil zen Zumalakarregi buruzagia.

Baina bi ekintza eta zaurien bitartean, 1835.eko Maiatzean, orritua ikusi zuen Iparragirrek Gernikako Arbola. Data horretan Bizkaian zebiltzan Batailoiak Gernikan sartu ziren eta tartean Iparragirre ere zebilen. Hamabost urtekin ikusi zuen bada lehendabiziz Iparragirrek «bere» bihotzeko Arbola Santua.

Gero Elorrion ikusten dugu Iparragirre alabarderu jantzi berriekin, Zumaldek eskaintzen dizkigun dokumentuen arauera. 1836ko Maiatzaren lehena zen.

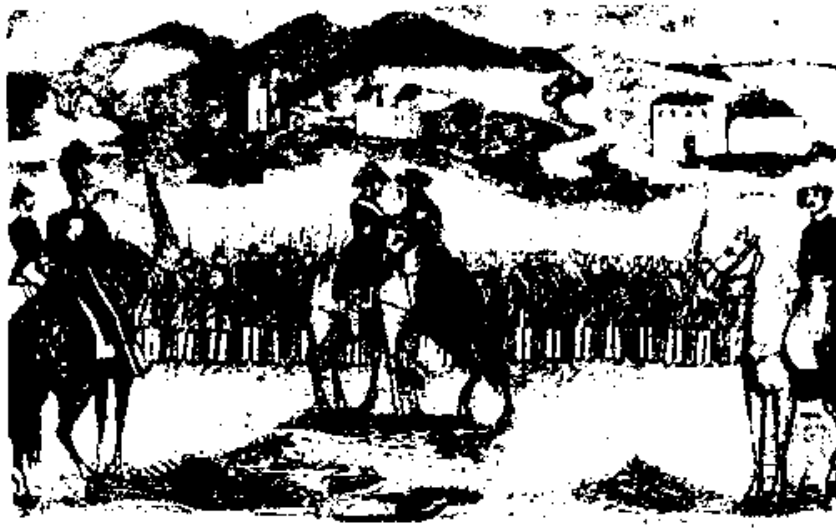


Kastrejanako guda ekintza, non Iparragirre aurpegian zauritua izan zen.

Karlos V.ak Durangon izan zuen egoitza.

Elorriarrek badute zerikusirik Iparragirrerekin. Bertako ia ahaztuta dauden bi seme, musikuak, hirugarren karlistadan Karlos VII. alde ibili ziren. Eugenio Urandurraga Garmendia, Madriden 1905ean hil zenak, Zumalakarregiri ereserki bat asmatu eta harmonizatu zion. Haren anaia Enrike, gerotxoago 1923an, Elorrion hil zena, «Gernika» Batailoiko txarangaren zuzendaria izan zen eta beste musikalan batzuen artean, Iparragirreren *Gernikako Arbola* ahotsetarako harmonizatu zuen. Gernikako Euskal Jaietan, 1888an, Durangoko Orfeoiak kantatu zuen Enrike Urandurragaren bertsio hau. Beste elorriar bat ere badaukagu Iparragirrerekin lotua, Anbrosio Arriola; baina honekin gertatzen dena gero ikusiko dugu.

Durango aipatu dut eta, herriaren gogoetan zabala denez, karlisten eremua izan zen Durango. Karlos V.ak Tolosan, Lizarran eta Durangon zituen bere kuartelak eta bere inguruan zebiltzan Ohorezko Goardikoak, hau da, alabarderuak. Erregea Durangon egoten zenean, bada, handik ibiliko zen Iparragirre, eta kontuan hartzeko gauza da hau. Hamabost urtekin ikusi zuen Iparragirrek Gernikako Arbola eta hamasei urtekin ibili zen Durangon eta inguruetan. 1836an gaude eta Altunak zortzi urte bakarrik ditu. Berriz eta Garaiko txistulariak ez ziren Durangotik urrun ibiliko eta, behar bada, Santiago eta Santa Anako jaietan entzungo zuen Iparragirrek Garaiko «Dantzari dantza». Eta Altunak baino lehenago, behar bada. Baina arazo hau gerorako uzten dut. Oraingoz nahiko izango da Iparragirrek Durango aldean egotalditxoak egin zituela jakitea.



CONVENIO DE VERGARA

Bergarako Ituna.

1839ko Abuztuaren 31an Esparterok eta Marotok izenpetzen dute Bergarako Ituna, besarkada famatuarekin. Iparragirrek hemeretzi urte bete berriak ditu. Ordurako solasaldietan hainbat lagunarteko kanta saio egin ditu. Gero *Kitarra zartxo bat* izango dena, oraindik berria da eta solasaldietako laguna. Ordurako baritono ahots cderra ia cgina dauka eta kitarra eta ahotsa lagun bakarrak dituelarik, hor doa Iparragirre «estranjeri aldera» 1839an.

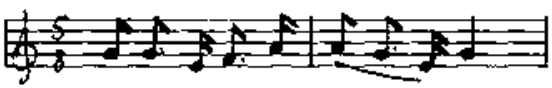
Hamabi urte, gutxi gorabehera, beteko ditu Jose Marik Frantzia, Italia, Suiza eta Alemanian zehar. Azkenean, Londonen, bizkaitar batek bideratuko du gure kantaria Euskalerriarantz. Mazarredo Jeneralak lortuko dio pasaportea eta 1851an, Santoñara helduko da eta handik, oraingoan pobre, Bilbora iritsiko da Iparragirre. Juan Karlos Gortazarrek Juan Karlos Gerrari idatzitako gutun batetan (1923.3.6) paper zahar bat aipatzen dio, 1852.eko Urtarrilean idatzia, zeinen agertzen den egun batzu lehenago zela Iparragirre Bilbora etorria eta kontzertu pare bat ere emanak zituela. Eta Nikolas Soraluzek dioskunez Bilbon kantatu zuen Iparragirrek bere Gernikako Arbola egun haietan Madridera joan orduko. Ama ikusteko sutan dago seme galdua, baina inoiz baino txiroago aurkitzen da kantaria eta Bilboko kafetoki batetan emandako kontzertuan txapela pasatu ondoren erriel batzu lortzen ditu Madriderako bidea hartzeko.

Ordurarte ezezaguna da Iparragirre bere herrian. Gudako lagunen batek gogoratuko ditu solasetako musika ekintzak. Baina 31 urteduna da Iparragirre, morrosko eta bizardun itxura onekoa. Frantziako Mar-

sellesatik aparte, Italiako kanta samurrak ere ikasi ditu Caroline Duprez sopranoarekin eta «bel canto»ko eskola ere meneratzen du. Tiroleko kantu arinak ere baditu bere zerrendetan eta... euskarazko bertsoak kantatzen ere trebe agertzen da. Europan zehar hainbat kantaldi egindako «euskaldun kantariak» Bilboko kafetokietan eta Madridekoetan, erriel batzu irabazteko aukera du. Hamalau urtekin Madrideko eskola utzi zuenetik ez du gehiagorik ikasi, baina munduko beste arazoetan ondo ikasia da. Amak uzte duen baino gehiago daki semeak.

— *Hau dok eskolatik etortzeko sasoia?*

dio amak Madriden. Ez zekien amak egun gutxi barru, ordurarte ikasitakoekin, lortuko zuela semeak kafetoki batetan bere bizi guztirako titulua. San Luis Kafetokian prestatzen diote Iparragirreri euskaldun lagunek bere karrera amaitzeko azken azterketa. Ikasgaien artean ondo dakien bat izango da azterketaren adartza. Une horretan laguntzaile, hogeitabost urtedun durangoar gazte bat izango da, Juan Maria Blas Altuna. Egun batzu lehenago azterketa hori prestatzeko bildu dira biak. Iparragirrek dantza doinuarekin, eta Tirol eta Italiako eraginarekin hala kantatzen du



Baina maisuak, musikan jakituna den Altunak, astiroago eta handikiroago kantatzea aholkatzen dio. Eta bien artean ados jarririk, kitarra alde batera utzita, pianoa laguntzaile delarik, kantatzen du Iparragirrek Madriden *Gernikako Arbola*. Bakezko zortziko hau ondo dator garai hartan, 1853ko erret agindu batek bihurtu dizkie euskal udalei gerra aurreko eskubideak eta.

Gainera, euskal musikuek giro berezi bat sortu zuten urte berean Gorteko hirian. Gaztanbide nafarrak, 1852ko Azaroaren 5ean *El Valle de Andorra* deritxon zarzuela bat estreinatu zuen, euskal girokoa eta euskal doinuz apaindua. Gaztanbideren doinuak ahoz aho zebiltzan orduan Madriden, beste zarzuela batzuen doinuak baztertuz. Emilio Arrieta ere, Italiatik 1852an itzulita, handik zebilen, eta 1853ko Ekainaren 17an, euskal itsasoko giroa kantatzen zuen *El Grumete* zarzuela estrenatu zuen. Egun batzu lehenago hil zen Madriden gernikar bat, Ramon Prudenzio Arriaga Balzola, ekainaren 7an. Juan Krisostomo Arriagaren anaia zen, Gernikan 1792an jaioa, Marsellesa sortu zen urte berean. Biolinista eta kitarrari ona zen gernikar hau eta euskaldunen batzarretatik urrun ez zen garai hartan ibiliko. Eslabak ere ordurako zortzikoa zer zen azalduta zeukan bere klaseetan eta musika ikasleentzat ez zen erritmo arraroa. Lur onean jausi zen bada Iparragirreren hazia.

Hala ikusi eta marraztu zuen Bringasek gure Iparragirre Bizkaitik Santander aldera joan zenean.

Doinuaren aldetik, esan nahi dut; testua beste gauza bat zen. Ez zekien Iparragirrek —ala bazekien?— bere bertsoetatik problemak sortuko zirela. Bizkaian dugu berriz Iparragirre 1854an eta bere kitarrarekin zekarren kantua lehergailu baz zen, noski. Benito Bizkarrak diosku Urkiolatik sartu zela Bizkaian Iparragirre 1854an. Bere herriratzearen berri zabaldua zen Durangoaldean eta beginunez euskaldunen kantu berria agurtzeko eta izpirituak su berri batekin esnatzeko prest zeuden Urkiolako pagadietan bildu zirenak. Baina Bizkarrak ematen digun data hori gaizki dagoelakoan nago zeren eta Madrideko «La España» egunkariak 1855ko San Antonio egunean irten zela Euskal Herriarantz diosku. San Antonioren egun hori, Ekainak 13, asteazkenez ospatu zen urte horretan eta hurrengo igandean, Ekainaren 17an egin zen Urkiolako jai nagusia, Iparragirre han zegoelarik.

Urkiolatik, Durangora, hemendik Gernikara, eta azkenez Bilbora doa gure kantaria. Bilbon bi kafetoki ziren orduan kantaldiak eratzen zituztenak: La Pasteleria eta Iberia Kafetokia. La Pasteleriako ormak Pantxo Bringasek margoztu zituen urte bat lehenago edo. Han ezagutu zuen Bringasek Iparragirre eta bertan asmatu zuen gure kantariaren marraztea.

Bizkaian amaikatxo kantaldi eman ondoren, Gipuzkoarantz jo zuen Iparragirrek eta Oñatin lehen aipatutako «Aloña Mendi» bertsoak jarri zituen. Baina *Gernikako Arbola* ez zen denen gustokoa eta batzuen batzuk lortu zuten Iparragirre bere herritik berriz ateratzea. Eta bertsolariak, samiñez beterik,

> Zibilak esan naute
> biziro, egoki
> Tolosan behar dala
> gauza hau erabaki

kantatuko du. Eta kitarra zahartxoa besopean hartuz, Bizkaia utziz, hor doa Santander aldera 1855ean. Bilbotik Balmasedarantz doala, goardazibilen artean, marraztuko du Bringasek gure herbesteratua.

Lekeition egon zela Iparragirre 1856an dio Erkiaga jaunak. Eta bertan, Altunarekin batera, asmatu eta kantatu zuela *Gernikako Arbola*. Ez diot Lekeition egon ez zenik, baina izatekotan urte bete lehenago izango zen Iparragirreren Lekeitioko egotaldia, 1855an Santanderren daukagu atzerriratuta eta. Emiliano Arriagak ere zera diosku: 1855ean Ondarrun, txalupa batetan ihes egin zuela. 1855ean Ondarrun eta Lekeition egongo zen, dudarik gabe, baina Ondarrutik ihes egiteko garaia ez zen oraindik heldu 1858 arte.

Galizia, Portugal eta beste toki askotik ibili ondoren, orduan bai, Baionarantz joateko hartu zuen Iparragirrek Ondarrun txalupa bat. Eta hemen dator lehen aipatutako Arriolaren berria. Juan Anbrosio Arriola,

elorriarra, musiku trebea zen benetan. Ondarrun diote BOGA BOGA kantua Arriolak egindakoa dela. Nik uste nuen kantu hori zaharragoa zela, eta hala uste dut orain ere. Baina hara non daukagun bere sortzeko beste data bat. Emiliano Arriagak dio kantu hori Iparragirrek asmatu eta kantatu zuela Ondarrun 1855ean. Testuan ikusi dezakeguna da Indietara joateko unean abestu zuela asmatzaileak, eta Iparragirre izan bazen egilea, 1858 arte ez zuen Indietarako asmorik izan. Dena dela, Arriolarena ala Iparragirrerena da itsas kantu eder hau? Nik esango nuke ez dala ez batarena ez bestearena, zaharragoa baizik. Ez dago «Jeiki jeiki»ren doinua entzutea baino biak garai batekoak direla ikusteko. Eta Iparragirrek ihes egiterakoan kantatu bazuen ere, herriko kanta bat, eta ez berea, kantatu zuen.

Ameriketatik itzultzen da berriz Iparragirre Euskal Herrira 1877an. Berrogeitia hamazazpi urte ditu. Europako ibilaldiak egin ondoren Santoñatik berriz herriratu zenean, Alsacian utzi zituen Sophie Adele Picquart amorantea eta beragandik edukitako Jose Fernando semea. Orain, Ameriketatik itzultzean, han utzi ditu Anjela Kerejeta emaztea eta semealaba pilo bat. Baina oraingoan zeozer gehiago ere utzi du Ameriketan: bertako euskaldunen oroipen eta nazio kontzientzia, eta «Gernikako Arbola» izeneko kafetegia.

Eta lehen bezala, pobre —eta zaharrago, jakina— datorkigu Iparragirre Euskal Herrira. Hirugarren karlistada ere amaitu da eta Fueroak ezeztuak aurkitu ditu defendatzaileak. Lur jota dabil gure kantaria. Bizitzeko kantaldi batzu eman behar ditu eta Bilboko Iturribide Frontoian azaltzen da Bartolo kitarrariarekin batera. Baina *Gernikako Arbola* debekatua da eta kontuz ibili behar du Iparragirrek bere kantaldietan. Labayruk dioskunez, 1880ko Azaroaren 11an, Bilboko gazte batzu kolpez zaurituak izan ziren *Gernikako Arbola* kantatzearren. Eta debekatuaz gainera, burlaz ere erabilia da gure kantua. Ikus, esate baterako, 1879an nola agertu zen idatzia Barcelonan *Gernikako Arbola*ren testua, Ladislao de Velascok argitara emandako *Los euskaros* liburuan:

> Guernicaco Arbola
> da berrin catua

Urte hauetan, Unamunok Iparragirre ezagutu zuen. Eta *Gernikako Arbola*ri, Iparragirre gogoratuz, hitz lauzko lantxo bat zuzendu zion Unamunok (1888). Hara hemen bere azken hitzak:

> Euskalerria amen asi, zeruan akabauko!

Baina hemen debekatua eta iraindua izan bazen ere, beste tokietan erabilia izan zen *Gernikako Arbola*ren doinua. Azkuek idatzi zuenez,

ESCUALDUN

PELEGRINAREN

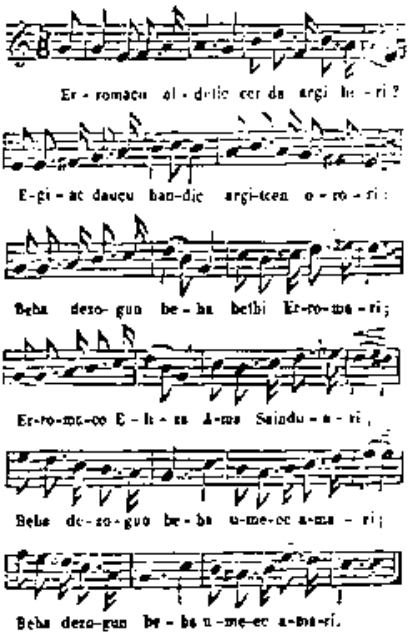
BIDALTZAILEA

Gn. ADÉMA Aphezac
egina.

BAYONAN
Andre LAMAIGNÈRE alhargonsaren imprimerian
Chegarayco carricae, numero 89an

1877

— 173 —



Gijoneko eliz batetan entzun zuen kantu bat Iparragirreren doinuarekin emana:

Venid y vamos todos
con flores a María...

Baina benetako bitxia beste hau dugu. Lehen aipatutako Gratien Adema «Zaldubik» Jerusalemera antolatutako erromesaldi batetarako ereserki bat egin zuen eta *Escualdun Pelegrinaren bidaltzailea* liburu bakan batetan argitara eman (Baiona 1877). *Gernikako Arbola*ren doinuarekin baliatu zen Zaldubi ereserki hori egiteko.

Baina zazpi urte lehenago bertso paper gisa argitaratua zeukan Zaldubik ereserki hori (Baiona, Lamaignère, d.g. orrialde bat). 1870.eko Martxoaren 7an eman zion Duvoisin Kapitainak Bonaparte Printzeari ereserkiaren berri eta urte bereko Maiatzaren 16an bidali zion inprimakinaren ale bat (RIEV, 1929). Ademak liburuan kaleratu zuenean, *Aita Soinduari* izenburupean, bi doinu desberdinekin eman zigun; bigarrena Gernikako Arbolarena da, baina ez du Iparragirre aipatzen «biscaino zortcico bat» baizik.

Hurrengo urtean, Madrideko Teatro Real delakoan, Julian Gaiarrek kantatu omen zuen Iparragirreren zortzikoetatik famatuena, baina testua bere euskalkira nolabait aldatuz, honako hau izan bait zen eman zuena:

Gernikako Arbola
da bendikatua

Urte berean, 1878.eko Apirilaren 20an, enbata gogor batek hainbat bizi eraman zituen Kantabriar itsasoan, euskaldunak gehienak, Bermeo, Lekeitio eta Elantxobetik arrantzara irtendakoak. Anaien tragedia horren saminduraz jota, Bilboko Udaletxera zuzendu zituen Iparragirrek Madriletik, Maiatzaren 12an, erderazko bi kantu: *Paz y Caridad* eta *Pobres pescadores*. Bizkaiko atsekabetuak besarkatzen zituen gure kantariak orain galduak diren kantu horietan.

Bringas pintatzailea aipatu dut lan honen hasieran. Bizkaiak Iparragirrerekin dauzkan loturak azaltzen zaizkigu berriz marrazki eta pintura arloan. Franzisko de Paula Bringas eta Bringas izan zen Iparragirreren lehen irudia oleoz eman ziguna, Bilbon egindakoa hain zuzen. Mexikon jaiotakoa Pantxo Bringas hau gazte hil zen Bilbon (1827-1855). Urte bete zeukalarik ekarri zuten familiakoek Bilbora eta 17 urtekin hasi zituen pintura ikastekal Bausac maisuarekin. 1848an Madriden bukatu zituen ikasketak San Fernando Akademian eta 1851an berriz zegoen Bilbon. Enrike Aldana bibolinistaren marrazkia egin zuen 1855an eta garai hartan, Iparragirre, Santander aldera zihoalarik, egin zizkion pare bat erretratu, gutxienez, Emiliano Arriagaren esanetan. Bata, goarda zibilen artean agertzen dena, da gure kantariaren ezagutzen den lehena.

Giputza izan arren, Bilbon egin zion bigarren erretratua, tamaina handikoa, Antonio Maria Lekuona Etxanizek. Tolosan jaioa zen (1831) eta Iruñean bete zituen lehen pintura ikasketak (1844-1847), hau ere Bringas baino urte bete lehenago San Fernando Akademiara joan zelarik (1847). Natur Zientzien Museoan lortu zuen lanbidea irudigile gisa, hogeita bi urteen zehar Madriden burutuko zuena. Bilbora etorri zen 1872an, lanpostu hori beste giputz bati utziz, hots, Telesforo Aranzadiri. Gurutze Kaleko 7. zenbakia zeraman etxean jarri zuen estudioa eta bertan bizi zen Migel Unamunok sarritan laguntzen zion lanean, hala nola San Inazioren koadroa osatzeko, eredu gisa hautatu bait zuen pintatzaileak bilbotar heterodoxo hura (1884). Eta Lekuonaren etxe horretan ezagutu zuen Unamunok gure kantaria, Amerikatatik itzuli ondoren. 1877ko azken egunetan eta hurrengo urteko lehenetan pintatu zuen Lekuonak Iparragirreren koadroa, oleoz, Urretxuko Udalari kantariaren aginduz eskainia, Jaka jaunak argitara emandako gutunetan ikus dezakegunez. Baina irudi gehiago ere burutu zituen Lekuonak. Bigarren bat, seguraski, Bilboko Erakusketa batetan erakutsi zuena (1882) eta gero, hiri honetan

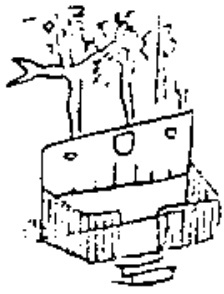
Iparragirrek ezagutu zuen «Gernikako Arbola».

antolatutako Euskal Jaietan, Euskalherria taldearen etxean, Moraza eta Mendibururen koadroekin batera agertu zen berbera, 1882.eko Uztailean.

Zazpi urte geroago, 1889an, Buenos Aires-eko Laurak Bat Euskal Etxerako egin zuen beste bat, Urretxuko Udalaren aginduz. Baina zoritxarrez, Ameriketarako bidean zihoala koadroa galdu omen zen. Berriz agindu zioten Urretxutik beste koadro bat, Lekuonak egindako laugarrena, 1890.ean. Hau da orain Urretxuko Udaletxean azaltzen zaiguna eta ez lehendabiziz 1878an bukatua. Buenos Airesen dagoena hau ote da? Dena den, marrazki guzti hauek Bizkaiko Bilbon eginak dira, baita ere Arruek eta Larrokek egindakoak.

Baina Iparragirrek Bizkaiakin daukan loturarik handiena, hertziena eta samurrena Gernikako Arbolarena da. Gernikako Arbola ezagutu zuenetik Bizkaiak toki berezi bat irabazi zuela Iparragirreren bihotzean esango nuke. 1835.eko Maiatzaren lehen egunean izan zen Gernikako gudukintza eta egun bereko arratsaldean sartu ziren karlistek orduko eta oraingo hiri santuan. Lumon dagoen Gernikako Arbola ordurako famatua zen Euskal Herritik kanpo. Tirso de Molina, Humboldt, Txaho, Words-

worth eta beste erromantiko batzuen idazkietatik. Iparragirrek hamabost urte zituen orduan eta ez zuen, behar bada, ordurarteko kantu eta olerkien berririk izango. Orain lehorluta gordetzen den zuhaitza ezagutu zuen orduan gure Jose Marik, udaberriko orriz jantzia eta bizitasun eta indarrez betea. Eta ziur nago orduan hasiko zela Iparragirreren bihotz gaztea Gernikako Arbolaren bertsoak asmatzen. Bertsoak esan dut, bai. Bertsoetan Gernikako Arbola kantatu zuen lehen euskalduna Urretxuko Jose Maria Iparragirre izan zen. Gero etorriko dira zortzikoetan eta olerkietan kantatuko duten bertsolari eta olerkariak.



Guillermo Humboldtek ikusi eta marraztu zuen Gernikako Arbola ezagutu zuen Iparragirrek ere. Mendearen hasieran, 1801ean, Euskal Herrira ostera bat egin zuen alemaniarrak eta bidaiaren egunkaria utzi zigun xehatasunez beterik (RIEV, 1923, 205-250 orr.). Orduko arbola eta inguruaren irudia utzi zigun (232. orr.) Humboldtek, 34 urte geroago, Iparragirreren garaian, zeharo aldaturik zegoena. Batzar Etxe berri bat eraikia zen 1826 eta 1833 bitartean, eta arbola berdina izan arren, ingurua guztiz aldatuta zegoen. 1719an landatua zen haritza ezagutu zuen Humboldtek 1801.eko Maiatzaren 19tik 21era. Zaharra zela diosku, handia eta lodia; baina enborra haizeak minduta zeukala aitortzen du eta adar batzu lehorturik. Orduko Arbola Santu bakarra hau zen, 1892 arte bizirik iraungo zuena, beraz, Iparragirrek ere ikusi eta adoratu zuena, eta orain harriztatuta lorategian ikusten duguna. Guk orain ikusten duguna, eta Iparragirrek ere Ameriketatik etorrita ikusi zuen arbola gaztea, 1864an landatutakoa da. Hau ere gaixorik dagoela diote eta hirugarren bat daukagu orain tente 1719an landatuta zegoen toki berberean. 1960an erne zen etorkizunerako den Gernikako Arbola hau, 1979an toki horretan jarria.

Arbolatik ehun metrotara bizi naiz. Beraz, Bizkaiko gunean. Zure Arbolaren ingurutik, bada, agur Iparragirre, agur!

Bilbon, Diputazioaren Jauregian
1981.eko Maiatzaren 4an

1960.enean ereindako ezkur batetik sortutako Arbola berria dugu hau. 1979.eko Otsailaren 2an jarria izan zen orain dagoen tokian, Arbola zaharra zegoen toki berberean. Argazkia 1979.eko Martxoaren 10ean egin zuen Jose Antonio Arana Martijak.

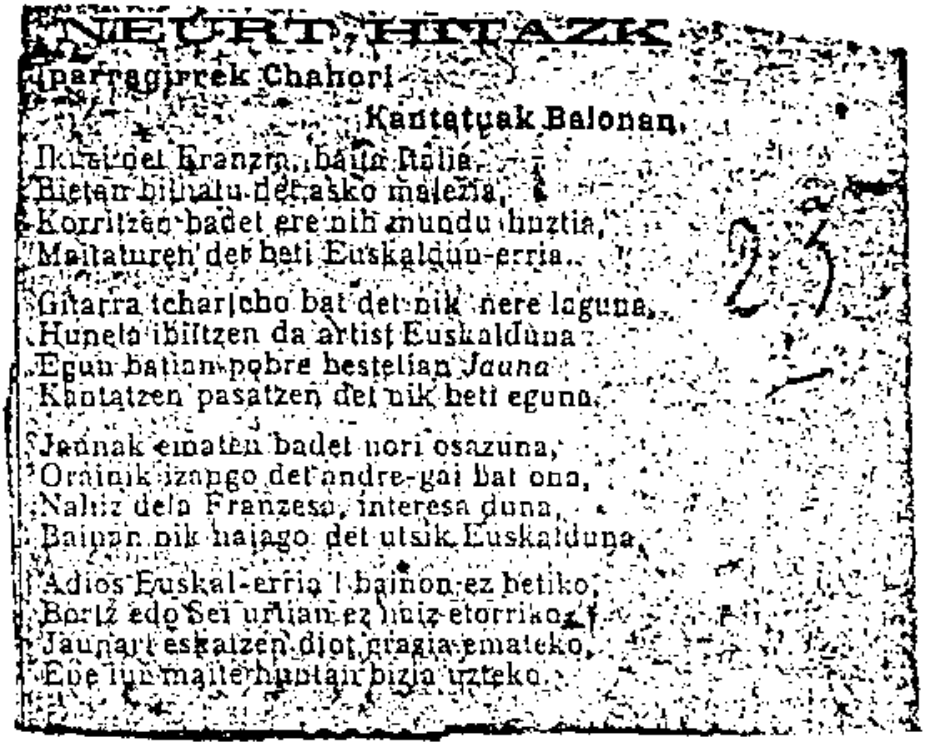
IPARRAGIRRERI BURUZ BIZPALAU XEHETASUN IPARRALDETIK

Piarres Xarritton

Euskal Herriko Iparraldean, eta ere Frantzia aldean, Iparragirrek ibili zituen urratsez baditugu zenbait berri aski ezagunak. Hala nola «Bergarako besarkadaren» ondotik, 1839-1840 irian Frantzia alderat ihesi etorri zela. Geroago Parisen andere kantari zenbaitekin adiskidantzak egin zituela, eta ere beste batekin seme bat izan zuela, 1847 an, geroago Joakin Elosegi Donostiako notariaren aintzinean, 1857 ko Irailaren 6 an bere semetzat ezagutu zuena, Fernand Joseph baitzuen izena. Badakigu bestalde 1848 ko iraultzaren ondotik Frantziatik kanpo bota zutela gure euskaldun kantaria, «Marseillaise»-a kantatzen omen zuelakotz. 1858 ko Abuztuaren 29 an berriz Baionan dugu Iparragirre Maria Angela Querejeta hamazazpi urteko bere andregaiarekin, «Angelita» deitu itsasuntzia hartzen dutela, Buenos-Aires-era buruz hiruetan-hogei-ta-bi egunen bidaia hasteko. 1877 ko Urriaren 20 an azkenekotz Bordelen leihorreratu denean, sendi guzia Ameriketan utzirik sorterrirat itzultzeko, hemen gaindi iragaiten zaigu Hendaian kantatzen digula bere «Hara non diran...» abesti ezaguna.

Juan San Martin eta Jose Antonio Arana Martija-ri esker zehaztasun larrien horiek bildu ditut. Hortik landa, nihaurek bizpalau porroska bilatu ditut, hemen doatzinak, diren bezala, geldituko baita oraindik zer egin.

Bergarako besarkadaren ondotik, Iparragirrek desherrian iragan zituen 10-12 urte luzeetan, artetan bederen Ipar Euskal Herri honetan agertzen zitzaigula jakitea interesgarri zaigu. Hain zuzen Gratien Adéma Zaldubi (1828-1907) euskal idazlearen lekukotasuna hor dugu: 1845-1846 irian, Larresoro-ko seminarioan ikasketak bururatzen ari zituelarik, eta ordukotz pertsutan hasia zelarik, ezagutu omen zuen Iparragirre. Haranboure orduko buruzagiak, pestaburu batez, Larresorora gonbidatu baitzuen bere pertsuen kantatzera. «Ikusten dut oraino —zion Adémak Azpeitiako festetan, 1893 an, Charles Bernadou bere Baionako bidaideari— xapela buruan, gitarra eskuan, begia sutan bizarrak apaindurik



NEURTITZAK

Iparragirrek Chahori

Kantatuak Baionan.

Ikusi det Franzia, baita Italia,
Bietan bilatu det asko malezia,
Korritzen badet ere nik mundu huztia,
Maitaturen det beti Euskalduñ-erria.

Gitarra tcharcho bat det nik nere laguna,
Huneta ibiltzen da artist Euskalduna.
Egun batian pobre bestelian *Jauna*
Kantatzen pasatzen det nik beti eguna.

Jennak ematen badet nori osazuna,
Orainik izango det andre-gai bat ona,
Nahiz dela Franzesa, interesa duna,
Bainan nik hajago det utsik Euskalduna.

Adios Euskal-erria ! bainon ez betiko,
Berriz edo Sei urtian ez baiz etorriko,
Jaunari eskatzen diot gragia emateko,
Ene lur maite huntan bizia urteko.

Baionako Euskal Erakustokian, 1911.ko Almanaka batetan, Battitta Larzabalek aurkitu papera.

aurpegia, gerriko gorria tinko, espartin arinak oinetan, taulen gainera igaiten heraberik gabe. Graziarekin agurtu gintuen eta berehala, gitarrak lagundurik, bere botz aberats eta dardarkariarekin zortziko zenbait emaiten hasi zen (Bernadou, Charles, *Azpeitia, Les Fêtes Euskariennes de 1893*, Lasserre Bayonne, 1894, 72-73 orr.).

Bainan, Baiona alde honetan gertatzen zelarik, ez zebilkeen beti apezen artean Iparragirre, ezen Baionako Erakustokiko Euskaldun Almanaka zahar batean (1911) Battitta Larçabal adiskideak aurkitu digu beste euskal aldizkari zenbaitetarik hartutako orritxo bat. Paper horretan inprimiturik dira euskal «neurtitzak, Iparragirrek Chaho-ri kantatuak Baionan». Ez dugu erraite beharrik Chaho nor zen —ez baitezpada apezen adiskidea— eta nola Baionan ezaguna zen 1844-1852 urteetan, *Ariel* izeneko aldizkariaren zuzendaria. Delako neurtitzak berriz, Larresoron kantatu haiek berak zitezkeen, hots «Gitarra zartxo bat»-enak, doi bat aldatuak: Lehen pertsutako emaiten zaigu alabainan bigarren lerroan agertu ohi dena.

Ikusi det Frantzia baita Italia,
Bietan bilatu det asko malezia...

Bainan hor dugu ere hirugarren pertsu lerroa,

Jaunak ematen badit niri osasuna,
Orainik izango det andregai bat ona
Nahi badet Frantzesa interesaduna,
Baina nik nahiago det hutsik euskalduna

ohartxo bi hartze dituena. Noizpait «hutsik» emaztetzat Iparragirrek hartuko duen Maria Angela Querejeta oraindik urrun da, pertsu horiek Chahok entzutean, baina bazuen ordukotz «Frantzes interesadun» andere zenbaiten ezagutza Parisen gaindi eginik, kantari euskaldun gazteak. «Interesaduna» zitekeen frantzesa eta musika erakatsi zizkion andere kantari ezaguna. Ez ordea nik uste berdin «interesaduna», 1846 an, Parise horretan, aurkitu zuen hogoi urtetako alsaziar neska gazte xarmanta. Herritar asko bezala, Frantziako hiri-nagusira «ofiziorik gabe» neskame izaiteko joana zen gure iduriko.

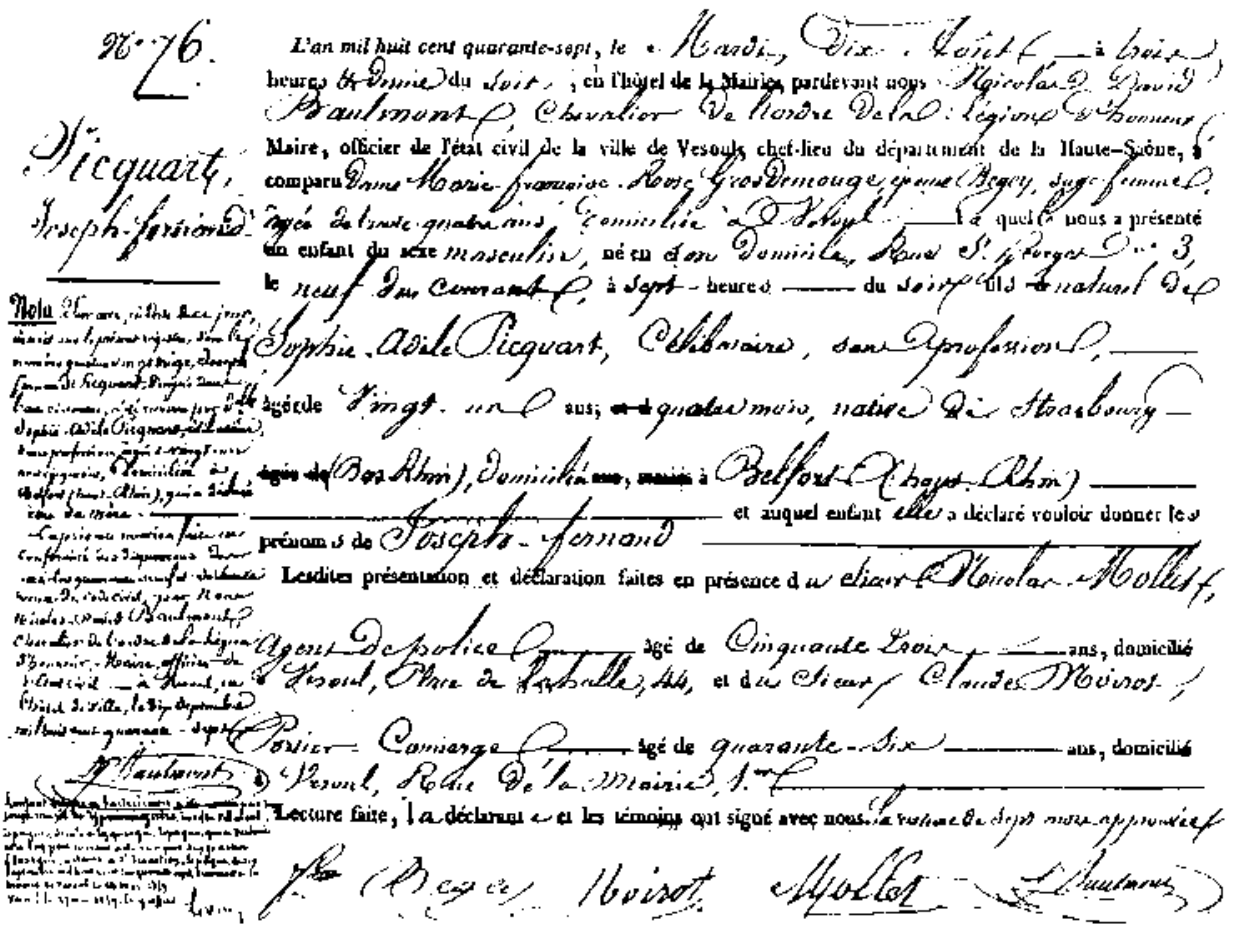
Dena dela, Donostiako notariaren aurrean baieztatuko duen bezala Iparragirrek berak, Haute-Saône departamenduko Vesoul hiri-nagusiaren udaletxean aurkitu dugu, Sophie Adèle Picquart neska gaztearen haur ukaitearen ageria.

Ageri honen arabera, 1847 ko Abuztuaren 10 ean, arratsaldeko 3 ak eterditan, andere Grosdemonge, Begey jaunaren lagunak, ofizioz emagina baita. Vesoul-eko jaun auzapezaren aintzinean jakinarazi du baduela bere etxen, Saint-Georges karrikan, 3, mutil bat, bezperan, hau da Abuztuaren 9 an, arratseko 7 etan, Sophie Adèle Picquart andereak sortu duena. Andere hau ezkongabea da. Hogoi-ta-bat urte ta lau hilbete ditu. Ofiziorik ez du. Strasbourg-en (Bas-Rhin) sortua da bera eta Belfort-en (Haut-Rhin) bizi. Bere semeari «Joseph Fernand» eman nahi dio izena. Lekuko dira Nicolas Mollet poliza gizona eta Claude Noirot atezaina.

Bazterreko ohar batek dio, Sophie Adèle Picquart andereak berak, bere semetzat ezagutu duela Joseph Fernand Picquart delakoa, Vesoul-eko herriko etxean 1847 ko Irailaren 10 ean.

Bigarren ohar baten arabera, Joseph Fernand Picquart hori bera, bere semetzat ezagutu du, Joakin Elosegi Donostiako notariaren aurrean, 1857 ko Irailaren 6 an, Jose Mari Iparragirrek.

Vesoul-eko eliza nagusian aldiz aurki dezakegu Iparragirre-ren seme ixilaren bataio ageria. Honen arabera, 1847 ko Abuztuaren 14 ean, herriko apez laguntzaileak bataiatu du Sophie Adèle Picquart anderearen semea, Joseph deitua, Abuztuaren 9 an sortua. Jean Baptiste Begey — gorago aipatu emaginaren senarra menturaz— eta Sophie Adèle Picquart

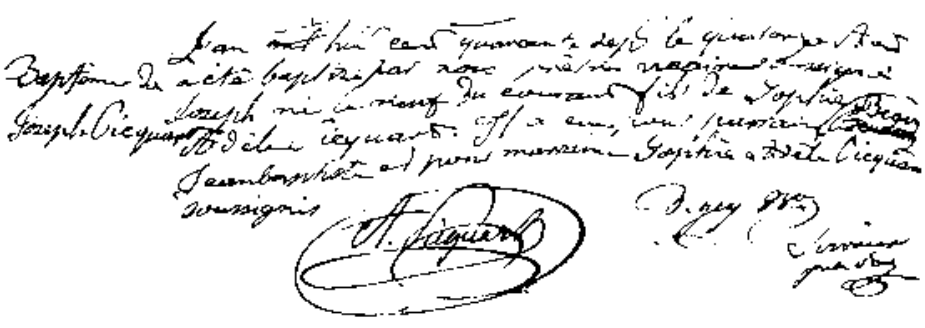


N.° 76.

Picquart, Joseph-fernand.

L'an mil huit cent quarante-sept, le Mardi, Dix, Août, à trois heures du Soir, en l'hôtel de la Mairie, pardevant nous Nicolas David Beaumont, Chevalier De l'ordre De la Légion d'honneur, Maire, officier de l'état civil de la ville de Vesoul chef-lieu du département de la Haute-Saône, a comparu Dame Marie-françoise Rose Gros Demouge, épouse Bergey, sage femme, âgée de trente-quatre ans, domiciliée à Belfort, laquelle nous a présenté un enfant du sexe masculin, né en son domicile, Rue St. Georges N.° 3, le neuf du courant, à Sept heures du soir, fils naturel de Sophie Adèle Picquart, Libraire, sans profession, âgée de Vingt un ans, née de fait à Strasbourg (Bas Rhin), domiciliée, mais à Belfort (Haut Rhin), et auquel enfant elle a déclaré vouloir donner les prénoms de Joseph-fernand. Lesdites présentation et déclaration faites en présence de Nicolas Mollet, Agent De police, âgé de Cinquante trois ans, domicilié à Vesoul, Place de Rabelle, 446, et de Claude Noirot, Portier Concierge, âgé de quarante-six ans, domicilié à Vesoul, Rue De la Mairie, N.° 1. Lecture faite, la déclarante et les témoins ont signé avec nous le présent acte après lecture faite.

Nota Ce jourd'hui, neuf Août mil huit cent quarante-sept, à midi, par devant nous, Nicolas David Beaumont, Chevalier De l'ordre Royal de la Légion d'honneur, Maire de la ville de Vesoul, chef-lieu du département de la Haute-Saône, officier de l'état civil, pour recevoir la déclaration de mariage projetté entre Joseph Fernand Picquart, Peintre, âgé de vingt-un ans, né à Strasbourg (Bas Rhin), le dix-huit Février mil huit cent vingt-six, fils majeur de Sophie Adèle Picquart, Libraire, sans profession, âgée de vingt-un ans, née à Strasbourg (Bas Rhin), domiciliée à Belfort (Haut Rhin), ici présente et consentante, et de Jean Pierre Picquart, Peintre, décédé à Belfort (Haut Rhin), le dix-sept Septembre mil huit cent quarante-deux, d'une part; et Marie Adèle Bergey, sans profession, âgée de vingt-un ans, née à Belfort (Haut Rhin), le vingt-deux Juillet mil huit cent vingt-six, fille majeure de Jean Baptiste Bergey, Tailleur d'habits, et de Marie Françoise Rose Gros Demouge, son épouse, sage femme, domiciliés à Belfort (Haut Rhin), ici présents et consentants, d'autre part; lesquels nous ont requis de procéder à la publication de leur mariage projetté, laquelle publication nous avons faite ce même jour à la porte de la Mairie de Vesoul, ainsi que le constate l'acte dressé à cet effet. Fait à Vesoul, les jour, mois et an susdits. Lecture faite, les comparants ont signé avec nous le présent acte après lecture faite. Bergey, Noirot, Mollet, Beaumont.



VESOUL-eko elizaren bataio liburutik, Joseph Picquart-en bataio ageria.

—haurraren amona beharbada— izan dira aitabitxi-amabitxiak. Baztarreko oharrik ez dugu aurkitzen jakiteko zer bilakatu den gero delako kristaua, izenez aldatu,ezkondu, apeztu edo...

Apeztu egin zela Iparragirre-ren seme frantsesa askotan erran izan da et Juan San Martin adixkideak bildu digu apez itxurarekilako argazkia: Nortasun ageri ofiziala da, gaur Seine-Saint-Denis departamenduan den Saint-Ouen hiriko udaletxean, 1922 an emana. Edouard Vaillant karrikako 8. dagon Joseph Fernand de Yparraguirre jaunak 800 liberako «pentsionea» hunkitzeko eskubidea daukala baieztatzen du. Besterik ez.

Zorigaitzez «de Yparraguirre» jaun horren hatzik ez dugu gaur arte aurkitu ez Saint-Ouen-en, Edouard Vaillant karrikako 8.ean deseginak baitira lehengo egoitzak, ez Saint-Ouen-eko Notre-Dame-du-Rosaire parrokiako paperetan, ez Saint-Denys ez Parise, ez Besançon-en dauden apezpikutegietako artxiboetan. Noizpait menturaz fraidetxe edo kongregazio zenbaiten paper zaharretan aurkituko da aita Joseph Fernand de Yparragirre-en ibilbidearen hatza.

Azkenean hitzerdi hartze dukete ere Ameriketan Iparragirrek aurkitu zituen zenbait «frantzes euskaldunek»: «Los Rancheros» izeneko «estancia»-ren jabea, Mercedes hiriko eskualdean Ubalde —ala Uhalde?— deitu euskaldun frantzesa omen zen. Honek zion 1.000 arditako artaldea eskutan eman gipuzkoar ezagunari, Dunañona jaunaren «Las Maulas» «estancia»-tik joan behar izan zuelarik, horko nagusiarekin aski gaizki heldurik. Uhalderenean zelarik gure gizona gertatu omen zen Flores-en iraultza eta ondotik Aparicio-rena, Espainian aldiz 1876 ko euskal foruen kontrako legea. Horretan Iparragirrek erabaki baitzuen sorterrira itzultzea, andrea ta haurrak oro Ameriketan utzirik (Grandmontagne, Francisco, *Interviu con Angela Querejeta Iparraguirre en América*, «Iparragirreri Omenaldia bere mendeurrenean», 1820-1881, Museo San Telmo, Donostia, 1981, 28 orr.).

CARTE D'IDENTITE

délivrée pour le paiement

PENSIONS ET RENTES VIAGÈRES

en exécution de la loi du 5 septembre 1919 et de l'arrêté du ministre des finances du 24 décembre 1926

Carte enregistrée à la Mairie d[e] [illegible]

sous le no 918

Nom [illegible]

Prénoms [illegible]

Demeurant [illegible]

Titulaire d'une pension (1) [illegible]

No [illegible] de Fr. (2) [illegible]

Signature du Titulaire

CACHET DE LA MAIRIE

[illegible]

Département d[e] [illegible] } certifions :

Que le pensionnaire dont les nom, prénoms et adresse sont indiqués ci-dessus nous a présenté le titre de pension également mentionné ci-dessus ;

Qu'il nous a justifié de son identité ;

Que nous nous sommes assurés que la photographie apposée sur la présente carte est bien la sienne ;

Et qu'il (3) { a signé en notre présence la présente carte. / a déclaré ne pouvoir signer par suite de

En foi de quoi nous avons délivré le présent certificat.

le [illegible] 192[illegible]

Pr. le Maire Absent

CACHET DE LA MAIRIE

Le Maire Adjoint [illegible]

MAIRIE DE SAINT-OUEN (SEINE)

(1) Indiquer le numéro de la pension ; s'il y a plusieurs pensions, les numéros de chacune d'elles suffit.

(2) Montant annuel de la pension.

(3) Rayer celle des deux mentions qui est sans objet.

CARTE DÉPOSÉE

Imprimerie Pratique, 66, Faubourg Poissonnière, Paris.

Joseph Fernand de YPARRAGUIRRE jaunaren nortasun ageria eta sinadura, Saint-Ouen-eko udaletxean, 1922 an.

Geroxeago oraino Iparragirreren alaba gehiena Francisca, eta hori hil-eta horren ahizpa Dominga, ezkondu zen Listur deitu «euskaldun frantzes» batekin, ez omen baitzuen horren gatik suhia anitz maite, gipuzkoar kantariak. Bianan Luisa Listur anderearen lekukotasuna (EL CORREO ESPAÑOL, *Luisa Listur, biznieta de Iparraguirre visitó ayer el árbol de Guernica*, 12-I-1982) ez dezakegu errazki onar ohartzen bagara Iparragirre Europara itzultzean, Francisca eta are gehiago Dominga haur hotzak zirela eta oraindik gizongai beharrik ez zuketela.

IPARRAGIRRE ETA NAFARROA

Jose Maria Satrustegi

I

Iparragirre eta Nafarroa, ala Nafarroa eta Iparragirre? Gizona dabil batzutan mendiaren bila, eta mendiak du beste batzutan bereganatzen gizona. Bion arteko lokarri etenezin bat badela esango nuke nik hemeretzigarren mendeko herri giroan.

Ekaitz bortitz menderakaitza ekarri zuen amak mundura Urretxuko seme hau eta inun sosegurik gabe igaro zuen bere bizia. Nun da nere gogoa han da nere zangoa, egunsenti guzien ihintz berria maite zuen askatasunaren izenean, eta ibilkari agertu zen bere denboran.

Nehork asma zezakeen baino hobeki egin zigun kantuz bere nortasunaren agerpena:

Gitarra zartzo bat da
neretzat laguna;
honela ibiltzen da
artista euskalduna:
egun batean pobre
beste batez jauna,
kantari pasatzen det
nik beti eguna.

Gitarra du, beraz, bidelagun pozgarri gure erromesak, bainan barne muinetatik datorkio bere mezuari eragina. Bihotz mamiko amodio guzien zerrendan badira beti lehengotasun nagusiko helburu batzu: maitemin kastak. Bizia bera baino amets zabalago baten lekuko bihurtzen bada gizona, ez ditu haintzat hartzen egunoroko gorabeherak eta arlote gertatzen da besteentzat.

Ez zion nunbait kilikarik egin hamaika urterekin Gasteizko latinaren ikasketak, eta Madrilen jesulagunen eskola baino atseginago zitzaion hamalau urteetarako Zeraingo mendietan gudarien eginkizuna. «Banoa eskolara» amari esanez utzi zuen etxea, ez ama maite ez zuelako, noski, dei garrantzitsu baten oihartzunak eragiten ziolako baizik. Biziaren gogortasunarekin zauriak eta kartzela ikustean, ama etorriko zitzaion gogora:

... giltzapian sartu naute
poliki poliki
negar egingo luke
nere amak baleki.

Gogorra izango zen amarentzat adina horretako haurrak hartutako erabakia. Ez zuen gero denbora luzean semerik ikusi eta hemezortzi urteren buruan itzuli zelarik, azken agurraren haritik honela esan zion: «Joxe Mari! Hau al-da eskolatik etortzeko ordua!».

Dirua izan ohi da egunoroko bizi arruntean gehienen helburu garrantzitsua. Urretxuko semeak ez zuen biderako diruzorro haundi beharrik. Bazekien gosearen berri. Behar bada horrengatik kupitzen zen besteetaz. Agure bat sartu omen zen behin bera zegoen Londresko kafetegian. Funts gutxiko lelo zenbaiten ondotik eskea egin eta ez omen zion jendeak deus eman. Euskaldunak, orduan, gitarra prestatu eta bere saioa egincz txapela bete diru lortu omen zuen zaharrarentzat, berak kalean egingo bazuen ere lo.

Ameriketan adiskideek nahi izan zioten ogibide baten aukera eman eta artzai ezarri zuten. Egunoroko lana eta erromesaren gogoa ez dira ongi uztartzen, eta ez zuen gauza onik egiten. «Gaur ere horrenbeste ardi falta!» esango zion emazteak. «Egon lasai, Anjela, erantzuten omen zion berak; itzuliko dira bihar». Eta horrela artelderik gabe gelditu arte.

Nun ote zuen gogoa!

Ostatu bat ireki zioten Montebideon «Gernikako Arhola» izenekoa. Euskaldunon zuhaitza ikusten omen zen horma guzietan eta laster ikasi zuten euskaldunek hango bidea. Iparragirre kopletaz gehiago arduratzen zen bezeroen gastuaz baino, eta han ere poto egin zuen ametsen lainotan murgildurik bere gitarrarekin.

Hirugarren amodioa *familiarena*. Ama onaren itzalak ez bazuen sosegatu semearen barreneko ametsen garra eta diruari muzin egin bazion mutilak, izango zuen artista menderatzeko kemenik neska gaztearen maitasun itsuak? Hara zer dion berak:

Ezkongaietan zerbait banintzan
ezkondu eta ezer ez,
ederzalia banintzan ere
aspertu nintzen ederrez,
nere gustua egin nuen da
orain bizi naiz dolorez.

1877.ean, berrogeitia hamazazpi urterekin itzuli zen Euskal Herrira, emaztea zortzi umeekin itsas beste aldean utzita. Zergatik?

Uda beroan lorez-lore saltari ibiltzeko tximeleta zen Iparragirre, itxuraz, mundo zabaleko baratzean. Eta horrela bizi izan diren eskale guzien antzera errotes, bide bazterreko landare ezti eta mikatzen emaitzak murtxikatu zituen bizian.

Bat bateko txaloen harro-ufada izan ohi zuen biziko beste amodio pasakorra. Ezin uka artistaren izartegi erromantikoan herriaren aupada atseginak sortzen duen ekarria. Herria bereganatu ohi zuen zebilen tokian, eta «Marsellesa» abestean entzunleetan pizten zuen sugar abertzalea arriskugarritzat harturik bota zuten Frantziatik bertako agintariek.

Neska lerden eta maitagarrien bihotzondokoa, beste alde, ez zitzaion arrotz urretxuarrari, eta doinu zoragarrian abestu zuen emakume euskaldunaren edertasuna:

Ume eder bat ikusi nuen
Donostiako kalean,
hitzerditxo bat hari esan gabe
nola pasatu parean?
Gorputza zuen liruña eta
oñak zebiltzan aidean,
politagorik ez det ikusi
nere begien aurrean.

Iparragirre ibilkariaren ostatu giroan hasten zaigu Nafarroa agertzen. Mozkorsalda kutsuko aipamen azalekoa besterik ez balitz ere, hor dugu «Glu, glu, glu» izeneko ardoaren goratzarrea:

Biba Rioja, biba Naparra
arkume onaren iztarra
hemen guztiok anaiak gera
ustu dezagun pitxarra.

Karlos V.a eta Zumalakarregi, inguruko zaindariekin, Nafarroako lurraldeetan.

II

Gizonaren azal latza besterik ez da gehienik zabaldua den arlote kutsuko ikuspegi hau. Iparragirrek gazte-gaztetatik zeraman berekin helburu haundi baten eragin kilikorra, bere biziko amets nagusia, eta haren aurrean makurtzen ziren beste asmo guziak.

Nola ulert bestela hamahiru urteko gaztetxoak bere etxea Madrilen utzi eta amaren magaletik erregeren zerbitzura ihes egitea? Gertakizun honi buruz hitz hauek idatzi zituen Iparragirrek hil baino lau bost urte lehenago: «*A la muerte de Fernando VII tomé las de Villadiego, y como Dios quiso, llegué a las montañas eúskaras, y sin más opinión que el amor a mis paisanos senté plaza de voluntario...*». Anaienganako maitasunak bultzatu zuen, beraz, hain erabaki larriaren hartzera.

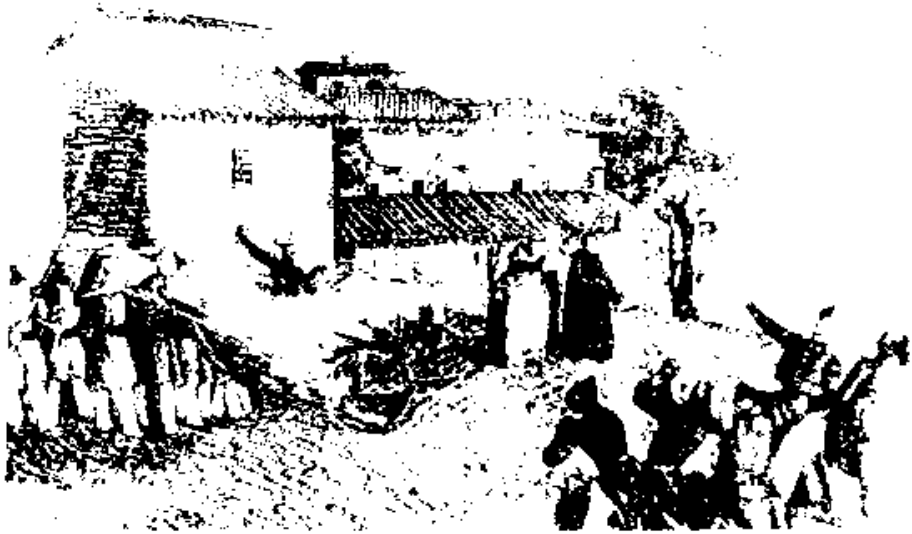
Gizon sosegagaitzak bazuen amodio iraunkorrik izpirituan. Herriminak arrisku haundian ezarri zuen bere bizia eta beriotzeko orduraino iraungo dio abertzaletasunak.

Maitemin honen hildotik du Iparragirrek Nafarroarekiko lokarri sakona. Karlos bosgarrenaren ondotik sartu zen txapelgorriekin harremanetan, eta etsaien eskuetan erortzeko arrisku haundian egon zen Mendigorrian zauritu zutelarik. Bigarren aldiz jaio zela esan zezakeen egun horretan.

Ez zuen Iparragirrek lehenbiziko aldia etsaien burdin hozkada bere haragian sendi zuena. Arrigorriagan utzia zuen ordurako zainetako odolaren gorridura epela. Gorrienak hala ere Mendigorrian ikusi zituen eta ez zen geroztik soldautzarako on Urretxuko mutila.

Ohorezko izendamena jaso zuen gerratea amaitu aurrean eta Karlos bosgarrenaren zaindaritzako gudarien taldean ageri da bere izena. Badakigu Lizarran egon zela. Erret-zaintzako gizonen elizkizunak datozen liburuskak dioenez, Jose Iparragirrek 1837.eko maiatzaren lehenean egin zuen Lizarran bazkoaldiko Jaunartzea. Urte baten buruan Lizarran ziren berriz ere bere lagunak, bainan 1838.eko apirilaren hogeita hamarreko zerrendan ez dator kantariaren izenik. 1839.ean, azkenik, Tolosan hartu zituen bazkoz sakramenduak. Pedro Barrera Ratón da gertaera hauen berri utzi zigun elizgizona eta Oñatiko gordailuan dago bere eskuizkribua.

Ama Lurraren sentipena minberakorra zen gizon honen baitan eta bihotzeko beste gura guzien gainetik agertzen zaigu. Izan zuen, noski, emakume aldetik maitalerik *Gernikako Arbola* kantuaren egileak, bainan mutilzar munduan gelditu nahiago omen zuen Euskal Herriko emakume batekin ez ezkontzekotan. Bere emazte zenaren aitorpena da. Eta ez hori bakarrik: atzerritar maitale diruduna utz zezakeen, eta utzi zuen, esku hutsean euskaldunaren truk. Honela dio Frantziatik bertso argigarri honetan:



Lizarrako zizpaketa Lehen Karlistaldian (1839.2.18).

Jaunak ematen badit
neri osasuna
izango det oraindik
andregai bat ona.
Hemen badet frantzesa
interesa duna,
baña nahiago det
hutsik euskalduna.

Beretzat Euskal Herriaren berdinik ez da mundu zabalean. Honela dio bertsu batean:

Eman adiskideak
Munduari buelta
hau baña lur hoberik
iñun ere ezta.
Eta zerutxoren bat
bilatu nahi bada
hemen bertan ditugu
Donostia ta Deba.

Zalantzarik gabekoa da Iparragirreren herrimina eta erromantiko batentzat bere biziko arrazoi nagusi bihurtzen da. Ameriketarakoan xalo eta samurki esango du: *«Egia, alde guzietan/toki onak badira/baña bihotzak dio/zoaz Euskal Herrira».*

Bainan, zer da kantari errotesarentzat Euskal Herria? Zer esan nahi du beretzat Nafarroak? Berdin galdegin genezake zer esan nahi duen funtsean Iparraldeak.

Amets haundien bidea ez da gehienean lur gainean finkatzen eta izarregiko lainoekin badu zerikusirik. Ez da, noski, egunoroko ogibidearekin ongi uztartzen, bainan hura da maizenik ameslariaren ahoan nabari. Iparragirreren ametsen ildotik doa Nafarroa bere herriminen muinean, eta horrexegatik du behin eta berriz aipatzen.

Hemeretzigarren mendeko giroa kontuan izanik, hiru sentipen haundirekin lotzen du Nafarroa: sinestea, errege eta Foruekin. Sinesmena gaitzat harturik, esango du:

Nafarrak On Garzia
errege zutela
odolez estali zan
bai Balde Junkera;
afrikanoak orruz
legoiak bezela
zioten kristau bizirik
utzi behar ez zala.

Bere herria banaturik ikusteak nahigabe haundia sortzen zion. Gaurko arazoa dugu hau. Honela mintzo da «Anzuolako Batzarrari» eskainitako bertsutan:

Esan adiskideak
orduan bezela
Nafarroakin gaur ere
anaiak gerala:
bat da gure izarra
bat gure bandera,
esan beti Laurak-bat
izan nahi degula.

Eta Elizondon abestutako «Oroitza» izeneko kantuan burubide berdinak darabiltza, baina bakearen alde dagoela garbi esanez.

Nafarren bide onak
gaur Laurak-batean
da hartu behar dana
herrien onean;
euskaldun on guztiak
betiko pakean
ez dugu nahi gudarik
anaien artean.

Kantu honetan lehenago esana zuen Nafarroaren urratsen ondotik elkarrenganako maitasuna beharrezkoa ikusten zuela. Hauek dira bere hitzak:

Nafarren elkargoa
buruzai degula
zer zorionekoak
maitatzen bagera:
euskaldun on guztiak
zerura begira
esan Euskalerria
salbatu dedila.

Foruak, azkenekoz, beti gogoan ditu eta nafarrekin batean Lege zaharren alde odola eman zuenak, honela adierazten du horren sineste trinkoa:

Fueristak gera eta izango
mundua mundu dan artean
sentimentu hau bizirik dago
betiko Euskal Herrian;
naiz ta eleizan gure animak
dauden soseguz pakean
ikusiko da gure Arbola
txutik egunen batean.

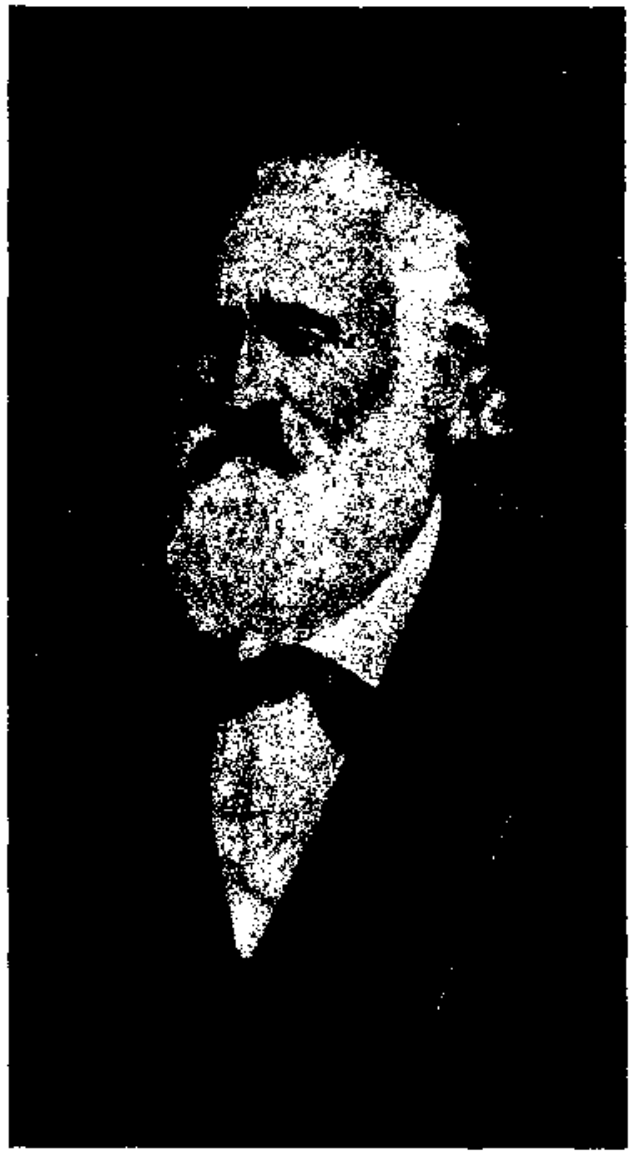
Foruen amodioa ez zen azaleko apaingarri bat Iparragirrerentzat. Bere emazteak Grandmontagne idazleari esan zionez, euskaldunei foruak kendu zizkietela jakitean eroa bezala jarri omen zen, gauza onik egiten ez zuela. Erresuminez ezin egonik, uegar egiten omen zuen eta Euskal Herrira itzultzea erabaki.

Emazteak burutik kendu nahi zion, noski, gastua, bideko arriskuak eta hemen izan zezakeen harrera hotza kontuan izanik. Baina, ez omen zion bere esanik haintzat hartzen:

—*Ez, Anjelita, ez! Foruen alde borrokatzera joan behar dut*, erantzuten zion.

Emaztea eta zortzi hau Ameriketan utzirik itzuli zen Euskal Herrira foruak birreskuratzeko zerbait egin nahiz.

Nafarroarekiko lotura here sentipen sakon hauen muinatik datorkio Iparragirreri. Ama Lurraren zorigaitzak nahigabetzen du bere bihotz minberakorra eta ezin du odolaren deia isilerazi. Horrexegatik sendi zuen hain larrutik anaia arteko banaketa.



Iparragirre Elizondon agertu zen garaiko argazkia.

Gertakizun guziak kontuan harturik, inola baztertu ezin den pasartea da Iparragirreren bizian Nafarroa. Gazterik soldado legez ikasiak zituelakoz hemengo bideak, odolez zipristindurik Mendigorriako ardantzeak; bere olerkietan hainbeste aldiz aipatzen bait du Nafarroaren izena eta, batez ere, bere bihotzeko amodiorik izkutuenetan sinesmenak, errege eta foruen zaletasunak sortu zioten kidetasunagatik.

III

Eta Nafarraoak nola erantzun dio bereganako Iparragirreren maiteminari?

Egia esateko, Euskal Herriak ez zuen merezi hainbat lagundu bere eskubideen abeslari zintzoa. Neguan negu eta uda partean bero, inungo loturaren kaiolarik gabe igaro zuen txoriak askatasun zoragarriaren oihanean bizia. Gure herriak egunoroko ogiaren borroka besterik ez zuen ikusten begien aurrean, eta txoriburu zen Iparragirre askorentzat.

Gosearen heste zimurrak kontseilari onak badira olerkarientzat, bazukeen burubide mamitsurik urretxuarrak berekin.

Jende onak badira hala ere bazterretan, eta Joxe Marik asko aurkitu zituen bidean. Hauen artean badira nafarrak. Uruguayko Merzedesen hiru adiskidek esku bat bota nahi izan zioten, mila buruko artaldea emanez munduko erraztasunekin. Arkumeak sortzen ziren eran joango zen estuasunik gabe zorra ordaintzen. Lagun hauetako bat, Zubeldia botikarioa, berez nafarra zen.

Iparragirrek ez zuen parada hau baliatu, eta mila ardiren nagusi baino nahiago izan zuen besteren berrehun bururekin morroi gelditu. Ordoñana lengusuak artaldetxo honen irabazitako laurden bat uzten zion gosearen ohitura zaharra bizian ez galtzeko.

Gaizki joan zitzaizkion ahaidearekin gauzak, eta esku hutsean utzi zuen hiru urteren buruan lanbide hau.

— «Beste batean irabaziko dugu, esan zion emazteari. Eta bestela ere, berdin da gauzak izan ala ez. Txoriek ere ezer ez dute, eta pozik bizi dira eguzki aldera egan...».

Txoriak txori, besterik nahiko zuen emazteak beretzat, noski.

Handik laster, nafarroako beste seme bat aurkitu zuen Montebideon: Martin Diaz, oso bihotz oneko gizona eta euskal bertsutarako zaletasun haundikoa, emazteak esan zuenez. Esku zabala agertu zen ardi beltzari abestu zion artzaiarekin. Kafetxe bat irekitzeko dirua eman zion eskura.

«Gernikako Arbola» izeneko kafetxea euskaldunen kabi epela gertatu zen unetxo batez. Amets ederregia asko irauteko. Egunez edozein larretan etzanik bere buruarekin bertsotan egon ohi zen artzaiak ardiak galtzen bazituen bazterretan, euskaldunez inguraturik kantuz abiatuta nola eraman zitzakeen zuzen ostatuko kontuak? Edaleen eztarri idorrak hezatzerik ez zeukan Iparragirreren txorro murritzak, eta berak uste baino lehenago itxi behar izan zituen kafetxeko ateak.

Berriz ere kalean. Bainan ez zen langabeziagatik Joxe Mariren biziko estuasun eta ezin besteko egoera txarra. Adiskideen laguntzari

esker, behin eta berriz eman zitzaizkion aurrera ateratzeko bideak. Ez zen hori bere helburua. Ekintza iraunkorraren uztarpean olerkariaren izpiritu ameslaria inola sartzerik ez zegoen.

Ezer baino lehen eta ogibide guzien gainetik artistaren izpirituak bultzatzen zuen barnetik urretxuarra, eta odolean irakiten zion sentipen samurra doinu ederretan munduari adierazteko bakarrik bizi zen bizidunen artean. Bide horretatik agertu zuen bere nortasun aparta eta horrela lortu, gutxik bezala, euskaldunon esker ona.

Ez dira denak egun beltzak koblariaren bizikoak. Izan zituen gizarteko pozak ere. Sekulako ohorea jaso zuen behin batez Madrilgo Erret-Teatroan. Bere azken urteetan zen, Ameriketatik itzuli ondoan. «Adio Euskalerriari» abestu zuen Gayarrek entzuleen atsegin haundiarekin. Erronkariarrak bazekien euskaraz eta Euskal Herritik kanpo zebilen bera ere egilea bezala; ez da harritzekoa mezuak bihotza ukitzea.

Jendeak agertokira deitzen zion txaloka nafarrari eta eskuzarrak bizkortu egin ziren berantzearekin. Euskaldunen artean zegoen Telesforo Aranzadi.

Halako batez, harridura jabetu zen jendeaz Gayarre ospetsuaren eskutik adina gabeko agure baten bizar zuriak, uste gabe, agertokian ikusita. Iparragirrerentzat izan ziren orduan entzunleen txalo beroenak. «Agerpen harek gugan egin zuen zarrastada ez da hitzez esatekoa», zioen Aranzadik.

Handik urte batera, 1879.eko uztailaren 25ean, Elizondoko Euskal Bestetan egon zen Iparragirre. Oinez igaro zituen bideko mendi eta sakanak, ez diru eta ez zorro beti bezala.

Bidasoa ibaiari jarraituz Nafarroan sartzean euskaldunon batasuna zetorkion bertsolariari gogora. Uztaileko egun argitsuaren pareko dira bere burubideak Euskal Besten eginkizunari buruz. «Oroitza» izeneko kantuaren hasieran honela dio itxaropentsu urretxuarrak:

Elizondoko uri
eder politean
euskalduna ugari
bildu da pakean,
esanez: batu gera
bai zorionean
gorrotorik gaur ezta
gure batzarrean.

Baztango hiriburuan egindako batzarra goretsiz abestu zuen beste kantua, eta gaia hari beretik darama. Ez zuen anaia arteko elkar ulertu beharra errepikatu gabe utzi nahi. Amodiotan diren jendeek gauez eta

Julian Gaiarre erronkariarrak sarritan kantatzen zituen Iparragirreren bertsoak

egunez, behin eta berriz, beti lelo bera maitasunaren inguruan errepikatu ohi duten antzera, nahi zuen berak ere euskaldunon batasuna premiazkoa dugula herri konzientzian sartu.

Hainbat jendeen aurrean mintzatzeko ematen zitzaion parada baliatuz, «Elizondoko batzarra eta euskaldunen gauzik maitena» izeneko kantuan, honela zioen:

Elizondoko ibar luzean
egontza eder batean
amoriozko batasunean
ikusi ditugu pakean
euskaldun onak esku emanik
Jaungoikoaren aurrean
diotela, hemen gaude baturik
lur maitearen onean.

Ahoz aho ibili zen Iparragirreren izena batzartuetan. Oso ezagunak ziren ordurako «Gernikako Arbola» eta bere beste zenbait kantu. Antolatzaileek ere bildutako ospetsuenen artean erabili zuten foruen kantaria, eta mahai burukoek ohorezko aipamena egin zioten sariak banatzeko orduan.

Nafarroaren esker ona zen Baztango festaren antolatzaileen bidez egiten zitzaiona.

Iparragirreren azken urteetan beste nafar baten izena azpimarratzen da haren lagun zintzo eta leial bezala: Jose Zubiria. Honek ere gosea kantuz bultzatu zuen hertzeetan, eta gurariz nahiz sentipenez bat zetorren Urretxukoarekin. Jainkoak munduratu eta berez elkarretaratzen dira kidekoak. Horrela gertatu zen bikote honekin: biak kantari, biak erromes, ameslari, langiletxar eta pobre.

Heriotzaren berri latza jakin zueneko naparrak baserriko bidea hartu, eta ez zen gorpuaren ondotik kendu lurra eman arte. Urretxura bidean bere negarrak hausten zuen bakarrik belardi hezean taldekoen urrats oinkada hotsa.

Gero ere, ez zen hileta ospakizunekin amaitu Zubiria honen pasarrea. Iparragirrek ez zuen testamentarik egin eta egiteko haundirik ere ez, noski. Arrenka eta negarrez, oinordeko nagusi gelditu zen orduan naparra, gitarraren jabe. Hura eskuan zuela laguntza hoberik itxaro zuen geroan.

Hiru urtez baliatu zuen tresna. 1884.ean hil zen Zubiria eta, denok dakigunez, Gernikako Juntetxera eraman zuten gitarra.

Iparragirre itzali zen eta bere denborako gizonak ere bai. Badu, hala ere, geroztik beste lokarririk Nafarroak Urretxuko semearekin. Gaurko egoera txarrean, orduan bezala, «Gernikako Arbola-ren» doinua eta mezua kilikagarri dira Nafarroan askorentzat.

Neure biziko pasartetxoa besterik ez bada ere, ez dut inoiz ahaztuko 1963.ean, gerrondoko giro kazkarraren horma gesaltzen hastean, neure begiz ikusia. Euskaltzaindiko sarrera-hitzaldia nuen Luzaiden eta, bazkal ondoan, Gernikako Arbola abesteko zutitu ginen mahaitik.

Aurrez aurre nuen emakume bati negar malkoak ateratzen zitzaizkion, eta apaldu egin zuen burua:

— Zer gertatu zaizu? galdetu nion gero.

— Horren adierazgarriagatik odola emanik etxean, ez nuen uste inoiz berriz entzuterik. Nere senarra bizi behar zuen...!

Eta hasiera da amaia. Ez dakit Iparragirre ala Nafarroa den sokamuturra bainan bada bion arteko lokarri bat.

MELODIAS DE IPARRAGUIRRE

José Antonio Arana Martija

ORDEN DE PUBLICACION

Desgraciadamente no han llegado a nosotros todas las melodías que debió de utilizar Iparraguirre para cantar todos sus bertsos. Hay algunos de éstos cuyos textos conocemos y no así sus melodías. De éstas han llegado catorce, que tradicionalmente se cantan todavía.

A mi entender, como es difícil hacer la cronología de las canciones de Iparraguirre, se ha de adoptar otro criterio como es el de la clase de métrica utilizada por el bertsolari. Iparraguirre cantó en «Zortziko txikia» y «Zortziko nagusia» preferentemente; hay después dos bertsos libres. Así pues, creo que si se acepta este criterio deben de publicarse los ZTX y después los ZN, diferenciando en la publicación ambos metros con un titular que los agrupe y separe. Dentro de cada uno de los géneros de bertsolarismo, a veces usa Iparraguirre el *compás de 5/8* (o *zortziko musical)* y otras veces el compás de 2/4 o de 6/8. Creo que dentro de cada género deben darse primero en la publicación los bertsos cantados en 5/8 y después los otros. Además, a veces, en lugar de hacer el berso de 8 «puntos» o renglones, lo aumenta hasta 10 ó 12 puntos, repitiendo los últimos renglones de texto con melodía cambiada o desarrollada. Y así, entre los ZTX en 5/8 para el *Gernikako Arbola*, por ejemplo, repite la última cuarteta «Eman da zabal zazu» con melodía ampliada haciendo 12 puntos. Lo mismo hace con el *Agur Euskalerriari*. Entre los ZN sólo tiene uno en 5/8, *Ezkongaietan* y lo hace en la forma clásica de 8 puntos. Pero tiene entre los ZN dos bertsos en 6/8, *Nere Maitearentzat* (Ume eder bat) y *Nere ongile maiteari*, en los que, repitiendo los dos últimos puntos, hace un bertso de 10 reglones. Teniendo en cuenta estas advertencias creo que el orden lógico de publicación es el siguiente:

A) Zortziko txikiak

A.1. Gernikako Arbola	12	5/8
A.2. Agur Euskalerriari	12	5/8
A.3. Nere amak baleki	8	5/8
A.4. Kantari euskalduna	8	5/8
A.5. Amerikatatik Urretxuko semeei	8	5/8
A.6. Gora euskera	8	5/8
A.7. Nere izarra	8	5/8
A.8. Zugana Manuela	8	2/4

B) Zortziko nagusiak

B.1. Ezkongaietan	8	5/8
B.2. Nere maitearentzat	10	6/8
B.3. Nere ongile maiteari	10	6/8
B.4. Nere etorrera	8	6/8

C) Bestelakoak

C.1. Glu, glu, glu	3/4 + 6/8
C.2. Errukarria	5/8 + 2/4

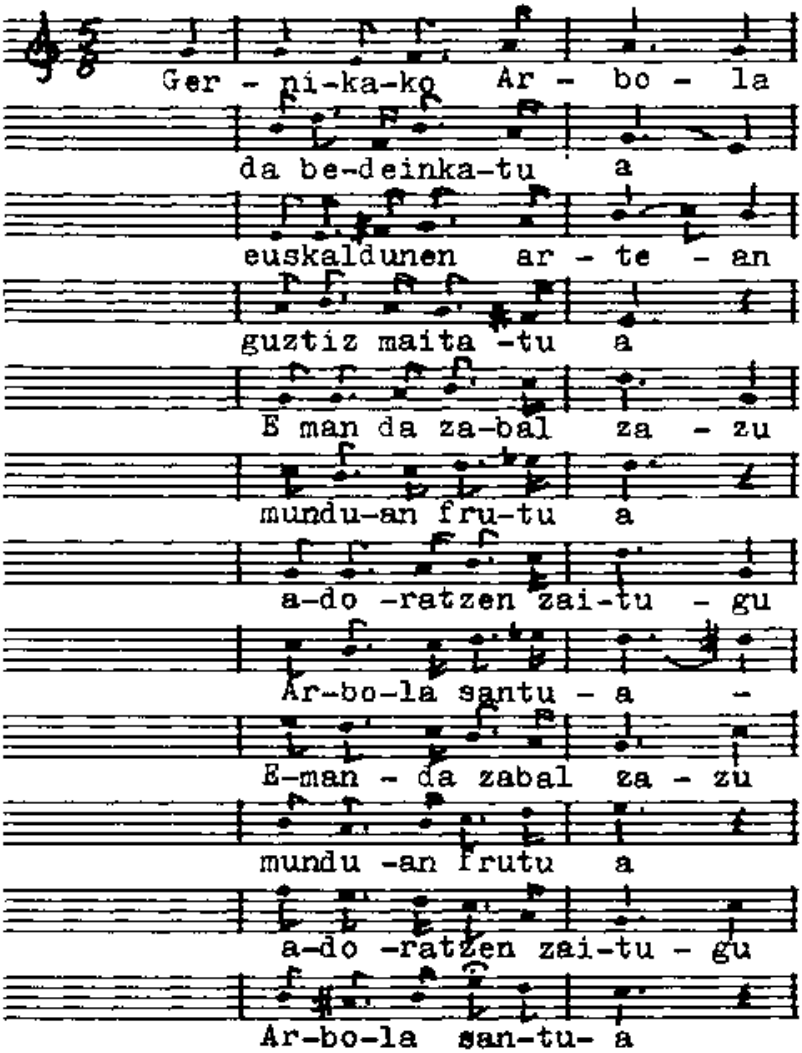
MELODIAS

En las publicaciones hasta ahora hechas de las canciones de Iparraguirre se siguen generalmente las versiones para tenores con amplia extensión de gama. Yo he preferido ajustarme a las melodías tal como las canta el pueblo y de forma que puedan ser cantadas por el pueblo. En algún caso he hecho un cambio importante, como el de los compases «zabal/*zazu*» y «zai/*tugu*» en que he rechazado lo que el pueblo hace, es decir, «re-mi-re» para volver a lo que Iparraguirre quería que se cantase: «re-sol». El Gernikako Arbola va pues transcrito como Iparraguirre lo cantaba y como quería que se cantase. Adviértase, además, que las melodías van transcritas respetando la métrica del bertso.

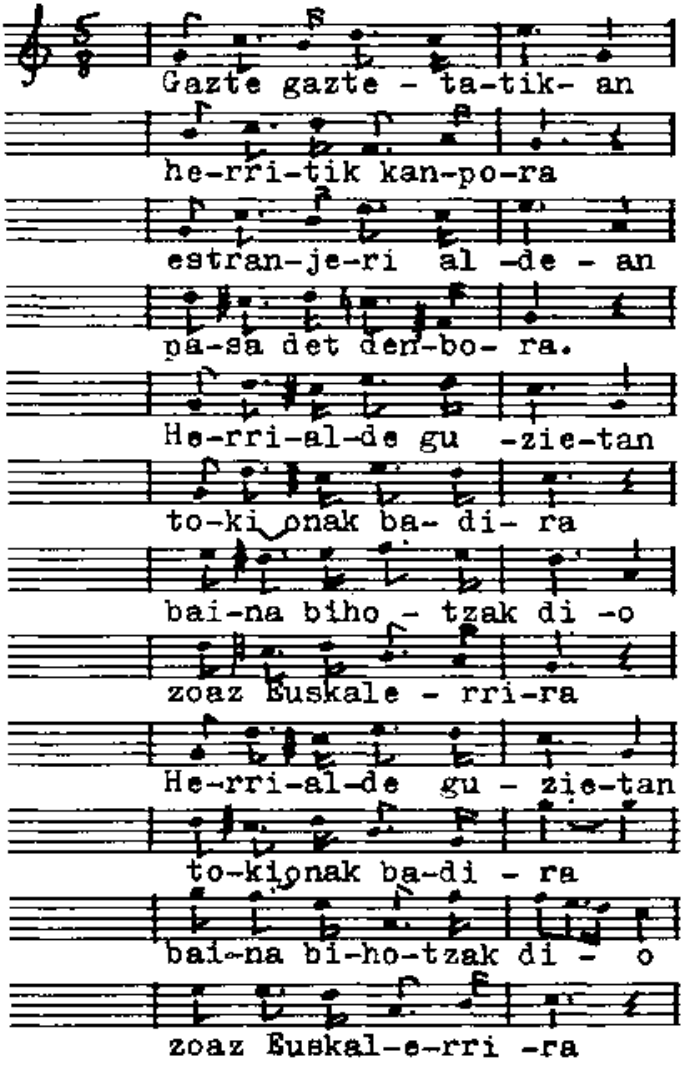
TEXTOS

Los he escrito en ortografía moderna, excepto en algún caso, como el de la palabra «bchar» en que he respetado la grafía «bear» (sin «h» intercalada) debido a que Iparraguirre hace con ella una sola sílaba y esto no se podría hacer si con la «h» intercalada hiciéramos dos sílabas con esta palabra.

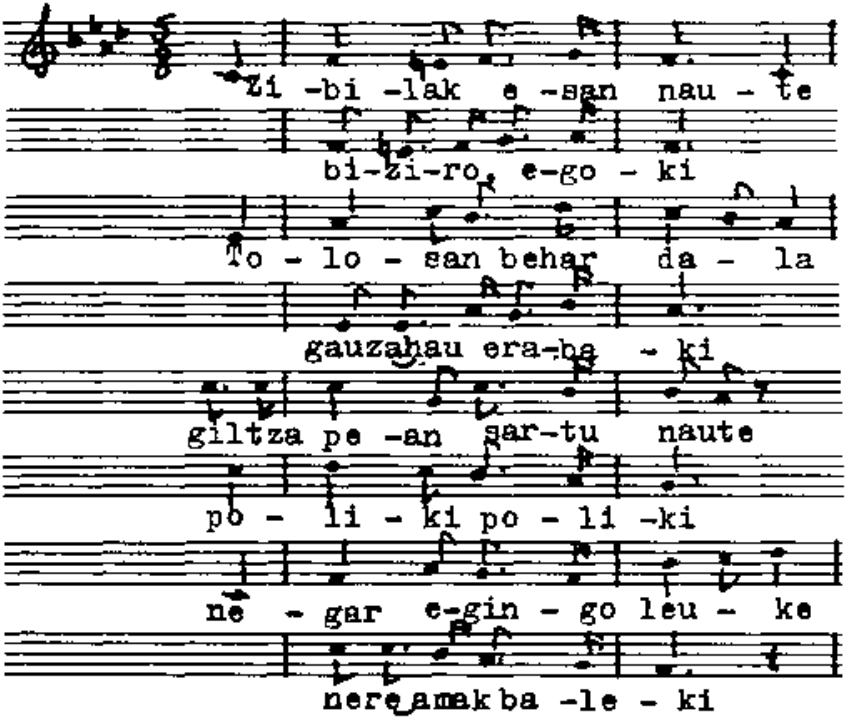
Gernikako Arbola



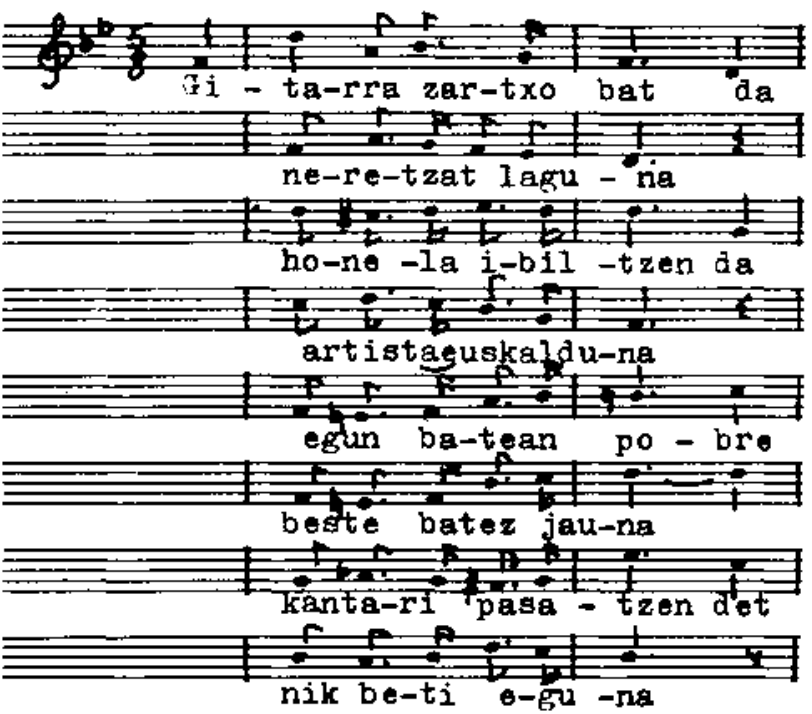
Agur Euskalerriari



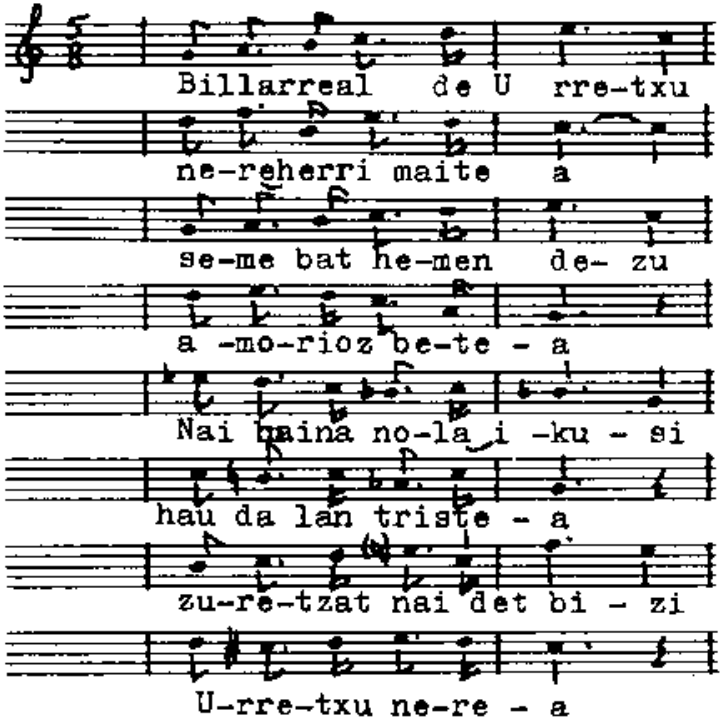
Nere amak baleki



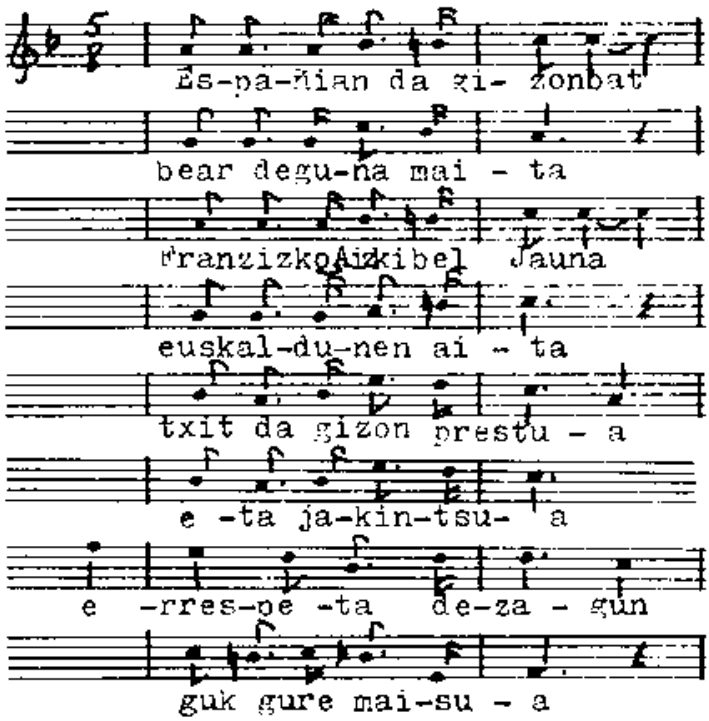
Kantari Euskalduna



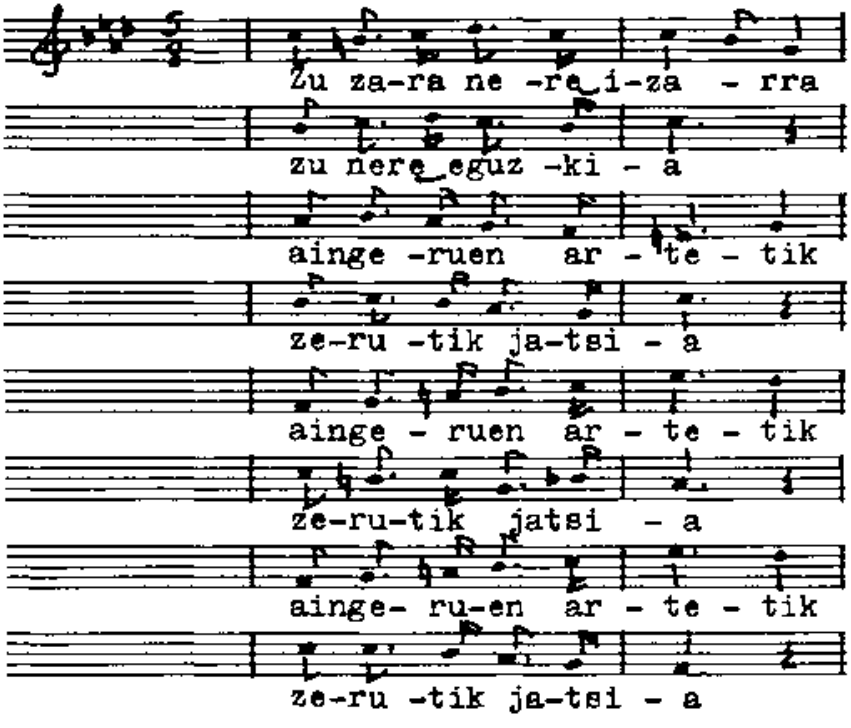
Amerikatatik Urretxuko semeei



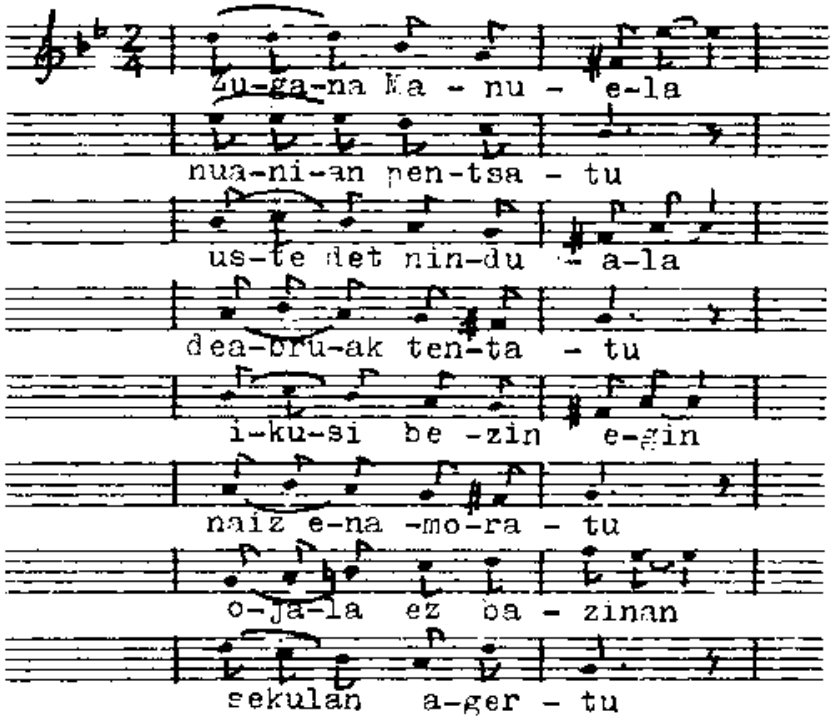
Gora Euskera



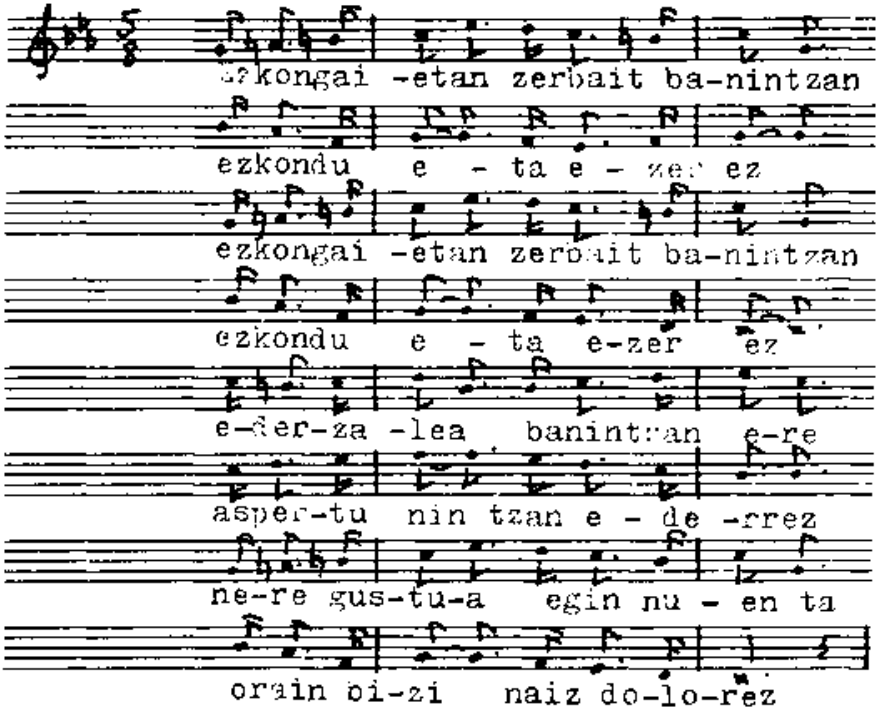
Nere izarra


Zu za-ra ne -re i-za - rra
zu nere eguz -ki - a
ainge -ruen ar - te - tik
ze-ru -tik ja-tsi - a
ainge - ruen ar - te - tik
ze-ru-tik jatsi - a
ainge- ru-en ar - te - tik
ze-ru -tik ja-tsi - a

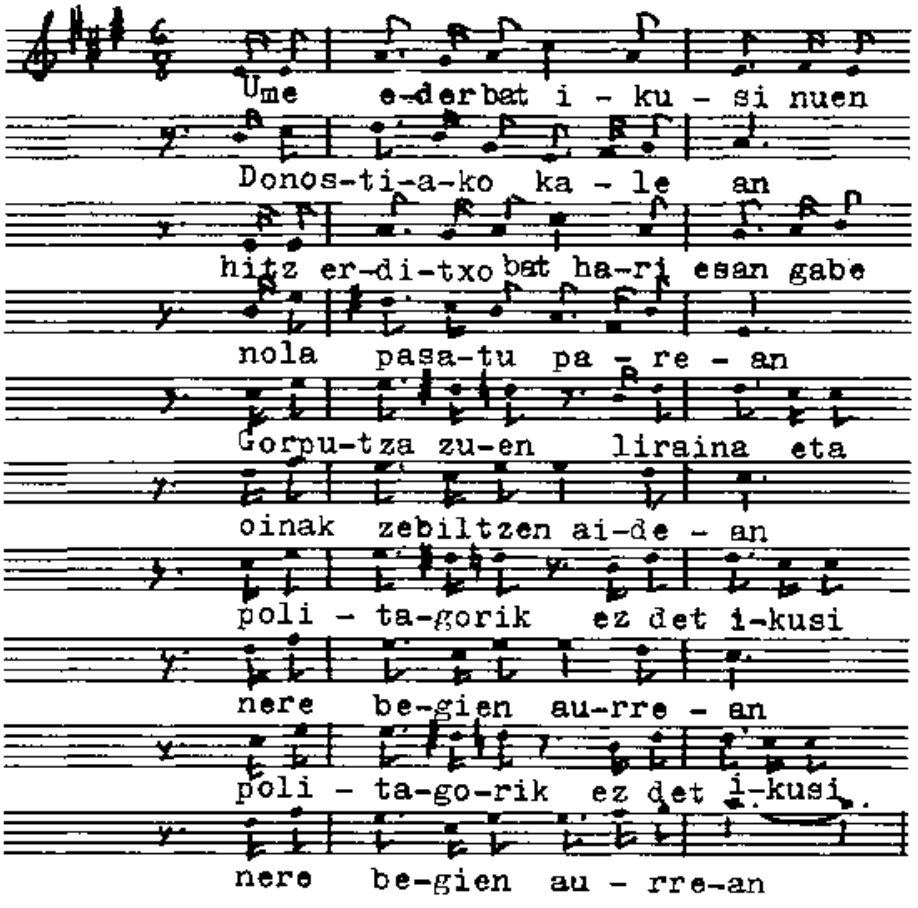
Zugana Manuela



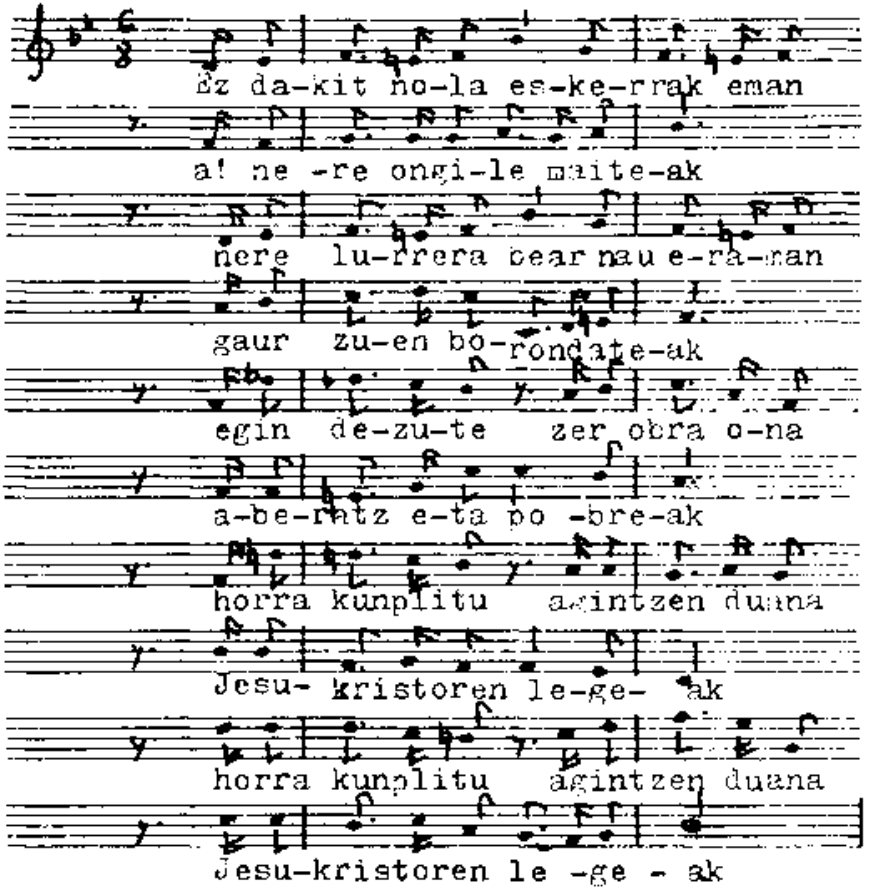
Ezkongaietan



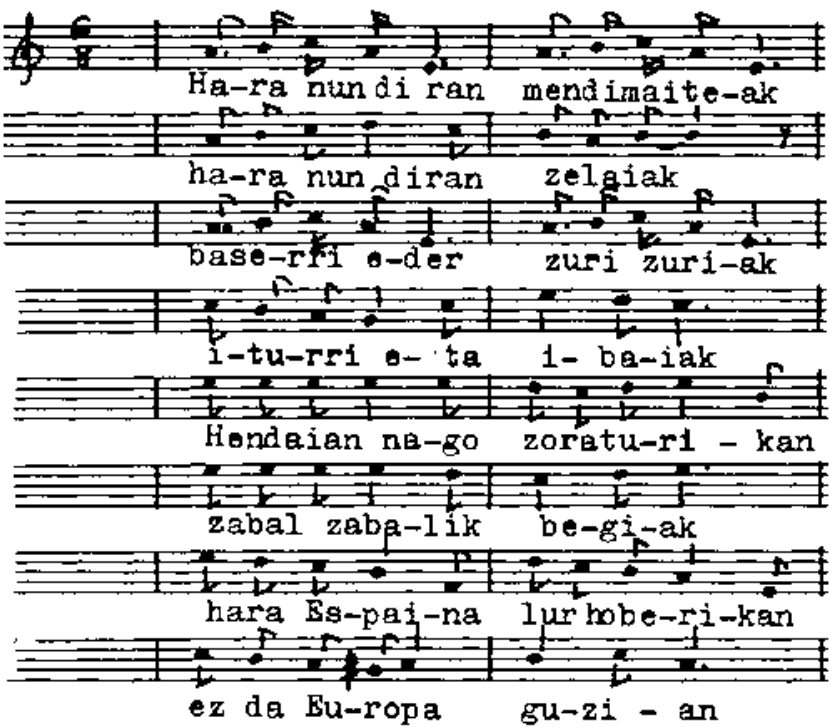
Nere maitearentzat



Nere ongile maiteari

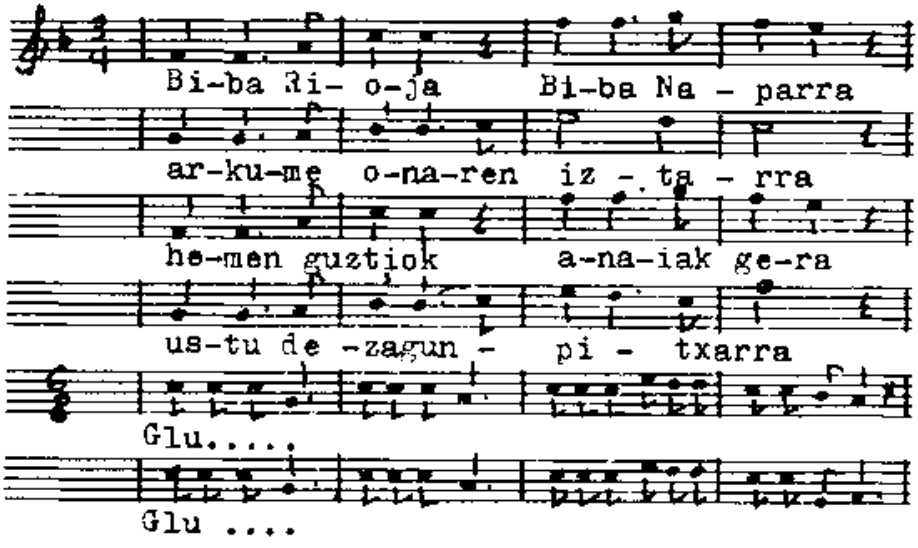


Nere etorrera



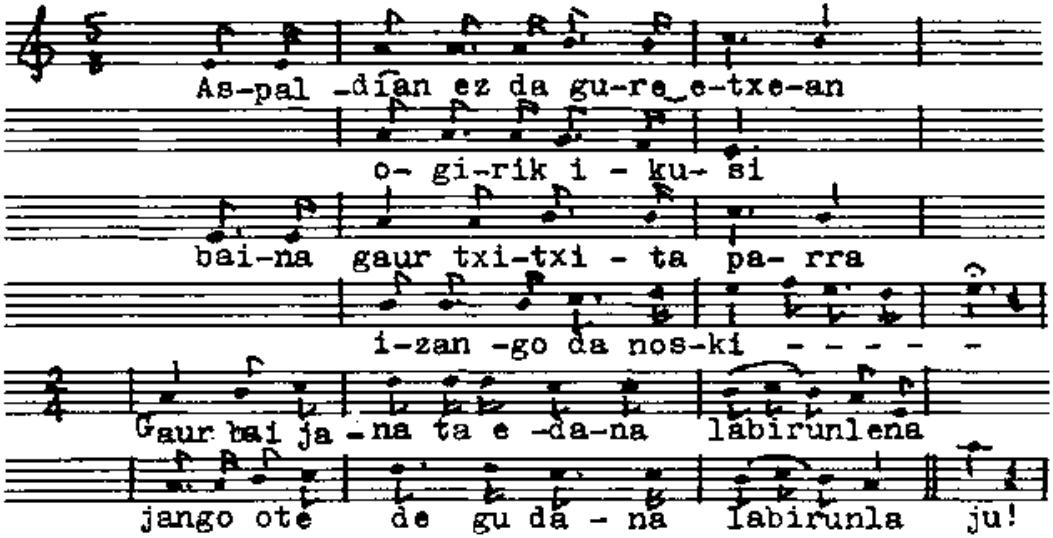
C.1

Glu, Glu, Glu !



C.2

Errukarria



IPARRAGIRREREN BERTSOAK

1. Gernikako Arbola

1) Gernikako arbola
da bedeinkatua,
euskaldunen artean
guztiz maitatua.
Eman ta zabal zazu
munduan frutua;
adoratzen zaitugu
arbola santua.

2) Mila urte inguru da
esaten dutela
Jainkoak jarri zuela
Gernikako arbola.
Zaude, bada, zutikan
orain da denbora,
eroritzen bazera
arras galdu gera.

3) Etzera eroriko
arbola maitea
baldin portatzen bada
Bizkaiko Juntea.
Laurok artuko degu
zurekin partea
pakean bizi dedin
euskaldun jendea.

4) Betiko bizi dedin
Jaunari eskatzeko
jarri gaitezen denok
laster belauniko.
Eta biotzetikan
eskatu ezkero
arbola biziko da
orain eta gero.

5) Arbola botatzea
dutela pentsatu
Euskalerri guztian
denok badakigu.
Ea, bada, jendea
denbora orain degu,
erori gabetanik
eduki biagu.

6) Beti egongo zera
udaberrikoa,
lore antziñetako
mantxa gabekoa.
Erruki zaitez, bada
biotz gurekoa,
denbora galdu gabe
emanik frutua.

7) Arbolak erantzun du
kontuz bizitzeko
eta biotzetikan
Jaunari eskatzeko.
Gerrarik nai ez degu
pakea betiko,
gure Lege zuzenak
emen maitatzeko.

8) Erregutu deiogun
Jaungoiko Jaunari
pakea emateko
orain eta beti:
bai eta indarra ere
zerorren lurrari,
eta bendezioa
Euskalerriari.

9) Orain kanta ditzagun
lau bat bertso berri
gure probintziaren
alabantzagarri:
Arabak esaten du
sugarrez beterik:
nere biotzekoa
eutsiko diat nik.

10) Gipuzkoa urrena
arras sentiturik
asi da deadarrez
ama Gernikari:
erori etzaitezen
arrimatu neri,
zure sendagarria
emen naukazu ni.

11) Ostoa berdia ta
zainak ere fresko,
nere seme maiteak
ez naiz eroriko.
Beartzen banaiz ere
egon beti pronto,
nigandikan etsaiak
itzularazteko.

12) Guztiz maitagarria
ta ohoregarria!
Begiratu gaitzazu
zerako erregina.
Gerrarik gabetanik
bizi albagina,
oraindaino izan degu
guretzako dina.

DOINUA: 325 or.

2. Nere amak baleki

1) Zibilak esan dute
biziro egoki
Tolosan bear dela
gauza au erabaki.
Giltzapean sartu naute
poliki-poliki;
negar egingo luke
nere amak baleki.

2) Jesus tribunalian
zutenean sartu
etzion Pilatosek
kulparik bilatu;
neri ere arkitu ez
didate barkatu.
Zergatik ez dituzte
eskuak garbitu?

3) Kartzelatik atera
fiskalen etxera
abisatu zidaten
joateko bereala;
ez etortzeko geiago
probintzi onetara;
orduan artu nuen
Santander aldera.

DOINUA: 327 or.

3. Kantari euskalduna

1) Gitarra zartxo bat da
neretzat laguna,
onela ibiltzen da
artista euskalduna:
egun batean pobre,
beste batez jauna,
kantari pasatzen det
nik beti eguna.

2) Naiz dela Italia,
orobat Frantzia,
bietan bilatu det
anitz malizia.
Ikusten badet ere
nik mundu guztia
beti maitatuko det
Euskalerria.

3) Jaunak ematen badit
neri osasuna
izango det oraindik
andregai bat ona.
Emen badet frantsesa
interesaduna,
baina nik naiago det
utsik euskalduna.

4) Agur Euskalerria,
baina ez betiko;
bost edo sei urtetan
ez det ikusiko.
Jaunari eskatzen diot
grazia emateko
nere lur maite ontan
ezurrak uzteko.

DOINUA: 328 or.

4. Nere maitearentzat

1) Ume eder bat ikusi nuen
Donostiako kalean,
itz erditxo bat ari esan gabe
nola pasatu parean?
Gorputza zuan liraina eta
oinak zebiltzen aidean,
politagorik ez det ikusi
nere begien aurrean.

2) Aingeru zuri, pare gabea,
Euskalerriko alaba;
usterik gabe zugana beti
nere biotzak narama.
Ikusi naian beti or nabil,
nere maitea, au lana!
Zoraturikan emen naukazu
beti pentsatzen zugana.

3) Galai gazteak galdetzen dute,
aingeru ori nun dago?
Nere maitea nola deitzen dan
ez du inortxok jakingo;
ez berak ere ez luke naiko,
konfiantza orretan nago.
Amoriodun biotz oberik
Euskalerrian ez dago.

DOINUA: 334 or.

5. Adio Euskalerriari

1) Gazte gaztedanikan
erritik kanpora
estranjeri aldean
pasa det denbora.
Errialde guztietan
toki onak badira,
baina biotzak dio
«Zoaz Euskalerrira».

2) Agur nere biotzeko
amatxo maitea!
Laster etorriko naiz,
kontsola zaitea.
Jaungoikoak nai badu
ni urez joatea,
ama, zertarako da
negar egitea?

3) Lur maitea emen uztea
da negargarria.
Emen gelditzen dira
ama ta erria.
Urez noa ikustera
bai, mundu berria...
oraintxe boi naizela
errukigorria.

DOINUA: 326 or.

6. Biba euskera!

1) Españian da gizon bat
bear deguna maita,
Frantzisko Aizkibel jauna
euskaldunen aita;
txit da gizon prestua
eta jakintsua,
errespeta dezagun
gure maisua.

2) Ogei ta ainbeste urtetan
bizi da Toledon,
Izarraizko semea
ez da beti lo egon;
liburuen gainean
lanean gau ta egun
gure euskera maitea
galdu ez dezagun.

3) Arabe eta hebreo
denak denak bera,
nere adiskideak:
gora, gora euskera!
Biotzean gurutza,
eskuan bandera,
esan lotsarik gabe
euskaldunak gera!

4) Pakean bizitzeko
gure mendietan
euskera itz egin bear da
batzarre denetan;
ta euskaldunen izena
geroko eunkietan
famatua izango da
alde guzietan.

DOINUA: 330 or.

7. Nere etorrera

1) Ara nun diran mendi maiteak
ara nun diran zelaiak,
baserri eder zuri-zuriak
iturri eta ibaiak.
Hendaian nago zoraturikan
zabal-zabalik begiak;
ara, España, lur oberikan
ez da Europa guztian.

2) Gero pozik bai Donostiara
Okendo-tarren lurrera;
zeru polit au utzi bearra
nere anaiak, au pena!
Irutxuloeta maitagarria
lore tokia zu zera:
Beneziaren grazi guztiak
gaur Donostian badira.

3) O, Euskalerri, eder maitea
ara emen zure semea,
bere lurrari mun egitera
beste gabe etorria.
Zuregatikan emango nuke
pozik, bai nere bizia;
beti zuretzat, il arteraino,
gorputz ta arima guztia.

4) Agur bai agur Donostiako
nere anai maiteak
Bilbaotikan izango dira
aita zarraren berriak.
Eta gañera itz neurtuetan
garbi esanez egiak
Sud-Amerikan ser pasatzen dan
jakin dezaten erriak.

DOINUA: 336 or.

8. Glu! Glu! Glu!

1) Biba Rioja, biba Naparra,
arkume onaren izterra;
emen guztiok anaiak gera,
ustu dezagun pitxerra.
Glu, glu, glu...

2) Gure sabela bete bear da
al bada gauza onarekin;
dagon lekutik eragin bapo,
aupa mutil, gogoz ekin!
Glu, glu, glu...

3) Ardo fina ta jateko ona
jartzen badute ugari,
gure barrena berdindurikan
jarriko da guri, guri.
Glu, glu, glu...

4) Ez ikaratu dagon artean
jan eta edan gaur gogotik,
ustutzen bada ekarko degu
berriro lengo tokitik.
Glu, glu, glu...

5) Umoria da gauzik onena,
naigabeak ditu aztutzen;
uju ta aja asi gaitean
euskal doinuak kantatzen.
Glu, glu, glu...

DOINUA: 335 or.

9. Nere ongile maiteei

1) Ez dakit nola eskerrak eman,
ai nere ongile maiteak;
nere lurrera bear nau eraman
gaur zuen borondateak.
Zer obra ona egin dezuten
aberats eta pobreak;
orra kunplitu agintzen duena
Jesukristoren legeak.

2) Biotz oneko jaunak badira
lista dutenek edertzen,
zorioneko nere sartzera
a nola duten onratzen!
Munduan bada zorianikan
andre onak du egiten,
gizonak izar eder oietan
zerua degu ikusten.

3) O! zu Romero Jimenez jauna,
nere adiskide maitea,
zure biotz onak kontsolatu du
nere anima tristea;
egiak dira nere ametsak:
mendietara joatea;
agur, Romero, au da neretzat
gozamentu eta pakea.

4) Nere onerako erriak dira
Buenos Airesen alkartu
bide emanik Correo Españolak
noblezaz zaio segitu.
Arritzeko da bai gaur erriak
nola diraden argitu
mundu guztian liberal onak
adiskideak baditu.

5) Agur, zuri ere, Olaso jauna,
bizkaitar prestu noblea;
beti betiko zure izena
biotzean det gordea.
Gaztedanik zait gusta biziki
mendietako aizea;
agur, banoa, nai det ikusi
Euskalerri maitea.

DOINUA: 335 or.

10. Zugana Manuela

1) Zugana, Manuela
nuanian pentsatu
uste dut ninduala
deabruak tentatu;
ikusi bezin azkar
naiz enamoratu,
ojala ez bazinan
sekulan agertu.

2) Amorioz beterik
esperantza gabe,
zergatik egin zinan
biotz onen jabe?
Zuk esan bear zenuen:
emendikan alde,
egiaz ez naiz eta
bizardunen zale.

3) Aztu nai zaitut baina
ezin, ezin aztu;
zure amodioak
burua dit galdu.
Orain bear zenuke
biotz ori bigundu,
ta maitagarri orrek
piska bat lagundu.

4) Barkatu bear dituzu
nere erokeriak,
zuri begira daude
nere bi begiak;
garbi esan dizkizut
nere ustez egiak,
zoraturikan nauka
zure arpegiak.

5) Gauean ibili naiz
guzizko ametsetan,
Donostian nengoela
Andre Marietan;
etu ikusi nuela
erri artako plazan
erdian zebilela
Manuelaixo dantzan.

DOINUA: 332 or.

11. Jaungoikoa eta Arbola

1) Fueristak gera, eta izango,
Mundua mundu dan artean;
Sentimentu au bizirik dago
Betiko Euskalerrian,
Naiz eri izan gure anima,
Gaude soseguz bakean;
Ikusiko da gure arbola
Zutik egunen batean

2) Mendietako raza noblea
Gaur buru makur begira:
Beti izan da fueroen legea
Euskaldunen anima.
Argitasunik ez da ageri;
Zerua dago iluna;
Libertadea esan kantari
Il arte maita dugula.

3) Zoaz, D. Karlos zazpigarrena,
Urrun bai gure lurretik;
Ez dezu utzi guretzat pena
Eta tristura besterik;
Lutoz negarrez ama gaisoak
¡Ay! ezin konsolaturik;
Ez degu nai ez geiago ikusi
Zori gaiztoko gerrarik.

4) Euskaldun onak bear du eriotza
Bila bere sorlekuan;
Lurra da ama; maitatzen bada,
Sartuko gera zeruan;
Sinistu, maita, izan fedea
Gure liburu santuan,
Eta arbola biba orain eta
Eriotzako orduan.

5) *Amoriozko lege santuakin,*
Gorroto gabe biotzean,
Iberiako gure anaiekin
Bizi nai degu bakean.
Gure izatea eta ondasunak
Dira arbola maitean.
Libertadea maita dutenak
Betoz gurekin batean.

6) *Egunen batez agertuko da*
Gure goizeko izarra...
Bere odoietan inguru dela
Jaun Zuriaren itzala,
Eta orduan zainetan bada
Ibero zarren odola
Biziak eman esanez biba
Jaungoikoa eta arbola.

7) *Arren! ez bada galdu esperanza*
Gerturatzen da eguna
Nazionen liga edo alianza
Da ikukiso deguna.
Orduan gora Kriston legea
Errespetatzen deguna.
Bai, Euskaldunen borondatea
Da errien anaitasuna.

DOINUA: EZEZAGUNA

12. Nere oldozmena

Betiko nere erlijioa da
adoratzea iru gauza:
Jainkoa, lurra ta familia
da nere urrezko ametsa.
Baina ¡au lana!, lurra naiean
pil-pil da nere biotza,
ezurrak ditut nere lurrean
laster uzteko esperantza.

DOINUA: EZEZAGUNA

13. Nere izarra

1) Zu zera nere izarra,
zu nere eguzkia,
aingeruen artetik
zerutik jetxia.

2) Barren kalera noa,
bertan nai det bizi,
antxe ikusiko det
sarritan Maiñazi.

3) Nere biotza dago
oso penaturik,
joan bear detalaka
laster zure ondotik.

4) Zure ondoren nabil
erdi txoraturik
nere biotz gaisoa
ezin sendaturik.

5) Zure amorio gabe
¡ai nere Mañazi!
ez det mundu onetan
geiago nai bizi.

6) Goizetikan gabera
emen nago itxoten
nere izar txuria ez
da oraindik agertzen.

7) Alfer alferrik dabiltz
zozuak kantari
¡ai! nere Mañazitxok
ez du nai etorri.

DOINUA: 331 or.

Azken lau bertso hauek, dakigunetik, argitaragabeak ziren; Juan Karlos Gerraren artxiboan, beronen eskuz idatziak, aurkitu ditugu eta hemen jarri, poematxo osoa berton irakurleak aurki dezan.

14. Errukarria

1) Aspaldian ez da gure etxean
ogirik ikusi;
baina gaur txitxi ta parra
izango da noski.
Leloa
Gaur bai jana ta edana,
labiru lena,
jango ote degu dana,
labiru la. Ju!

2) Oso arlote bizi gera,
ezin osaturik;
zenbat aldiz eguerdian
oraindik baraurik.
Leloa

3) Marto opilak egiteko,
arto egiteko,
aitak atzo saldu zuen
anega bat arto.
Leloa

4) Talo esnea jateko gu
gaude zaleturik;
sei talo jango nituzke
neronek bakarrik.
Leloa

5) Gure sabelak eske daude,
au da miseria!
Erdi gosez dagoena
da errukarria.
Leloa

6) Pitxarra ere guretzako
izango da noski,
gure barrena alai
jarriko da aurki.
Leloa

DOINUA: 337 or.

15. Ezkongaietan

1) Ezkongaietan zerbait banintzan,
ezkondu eta ezer ez;
ederzalea banintzan ere
aspertu nintzan ederrez:
nere gustua egin nuen ta
orain bizi naiz dolorez.

2) Nere andrea andre ederra zan
ezkondu nintzan orduan
mudatuko zan esperantzarik
ere, batere ez nuan;
surik batere baldin badago
maiz dago aren onduan.

3) Zokoak zikin, tximak jario,
aurra zintzilik besoan;
adabakia desegokia
gona zarraren zuloan;
iru txikiko botila aundia
dauka berakin alboan.

4) Nere andrea alperra dago,
ez da munduan bakarrik;
gauza gozoen zalea da ta
ez du egin nai bearrik;
sekulan ere ez da ondo izango
alakoaren senarrik.

5) Larunbatetik larunbatera
garbitzen ditu zatar bi,
bere aietxek berotutzeko
erretzen egur zama bi;
belaun bietan bana artuta
ez da ixiltzen kantari.

6) Nere andrea goiz jeikitzen da
festara bear denean;
buruko mina egiten zaio
asi baino len lanean.
Zurekin zer gertatu bear zen
nik bildurrikan ez nuan.

DOINUA: 333 or.

Zalantzan jartzen dute batzuk bertso hauek Iparragirrek jarri zituenik. Beste batzuk ziurtzak jotzen dute ez zela Iparragirre egilea baina nor izan zen argitu gabe. Gure bertsolariak egiteko onegiak omen dira. Guk, bada ezpada, hemen jartzen ditugu, herriak beti esan bai du Iparragirrerenak direla.

16. Okendo ilezkorrari

1) Zeruetan jarri al banezake
gaur Okendoren izena,
biotz guztirik jasoko nuke
al dedakedan geiena;
baina zer lana au neretzako
Ezagueraz naiz laburra
bear bezela ondo neurtzeko
bere kondaira ederra.

2) Ogei ta zazpi urte zituala
Zan gipuzkoatar azkarra,
Etsaiak larri artzen zituana
Eman ezkero aupada.
Betiko onra Españarena,
itxasoetan bakarra,
eta munduan bere aomena
odeiaz goiti dagoana.

3) ¡Zenbat ibili eta jazarra
Cadizen eta Lisboan!
Errendituak zenbait gudari
Antonioren menpean!
Asko alditan Olandesekin
eta mairuen artean,
bildurra zer zan inork ez jakin
Okendoren biotzean.

4) Kantauriako ontzi guztien
agintari zan Okendo,
ibiltzen zana itxasoetan
aizea bezin agudo;
ala joan zan Brasil aldera
donarioz ta garboso,
esanez: «Goazen etsaien bila,
diran lekuan eraso».

5) Ara nun dauden —esaten zuan—;
eman deiegun arpegi...
Gogor!... bakoitza bere lekuan,
su!... su!... il arte ez utzi!
Ez oraindikan, ez du etsaiak
nere bizkarrik ikusi;
agertuko da jazar ondoren
emen zein geran nagusi.»

6) Asi ziraden sutan bertatik
eta auspazten aundiak
eraso zion gogor albotik...
orduan ziran larriak!
Baina Okendo beti azkarrak
oso suturik begiak
an ekin zion, su eta garrez,
zati eginez ontziak.

7) Olandesak an, eztu artuak,
larritasunak an ziran!
Geienak txeatu, erre ta ito
itxasoaren erdian!
Ontziak ere su artu zuten
ondotutzeko zorian,
Okendo bera zan errukitzen
naigabetasun aundian!

8) Ala dakite gizon biozdunak
errendituari barkatzen;
egin au bera, bai, euskaldunak,
gudarik bada izaten;
izan gaitezen danok anaiak
eta alkartu gaitezen.
¡O! ez ibili, Euskal leialak,
lurrak odolez estaltzen!

9) Izanagatik garailaria
arrotasunik ez zuan,
ala zan gure gizon aundia
jazar lekuan berean.
Burua zutik, begiak argi,
eta ezpata eskuan,
ematen zuan beti arpegi
argidutarren moduan.

10) Fededun ona beti izana,
eta gudari aundia,
Jainkoak deitu zuan beregana
gizon ilezkor argia.
Alabatua bere izena
gaur zeruetan jarriu,
bere gloriaz bete zuana
betiko Euskalerria.

Urretxun, 1980.7.13

17. Ameriketatik urretxuko semeei

1) Bilarreal de Urretxu
nere erri maitea,
seme bat emen dezu
amorioz betea.
Nai, baina nola ikusi,
au da lan tristea,
zuretzat nai det bizi
Urretxu nerea.

2) Bi mila eta seireun
legua badira
Montebideo-tikan
Euskalerrira.
Naiz esperantzetan
etorri bagera,
aurreratasun gabe
urteak joan dira.

3) Bai, nere adiskideak,
bear da pentsatu
zuentzat Amerika
nola dan mudatu;
inork emen ezin du
lanikan bilatu,
orain datorrenari
bear zaio damutu.

4) Gainera izan degu
emen ere gerra;
gure zorionean
pakea egin da;
baina gerrak ondoren
dakar diktadura,
on Lorenzo Latorre
nagusi degula.

5) Ez, bada, ez etorri
gaur lur onetara,
il edo bizi obe da
joatea Habanara;
au da gure bandera,
Espainaren onra:
Txurrukaren semeak
ara joango gera.

6) Agur, adiskideak,
ikusi artean;
zuenganatuko naiz
egunen batean.
Esperantzakin bizi
nai det bitartean,
gero ezurrak utzi
nere lur maitean.

DOINUA: 329

18. Gasteizko laguntzaileei

1) Herran, Manteli, Arrese jauna
eta Becerro Bengoa,
badet aspaldi biotz guztitik
ezagutzeko gogoa.

2) Zuek bezela ditut maitatzen
Jaungokoa eta Fueroak;
¡ai! baina ez nau pakean uzten
lurraren amorioak.

3) Itxaso aldera beti begira
zabal zabalik begiak,
¡o! Jaun maitea, zer urrin dauden
Euskalerriko mendiak.

4) Ara ontzi bat, goazen, atozte,
nere aur polit gaisoak;
bildurrik gabe joan zaitezte;
txit maite gaitu Jainkoak.

5) Mundu zarrean nola berrian
izan gaitezen prestuak
gizonarentzat egin zituan
ur eta lurrak Jainkuak.

6) Zabaldu beti anaitasuna,
amoriozko kantuak.
Guzientzat du itzal ederra
gure arbola santuak.

DOINUA: EZEZAGUNA

19. Beltzerana

1) Beltzerana naizela
kalean diote,
ez naiz zuri ederra,
arrazoia dute;
eder zuri galantak
pausuan amabi,
beltzeranak graziosak
milaetatik bi.

2) Beltzerana naizela
zuk neri esateko
lenago zan denbora
erreparatzeko;
beltzak eta zuriak
mendian ardiak;
zuk ere ez dituzu
bentaja guziak.

3) Beltzerana graziosa
paperik gabea,
mundu guziak dio
zerala nerea;
munduak jakin eta
zuk ez jakitea,
ondo egiten dezu
disimulatzea.

4) Sarritan amodioz
dizut begiratzen,
arreta guztiakin
errespetatutzen;
begiak beltzez beltzak
itz ori donoso...
ez det mutilik bear
orren amoroso.

DOINUA: EZEZAGUNA

20. Euskalerria eta Amerika

1) Gure Euskalerritik
Ameriketara
zenbait euskaldun gazte
pozez joaten dira
gurasoak utzita
ondasunen bila,
esanaz: ama, laister
etorriko gera.

2) Egin ama tristeak
damuzko negarra,
ontziak onuzkero
pasa zuen barra;
izkutatzen danean
agiri ez dala,
zeinek daki ai! zer dan
ama baten pena.

3) Ez pentsatu an danak
aberats dirala;
pobreak ni bezela
milaka badira;
ara dijoazenak
ondasunen bila
gutxi itzultzen dira
beren sorterrira.

4) Egia, emen ere
joan dan aspaldian
gauza onik ez degu
Euskalerrian;
oraindano bezela
bagabiltza auzian
emen biziko gera
beti miserian.

5) Nere adiskideak,
bear da pentsatu:
lujuak miseria
guztiz gertuan du.
Asi, bada, gaur bertan,
gona oiek moztu...
familian pakea
izango badegu.

6) Neskatxak diote: goazen
Ameriketara;
an guztiz apainduak
ibiliko gera...
Bada, gaixoak: joan zan
Jaujaren denbora,
an ere lan eginda
bizi bearko da.

7) Eman, adiskideak,
munduari buelta;
an baino lur oberik
inun ere ez da;
eta zerutxoren bat
bilatu nai bada,
emen bertan ditugu
Donosti ta Deba.

8) Zuk, ere badakizu
bai Isabelita[1]
Euskalerria dala
guztizko polita.
Emen asia zera
emen zure aita
lur au berak bezela
bear dezu maita.

DOINUA: EZEZAGUNA

[1] Lersundiko kondesa zen Isabelita hau. Euskal Erria, 1984.

21. Mairuen bandera

1) Nafarrak On Garzia
errege zutela,
odolez estali zan
bai Balde-Junkera;
afrikanoak, orruz
legoiak bezela,
zioten kristau bizirik
utzi bear ez zala.

2) Baina euskaldunak,
Luarak bat *«aurrera!,*
zioten: fedeagatik
danok ilgo gera;
jo!... jo eta ez eman
pauso bat atzera...
gurea izan arte
mairuen bandera.

3) Mutilak... ara non dan
ilargi erdia;
arrapatu dezagun
naiz galdu bizia;
emen degu bandera,
aupa Euskalerria!
Eta Antzuolarentzat
onra ta gloria.»

4) San Juan Uzarragako
seme txit argiak
ziran Balde-Junkeran
irabazlariak;
batzar etxean dauden
ilargi erdiak
dira Antzuolarentzat
txit onragarriak.

5) Esan, adiskideak,
orduan bezela,
nafarroakin gaur ere
anaiak gerala;
bat da gure izarra,
bat gure bandera;
esan beti Laurak-bat
izan nai degula.

6) Eskribitze mesede
egiten banauzu
Gabiriara karta
bidal bear dezu.
An baserri batean
beti triste nauzu
buruan ditudala
mila pentsamentu.

DOINUA: EZEZAGUNA

Antzuolako Batzarrari zuzendutako bertso hauek Arturo Kanpioni igorri zizkion Iparragirrek Eskoriatzatik, gutun batekin batera, 1878.eko Abuztuaren 11an. Azken bertsoa ez da argitaraturiko lanetan ikusten. Seiak eman zituen Kanpionek *Revista Euskara* delakoan 1878an.

22. Ez bedi galdu euskera

1) Gure euskera eder maitea
galtzen gaur degu ikusten,
euskaldun onak arritzeko da
nola ez diran lotsatzen!
Larramendirik, Astarloarik
ez da geiago aipatzen...
Ez da utsegin aundiagorik
ondo badegu pentsatzen.

2) Galdu dirade oitura onak,
galdua degu Euskera...
ola bagaude, eun urte barru
galdu da gure izena!
Erro, Aizkibel ziran bezela
erakusterik gaur ez da.
Gure euskera... ai! galtzen bada
gu... euskaldunak ez gera!

3) Nola isildu eta barkatu?
Etorkizunen Kondairak
arrazoiakin esango digu:
nun dira zuen oiturak?
Damu dute bai... gaur euskaldunak
lotsa pixka bat dutenak,
aspaldi esan duten bezela
gizonik jakintsuenak.

4) *Dala Parisen eta Londresen*
jakintsu asko badira;
euskerazko liburu zarren
ondoren ibiltzen dira...
Or da Luziano, printzipe ernaia,
orain guretar deguna,
euskerazale bikain-bikaina,
jakintsuetan aundi dena.

5) *Arren, ez bada galdu euskera,*
nere anaia maiteak!
Galtzen badegu... galduak gera
gu eta gure semeak.
Beti euskerak itz egin, bada,
oso zaar ta gazteak,
esan ez dedin denok gerala
euskaldun biotz gabeak.

DOINUA: EZEZAGUNA

23. Galdu genduan gure Moraza

1) Zan Mateo Benigno
Moraza, on Jauna,
Euskalerri guziak
maita genduena,
prestua, jakintsua,
a zer biotz ona,
Jaungoikoak zerura
eraman ziguna!

2) Bitoriako semeak,
ernai ta nobleak,
guztiz maita zituan
Fueroko legeak;
galdu ziradenean,
zer naigobeak
bizia galdu arte
Moraza maiteak!

3) Gaur ere bear dugu
Morazak bezela
esan beti il arte
Fedea degu ta
gure Jaungoiko onak
laguntzen digula
noizbait... Euskalerria
salbatuko dala.

DOINUA: EZEZAGUNA

24. Obian

1) Euskalerria maite zuanaren
ora nun degun obia,
lur santu ori jartzera goaz
lore koroez betea;
igoa degu zeruetara
bitoriar prestu noblea,
bere izena gure biotzean
izan betiko gordea.

2) Galdu genduan gure Moraza
baina bizi da izena;
Laurak Batentzat zen esperantza
biotz nobleko gizona.
Gorde dezagun bere oroitza
euskaldun onak bagera;
lur onegatik gure biotza
eman Morazak bezela.

3) Amoriozko txit bide ona
berak lur oni emana,
da euskaldunak betiko eran
idurikatu bear dana;
egun obe bat ez da urruti
alkar maitatzen degula,
gure mendietan biziko gera
anai maiteak bezela.

DOINUA: EZEZAGUNA

25. Oroitza

1) Elizondoko erri
eder politean
euskalduna ugari
bildu da pakean,
esanaz: batu gera
bai zorionean,
gorrotorik gaur ez da
gure Batzarrean.

2) Nafarren elkargoa
buruzai degula,
zer zori onekoak
maitatzen bagera!
Euskaldun on guztiak
zerura begira
esan Euskalerria
salbatu dedila.

3) Mundu berrian ere
gaur euskaldun onak
naigabetuak daude
biotza dutenak.
Galtzen gure euskera,
onra eta oiturak...
arren, ez galdu doaiak
Jainkoak emanak!

4) Nafarren bide ona
gaur Laurak Batean
da artu bear dena
errien onean;
euskaldun on guztiak
betiko pakean,
ez degu nai gudarik
anaien artean.

Revista Euskara, 1879

DOINUA: EZEZAGUNA

26. Elizondoko batzarra

1) Zer atsegina mendian bera
Agertzean gure anaiak!
Esanez emen alkartu gera
izan euskaldun leialak
Ta ikustean gure artean
Aomen andiko gizonak
Euskal-errien zorionean
Argi maiz egin dutenak.

2) Elizondoko ibar luzean
Egoitza eder batean
Amoriozko batasunean
Ikus naitugu pakean;
Euskaldun onak esku emanik
Jaungoikoaren aurrean!
Diotela eman gaude baturik
Lur maitearen onean.

3) Euskalduna zan Pierre de Mayti
Biotz andiko gizona!
Andizkitu nai, zuana beti
Jaungoikoaren izena;
Eta gaur ere betor zerutik
Fede bizi bat gugana
Esanez beti, burua zutik
Euskaldun onak gerala.

4) Oroi gaitezen Santxo Portitzak
Eta Matxin de Mungiak
Zuten bezela izan biotzez
Onratu Euskalerria;
Eta kondairak esan dezala
Mundu dan arte egia
Urez ta lurrez maitatua da
Euskaldun odol garbia.

Izan Elkano ilezkorraren
Fede Santu bat bizia
Erregu beti, betor Jaunaren
Zeruetako grazia;
Bera lenengo emen lurrean
Eman ziguna argia!
Bai Euskaldunak, Elkanok zuan
Arritu mundu guztia.

5) *Euskalduna zan Peñaflorida*
Munibe lenargitia
Ikas dezagun berak bezela
Onratzen Euskalerria;
Bera lenengo elkargoaren
Ipinle argi zuzena
Gaur Euskaldunak bear da emen
Onratu bere izena.

6) *Bere jakintza on bidezkoak*
Españan ziran zabaldu
Peñaflorida bezelakoak
Gutxi dirade azaldu:
Baina gaur ere uskal leialak
Batu gaitezen alkartu
Eta Munibek zuan bezela
Euskalerria maitatu.

7) *Lurreratuak lege zar onak*
¡Ezbearrean galduak!
Makur gerade gaur Euskaldunak
¡Erruki gaitu munduak!
Baina gaur ere gizon biotzdunak
Euskaldun garbi prestuak
Beti dituzte gauzik maiteenak
Jaungoikoa ta Fueroak.

Revista Euskara, 1881

DOINUA: EZEZAGUNA

27. Aloña mendi

1) Aloña mendi aldamenean,
guztiz leku agirian,
Oñati eder au ikusten da
zelaitxo baten erdian.

2) San Migeletan ango jaietan,
dantzan ta alaitasunian,
ai zer egunak pasa ditugun
bizkaitarren lagundian.

3) Bergara ta Markina,
Mondragoi ta Oñati,
gaztedi eder fina
an bai zan galanki.

4) Partidu ederrak jokatzen ziran
egun aietan Oñatin;
jokalari onak nola ziraten,
onena zein zan nork jakin?

5) Batzuek zioten: Or Bizimodu,
besteak «biba» Gereta;
mutil gogor au azkar zebilen
arrapatzeko pelota;

6) Merlaet ta Marinela,
Zugarri, Gereta,
aurrean dabilena
arrinatzen pareta.

7) Marinela da altu zabal bat,
guztiz jokalari ona,
Bizimodu da aidosua ta
atzean ematen du lana.

8) Merlaet, berriz, galai gazte bat
segurua ta arina;
Zugarri aurrean, ene mutilak,
ematen du zer egina.

9) Bizkaian ta Probintzian,
pelotari onak,
oberik ez Españan.
«Gora euskaldunak».

10) Goierriko jende guztia,
lekaioka ta saltoka,
umore onean mendiak bera
Oñatira doa lasterka.

11) ¡Ai! zer egunak, nere lagunak,
Probintzin dira pasatzen;
oraindik ere oroitutzean
bereala naiz poztutzen.

12) Nere aiskide maiteak,
diberti geranak,
naiago nuke balitz
San Migel egunak.

13) Gora Oñati eder ta zabal
ta bere jende atsegina,
kanpotar danok ongi artzeko
egin dezute alegina.

14) Erri onetan alkatea ere
da leiala ta txit ona,
danok batean esan dezagun:
gora gure alkate jauna.

15) Agur, gaztedi ederra,
erri au det maitatzen,
emendik banoa baina
biotza det gelditzen.

16) Mila amorio dedan erritik
penaturikan joan bear,
nere biotzak egingo luke
bai orain bertatik negar.

17) Txiki ta aundi, danori, agur,
bai ere armenteriak,
adiskideak Kristoren legez
danok gerade anaiak.

18) Nere aiskide maiteak,
oiek dira egunak,
aberats ta pobreak
gaur gera lagunak.

19) Plaza eder artan ibiligaitik
dantzan, bai, jende guztia,
umore ona zan danen artean,
erri guztia pakean.

20) Neskatxa ederrak agertzen ziran
su argien artetian;
ondoren, berriz, galai gazteak
txoraturikan aztian.

21) Danbolin soinu eder
dantzan gazte zarrak,
zebiltzen umore onez,
poz goierritarrak.

22) Erriko jaunak atera zuan
ilunabarrean dantza;
ai! ederra eta ikusgarria
orduan Oñatiko plaza.

23) Ezin da obeto egin zituan
jira-bira dantzaurriak;
ondoren zetozen apaindurik
bertako dama guztiak.

24) Dama artean dana
modu ta grazia,
arriturik gelditu
zan jende guztia.

DOINUA: EZEZAGUNA

Juan Karlos Gerraren artxibotik ateratzen dugu jarraian doan gutuna, euskaltzain honek eskuz idatzia, non aurreko bertsoen data ematen zaigun.

Sñr Director de El Noticiero bilbaino

Mondragon 19 de Mayo (1881)

Amigo Director: Si el domingo próximo hace buen tiempo, es seguro que á la hermosa villa de Oñate concurrirá un inmenso gentío y lo mas escogido de esta comarca del pais bascongado atraido por el famoso partido de pelota que esta ya anunciado en El Noticiero
Recordar ahora otro partido que se jugó hace 26 años (1854) y que fue celebrado por el ilustre cantor del Iparraco-arbola creo que seria dar mas solemnidad al acto y tributar al anciano cuanto des-

28. Sistema metrikoari

Frantzian dana omen da
dana inkonstanzia:
baina asmoarentzat
badute grazia.
Aurreratik ei dago
gure auzo erria:
orain ekarri dute
sistema berria.

Recitado.

¿Ikusiko zenduke
zeinek entenditu lukeen
lenguaje ori?
Eskola Maisu Jaunak
esan dit lengo egunian,
libra bat aragi
edo libra bat legatz,
erostera bazuazte plazara,
esango omen da:
Kilometro, Ektometro
Dezimetro, Milimetro
Litro, Ektro, Setro, Netro;
¡Ai, au Diabrukeria!
Zeinek adi lezake lenguaje ori?
Eta Eskola Maisu Jaunari
Asarratuta esan nion.

Recitado cantado.

Kilometro, sistema berria
entenditu ez lezake;
diabrukeria oiek
ez dira sartuko nere buruan;
Eta Libra, libra erdi;
Laurden, Laurden erdi
ezan bearko antxinako moduban,
¡Ai, onen biziak!

RIEV, 1922, 100 orr.

DOINUA: EZEZAGUNA

28. Lersundi generalari

1) Asia, Europa eta Afrika
Bakarrik ziran denboran,
Gogorra, andia eta ederra,
Gure España zegoan:
Gero Kolon-ek zerbait arturik
Marko Poloren liburuan,
Mundu berri bat bezelakoa
Jarri zitzaion buruan.

2) Gauza andi bat izanagatik
Mundu berrian sortua,
Baina bai ere izan ta izango
Españarenzat kaltea:
Nola gabiltzan Jainkoak daki
Noiz egingo dan suertea
Bai, mila bider utsegin degu
Perú Españan uztea.

3) ¿Zer zuten emen zelai oietan
Española emen sartzean?
Legoi, katamotz euli ta suge
Zapo galantak oin pean:
Zorigaiztoko miruak bai ere
Boziran Lima partean,
Peruko minak izandu dira.
Españarentzat kaltean.

4) Lurrak badira mundu onetan
Gutxi dutenak balio
Gure Jainkoak Iberiari,
Lurrik onena eman dio;
Elurte asko, eguzki gutxi
Begira zenbat nazio,
Gure lur maite Españolari
Arren ¡ez esan adio!

5) Afrikan bero izugarriak,
Elur galantak Rusian,
Biotza triste... ekartzen dute
Izan diranak Asian:
Gerra, legor ta bomito beltza,
Daukagu mundu berrian,
Ez da España bezelakorik
Eguzkiaren azpian.

6) Mundu zarrean gu jaio ginan
Utzi dezagun berria,
Gure Jainkoak maite izango du
Maite duana erria:
Gero iltzean izango bada
Deseo degun gloria,
Orain ta beti, maita dezagun,
España gure patria.

DOINUA: EZEZAGUNA

Data gabeko gutun batetan bidali zion Iparragirrek Lersundi Generalari bertso hau. Baiña postako seiloa ikusita 1865.eko Urtarrilean igorri zuela baiezta daiteke. *Euskal Erria* aldizkariak eman zuen argitara 1893.enean. Erdarazko bertso ere bidali zion Iparragirrek Lersundiri:

Oigo el balido
de mis ovejas,
habrán sentido
tal vez mis quejas.
Ellas me excitan
y a España, gritan,
has de volver,
has de volver...

29. Nafarroako alkarkidari

1) Zorioneko batasunean
Nafarrak, gure anaiak,
Bizi dirade lege onean
Gaur gizon guztiz ernaiak,
Gure gatik on, esango badu
Etorkizunak, kondairak,
Laurak bat beti!... maite alkartu
Izan Euskaldun leialak.

2) Alkar gaitezen txiki ta aundi
Aberats eta pobreak
Maita zaitezte!... esaten digu
Jaungoikoaren legeak
Auziak utzi alde batera
Batu Euskaldun guziak
Besoak zabal esaten digu
Gaur Iruñea uriak.

3) Erruki zaite ¡o Jaun maitia
Lagunzu Euskalerria
Bada guztiok alkartu gera
Orain beltz eta zuria
Anai arteko guda beti da
Guztizko izugarria...!
Arren anaiak!... errespetatu
Gizon guztien bizia.

Valle de Sta. Lucia, 28 de enero de 1878
Revista Euskara, 1879

DOINUA: EZEZAGUNA

30. ALEGRICO TRAPERARI

— 1 —

Egunez trapu biltzen
Gabean dantzan lerzen
Beti umore onean
Ibiltzen guera
Eta goisean goiz
Calera irten da
Lo gosoan daudeñac
Esnatutzeco.

— 2 —

Atera, atera
Trapuac saltzera
Nic erosten det
Modu onetan
Ardit albarca
Cuarto alpargata
Ta burni zarra
Champonian.

Nesca batec besteari esatención emacume chuac ¿icusi alden-eaboa? Ez caboric eta es sargentoric ere gende clase orrequin tratatzen degula pentzatzen alden, nesca, ja jay conversación y todo lo que se quiere zipirri zaparra cer nai baño gende clase orrequin tratatu guchi, goacen berris nesca traquac biltzera.

Imp. J. Díaz.—Irún

Irunen J. Diaz inprimatzaileak bertso paper honetan ematen digun testua eta Pedro Oruek Eibaren emandakoaberdinak dira. Xabier Letek, *Iparragirre zure oroiz* diskean beste bertso bat gehitzen dio, beste bertso paper batetan ikusia, agian; baina guk ez dugu ikusi. Bertso paper hau eta hurrengo hirurak kaleratutako eran ematen ditugu.

31. IPARRAGUIRREC JARRITACO CANTAC.

1.º

Pluma lori zatar bat
zorrozturie gaizqui
asi zan escribitzen
arroturic lazqui
gure arbola iltzeco
asmoetan nosqui
obe dute paquean
nere ustez utzi.

2.º

Arbola aitatzean
erdeldunen miña
ez daquit nundic duten
orrelaco griña
mundu guztian dute
sustraya eguiña
errespetatu beze
aran Erreguiña.

3.º

Berac arbola gabe
ez badaude ongui
imitatzea dute
euskal erriari
orra dana conserbatu
gaitzic ez iñori
eta posible balitz
gu becela jarri.

4.º

Españia guztia
jaquiñean bego
euskaldunoc ez guera
jo ta artzen egongo
arbol maitagarria
gogor eta bero
conserbatuco degu
oraiñ eta guero.

32. *IPARRAGUIRREC*

TOLOSAR ONGUILLEAI

LAU ITZ NEURTUBAC.

1.

Viva Tolosa eder
Ceru bat eguiña,
Provinciaren erdiyan
Dirudi Erreguiña;
Zu icustian beti
Det amore miña,
Ceren daucazun gende
Guztiz atzeguiña.

2.

Ay cer edertasuna
Celaycho batian,
Lore eder bat dirudi
Mendi bitartean;
Ez baitzaitut icusi
Juan dan iru urtian,
Pozez zoratzen nago
Anayen artian.

3.

Provinciya guztiya
Umore onian,
Tolosara etorzenda
San Juan egunean;
Dantbolin soñu ederra
Adizu calian,
Guazen ecenetara
Guztiyoc batian.

4.

Gure Provinci ederra
Da pare gabia,
Ondo gordetzen badu
Fueroen leguia;
Gure legue zar onac
Gordeco dira aisa,
Esan dezagun danoc: bay...
Tolosarren guisa.

Tolosan.—Lalama-ren alarguna-ren moldiztegnian. =1853.

33. BURNIZCO BIDEARI, VERSO BERRIAC

IPARRAGUIRREC JARRIAC

CANTASTEA

Burni bidea apada
Easter eguitea,
Europac goza dezan
Betico paquea.

1

Asmoerac dirade
Gaur Nacioetan
Asma orduco eguiten
Diranac benetan:
¿Ceñec usteco zuen
Juan dan urtean
Ori pasaco zala
Gure Provincian?

2

Provinciac bacarric
Bear ez dira aitatu
Bada Nacio guztiac
Bear degu alcartu:
Eta pasatua pasa
Gorrotuac aztu
Berdin alcac artzeco
Jaunac eguin gaitu.

3

Beguira adisquideac
Or Franci aldera
Mundu guztia doa
Lecioac artcera:
Orain bada nainuque
Eman aditzera
Cergatic bear degu
Gueldi tu atzera?

4

Viva gure España
Eta asmoerac,
Ceñen embidia dute
Gure lur ederrac?
Mendi eta celayac
Ceñec ditu onenac,
Ardo, gari, olioz,
Beterican danac?

5

Equin deiogun bada
Burdin bideari
Eta oso eguin arte
Eraso lanari:
Astindubat emanaz
Lembailen lurrari
Eta anditasuna
Gure Españari.

6

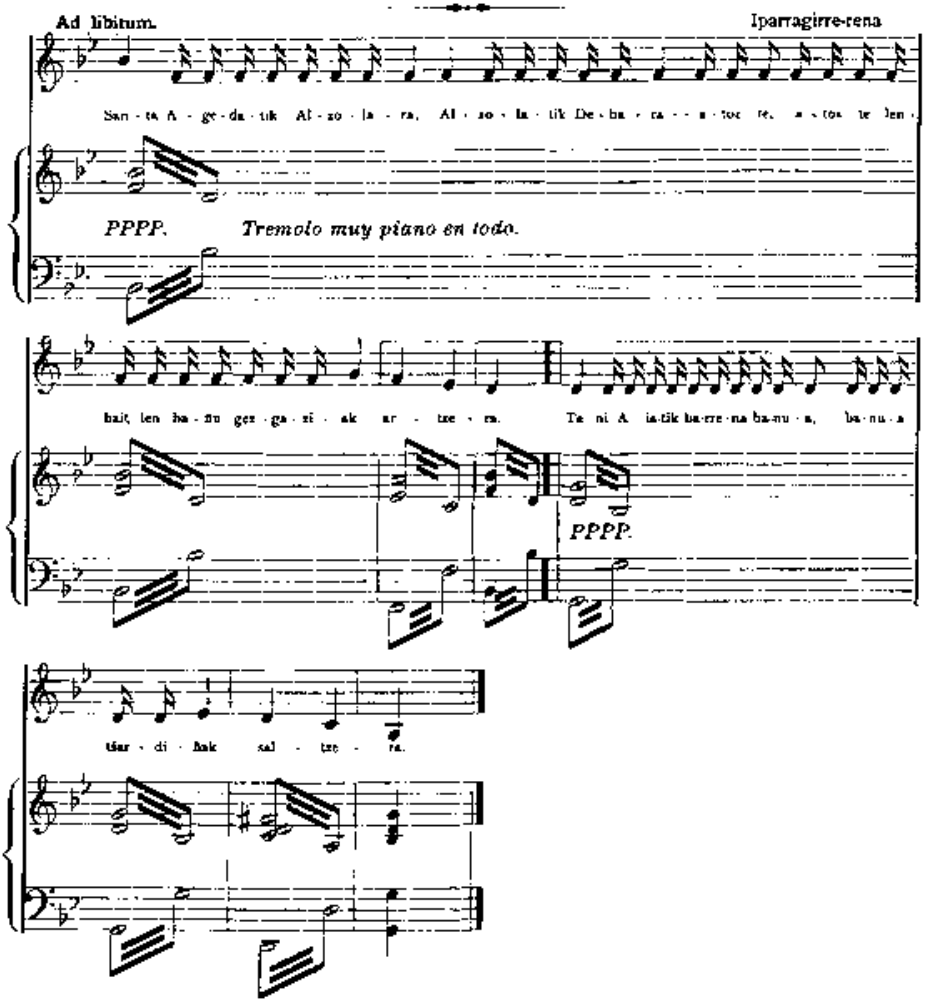
Aditcera degunez
Amar urte barru
Vaporca asicoda
Jamcoac nai badu:
Ala digute beinzat
Francesac aguindu
Asiera eman da eta
Alcarri lagundu.

7

Bertati asi gaitecen
Lanari erregutzen
Paquean bici bitez
Dutenac aguintzen:
Ah! gueiago ez balitz
Guerrarican sortzen
Beti ibilli gabe
Bata bestea iltzen.

Donostian. Lucio Ramon Baroqueren moldiz te, ... 1858

34. TSARDIÑ BERRIAK



Euskalzale, 1899. Zemendia (Azaroa) 5.

BERTSO ARGITARAGABEAK

Jarraian kaleratzen ditugun bertsoak argitaragabeak dira, gure ustetan. Juan Karlos Gerra euskaltzainak kopiatu zituen eta eskuizkribuz gordetzen dira Azkue Bibliotekako Artxiboan. Bateren batek poema luzeago baten zatia dela ematen du, baina dagoenean argitaratzen da hemen.

35. Ilargi eder

Zeru altuan ilargi eder
Izartxo biren erdian (bis)
Nere maitea ikusten nuen
Dantzara zijoanian
Ia korrikan ez zukeaken
Lagun guzien artian.

36. Egualdi izugarria

1) Ernio gainetikan
Aitzgorri mendira,
Gaur ikaragarrizko
Tximistak badira!
Nekazariak diote
Egualdi au zer da?
Munduaren akabera
Gaur eldu ote da!!

2) *Ara mendia bera,*
Urak nun datozen,
Ala ere gizonak
Ez dira bildurtzen:
Nola biziko geran
Ez dute pentsatzen,
Arto eta gariak
Badira ondatzen!!

3) *Aurra atoz onera*
Ama onak dio
Jaunari erregutu
Beti beur zaio;
Munduan gauza gutxi
Guk degu balio...
Prentsa ezazu ongi
Gaur gerala jaio!

4) *Nere begi aurrean*
Pasa da tximista,
Aritz bat or egin du
Zati... mila puska!
Atoz ume maitea.
Zu nere biotza
Jaungoikoagana beti
Izan esperantza.

5) *Begira eguzkia.*
Nun degun ikusten,
Aizeak asi dira
Orainixe onduten;
Ari bertan ezkerrak
Jaunari ematen,
¡Ara gure gizonak!
Orra nun datozen.

6) Ama eta umeak
Etxeko atean,
Zoraturikan daude
Aita ikustean.
Musu eta laztanka
Etxe barrenian,
Zori-ona nun dago?
Ortxe... baserrian.

7) Egon baserritarrak
Soseguz pakean
Eguzki argia da
Ernio Alderan;
Eta denbora txarra
Etortzen danean,
Gizonak bear du izan
Kalma biotzean.

Txapartegi, 7 julio de 1878

37. Arantza zorrotza

1) Amorioa bai da
Arantza zorrotza
zeinak zulatzen duen
Portizki biotza
Eritu gabetanik
Ez liteke goza
Beragandik sarritan
Jaio oi dan poza.

2) *Maitasun geiegia*
Artzea inori
Zein gauza gaiztoa dan
Progatzen det ongi
Atsekabez beterik
Gau ta egun beti
Ezur uts biurturik
Arkitutzen naiz ni.

38. Amorez Eria

1) *Amorez eri nago*
Aspaldi onetan,
Zuregatik maitea
Gau ta egun penetan!
Arki nezake poza
Badakit nik zertan
Sendatuko nitzake
Zure besoetan.

2) *Nere maite polita*
Zutzaz oroitzean
Odola pil pil dabil
Nere biotzean:
Kanpora irten nairik
Alegin guzian
Min txar au beharko zait
Sendatu iltzian.

3) Berotasun gozo bat
Zainetik zainera
Nere gorputz guzian
Maite sentitzen da;
Gustoaren pasioz
Sartzen zait ikara
Itzikan ere ezin
Asmatu dedala.

4) Eduki dezazuke
Ongi sinistua
Zeruak naukala ni
Zuretzat artua
Ez nazu ikusiko
Inoiz mudatua,
Ala egiten dizut
Gaur juramentua.

5) Adios nere maitea
Sekulan betiko,
Ezkonduko zerade
Ni natorreneko;
Maiteak erantzun dit
Pena andi batekin
Ez naiz ni ezkonduko
Ez bada zurekin.

39. Bilbao eta fueruac, paquearentzat

1) Biribil-bado zer polita dan
Orain Bilbao deitzona
Mundu guzian artu du fama
Merezimenduz duana.
Bi aldiz gerra, bonba eta bala
Bilbao ez zan ikara
Naiz eta jakin ilgo zirala
Numanziarrak bezela.

Korua

Biba gure arbola
Gora-bedi gora
Eta maite ez duena
Ez da Euskalduna.

2) Begoñatik da ikusgarria
Lopez Haroren erria.
Or bai or dago jakinduria
Or Euskaldunen argia.
Orain laurak bat izango gera
Oro beltza ta zuria
Zureganatu laster bear da
Euskalerri guzia.

Korua

3) Alkar gaitezen anai maiteak
Alkartzea da indarra
Zuri begira daude Arabar
Gipuzkoa ta Nafarra
Bizi pakean laurak batean
Errespetatu arbola
Arrotasunik batere gabe
Euskaldun zarrak bezela.

Korua

4) ¡O gaztelauak! Arren ez izan
Gorrotorikan gugana
Badkizute gure mendiak
Guztik pobreak dirala
Baina gu lanak ez gaitu aspertzen
Osasun ona degula
Zorion gera ikusten bada
Loraturikan arbola.

Korua

5) Gure anaiak ez dira oroitzen
Ibero zarrak zer ziran
Gaztelauakin ziran Navas-en
Gonzalorekin Granadan
Galde bai galde Okendo zer zan
Inglaterran ta Holandan
O. Españaren betiko onra!
Nor ez da oroitzen Trafalgar?

Korua

6) Ez gerturatu gerra soinuan
Numanzia bigarrenera
Cid-en semeak nai dutenean
Betor anaiak bezela.
Gu beti gora zuzen bidean
O bai! Gernika maitera
Gure arbola beltzez jantzia
Makurturik ikustera.

7) ¡Ai! ¡bizi balitz aita maitea
Arrieta Maskarua
Eta arbola bedinkatua
Ikusi lurreratua
Esango luke ¿Zer da Bizkaia
Galdu ezkero fueroak?
Penagarrizko anima eria
Da gaur Bizkaia gaisoa.

Korua

8) Jauna begira zure semeak
Il naian bata bestea
Emen iguzu lengo legeak
Izan dezagun pakea
Gerra dakigu dala infernua
Bada anaien artean
Betor gugana zure erreinua
Arbolarekin batean.

Korua

9) Arbola Santu amoriozkoa
Nolatan erori zera
Zu, euskaldunen konsuelua
Zori oneko argiera
Baina oraindik piztuko zera
Esperantzatan bai gera
Orduan igo lainuetara
Makurtu gabe lurrera.

República Oriental del Uruguay en Mercedes,
24 de diciembre de 1876

BIBLIOGRAFIA SOBRE IPARRAGUIRRE

José Antonio Arana Martija

Para cuando se celebrase el Centenario de la muerte de José María Iparraguirre Balerdi venía preparando unas fichas de referencias con las que ultimé en 1981 un catálogo que, mencanografiado, sirvió para hacer algunas copias. Después, durante ese año, pródigo en citas de nuestro primer cantautor, hube de añadir hasta seis apéndices.

Entretanto, y con posterioridad, recibí información sobre el tema de Justo Garate y Juan San Martín, cuyas fichas han acrecentado también esta Bibliografía. Debo mencionar también, como fuentes valiosas, la imprescindible *Eusko Bibliographia*, de Jon Bilbao, y la que sobre Iparraguirre, publicó en 1982 Elías Amézaga.

Don Justo Gárate añadía, como apéndice al importante trabajo publicado en este libro, una *Nueva Bibliografía sobre Iparraguirre* conteniendo 28 fichas. Por dar unidad al libro las he incluido en esta bibliografía, señalándolas con un astfisco para indicar su paternidad.

Quedan, sin duda, muchas referencias bibliográficas no recogidas en este trabajo. Por ello no puedo decir que sea definitivo, pero sí, al menos, base más que sobrada para dirigir posibles estudios sobre Iparraguirre y —eso quisiera— acicate para otros investigadores de nuestra bibliografía vasca, reducida en este caso a este romántico personaje.

Gernika, 3-6-1987

SIGLAS

BBFH: Biblioteca Bascongada de Fermín Herrán.
BIAEV: Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos.
BRSBAP: Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.
BSB: Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne.
CAMSS: Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián.
CAPG: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
CE: El Correo Español-El Pueblo Vasco, de Bilbao.
DV: Diario Vasco, de San Sebastián.
EE: Euskal-Erria.
EEA: Euskalerriaren Alde.
EES: Euskal Esnalea.
EZ: Euskalzale.
GER: Gernika.
GGPVN: Geografía General del País Vasco-Navarro.
GH: Gure Herria.
GN: La Gaceta del Norte.
HLB: Hoja del Lunes de Bilbao.
HLSS: Hoja del Lunes de San Sebastián.
LGEV: La Gran Enciclopedia Vasca.
LQSHDI: A. Arrillaga: *Lo que se ha dicho de Iparraguirre*.
TX: Txistulari.
VV: Vida Vasca.

1. **ABASOLO, Nerea**
Iparragirre: ehun urte. **Euzkadi,** 14.5.81, n.º 232 (Resumen de Conferencia pronunciada por José Antonio Arana Martija en la Biblioteca Provincial de Vizcaya sobre «Iparragirre eta Bizkaia».
2. **ADAN DE YARZA, Mario**
El Centenario de Iparraguirre. **Euzkadi,** 26.9.1920.
3. **ADEMA, Gratien**
Euscaldunec Aita Santuari (14 estrofas con música del Gernikako Arbola). Bayonne. Lamaignère (1870).
4. **ADEMA, Gratien**
Escualdun pelegrinaren bidaltzailea. Bayonan. Lamaignère alharguna, 1877.
5. **AGENCIA EFE**
Homenaje de Madrid al bardo vasco Iparraguirre. **El País,** 8.11.1981.
6. **AGUINAGA, J.L.**
Perfilado el programa del centenario de la muerte de José María Iparraguirre. **Deia,** jueves. 5.3.1981.
7. **AGUIRRE, José**
La viuda de Iparraguirre y el oriental forzudo. **EEA,** 1921, Tomo XI. **LQSHDI,** págs. 11/14.
8. **A. H.**
«Iparragirre amazorro» antzeztuko du gaur lehen aldiz Intxixu taldeak Urretxun. **Deia,** 30.7.1981.
9. **AIZARNA, Santiago**
Iparraguirre y su obra. **HLSS,** 30.11.1981.
10. **AIZARNA, Santiago**
Iparraguirre en el centenario de su muerte. **HLSS,** 26.4.1982.
11. **AIZARNA, Santiago**
Se estrenó en San Sebastián la obra «Iparraguirre, viaje a la libertad» de Larrainzar. **DV,** 17.12.1981.
12. **AIZARNA, Santiago**
Estreno de «Iparragirre amazorro». **HLSS,** 14.9.1981.
13. **AIZARNA, Santiago**
Iparraguirre en el homenajeado centenario de su muerte. **HLSS,** 24.8.1981.
14. **AIZARNA, Santiago**
«La poesía de Iparraguirre». Conferencia en la Sala Capitular del Ayuntamiento de Irún, 21/26 de noviembre de 1981.
15. **AKESOLO, Lino**
Bertsolaritza P. Amezketarraren garaian. **EGAN,** 1969, n.º 4/6.
16. **AKESOLO, Lino**
Iparragirre eta Gernikako Arbola (illun batzuk argitzen). **Karmel,** 1978-3.
17. **AQUESOLO, Lino**
¿La versión musical de Gernikako Arbola es la primitiva? **BRSBAP,** 1969. Cuaderno 4.

18. **ALDAMIZ-ETXEBARRIA, E.**
Iparragirreren «Gernikako Arbola» minuetto bat zen egin zuenean. **Deia,** domingo, 25.11.1979.
19. **ALFARO, José María**
Memoria de Iparraguirre. **ABC,** Madrid 1982.
20. **ALJOFAR**
Villarreal de Urrechu. **La Unión Vascongada,** San Sebastián, 5.3.1984.
21. **ALONSO ABAITUA, Luis María**
Iparraguirre. El hombre que hizo el «Guernikako Arbola». EE de Montevideo, 5.2.1936. **LQSHDI,** págs. 17/21.
22. **ALONSO ABAITUA, Luis María**
Iparraguirre y su Guernikako. **VV,** 1932, n.° 9.
23. **ALTOBISKAR, Fermín de**
Iparraguirre en 1930. **TX,** 1930, noviembre-diciembre.
24. **ALTUNA - LOPEZ ALEN**
Iparraguirre (Opera con música de Juan Guimón, estrenada el 4.1.1889). **EE,** 1889. I.
25. **AMADOR CARRANDI, Florencio**
La guitarra de Iparraguirre. **DV,** 23.7.1953. **LQSHDI,** págs. 25/29.
26. **AMATIÑO**
Iparraguirre: Abilla bai, baina ez jelkide. **Deia,** 17.7.1981.
27. **AMEZAGA, Elías**
Contribución a la Bibliografía de José María de Iparraguirre. **Letras de Deusto,** 1982, enero-junio, n.° 23.
28. **AMEZAGA, Elías**
Iparraguirre. En el año del Centenario de su muerte. **Deia,** 6.3.1981.
29. **AMEZAGA, Elías**
Literatura euskera, en **Historia de las literaturas hispánicas no castellanas,** Madrid, 1980.
30. **AMEZAGA, Elías**
Literatura vasca, en **Literatura española e hispanoamericana,** Madrid, 1982, enero, fascículo n.° 102.
31. **AMURIZA, Xabier**
Iparragirre, bertsolari. **JAKIN,** 1981, uztaila-abendua, 19/20 zb.
32. **ANGUIOZAR, M.**
Ichaso. Casa donde murió Iparraguirre. **EEA,** 1930, XX.
33. **ANGUIOZAR, Martín de**
Iparraguirre. **EEA,** 1930, XX.
34. **ANGUIOZAR, Martín de**
Iparraguirre. **LQSHDI,** págs. 465/468.
35. **ANONIMO**
El Arbol de Guernica, in **Pisto Social o Apuntes sobre Economía Particular y General.** Bilbao, Tip. José de Astuy, 1894.
36. **ARAMBURU, Javier**
La importancia de Iparraguirre está en ser un cantor para un pueblo. **Deia,** 6.12.1981.
37. **ARANBURU, Javier de**
Iparraguirre. **Guipúzcoa 81,** n.° 41.

38. **ARANA, Edorta**
Iparragirre. **Muskaria,** 1981-1982, n.º 10.

* 39. **ARANA, José Ignacio**
Apéndice a las **Averiguaciones de Cantabria del P. Henao,** E. López, Tolosa, 1895.

40. **ARANA, José Ignacio**
Iparragirre (Bertsoa). **EE,** 1881, II. **LQSHDI,** pág. 30.

41. **ARANA GOIRI, Sabino**
Cosas de los guernikeses. **Baserritara,** 15.8.1897, n.º 16.

42. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
Beste erromantiko batzuen berri. **HLSS,** 4.5.1981.

43. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
«Iparraguirre, cantor de Euskalerria». Intervención en el Museo de San Telmo de San Sebastián, el 29 de agosto de 1981, en la Exposición de Iparraguirre, organizada por la CAMSS.

44. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
Iparragirre eta Gernikako Arbola. **HLSS,** 13.4.1981.

45. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
Iparragirre eta zortzikoa. **HLSS,** 23.3.1981.

46. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
«Iparragirre eta Bizkaia». Conferencia leída en la Biblioteca Provincial de Vizcaya. Ver **Abasolo, Nerea.**

47. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
«Iparragirre y el Folklore Vasco». Comunicación presentada en las Jornadas de Folklore, el día 19.5.1981, celebradas en San Sebastián. **Eusko Ikaskuntza, Cuadernos de Sección: Folklore,** n.º 1, 1983. **BIAEV,** 1981, julio-diciembre, n.º 126/127.

48. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
Iparragirreri gutuna. **HLSS,** 5.10.1981.

49. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
La música del «Gernikako Arbola» no es ni de Iparraguirre ni de Altuna. **Deia,** 6.5.1981.

50. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
«La música de Iparraguirre». Conferencias pronunciadas en la Casa de la Cultura de Vitoria el 12.5.1981, en la Diputación de Guipúzcoa el 14.5.1981 (amplia reseña en **Deia,** Edición Araba, el 16.5.1981), y en Tolosa el 26.10.1981.

51. **ARANA MARTIJA, José Antonio**
En torno a la música y letra del «Gernikako Arbola». **TX,** 1966, julio-setiembre, n.º 47.

52. **ARANGUREN, F.J.**
Iparragirre'ren oroitzan. **EE,** 1890, XXIII.

53. **ARANZADI, Telesforo**
Recuerdos inolvidables. Iparraguirre en el Teatro Real de Madrid. **EEA,** 1914, IV. **LQSHDI,** págs. 35/37.

54. **ARANZAZU, Fray J. de**
Breve historia del bersolarismo. **LQSHDI,** págs. 41/42.

55. **ARAQUISTAIN, Juan V.**
A la muerte del gran poeta y último bardo vascongado D. José María de Iparraguirre. **EE,** 1881, II. **BBFH,** 1896. **LQSHDI,** págs. 45/46.

56. **ARESTI, Gabriel**
Disentir acerca de la ilegítima paternidad de Iparraguirre sobre el himno vasco «Gernikako Arbola». **TX,** 1965, octubre-diciembre, n.° 44.
57. **ARIZMENDI, María Elena de**
Vascos y trajes. Donostia, 1976, CMSS, Tomo II.
58. **AROCENA, Fausto**
La poesía de Iparraguirre. **LQSHDI,** págs. 49/51.
59. **AROCENA, Fausto**
José María de Iparraguirre. **CAMSS.** Calendario 1967. In: **Iparraguirre,** CAMSS, Donostia 1982, págs. 98/100.
60. **AROZAMENA AYALA, Ainhoa**
Iparraguirre Balerdi, José María. In: **Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco,** Auñamendi, San Sebastián, 1986, Tomo XX.
61. **ARRECHEA, Juan**
Iparraguirre. **EE,** 1886. **LQSHDI,** págs. 55/56.
62. **ARRESE BEITIA, Felipe**
Homero Euskalduna. Iparragirren kanta. **EE,** 1888, XIX. **Ama euskeraren liburu kantaria.** Bilbao, 1900. **LQSHDI,** págs. 59/60.
63. **ARRIAGA, Emiliano**
El gran arlote. In, **Compilación.** Bilbao, 1920.
64. **ARRIAGA, Emiliano de**
Prende la guardia civil por cantar bien a un mutil. In: **La pastelería.** Bilbao, 1962, Capítulo XIV.
65. **ARRIAGA, Miguel de**
Exito para Iparraguirre, Bello Portu y Urdiain. **Deia,** 2.11.1984.
66. **ARRILLAGA ARRIOLA, Antonio**
Lo que se ha dicho de Iparraguirre. Autor del himno Guernikako Arbola. Junta de Cultura de Vicaya, Bilbao, 1967.
67. **ARRIQUIBAR, Juan de**
Alrededor de lo biográfico. El gran Iparraguirre no desmintió en América su condición de cantor errabundo y bohemio. **Euskalduna,** Buenos Aires, octubre 1954, n.° 3.
68. **ARRUE, Antonio**
Guernikako Arbola'ren itzaldia (1953, Uzta). **LQSHDI,** págs. 63/68.
69. **ARTECHE, José de**
La muerte de Iparraguirre. **Caminando.** Zarauz, Icharopena, 1947. **LQSHDI,** págs. 71/74.
70. **ARTOLA, Fernando «Bordari»**
Iparragirre. **LQSHDI,** págs. 76/83.
71. **ARTOLA, José**
Jose Maria Iparragirre-ri bere talluntzaren agerkeran. **EE,** 1980, XXIII. **LQSHDI,** pág. 75.
72. **ARTOLA, Ramón de**
Koroicho bat Iparragirre Urrechuarra'ri. **EE,** 1890, XXIII. **LQSHDI,** págs. 84/85.
73. **ARZAC, Antonio**
Iparragirre. **EE,** 1890, XXIII. **LQSHDI,** págs. 89/90.
74. **ARZAC, Antonio**
Al «Diario de Barcelona». **EE,** 1890, XXIII. **LQSHDI,** págs. 93/94.

75. **ARZAC, Antonio**
Al Ayuntamiento de San Sebastián (Instancia). **LQSHDI,** págs. 101.
76. **ARZAC, Antonio**
Satisfacción recibida. **EE,** 1980, XXIII. **LQSHDI,** págs. 97/98.
77. **ASPALDIKO**
Gernikako Arbolaren urtemuga, 1853/1953. **GER,** 1953.
78. **ATAUN, Bonifacio de**
Iparraguirre el Bardo Vasco. **BIAEV,** 1981, julio-diciembre, n.º 126/127, 1982, enero-junio, n.º 128/129.
79. **ATAUN, Bonifacio de**
Iparraguirre, pacifista y poeta. **TX,** 1982, enero-marzo, n.º 109.
80. **ATAUN, Bonifacio de**
«Iparraguirre». Conferencia en el Instituto Cultural Vasco «Juan de Garay» el 22 de abril de 1981, reseña en **DV,** 23.4.1981.
81. **ATENIBO**
Reminiscencias del Arbol Santo. **La Unión Vascongada,** San Sebastián, 5.3.1984.
82. **AUÑAMENDI**
Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Cuerpo B, Literatura. Vol. I. San Sebastián, 1969.
83. **AZCARATE, R.**
Iparragirreko on Jose Mari illezkorrari. **EE,** 1890, XXIII.
84. **AZKARATE, R.**
Iparragirre-ri. **EE,** 1886, XV.
85. **AZKUBE, Joshe de**
El bardo Iparraguirre en Irún. **El Bidasoa,** 1.8.1953, n.º 416.
86. **AZKUE, Resurrección María de**
Vizcaytik Bizkaira (Acto 3.º, n.º 4).
87. **AZTIRIA, Juan Ignacio**
Una boda en Gabiria. In **Iparragirre.** CAMSS, 1982, pág. 103.
88. **AZURMENDI, Javier**
Eskillantxari (bertsoak). **LQSHDI,** pág. 107.

89. **B. (Ikus, GARRIGA)**
El himno Gernikako Arbola. Quien era su autor al componerlo. **BIAEV,** 1953, enero-marzo, n.º 12.
90. **BACIGALUPE, Carlos**
Los vascos son bien acogidos en Madrid (Tiemo Galván). **CE,** 29.11.1981.
91. **BACIGALUPE, Carlos**
Así llegó a Guernica la guitarra de Iparraguirre. **CE,** 14.6.1984.
92. **BALEZTENA, Dolores**
En el Centenario del «Gernikako Arbola». José María Iparraguirre y Federico Mistral. **Pregón,** 1953, otoño.
93. **BANDRES, Rafa**
Folklore vasco. Iparraguirre y Violet Alford, en Musikaste 81. **DV,** 16.5.1981.

94. **BARAIAZARRA, Luis**
Askatasunen maitale (poesía). Vitoria, 1981.
95. **BARRERA, Joaquín L.**
Iparraguirre. Semblanza dedicada a don Antonio Arzac. **EE,** 1891, XXIII.
96. **BASAS, Manuel**
Iparraguirre y el Ayuntamiento de Bilbao. **LQSHDI,** págs. 115/119.
97. **BASTERRETXEA, J.L.**
Iparragirreren lana laukitan. **Anaitasuna,** 1981.4, 410 zb.
98. **BECERRO DE BENGOA, Ricardo**
Guernikako Arbola, su letra y su autor. **La Vanguardia,** 4.9.1893.
99. **BECERRO DE BENGOA, Ricardo**
Iparraguirre. **Revista Euskara,** 1878, I.
100. **BECERRO DE BENGOA, Ricardo**
Iparraguirre. **El Anunciador Vitoriano,** 12.4.1881.
101. **BECERRO DE BENGOA, Ricardo**
Iparraguirre. **BBFH,** págs. 98/115. **LQSHDI,** págs. 143/153.
102. **BECERRO DE BENGOA, Ricardo**
Iparraguirre. Un recuerdo del último bardo guipuzcoano en 1877. **EE,** 1905, LII.
103. **BECERRO DE BENGOA, Ricardo**
Iparraguirre en América. Recuerdos de 1877. **La paz,** 15.10.1877. **BBFH,** 1896, págs. 53/68. **LQSHDI,** págs. 123/131.
104. **BECERRO DE BENGO, Ricardo**
Iparraguirre a su venida a España. **EE,** 1909, LX.
105. **BECERRO DE BENGOA, Ricardo**
La reaparición de Iparraguirre. **BBFH,** 1896, págs. 41/53.
106. **BECERRO DE BENGOA, Ricardo**
Retrato de Iparraguirre, trazado a la pluma. **EE,** II, enero-abril, 1881.
107. **BECERRO DE BENGOA, Ricardo**
La vuelta de Iparraguirre. **La Paz,** 16.2.1878. **BBFH,** págs. 79/91. **LQSHDI,** págs. 135/140.
108. **BEGIREIZTAIN, Iñaki**
Iparragirre, ama zorro, cfr. **Estornés, Idoia.**
109. **BELAUSTEGUI ITURBE, Ignacio**
El bardo euskaro Iparraguirre. Durango, Imp. de R. y F. de Soloaga, 1920, 102 pp.
110. **BELAUSTEGUI ITURBE, Ignacio**
Iparraguirre (Partida de Bautismo. Partida de Defunción). **El Bardo Iparraguirre,** págs. 67/68. **LQSHDI,** págs. 161/162.
111. **BELAUSTEGUI ITURBE, Ignacio**
Muerte de Iparraguirre. **El Bardo Euskaro Iparraguirre,** 1920, pág. 53. **LQSHDI,** págs. 157/158.
112. **BELAUSTEGI, Jon Joseba**
Breve juicio crítico de las obras de Iparraguirre. **LQSHDI,** págs. 171/174.
113. **BELAUSTEGI, Jon Joseba**
Iparraguirre y su «Gernikako». EE, XLII, n.º 712, 20.4.1900. **LQSHDI,** págs. 177/179.

114. **BELAUSTEGI, Jon Joseba**
Iparragirre'ren olerki-eresien bilduma ta erti-iritzi laburra. Oñati, 1933, Koldobika Rodriguez-en moldiztegian, 51 orr.
115. **BELAUSTEGI, Jon Joseba**
Iparragirren olerkien iritzi laburra. **LQSHDI,** págs. 165/167.
116. **BELLO PORTU, Javier**
«La música de Iparraguirre». Conferencia en la Sala Capitular del Ayuntamiento de Irún, 25.11.1981.
117. **BELLO PORTU, Javier**
«Contingencia y cultura en Iparraguirre». Conferencia pronunciada en la Biblioteca Provincial de Vizcaya el 13.5.1981.
118. **BELLO PORTU, Javier**
Iparraguirre fue mejor músico que poeta, aunque algunas de sus poesías son universales. **Deia,** 7.11.1981.
119. **BENGOETXE, Bernardo «Txindurri»**
Iparragirre Ermua'n. **LQSHDI,** págs. 183/184.
120. **BERNADOU, Charles**
Azpeitia. Les Fêtes euskariennes de Septembre 1893. Bayonne, Imp. Librairie Lasserre, 1894, 120+XXIII pp.
121. **BERRAONDO, R.**
Ichaso. Casa donde murió Iparraguirre. **EEA,** 1930, XX.
122. **BERRAONDO, R.**
Los vascos en 1800. Iparraguirre. **EEA,** 1930, XX.
123. **BERRO EGOZCUE, Raúl L.**
El arrepentimiento de Iparraguirre. **Gernika,** n.° 24, julio-setiembre 1953.
124. **BERZOSA, Miguel**
Iparragirre. Gioia eta marrazkiak: Miguel Berzosa (Donostia) 1979.
125. **BERZOSA, Miguel**
Iparraguirre. Komikia. Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren babespean. Erein, Donostia, 1981, 63 orr.
126. **BIAEV**
La cadena de plata de Iparraguirre. **BIAEV,** X, n.° 73, abril-junio 1968.
127. **BIAEV**
Centenario de Iparraguirre. **BIAEV,** 1981, julio-diciembre, n.° 126/127.
128. **BIBLIOTECA BASCONGADA DE FERMIN HERRAN**
Iparraguirre y el Arbol de Guernica. Bilbao, Imp. de la Biblioteca Bascongada, Müller y Zavaleta, 1896, 216 pp.
129. **BILBAO, Jon**
Eusko Bibliographia. San Sebastián, 1974, IV, págs. 397-400.
130. **BILBAO, Jon**
Eusko Bibliographia. San Sebastián, 1980, IX, pág. 574.
131. **BILBAO, Jon**
Eusko Bibliographia. San Sebastián, 1986, II, pág. 680.
132. **BILBAO, J.R.**
Iparragirre gurca. **Anaitasuna,** 1981.4, 410. alea.
133. **B.O.**
Iparraguirre y su familia. Datos para una biografía subterránea. **Vida Vasca,** 1978.

134. **BORDES, Charles**
La Musique Populaire des Basques. In **La Tradition au Pays Basque.** París, 1899, págs. 205/358 (mención de Iparraguirre y el Gernikako Arbola en págs. 352/354).
135. **BURGO, Jaime del**
Bibliografía del siglo XIX. Guerras Carlistas. Luchas patrióticas. Pamplona, 1978 (referencia a Iparraguirre en pág. 518).

136. **C.**
La estatua de Iparraguirre. **Diario de Barcelona,** 9.10.1890.
137. **CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN**
Iparraguirre, en el Centenario de su muerte. Recensión en **DV,** 25.4.1982.
138. **CALLE ITURRINO, Esteban**
Iparraguirre fue creador de la letra y de la música del «Gernikako Arbola». **TX,** 1965, octubre-diciembre, n.º 44.
139. **CAMPION, Arturo**
«El Arbol de Guernica». Discurso pronunciado en San Sebastián el 11.7.1906. In **Historia Vasca,** de P. Estella, pág. 371, nota ref. en **BIAEV,** 1955.
140. **CAMPION, Arturo**
El bardo vasco. **La Avalancha,** 8.3.1906.
*141. **CARDOSO LOYARTE, Gregorio**
«Vida y obra de Iparraguirre en el centenario de su muerte». Conferencia en la Sociedad Euskalerria de Montevideo el 6.4.1981.
142. **CASAL OTEGUI, Felipe**
Iparragirre, illezkorra etzaitugu aztuko. **EE,** 1890, XXIII, **LQSHDI,** pág. 185.
143. **CASTAÑEDA, Joaquín**
Muerte de Iparraguirre. **BBFH,** 1896, págs. 155/159. **LQSHDI,** págs. 189/192.
144. **CASTRESANA, Luis**
Bertsolaris. **GN,** 16.3.1975.
145. **CASTRESANA, Luis**
¿Escribió Iparraguirre la música del «Gernikako Arbola». **HLB,** 30.1.1978.
146. **CASTRESANA, Luis**
«Iparragirre'ren bizitza» Kerexeta'tar Jaimek euskera askatuaz eginda. **LGEV,** Bilbao, 1978, 188 pp.
147. **CASTRESANA, Luis**
José María de Iparraguirre. Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína Colección Temas Vizcainos, n.º 15, 1969.
148. **CASTRESANA, Luis**
Vida y obra de Iparraguirre. Bilbao, LGEV, 1971, 358 pp.
149. **CASTRESANA, Luis**
Iparraguirre el bardo aventurero. In **Historia y vida,** 1972, n.º 49.
150. **CASTRESANA, Luis**
José María de Iparraguirre. Folleto. Bilbao, 1976.

151. **CASTRESANA, Luis**
Un hombre llamado Iparraguirre. Bilbao, 1976.
152. **CASTRESANA, Luis**
¿De qué murieron Zumalacárregui e Iparraguirre? Revista *Tribuna Médica*, Madrid, diciembre, 1970.
153. **CASTRESANA, Luis**
Vida y obra de Iparraguirre. Seguido de la obra completa (original euskera y versión castellana) del autor del «Gernika'ko Arbola». Bilbao, 1976.
154. **CEDAR VIGLIETTI**
Origen e historia de la guitara. Págs. 146 (nota) y 169.
155. **CEJADOR, Julio**
El Guernicaco Arbola y sus reminiscencias con los himnos homéricos y con los Salmos de David. *Nueva Revista Abreviada de Filología y Literatura*, 1919, n.° 2.
*156. **CENTRO DE INVESTIGACIONES HISTORICAS**
Homenaje a Iparraguirre; semblanza y retrato del bardo. Periódico **Acción,** de Mercedes (Uruguay), sábado, 11.9.1965.
157. **CERVANTES RODRIGUEZ, José**
Literaturas mortas. Breves estudos sobre as literaturas galega, euskara, italiana e catalã. Porto, Antonio Lima, 1921, 440 pp.
158. **CODON, José María**
Iparraguirre, cantor de España. **El Alcázar,** 8.4.1981.
159. **COLA GOTI, José**
Plantación de un retoño del Arbol de Guernica en Vitoria. **LQSHDI,** págs. 195/196.
160. **CONTAMINE DE LATOUR, Emmanuel**
Guernikako-Arbola. Chant Patriotique basque. Notes. **Bulletin de la Société Ramond,** 1898, XXXIII, 2.° trimestre.
161. Convocado por el Gobierno Vasco. Concurso de carteles sobre Iparraguirre. **DV,** 21.2.1981.
162. **CORELLA, Laura G.**
Historia de Vizcaya a través de la prensa (1877-1882). LGEV, Tomo X de la Historia General del Señorío de Vizcaya de E.J. de Labayru. Bilbao, 1976, págs. 27, 171/172, 178, 180 y ss., 200 y ss., 271 y ss., 444/445, 448, 496 y ss., 502, 506, 556/557, 586, 656.
*163. **CORREO ESPAÑOL, El (Buenos Aires)**
Citas sobre la salud de Iparraguirre. 20, 21, 29, 30 agosto, 7 de setiembre 1877.
*164. **CORREO ESPAÑOL, El (Buenos Aires)**
El Coronel Latorre. 26.9.1877.
*165. **CORREO ESPAÑOL, El (Buenos Aires)**
Embarque (de Iparraguirre). 24 y 25.9.1877.
*166. **CORREO ESPAÑOL, El (Buenos Aires)**
El poeta Iparraguirre. 16.5.1877.
*167. **CORREO ESPAÑOL, El (Buenos Aires)**
Suscripción para Iparraguirre por la Comisión Protectora. 28.9.1877.
168. **CORREO ESPAÑOL - EL PUEBLO VASCO, El**
Editorial. 5.4.1981.

169. **DARANATZ, J.B.**
Correspondance du Capitaine Duvoisin. **RIEV,** 1929, pág. 152 y ss. En pág. 172 hace referencia a la utilización de la melodía del Gernikako Arbola por Adema.
170. **DEIA**
Se presentó el álbum de Iparraguirre: Zure oroiz. **Deia,** 9.12.1981.
171. **DELMAS, Juan E.**
El Arbol de Guernica. ¡El Rey ha muerto! ¡Viva el Rey! **LGEV,** IV.
172. **DELMAS, Juan E. y otros**
Biografía Universal de claros varones de Vizcaya. Bilbao, 1970.
173. **DELMAS, Juan E. y otros**
Iparraguirre y el Arbol de Guernica. Bilbao, 1896.
174. **Denok** estrenará una obra sobre Iparraguirre. **Egin,** 8.8.1981.
175. **DIARIO VASCO**
Un espíritu romántico. **DV,** 5.4.1981.
176. **DIARIO VASCO**
Un recuerdo obligado. En el Centenario de Iparraguirre. **DV,** 5.4.1981.
177. **DIAZ-PLAJA, Guillermo**
Literatura vasca. Tesoro breve de las letras hispanas. Vol. VI. Mosaico español 1, Cap. V, **El siglo XIX,** por Fr. L. Villasante, «José María Iparraguirre», págs. 153-155.
178. **DIEZ GABIÑO, F.**
La vuelta a Euskaria. **EE,** 1905, LIII.
179. **DIPUTACION DE GUIPUZCOA**
Pésame por fallecimiento. **LQSHDI,** pág. 205.
180. **DIPUTACION DE GUIPUZCOA**
Revisión a favor de la viuda de Iparraguirre. **LQSHDI,** págs. 209/210.
181. **DIPUTACION DE VIZCAYA**
La guitarra de Iparraguirre. **EE,** 1896, XXXV. **LQSHDI,** págs. 213/214.
182. **DONOSTIA, José Antonio de**
Apuntes de folklore vasco. **BRSVAP,** 1951, cuardeno 1.°
183. **DONOSTY, José María**
La guitarra de Iparraguirre. **La Voz de España,** 1953. **LQSHDI,** págs. 217/218.
184. **DONOSTY, José María**
La prematura vejez de Iparraguirre. **La Voz de España,** 21.7.1953.
185. **DORRONSORO, Juanito**
Bertsotan. 1789-1936. Bilbao, Gordailu, 1981.
186. **DUNCAN, Michel**
Iparragirre eman; Guk zabaldu. Durango, 1981.
187. **DUNCAN, Michel**
Zure oroiz (poesía). Durango, 1981.
188. **DUNIXI**
Iparragirre, abots gabeko erri baten abotsa. **Príncipe de Viana,** 1981, Iraila-Urrilla, n.° 146.

189. **ECHANIZ, Nemesio**
«Euskal Egazti». «Gizon erri». «Ik eman dizkiguk azak». **Euzko Gogoa,** 1954, V. **LQSHDI,** págs. 225/228.

190. **ECHAVESUSTAETA, E.**
Iparraguirre en 1930. **Diario de Navarra,** 23.8.1930.

*191. **ECHEGARAY, Carmelo de**
«Introducción» al **Apéndice de las Cosas Memorables de Guipúzcoa,** por Gorosabel, Tomo VI, págs. 25/26. Tolosa, E. López, 1901.

192. **ECHEGARAY, Carmelo de**
Iparraguirre. **VV,** 1941, XVIII. **LQSHDI,** págs. 231/232.

193. **ECHEGARAY, Carmelo de**
La ópera «Iparraguirre». El carnaval de 1889 en San Sebastián. **EE,** 1889, XX. **LQSHDI,** págs. 235/237.

194. **ECHEGARAY, Carmelo de**
José María de Iparraguirre. Guernica. 1913.

195. **ECHEGARAY, Carmelo de**
De Vasconia. Colección de fotografías vascas editadas por la Casa Lux, Carpeta 8. José María Iparraguirre. Bilbao, 1913.

196. **EGAÑA, Pedro de**
Iparraguirre en la defensa de los Fueros (1864). **LQSHDI,** págs. 245/247.

197. **EGAÑA, Pedro de**
Date Obulum Belisario (31.X.1879). **BBFH,** 1896, págs. 126/128. **LQSHDI,** págs. 251/252.

198. **EGI'TAR BAT**
Iparraginre'ren grazia... nondik datorkio? **Príncipe de Viana,** 1981, Iralia-Urrila, n.° 146.

199. **EGUIDAZU, M.**
Lo que el roble inspiró a Iparraguirre. **Gernika,** 1953.

200. **EIZAGUIRRE, J.**
Gernikako Arbolaren egillea. **GH,** 1934, XIV.

201. **EKA**
El poeta carlista. **DV,** 5.4.1981.

202. **EL BIDASOA**
Cronología de la vida de Iparraguirre. **LQSHDI,** págs. 261/263.

203. **EL HOGAR (Buenos Aires)**
Apuntes de Iparraguirre en cuatro líneas. 13.11.1953. **LQSHDI,** págs. 255/258.

204. **ELIZONDO, José**
Iparraginre'ri. **La Baskonia,** 1930. **LQSHDI,** pág. 264.

*205. **ELORZA, Antonio**
Ideologías del Nacionalismo Vasco 1876-1937 (De los Euskaros a Jagi Jagi). Zarauz, L. Haranburu, 1978.

206. **ELOSEGUI, Joaquín**
Reconocimiento del hijo natural (Fernando José) ante el Notario. In **Iparraguirre,** CMSS, 1982, págs. 107/108.

207. **ERKIAGA, Eusebio**
Juan María Altuna (+1868) Gernikako Arbola ta Lekeitio. **EGAN,** 1967, n.° 1-6.

208. **ERKIAGARRE**
Iparragirre'kin solasian. **GER,** 1953, N./O1 24. **LQSHDI,** págs. 267/268.
209. **ERRETOLAZA, J.A.**
Iparagire. Bizitza. Bilbao. San Anton-go Katekesia, 1967.
*210. **ESLA, Constantino del**
Conferencia en el Laurak Bat de Buenos Aires el 14.11.1942. Publicado en **Estampas Vascas,** Buenos Aires, Editorial Vasca Ekin, 1945, págs. 139/140, 165/171.
211. **ESPASA**
Biografía. **LQSHDI,** págs. 271/273.
212. **ESPIL, Pierre**
Prière pour Guernika, in **Gernika,** 1953. Pour le Centenaire de Guernikako Arbola, in **BIAEV,** 1953.
213. **ESTORNES LASA, Bernardo**
Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Literatura. Vol. I. San Sebastián, Ed. Auñamendi, págs. 351/358, 656/662.
214. **ESTORNES LASA, Bernardo**
Iparraguirre en Elizondo. **Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco.** Cuerpo B. **Literatura,** Vol. I, pág. 467.
215. **ESTORNES LASA, Bernardo**
Despedida política de Iparraguirre. **Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco.** Cuerpo B. **Literatura,** Vol. II, págs. 39/42.
216. **ESTORNES ZUBIZARRETA, Idoia**
«Iparragirre, ama zorro» Antzerkia. Donostiako Victoria Eugenia Antzokian estreinatua, 1981.eko Irailaren 11an.
217. **ETXAIDE, Jon**
Amasei seme Euskalerriko. Kuliska Sorta 21-22. zb. Zarautz, 1958, 75/91 orr.
218. **ETXAIDE, Yon**
Argi Urratze. **GER,** 1953.
219. **ETXEGARAI, Bonifacio**
Beti beti euskaldun. Poesía premiada en las Fiestas Euskaras de San Sebastián, 1894, y publicada en **Euskalzale,** 1898, garagarrila, 21.
220. **EUSKAL ERRIA**
Inauguración de la estatua de Iparraguirre. (Reseña). Año 1890. **LQSHDI,** págs. 311/315.
221. **EUSKAL ERRIA**
Informe sobre la estatua de Iparraguirre. Tomo XXIII. 1890. **LQSHDI,** pág. 307.
222. **EUSKAL ERRIA**
Invitación para la inauguración de la estatua de Iparraguirre. Tomo XXIII, 1890. **LQSHDI,** pág. 308.
223. **EUSKAL ERRIA**
Jose Maria Iparragirre'ri. Tomo LXVI. **LQSHDI,** págs. 319/321.
224. **EUSKAL HERRIA**
Retrato de Iparraguirre (de Lecuona). Tomo XXII, 1890. **LQSHDI,** pág. 275.
225. **EUSKAL ERRIA (Montevideo)**
Centenario del nacimiento de Iparraguirre. 30.9.1920. **LQSHDI,** págs. 285/288.

226. **EUSKAL ERRIA (Montevideo)**
Iparraguirre, hijo preclaro de Villarreal de Urrechua. 1931/1932. **LQSHDI,** págs. 279/282.
227. **EUSKAL ERRIA (Montevideo)**
Recuerdos de la vida de Iparraguirre. 20.10.1920. **LQSHDI,** págs. 297/301.
228. **EUSKAL ERRIA (Montevideo)**
Sobre Iparraguirre. 10.10.1920. **LQSHDI,** págs. 291/293.
229. **EUSKAL ERRIA (Montevideo)**
La viuda de Iparraguirre acaba de fallecer. 1921. **LQSHDI,** págs. 305/306.
230. **EUSKAL ETXEA (Madrid)**
Homenaje a Iparraguirre. Circular n.º 20/21, 2.5.1981.
231. **EUSKALERRIA**
Noticias Bibliográficas y Literarias. **EE,** IV, 1881, setiembre-diciembre.
232. **EUSKALZALE**
Iparragirre-ren etsadia. Familia de Iparraguirre. **Euskalzale,** 1899, 5 de noviembre, fotografía en portada.
*233. **EUSKALZALE**
Música del Gernikako Arbola. **Euskalzale,** 1897.
234. Exposición filatélica y numismática «Iparraguirre». **Deia,** 16.12.1981.
235. Exposición filatélica-numismática en Urretxu. **Egin,** 19 de diciembre de 1981.

236. **FNMT**
80 sellos de correos de 12 pesetas. Emisión centenarios. J. María Iparraguirre. 1981.
237. **F.P.**
José María de Iparraguirre. **Hogar 2000,** julio 1967.
238. **FAGOAGA, Isidoro**
Un arquetipo de patriotismo romántico: Don José María de Iparraguirre. **GER,** n.º 22, 23, 24, 25. **LQSHDI,** págs. 325/351.
239. **FAGOAGA, Isidoro**
El arrepentimiento de Iparraguirre. **GER,** 1953, n.º 24.
240. **FAGOAGA, Isidoro**
Un indiano intelectual. **La Prensa,** diario de Buenos Aires, 13.11.1966.
241. **FAGOAGA, Isidoro**
Iparraguirre, epígono del vasquismo romántico. In **Los Poetas y el País Vasco,** San Sebastián, 1968.
242. **FAGOAGA, Isidoro**
José María Iparraguirre (Tene Mujika'k euskeratuta). **EGAN,** 1976, n.º 1-6.
243. **FAGOAGA, Isidoro**
José María Iparraguirre, precursor del vasquismo romántico. **DV,** San Sebastián, 28.3.1976.
244. Fallados los concursos de poesía «Año Iparraguirre» organizados por el Gobierno Vasco. **Deia,** 12.11.1981.
245. **FELIU CORCUERA, A.**
Iparraguirre reposa bajo un dolmen de acero. **Deia,** 5.4.1981.

246. **FERNANDEZ SALDAÑA, J.M.**
Iparraguirre el bardo vasco autor del Guernicaco Arbola. **EE** (Montevideo),

*249. **F(IGUIERA) C(laudio)**
1860. José M.ª Iparraguirre. Periódico **Acción,** de Mercedes (Uruguay), 14.7.1974.

250. **FLORES KAPEROTXIPI, M.**
Francisco de Paula Bringas y Bringas. In **Arte Vasco,** 1954. **In Iparragirre,** CMSS, 1982, págs. 106/107.

251. **FORT, D.**
Iparraguirre y el Gernikako Arbola. **El Pueblo Vasco** (San Sebastián), 12.10.1906.

252. **FRANCO ARANGUREN, José**
Iparragirre'ren oroitzean (bertsoak). **EE. LQSHDI,** pág. 31.

253. **GAINZA, H.**
Iparraguirre en Guernica. **El Noticiero Bilbaino,** 28.9.1908.

254. **GALINDEZ, Jesús**
Iparraguirre, el bardo romántico. **Hogar,** Ciudad de Trujillo, 1941, n.° 27.

255. **GARAI, R.**
Iparragirre bertsoalria. **Anaitasuna,** 1981.4, 410. alea.

256. **GARAY, Mercedes de E.**
Lo que el roble inspiró a Iparraguirre. **GER,** 1953, n.° 23.

257. **GARAIKOETXEA, Karlos**
Iparraguirre suscitó la conciencia colectiva vasca. **Deia,** 7.4.1981.

*258. **GARATE, Justo**
Apuntes acerca de Francisco Aizkibel. **Eusko Jakintza.** Bayona, 1947, Tomo 1.

259. **GARCIA DE CORTAZAR, Fernando**
Iparraguirre: Del carlismo intransigente al fuerismo liberal. **Saioak,** 1980, n.° 4.

260. **GARCIA DE CORTAZAR, Fernando**
Centenario de la muerte de Iparraguirre. Del carlismo intransigente al fuerismo liberal. **CE,** Bilbao, 5.4.1981.

261. **GARCIA MERCADAL, J.**
En zig-zag (Por tierras vascas de España y Francia). Madrid, Suc. Rivadeneyra, 1927.

262. **GARCIA VELLOSO, Enrique**
Gernikako Arbola (Drama en dos actos). Estrenado en Buenos Aires el 10.4.1931. Versión en euskera de Domingo Jaca Cortejarena. Prólogo de Leónidas de Vedia. Buenos Aires, Ed. Vasca Ekin, 1963 (Biblioteca de Cultura Vasca n.° 68).

263. **GARCIA VENERO, Maximiano**
Historia del Nacionalismo Vasco. Madrid, Edit. Nacional, 1968, págs. 203/206.
264. **GARCIA VENERO, Maximiano**
Iparraguirre, bardo, visto por José María Salaverría. **La Voz de Guipúzcoa,** 29.4.1932.
265. **GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan**
Hitzaurre/Prólogo. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 11/17.
266. **GARRIGA, Gabino**
El himno Gernikako Arbola. Quién era su autor al componerlo. **BIAEV,** 1953, n.º 12.
267. **GARRO, E.**
Iparraguirre. Guión de... sobre una biografía de José María Salaverría. Dibujos de J. Pascual y E. Gu. **Hierro,** Bilbao, junio 1966.
268. **GASCUE, Francisco**
Iparraguirre. **LQSHDI,** págs. 365/370.
269. **GASCUE, Francisco**
La música popular vascongada. San Sebastián, Martín, Mena y Cía. 1906.
270. **GOIKOETXEA, Montxo**
Dos llamadicas. *Egin*, 7.5.1987.
271. **GOIKOETXEA, Montxo**
Himno. **Egin,** 2.5.1987.
272. **GOIZ ARGI**
Iparragirreren eriotz-mendeurreneko ospakizunak. **Goiz Argi,** 1981.4.11, 515. zb.
273. **GOIZ ARGI**
Mausoleo berria Iparragirrerentzat. **Goiz Argi,** 1981.4.11, 515. zb.
274. **GRAN DIA TRADICIONALISTA**
Homenaje a Iparraguirre. Zumarraga, 18 de junio de 1933. Beasain, 1933.
275. Grandes Fiestas en Villarreal de Urrechua con motivo del Centenario del Nacimiento de Iparraguirre los días 25, 26, 27 y 28 de setiembre de 1920. Vergara, Tip. Berroya, 1920.
276. **GRANDMONTAGNE, Francisco**
Iparraguirre en América (Interviú con su mujer, Angela Querejeta). In **Los inmigrantes prósperos.** Madrid, Ed. Aguilar, Colección Crisol n.º 40, 1960. **LQSHDI,** págs. 373/386.
*277. **GRANDMONTAGNE, Francisco**
Iparraguirre en América. **La Vasconia,** 1897, Tomo V.
278. **GUIMON, Juan**
Iparraguirre (Música de la ópera...).

279. **HEREDIA, Apolinario del Carmen**
Acta de Matrimonio. **LQSHDI,** pág. 241.
280. **HERRAN, Fermín**
Iparraguirre. **Revista de las Provincias Euskaras,** 1878, II.

281. **HERRAN, Fermín**
«Recuerdos del año 1880». Discurso pronunciado entre los brindis de un banquete celebrado en loor de D. J.M. de Iparraguirre. **BBFH,** 1896. **EE,** 1908. **LQSHDI,** págs. 401/404. **Revista de las Provincias Euskaras,** 1879, III.

282. **HERRAN, Fermín**
Tribulaciones de Iparraguirre. **BBFH,** 1896. **LQSHDI,** págs. 389/397.

283. **HERRAN, Fermín**
El zortzico titulado «El Guernica». **BBFH,** 1896 (en 3 capítulos). sólo el III en **LQSHDI,** págs. 411/412.

284. **HERRAN, Fermín y otros**
Discurso. In **Iparraguirre y el Arbol de Guernica.** Bilbao, 1889.

285. **HOJA DEL LUNES DE SAN SEBASTIAN**
Iparraguirre en sellos de correos. **HLSS,** 7.12.1981.

286. **HOJA DEL LUNES DE SAN SEBASTIAN**
Presentado en Urretxu un libro sobre Iparraguirre, obra de Angel Cruz Jaka Legorburu. **HLSS,** 26.4.1982.

287. **IGUAIN AZURZA, Nicomedes**
Aproximaciones a Iparraguirre a la luz de los textos de sus canciones. **BIAEV,** 1983, enero-marzo, n.° 132, abril-junio, n.° 133, julio-setiembre, n.° 134, octubre-diciembre, n.° 135, 1984, enero-marzo, n.° 136.

288. **INOCENTE LEDESMA**
El «Gernicaco Arbola» es obra del organista lequeitiano Juan María Altuna. **TX,** 1965, octubre-diciembre, n.° 44.

289. **INSTITUTO AMERICANO DE ESTUDIOS VASCOS**
En conmemoración del Centenario del himno «Gernikako Arbola» de José María de Iparraguirre. **BIAEV,** 1953, octubre-diciembre, n.° 15.

290. **INTXAUSTI, Joseba**
«El momento histórico contemporáneo de Iparraguirre». Conferencia en Urretxu el 18.10.1977. Inédita.

291. **IPARRAGUIRRE, José María**
Carta al Ayuntamiento de Urretxu. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, pág. 106.

292. **IPARRAGUIRRE, José María**
Carta a D. Miguel Loredo. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 110/111.

293. **IPARRAGUIRRE, José María**
Carta y poesía vascongada. **Revista Euskara de Navarra,** 1878.

294. **IPARRAGUIRRE, José María**
Elizondoko Batzarra. **Revista Enskara de Navarra,** 1880.

*295. **IPARRAGUIRRE, José María**
Jaungoicoa eta Arbola. **Album de la Caridad,** 29.7.1877.

*296. **IPARRAGUIRRE, José María**
Nere ongille maitientzat. Periódico **El Correo Español,** Buenos Aires, 24 y 25.9.1877.

297. José María de **IPARRAGUIRRE.** Autor del inmortal himno «Guernikako Arbola». **La Revista Tolosana,** 1931, junio, n.° 5.

298. «Iparragirre ama zorro» bete-betean asmatu zuen Intxixu talde afizionatuak. **Egin,** 13.9.1981.
299. Iparragirre euskal askatasunaren abesiari. **Deia,** 6.4.1978.
300. Iparragirre (1820-1881), kantuz egindako bizitza. **Deia,** 2.4.1987.
301. Iparragirre koplari famatu zenaren karta bat. **Príncipe de Viana,** suplemento en euskara, mayo 1967, n.º 15.
302. Iparraguirre reivindicado como símbolo de la paz y de la libertad (en Madrid). **Deia,** 8.11.1981.
303. «Iparraguirre, viaje a la libertad» nuevo montaje de la Cooperativa Denok. **Egin,** 20.11.1981.
304. «Iparraguirre, zure oroiz». Todas las canciones del bardo (en un disco). **DV,** 9.12.1981.
305. Iparragirreren hezurrak Urretxuko hilerriko mausoleoan. **Deia,** 7.4.1981.
306. Iparragirreren kantak ahoz aho iraun dute, ehun urte, herriaren gogotan. **Deia,** 8.4.1979.
307. Iparragirreren omenezko ospakizunei hasiera emanez. **Deia,** 28.3.1981.
308. **IRAOLA, Victoriano**
José María Iparragirre (olerkia). **EE,** 1888, XIX. **LQSHDI,** págs. 406/407.
309. **IRAURGI**
L'Arbre de Guernika et son chant. **Euzko Deya,** París, 27 de marzo de 1938.
310. **IRIONDO, Luis**
«Incidencia de la poesía de Iparraguirre en el Pueblo Vasco». Conferencia en Vitoria el 21.10.1977. Inédita.
311. **IRIONDO, Luis**
Iparragirre, zure oroiz (disco y folleto), 1981.
312. **ITURRALDE Y SUIT, Juan**
José María Iparraguirre (Necrología). **Revista Euskara,** 1881, IV. **BBFH,** 1896. **LQSHDI,** págs. 415/419.
313. **ITURRALDE Y SUIT, Juan**
Iparraguirre, José María. Necrológica. **Diario de Navarra,** 4.3.1910.
314. **I. Z.**
Iparraguirre, guardia de honor de Carlos V. **BRSBAP,** 1955, cuaderno 1.º
315. **IZAGUIRRE, Domingo Paulino de**
Partida de nacimiento (de Iparraguirre). In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 104/105.

316. **JACA, Juan S.**
Gernikako Arbola. **GER,** 1953, n.º 24, pág. 164. **LQSHDI,** pág. 420.
317. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
Alzola-etxea. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 103/104.
318. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
«Ante el primer Centenario de la muerte de José María Iparraguirre». Conferencia dada el 26.2.1977 en la Sociedad «Ur-gain», de Villarreal de Urretxu. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 199/210.

319. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
Una carta inédita del «vate» Iparraguirre. **DV,** 4.5.1975.
320. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
Dificultades económicas. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 128/132.
321. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
El entierro del bardo. **DV,** 5.4.1981.
322. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
Iparragirreren jaiotze mendeurreneko jaiak. 1920. Centenario del nacimiento de Iparraguirre. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 167/193.
323. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
José María Iparraguirre Balerdi. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 63/97.
324. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
El pintor Antonio Lekuona Echaniz. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 118/128.
325. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
Un retrato y cuatro cartas. **DV,** 25.3.1975.
326. **JAKA LEGORBURU, Angel Cruz**
Urretxu, Jose Maria Iparragirreren jaioterriari buruz zenbait bizipen. Algunas vivencias de Urretxu villa natal de José María Iparraguirre. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 19/62.
327. **JAUREGI, Luis «Jautarkol»**
Xenpelar bertsolaria». Zarauz, Ed. Itxaropena, Col. «Kuliska Sorta», 1958.
328. **J.G.A.**
En Villarreal. Una hija de Iparraguirre llega de América. Junto a la tumba de su padre evoca al gran arlote. **DV,** 9.8.1930.
329. **J.I.A.**
Iparraguirre-ri. **EE,** 1881, 2.
330. **JIMENEZ CAMPAÑA, Francisco**
Iparraguirre, el último bardo. **EE,** 1910, LXIII. **LQSHDI,** págs. 421/422.
331. **JIMENEZ CAMPAÑA, Francisco**
José María Iparraguirre. **EE,** 1912, LXVI.
332. **J.J.M.**
Denok: Hemos procurado no aceptar el mito de Iparraguirre y sí reflejar su vida. **Deia,** 25.11.1981.
333. **J.J.M.**
Estreno de la obra «Iparraguirre, viaje a la libertad» mañana en Vitoria-Gasteiz. **Deia,** 26.11.1981.
334. **JUARISTI, Miguel María**
Yparragirre, Gernika'ko Arbola'en gizaldiurrena. **Karmengo Amaren Egutegia,** 1953. **LQSHDI,** págs. 427/429.

335. **KARMEL**
Iparragirreren oorez. Euskaraz. **Karmel,** 1981, n.º 163.
336. **KNORR, Endrike**
«Iparraguirre y Alava». Conferencia pronunciada en la Casa de la Cultura de Vitoria el 11.5.1981. Amplia reseña en **Deia,** edición Araba, 13.5.1981.

337. **LABAYEN, Antonio María**
Las fuentes de inspiración del «Gernikako Arbola». **Deia,** 24.4.1981.
338. **LABAYEN, Antonio María**
Iparragirre. Bi ekitaldi ta azken zati bat dun antzerki lana. **Yakintza,** 1933, 1.
339. **LABAYEN, Antonio María**
Iparraguirre. Tema con variacions. **BRSBAP,** 1972, Cuadernos 2-3.
340. **LABAYEN, Antonio María**
Muñagorri eskribaua; pakegille ta fuerozale. San Sebastián, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, S.A., 1976.
341. **LABAYEN, Antonio María**
«Variaciones en torno a Iparraguirre». Conferencia pronunciada en la Diputación de Guipúcoa el 13.5.1981.
342. **LAFITTE, Pierre**
La pastorale d'Iparraguirre. **Bulletin du Musée Basque,** 1980, 4.° trimestre, n.° 90.
343. **LARRAINZAR, Patxi**
Iparraguirre, viaje a la libertad (teatro). Vitoria, 1981.
344. **LARRAÑAGA, Adolfo**
La guitarra de Iparraguirre (poesía). **GER,** 1949, n.° 8. **GER,** 1953, n.° 23.
345. **LECANDA, J.J. de**
Ecos de la «Maquetanía». **El Nervión,** 8.1.1919.
346. **LECUONA, Juan María**
Conferencia en homenaje a Iparraguirre, Urkiola, 23.4.1981.
347. **LEKUONA, Juan María**
«Iparragirre, ama zorro» antzerkiaren aurkezpenerako programa.
348. **LEKUONA, Juan María**
«Iparragirre eta bertsolaritza». Conferencia pronunciada en la Diputación de Guipúzcoa el 12.5.1981. Reseña en **Deia,** 21.5.1981, por Iñaki Zubizarreta.
349. **LEKUONA, Juan María**
«Iparragirre eta bertsolaritza». Irungo Udaletxeko Areto Nagusian Hitzaldia, 1981.eko Azaroaren 24an.
350. **LEKUONA, Manuel**
«Iparragirreren famili sikolojia». Irungo Udaletxeko Areto Nagusian Hitzaldia, 1981.eko Azaroaren 24an.
351. **LEKUONA, Manuel**
Literatura oral euskérica. Euskaltzaleak. Donostia, Beñat idaztiak, 1935.
352. **LEKUONA, Manuel**
Literatura oral vasca. San Sebastián, Ed. Auñamendi, 1964.
353. **LEGARZA, Joseba I.**
Biar Antonio Deunaren eguna Urkiolan. **Deia,** 12.6.1983.
*354. **LEIZAOLA, Jesús María**
Iparraguirre. In **Diccionario Enciclopédico Espasa,** Tomo «España», Literatura Vasca, pág. 1.450. Bibliografía vasca, pág. 1.521.
355. **LERSUNDI, Condesa de**
Carta y versos al General Lersundi de José María Iparraguirre. **EE,** XXIX. **LQSHDI,** págs. 199/201.
356. **LETE, Xabier**
«Iparragirre» Abestien ingurua. Ikus **Berzosa, Miguel.**

357. **LETE, Xabier**
Iparragirre eta bere garaia. **Deia,** 5.4.1981.
358. **LETE, Xabier**
«Iparragirre, euskalduntasunaren estilo bat». Irungo Udaletxeko Areto Nagusian Hitzaldia, 1981.eko azaroaren 24an.
359. **LICHNOWSKY, Félix**
Recuerdos de la guerra carlista. Madrid, Espasa Calpe, 1942.
360. **LINAZASORO, Iñaki**
Ante el Centenario del regreso de José Mari Iparraguirre. **DV,** 8.10.1977.
361. **LINAZASORO, Iñaki**
José María Iparraguirre. Donostia, CAPG, 1977.
362. **LINAZASORO, Iñaki**
«Iparraguirre, defensor apasionado de los Fueros». Conferencia en Vitoria el 20.10.1977. Inédita.
363. **LINAZASORO, Iñaki**
Iparragirre. **Goiz Argi,** 1981.4.11, 515. zb.
364. **LINAZASORO, Iñaki**
«Iparraguirre, el hombre». Conferencia en la Sala Capitular del Ayuntamiento de Irún, 21/26 de noviembre de 1981.
365. **LINAZASORO, Iñaki**
Iparraguirre, pacifista. **DV,** 1.4.1981.
366. **LINAZASORO, Iñaki**
Iparraguirre, Premio Nobel de la Paz. In **Villarreal de Urretxua. Ayer y hoy.** San Sebastián, 1974, págs. 139/174.
367. **LINAZASORO, Iñaki**
José María Iparragirre. **Saski-Naski,** 1981.5, 16. zb.
368. **LINAZASORO, Iñaki**
Jose Mari Iparragirren Auntzaroa (I). **DV,** 17.3.1981.
369. **LINAZASORO, Iñaki**
Iparragirre Europan zear kantari (II). **DV,** 18.3.1981.
370. **LINAZASORO, Iñaki**
Iparragirre abentzalea (III). **DV,** 19.3.1981.
371. **LINAZASORO, Iñaki**
Jose Maria Iparragirre Amerika aldean (IV). **DV,** 24.3.1981.
372. **LINAZASORO, Iñaki**
Iparragirren azken urteak (V). **DV,** 25.3.1981.
373. **LINAZASORO, Iñaki**
Iparragirren abestiak (VI). **DV,** 26.3.1981.
374. **LINAZASORO, Iñaki**
Los retratos de José Mari Iparraguirre. **DV,** 22.1.1981.
375. **LIZUNDIA, José Luis**
La danza de las fiestas de Santiago y Santa Ana y el Gernikako Arbola. **TX,** n.º 42, mayo-junio 1965.
376. **LIZUNDIA, José Luis**
A propósito del trabajo de Labayen «Iparraguirre, tema con variaciones». **BRSBAP,** 1972, cuaderno 4.º
*377. **LOCKHART, Washington**
José Mari Iparraguirre dejaba Soriano hace un siglo. Periódico **Acción,** Mercedes (Uruguay), 16.10.1977.

*378. **LOCKHART, Washington**
Como vino Iparraguirre a América, relatado por su viuda. Periódico **Acción,** de Mercedes (Uruguay). 6.7.1978.
379. **LOPEZ ALEN, Francisco**
Iconografía biográfica de Guipúzcoa. San Sebastián, J. Baroja, 1898.
380. **LOPEZ ALEN, Francisco**
Iparraguirre (Letra de la ópera).
381. **LOPEZ ALEN, Francisco**
Iparragirre. **EE,** 1888, Tomo XIX.
382. **LOPEZ ALEN, Francisco**
La venta Zozobarro. Casa en donde murió el cantor del País Vasco José María Iparraguirre. **EE,** 1909, Tomo LX. In **Iparragirre,** CMSS, 1982, págs. 135/136.
383. **LOPEZ MENDIZABAL, Isaac**
Acerca del fallecimiento de Iparraguirre. **BRSBAP,** 1971, Cuadernos 1-2.
384. **LOPEZ MENDIZABAL, Isaac**
José María Iparraguirre y su «Gernikako Arbola». **BRSBAP,** 1971, Cuadernos 1.° y 2.°
385. **LOPEZ ORTEGA, Jesús**
Bello Portu homenajea a Iparraguirre con un disco interpretado por la Sinfónica de Bilbao. **CE,** 1.11.1984.
386. **LOPEZ SAINZ, Celia**
Cien vascos de proyección universal. Bilbao, LGEV, 1977, Tomo I, págs. 391/398.

387. **MADINA, Francisco**
Semblanza musical de Iparraguirre. **BIAEV,** 1953, octubre-diciembre, n.° 15, págs. 209/216; 1954, enero-marzo, n.° 16, págs. 31/33.
388. Madrideko Udalak Iparragirreri omen. **Deia,** 7.11.1981.
389. **MANTEROLA, José de**
Iparraguirre. **BBFH,** 1896, págs. 143/154. Las págs. 143/144 y 152/153 en **EE,** 1881, Tomo II; y en **LQSHDI,** págs. 461/462. Las págs. 145/152 en **Cancionero Vasco,** 1.ª serie, Tomo I, 1877, pág. 3; y **LQSHDI,** págs. 455/458.
390. **MAÑE Y FLAQUER, Juan**
Iparraguirre y el Arbol de Guernica. In **El Oasis,** Tomo II, 1879, págs. 358/372. **BBFH,** 1896, págs. 31/40.
391. **MARRODAN, Mario Angel**
Cantata Vascónica a Iparraguirre. Aranguren, El Pasaje Editorial, 1981.
392. **MARRODAN, Mario Angel**
Retrato y reflejo de Iparraguirre, el Bardo. In **Episodios Provinciales,** Bilbao, 1981, pág. 41.
393. **MASSA, Pedro**
Iparraguirre y el Guernicaco Arbola. **La Prensa,** Buenos Aires, 21.1.1982.

394. **MC. GREGOR**
Según Pilar de Cuadra y Echaide: Iparraguirre, un fracasado cuyos versos perduran a los 100 años. **Norte Exprés,** 30.10.1981.
395. **MELENDEZ, Jacobo**
Gloria y destierro de un hombre de Euzkadi, poesía. Vitoria, 1981.
396. **MENDIGUREN, X.**
Iparragirre. Donostia, Elkar, 1981.
397. **MENDIOLA, Rufino**
Vida Cultural Donostiarra. In **Homenaje a Julio Urquijo.** Tomo II. San Sebastián, págs. 385/405.
398. **MENDIONDO, Pedro**
Alocución. **BIAEV,** 1953, octubre-diciembre, n.° 15.
399. **M (ENDIZABAL), J.M.**
Las canciones de Iparraguirre por el tenor Urdiain y la Sinfónica de Bilbao. **Deia,** 29.10.1984.
400. **MERIMEE, E.**
Notes de voyage au Pays Basque. Iparraguirre, l'Arbre de Guernica et le château d'Arteaga. **Rev. des Pyrénées et de la France Meridionale,** 1891, Tomo III.
401. **MICHEL, Francisque**
Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa litterature et sa musique. París, 1857, pág. 262.
402. **MICHEL, Marta**
Madrid homenajea a Iparraguirre. **CE,** 8.11.1981.
403. **MITXELENA, Lourdes**
«Iparragirre, ama zorro». Cfr. **Estornés, Idoia.**
404. **MICHELENA, Luis**
Historia de la Literatura Vasca. Col. Minotauro, n.° 7, Madrid, 1960, pág. 131.
405. **M.J.A. (Miren Jone Azurza)**
Federico Zavala: Iparraguirre hizo del Arbol de Gernika el símbolo de nuestra libertad. **Deia,** 5.4.1981.
406. **M.J.A. (Miren Jone Azurza)**
Con «Iparraguirre, viaje a la libertad». El Grupo «Denok» convenció en Donostia. **Deia,** 17.12.1981.
407. **M.J.A. (Miren Jone Azurza)**
El pueblo de Urretxu ha programado una quincena cultural en memoria de Iparraguirre. **Deia,** 26.3.1981.
408. **M.L.I.**
Iparraguirre: un bersolari especialista en vivir al día. **Deia,** 12.8.1979.
409. **MOKOROA, B.**
Iparraguirre. **EZ,** 1898, II.
410. **MOURLANE MICHELENA, Pedro**
La guitarra de Iparraguirre. **La Baskonia,** Buenos Aires, n.° 1.148. **LQSHDI,** págs. 471/472.
411. **MOURLANE MICHELENA, Pedro**
Los poetas en lengua vasca. La poesía vasca en el siglo XIX. In **I Congreso de Estudios Vascos, Oñate, 1918.** Crónica págs. 621-643. La referencia a Iparraguirre en págs. 632/635.

412. **MUGICA, Gregorio de**
Cómo murió Iparraguirre. **Euzkadi,** 4.11.1920.
413. **MUGICA, Gregorio de**
La estatua de Iparraguirre en Villarreal de Urrechua. **EEA,** 1913, III, pág. 2, 64. **LQSHDI,** págs. 475/481.
414. **MUGICA, Gregorio de**
La ópera Iparraguirre. **Euzkadi,** 22.4.1926.
415. **MUGICA, Serapio**
José María Iparraguirre. **GGPVN. Guipúzcoa,** pág. 1.081. **LQSHDI,** págs. 485/486.
416. **MUNITIBAR**
Iparraguirre, ni escribió la letra ni compuso la música del Gernikako Arbola (según Sabino Eguidazu, el «archivo viviente» de Durango). **CE,** 21.1.1981.
417. **MUÑABURU**
Iparragirre. **Hoja del Lunes privada de Elgoibar,** 8.12.1953. **LQSHDI,** págs. 489/490.
418. **MUÑOZ, P.**
Bardos y tamborileros vascos. **La Esfera,** 1919, n.° 300, setiembre.
419. **MUÑOZ, P.**
(Noticias sobre actuaciones de Iparraguirre). **EE,** 1880, Tomo I, págs. 188/189, pág. 211; 1881, Tomo II, pág. 71.
420. **MUSEO SAN TELMO**
Iparragirreri omenaldia bere mendeurrenean (1820-1881). Donostia, 1981.
421. **MUXIKA, K.**
Gernika'ko Arbola (de Enrique García Velloso). **BIAEV,** 1964, XVI.

422. **NOEL, M.**
En conmemoración del centenario del himno Gernikako Arbola de José María de Iparraguirre. **BIAEV,** 1953.

423. **OIPARENA**
Tsadim berriak. **EZ,** 1899, zemendia, 5.
OJARBIDE, J.M.
Cfr. **Mugica, Gregorio.**
424. **OLARSO (PELAY OROZCO, Miguel)**
Iparraguirre y el Gernikako Arbola. In **Retablo vasco.** La Plata (Argentina), Ed. Calomino, 1946, págs. 83/98.
425. **OLASCOAGA, Fernando**
La guitarra de Iparraguirre. **EE,** XXXV, n.° 578, 30.7.1896.
426. Omenaldi bikain bat Iparragirreri Urretxun Kultur-hamabostaldi baten bidez. **Deia,** 6.12.1980.

427. **ONAINDIA, Santiago**
Errimindua. **LQSHDI,** págs. 491/492.
428. **ONAINDIA, Santiago**
Euskal Literatura. Tomo II. Bilbao, Etor, págs. 278/284.
429. **ONAINDIA, Santiago**
Gure bertsolariak. Bilbao, 1964, págs. 227/228.
430. **ONAINDIA, Santiago**
Iparragirre, olerkari? **Karmel,** 1981, 2, n.º 162.
431. **ONAINDIA, Santiago**
Milla Euskal-Olerki eder. Amorebieta, 1954, págs. 348/353.
*432. **OÑATE**
Poesías de Iparraguirre de 1854. **La Vasconia,** 1897, V.
433. **OREGUI, José**
Iparraguirre-ri. **EE,** X, 1. semestre, 1884. **LQSHDI,** págs. 493/494.
434. **ORELLA, José Luis**
Idiazabal. Visión histórica. San Sebastián, 1971.
435. **ORIA, Jorge S.**
Ciclo Cultural Centenario de José María Iparraguirre. **BIAEV,** 1981, julio-diciembre, n.º 126/127.
436. **ORIA ARBIDE, José**
Mi homenaje al poeta vasco José María Iparraguirre. **EE** de Montevideo, noviembre 1946. **LQSHDI,** págs. 497/499.
*437. **ORMAECHEA, Nicolás «Orixe»**
Euskal Literaturan atze edo edesti laburra. **EES,** Azaroa, 1927.
438. **ORTIZ Y SAN PELAYO, Félix**
Episodio de un Bascongado. Iparraguirre. **EE,** X, 1. semestre, 1884. **LQSHDI,** págs. 503/506.
439. **ORTIZ DE MENDIVIL, Juan José**
Iparraguirre, Zubiria y los vitorianos. **Cuadernos de Cultura.** Vitoria, 1982, n.º 2.
440. **ORUETA, José**
Memorias de un bilbaino (1870-1900). San Sebastián, Nueva Editorial, 1929. 2.ª edición Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián, 1952.
*441. **OTAEGUI, Tomás**
Guernicaco Arbola. **La Vasconia,** 1893, Tomo 4, pág. 8.

442. **PAGOAGA, Antonio**
Iparragirre. Bere bizitza. **Euskal Esnalearen Itzaldiak,** 1923, Tomo II, págs. 123/145. **LQSHDI,** págs. 509/519.
443. **PALAY (Y CATALA), Melchor de**
Acontecimientos literarios. Impresiones y notas bibliográficas. Madrid 1887-1894. Referencia al Gernikako Arbola en Cuaderno 7.º
444. **PASTOR, Robert**
Antología de composiciones de Iparraguirre, en las voces de cantantes vascos de hoy. **Deia,** 29.11.1981.

445. **PEÑA GOÑI, Antonio y otros**
Iparraguirre. Discurso leído en la inauguración de la estatua el 28 de setiembre de 1890. **BBFH**, Tomo II, Bilbao, 1896, págs. 7/29. **LQSHDI,** págs. 523/534. **Iparragirre.** CAMSS, 1982, págs. 155/165.
446. **PEÑA Y GOÑI, Antonio**
Iparraguirre. **EE,** 1890, XXIII.
447. **PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro**
Guipúzcoa paso a paso. San Sebastián, 1969, pág. 262.
448. **PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro**
El último camino. La sepultura olvidada. Iparraguirre. San Sebastián, 1969.
449. **PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro**
La sepultura de Iparraguirre. ¿Se va a restaurar el sepulcro del último «bardo»? **DV,** 1975.
450. **PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro**
En torno a Iparraguirre. De la vida a la muerte. **DV,** 11.5.1975.
451. **PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro**
Nuevos estudios en torno al bardo de Urretxu. Iparraguirre ayer, hoy y mañana. **DV,** 9.11.1980.
452. **PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro**
Sobre dos vascos. Iparraguirre y Pío Baroja. **DV,** 10.1.1982.
453. **PETRAGLIA AGUIRRE, Hugo**
«Iparraguirre de Guipúzcoa y Uruguay». Conferencia en la Sala de Cultura de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián el 6.4.1979.
*454. **PITOLLET, Camile**
Divagations sur le chant de l'Altabiscar et sur son auteur. Dax, Imprente P. Pradeau, 1935, pág. 26.
455. **PRECIADO, Dionisio**
Folklore Vasco. In **Folklore español, Música, Danza y Ballet.** Madrid, Ediciones Studium, 1969, págs. 210/238. Ver págs. 223/224 y nota (245).
456. **PRINCIPE DE VIANA,**
Suplemento en vascuence. 1981, Irailla-Urrilla.
457. Programa de festejos en Homenaje a Iparraguirre con motivo del Centenario del Gernikako Arbola. Villarreal de Urrechua, julio 1953. **LQSHDI,** págs. 537/539.
458. **PUEBLO VASCO, El**
El Centenario de Iparraguirre. Las fiestas del domingo en Villarreal de Urrechua. **PV,** 28.9.1920.

459. **RECTORAN, P.**
José Mari Iparraguirre, barde basque. **BSB,** 1947.
460. **ROCA-VERDE, Marqués de**
Discurso (en la plantación de un retoño del Arbol de Guernica en San Sebastián el 8.7.1906). **EE,** LV, 1906. **LQSHDI,** págs. 105/106.
461. **RODRIGUEZ, José A.**
La biznieta del poeta se encuentra en Euskadi, para redescubrir sus raíces. Luisa

Listur: «Al ver la guitarra de mi bisabuelo, el bardo Iparraguirre, lloré». **Deia,** 12.1.1982.

462. **RODRIGUEZ DEL CORO, Francisco**
«La época de Iparraguirre». Conferencia en la Sala Capitular del Ayuntamiento de Irún, el 26.11.1981.

463. **RODRIGUEZ ESCUDERO, Juan Carlos**
Iparraguirre, un cantautor de su siglo. **HLB,** 6.4.1981.

464. **RODRIGUEZ-FERRER, Manuel**
Los Vascongados, su país, su lengua y el Príncipe L.L. Bonaparte. Madrid, M. Martínez, 1873. 2.ª edición, Bilbao, LGEV, 1976, pág. 187 y notas (1) y (2).

465. **ROMERO, F.**
La poesía popular. Iparraguirre. **EE,** 1905, LIII. **ABC,** 1905, pág. 216. **LQSHDI,** págs. 543/545.

466. **ROTAETXE, Fidel**
Apuntes para la historia. El «Gernika'ko Arbola». **HLB,** 5.6.1978.

*467. **ROURE, José**
Al bardo euskaro Iparraguirre. **EE,** 1886, XIII.

468. **ROURE, José**
La guitarra de Iparraguirre. **La Vasconia,** 1897, Tomo V. **Nervión Especial Ilustrado,** 9.6.1912. **BBFH,** n.º XVI, «Fantasías Vascongadas». **LQSHDI,** págs. 547/553.

469. **ROURE, José**
La lira de Aitor. Al bardo euskaro Iparraguirre. **BBFH,** n.º XVI, «Fantasías Vascongadas». **LQSHDI,** págs. 555/556.

470. **R.P.**
1981, el año de Iparraguirre. Un ambicioso programa del Ministerio Vasco de Cultura y las Diputaciones. **Deia,** 17 de junio de 1981.

471. **RUIZ AÑIBARRO, Víctor**
El árbol dio una canción (evocación escénica de José M.ª Iparraguirre y de su himno al Roble de Guernica). Buenos Aires, Ed. Ekin, Biblioteca de Cultura Vasca n.º 43, 1954, págs. 109/159.

472. **RUIZ AÑIBARRO, Víctor**
El bardo Iparraguirre. **BIAEV,** 1953, octubre-diciembre, n.º 15; 1954, enero-marzo, n.º 16.

473. **RUIZ AÑIBARRO, Víctor**
El Centenario del Gernikako Arbola. **GER,** 1953, n.º 24.

474. **SAGARZAZU, Claudio «Urbasa»**
Esnatu gera. Gernika'ko sugatza'ri. In **Iparragirre.** CAMSS, 1982, págs. 187/190.

475. **SALABERRI, Sabin**
«Iparraguirre y su obra». Conferencia pronunciada el 13 de mayo de 1981 en la Sala Luis Ajuria de Vitoria. Amplia reseña en **Deia,** edición Araba, 15.5.1981.

476. **SALAVERRIA, José María**
Iparraguirre. El último bardo. Madrid, Espasa-Calpe, 1932, Colección Vidas Españolas e Hispanoamericanas del siglo XIX. El capítulo VI en **LQSHDI,** págs. 561/566.
477. **SALAVERRIA, José María**
Un encuentro con Iparraguirre. **El Pueblo Vasco,** 12.6.1931.
478. **SALAVERRIA, José María**
La muerte de Iparraguirre. **El Pueblo Vasco,** 12.9.1931.
479. **SALCEDO RUIZ, Angel**
Iparraguirre. **La literatura española.** IV, pág. 260. **GER,** 1953, n.° 24.
480. **SAN MARTIN, Juan**
Auzi zarrak aztertzen. «Gernikako Arbola»ren doiñua, norek egiña? **Gueredíaga,** junio 1966, n.° 2.
481. **SAN MARTIN, Juan**
Iparraguirre Balerdi, José María. In **Escritores Euskéricos.** Bilbao, LGEV, 1969.
482. **SAN MARTIN, Juan**
Iparragirre. In **Gogoz,** San Sebastián, CAPG, 1978, págs. 247/252 y 252/256.
483. **SAN MARTIN, Juan**
Iparragirre eta Euskalerria. **HLSS,** 30.3.1981.
484. **SAN MARTIN, Juan**
Iparragirre. **HLSS,** 6.9.1976.
485. **SAN MARTIN, Juan**
Iparragirre. **HLSS,** 13.9.1976.
486. **SAN MARTIN, Juan**
Iparragirre erromantikoa. **HLSS,** 6.4.1981.
487. **SAN MARTIN, Juan**
Iparragirreren kantak (I). **HLSS,** 4.5.1981.
488. **SAN MARTIN, Juan**
Iparragirreren kantak (II). **HLSS,** 11.5.1981.
489. **SAN MARTIN, Juan**
«Iparragirreren literatura». Irungo Udaletxeko Areto Nagusian Hitzaldia 1981.eko azaroaren 24an.
490. **SAN MARTIN, Juan**
«Iparragirre Literaturan». Conferencias pronunciadas en la Casa de la Cultura de Vitoria el 13.5.1981 y en la Biblioteca Provincial de Vizcaya el 14.5.1981. Reseña en **Deia,** edición Araba, 15.5.1981.
491. **SANCHEZ IRURE, Cayetano**
Iparragirre-ren alargun gaxua. **EE,** 1897, XXXVI. **LQSHDI,** pág. 575.
492. **SANCHEZ-MAZAS, Rafael**
¿Quién ha dicho que Iparraguirre era mal poeta? **GER,** 1953, n.° 24. **LQSHDI,** pág. 567.
493. **SANTESTEBAN, Almacén de música**
A Julián Gayarre. Album Iparraguirre para canto y piano. San Sebastián, Ed. Santesteban (s.d.).
494. **SCHEIFLER, José R.**
«La personalidad de Iparraguirre». Conferencia pronunciada el 12.5.1981 en la Biblioteca Provincial de Vizcaya.

495. **SCHEIFLER AMEZAGA, José Ramón**
Aquel Gernikako Arbola. **Deia,** 16.6.1981.
496. **SERDAN, Eulogio**
Recuerdos de Iparraguirre. Los náufragos del Cantábrico. **EE,** XXIII, 1890. **LQSHDI,** págs. 571/574.
496. Serial radiofónico sobre la vida de Iparraguirre. **HLSS,** 14.12.1981.
497. **SORALUCE Y ZUBIZARRETA, Nicolás**
José María de Iparraguirre y Balerdi, el bardo bascongado. **El Anunciador Vitoriano,** 16, 18, 20, 25.5.1882. In **Gloria y gratitud al inmortal autor del «Primus me circumdedisti» Juan Sebastián del Cano.** Vitoria, Domingo Sar, 1882, Capítulo V, págs. 91/108.
499. **SOROA, M.**
José María de Iparraguirre. **La Unión Vascongada,** San Sebastián, 5.3.1894.
500. **SUESCUN, J.M.**
Errores biográficos sobre José M.ª Iparraguirre. **DV,** 22.3.1981.
501. **SUESCUN, J.M.**
Errores sobre José M.ª Iparraguirre. **DV,** 28.3.1981.
502. **SUESCUN, J.M.**
Errores sobre José M.ª Iparraguirre. **DV,** 7.4.1981.

503. **T. DE C.**
Guernicaco Arbola. Buenos Aires, 1893. **LQSHDI,** págs. 579/580.
504. **TELLECHEA IDIGORAS, J. Ignacio**
Recuerdos vivos. In **Iparragirre,** CMSS, 1982, págs. 509/511.
505. **TERRAZAS ENCIO, María Julia**
Romance a un bertsolari. Vitoria, 1981.
506. Tierno Galván, en honor al himno de las libertades vascas. **Ya,** 8.11.1981.
507. **TORNER, Eduardo M.**
La canción tradicional española. In **Folklore y costumbres de España.** Barcelona, Alberto Martín, 1931, Tomo II, págs. 92/93.
508. **TORRES MURILLO**
Aplazado el Homenaje de Madrid a Iparraguirre. **DV,** 10.5.1981.
509. **TRUEBA, Antonio de**
Guernicaco Arbola. In **El Libro de las montañas.** Bilbao, Lib. Agustín Emperaile, 1867, págs. 284/288.
510. **TRUEBA, Antonio de**
Guernica Arbola (con traducción en prosa y verso y nota para Iturralde y Suit). **BBFH,** págs. 180/192.
511. **TRUEBA, Antonio de**
La música del Guernicaco Arbola. **El Noticiero Bilbaino,** 20.10.1878. Labayru, **Historia General de Vizcaya.** Bilbao, LGEV, 1976, Tomo X, págs. 271/273.
512. **TRUEBA, Antonio de**
Iparraguirre y yo. **El Noticiero Bilbaino,** 1881.

513. **TXISTULARI**
Donación de Montevideo a Guernica (La cadena de Iparraguirre) **TX**, 1968, abril-mayo, n.º 54.

514. **U.**
Argentina espera a cien vascos. **CE**, 2.4.1981.
515. **UGALDE, Juan de**
Un café en Madrid. **GN**, 13.3.1948. **LQSHDI**, págs. 583/587.
516. **UGALDE, Martín de**
Iparraguirre. In **Historia de Euskadi.** Cupsa-Planeta, 1982, Tomo IV, págs. 261-271.
517. **UGARRIZA, Joxe**
Iparragirre: zure oroiz. **Anaitasuna**, 1981. Abendua, 415.
518. **UGARRIZA, Joxe**
Iparragirre: zure oroiz. **Anaitasuna**, 1982. Urtarrila, 416. alea.
519. **UNAMUNO, Miguel**
Agur. Arbola bedeinkatube! **La Euskalerria**, 1888. Obras Completas, Tomo VI, págs. 243/245. Auñamendi, Literatura, Tomo III, pág. 168.
520. **UNAMUNO, Miguel**
Iparraguirre. **GER**, 1953, n.º 24. **LQSHDI**, pág. 589.
521. **UNAMUNO, Miguel de**
La raza y la lengua. Madrid. Edit. Aguado, 1958.
522. **UNTZILLA, Mikel**
Iparragirreren madarikazioa. **Susa**, 1987, Apirila.
523. **URABAYEN, Félix**
Toledo: Piedad. Madrid, Espasa Calpe, 1921.
524. **URABAYEN, Félix**
Vidas difícilmente ejemplares. Madrid. Edit. Atlántico, 1930.
525. **URANZU, J.**
Recuerdos del tiempo viejo. La odisea de Iparraguirre. **Novedades**, 18.7.1909.
526. **URCELAY, Txema**
Dos años trabajando en un óleo de Iparraguirre. **DV**, 27.11.1980.
527. **URCELAY, Txema**
Fundidas todas las piezas para el monumento funerario a Iparraguirre. **DV**, 22.1.1981.
526. **URCELAY, Txema**
Un retoño del Arbol de Guernica en la tumba de Iparraguirre. **DV**, 25.1.1981.
529. **URCELAY, Txema**
Los restos de Iparraguirre serán depositados hoy en un mausoleo. **DV**, 5.4.1981.
530. **URCELAY, Txema**
Los restos de Iparraguirre inhumados en su nuevo mausoleo. **DV**, 7.4.1981.
531. **URCELAY, Txema**
Quincena cultural en homenaje a Iparraguirre. **DV**, 29.3.1981.
532. **URDANGARIN, Juan Antonio**
Harizpean kantari, poesía. Vitoria, 1981.

533. **URIARTE, Eustoquio de**
De estética musical. In **Estética y Crítica musical.** Barcelona Juan Gili, 1904, pág. 23.
534. **URIARTE, José R. de**
Cómo se escribió el Guernikako. **TX,** 1931, setiembre-octubre.
535. **URKIDI, Abontza**
Amaren semeak. Oñate, 1933. **LQSHDI,** pág. 591.
*536. **URQUIZA, Juan José**
El vasco en el Teatro Argentino. **BIAEV,** 1974, n.º 97.
*537. **URRACO, R.**
Soneto a Iparraguirre. **La Vasconia,** 1898-99, Tomo VI, págs. 145.
538. **URRETA, Manuel**
El cantor de los Fueros. Homenaje al patriota Iparraguirre. Beasain, 1933.
539. **URRETA, Manuel**
Gora Gernika ilezkorra. **EES,** 1920, Tomo X. **LQSHDI,** pág. 593. In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 190/192.
540. **URRUTIA, E.**
Notas biográficas. **EEA,** 1920, X.
541. **URRUTIA, E.**
La viuda de Iparraguirre. **EE,** 1896, XXXV.
542. **URRUTIA, Juan Carlos**
José Mari Iparraguirre: Cantante vasco. **Egin (Jaiegin),** 25.4.1981.
543. **UZTARGI**
El Gora ta Gora nuevo Himno Vasco. **Tierra Vasca/Eusko Lurra,** abril-mayo 1981, n.º 3.

544. **VAL, Venancio del**
Gasteiz conmemora el centenario del regreso al País Vasco del bardo José María Iparraguirre. **TX,** 1978, enero-marzo, n.º 93.
545. **VEDIA, Leónidas**
Prólogo (a la obra teatral Gernikako Arbola de E. García Velloso).
546. **VICUÑA, J.L.**
Todo listo para homenajear a Iparraguirre en su centenario. **CE,** 7.3.1981.
547. **VICUÑA, J.L.**
Urretxu: Garaicoechea y su Gabinete presidieron los actos de homenaje a Iparraguirre. **CE,** 7.4.1981.
548. **VIDAL, Paul**
Música de la ópera **Guernica.** París, Choudens, 1895.
549. **VIDARTE, Manuel de**
Iparraguirre en Eibar. **LQSHDI,** pág. 595.
550. **VIEJO VITORIANO, Un**
Iparraguirre cantó por última vez en Vitoria el «Gernikako Arbola». **TX,** 1968, octubre-diciembre, n.º 56.
551. **VILLASANTE, Luis**
Historia de la Literatura Vasca. 1.ª edición, Bilbao, Ed. Sendo, 1961, págs. 269/272. 2.ª edición, Oñate, Aranzazu, 1979, págs. 274/277.

552. **VINSON, Julien**
A Julián Gayarre. Album Iparraguirre para canto y piano. In **Essai d'une bibliographie de la Langue Basque.** París, 1891, n.° 660, pág. 407.
553. **VIRUES, Gregorio**
Guernicaco Arbola. El himno. **La Unión Vascongada.** San Sebastián, 5.3.1894.
554. **VIZCARRA Y ARANA, Benito**
Reseña histórica del multisecular santuario de los Santos Antonios de Urquiola. Vitoria, 1932, págs. 23/24.
555. **VOZ DE GUIPUZCOA, La**
En Villarreal de Urrechua: el Centenario de Iparraguirre. **La Voz de Guipúzcoa,** 28.9.1920.

556. **WEBSTER, W.**
The national song of the basques. **Academy,** 1883, XXIII.

557. **XX**
Iparraguirre el bardo vasco. In **Pueblos del País Vasco.** Barcelona, Ediciones Actualidad (s.d.) (194?).

558. **YAKINTZA**
IV día de la poesía vasca en honor de Iparraguirre. Lo que Euskaltzaleak ha hecho. **Yakintza,** Tomo I, 1933, setiembre-octubre, n.° 5.
559. **ZABALA, Enrike**
Euskal alfabetatzeko literatura. Lazkao, Ed. Pax, 1979.
560. **ZABALA, Jesús de**
Vida del bardo José María de Iparraguirre. **La Prensa,** 19 de junio de 1966 (Sección ilustrada de los domingos).
561. **ZAVALA, Federico de**
«Iparraguirre y la defensa foral». Conferencia pronunciada el 11.5.1981 en la Diputación de Guipúzcoa y el día 14.5.1981 en la Casa de Cultura de Vitoria. Amplia reseña en **Deia,** edición Araba, 16.5.1981.
562. **ZAVALA, Federico de**
«El sentir vasco de Iparraguirre». Conferencia en la Sala Capitular del Ayuntamiento de Irún el 26.11.1981.
563. **ZAVALA, Antonio de**
Bosquejo de historia del bersolarismo. San Sebastián, Col. Auñamendi, n.° 37, 1964.
564. **ZAVALA, Antonio de**
Xenpelar bertsolaria. Tolosa, Auspoa Liburutegia, n.° 88-89-90 zb., 1969.
565. **ZAMACOIS, E.**
Gernikako Arbola. **GER,** 1953, n.° 25. **LQSHDI,** págs. 599/600.

566. **ZAPIRAIN, José**
José M.ª Iparragirre zanari. **EE,** 1890, XXIII. **LQSHDI,** pág. 601.
567. **ZARAUTZ, Joxe**
Euskal Teatro berria. **DV,** 10.9.1981.
568. **ZELAI**
Argi urratze. **LQSHDI,** pág. 603.
569. **ZELAI**
Iparragirre zahartzaroan. **Euskalduna,** Buenos Aires, 1955, marzo, n.º 8.
570. **ZUBIKARAI, Augustin**
Kitarra ta guzti. **Deia,** 14.5.1981.
571. **ZUBIZARRETA, I.**
Iparragirre eta bertsolaritza. **Deia,** 21.5.1981.
572. **ZULAICA, María Luisa**
La infidelidad de Iparraguirre. **LQSHDI,** págs. 607/612.
573. **ZULAICA, María Luisa**
Ya no tiene corazón. **LQSHDI,** pág. 613.
574. **ZULUETA, Tomás**
Sobre el «himno vasco». **DV,** 12.4.1981.
575. **ZUMALDE, Iñaki**
Carta de Iparraguirre a varios amigos vitorianos. In **Oñatiko Jaiak (Programa) 1979.** In **Iparragirre,** CAMSS, 1982, págs. 105/106.
576. **ZUMALDE, Ignacio**
Iparraguirre y Oñate. **Oiñatiko Jaiak 1979.**
577. **ZUMALDE, Ignacio**
Iparraguirre, Guardia de Honor de Carlos V. **BRSBAP,** 1955, Tomo XI. **LQSHDI,** págs. 617/618.

IZENEN AURKIBIDEA

INDICE ONOMASTICO

Ander Arana Bareño

Abad de Santillán, Diego, 250.
Abasolo, Nerea, 403, 405.
Abbadie, Antonine D', 96, 148.
Aboal de Rivas, Filomena, 200.
Acebedo, 191.
Acevedo Díaz, 180.
Aderna, Gratien «Zaldubi», 128, 129, 148, 284, 295, 301, 403.
Adán de Yarza, Mario, 403.
Aguinaga, J.L., 403.
Aguirre, Atanasio C., 230.
Aguirre, José, 185, 207, 227, 258, 259, 261, 403.
Ain de Torrejón, Lucía, 243.
Aizarna, Santiago, 403.
Aizkibel, Franzisko, 104, 146, 152, 235, 346, 371, 416.
Aizpurua, Manuela, 171.
Aja, E., 51.
Akesolo, Lino, 403.
Alameda, Marqués de, 86.
Alberdi, Juan Bautista, 169.
Albir, Santiago, 277.
Alcalá Galiano, Antonio, 25, 54.
Alcantara, J.M. de, 243.
Aldamiz-Etxebarria, E., 404.
Aldana, Enrike, 296.
Alfaro, José María, 404.
Alfonso X, 36.
Alfonso XII, 28, 30, 50, 75, 252.
Alfonso XIII, 30.
Alford, Violet, 408.
Alguacil Rodríguez, Diego Mariano, 70.
Aljofar, 404.
Almeida Onetto, Enrique, 192.
Alonso, Manuel, 243.
Alonso, S., 67.
Alonso Abaitua, Luis María, 165, 404.
Alsina, 249.
Altobiskar, Fermín de, 404.
Altube, Gregorio de, 268.
Altuna, Juan María Blas, 289, 291, 293, 404, 405, 413, 418.
Alzaa, Joaquín, 224.
Alzuaga de Querejeta, Josefa, 258.
Amador Carrandi, Florencio, 235, 273, 274, 404.
Amezaga, Elías, 401, 404.
Amezketarra, Fernando, 403.
Amilibia, Jerónimo, 204, 229.
Amuriza, Xabier, 404.
Amurrio, 54.
Andersen, Juan Cristian, 228, 234.
Anguiozar, Martín de, ver, Bernaondo, Ramón.
Antón de Luzuriaga, Claudio, 90.
Aparicio, Timoteo, 210, 227, 228, 229, 230, 305.
Appleton, 177.
Apraiz, Fermín Odón de, 268, 278, 279, 280.
Arana, Capitán, 24.
Arana, Edorta, 405.
Arana, José Ignacio, 283, 405.

Arana Barcño, Ander, 5, 435.
Arana Goiri, Sabino, 20, 144, 155, 405.
Arana Martija, José Antonio, 5, 6, 99, 283, 299, 301, 323, 401, 403, 405.
Aranbarri, Luis Alberto «Amatiño», 404.
Aranburu, Domingo, 194.
Aramburu, Javier, 404.
Aranguren, Francisco J., 251, 405.
Aranguren, J.L.L., 16, 23, 24, 26, 27, 30, 31, 34, 35, 62, 63.
Aranguren, Pedro, 11.
Aranguren, Rufino, 258.
Aranzadi, Telesforo, 205, 252, 253, 296, 319, 405.
Aranzazu, Fray J. de, 405.
Araquistain, Juan V., 405.
Arbide, Jenara, 180.
Arechavaleta, 221.
Aresti, Gabriel, 406.
Argüelles, Agustín, 14, 39.
Arispuru, Manuela, 171, 258.
Arizabalo, Guadalupe, 200.
Arizabalo, Santiago, 194, 196, 199, 203, 228, 263.
Arizmendi, María Elena de, 406.
Arocena, Fausto, 406.
Arostegui, Tomás, 182.
Arostegui Arbide, Iziar, 172, *187*, *191*, 208, *211*, 253, 264.
Arozamena Ayala, Ainhoa, 406.
Arrazola, 88.
Arrechea, Juan, 406.
Arregui, Gurutzi, 265.
Arrese, Daniel Ramón, 115, 144, 221, 222, 223, 268, 365.
Arrese Beitia, Felipe, 129, 406.
Arriaga, Emiliano, 283, 293, 294, 296, 406.
Arriaga, Miguel, 406.
Arriaga Balzola, Juan Krisóstomo, 291.
Arriaga Balzola, Ramón Prudencio, 291.
Arrieta Corera, Emilio, 291.
Arrieta Mascarua, José Miguel, 226, 398.
Arrillaga Arriola, Antonio, 11, 94, 96, 115, 117, 124, 162, *163*, *164*, 165, 171, 179, 180, 183, 193, 198, 200, 201, 202, 204, 205, 207, 210, 218, 221, 222, 227, 229, 231, 233, 235, 238, 245, 250, 252, 256, 258, 259, 261, 262, 267, 269, 273, 402, 406.
Arriola, Juan Ambrosio, 289, 293, 294.
Arriola, Benita, 169, 253.
Arriquibar, Juan de, 406.
Arrivillaga, Arturo M.ª, 258, 259.
Arrue, Antonio, 221, 406.
Arrue, Ramiro, 297.
Arsuaga, Srta., 231.
Arteche, José, 97, 231, 406.
Artola, Fernando, 218, 406.
Artola, José, 255, 406.
Artola, M., 14, 45.
Artola, Ramón, 255, 406.
Arzac, Antonio, 96, 255, 406, 407.
Aspaldiko, 407.
Astarloa, Pedro Pablo, 104, 143, 371.
Astengo, Rivero, 172.
Ataun, Bonifacio de, 241, 407.
Atenibo, 407.
Avellaneda, Nicolás, 229, 249, 250.
Aviraneta, Eugenio, 18, 250.
Axular, Pedro de, 146.
Azcarate, R., 26, 407.
Azkube, Joshe, 407.
Azkue, Eusebio María, 148.
Azkue, Resurrección M.ª, 253, 294, 407.
Azorín, 221.
Azpilicueta, Viuda de, 46.
Aztiria, Juan Ignacio, 407.
Azurmendi, Javier, 407.
Azurza, Miren Jone, 424.

Bacchini, Epimenio, 191, 195.
Bacigalupe, Carlos, 407.
Balerdi, Francisca, 171.
Baleztena, Dolores, 407.
Balmes, Jaime, 23, 24, 62.
Balzac, Honorato, 286.
Bandrés, Rafa, 407.
Baraiazarra, Luis, 408.
Baroja, Pío, 18, 28, 55, 232.
Barraquer, Cayetano, 59.
Barrenechea, Joaquín, 210.

Barrera, Joaquín L., 408.
Barrera Ratón, Pedro, 313.
Barros, M., 243.
Barroso, José Luis, 277.
Basas, Manuel, 408.
Basterretxea, J.L., 114, 408.
Batlle, Lorenzo, 230.
Baulmont, Nicolás David, 304.
Bausac, 296.
Becerro de Bengoa, Julián, 96, 115, 144, 185, 194, 218, 219, 221, 222, 223, 268.
Becerro de Bengoa, Ricardo, 165, 205, 219, 221, *222*, 223, 224, 233, 238, 245, 249, 268, 269, 270, 271, 273, 365, 408.
Beethoven, Ludvig, 81.
Begey, Jean Baptiste, 303.
Begireiztan, Iñaki, 408.
Belaustegui Iturbe, Ignacio, 11, 201, 202, 204, 408, 409.
Belaustegui, Juan José, 115, 117, 164, 165, 171, 208, 219, 223, 233, 238, 248, 249, 253, 255, 262, 408, 409.
Belisario, 271, 413.
Bello Portu, Javier, 406, 409, 423.
Bengoetxe, Bernardo «Txindurri», 166, 409.
Benlliure, Mariano, 255.
Bentham, Jeremías, 39.
Berasategui, José M., 262.
Bernadou, Charles, 301, 409.
Berraondo, Ramón, 236, 404, 409.
Berro, Bernardo Prudencio, 202, 203, 227, 228, 230.
Berro Egozcue, Raúl L., 237, 238, 242, 409.
Berzosa, Miguel, 409.
Bilbao, Jon, 401, 409.
Bilbao, J.R., 409.
Bilintx, 110, 115, 121, 130, 133, 148, 149, 158, 231.
Bizimodu, 378.
Bonaparte, Luis Luciano, 104, 144, 148, 295, 372, 428.
Bonaparte, Napoleón I, 14.
Borbón, Eulalia de, 28.
Bordes, Charles, 410.
Borges, Jorge Luis, 149.
Borrow, George, 81.
Bortaburu, Francisco, 205, 210.
Bosco, 185.
Bossuet, Jacobo Benigno, 65.
Bousoño, C., 126.
Brenan, G., 73.
Bringas, Pantxo, 164, 284, 286, 296, 416.
Burgo, Jaime del, 287, 410.
Burgos, Javier de, 36, 37.
Busca Isusi, José María, 212, 265.
Bustamante, Doctor, 162.

Caballero de Rodas, 250.
Cabanelas, José, 262.
Cabrera, Ramón, 22, 280.
Cabreros, M., 67.
Caixall Estradé, José, 72, *73*, 79.
Calvo, Félix María, 243.
Calzada, Rafael, 243.
Calle Iturrino, Esteban, 410.
Campanella, Hebe N., 251, 265.
Campión, Arturo, 96, 136, 137, 370, 410.
Campoamor, Ramón, 158.
Canamaque, F., 65.
Canga Argüelles, José, 14.
Canovas del Castillo, Antonio, *50*, 51, 52, 71, 88, 229, 251, 263.
Carcel Orti, V., 63.
Cardoso Loyarte, Gregorio, 181, 182, 198, 221, 230, 265, 410.
Carlo Magno, 255.
Carlos V, 17, *19*, 20, 22, 38, 56, 224, 238, 280, 286, 289, *312*, 313.
Carlos VII, 10, 115, 236, 238, 239, 241, 353.
Caro Baroja, Julio, 53, 54, 56, 60.
Carr, R., 18, 20, 23, 24, 27, 39, 67.
Casal Otegui, Felipe, 410.
Castañeda, Joaquín, 274, 410.
Castelar, Emilio, 49, *50*, 65.
Castresana, Luis de, 11, 165, 168, 249, 410, 411.
Cea Bermúdez, Francisco, 38.

Cedar Viglietti, 411.
Cejador, Julio, 411.
Cerrada, Pío, 278.
Cervantes Rodríguez, José, 411.
Cid, 398.
Cierva, Ricardo de la, 25, 26, 27, 36,. 42, 43, 47, 49, 56, 70.
Ciorraga, Manuel, 268.
Cipriana, 168, 169, 258.
Cisneros Luces, César, 243.
Codon, José María, 411.
Cola Goti, José, 411.
Coloma, Luis, 251.
Colón, Cristóbal, 213, 384.
Collado, José Manuel, 92.
Comellas, J.L., 15, 16, 25, 41, 45.
Contamine de Latour, Emmanuel, 411.
Corella, Laura G., 411.
Correa, Edelmiro, 259.
Cortes Cabanillas, J., 50.
Costa, Joaquín, 40.
Costa Herrera, Luis, 244.
Costa Molina, 244.
Creus, Jaime, 18.
Cuadra, Pilar, 423.
Cuellar, D.F., 63.
Cueva Toribio, J.M., 72.
Cunninghame, Graham, 177, 244.

Chaho, Joseph Augustin, 118, 143, 144, *147*, 284, 297, 302, 303.
Chateaubriand, Francisco Renato, 224.
Chelle, Basilio, 218, 220.

Daranatz, Jean Baptiste, 412.
Darwin, Charles, 198, 247.
Dassance, Louis, 118.
Delgado, Avelino N., 206.
Delmas, Juan Eustaquio, 412.
Descalzzi, 181.
Díaz, Martín, 197, 198, 199, 228, 263, 318.
Díaz Plaja, Guillermo, 412.
Dibarrart, Pierre, 148.
Diego, Gerardo, 68.
Díez Alegría, José María, 67.
Díez Cassou, P., 70.
Díez Gabiño, F., 412.
Disraeli, Benjamín, 81.
Donezar, J., 70.
Donostia, José Antonio, 412.
Donosty, José María, 235, 412.
Dorronsoro, Juan, 111, 412.
Duckworth, 178.
Duclos, 256.
Dumas, Alejandro, 198.
Duncan, Michel, 412.
Dunixi, 412.
Duprez, Caroline, 146, 168, 291.
Durañona y del Arca, Mateo, 194, 196, 204, 205, 228, 229, 251, 263, 305.
Durañona y Vedia, Jorge, 204.
Duvoisin, Jean, 295, 412.

Eceiza, 54.
Echaniz, Nemesio, 413.
Echavesusaeta, E., 413.
Echegaray, Carmelo, 413.
Echevarría, Esteban, 169.
Egaña, Antonio, 171.
Egaña, Pedro de, 92, 96, 99, 124, 267, 271, 273, 274, 413.
Egozcue, Carlos M. de, 236, 243, 251.
Eguidazu, Mercedes, 413.
Eguidazu, Sabino, 425.
Eizaguirre, José de, 413.
Eizmendi, Ignacio «Basarri», 129.
Elgarresta, Juan M., 262.
Elguea, 54.
Elizanburu, Jean Baptiste, 148, 231.
Elizondo, José, 413.
Elkano, Juan Sebastián, 377, 430.
Elorza, Antonio, 268, 413.
Elosegui, Joakin, 301, 303, 413.
Elutchauz, Andrés, 218, 258.
Elutchauz, Domingo, 218, 220, 258, 259, 265.
Ellauri, José E., 230.
Enbeita, Kepa, 235.

Enbeita (de Mercedes), 256.
Engels, Federico, 20, 33, 81.
Erkiaga, Eusebio, 293, 413.
Erkiagarre, 414.
Eroles, Barón de, 55.
Erramouspe, Carlos, 205, 207, 209, 210, 228, 263.
Erretolaza, José Antonio, 414.
Erro, Juan Bautista, 104, 371.
Esla, Constantino del, 414.
Eslaba, Hilarión, 291.
Espartero, Baldomero, 23, 25, 27, 28, 42, 86, 88, 92, 157, 158, *290*.
Espil, Pierre, 414.
Espronceda, José, 42.
Estella, Bernardino de, 410.
Estornes Lasa, Bernardo, 414.
Estornes Zubizarreta, Idoia, 33, 287.
Etchaun, Pierre, 130, 132, 143, 146, 231.
Etchegoyen, Félix, 180.
Etchemendi, P., 118.
Etxaide, Yon, 164, 231, 414.
Etxegarai, Bonifazio, 414.
Ezcurra Donazar, Aurora, 181, 182.

Fagoaga, Isidoro de, 81, 94, 96, 164, 236, 242, 251, 415.
Fassbinder, Rainer Werner, 234.
Feliu Corcuera, A., 415.
Fernán Caballero, 42.
Fernández Albaladejo, Pablo, 10, 11.
Fernández Almagro, M., 28, 45.
Fernández de Córdoba, 26.
Fernández de Gamboa, Agustín, 90.
Fernández de los Ríos, A., 56.
Fernández-Rúa, J.L., 26.
Fernández Saldaña, J.M., 179, 193, 197, 198, 205, 210, 219, 233, 261, 415, 416.
Fernández Setién, Jacinto, 416.
Fernando VII, 14, 15, 16, 18, *19*, 28, 35, 56, 85, 224, 284, 313.
Ferrer, Joaquín M.ª, 92.
Ferrer Benimeli, J.A., 25.
Figuiera, Claudio, 416.
Fleming, Alexander, 81.
Flores, Venancio, 202, 203, 210, 227, 228, 229, 230, 305.
Flores Kaperotxipi, M., 416.
Font, Francisco, 232, 255, 261.
Fontana, J., 45.
Fort, D., 416.
Franco Aranguren, José, 416.
Fuente, De la, 66.
Fuente, V., 67.

Gainza, H., 416.
Galagorri, Eduardo, *188*, 189, 191, 193, 195, 265.
Galíndez, Jesús, 416.
Galsworthy, John, 174.
Gamboa, Matías, 198.
Ganuza, Vicente, 262.
Garagorri, Paulino, 189.
Garai, R., 112, 416.
Garaikoetxea, Karlos, 416.
Garat, Pierre, 100.
Garate, Benito, 169.
Garate Arostegui, Xabier, 265.
Garate Arostegui, Nere, 265.
Garate Arriola, Elías, 172, 222, 237, 238, 242, 249, 251, 265.
Garate Arriola, Justo (Zuzen), 5, 9, 149, 161, *187*, 189, *191*, *206*, *211*, 265, 401, 416.
Garay, Mercedes de E., 416.
Garay de Monglave, Eugène, 202, 255.
García, Cándido, 197.
García, Francisco, 59.
García, Higinio, 38.
García, L., 243.
García de Cortazar, Fernando, 416.
García y Cuesta, 63.
García Escudero, J.M., 22, 28, 33, 38, 39, 42, 50.
García Mercadal, J., 416.
García Nieto, 70.
García Velloso, Enrique, 416, 425.
García Venero, Máximo, 417.
García Villoslada, Ricardo, 72, 75.
Garibaldi, José, 198.

Garibay, Esteban de, 253.
Garmendia, Martín de, 96, 270.
Garmendia Larrañaga, Juan, 417.
Garrido, Fernando, 77.
Garriga, Gabino, 417.
Garro, E., 417.
Garzia, (Erregea), 315, 369.
Gascue, Francisco, 417.
Gayarre, Julián, 96, 100, 296, 319, *320*.
Gaztambide, Joaquín, 291.
Gereta, 378.
Gerra, Juan Karlos, 290, 356, 381, 392.
Goikoetxea, A., 285.
Goikoetxea, Montxo, 417.
Gomensoro, Tomás, 230.
Gómez Marín, J.A., 67.
Gómez de la Serna, Ramón, 195.
González Bravo, Luis, 28, *41*.
González Moreno, 70, 192, 193, 196.
Gorostiaga, Sra. de, 210.
Gorostidi, 54.
Gortazar, Juan Carlos, 290.
Goya, Francisco, 231.
Goyen Aguado, Julio, 238, 242, 265.
Grandmontagne, Francisco, 164, 165, 167, 169, 194, 198, 202, 204, 210, 227, 248, 256, 259, 261, 305, 316, 417.
Grant, 231.
Griñón, 55.
Grosdemonge, Marie Françoise Rose, 303, 304.
Guilarte, Pablo, 278.
Guimón, Juan, 404, 417.

Haedo, Martín Mariano, 200.
Harispuru, Padre, 207, 221.
Haritschelhar, Jean, 231.
Heredia, Apolinario, 417.
Hernandorena, Teodoro, 234.
Herodes, 59.
Herrán, Fermín, 11, 94, 96, 115, 144, 221, 222, 223, 238, 252, 253, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 281, 365, 402, 409, 417, 418, 419.
Herrera Reissig, 180.
Hidalgo, J., 243.
Hilman, Eduardo, 174.
Hiribarren, J.M., 144, 145, 146, 155.
Hoffman, L.F., 30.
Horrelano, Benito, 60.
Hudson, Eleanor, 69.
Hudson, William Henry, 161, 174, 176, 177, 178, 179, 189, 197, 211, 232, 244, *245*, 247.
Huici, Cándido, 46.
Humboldt, Guillermo, 148, 161, 253, 258, 297, 298.

Ibarburu, Juana de, 180.
Idiarte Borda, 204.
Igenes Smith, Humberto, 185, 189, 191, 208.
Iguain Azurza, Nicomedes, 418.
Inocente Ledesma, 417.
Intxausti, Joseba, 418.
Iparraguirre, Benigno, 197, 198, 200, 259, 261, 263.
Iparraguirre, Dominga, 259, 261, 307.
Iparraguirre, Eustaquia, 228, 259.
Iparraguirre, Feliciana (o Felisa), 202, 210, 259, 261.
Iparraguirre, Felipa Lucía, 259, 261.
Iparraguirre, Fernando José, 168, 208, 212, 262, 294, 301, 303, 304, 305, *306*, 413.
Iparraguirre, Francisca Antonia, 198, 200, 259, 261, 263, 307.
Iparraguirre, José Agustín, 171.
Iparraguirre, Juan José Ruperto, 203, 228, 259, *260*, 261, 403.
Iparraguirre, María Angela, 202, 259.
Iparraguirre, María Cirila, 228, 259, 262.
Iparraguirre, Miguel, 210, 259, 261.
Iradier, Manuel, 280.
Iraola, Victoriano, 419.
Irastorza, 258.
Iraurgi, 419.
Irigaray, Angel, 118.

Iriondo, Luis, 419.
Irizar y Moya, Joaquín, 92, 115.
Irujo, Andrés, 172, 262, 265.
Isabel II, 23, 25, *26*, 27, 28, 29, 30, 40 56, 60, *61*, 62, 63, 70, 213, 250.
Isturiz, Fco. Javier, 38.
Iturbe, 86.
Iturralde y Suit, Juan, 96, 419.
Iturribarria, Francisco, 195.
Izaga, 223, 267.
Izaguirre, Domingo Paulino, 419.
Iztueta, Juan Ignacio, 143, 144, *145*, 146, 155, 271.

Jaca Cortajarena, Domingo, 416.
Jaca Gomendio, Juan Sebastián, 262, 419.
Jaka Legorburu, Angel Cruz, 11, 168, 212, 265, 277, 296, 419, 420.
Jado, Laureano de, 59.
Jammes, J.L., 243.
Jáuregui, General, 79, 233.
Jauregi, Luis «Jautarkol», 110, 111, 420.
Jiménez Campana, Francisco, 420.
José I, 33.
Jover Zamora, J.M., 14.
Juan II, 36.
Juaristi, Miguel María, 420.
Jurado, Alicia, 244, 245, 247.
Jutglar, A., 43, 45.

Keen, George, 177, 245, 246.
Kerexeta, Jaime, 410.
Knörr, Enrique, 5, 267, 420.

Labayen, Antonio María, 164, 231, 421, 422.
Labayru, Estanislao Jaime de, 294.
Lacy, 15.
Laffitte, Alfredo, 256.
Lafitte, Pierre, 118, 123, 421.
Lamartine, Alfonso María, 224.
Lamennais, Hugo, 224.
Larburu, Pablo, 262.
Lardizabal, Fco. Javier, 171.
Larra, Mariano José de, 42, 77, 81.
Larrainzar, Patxi, 421.
Larramendi, Manuel de, 104, 143, 155, 371.
Larrañaga, Adolfo, 421.
Larrañaga, José María, 262.
Larroke, Angel, 297.
Larronde, J.C., 20.
Larzabal, Battitta, 302.
Lasaga, Canuto, 262.
Lasarte, José Antonio, 262.
Lasso de la Vega, Leoncio, 204.
Latorre, Lorenzo, 208, 227, 229, 230, 250, 264.
Layman, Carlos, 205.
Leakey, 195.
Lecanda, J.J., 421.
Legarza, Joseba, 421.
Leizaola, Jesús María, 421.
Lekanda, Juan José, 149.
Lekuona, Antonio María, 284, 296, 297, 414, 420.
Lekuona, Juan María, 5, 109, 111, 421.
Lekuona, Manuel, 110, 134, 135, 421.
León, Diego de, 22, *23*.
Lerdo, Ignacio, 58, 59, 60.
Lersundi, Condesa de, 421.
Lersundi, Francisco, 96, 115, 164, 200, 201, 202, 204, 263, 384, 385, 421.
Lete, Xabier, 387, 421, 422.
Letronne, 224.
Lichnowsky, Félix, 286, 422.
Linazasoro, Iñaki, 161, 164, 232, 235, 252, 280, 422.
Lisaut, Andrés, 258.
Listur, Luisa, 307.
Lizarralde, Daniel, 172, 262.
Lizarralde, Vicente, 265.
Lizundia, José Luis, 422.
Lockhart, Washington, 183, 185, 186, *187*, 189, 218, 245, 246, 256, 258, 265, 422, 423.
López Alen, Francisco, 254, 404, 423.
López de Haro, 397.

López Lorenzo, M., 243.
López Mendizabal, Isaac, 164, 423.
López Ortega, Jesús, 423.
López Rodríguez, M., 67.
López Sáinz, Cecilia, 423.
Loredo, Miguel, 418.
Lugones, Leopoldo, 235.
Luz, Pierre de, 30.
Luzuriaga, 54, 92.
Llorca, C., 49.
Llorens, Vicente, 42.

Madina, Francisco, 423.
Maeztu, Ramiro, 195.
Makazaga, J.J., 118.
Manjon, 75.
Mann, Horace, 235.
Manning, Hugo, 244.
Manteli, Sotero, 96, 115, 144, 221, 222, 223, 268, 271, 365.
Manterola, José, 96, 112, *113*, 115, 116, 117, 118, 132, 148, 423.
Manterola, Vicente, 63, *64*, 65, 67, 69.
Mañe y Flaquer, Juan, 287, 423.
Marañón, Antonio, 54.
Marañón, Gregorio, 35.
Marco Polo, 384.
Marfetan, 184.
Marfori, Carlos, 28, 30.
María Cristina de Habsburgo, 27, 28.
María Cristina de Nápoles, 28, 36.
Mariñela, 378.
Mario, Salvador, 243.
Maroto, Rafael, 86, 157, 158, *290*.
Marti, C., 17, 26, 40.
Marrero, V., 22.
Marrodan, Mario Angel, 423.
Martignac, Vizconde de, 53, 55.
Martínez de Aragón, Gabriel, 268.
Martínez Cuadrado, M., 43.
Martínez Puig, Susana, 265.
Martínez de la Rosa, 14, 36, 38, 42, 59.
Martínez Torrero, 14.
Martínez Trueba, Andrés, 193.
Martos, Cristino, *52*.
Marx, Carlos, 20, 33, 81.
Massa, Pedro, 423.
Mataflorida, 16, 18.
Mateo, Martín, 252.
Matxin de Mungía, 376.
Mayans, 42.
Mayti, Pierre, 376.
Mazarredo, 290.
Mc. Gregor, 423.
Meléndez, Jacobo, 424.
Méndez, Gervasio, 243.
Méndez Núñez, 201.
Mendia, Francisco, 168, 169, 170, 171, 198, 263.
Mendiburu, Sebastián, 297.
Mendiguren, Xabier, 424.
Mendiola, Rufino, 424.
Mendiondo, Pedro, 424.
Mendive, 75.
Mendizabal, J.M., 424.
Mendizabal, Juan A., 18, 25, 39, 42, 56.
Mendizabal, Luciano, 70.
Menéndez Pelayo, Marcelino, 15, 67, 148, 156, 161.
Menéndez Pidal, Ramón, 14.
Merimee, Ernest, 424.
Merino, Jerónimo, 18.
Merladet, 378, 379.
Mesonero Romanos, Ramón, 15, 55, 56.
Mickiewicz, 94.
Michel, Francisque, 94, 118, 424.
Michel, Marta, 424.
Michelena, Luis, 424.
Miguelez, L., 67.
Milans del Bosch, 15.
Miraflores, 38.
Mistral, Federico, 407.
Mitre, Bartolomé, 165.
Mitxelena, Lourdes, 424.
Moguel, Juan Antonio, 234.
Mokoroa, B., 424.
Molina, Tirso de, 297.
Molina Sánchez, Enrique, 243.
Mollet, Nicolás, 303, 304.
Monescillo y Viso, Antolín, 74.
Montpensier, Duque de, 251.
Morales, Hilda, 191, 195.
Moraza, Mateo Benigno de, 99, 115, 267, 272, 281, 297, 373, 374.
Morey, Antonio, 58, 59.

Mourlane Michelena, Pedro, 424.
Mugica, Gregorio, 425.
Mugica, Serapio, 425.
Munibe, F.X., 377.
Munitibar, 425.
Muñaburu, 425.
Muñagorri, 86, 421.
Muñezcan, 275.
Muñoz, María Cristina, 30.
Muñoz, P., 425.
Muro, José, 45.
Muxika, K., 425.

Napoleón III, 26.
Narváez, Ramón, 25, 26, *41*.
Nervo, Amado, 149.
Nuel, M., 425.
Noirot, Claude, 303, 304.
Núñez, M.F., 72.
Núñez de Arce, Gaspar, 158.

Oihenarte, Arnauld, 143.
Oiparena, 425.
Okendo, Antonio, 115, 360, 361, 398.
Olabide, Pablo, 231.
Olano, Valentín de, 90, 92.
Olarquiaga, 234.
Olarra, Manuel, 235.
Olascoaga, Fernando, 425.
Olaso, 234, 249, 350.
Olivieri, Francisco, 207.
Olozaga, Salustiano, 26, 38, 39, *47*.
Oller, J.M., 243.
Onaindia, Santiago, 118, 426.
Oñate, 426.
Ordoñana, Domingo, 179, 183, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 228, 229, 230, 233, 235, 318.
Oregui, José, 426.
Orella, José Luis, 426.
Oria, Jorge S., 426.
Oria Arbide, José, 180, 426.
Ormaechea, Nicolás «Orixe», 129, 426.
Orovio, 70.
Ortiz de Mendívil, Juan José, 426.
Ortiz San Pelayo, Félix, 426.
Ortiz de Zarate, Ramón, 267.
Orueta, José, 426.
Ossian, 94.
Otaegi, Klaudio, 148.
Otaegui, Tomás, 426.
Otaño, P.M., 128, 129.

Pabón, J., 26, 62.
Pachmann, E., 243.
Pagés, 184.
Pagoaga, Antonio, 202, 426.
Palacio, Manuel del, 158.
Palacio Atard, Vicente, 15, 18, 25, 38, 40.
Palacios, 54.
Palay, Melchor de, 426.
Palmada, Liberto, 181.
Palmerston, Vizconde de, 38.
Pastor, Robert, 426.
Paúl y Angulo, José, 250, 251.
Payne, S.Q., 23.
Pedrol Rius, A., 24.
Pelay Orozco, Miguel, 164, 231.
Peña y Goñi, Antonio, 427.
Peña Santiago, Luis Pedro, 426.
Peñaflorida, Kondea, 377.
Pereira, Gabriel Antonio, 230.
Pérez Galdós, Benito, 23, 59, 250, 251.
Pessi, Raúl, *206*, 209, 210, 265.
Petraglia Aguirre, Hugo, 427.
Petrirena, Juan Francisco «Xenpelar», 111.
Pi y Margall, Francisco, 17, 27, *52*, 231.
Picquart, Sophie Adele, 168, 294, 303, 304.
Pidal y Mon, Alejandro, 42, 75.
Pío IX, 26, 65, 67.
Pirala, Antonio, 19, 56.
Pitollet, Camille, 255, 427.
Porras, Juan Antonio, 193.
Poveda, 75.
Prades, Bautista de, 55.
Preciado, Dionisio, 427.

Prieto, Casimiro, 243.
Prim, Juan, 23, *24*, 27, 43, ***44***, 65, 251.
Puerta López, L., 70.
Puiggarí, Miguel, 243.

Querejeta, Angela, 102, 159, 165, 168, 169, 171, 172, 173, 178, 194, 195, 196, 197, 198, 203, 205, 207, 218, 227, 228, 229, 248, 249, 254, 256, *257*, 258, 259, 260, 261, 263, 264, 265, 294, 301, 303, 305, 310, 316, 403, 415.
Querejeta, Bartolomé, 171, 258.
Quiroga e Iparraguirre, Julián, 273, 274.

Raku, 148.
Ramírez, Salvador, 232.
Ramospé de Olivieri, María, 207.
Rectoran, P., 427.
Rethen Retegui, Miguel, 181, 182, 185, 198, 209.
Revuelta, 53, 59, 60.
Reyles, 180.
Ribero, Ofelio, 209.
Riego, Rafael, 20, 81.
Ripoll, Antonio, 56.
Rivas, Santiago, 206.
Rivas Rodríguez, Serafín, 206.
Rivera, 177.
Roca-Verde, Marqués de, 427.
Rodo, 180.
Rodríguez, Joaquín, 60.
Rodríguez, José A., 427.
Rodríguez de Coro, Francisco, 5, 67, 70, 428.
Rodríguez Escudero, Juan Carlos, 428.
Rodríguez Ferrer, Miguel, 235, 251, 428.
Romanones, Conde de, 27.
Romero, F., 428.
Romero Jiménez, Enrique, 221, 222, 225, 229, 238, 243, 248, 249, 250, 251, 264, 268, 349.
Romero Ortiz, 65.
Rommel, 162.
Rotaetxe, Fidel, 428.
Roure, José, 428.
Rousseau, Juan Jacobo, 94, 96.
Rúa, Pepita, 62.
Ruet, Francisco de Paula, 66.
Ruiz Añibarro, Víctor, 428.
Ruiz de Arana, 30.
Ruiz Picasso, Pablo, 81, 187, 234.
Ruiz Zorrilla, 27.
Ruiz de Zuazo, Estanislao, 278.
Rukser, Udo, 221.

Saboya, Amadeo de, 27.
Sagarminaga, Fidel de, 96.
Sagarzazu, Claudio «Urbasa», 428.
Sagasta, Mateo, 27, 81.
Sagastibeltza, 287.
Sáinz de Robles, Federico Carlos, 251.
Salaberri, Sabin, 428.
Salaverría, José M.ª, 9, 11, 83, 96, 156, 221, 251, 429.
Salazar, 54.
Salcedo Ruiz, Angel, 429.
Samaniego, Félix M.ª, 148, 156.
San Agustín, 65.
Sánchez, Florencio, 180.
Sánchez Agesta, 37, 38, 39, 40, 45, 50.
Sánchez Gamarra, Demetrio, 172.
Sánchez Irure, Cayetano, 235, 429.
Sánchez Mazas, Rafael, 429.
Sandhurst, 50.
San Francisco Javier, 149.
San Martín, Juan, 5, 11, 143, 163, 237, 301, 305, 401, 429.
San Miguel, Evaristo, 22, 38.
Santa Coloma, 177.
Santa Cruz, Cura de, 79, 280.
Santaolalla, Rafael, 278.
Santesteban, José A., 118.
Santo Tomás, 65.
Santos Pírez, Manuel, 164, 181, 185, 186, *187*, 189, 192, 204, 205, *206*, 210, 226, 259, 265.
Santoyo, Julio César, 268.

Santxo Portiza, 376.
Sanz de Diego, 36, 63, 73, 74, 75.
Sarasola, Ibon, 152.
Sarda, Agustín, 46.
Sarda y Salvany, Félix, 79.
Sarmiento, D.F., 164, 235, 264.
Sasieta, José María, 212.
Satrustegi Zubeldia, José María, 5, 309.
Scarone, Arturo, 193.
Scheifler, José R., 429, 430.
Schumann, Robert, 232.
Seco Serrano, 17, 18, 19, 26, 45.
Serdan, Eulogio, 274, 276, 278, 429.
Serrano, 23, 24, 25, 65.
Serrano Mirall, 30.
Sevilla, D., 47.
Sierra, Alejandrina de la, 194.
Silio, César, 45.
Solano López, Francisco, 210.
Sole Tura, 51.
Solís, R., 35.
Sopelana, 280.
Soraluze, Nicolás, 212, 290, 430.
Soroa, Marcelino, 430.
Sorondo, Ramón, 262.
Sorozabal, Pablo, 128.
Sota y Aburto, Ramón, 195.
Sotomayor, Duque de, 25.
Sué, Eugenio, 60.
Suescun, J.M., 430.

Tarnassi, Pablo, 243.
Tellagorri, 181.
Tellechea Idigoras, José Ignacio, 254, 430.
Terrazos, María Julia, 430.
Terrón, E., 40.
Thoreau, Henry D., 176, 200.
Tierno Galván, E., 35, 430.
Timonera, L., 28.
Tobalina, 54.
Tolstoi, León, 162.
Toreno, 56.
Torner, Eduardo M., 430.
Torras Elías, J., 20.
Torre, De la, 86.
Torre, Guillermo, 244.
Torrejón, Cipriano, 243.
Torres Murillo, 430.
Torrijos, 22, 192.
Trabadelo, Angel de, 271.
Tristán la Rosa, 20.
Trueba, Antonio de, 96, 118, 148, 156, 158, 273, 274, 279, 430.
Tuñón de Lara, Manuel, 17, 26, 36, 39, 43, 45, 67.
Txirrita, 129.
Txurruka, 364.

Ubalde, 186, 218, 227, 228, 229, 305.
Ubiria, Alberto, 209, 210.
Ugalde, Juan, 430.
Ugalde, Martín de, 195, 431.
Ugarriza, Joxe, 431.
Uhaco, Doruinga, 258.
Uhagón, 86.
Ulibarri, J.P., 146.
Unamuno, Miguel de, 10, 22, 65, 148, 149, 156, 158, 174, 212, 232, 234, 294, 296, 431.
Untzilla, Mikel, 431.
Unzueta, Roque, 271.
Urabayen, Félix, 431.
Urandurraga, Enrike, 289.
Urandurraga, Eugenio, 289.
Uranzu, J., 431.
Urbiztondo, 86.
Urcelay, Txema, 431.
Urdangarin, Juan Antonio, 431.
Urdiain, José Antonio, 406, 424.
Uriarte, Eustoquio, 432.
Uriarte, José R. de, 431.
Urkidi, Abontza, 431.
Urquijo, Julio, 115.
Urquiza, General, 165.
Urquiza, Juan José, 431.
Urraburu, 75.
Urraco, R., 431.
Urreta, Manuel, 432.
Urrutia, E., 432.

Urrutia, Juan Carlos, 431.
Urruzuno, Agustín, 184.
Usabiaga, José Antonio, 258.
Usandizaga, Manuel, 184.
Uztargi, 431.

Val, Venancio del, 432.
Valera, Juan, 43.
Valle, Bartolomé, 294.,
Valle-Inclán, Ramón de, 62, 250, 251.
Varela, Pedro, 230.
Vaz Ferreira, 180.
Vedia, Leonidas de, 416, 432.
Velasco, Jesús, 268.
Velasco, Ladislado, 268, 294.
Velázquez, Luis Horacio, 247.
Ventura de la Vega, 42.
Verne, Julio, 231.
Viana, Benjamín, 194.
Viar, Juan, 252.
Vicens y Vives, 16, 20, 36, 37, 70.
Vicuña, 54.
Vicuña, J.L., 432.
Vidal, Paúl, 432.
Vidarte, 86.
Vidarte, Manuel, 432.
Villafuertes, 86.
Villanueva, 14.
Villar de Mendia, María, 171.
Villasante Cortabitarte, Luis, 5, 11, 231, 432.
Villiers, George, 38.
Vinson, Julien, 234, 433.
Virues, Gregorio, 432.
Vizcarra, Benito, 124, 293, 432.
Voltaire, 184.

Webster, W., 433.
Wordsworth, Guillermo, 96, 221, 234, 297.

Xarritton, Piarres, 5, 301.
Xenpelar, 100, 110, *111*, 112, 121, 130, 132, 149, 155.
Ximenez de Sandoval, F., 54, 55.

Ynsausti, Rafael, 236.

Zabala, Antonio, 110, 111, 112, 117, 129.
Zabala, Enrike, 433.
Zabala, Federico, 5, 85, 433.
Zavala, I., 33, 54.
Zabala, Jesús, 210, 433.
Zavala, Ladislao, 92.
Zamacois, E., 433.
Zapirain, José, 434.
Zarautz, Joxe, 434.
Zelai, 434.
Zorrilla, 81.
Zubeldia, 196, 199, 228, 318.
Zubiaurre, Manuela Francisca, 102, 151, *152*, 332, 351, 352.
Zubikarai, Augustin, 434.
Zubiria, José, 271, 273, 274, 321.
Zulaica, María Luisa, 232, 434.
Zulueta, Tomás, 434.
Zumalacárregui, Tomás, *21*, 22, 168, 286, 287, 289, *312*, 411.
Zumalde, Ignacio, 238, 287, 419, 434.
Zumastre, 204.

Liburu hau
1987.eko Abenduaren 3an.
Franzisko Xabier,
euskararen zaindariaren egunean
argitaratua duzu.

IBERDUEROREN LAGUNTZAZ

IBERDUEROREN LAGUNTZAZ